

**T.C.**  
**BOZOK ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**TEZİN ADI**  
**MECMU'A-YI EŞ'AR**  
**(İnceleme- Metin- Tıpkıbasım)**

**HAZIRLAYAN**  
**SİBEL ÖZTÜRK**  
**8011050001**

**TEZ DANIŞMANI**  
**DOÇ. DR. ZİYA AVŞAR**

**YOZGAT 2010**



**T.C.**  
**BOZOK ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**TEZİN ADI**  
**MECMU'A-YI EŞ'AR**  
**(İnceleme- Metin- Tıpkıbasım)**

**HAZIRLAYAN**  
**SİBEL ÖZTÜRK**  
**8011050001**

**TEZ DANIŞMANI**  
**DOÇ. DR. ZİYA AVŞAR**

**YOZGAT 2010**

**T.C.**  
**BOZOK ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TEZ ONAYI**

Enstitümüz Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı 801105001 numaralı öğrencisi Sibel ÖZTÜRK tarafından hazırlanan “ **Mecmu'a-yı Eş'ar Milli Kütüphane Yz. A 7301 (İnceleme-Metin-Tıpkıbasım)**” isimli YÜKSEK LİSANS tezi ile ilgili TEZ SAVUNMA SINAVI, Lisansüstü Eğitim Öğretim ve Sınav Yönetmeliği uyarınca 27/08/2010 tarihinde ve saat 14:00'te yapılmış, tezin onayına OY BİRLİĞİYLE karar verilmiştir.

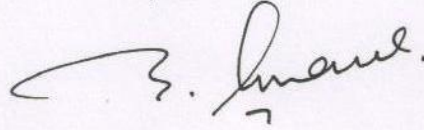
Başkan

Doç. Dr. Ziya AVŞAR



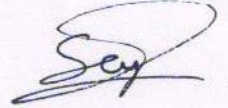
Üye

Doç. Dr. Bekir ÇINAR



Üye

Yrd. Doç. Dr. Seyfullah TÜRKMEN



ONAY:

Bu tezin kabulü, Enstitü Yönetim Kurulu'nun .01...../11...../2010 tarih ve 22... sayılı kararı ile onaylanmıştır.

.01...../11...../2010

Doç. Dr. Ziya AVŞAR  
Enstitü Müdürü



## TEŞEKKÜR

**Mecmu'a-yı EŞ'ar (İnceleme- Metin- Tıpkıbasım)** isimli yüksek lisans tezimi hazırlamamda benden yardımlarını ve desteğini esirgemeyen, sabırla sorularımı yanıtlayan, bu tezde benden fazla emeği olan başta değerli hocam Doç. Dr. Ziya AVŞAR olmak üzere, bütün okul hayatım boyunca olduğu gibi bu tezi hazırlama sürecinde de benden desteğini bir an olsun bile esirgemeyen, her daim büyük bir kararlılıkla ve sabırla yanı başımda duran, varlıklarından onur duyduğum sevgili aileme ve eşime içten bir teşekkürü borç bilirim.

Hepinize teşekkürler...

Yüksek Lisans Tezi

Tezin Adı

“ Mecmu’ a-yı Eş’ ar ( İnceleme-Metin-Tıpkıbasım)”

Sibel Öztürk

Bozok Üniversitesi

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

2010

## ÖZET

Mecmu’alar Türk edebiyatının en önemli kaynaklarından. Fakat bu konu ile ilgili yapılan çalışmaların azlığı mecmu’alara gereken titizlik ve önemin gösterilmediğini ortaya koymaktadır. Oysa mecmu’alar gereken ilgiyi görseler edebiyat araştırmacılarına sağlıktan edebiyata, bilimden kültüre kadar pek çok konuda ışık tutabilecek niteliktedirler. Ancak günümüzde mecmu’a metinlerinin Latin harflerine çevrilme çalışmaları hız kazanmıştır. Bu da edebiyat tarihimiz açısından sevindirici bir hususdur. Yapmış olduğumuz bu çalışma yukarıda belirttiğimiz gibi Edebiyat tarihimizde mecmu’alarla ilgili yapılan çalışmalara küçük de olsa bir katkı sağlamak düşüncesiyle ortaya koyulmuştur.

Milli Kütüphane Yz. A 7301’da kayıtlı olan bu eser bir şiir mecmu’asıdır. İçerisinde 68 tane şairin şiirlerine yer verilmiştir. Şiirin yanı sıra müfred, müseddes, muhammes ve kasideler de bulunmaktadır. Belli bir sıra ve düzen bulunmamakla birlikte şiirlerin sayısında da belli bir oran yoktur. Bir şaire ait bir şiir olabildiği gibi birden fazla şiiri olan şairlerde vardır. 181 varaktan oluşan mecmu’anın çoğu Osmanlıca yazılmış olmakla beraber Farsça kısımları da bulunmaktadır. Basım yılı 19. yy olmakla tam kesin tarihi bilinmeyen eserin birçok şiir mecmu’asında olduğu gibi kim tarafından yazıldığı belli değildir.

Çalışmanın giriş kısmında içerisinde şiiri belli bir sayıyı geçmiş şairlerle elde edilebilen bilgiler doğrultusunda kısa açıklamalar yapılmıştır. Şiirler vezinleriyle birlikte nazım türlerine bakılmaksızın olduğu gibi yazılmıştır. Son kısma da tıpkıbasım eklenmiştir. Böylelikle ilim dünyasının çalışmalarına katkıda bulunmak amaçlanmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Mecmu’a, şiir mecmu’ası, metin, Milli Kütüphane Yz. A 7301

Graduate Thesis

Name of Thesis

“ Mecmu’a-yı Eş’ar (Review-Text-Facsimile) ”

Sibel Öztürk

University of Bozok

Department of Turkish Language and Literature

2010

## **ABSTRACT**

Journals are of the most important resources of Turkish Literature. However; the fewness of the studies made on this issue shows that the necessary attention and importance has not been given on these journals. In fact, once they attract the essential attention, journals are of the quality that can light the way for a lot of subjects such as from health to literature, from science to culture for literature researchers. Yet the diversion studies of journal texts into Latin characters have gained speed nowadays. It is a gratifying issue in terms of our literature history. This study has been prepared in the idea of making even a small contribution to the studies made on journals in our literature history as we mentioned above.

This piece is a poetry journal registered in National Library, Ankara with the number of Yz. A 7031. Poems of 68 poets have been included in this study. In addition to poems, mufreds, museddes, muhammes and qasidas are placed in the study. Together with no order or line, there is not also a certain rate in the number of the poems. It includes a poem belonging to a single poet and besides, there are poems having more than one poem. The journal, most of which was written in Ottoman language, consists of 181 sheets and it also has some parts written in Persian language. The issue year of this piece is 19<sup>th</sup> century and the exact date is not certain, moreover; the writer of the piece is not known as most of the poem journals.

In the introduction part, short explanations are made in accordance with the information gathered from the included poets who have more than a certain number of poems. The poems are grouped among each other according to their prosody and verse types. The exact copy part is added in the last part of it. Therefore; it is aimed to contribute to the studies of the science world.

**Key words:** Journal, poem journal, text, National Library Yz. A 7301

## İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ .....	i
ÖZET .....	iii
ABSTRACT .....	iv
TEŞEKKÜR.....	v
GİRİŞ .....	
A. Eski Türk Edebiyatında Mecmu'alar .....	2
B. Şairlerin Hayatı.....	7
C. Çeviriyazı Harfleri.....	12
I. ZAHİRİYE .....	13
II. METİN .....	15
III. DERKENARLAR.....	484
IV. TIPKIBASIM .....	499
KAYNAKÇA .....	593
ÖZGEÇMİŞ .....	595



## **GİRİŞ**

## A. Eski Türk Edebiyatında Mecmu'alar

Üzerinde inceleme yapıp Latin harflerine çevirmeye çalıştığımız Milli Kütüphane Yz. A 7301 numarada kayıtlı eser bir mecmu'a<sup>1</sup> özelliği taşımaktadır. O nedenle de mecmu'alar hakkında burada kısa bir bilgi vermek uygun olacaktır.

Mecmu'alar günümüzdeki antolojilere karşılık gelen şiir defterleridir. Mecmu'alar, yazıldıkları dönemin okuyucu zevkinin tespiti, edebiyat tarihi tarafından henüz ortaya çıkmamış belgeleri içermesi, üslup çalışmalarına katkısı, şairin edebi kişiliğinin tespitine ışık tutması ve şairlerin divanının hazırlanmasında ilk başvurulacak kaynaklar arasında olması bakımından birçok araştırmacıya katkı sağlar.<sup>2</sup>

Mecmu'a Arapça bir kelime olup cem' kökünden gelir. Mecmû' kelimesinin müennesi olan mecmu'a, "toplanmış, toplanıp biriktirilmiş, bir araya getirilmiş şey; top, tüm, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi, seçilmiş yazılardan meydana getirilmiş kitap" demektir. Klasik kültürde edebiyat terimi olarak da defter, türlü konuların bir araya getirildiği yazıları içine alan kitap, şiir defteri anlamlarında kullanılmıştır.<sup>3</sup>

Mecmu'a kelimesi sözlükte; "a) Toplanıp biriktirilmiş, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi, b) Dergi, c) Seçilmiş yazılardan meydana getirilen yazma kitap" anlamlarına gelmektedir.<sup>4</sup>

Mecmu'alar aynı ya da farklı türlerden seçilmiş farklı hacim ve içerikteki metinlerin ve risalelerin bir araya getirilmesiyle oluşturulan eserlerin ortak adıdır.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Mecmu'a hakkında geniş bilgi için şu eserlere bakılabilir: Orhan Şaik Gökyay, "Cönk" , Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, C. 8, İstanbul, 1993, s. 73-75; Ali Canip Yöntem, "Edebi ve Tarihi Tedkiklere Yarayacak Eserlerden Bazı Mecmu'alara Dair" , Hayat, Numara 32, Temmuz 1927, s. 103-105; Mustafa Canpolat, Ömer Bin Mezid, Mecmuatü'n-Nezair" Ankara, 1982; Hüseyin Ayan, "Bir Nazire Mecmu'ası", Türklük Araştırmaları Dergisi, S. 7, İstanbul, 1991-92, s. 114; Mine Mengi, "Bir Şiir Mecmu'ası Hakkında", Ankara Üniversitesi Türkoloji Dergisi, C. 7, Ankara, 1997, s.78; Yaşar Aydemir, "Şiir Mecmu'aları ve Metin Teşkilinde Mecmu'aların Rolü", Bilig, S. 19, Ankara, 2001, s. 147-156; Yaşar Aydemir, "Şairlerin Edebi Kişiliğinin Tesbitinde Mecmu'aların Rolü", Türk Kültürü, S. 464, Ankara, 2001, s. 731-744.

<sup>2</sup> Yaşar Aydemir, "Metin Neşrinde Mecmu'aların Rolü ve Karşılaşılan Problemler" , II. Kayseri ve Yöresi Kültür, Sanat ve Edebiyat Bilgi Şöleni, 10-12 Nisan 2006, Bildiriler, Kayseri, 2007, s. 673-706.

<sup>3</sup> Günay Kut, "Mecmu'alar", Dergâh Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, C. 6, İstanbul, 1986, s. 170

<sup>4</sup> Ferit Devellioğlu, Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat, Aydın Kitabevi, 2006 Ankara, (23. Baskı), s.596, mecmu'a maddesi.

Mecmu'alar; ayetler, hadisler, fetvalar, dualar, hutbeler, şiirler, gazeller, kasideler, ilahiler, mektuplar, latifeler, lugazlar, muammalar ve ilaç tariflerinin, faydalı bilgilerin bulunduğu, tarihi belge ve kayıtların derlendiği bir not defteri halinde ortaya çıkmış, zamanla gelişip, bir düzen, tertip ve şekle kavuşarak türlerine göre bazı farklılıklar gösteren bir kitap veya telif çeşidi özelliği kazanmıştır.<sup>6</sup>

Mecmu'aları ana hatlarıyla beş başlık altında toplamamız mümkündür:

- 1) Nazire mecmu'aları
- 2) Antoloji niteliğindeki seçme şiir mecmu'aları
- 3) Türlü konularda risalelerin bir araya getirilmesiyle ortaya çıkan mecmu'alar
- 4) Aynı konudaki eserleri içine alan mecmu'alar
- 5) Tanınmış kişilerce hazırlanmış, yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmu'alar<sup>7</sup>

Günay Kut'un bu tasnife benzer başka bir tasnifi de şu şekilde yapmıştır:

- 1) Nazire mecmu'aları
- 2) Antoloji niteliğindeki seçme şiir mecmu'aları ( mecmu'a-yı eş'ar, mecmu'a-yı devavin)
- 3) Aynı konudaki eserleri içine alan mecmu'alar; tababet, ilahiyat gibi. (mecmu'a-yı edviye, mecmu'a-yı ed'kiye, mecmu'a-yı tevârih, mecmu'a-yı muammeyat, mecmu'a-yı münşeât, mecmuatü'r-resâil gibi)
- 4) Türlü konulardaki risalelerin bir araya getirilmesiyle ortaya çıkan mecmu'alar (bu tür mecmu'alar nazım-nesir karışık olabilir. Ayrıca Arapça, Türkçe ve Farsça gibi farklı dillerde de yazılmış olabilir).
- 5) Tanınmış kişilerce hazırlanmış yararlı bilgileri (fevâid mecmu'aları) fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmu'alar olarak sınıflandırmak mümkündür.<sup>8</sup>

---

<sup>5</sup> Mustafa Uzun, TDVİA "Mecmu'a" maddesi, C. 28, Ankara 2003, s. 265.

<sup>6</sup> Uzun, a.g.md. , s. 265.

<sup>7</sup> Agâh Sırrı Levend, Türk Edebiyatı Tarihi, Türk tarih Kurumu Basımevi, C. 1, Ankara 1998.

Mecmu'aların bir kısmının sahibi ve müstensihisi belli, bir kısmının ise ne sahibi ne de müstensihisi bellidir. Çoğunun düzenlendikleri tarihler bile bilinmemektedir. Mecmu'alar edebiyattan ilahiyata, felsefeden tıp tarihine, folklardan etnografyaya<sup>9</sup> kadar değişik konularda bilgiyi kapsadıkları için bu geçmişe oranla daha fazla ele alınmalı ve bu kaynaklardan daha fazla yararlanılıp daha fazla bilgiye ulaşmak amaçlanmalıdır.

İslam kültüründe mecmu'a türü, adı konulmamış bir şekilde ilk olarak Hz. Peygamber zamanında ortaya çıkmıştır. Hz. Peygamberin hadis yazımına izin vermesiyle sahabeler, Peygamber'den duyduklarını, kendi seçimlerine, ihtiyaç ve değerlendirmelerine göre bir araya getirmişlerdir. Bu tarz bir esere, Türkçe'ye "İlk Hadis Mecmu'alarından Hemmam b.Münebbih'in Sahifesi" adıyla tercüme edilmiş mecmu'a örnek gösterilebilir.<sup>10</sup>

Mecmu'aların türlerine göre bazı tertip ve şekillere kavuşması ilk örneklerinden birkaç yüzyıl sonra olmuştur. Çoğunlukla Osmanlı ve İran sahasında rağbet gören mecmu'aların kâğıdının kalitesi, rengi, boyutları, şekli gibi özellikleri bakımından birbirlerinden farklıdırlar.<sup>11</sup>

Mecmu'alar bazen birkaç kişi tarafından düzenlendiği için kendi içinde de farklılıklar göstermektedir. Bunlar kişilerin el yazısı ve zevkleri gibi farklılıklardır.

Mecmu'aların dilleri konusuna gelince, bir dilde yazılabileceği gibi birkaç dilde yazılan mecmu'alar da vardır.

Bazıları manzum, bazıları mensur, bazıları da menzum-mansur olabilirler. Fakat genellikle ilmi ve dini konularda düzenlenmiş olanların mensur, edebiyat alanındaki mecmu'aların ise manzum oldukları görülür.<sup>12</sup>

---

<sup>8</sup> Günay Kut, "Mecmu'a" Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi Devirler/ İsimler/ Eserler/ Terimler, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1986, C. 6, s.170.

<sup>9</sup> Yaşar Aydemir, "Metin Neşrinde Mecmu'aların Rolü ve Karşılaşılan Problemler" , II. Kayseri ve Yöresi Kültür, Sanat ve Edebiyat Bilgi Şöleni, 10-12 Nisan 2006, Bildiriler, Kayseri, 2007, s. 673-706.

<sup>10</sup> Uzun, a.g.md. , s. 266.

<sup>11</sup> A.g.e.

<sup>12</sup> A.g.e.

Mecmu'alar sadece bir şairin şiirlerini barındırabildikleri ya da bir eserden oluşabildikleri gibi, birkaç eserden oluşan ya da birçok şairin şiirini barındırabilirler.

Şiirleri mecmu'alarda genellikle diğerlerine oranla fazla yayınlanan şairleri kendi içerisinde iki gruba ayırmak mümkündür. İlk gruptakiler, tasavvufi kişilikleri ön plana çıkmış kişilerdir. Bu gruba giren şairlerin manzumeleri çok geniş çevrelerce okunan, ezberlenen, mesaj verme tarafı ağır basan şiirlerdir. İkinci gruptakiler ise, hem kendi devirlerinde hem de kendilerinden sonra etkili olan ve şairler üzerinde etkili olduğu kadar her seviyeden okuyucu tarafından da beğenilerek okunan şiirlerdir. Bu gruba giren şiirlerin estetik açıdan güzel olduğu kadar, aslına sadık kalma anlamında da birinci gruba giren şairle göre daha güvenilir olduğu söylenebilir.<sup>13</sup>

Mecmu'aların tüm bu özelliklerinin yanı sıra edebiyat araştırmacısına sunacağı kolaylıklar da yadsınamayacak ölçüde büyüktür. Mecmu'alar edebiyat tarihi açısından oldukça büyük önem taşır. Edebiyat tarihinin kaynaklarına ulaşmada bazen de bizzat kaynağın kendisi olması doğrultusunda önemlidirler. Bir şairin son yüzyıldaki mecmu'alarda halen adının geçmesi bize o şair hakkında da bilgi verir. Yani bu bağlamda pek çok konu hakkında fikir sahibi olmuş oluruz. Bu sayede beğenilen şairden yola çıkarak da o dönemdeki okuyucu zevkini ve dönemin insanların hangi tarzdaki şiirlerden hoşlandığını anlarız.

Yine mecmu'alar bize şiirlerine yer verilen şairlerin hayatlarıyla ilgili de bilgi verirler. Şöyle ki; söz konusu olan şairin mecmu'ada yazılı olan şiirine bakarak onun hayat felsefesini, yaşayış tarzını, mesleğini, güzellik anlayışını, hangi şairlerden etkilendiğini, hangi şairleri beğenip hangilerini beğenmediğini anlayabiliriz. Dahası bu şairin şiirinden yola çıkarak bu şairin daha birçok çağdaşı hakkında da bilgi edinebiliriz.

Mecmu'aların sağladığı tüm bu olanakların yanı sıra metin tenkidinde birtakım sorunlara da yol açabilmektedirler. Bunlardan bazıları şöyledir:

---

<sup>13</sup> Yaşar Aydemir, "Metin Neşrinde Mecmu'aların Rolü ve Karşılaşılan Problemler", II. Kayseri ve Yöresi Kültür, Sanat ve Edebiyat Bilgi Şöleni, 10-12 Nisan 2006, Bildiriler, Kayseri, 2007, s. 673-706.

Divanda yer almadığı halde mecmu'alarda bulunan bir şiir, metin tenkidi yapılan çalışmalarda görülemeyen nüshalardan kaynaklanmış olabileceği için divanın eksik olmasına sebep olabilir. Bu durumda yayınlanmış olanın divanın güvenilirliği düşer. Bu durum divanın eksik olabileceğini gösterdiği gibi mecmu'ada bulunan şiirin o şaire ait olmaması da muhtemel bir durumdur. Ya da şair divanın tertip ettikten sonra bu şiiri yazmış olabilir. Dolayısıyla şiir divana girememiştir. Bazen de şairin o şiiri sadece karalama amacıyla yazdığı ve divanına almak istemediğinden dolayı ortaya çıkan bir eksiklik söz konusu olabilmektedir.

Şairler bazen estetik açıdan diğer şiirlerine oranla güzel bulmadıkları şiirleri de divanlarına almak istemezler.<sup>14</sup> Bu bakımdan kaynaklanan bir eksiklikte olabilir. Tüm bunların yanı sıra sadece şairden kaynaklanan değil, tertip eden kişiden kaynaklanan hatalar da olabilir. Bu işle uğraşmaya yeni başlamış bir kişi tarafından tertip edildiğinde şairin şiirlerini başka şairlerin şiirleriyle karıştırmak gibi hatalar ortaya çıkabilir.

Mecmu'alardaki bu kusurlar giderilemeyecek kusurlar değildir. Yeter ki edebiyat tarihi ve edebiyat metinlerinin daha sağlıklı neşredilmesi için gereken titizlik ve önem gösterilebilsin.

Mecmu'alar isimleri ve şiirleri unutulmuş, çeşitli sebeplerle edebiyat tarihinde olması gereken yere gelememiş şairler açısından da en önemli kaynaklar olarak gösterilebilir. Mecmu'alarla ilgili günümüze kadar yapılan çalışmalar çok fazla aydınlatıcı nitelikte değildir. Bundan dolayı yapılacak olan her titiz ve aydınlatıcı çalışma edebiyat tarihimize kaynaklık eden mecmu'aların öneminin ortaya çıkması açısından değerli birer kaynak niteliği taşıyacaktır.

---

<sup>14</sup> Yaşar Aydemir, "Metin Neşrinde Mecmu'aların Rolü ve Karşılaşılan Problemler" , II. Kayseri ve Yöresi Kültür, Sanat ve Edebiyat Bilgi Şöleni, 10-12 Nisan 2006, Bildiriler, Kayseri, 2007, s. 673-706.

## B. Şairlerin Hayatı <sup>15</sup>

### Figānī: (ö. 938/ 1531-32)

Trabzon'da doğdu. Asıl adı Ramazan'dır. Tıp öğrenimi gördü. Tabib Şah Mehmet'in öğrencisi oldu. Karabālī-zāde aracılığı ile İskender Çelebi'ye tanıtıldı. Yazdığı bir beyit yüzünden vezir İbrahim Paşa tarafından idam ettirildi.

Kaynakların hepsi, yaşasaydı Divan edebiyatının en büyük isimlerinden biri olacağı konusunda birleşirler yeni mazmunlar bulmada usta bir şairdi.

### Uşūlī: (ö. 945/ 1538)

Vardar yencesinde doğdu. Öğrenim gördükten sonra tasavvufa yöneldi. Mısır'a gidip İbrahim Gülşenī'ye bağlandı. Şeyhi'nin ölümü üzerine geri döndü ve bazen yenice de bazen de Evrenos oğlu Abdi Bey'in yanında ömrünü geçirdi ve onun yanında öldü. Āşık Çelebi Gülşenīliği Rumeli'de onun yaydığını söyler.

Şiirleri tasavvufidir. Divanı vardır.

### ‘Ulvī: (ö.983/ 1575)

İstanbul'da doğdu. Asıl adı Mehmet olup Derzi-zāde sanyla tanındı. Şair Rāyī'nin kardeşidir. Muallim-zāde'ye Manisa müftülüğü sırasında danışment oldu. Bu yolla Celal Bey ve Turak Çelebi ile tanışarak Şehzāde II. Selim'in maiyetine katıldı. Onun padişahlığı sırasında emirle Molla Çelebi'den mülāzım oldu.

Hasan Çalebi şiirini çok över. Divanı vardır.

### Mesīhī: (ö. 918/1512)

Piriştine'de doğdu. Asıl adı Mesih veya İsa'dır. Hadım Ali Paşa'ya kâtip oldu. Paşa'nın ölümü üzerine Yunus Paşa tarafından himāye gördü ve bu yolla kendisine Bosna'dan bir tımar verildi.

---

<sup>15</sup> Buradaki şairler metnin içinde sıklıkla şiirlerine rastladığımız şairlerin arasından seçilmiştir.

Mesîhî rind yaratılışlı kendisine has bir tavrı olan şairdir. Āşık Çelebi onu Osmanlı şiirinin direklerinden biri sayar. (Diğeri Necâtî). Latîfî ise tarzını seçkinlere yönelik olarak tanımlar ve bu yüzden halkın onun şiirini anlayamadığını belirtir.

“Divan”, “Şehr-engiz” ve “Gül-i Sad-berg” adlı eserleri vardır.

#### **Revânî: (ö. 930/1524)**

Edirne’de doğdu. Asıl adı Hasan Çelebi’de Şücâ; Āşık Çelebi, Riyâzî ve Enis’te İlyas’tır. Evi Tunca kenarında olduğu için akan suya telmihen bu mahlası kullandı. Yavuz Sultan Selim’in yanına Trabzon’a gitti. Bir ara gözden düştüyse de tekrar itibarı arttı. Matbah emini oldu. Ayasofya ve Kaplıca tevliyetleri kendisine verildi. İçki düşkünlüğünü ömrünün sonunda bıraktı. İnşa ettirdiği mescidin bahçesine gömüldü.

Şiiri genelde içkiye dairdir. Divânî, İşret-nâme Mesnevisi ve Sehî’ye göre Hamsesi (işret-nânesi) vardır.

#### **Hayâlî: (ö. 964-1557)**

Vardar yencesinde doğdu. Asıl adı Mehmet’tir. Tasavvufa yöneldi ve Baba ali Mest’in hizmetinde bulundu. İstanbul kadısı olan Sarı Gürz tarafından alınıp şehir muhtesibi Uzun Ali’ye teslim edildi. İskender Çelebi’den başlayarak vezir İbrahim Paşa’nın ve padişahın himayesini kazandı. Önce Ulufe bağlandı sonra tımar ve zeamet sahibi oldu. Hayâlî’nin elde ettiği bu mevki dönem şairlerinin kıskanmalarına sebep oldu. Ālî’ye göre “Bülend-edâyı Rum şairlerine gösteren çağının şairler sultanıdır.” Özellikle gazelde en büyük divan şairlerinden biridir. Edirne’de öldü. Divanı vardır.

#### **Necâtî: (ö. 914-1508)**

Edirne’de doğdu. Asıl adı kaynaklarda İsâ, Beyânî’de ise Nuh olarak geçer. Sailî adlı bir şairin kuludur. Āşık Çelebi ihtiyar bir kadının oğlu olduğunu söyler. Öğrenim gördükten sonra kâtiplik yaptı. Sultan Bayezid’in şehzâdesi Abdullah Han’ın divan kâtipliğini yaptı. Bu şehzâde ölünce Sultan Mahmut’a nişancı oldu. Müeyyetzâde’den ders aldı. Muhasiblik yaptı. İstanbul’da öldü. Mezarı Vefa’dadır.



Döneminin büyük şairlerindendir. Şiirlerinde deyimler ve atasözleri bulunur.”Münazara-i Gül ü Hüsrev”( Āşık Çelebi bu eserin “Leylî ve Mecnûn” adıyla tamamlandığını belirtir.) “Gül ü Sabâ,” “Mihr ü Mah” ve “Divānı” vardır. İmam Gazālî’nin “Kiya-yı Saadet” ve “Camiü’l-Hikāyat” adlı eserlerini çevirdi.

**Emrî:**

Edirne’de doğdu. Asıl adı Emrullah’tır. Muhasebe kâtiplik ve tevriye hizmetlerinde çalışmıştır. Kaynaklar durumuna uygun görevlerde çalıştırılmadığını belirtir. Muamma ve tarih düşürme alanının gerçek ustlarından biridir. Şiirleri aşıkâne olmaktan ziyade muhayyeldir. Ölüm tarihi Hasan Çelebi’de 982/1574-75, Riyāzî Faizî ve Enis’de 983/1575-76 olarak kayıtlıdır.

**Hayretî: (ö. 941/1535)**

Vardar yenicisinde doğdu. Tanınmış Mevlevî şeyhi Yusûf-ı Sîne-çâkin kardeşidir. Kasîdeleri vezir İbrahim Paşanın dikkatini çekti ve ona ihsanda bulunmak istedi. Ancak hemşehrisi Hayâlî tarafından tok gözlü ve kimseye boyun eğmeyen biri olarak tanımlanınca kendisine küçük bir tımar verdi. Bunun üzerine Hayretî Dil-i bîmâr bu denli merhemle tîmâr olamaz diyerek İstanbul’dan ayrıldı. Akıncı beyleri Yahyalı ve Mihailli beylerin yanına giderek himayelerine girdi. Sonunda kör oldu Vardar’da öldü.

Açık sade ve lirik şiirleriyle divan edebiyatının önde gelen isimlerinden biridir. Divanı halk arasında fal açmada kullanılırdı.

**Āhî: (ö. 923/1517)**

Niğbolu’da Seydi Hoca ile Melek Kadın’ın oğlu olarak dünyaya geldi. Benli Hasan sanıyla tanındı. Ticaretle uğraştı. İleri bir yaşta öğrenime başladı. Yazdığı şiirlerle devrin padişahı Yavuz Sultan Selim’in dikkatini çekti ve kendisiyle ilgilenilmesini istedi. Bunun üzerine Kazasker Kemal Paşa-zâde’nin teklif ettiği medreseyi çevrenin: sen dah büyüğüne layıksın yollu telkinlerine kanarak kabul etmedi. Böylece kendisine kızan padişah ona yeni bir görev verilmesini engelledi. Bir

müddet sonra Karaferye medresesine müderris olarak atandı. Manastırlı şair Haverî'nin kızkardeşiyle evlendi. Çok geçmeden Karaferye'de öldü.

Kaynaklar Âhî'nin büyük bir şair olduğunu belirtmektedirler. Arkadaşı Bursalı Celîlî gibi Hüsrev ü Şirin yazmaya başladıysa da nakşî şeyhi Mahmut Efendi'nin engellemesi üzerine bıraktı. Daha sonra Fenerî-zâde'nin teşvikiyle Anadolu sahasında türünün en güzel örneği olarak belirtilen "Hüsn ü Dil" e başladı. Bunu da tamamlayamadan öldü. Bu eser Haverî tarafından tamamlandı. Kaynaklar mesnevisinin gazellerinden üstün olduğunu belirtir.

Latîfî ilk eserinin Şeyhî'ye nazire olduğunu ve bunun bazı bölümlerinin şairce, daha sonra yazdığı Hüsn ü dil'de kullanıldığını söyler.

#### **Ca'fer Çelebi: (ö. 920/1514)**

Taci-zâde Ca'fer Çelebi sanıyla anıldı. Babası Amasya'da II. Bayezid'in defterdârıydı. Hacı Hasan-zâde Mehmet efendi'den mülazım olup Mahmut Paşa medresesinde müderris ardından da inşasının güzelliğinden dolayı nişancı oldu. Kazaskerlik görevine getirildi. Yavuz Sultan Selim'in yakın çevresindendi. Yeniçerilerin Amasya isyanında parmağı olduğu iddiasıyla öldürtüldü. Balat'taki kendi camii bahçesine gömüldü.

Kaynaklar nazım ve nesrinin güzelliği konusunda birleşir. Bunun yanında nesri şiirine kasidesi gazellerine tercih edilmiştir. Şiirlerinin lirik olmadığı da kaynaklarca belirtilir. Divanı ve Heves-nâmesi vardır.

#### **İshāk Çelebi:**

Üsküp'te doğdu. Kılıç yapmakla geçimini sağlayan İbrahim adlı birinin oğludur. Öğremini tamamlayıp Kara Bâlî'den mülâzım, müderris ve kadı oldu. Bir ara Yavuz Sultan Selim'in musahibi olduysa da yolda öldü. Ölümü Riyâzi ve Fâ'izî'de 944/1537; Hasan Çelebi de 948/1541-42 olarak verilir.

Çelebi devrinin büyük bilginlerinden ve dikkate değer gazel şairlerindedir. Kaynaklar mevkilerine yakışmayacak hafifliklerini de özellikle belirtirler. Divanı ve Selim-nâmesi vardır.

**Raḥmī: (ö. 975/1568)**

Bursa’da doğdu. Asıl adı Pir Mehmet olup Nakkaş Bali’nin oğludur. Şair olarak çok genç yaşta üne kavuştu. Sadrazam İbrahim Paşa’nın ve Şehzāde Mustafa’nın himayelerini kazandı. Onların öldürülmesi üzerine elinden tutan olmadı. Öğrenimine devam edip Celāleddin Salih Çelebi’den mülāzım ve Yenişehir’de müderris oldu Yenişehir’de öldü.

Kaynaklar Raḥmī’yi değeri bilinmeyen şairlerden sayarlar. Āli, onu Bursa şairlerinin en iyisi kabul eder. “Şah u Gedā” adlı bir mesnevisi vardır.

**Şun‘ī: (ö. 941/1534-35)**

Gelibolu’da doğdu. Asıl adı Mehmet’tir. Gelibolu gümrüğünde nazırdı. Kātiplik yaptı. Ümerā taifesindendi. Kanūnī dönemi şairlerindendir.

Kaynaklar, elinden tutan olsaydı büyük bir şair olacağı görüşündendir.

Güzel gazelleri ve divanı vardır.

**Nazmī: (ö.955/1548)**

Edirne’de doğdu. Asıl adı Mehmet’tir. Kanuni sultan Süleyman’ın bende-zādelerindendir. Ahkām kâtipliğinden sonra sipahi oldu.

930/1523-24 yılına kadar yazılan nazireleri “Mecmuaü‘n-nezāir” adıyla topladı. Kendi nazirelerini de ekleyip Kanuni’ye sundu. Vahib-i Tebrīzī’nin “Risāle-i aruz”undaki vezinlerden her biri için elif kafiyesinde birer gazel yazdı. Bahirler icat etti. Divanı vardır.<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> Mustafa İsen’in “Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü” isimli eserinden yararlanılmıştır.

### C. Çeviriyazı Harfleri

Sesliler:

a) Kısa      ا : a, e, ı, i, u, ü      ە : a, e      ى : ı, i

            او, و : u, ü, o, ö

b) Uzun      ا , ى : ā      ى : ī      و : ū

Sessizler:

ء	ʾ	ص	ş
ب	b	ض	d,ž
پ	p	ط	ţ
ت	t	ظ	z
ث	ṯ	ع	ʿ
ج	c	غ	g
چ	ç	ف	f
ح	ḥ	ق	q
خ	ḫ	ك	k,g,ñ
د	d	گ	g
ذ	z	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
ژ	j	و	v
س	s	ه	h
ش	ş	ى	y

## I. ZAHRIYE

## Uşûlî<sup>17</sup>

### Fā' ilātün/ Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün

- 1- Tîğ-i ḥasret cānuma kār itdü nācān bîḥaber  
Ben helāk oldum o zālīm daḥı elan bîḥaber
  - 2- Küfri ezber okudur gerçi firāḳ-ı zülf-i yār  
Çekdüğüm ğamdan velī ol nāmüselmān bîḥaber
  - 3- Ğuşşa vü ğam gelmedin hicrūñ helāk itdi beni  
Biḥāberdür var ise billāh yārān bîḥaber
  - 4- Zevḳe dāyirdür şafā-yı cām-i la' lüñ eĝlemez  
Şūfi aḥmaḳ vā' ız-i şehr ise nādān bîḥaber
  - 5- Ey Uşûlî tañ degül raḥm eylemezse ḥālūme  
Çekdüğüm derd ü belā vü ğamdan ol cān bîḥaber
- 
- 1- Cennet güllerin dirmek dilersen  
Şerī'at gülşeninden çıkma zinhār
- 
- 1- Dārem zipīr-i muĝān naḳl ki derdīn-i Mesīḥ  
Bāde çün nuḳl-i helāl et zihī naḳl-i şaḥiḥ
  - 2- Men cüdā ez yār yār ez men cüdā üftādest  
Ançünīn müşkil ki men dārem gedā üftādest
  - 3- Firāḳem cüdā bekeşed ğam cüdā  
Eger mīşevem ez nev yekdem cüdā
  - 4- Āsāyiş-i dü ğitī tefsīr-i in dü ḥarfest  
Bā düstān-ı luḫf bā düşmenān-ı müdāmī<sup>18</sup>

<sup>17</sup> Bu gazel Mustafa İSEN tarafından çevrilmiş olan Uşûlî Dīvānı'nda bulunamamıştır.

<sup>18</sup> Farsça beyitlerin vezinleri bozuk.

## II. METİN

1b

1

Uşulî

Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- Ākil iseñ ey gönül nādāna virme gönülünü  
 adrünü bilmez veli oqlana virme gönülünü
- 2- Bivefālar yolına terk itme cān u başuñi  
 Hā-ı Őobet bilmeyen yārāna virme gönülünü
- 3- Ger gülerse yüzüne Őaın inanma sözüne  
 Aşlı yodur gerçi kim yalana virme gönülünü
- 4- Gülşen-i firdevse gel ey bülbül-i udsīnefes  
 Her yüzüne gülen gül-i handāna virme gönülünü
- 5- Hā olmayañ güzel çün Şuret-i didārdur  
 Ey Uşulî bir ten ü bicāna virme gönülünü

2

Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ulün

- 1- Giyelüm araya bir köhne Őalı  
 Cihānda yürüyelüm lā' lübāli
- 2- alendermeşreb ol ey dil cihānda  
 Getürme yüze Őaın il ü āli
- 3- Yüzünde beñlerüne beñzedürler  
 Görenler cennet içinde Bilāli



- 4- Öliceğ işigüñde başum olsa  
Maħalleñ itinüñ bārī sifāli
- 5- Ayağüñ toprağın dünyāya virmez  
Uşūlinüñ odur māl ü menāli

### 3

#### Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Didiler Ka'be-yi kūyuñda bugün qān oldı  
'Āşıkuñ irse birine Ĥaqqā qurbān oldı

#### 2a

- 2- Yirde qalmaz irişür kūy-i murāda bir gün  
Rāh-ı 'aşq içre şu kim ĥāk ile yeksān oldı
- 3- Cān viren vuşlat-ı cānāna irişür dirler  
Ĥamdülillāh ki yine işimüz āsān oldı
- 4- Yār ola ki yüzümüze gele baqa deyü  
Yine göynüklülerüñ beñzi za' ferān oldı
- 5- Bu Uşūlī ayağüñ toprağına qul olmış  
Mülk-i 'aşq içre yine başına sulţān oldı

### 4

#### Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- Mübtelā-yı derd-i bīdermān iden sensin beni  
Bīdil ü nāşabr u nāsāmān iden sensin beni
- 2- Cevr ile her dem belāsını getürüb başuma  
Ĥāne-yi şabrum gibi vīrān iden sensin beni

- 3- Ka‘be-yi vaşluñ harīminden dili maħrūm idüb  
Ġam beyābānında sergerdān iden sensin beni
- 4- Tīġ-i miħnetle deliklü gönlümi şad çāķ idüb  
Bezm-i ġamda ney gibi nālān iden sensin beni
- 5- Kūşe-yi ġamda Uşūlī bendeñi tenhā koyub  
Miħnet ü derd ü ġama yārān iden sensin beni

5

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün**

- 1- Gönül gördi yine ol hūb zātı  
Ki gören kişinüñ gider hayātı
  - 2- Meger rūḫ-ı muşavverdür vücūdı  
Ki görmedüm beşerde bu şifātı
- 2b**
- 3- Bulunmaz ġün gibi mişli cihānda  
Ararsañ zerre zerre kāyinātı
  - 4- Yüzünden nüşhadur nevrüz ile ‘ıyd  
Şaçındandır şeb-i ġadrüñ berātı
  - 5- Uşūlī vechdür ol nūr-i pāküñ  
Bu rūḫum rāḫatı cānum hayātı

**Mef' ūlū/ Fā' ilātū/ Mefā' ilū/ Fā' ilün**

- 1- Cān u dil oldı' aşkla kūyuñ gedācuđı  
Gel hey güzellerüñ begi vü pādişācuđı
- 2- Döksün ço hūnumı kim olur tır-i ğamzesi  
Yüz biñ benüm gibi kişinüñ hūn bağācuđı
- 3- İzi tozin getürdi şabā oldı armağān  
İki gözüñ gibi şağın ol tütüyācuđı
- 4- Ol serv-i hoşşırāma var ey gözlerüm yaşı  
'Arz et ayağı tozına bu mācerācuđı
- 5- Çaç cānın almayınca komadı Uşūlinüñ  
Allāh ki tır-i müjen kıldı yayğaracuğı

**Fā' ilātün / Fā' ilātün/ Fā' ilātün / Fā' ilün**

- 1- Ah kim ol bīvefā gitdi vefādār olmadı  
Derd ü ğamdan özge bir kimse baña yār olmadı
- 2- Gel 'azāb etme caħīm-i hicre şalma bendeñi  
Pādişāhum seni sevdiyse günahkār olmadı
- 3- Derd ile nice yarılmasun yüregüm sīnesi  
Pāre pāre olmayınca yāre yarar olmadı
- 4- Bezme bizden ey gül-i ra' nā ki bāğ-ı dehrde  
'Andelib-i zārdan gülzār bīzār olmadı

- 5- Nice bir yatur teb-i ğāmda Uşūlī derdmend  
Ey dirīġā kimse hālinden haberdār olmadı

3a

8

**Rahmī**

**Fā' ilātün / Fā' ilātün/ Fā' ilātün / Fā' ilün**

- 1- Ne dil-i hasta-yı mecrūhuma merhem bulunur  
Ne zamān ğuşşaları def' ine hemdem bulunur
- 2- Ne perişānlıġını hātır-ı sevdāzedenin  
Merhāmet eyleyüben bir şorar ādem bulunur
- 3- Ne ğam ' aşķ-ı nigārile şikeste dilümün  
Rāzını bilmege bir mū'nis-i maħrem bulunur
- 4- Bulamazam niçe kim sa' y iderüm şādlıġı  
Şādlık ister iken belki nice ğam bulunur
- 5- Raħmiyā yār visāline karīb olduķça  
Āh kim her yañadan māni' -yi muħkem bulunur

9

**'Ulvī**

**Mef' ūlü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ūlün**

- 1- Ol pāresi çok geķse ger āvārelerinden  
Āvāreleri geķmez anuñ pārelerinden
- 2- Kirpiklerümün hāli hārāb oldu yaş ile  
Şu şızmaz iken bir nice dem aralarından

- 3- anum dklb srrumu fş olmaya dirseñ  
Tgñ ekb eyle yregm yaralarından
- 4- Gn gibi msellesin ey dilber-i mmtz  
Şehrñ ne adar varsa mehprelerinden
- 5- adr eyledi Ulv uluña gz gre gmzeñ  
Cn urtarmazsa n'ola addrelerinden

3b

10

**Fe' iltn/ Fe' iltn/ Fe' iltn/ Fe' iln**

- 1- Yklenb br- gm- la' lñi (seyrn)<sup>19</sup> gtrr  
Ntvn gñlme zlm itme yazk cn gtrr
- 2- Sihriyle cmle perrlar teshir itdñ  
Var ise la' l-i lebñ mhr-i Sleyman gtrr
- 3- Eyleyen snesini Şev- ruuñla prdg  
Beñzer ol Őlibe oynında Glistn gtrr
- 4- Şems-i Tebrzi serin virdgn yoluñda  
Őabla-y ara oyub başını devrn gtrr
- 5- Yre didm gzmñ yaşını seylb itme  
HŐm ile didi ki ey Ulv seni an gtrr

---

<sup>19</sup> Vezin eksik olduğundan metin tamiri yapılmıştır.

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Bir devāsuz derde düşdüüm veh ki loḡmān bīḡaber  
Ḥasta cāna ḡālet-i mevt irdi cānān bīḡaber
- 2- Cān zeneḡdānında ḡaldı ḡastadil ḡayrettedür  
Düşdi Yūsuf çāha ammā pīr-i Ken' ān bīḡaber
- 3- Şarmaşub çıḡdı dıraḡt-ı ' ömrüme mār-ı ecel  
Aşiyān-ı tende yatur bülbül-i cān bīḡaber
- 4- Giriyeden ağardı çeşmüm zülfüñ özler cān daḡı  
Merdümin elden çıḡardı çeşm-i giryān bīḡaber
- 5- ' Ulvīyā ḡurbetde ḡaldum bīkes ü tenhā olub  
Cümle yārān ḡaflet üzre cümle iḡvān bīḡaber

**4a****Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Maraž-ı ' aşḡ devāsın leb-i cānāndan şor  
Yüri ey ḡasta ḡöñül ḡikmeti Loḡmāndan şor
- 2- Ān-ı ḡüsnine ḡul oldumsa mecāzī şanma  
Vā' izā ḡiddeti ḡo aşlını bil andan şor
- 3- Göre ey kuḡl-i cilā nice dökilür şaçılur  
Ḳıymet-i ḡāk-i rehi dīde-yi giryāndan şor

- 4- Ten ü bîcânı su‘âl it sitem-i derd ü ğama  
Haber-i pireheni Yūsuf-ı ihvāndan şor
- 5- İtlerüñden dil-i ‘Ulvîyi teħabbüs eyle  
Bilmek isterseñ anuñ ħālını yārāndan şor

13

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Ne rāzum açmağa maħrem ne bir ğamħ‘ār u hemdem var  
Belā küncinde aĝlar baña ancağ çeşm-i pürnem var
- 2- Gözüm merdümleridür saña her dem aĝlayan ħālin  
Baña incinme sulţānum ara yirde benüm nem var
- 3- Añılmaz meclis-i ‘irfānda sākî cām-ı Cem herĝiz  
Maħabbet bezmidür bunca nice cām u nice Cem var
- 4- Temāşā eyleyenler on sekiz biñ ‘ālemi dirler  
Bu çeşm ü ħāmet ü zülf ü dehende özge ‘ālem var
- 5- Felek cevrin ‘adū ta‘nın güzel derdin çeker göñlüm  
Nice mesrūr olam ‘Ulvî bu deñlü ğuşşa vü ğam var

4b

14

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Kemānkeşlikde mähirdür ħāşuñ ğāyet hünerverdür  
Velikin tîr-i müjĝānuñ bahādur derd dilāverdür

- 2- ‘Acemī sīneye ‘üryān çekersem ey kemānebrū  
Ḥadengūñ serv-i kāmēt ğoncalar mümtāz dilberdür
- 3- N’ola cevı eyleyüb her dem niyāz ehline nāz itse  
Nigār-ı nāzenīnüm ḥaqqā budur kim nāzperverdür
- 4- Levendāne güzeller gerçi çoqdur şehr-i ḥüsn içre  
Benüm çoq sevdüğüm ammā fedāyīdür dilāverdür
- 5- Ne deñlü ‘aşq-ı dilberden ferāğat eylesem ‘Ulvī  
Yine bir bīvefāya mübtelā olmağ muğarrerdür

## 15

### **Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Leb-i la‘l-i revānbaḥşuñ derün u dilde cānumdur  
Kemend-i zülfi miskīnūñ ḥayāt-ı cāvidānumdur
- 2- Teb-i tāb-ı muḥibbden raḥm-ı zerd olduğın bu kim  
Bahārı ‘ömrümūñ geçdi benüm şimdi ḥazānumdur
- 3- Olupdur deşt-i ğam sīnem belā vārını hercāyī  
O vādīnūñ aqarşuyı sirişk-i ḥünfeşānumdur
- 4- Dökülse şāḥ-ı gül gibi yiridür bāğ-ı qalbümde  
Nihāl-i tīrūñ ey qaşı kemān ḥātırnişānumdur
- 5- Kelāmum ḥalq içinde n’ola şöhret bula ey ‘Ulvī  
Sözüme iltifāt iden o şāḥ-ı nüktedānumdur



**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilatün/ Fe' ilün**

- 1- Gāh olur ḥasta gönül pister-i hicrānda yatur  
Gāh dīvāneşifat kūşe-yi vīrānda yatur
- 2- Bir ġarībem vaṭanumdan beni ayırdı felek  
Dil-i bīmārı görüñ her gice yābānda yatur
- 3- Dün gice şubḥa deġin ġarḳ idi ḥün-ı eşke  
‘Acabā cism-i za‘ ifüm buñca ḳanda yatur
- 4- Gözlerüm ḳaldı şehā çāh-ı zeneḥdānuñda  
Beñzer ol merdüm-i maḥbūsa ki zindānda yatur
- 5- Yaşdanur ‘Ulvīyi gördüm o şehüñ zānūsın  
Bir gedādur şanasun mesned-i sultānda yatur

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilatün/ Fe' ilün**

- 1- Yār şemşirini her dem baña ḳarşu getürür  
Ol ṭabīb-i dil ü cān ḥastasına şu getürür
- 2- Yāre didüm lebi öldürdi firāḳu'l-meyüñ  
Didi keyfiyyet-i mey ademe uyḥu getürür
- 3- Kūy-ı yāre iletür ḥasmumı seylāb-ı sirişḳ  
Gülsitāna nitekim ḥār u ḥası şu getürür

- 4- Būy-ı zūlfūñ beni gāyetde hevāyī kıldı  
Başuma bunca belā kim getürür bu getürür
- 5- Hāl u haṭṭ u raḥ cānāmı görüb ‘Ulvīye didi  
Beñzer ol ḥāceye kim nāfe-yi Hindū getürür

5b

18

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Ğurbete düşdüm dirîgā ‘ aşık-ı şeydā olub  
Bir ğarīb ellerde kıaldum bīkes ü tenhā olub
- 2- Menzīlūñdür sāyeveş ḥāke mezellet ‘ ākıbet  
Evc-i rif‘ atde nidersin gün gibi a‘ lā olub
- 3- İrişür devr-i cemāle zūlmet-i şeb gibi ḥaṭ  
‘ Ālemi mihrūñle yaqma ḥüsnüñe ğarrā olub
- 4- Yüzümüz kıalmadı bir daḥı kapuñā varmağa  
Halka ḥayfā sırrımız fāş eyledi tenhā olub
- 5- Bülbülāsa ‘Ulvīyi maqşūduñ ağlatmaq mıdur  
Ĝülsitān-ı nāz içinde bir ğül-i ra‘ nā olub

19

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Çok çalışdı eline irmedi dāmān-ı ḥabīb  
Dest-i gamla n’ola çāk olsa ğirībān-ı ḥabīb

26

- 2- Dil-i derdmendüme ‘ālemde bulunmadı devā  
Derd olur derdüme derd üstine dermān-ı ḥabīb
- 3- Çıkısa muṭrib ḥum-ı mey üstine idüp ḥarekāt  
Aña minberde nice beñzeyeye elḥān-ı ḥaṭīb
- 4- Bīedeblükdür efendi dilimüñ vuşlatuñı  
‘Āşık oldur ki ola zābīṭ-i erkān-ı edīb
- 5- Nāle-yi ‘Ulvīyi kūyunda işidüb yāruñ  
Didiler böyle bir işitmedik elḥān ḡarīb

6a

20

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Severin cān ile ol ḡonca dehānı çoḡdan  
Şol Ḥüdā ḥaḡḡı ki var eyledi cānı yoḡdan
- 2- Razıyuz eyle şehā ḡāh vefā ḡāh cefā  
Devletüñde güzelüm luṭfuñı azdan çoḡdan
- 3- Sīne meydānını şahrā-yı neyistān eyle  
Ten-i ḡākiye nazar kııl ki pür olsun oḡdan
- 4- Lālenüñ dāḡ-ı derünun ne bilür sāḡar-ı mey  
Açuñ ey ḡonca dehen ḡālünü şorma toḡdan
- 5- ‘Ulvīyi teşne dile yoḡ yere cevr eylersün  
Büse-yi la‘ lüñi öpdükçe gelürsün yoḡdan

27

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Nücümile meh-i nev şanma dām u dānedür dünyā  
Nice avāre şayd itmiş kebüterhānedür dünyā
- 2- Nice gün yüzlüyi bağruna başub sīneye çekmiş  
Nice gencīne pinhān eylemiş virānedür dünyā
- 3- Ecel cāmın şarāb-ı merg ile her gün şundum halka<sup>20</sup>  
Şadā-yı ah ile pür na' ra-yı mestānedür dünyā
- 4- Qadem baş nerdübān-ı kaşr-ı lāhūta kıdemden sen  
Fenā taşıyla yapılmış degüldür ya nedür dünyā
- 5- Cihāna nāzır ol 'Ulvī fenādan göz yumub el çek  
Qadīmi hādīşāt ile tolu efsānedür dünyā

6b

**Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün**

- 1- Nāme şerh eyleriken yāre yaşam çāk itdüm  
Cism-i fersüdem ol nāme için hāk itdüm
- 2- Ağlamak tutdı beni nāme yazarken yāre  
Gözyaşıyla varağ nāmeyi nemnāk itdüm
- 3- Hayret almış beni bir nice zamān geçmiş āh  
'Aqlımuñ gitdügünü soñradan idrāk itdüm

---

<sup>20</sup> Mısra vezne uymamaktadır.

- 4- Nāme-yi hayretüm irmiş işigine o mehûñ  
Gün gibi menzilümi tārüm-i eflāk itdüm
- 5- ‘Ulviyā yazmağıçün ‘ilm-i haqīkī vaşfın  
Ġıll u ğışdan dil ü cān āyinesin pāk itdüm

23

**Mef‘ ülü/ Mefā‘ ilü/ Mefāī‘ lü/ Fe‘ ülün**

- 1- Bitmez yüregüm yaraları işler oñulmaz  
Şabr eyleyelüm çäre nedür bitmez iş olmaz
- 2- Peymāne gibi hasret-i la‘ lüñ ile demādem  
Bir dem geçer dīdelerüm tolu kıan olmaz
- 3- Günden güne artarsa n’ola hüsn-i dilārā  
Gülzār-ı cefānuñ gül-i ra‘ nāları şolmaz
- 4- Bir ğamzesi kıattālı bulub sevmiş o hūñī  
Şanmañ ki kışı kışıye itdüğünü bulmaz
- 5- ‘Ulvi kıulunu hışm ile reddetdi didiler  
Ol şāh-ı cihāndan bu cefālar hiç umulmaz

7a

24

**Uşūlī**

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Pelās-ı ğām giye dāmānına ey dil saña yegdür  
Yüzüñ döndürme yāruñdan işiği çünkü kııbleñdür

29

- 2- Delerse delseñ ey ‘ aşık (dili)<sup>21</sup> zülfiyle ol dilber  
Delerse bağrunı delseñ saña ne dil senüñ neñdür
- 3- Ne yaraşmış güzel beñler yüzünde ol hasen şāhuñ  
Hemānā ol kıara gözlüm güzeller içre bir begdür
- 4- Eger sen künc-i miñnetde oturmaktan toyar iseñ  
Göñül gel ‘ aşk küyundan senüñ ĥaddüñ degül geñdür
- 5- Me‘ ānī şaydgāhında şikār almağā ‘ ārifler  
Bugün miñnet durağında Uşulī yine bir begdür

25

**Mef‘ ulü/ Fā‘ ilātün/ Mefā‘ ilü/ Fā‘ ilün**

- 1- Gül gibi gülse reng-i ruĥı lālezār olur  
Bir zerre içre iki hilāl āşikār olur
- 2- Sünbülleri ki gül yüzüne tārmar ola  
Cān u göñül helākine her tārı mār olur
- 3- Biñ ‘ aşık olsa ĥüsnüñe çok görme sevdüğüm  
Bir gülsitānda bülbül-i şeydā hezār olur
- 4- Sīnemde çekdi tīr-i müjeñ şeklini görüñ  
Gören didi ki oĥ ne güzel yādigār olur

**7b**

- 5- Bağlar yoluñı kesmege ‘ azm itme sevdüğüm  
Kānlu yaşum ki kıatresi biñ biñ kıatār olur

---

<sup>21</sup> Vezin eksik olduğundan metin tamiri yapılmıştır.

- 6- Dāyim Uşūlī tane taşın yirse ğam degül  
Kim sengsār olan şecer mīvedār olur

### Mesīhī

26

### Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Rūy-i dildāra nazār eyle ki devletdür bu  
Kime yüz tatar ise ulu sa' ādetdür bu
- 2- Cān bağışlar söze geldükçe lebūñ hastalara  
Ey tabīb-i dil ü cān söyle ne hikmetdür bu
- 3- Olma her hāra muşāhib ruḥ-ı gülgün ile kim  
Reng ü rüy ile yazılmış gül-i cennetdür bu
- 4- Şafḥa-yı ḥüsnüñe ḥaṭ geldüğine incinme  
Yine ey dost güzelligüñe ḥüccetdür bu
- 5- Zaḥm urmağa Mesīhīye gelürken tīrūñ  
Cānı karşı çıkuban didi ne zaḥmetdür bu

27

### Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün

- 1- Kapuñda şol kadar kanlar ağıtdı gözlerüm yaşı  
Ki hep yāķūt u la' l oldı işigüñüñ içi taşu
- 2- Egerçi çok belālar çekmişem o dağlardan līk  
Kime feryād idem kim kendü zaḥmumdur belā başu

31

3- Bizi koyup niçün Leylîyi sevdüñ diyü Mecnûna  
Dirilüb bir nice ra' nâ güzeller urdılar taşu

4- Eger sehv eyleyüp öykünmeyeydi la' lüñe hâtem  
Kimesne aña dimezdi gözi üstünde var kaçu

**8a**

5- Mesîhî bir sipâhî idi velîkin pâdişâh-ı ' aşk  
Ayaklarda görüb kıldı gözi yaşını şubaşu

28

**Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

1- Bezmimüze yine teşrîf eyledi cânâneler  
Göklere çıkşa yeridür na' ra-yı mestâneler

2- Ben şarâb-ı la' l-i dilberden geçerdüm zâhidâ  
Korqaram sırlar şalâh-ı tövbemi cânâneler

3- Şem' -i bezme âhumuz şöyle harâret virdi kim  
Bâl ü perrin mirvağa itdi aña pervâneler

4- Sâkiyâ gâhi lebüñ öpdüklerince âl ile  
Ehl-i bezme gör ne kanlar yutdurur peymâneler

5- Dilrübâlar geldi sür çıkşun Mesîhî cân u dil  
Şoĥbet-i hâş içre çün lâyıķ degül bigâneler

29

**Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilün**

1- Gülşen-i dehr-i şabâ gibi serâser gezdük  
Biz vefâ bûyunu gülzâr-ı fenâda sezdük

32

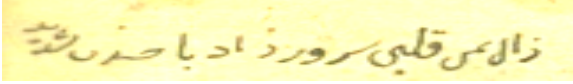
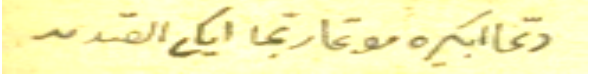
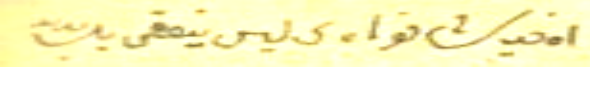
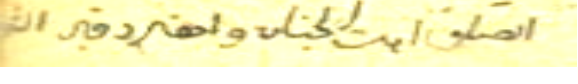
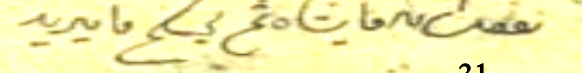


- 2- Zülfine degmeg için virdi icāzet bize yār  
‘Ömri çoğ olsun anuñ kim biz aña degmezdük
- 3- La‘ lüñe ideliden kendülerine teşbîh  
Meyi emdük şekerüñ başını muhkem ezdük
- 4- İşidürüz ki içen āb-ı hayātı ölmez  
Biz karanunlu da emsek lebüñi ölmezdük
- 5- Ey Mesîhî bizi öldürmege ‘ār ideli yār  
Hağ bilür dünyeden uşandug u cāndan bezdük

8b

30<sup>22</sup>

Fa‘ ilātün/ Fa‘ ilātün/ Fa‘ ilātün/ Fa‘ ilün

- 1- Tā ki rüz-ı ğam şeb-i hicrān gibi oldı mezîd  

- 2- Sen gelüb gül gibi şalunduğça her bir hār ile  

- 3- Günde biñ kez ger beni katl ide hūni gözlerüñ  

- 4- Derd-i ‘aşkuñla ölürsem kânî ide (.....)  

- 5- Niçe terkin itsün Mesîhî mihrini mahrūlaruñ  


31

<sup>22</sup> Bu gazel Mine MENGİ tarafından çevirilmiş olan Mesîhî Dīvānı’nda bulunamamıştır.

### Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün

- 1- Ne hoşdur tuymadın ağıyar-ı muhdış  
Kılasun bezm-i sākī ola şālīs
- 2- Hādīs-i düşmen itdi 'ıyşımı telh  
Acıtdı tatlu cānumı havādīs
- 3- Ayrılmaz sīneden fikri raķībūñ  
K'olur kāfir cehennem içre lābiş
- 4- Anuñçün eksik olmaz cengümüz hīç  
Ki ekser mey durur ğavgāya bā' iş
- 5- Mesīhī kaldı uş bir dost bir post  
Öliceκ üstüh'ānum aña vāriş

9a

32

### Mef' ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ülün

- 1- Ben hāsteyi bārik iden ol müy-i miyāndur  
Ben bülbüli dilteng iden ol ğonca dehāndur
- 2- Gelmez diyü haţţum öginür yürür o mehrü  
Ey devr-i zamān yüzine ur anı utandur
- 3- Mūsā gibi kır elini Fir'avn raķībün  
Tā sen şeh-i hūsne diyeler āl-i kırāndur
- 4- Sihr ile meger aķçe getirür o şanem kim  
Bir lahızada bu dirhem-i eşk aña revāndur

34

- 5- Şovuqluq iderlerse eger saña Mesîhî  
Sen dahı yalıñ yüzlülere aqçeyi yandur

33

**Mef' ülü/ Mefa' ilü/ Mefa' ilü/ Fe' ülün**

- 1- Ğoncayla çü ağızdan o dilber döker elfāz  
Dürc-i dehen içre olurşan dürer elfāz
- 2- Çün vaşluñ añasun kesilür kelimātuñ  
Ma' nāsı olıcağız olur mu' teber elfāz
- 3- Lü 'lü' dişüñüñ nazmunı derc eyledüğümce  
Silk-i suhanum içre olurşan güher elfāz
- 4- Fehvā-yı derün nicesi ma' lüm olur idi  
Ger taşrasına eylemeyeydi haber elfāz
- 5- Taqdir-i ma' ānī-yi bedī' eylemeyünce  
Şi' r içre Mesîhî bulunmaz zīb ü fer elfāz

9b

34

**Fe' ilätün/ Fe' ilätün/ Fe' ilätün/ Fe' ilün**

- 1- Beni dil haste koyub ayruğın öldürme meded  
Ki beni andan öñürdi dişler tığ-i hased
- 2- Raħmdan şanma beni ol şanem öldürmedüğün  
Dirliğümüñ bilür olduğunu ölümden eşed

35

- 3- aşlarıñla lebüñ üstündeki atuñ cānā  
Yazdı mecmu‘ a-yı üsnüñde bir iki müfred
- 4- Mihmān olucağaz üccresine şāhid-i mey  
Ferağından özüni yavu ılur pīr-i ıred
- 5- Ger mey içdiyse Mesīhī aña ad lāzım olur  
ağı lāzım degül incitmek anı feva’l-ad

### Revāni

35

#### Fā‘ ilātün/ Fa‘ ilātün/ Fa‘ ilātün/ Fa‘ ilün

- 1- Dişlemişler ne ılalum leb-i cānānı yine  
Ellemişler bu gice ol gül-i andānı yine
- 2- Gitmeye göñli şafāsı şu gibi ‘ālemde  
Kim kenār itdiyse ol serv-i ırāmānı yine
- 3- Baña cānum ayıısı vü saña şeftālū gerek  
Kim ısırdı ‘aceb ol sīb-i zeneđdānı yine
- 4- ağrı bezm ehline Yārāb lebi sākılık ider  
anda reyāncı gibi zülf-i perīşānı yine
- 5- Bilmezem geldiler seyr ider ol māhliā  
Niçe gündür ki Revāni göremez anı yine

36

**Mesîhî****Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

- 1- Ey ' izâruñda şaçuñ demeti sihr-i sâmirî  
Vey zenaḥdânuñda ḥâlũñ çâh-ı Bâbil sâḥirî
- 2- Tâḳ-i ebrũñ ile çeşmũñ bir ' imâret yaptı kim  
Pâdişehler cân virür olmağa anuñ nâzırî
- 3- ' Āşıkuñ ki biñ ise ḳulun da biñde biridür  
Yoluña cân terk ider yoḳdur meger biñde biri
- 4- Degme bir ḳalb ile bâzâr itmese ol sîmteni  
Yûsuf-ı Mışrî gibi altun degerdi aḡırî
- 5- Bu ne baḥşîşdür Mesîhî kim ' aṭâ itdükçe ay  
Yırtilur ra' d anuñ ardınca çağırî çağırî

**Mef' ülü/ Mefâ' ilü/ Mefâ' ilü/ Fe' ülün**

- 1- Gel ey şanemâ cânumı ' Azrâ' ile köyme  
Ġamzeñ var iken yoḳ yire anı ḳana ḳoyma
- 2- Ben lâḡarı öldürmege yiter bir işâret  
Bir ḳurı kemüğe çaluban tîḡũñi yoyma
- 3- Hecrinde nigâruñ iç ecel şerbetin ey dil  
Bu dârü-yı hûş birle ol işkenceyi tuyma

4- Ey rind saña mescide gel diyü imāmuñ  
Ceng itdügine alma delüdü aña uyma

5- Fāş eyleyüben sinedeki āteş-i aşkı  
Ey aşk Mesih̄inüñ ocağına şü oyma

**10b**

**Uşulī**

**38**

**Mef' ulü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ulün**

1- oyub beni ey serv-i revān anda gidersün  
oyar mı seni bu āh u fiğān anda gidersün

2- Ey serv-i revān gerçi ki hışmından üzüldüñ  
Bağlar yoluñı eşk-i revān anda gidersün

3- Pāmāl-i sipāh-i ğām olan dillere raḥm it  
Şabr eyle eyā şāh-ı cihān anda gidersin

4- Derdüñ ki seni bekleyeyin çāk ölünce  
Öldürmedin ey avli yalan anda gidersin

5- Dilḥasta Uşulīyi yine pister-i ğamda  
Cānsız oyub ey serv-i revān anda gidersin

**39**

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

1- apdı gönlüm Yūsuf'un gürk-i belā ḥānum yetiş  
urtar anı gel  Alilik eyle arslanum yetiş

**38**

- 2- Şāh-ı miḥnet her ʔarafdan ŧaldı ğam leŧkerlerin  
Cān u dil mülki ḫarāba vardı sulṭānum yetiŧ
- 3- Ḥasta yatar ğam bucaĝında seni ister göñül  
İntizār ile helāk oldum meded cānum yetiŧ
- 4- Gül yüzüne ğam ḫazānında belālı bülbülün  
Göñlüm açılmaz gel ey ṭāze gülistānum yetiŧ
- 5- Ayaĝun ʔopraĝı ḫaḳkiçün Uŧülü beñdeñi  
Ğamdan āzād eyle ey serv-i ḫırāmānum yetiŧ

11a

40

**Mesīḫī**

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Deḫānuñ işbu çeŧm-i ḫurdebīne  
Ne yüzden görüne yā Rabbi yine
- 2- Ḳaŧuñā ger hilāl öykündi ise  
Sen anuñ ḳalmaĝıl eksüklüĝine
- 3- Yüzüñe ḫāl ü ḫaṭ geldi nitekim  
İki kāfir gele bir günde dīne
- 4- İlāḫī sen beni iletme sīne  
ŧarılmayınca yārūñ sīnebesīne
- 5- Mesīḫī ḫaṭ görüb yüzüñde didi  
Ḳomañ düşmen yayıldı Rüm iline

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Baña dildār ' arz-ı kāmēt eyler  
 ulına g r ne '  l  himmet eyler
- 2- Maabbet mukem olsun diy  hicr n  
 Vuc dum ritesin iki at eyler
- 3- Leb n dirg rmege canlar vir rken  
 G z n atl me her dem niyyet eyler
- 4- Bu iki mek-i p r ek ile em m  
 apua u taıyup idmet eyler
- 5- Mesih  arzu-yı k y-ı dild r  
 Seni en ora ehl-i cennet eyler

11b

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Ey  usn ehlin n  hı n'olaydı  
 Sen n '  ıqlara meyl n olaydı
- 2- Be yet usn ne mar r olaydun  
 G zellik gemey b b k  alaydı
- 3- Raib  cin utub yatmı g ren der  
 Bunu ' alın alan c nın alaydı



- 4- Seni dilden geçen gibi iderdüm  
Eger dilden gelen elden gelseydi
- 5- Mesîhî ânî şem kıadre irerdi  
Seni bir nice kıoynunda bulaydı

43

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Rüy-ı dildāra nāzar eyle ki devletdür bu  
Kime yüz tatar ise ulu sa' ādetdür bu
- 2- Cān bağışlar söze geldükçe lebün hastelere  
Ey tabīb-i dil ü can söylenir hikmetdür bu
- 3- Olma her hāra muşāhib ruḥ-i gülgün ile kim  
Reng ü büy ile yazılmış gül-i cennetdür bu
- 4- Şafḥa-yı ḥüsnüñe ḥaṭ geldüğine incinme  
Yine ey dost güzelligüñe ḥüccetdür bu
- 5- Zaḥm urmağa Mesîhîye gelürken tırün  
Cānı karşı çıkuban didi ne zaḥmetdür bu

12a<sup>23</sup>

44

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Yāra bir tuḥfe kıanı medḥ u şenādan ğayrı  
Aña lāyık nem ola ḥayr du' ādan ğayrı

---

<sup>23</sup> Bu varağın sonunda bulunan Mesîhî'ye ait gazel 8b'de de bulunduğundan dolayı tekrar yazılmamıştır.

- 2- ‘Āşık ile ‘āleme rüsvā ideyin hūbları  
Baña anlar ne ide cevır ü cefādan ğāyır
- 3- Baña göstermedi bir kimse dağı fūrkatde  
Dostluğ yüzleri ey dost belādan ğayır
- 4- Hūblar senden alur fenn-i belāşunda sebāk  
Nesne yok bilmedüğüñ mihr ü vefādan ğāyır
- 5- Nazm ile şonuñı kıldı hoşedā yine Mesīhī  
Dağı şı‘ rüñ nesi var hūsn-i edādan ğayır

12b<sup>24</sup>

13a

Uşulī

45

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Buldı ‘āşık cezbe-yi ‘aşk ile vecd-i hāller  
Āhır olmadı mı ey vā‘ iz bu kıl ü qāller
- 2- Şevk-i didāruñla ey nūr-i cemāl-i Muşafā  
Bir semā‘ itdüm ki cūşā geldiler abđāllar
- 3- Dār-ı dünyāda senüñ mişlüñ güzel gelmez baña  
Gerçi naqqāş-ı ezel yazmış güzel timsāller
- 4- Gitdi şabr u gitdi tākāt gitdi ‘aql u gitdi hūş  
‘Aşık içinde başuma geldi ‘acāyib hāller

---

<sup>24</sup> Bu varakta bulunan Mesīhī’ye ait gazeller 9a’da da bulunduğundan dolayı tekrar yazılmamıştır.

- 5- ʿ Aşq bāzārında böyle çağırır dellālar  
Ey Uşūlī ğam degül olmazsa mülk ü mällar

46

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- anı şol gün kim cemāl-i yār idi eglencemüz  
Devletinde her cihetle var idi eglencemüz
- 2- Cān u dil Mūsāsı ğar oldu tecellī nūrına  
ır idi seyrānumuz dīdār idi eglencemüz
- 3- Murĝ-i dil ʿ aşq āyetün ourdu bülbül gibi  
Hüsni bāĝında gül ü gülzār idi eglencemüz
- 4- Besler idi atlu dillerle velī ūti gibi  
Mışr-ı cānda bir şekergüftār idi eglencemüz
- 5- Şobetinde yoĝ idi aĝyārdan avf-ı elem  
Ey Uşūlī bir gül-i bīhār idi eglencemüz

13b<sup>25</sup>

47

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- Mışr-ı hüsniñ şimdilik sulanı Yūsuf Bālidür  
Cān ile ol h āce-yi hüsniñ ulu ol mālıdur
- 2- Aĝzuñ ile āmetüñ zülfüñ benüm çok sevdüĝüm  
Ayaĝuñ topraĝı aı baña dūnyā mālıdur

---

<sup>25</sup> Bu varaĝın sonunda bulunan Uşūlī'ye ait gazel zahriye kısmındaki ilk gazelle aynı olduĝundan dolayı bir daha yazılmamıştır.

- 3- Tatla ʔoldurdu aǵzun baña hū<sup>26</sup>  
Söyleyimez kimse ğamzeñle cihān ʔattālidür
- 4- Söylenen dillerde şimdi Leylī vü Mecnūn degül  
Zülfüñ ile bu dil ü dīvānemüñ aḫvālidür
- 5- Kim durur dervīş Uşūlī dir iseñ şāhum eger  
Tekyegāh-ı miḫnetüñ bir iḫtiyār abdālıdur

14a

48

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Başımda işigüñ ʔaşı efendi tāc-ı devletdür  
İtüñ ʔatında ḫor olmaḫ ʔapuñda ulu devletdür
- 2- Ayaǵuñ ʔopraǵın ʔoyup cihāna pādişāh olmaḫ  
Senüñ devletlü başuñçün baña devlet degül letdür
- 3- Güzel gözlüm gözüm içinde şanma göz ʔarasıdur  
Nazarda intizāruñdan ʔonulmuş dāğ-ı ḫasretdür
- 4- Nazīri yoḫdur ol serv-i revānuñ ʔoǵrusu bu kim  
Güzeldür çeşm ü ebrüsü velī ʔaddi ʔıyāmetdür
- 5- Ne deñlü ni‘ met isterseñ bulunur ḫān-ı ḫüsn içre  
Velikin ‘ aşıḫuñ yine naşībi derd ü miḫnetdür
- 6- Demişsün bizi sevmekden murādı ne Uşūlīnüñ  
Murādum senden ey servī hemān mihr ü maḫābbetdür

---

<sup>26</sup> Mısranın vezni eksik.

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Ğamdan öldüm hey meded ārām-ı cānum gelmedi  
Ol gidelden dağı yerine bu cānum gelmedi
- 2- Qalmadı şabrı dilüñ ārāmı gitdi cānumuñ  
Ey dirîğā dağı ol ārām-ı cānum gelmedi
- 3- Başuma qopdı qıyāmet geldi biñ dürlü belā  
Āh ol şermende-yi āhir zamānum gelmedi
- 4- Oldum oğlan u qocaldum böyle miñnet görmedüm  
Geldi hayfā pırlık ol nevcevānum gelmedi
- 5- Püte-yi cān u dile tır-i belā tırmaz gelir  
Ey Uşulı gerçi ol qaşı kemānum gelmedi

14b

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Vücūd-ı muṭlaquñ baħrı ne mevci kim eder peydā  
Ene'l-Ĥaḡ nuṭqını söyler eger maħfi eger peydā
- 2- Bu bāğüñ ger haḡiḡātde şuyu bir bāğbānı bir  
Velı olmuş haḡāyıkda nice yüz biñ şecer peydā
- 3- Bu toḡuz qubbe vü şeş şü için geldüñ ü hem gitdüñ  
Ne geldüğüñ qapu zāhir ne gitdüğüñ qamer peydā

- 4- Nice zaḥmet çeker kesb-i kemāl edince bir ʿārif  
Velī çok ƙan yudar kān eyleyince bir güher peydā
- 5- Nice biñ ādem oğlanı helāk olur gerek ya kim  
Yalancı ƙaḥpe dūnyāda ola bir reḥgüzer peydā
- 6- Ƙamu nezzāreden ebkār-ı māʿ ni munṭazırlardur  
Uşulī gibi tā kim oldu bir şāḥibhüner peydā

51

**Feʿ ilātün/ Feʿ ilātün/ Feʿ ilātün/ Feʿ ilün**

- 1- Be bu bāzār-ı cihānuñ ƙuru dükkānına yūf  
Çenber-i çarḥına vü günbed-i gerdānına yūf
- 2- Olmaya seyl-i fenādan çü ḥarāb āhir-i kār  
Günbed-i çarḥına vü ƙaşrına eyvānına yūf
- 3- Tırılır çün ƙamu defterleri ʔomar gibi  
Dehr sulṭānlarınıñ defter ü dīvānına yūf
- 4- Olımaz çünki şebīḥün-ı ecelden māni  
Hāyına hūyına leşker ü sulṭānına yūf
- 5- Çünki mihmānına her loƙmada biñ zehri verir  
Felegüñ kāse-yi çīnisine vü ḥānına yūf
- 6- Bu cihān beglerinüñ ehl-i kemāle dāyim  
Ƙuru taḥsīn ile itdükleri ihsānına yūf
- 7- Derd ü miḥnetle helāk oldu Usulī çün kim  
Şimdiden soñra ṭabībüñ dađı dermānına yūf

15a

52

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Gerçi zincir-i ser-i zülfüne çokdur şeydâ  
Delü gönülüm gibi yok vâdi-yi gamda tenhâ
- 2- Yine dīvāneligüm tutdı görüñ şeydâlar  
Zülfü zincirini depretdi gibi bād-ı şabâ
- 3- Durmadın leşker-i gam bu dil-i dīvāne gelür  
Bilmezem kanda karar eyleye bu deñlü belâ
- 4- Künc-i miñnetde yatur ölmelü bir hastayem âh  
Bu belâlarla eger kalur isem vâveylâ
- 5- Qaldı hicr ile cehennemde Uşulî miskîn  
Cennet-i vaşla eger ermez ise vây saña

53

**Mef' ülü/ Mefâ' ilü/ Mefâ' ilü/ Fâ' ilün**

- 1- Ğālemde mey-i Ğaşk ile mestānelerüz biz  
Ta' n eyleme zāhid bize dīvānelerüz biz
- 2- Dünyâ evini künc-i Ğarābâta deĝişmüş  
Bu genc-i fenâ tālîbi vîrānelerüz biz
- 3- Aldanmamışız manşîb u şāhına cihānuñ  
Dervîşlerüz sâkin-i meyĞānelerüz biz

47

- 4- Çün varlıgımız ħarmenini urduķ oda biz  
Bu mezra<sup>ç</sup> -yı dehrde pervānelerüz biz
- 5- Yer yoğ ise mescidde bize ġam degül ey dil  
Çün mu<sup>ç</sup> tekif-i kūşe-yi meyġānelerüz biz
- 15b**
- 6- Biñ zīnet iderse özüñi pīrezen-i dehr  
Baş egmezüz ol ħaġbeye merdānelerüz biz
- 7- <sup>ç</sup> Aşķ āteşine yanıcı pervāne degülsek  
Billāhī Uşūlī bize de yā nelerüz biz

54

**Mefā<sup>ç</sup> ilün/ Mefā<sup>ç</sup> ilün/ Mefā<sup>ç</sup> ilün/ Mefā<sup>ç</sup> ilün**

- 1- Yaraşmaz kim sañaa aġyār ile yār olma sulţānum  
Gül-i bāġ-ı cinānsın hemdem-i ħār olma sulţānum
- 2- Şalub bu ħüsn-i zībāyı bıraķduñ şehre ġavġāyı  
Ķul etdũñ cümle dünyāyı ŧamā<sup>ç</sup> kār olma sulţānum
- 3- Yazılmaz naķş mermerde ki düşmüş her ġoñül derde  
Yiġitsen degme nāmerde ŧalebkār olma sulţānum
- 4- Cemālũñ döndü ġülzāra şaķın yüz virme her ħāra  
Yazıķdur bülbül-i zāra dilāzār olma sulţānum
- 5- Bugün nūr-ı ilāġisin Uşūlinũñ penāhısın  
Güzeller pādişāhısın cefākār olma sulţānum



**Nihānī****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Revān olan başum seyline bulmadı arar çeşmüm  
Cihānuñ hūların gözden geçürdi serteser çeşmüm
- 2- Egerçi rüy-i zerdūñ arzūyı ' arz itmegile yār  
Velikin la' l-i hūn efşānla āb-1 hıẓr çeşmüm
- 3- O mäh-1 ' ālemārānuñ ğubār-1 haṭṭ-1 ruhsārı  
Döker yaşımı her laḥzā ' aceb mi rüşene çeşmüm
- 4- Ne dem ol merdüm-i dīde kızıllar giyse gül gibi  
Benümde hūn-1 dilden erguvānlār döker çeşmüm
- 5- Olur dīdemi gözden Nihānī çünki devr eyledi  
Bu dehr-i bīvefāya eylemez ayruḳ haṭır-1 çeşmüm

16a

**Uşulī****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Şafḥa-yı hüsn içre ḳonmuş noḳṭa-yı mevḥūmdur  
Yā ki şırr-1 ğayb yāḥud cevher-i cān yā dehen
- 2- La' lin elinde güher dendānları bu yaḥud  
Dürc-i la' lin içre dürc olmuşdurur dürr-i ' aden
- 3- Meyve-yi tūbāya sīmīn ṭob aṭub ayağına  
Ya beh u ya sīb ya āb-1 mu' allaq ya zeḳān

- 4- Haşılı bir naḥl gelür ḳāmetüñ şimşadı kim  
Başdan ayağa görünmez berg ü naz ü şiveden
- 5- Yok yok āb-ı gülden olmamışdurur anuñ teni  
Cān u dilden yaradılmıştır vücūdu cümleten
- 6- Bir nazarda cān u dil mülkini yağma eylerüñ  
Gün gibi bir daḡı ‘ arz-ı ḥüsn idersüñ vāy sen
- 7- Şebgirāh üstünde dülbendin görenler dirler  
Başında bir deste gül ḳomuş e serv-i sitemin
- 8- Dost şevḳiyle nice cān cüssesi olur fenā  
Egseñ ey serv-i simten ten ḳabā olduḡda sen
- 9- Düşer üstüñe yā vezīl esdügünce istemez  
Fil meşel cān-ı ‘ azīzimdür benüm ol perīhen
- 10- Ey Uşūlī ayaḡı topraḡı gözler nūrudur  
Şaḳlasun ānı yüz ü gözden ḥüḡāi zavallımın
- 11- Dīdesi ḳanlı yaşı dökdükçe ‘ uşşāḳuñ gözi  
Gülşen-i ḥüsn içre gül gibi şād u şen<sup>27</sup>
- 12- Ben olayım sāyeveş ḥāk-i derūñda pāyimāl  
Bu cihān ṫurduḡça ṫur ey serv-i simendām sen

---

<sup>27</sup> Mısra vezne uymamaktadır.

## Revānī

## Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün

- 1- Güzel endāmı var gül pīrehendür  
Dudağı yufka bir ğonca dehendür
- 2- Güzeller gibi donatmış kadehler  
Bugün altunlular giymiş kadehler
- 3- Odur bezm ehlünüñ çeşm ü çerāğı  
Odur ' aşıklarunñ yüregi bāğı
- 4- Müteğayyir yanında hāş olıdur  
Anuñcün bezmde rakkaş olıdur
- 5- Oqunur hem dahı tāze ğazeller  
El üstünde tutar ānı güzeller
- 6- Göze rüşen görünmezdi bu eyyām  
Bu ' işret hānede ol olma eyyām
- 7- Kadehler sema' -yı nūr kāre dönmüş  
Yine sāki eli pür kāre dönmüş
- 8- Çü ' izzet kapisunuñ halkasıdur  
Gözi açıklarıñ ser halkasıdur
- 9- ' Acāyib pehlivan merd efgen olmuş  
Müslümānlık yolunda rehzen olmuş

- 10- Ne gerdündür ki cem<sup>ç</sup> olmuş nücümü  
Ġamuñ şeytânına ider dılcısı
- 11- Diyâr diyü ğamı zindâne şala  
Anuñçün daire çizer piyâle
- 12- Şafâ bistânınuñ dolabıdur ol  
Vefâ deryâsınuñ gerdânıdur ol
- 17a**
- 13- Oğumağ isterse <sup>ç</sup> işret kitabın  
Dağı görmek dilerse faşl u bâbın
- 14- Ne deñlü pîr ile bırağ şağallu  
Yeter gözlük yerine iki tolu
- 15- Revâni <sup>ç</sup> işret ile karmân ol  
Kocalıq fikrini ço nev civân ol

58<sup>28</sup>

59

**Fâ<sup>ç</sup> ilâtün/ Fâ<sup>ç</sup> ilâtün/ Fâ<sup>ç</sup> ilâtün/ Fâ<sup>ç</sup> ilün**

- 1- Ta<sup>ç</sup> n degüldür olmasa meclisde cânân her gece  
Ey gönül ağışamlamaz çün mâh-ı tâbân her gece
- 2- Nice gün toğmaya çarhuñ başına her şubh kim  
Meh gibi dilber yatur çoynunda <sup>ç</sup> üryân her gece
- 3- Hâsret-i zülf ü zenehdânuñla ey Yûsuf cemâl  
Çağrışub feryâd iderler ehl-i zindân her gece

<sup>28</sup> Burada bulunan gazel 9b'de 35 numaralı gazelle aynı olduğundan tekrar yazılmamıştır.

17b

- 4- Meclisüñde şubḥ olunca yanuben yaqılmaya  
Mumudur ey mahrū şem' -i şebistān her gece
- 5- Hicran olmuşdur Revāni dilrubālar meskeni  
Eksik olmaz tekyedür elbetde mihmān her gece

60

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Qaldı bağlandı gönül zülf-i perīşānuñda  
Cān esir oldu düşüb çāh-ı zeneḥdānuñda
- 2- Devr-i ḥüsnüñde komadı rüḥını seyr idevüz  
Dikmedüñ bir güle beñzer ki senüñ yanuñda
- 3- Ḥüb olur gerçi şeker lebler ile şöḥbet-i mey  
Ruḥun o şor dediler ola şebnümā gül añda
- 4- Gonca üstinde saña ki iki nokta durer  
Şol iki ḥākī dövüşmüş lebl-i ḥandānuñda
- 5- Hoş tut ey yār Revāni ruḥuñ gülşen iken  
Qanı bir bülbül anuñ gibi gülistānuñda

61

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Benüm sāğar gibi sīmīn beden gül yüzlü yārüm yok  
Şurāḥi gibi bir şāfi gönüllü rāzdārum yok

53

- 2- Elifler dağ-ı na' lemdür baña her gece hem pehlü  
Dimeñ yer serv kaçad ra' nā hilāl ebrū nigārum yok
- 3- Karār u şabrum ol dilber alub dūn şehirden gitdi  
Baña bir çāre eyleñ kim benüm şabr u karārum yok
- 4- Şarab şevk ile birdür Revāni ol şurāhi var  
Şınursa şīşe-yi nāmus her giz inkisārum yok

18a

62

**Mef' ulü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ulün**

- 1- Şol serv gibi 'āfet-i dilcūya ne dirsən  
Şol gülle ile sünbül hoşbūya ne dirsən
- 2- Manā' itmeyelüm hāl ü haṭ-ı zülfini nāşih  
Şol şebveh ile hālet-i ebrūya ne dirsən
- 3- Bed hūyuñ ile şūfi bahāne şunamazsın  
Üftādelerüñ etdügi yāhuya ne dirsən
- 4- Cānānelerüñ vā' desi çok 'āşika ammā  
Ġayrıya koyalum hele pehlūya ne dirsən
- 5- Zāhid deyr anmış tevbe lafum cām-ı şarāba  
Billāh Revanī bedşū ile hūya ne dirsən

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Gidene gösterse gönül ki şaķın ol māhveşi  
Kerem it sözüm işit odlara yakma güneşi
- 2- Gice şöhetde kıomadum ki öper yār elini  
Beni eger bendeki kıadehüñi gözi yaşı
- 3- Leb-i meygünü hayālını gönül şaķlayamaz  
Şanasın şırça kıadehdür gör ne eger taş
- 4- Hüsn elinde kıılıc añılsa n'ola müjganuñ  
Devr-i hüsnünde görüpdür nice def' a şubaşı
- 5- Kıametüñ üzre gören zülf-i siyāhuñı dedi  
Çıkdışan ka' be mināresine Bilāl Hābeşī
- 6- Hattı var diyü Revāni kıoma gönülde ğubār  
Sen traş ertesi bi kerre gör ol māhveşi
- 7- Dili meclisde şurāhi gibi ağlatdığıçün  
Kıadehüñ içi acı şem' üñ aķar gözi yaşı

18b

**Mef' ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ülün**

- 1- Yanında kimüñ sencileyin bir şanemi var  
Kāfi derler ki zerrece gönlünde ğamı var

- 2- Ayağı tozu gözler mäh-i kuhl-i şafāhāh  
Ol ki dertlerine mübārek qademi var
- 3- Alunca qar zülf ü deḥānına nigārlaruñ  
Didi ki güzel sevme ki ey dil eleme var
- 4- Ol dilbere vurulursa n'ola server ḥübān  
Çü qāmeti zülfü gibi nev' i ālemi var
- 5- Bītān güzel sevdi cihān açda Revāni  
Kim servibuyı lāleruḥı goncafemi var

65

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Tāñ degüldür olmasa meclisinde cānān her gice  
Ey gönül aḥşamlamaz çün mäh-i tābān her gice
- 2- Niçe gün toḡma pīr-i ḥun başına her şabaḥ kim  
Her gice dilber yatur qoynunda 'üryān her gice
- 3- Ḥasret-i zülf zinḥar ānuñla iyi Yūsuf cemāl  
Çaḡrışub yād iderler ehl-i zindān her gice
- 4- Meclisüñde şubḥ olunca yanuben yaqılmaḡa  
Mumdur ey mähı vü şem' -i şebistān her gice
- 5- Hecrüñ olmuşdur Revāni dilrubālar meskeni  
Eksik olmaz tekyedür elbetde miḥmān her gice

56



**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Eline lāle almış yine cāmı  
Felekden almaқиçün intiқāmı
- 2- Үтүб yāri öper meclisde her dem  
Piyāle başı açuқ bir ҳarāmi
- 3- Namaz içinde bulursam nigāri  
Dönüb benden yaña virmez selāmı
- 4- Baña yeter cemāl rüy-i dilber  
Bağışladum saña Mısrī vü Şāmı
- 5- Revāni ҳamseye baқmazdı her giz  
Bu beş beyti eger görse nizāmı

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

1. Tazece bir gōncadur ol dilber-i ra' nācıgum  
Yā nihāl-i serveri ol қāmeti bālācıgum
- 2- Ğuşşadan nergis gibi çekdüm ğaribe ğam degül  
Bir nazār kılmaz baña ol gözleri şehlācıgum
- 3- Үatlu Үatlu öpdi қarşumda lebüñi cām-ı mey  
Bilmezem şāқи ben andan nice āla acıgum

- 4- Pek sever āşıqlaruñ enüñden etüñden seni  
Çaçma anlardan ziyān gelmez benüm bāyacığum
- 5- Hey niçün raħm eylemezsin bu Revāni bendeñe  
A begüm a pādişāhum a benüm mirzācığum

19b

68

Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- 'Āşıka seyr itme ki bir serv-i hoş bālā gerek  
Şūfiyā derviş olanuñ himmeti ā' lā gerek
- 2- İrdügüñ her bir kıamı ruhsāra meyl itme gönül  
Gün gibi dilber güzeller içre müşennā gerek
- 3- 'Aşka uymasa gönül 'aşkuñ yolunda bir kışı  
Velehu āşüfte vü şüride vü şeydā gerek
- 4- Cānum ağırya saña vir büseñ almağa dedüm  
Gülerek dilber dedi cānum saña ħalvā gerek
- 5- Sīm ü zerre ister Revāni şimdiki maħbūblar  
Ĥātır-ı 'āşıq gibi gezenlere dünyā gerek

69

Mef' ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ülün

- 1- Ta' n eyledüğüñ 'āşıka peymāne degül mi  
Şūfi gele inşāfa da rindāne degül mi

58

- 2- Hūri dedüğüñ şāķi-yi gülçehreye beñzer  
Cennet dedüğüñ kūşe-yi meyḥāne degül mi
- 3- Biñ va<sup>ç</sup> de-yi vaşlına anuñ hiç inanam mı  
Şol <sup>ç</sup> ahdine devr-i maḥyā-yı cānāne degül mi
- 4- Mestī yine tesbīḥūñı <sup>ç</sup> arz eyleme zāhid  
Destindeki her nuḳl anuñ dāne degül mi
- 5- Bir desti şarābı getürüb gitdi Revāni  
Başed anu ki her işi mestāne degül mi

20a

70

**Fā<sup>ç</sup> ilātün/ Fā<sup>ç</sup> ilātün/ Fā<sup>ç</sup> ilātün/ Fā<sup>ç</sup> ilün**

- 1- Āşinālıķ senüñ ile ezelīdür ezeli  
Bize nāz itme iküñde bir güzeller güzeli
- 2- Mey içe içe şurāḥi boğazı virdi ele  
Şun dolu şāğarı bulundı kazaķında eli
- 3- Şaķın aldanma gönül vā<sup>ç</sup> izüñ o çevresine  
Kaçan ola ki melek ola nigāruñ bedeli
- 4- Zāhidā zehirlesen şanma oda yanmayasın  
Kişiyē mūcib-i cennet mi olurmuş <sup>ç</sup> ameli
- 5- Nazmına ḥūblarıñ ağızı şuyu aķarsa n'ola  
Çün Revāni saña büyük büseye der bir ğazeli

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Yā Rab ne derd olur ki işitmez niyāzumuz  
Ġayr ile eyle şalunur ol servi nāzumuz
- 2- Başu koyub ayağ açdu kime ' ayb eyleme  
Zāhid ezelde böyle imiş başda yazumuz
- 3- Uyub imāma sen dağı ta' n eyleme emegin  
Şūfi birmede var ola virdi namāzumuz
- 4- Bir buseñ ile āhirumı dut yār hālümü  
Söyle itme tā ki açıla dildeki rāzumuz
- 5- Nāzlatma gönülüm elümden ey cevri çok güzel  
Geldi dedi Revani saña geçe niyāzumuz

20b

72<sup>29</sup>

21a

73

**Muḥammes-i Figānī****Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Dilberler içre olmayasın dilrubā gibi  
' Āşıklar içre olmayasın dilrubā gibi  
Sen taht-ı hüsn içinde otur pādişāh gibi  
Yılsun yoluñda yeller ile dil-i şabā gibi  
Görsün cefā ki cānına mihr ü vefā gibi

<sup>29</sup> Burada bulunan gazel 14b'de 50 numaralı gazelle aynı olduğundan tekrar yazılmamıştır.

2- Çü kân-i zülfi gördi gönül ah ü zâr ider  
Meydân-ı ‘aşkına yine tobo olmağa iver  
Ey pâdişâh-ı hüsni ü eyâ şâh-ı hecr ü ber  
Her gün güneş kâpuñda yüzün yerlere sürer  
Sen mâha oldu bencileyin mübtelâ ki

3- Ey serv kıadd sünbül-i reyhân kâkülü  
‘Âşık durur ezelde saña cân-ı bülbülü  
Bu gülistân-ı dehrüñ eyâ tâze ter-i gülü  
Çokdur cihânda hüsni ile meşhürdur velî  
Yokdur cihânda hüsni ile sen mehlikâ gibi

4- Luğf eyle beğden ile güzel merhabâlar it  
Derd ü gamuñla cânına yer yer cefâlar it  
Egüb ol vaqıt ‘ahdüñi cânâ vefâlar it  
Ben ağladum didem kıo cefâyı vefâlar it  
Sen geldüñ ol söze gelişinde vefâ gibi

5- Tîrüne cân kıârşu çıkub der hün âmedî  
Versün cüdâ saña güzelüm ‘ömr-i sermedî

21b

Ey dilrubâlaruñ dü cihânda serâmedî  
Gördi Fiğânî rakkaşuñı fikr idüp dedi  
Kıadd ü balüm büker benüm ağır-i borâ gibi

74

**Fehmî**

**Fâ‘ ilâtün/ Fâ‘ ilâtün/ Fâ‘ ilâtün/ Fâ‘ ilün**

1- Zerreves dil ey güneş-i ruhsaruñ eyler arzû  
Talib nür cân bülbülü gülzâruñ eyler arzû

61

- 2- Servler şaf bağlamış gülzāra gelmiş gönccalar  
Kimi reftāruñ kimi güftāruñ eyler arzū
- 3- Bād-ı şubḥ aşdıkça dil-i Ya‘ kubveş karşı çıkār  
Şihhatünçün Yūsufum aḥbāruñ eyler arzū
- 4- ‘Āşık-ı dilḥasteler bālin miḥnet yaşdanub  
Her biri nuṭḫ-i Mesih-i aşāruñ eyler arzū
- 5- Cān virüb ‘aşkuñla Fehmī ḥaşr olur rüz-ı cezā  
Yine anda ey mülk-i didāruñ eyler arzū

75

#### **Velehu**

#### **Mefā‘ ilün/Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Geçüb yanına didāruñ çün oldı kāmran-ı ḥançer  
Revā mı ‘aşıkuñ kanını dökmek her zamān ḥançer
- 2- Bilirüm ḥün-i ‘uşşākı yine dökmekdürür kaçdı  
Kaçan ol çeşmi cellādum ele ala revān ḥançer
- 3- Şehīd-i‘ aşkuñ olduğuma bu yetmez mi şāha kim  
Yanuñda ey şeh-i ḥübān bulundu cümle kân ḥançer
- 4- Aña eger melek isnādı olur şāh murādı bu  
Yanuñda kendüyü toğrı çıkarmağdur hemān ḥançer

62

**Fedāyī****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Sa' ad-ı simīn-i sāḳi şanmañuz sāğar tutar  
Gülbin-i bāğ-ı leṭāfetdür gül-i āḫir tutar
- 2- Dökmek ister ḳanımı ey şeh ḫarāmī gözlerüñ  
Mest-i nāz olmuş elinde ğamzeden ḫançer tutar
- 3- Ol şanem raḫm eylemez şol deñlü ağlar añların  
Devr-i āḫ ile başum dünyāyı sertāser tutar
- 4- Her ne deñlü taş bağırlı olsalar cānāneler  
' Āşık-ı bīçāreler seng-i cefāya ser tutar
- 5- Ey Fedāyī yoluna ḫāk olduğumçün dembedem  
Senden olmasun gönül āyinesin mağber tutar

**Nev'ī****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Yār işi ey dil ḳolay ammā ğam-ı ağıyār güç  
Vaşl-ı gül āsān velī şabrı cefā-yı ḫār güç
- 2- Yā leb-i güftār müşkil aşınālık mümteni'  
Böyle istignā şatan dildār ile bāzār güç
- 3- Bir oñulmaz yāredür ' aşḳ u muḫābbet yāresi  
Ḫaşılı şarılmayınca çāre yok tımār güç

- 4- ʿ Arz-ı hāle yok mudur kūyuna varmak ḥor maḥāl  
Mest-i ʿ aşkum şöyle kim güftār güç reftār güç
- 5- Nevʿ iyā esrār-ı ʿ aşkı şaklamak asān degül  
Mey içüb keyfiyetini etmemek izhār güç

22b

78

**Behiştī**

**Mefʿ ülü/ Fāʿ ilātün/ Mefʿ ülü/ Fāʿ ilātün**

- 1- Mecnūna şevk-i Leylī bir şemʿ -i rehnümādur  
Ferhāda ʿ aşk-ı Şirīn bir tatlucuḡ belādur
- 2- Baḡub nihāl-i ḡaddūñ ḡüsnine olma maḡdur  
Bu şāḡ-ı ser-i bülendūñ şoñ meyvesi fenādur
- 3- Bir kaʿ bedür ḡapuñ kim ben mürde cisme rūḡum  
Bād-ı semūmı anuñ ʿ isī nefes-i şabādur
- 4- Yā Rab cünūd şādı nice zafer bula kim  
Ġam-i ḡalʿ ası ḡöñülde bir kāfiri biñādur
- 5- Rāh-ı maḡabbet içre senden hemān murādum  
Düşdikçe dil avcısıyla bir kere merḡabādur

79

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- Mübtelā-yı derd ü ḡam bulsam helālüm söylerüm  
Ehl-i hāle rast gelsem ḡaşb-i ḡālüm söylerüm

64



- 2- Ta'nda bir dīvāne görsem eylerin 'arz-ı hūn  
Hem demi ehl-i kemāl olsa kemālüm söylerüm
- 3- İtmesün mi ol güneş benden felekde 'ār kim  
Bulduğum yerde hemān salar zevālüm söylerüm
- 4- Beñi nigār-ı aḥvālin eger cem' olub settāreler  
Şayda ḳabil olmayan vaḥşī ğazalum söylerüm
- 5- Ey Behiştī ḥaşşa olsun dīvar-ı bāb-ı 'aşḳ  
Ḳışşahān olub raḳībiyle cidālüm söylerüm

23a

80

Nev'ī

Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- Ḳalbini şāf eyleyen cām-ı şafāya neylesün  
'Aşḳla demsāz olan sāz ü nevāyi neylesün
- 2- Bu riyā-yı fıkr ile besdür sıfāl-i kūy-ı yār  
Maḥrem-i bezm-i fenā tāc ü ḳabāyı neylesün
- 3- Sālik-i 'ārif vücūdun kendüye yār eylemez  
Ġarḳ-ı emvāc ḥayret-i eṣnāyı neylesün
- 4- Serābdur meşn-i yādlar ta'nına 'āşık tūtalum  
Eşnālardan gelen seng-i cefāyı neylesün
- 5- Eser-i nazm Yakub Nev'ī çıkardı göklere  
Ol şeh-i 'ālī nazār baḳmaz gedāyi neylesün

**Muhibbî****Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Güzeller nâz ile reftâr iderler  
Dönerler goncaveş güftâr iderler
- 2- Dehen ikrâr eylemişken büşe yâr  
' Aceb noldu bu kez inkâr iderler
- 3- Koyub ' aşıkların ol mâhrûlar  
Raķib ile varup bâzâr iderler
- 4- Güzellerden vefâ ummaķ ' acebdür  
Cefâ dirseñ iken bisyâr iderler
- 5- Muhibbî ser-i ' aşkı etme izhâr  
Şaķin manşürveşin berdâr iderler

23b

**Nev'î****Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Nedür bu tavr-ı lâţif ü nedür bu hoş reftâr  
Nedür bu la' l-i şekerbâr u lezzet-i güftâr
- 2- O şive ile tekellüm o nâz ile ĥande  
O ĥamze ile baķışlar o nergis-i bîmâr
- 3- O terk-i çeşm-i kemânkeş o nâvek-i müjġân  
O ebruvân-ı muķavves o ĥamze-yi tâtâr

- 4- Meded bu nāz ü revişler bu cünbüşler  
 omadı zerrece dilde sükūn u şabr u arār
- 5- O nal-ı āmet-i mevzūn nedur te' ālallāh  
 Fūtāde sāye şıfat aa cān Nev' -i zār

83

### Şem' ī

#### Mef' ūlū/ Fā' īlatūn/ Mefā' īlū/ Fā' ilūn

- 1- İncinme gördüğümce seni eylesem niyāz  
 Zīrā cefāyı artık idersin vefāyı niyāz
- 2- Benden bileydi dünyede āh gül' izār-ı ' aş  
 Senden yayıldı ' āleme ey serv-i nāz
- 3- Melek gözlümi geldi bu dünyā sarāyına  
 Buldu cihānda gün gibi ey māh-ı<sup>30</sup>
- 4- Ey gül budāğı sen daı tāze nihālsin  
 N'ola büyüdü oldusa böyle ser firāz
- 5- Cānlar ötdi Şem' ī bugün söz ' aşla  
 Tā kim getürdi birmege bir şı' r-i cān güzār

---

<sup>30</sup> Mısra sonu silik yazıldığından okunamamıştır.

**Ḳabūlī****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Maḥabbet cānā kār itdi begāyet  
İnānet eyle sulṭānum ' ināyet
- 2- Gerekdir bendeñe sulṭānum iḥsān  
Ri' ayyet olana lāzım ri' āyet
- 3- Kimi güldür yüzü kimi lāle  
Efendi muḥtelif ancaḳ rivāyet
- 4- Ser-i kūyuñda oldur ehl-i ' aşḳı  
Biraz aḥbāb bulsun istirāḫat
- 5- Ḳabūlī ' arz idüp ḫālūñ diyāre  
Ne ḳorḳarsın helāk ide nihāyet

**Ḥayālī****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Ğonca-yı nevreste kim derler dehānuñdur senüñ  
Ḳırmızı gül yaprağı güyā zebānuñdur senüñ
- 2- Sürüdüb gülzārda ṭübā iden sernigün  
Serde ḫaḳḳ-ı ḳamet serv-i revānuñdur senüñ
- 3- Nergis-i bīyār idüb gülşende nābinān iden  
Ey ṭabībüm ḫıṣm-ı çeşm cānsitānuñdur senüñ

- 4- Nāfe-yi müşgîn iden sünbülleri mâtemzede  
İftirāk-ı turre-yi ʿ anberfeşānuñdur senüñ
- 5- İnceden ince Ḥayālî ḥāş eyler ʿ işreti  
Ṭaʿ bına riḳḳat viren mûy-ı miyānuñdur senüñ

24b

86

Ġazel-i Sulṭān Selīm

Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün

- 1- N'ola itsem bugün ol yāren-i pervāya istiġnā  
Ger āġāhı idi şāh-ı cihānārāya istiġnā
- 2- Şikārın oldu dil şebbāz-ı ʿ ālem şaydgāhdan  
İder ḳāf-ı ḳanāʿ atde bugün ʿ ĩsāya istiġnā
- 3- Ḳapuñda kemterin bendeñ cihān şāhına baş egmez  
Gedā-yı kūyuñ eyler cennet-i meʿ āvaya istiġnā
- 4- Metāʿ -yı faḳr ü fāḳıyla fenā bāzārgāhından  
Geçüb dükkān-ı ʿ aşḳa dil şatar dünyāya istiġnā
- 5- Selīmī āşānuñda şehā bir ʿ abd-i muḳābildür  
Yeridür eylese İskender ü dārāya istiġnā

87

Nevʿi

Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün

- 1- Baḳma nādān olana ḥüsrev ü devrān ise de  
Naḳar it ehl-i dile ḥāk ile yeksān ise de

69

- 2- Bezm-i rindâne gelüb la‘ lüñi ihsân eyle  
Ne dilerlerse dirîğ itme eger cân ise de
- 3- Saña ‘uşşâķ hevâs-ı şevke terk eyle diye  
Olma demsâz aña Dâvûd-ı hoş elhân ise de
- 4- Hâne-yi qalbini yâb luţfuñ ile nev‘ aynuñ  
Mağzen-i sırr-ı hüdâdur n’ola vîrân ise de

25a

88

Nizâmî

Mefâ‘ ilün/ Mefâ‘ ilün/ Fe‘ ilün

- 1- Baña yâr itdi derd ü mihneti yâr  
Baña yâr itdügüni itmez ağıyâr
- 2- Neden bîmühresin dersem ider hışm  
Baña bilsem neden hışm eyler ol yâr
- 3- İnanmaz miğnet-i hecre raķibüñ  
‘Azâb-ı hışma ķâfir eyler inkâr
- 4- Şaçuñ ile ‘anber sarağlamadu  
Gözüne nergis-i şehlâ pürsitâr
- 5- Nizâmî çeşm ü zülfüñ yâd idicek  
Olur kendi perîşân göñlü bîmâr

70

**Harîrî****Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün**

- 1- Şafâ-yı la' l-i nâbuñ görmediler verd-i handānda  
Kelāmuñ lezzetini bulmadılar āb-ı hayvānda
- 2- Melek zan eylerisem n'ola şāhum ' unşur-ı pākūñ  
Bu hūsn-i hūlkı her giz görmedüm ben nev' -i insānda
- 3- Qarārum hırmenin evvel nazarda virdi yağmaya  
Hüdā bilmem ne keyfiyyet kumuş ol çeşm-i fettānda
- 4- Definde seyr iden biñ ile yārūñ iki ebrūsın  
Qarār itdi şanur ol āfitābı burc-ı mizānda
- 5- Leb ü ruhsārı vaşfinda Harîrî bir gazel nazm it  
Bulunmaya nazirî arasañ divān-ı Selmānda

25b

**Ruḥî****Fâ' ilātün/ Fâ' ilātün/ Fâ' ilātün/ Fâ' ilün**

- 1- Kim alurdu gönlümüz yār-ı gül endām olmasa  
Guşşayı kim def' iderdi gül gibi cām olmasa
- 2- Qoğmasa bu hāk-i dāne-yi bestedām olmasa  
Māverā-yı çarḥide cān mer' i pervāz eylemese
- 3- Pāklık ile ābveş-i aqıta hūlkı-ı pāyine  
Kendi qādrin bilse dilber herkese rām olmasa

- 4- Hemnişinin bilse meynūş olduĝumu taqdirce  
Düŝmese lâqaydlık semtine bednām olmasa
- 5- Rind olub ma' ŝūq bilse ' aŝıkuñ gönüldigin  
Derd-i ' aŝqa Rūhīyā muhtac-ı a' lām olmasa

91

### Yeminī

#### Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün

- 1- Baña yār olmayub yār olmadı aĝyārdan hāli  
Gül-i gülşen nitekim ey dil olmaz hārdur hāli
- 2- Çerāĝ-ı ' aşkı yandurdum erenler tekye-yi dilde  
Derūnum olmadı bir dem ĝam-ı dildārdur hāli
- 3- Kesüldü var ise ey dil anuñla nāfe-yi müŝĝinüñ  
Dem ü hālüm olmuş irilmez o gül-i ruhsārdur hāli
- 4- Sevdā-yı zülfüñ ile tolandum kūyuñı ey meh  
Maḥallenüñ itleri yatmış cihān-ı aĝyārdur hāli
- 5- N'ola ruhsār-ı yār üzre yer itse zülf-i müŝĝini  
Bilürsin Yemniyā küncine olmaz nārdan hāli



26a

92<sup>31</sup>

Necātī

Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Gül yüzüñ gülşen-i cināne deger  
Sünbülün ' ism-i cāvidāna deger
- 2- ulluġuñ salţanat beraberidür  
Elegüñ günle mekāna deger
- 3- Bir gice esküsi yaşlarınıñ  
adriile başı āsmāna deger
- 4- Cān u dil leblerüñ ile zülfe çıkar  
Beni öldürmeden saña ne deger
- 5- Ey Necātī güzel dime hūra  
Nāgehān bu haber filāne deger

93

'Abīdī

Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün

- 1- Beni zincīr-i 'aşqa şanma kim bağlanmadum gitdüm  
Senüñ dīvāneñ oldum ey perī uşlanmadum gitdüm
- 2- Haremüm kūyuña irmişken ayrıldum bihamdillāh  
Döne döne eşigüñ ka' besin olanmadum gitdüm
- 3- N'ola pervāne ki odlara yansam benüm şem'üm  
Murādumca saña süz-ı derünüm taġmadum gitdüm

---

<sup>31</sup> Gazelin vezni bozuktur.

- 4- oğunca yüzüne bağmaduğumdan ğayrı sultnum  
Őarb-ı la' l-i ruĥefz ki cna şonmadum gitdüm
- 5- Saña ' aŐıķ olub durduğum mihrne cn virdüm  
' Abidym bel-yı ' aŐđdan uşanmadum gitdüm

26b

94

**Fe' iltn/ Fe' iltn/ Fe' iltn/ Fe' ilün**

- 1- Dil nice rh-ı maĥabbetde misfir olsun  
Rĥat-ı bad-ı ' ademde ço mcvir olsun
- 2- Gelmedin ĥatı beni vaşlına irgrse dedim  
İŞidüb yr demiŐ vağtine ĥazır olsun
- 3- Zülf-i ruĥsrını örter deyu muğber ise dil  
Göre nrı hele ĥatı-ı ruĥı zhir olsun
- 4- Ĥsn ile şöhre-yi fksın ey dil amm  
Yrı şoyub saña şapan kişi kfir olsun
- 5- Şi' r ile Şimdi güzeller dağı Şayd olmazlar  
Ey ' Abid ne desn bir kişi Ő' ir olsun

95

**Mef' ilün/ Mef' ilün/ Mef' ilün/ Mef' ilün**

- 1- Bu fn evde řķ-ı künbed-i gerdnı neylersün  
Yerin zr  zemn olur bülend-i eyvnı neylersün

74

- 2- ‘ Ādem mülküne bir gün yalnız gitsek gerek şāhum  
O gökçe şimdi kullar yurdu ‘ ünvanı neylersün
- 3- Olursan ğayret-i aqrān ile ey talib-i menşub  
Ye ‘ uqbāda merātib kaç‘ iden yārānı neylersün
- 4- Esir-i cān olanlar silsile-yi dīvanesi olur  
Olub boynu ki kayd-ı ‘ izzet-i devrānı neylersün
- 5- ‘ Abīdī hāne-yi tenden ‘ urūc it beyt-i ma‘ mūre  
Deli olma yūri bu menzīl-i vīrāneyi neylersün

27a

96

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Ne Süleymān zamānından cism-i devrānuz  
Gül-i harābātda bizi gör ki nice sulţānuz
- 2- Zaķnuñ topuna karşı boyun egsek n’ola kim  
Dest-i şāh-ı ğam ‘ aşķuñda seng-i çevġānuz
- 3- Ne için kayd-ı ta‘ alluķla muķayyed olavüz  
Bir iki gün bu fenā tekyede ħod mihmānuz
- 4- Seyl-i bārān-ı belā bize küdüret virmez  
Degme nesne bizi taġyir idemez ‘ ummānuz
- 5- Nüktedānlar geçeriz gerçi ‘ Abīdī ammā  
Yārūñ esrār-ı lebin añlamada ħayrānuz

75

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Bāha-yı ' aşkuñla dil meyhāne şeklin bağladı  
 ẖana toľub iki gözüm peymane şeklin bağladı<sup>32</sup>
- 2- Eyleyelden dilberā zincir-i zülfüñ arzuca  
 ' Āşık-ı aşüfteler dīvāne şeklin bağladı
- 3- ' Ārızuñ sevkiyle cān çıkdı yirinden rakş urub  
 Şem' üne pür yakmağa pervāne şeklin bağladı
- 4- Hāne-yi dil şavķ-ı ' aşkuñla toľaldan serbeser  
 Serverā sinem benüm vīrāne şeklin bağladı
- 5- Nice yanmasun gönül hecr āteşine ' Abīdiyā  
 Şāh unutdı bendesin bīgāne şeklin bağladı

27b

**Emrī****Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Cānı bir dilrubāya ışmarla  
 Aradan çık Hudāya ışmarla
- 2- Al geleydin gönül hazīnesinüñ  
 Ol büt-i dilküşādeye ışmarla
- 3- Raķ-ı āyinesin mücellā kıľ  
 Andan ol mehlikāya ışmarla

---

<sup>32</sup> Mısranın vezni bozuk.

4- Dil-i şeydāñı uşlana dirsən  
Dilber-i pür cefāya ışmarla

5- Gül için hāk-ı pāyān isterseñ  
Emri bād-ı şabaya ışmarla

99

### Ġazelliyāt-ı Ĥayretī

Mef' ūlü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ūlün

1- Añsun yine ben ķulunu sultānuma ayduñ  
Tuz ekmegi unutmasın ol cānuma ayduñ

2- Āhum irişür yel gibi bir gün hāzer itsün  
Yārān varuñ ol şem' i şebistānuma ayduñ

3- Yād ile şalınmaķ aña düşmez kerem eyleyeñ  
Benden varuñ ol serv-i hırāmānuma ayduñ

4- Öldürdü beni tiĝ-i firāk ile o zālīm  
Göz göre benüm görmesün āķanuma ayduñ

28a

5- Öldürdi yine Ĥayretī derd-i cüdāyī  
Yasına irişsün ķanı cānuma ayduñ

100

Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

1- Her nefes neydi beni ney gibi nālān itmek  
Her maķāmı uyuben ĝayrla seyrān itmek

2- Yoķ yere hūn gözün ķanı ķardı yere āh  
Saña mı ķaldı cihānda güzelim ķān itmek

77

- 3- Mihr idüb düşmene düşmez saña üftâdeleri  
Sâyeveş ey yüzi gûn hâkla yeksân itmek
- 4- İrmeden ğayr vişâle nedir ey kaşı kemân  
Sînemi cevri ü cefâ yeter ne kurbân itmek
- 5- <sup>33</sup>lebleri esrârını şordum didi yâr  
Bir ağız sözle necîdi seni seyrân itmek

101

**Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

- 1- Server emri-i hizmete kâbil geçer kuluñ senüñ  
Bende-yi maqbel niçün olmaya maqbülün senüñ
- 2- Kâni 'aşkı şol kadar ma' lüm idenden ey gönül  
Bâb-ı gamda kalmadı bir harf-i mechû gül senüñ
- 3- Râh-ı 'aşkuñda añan çoğdur benüm yolsuzluğum  
Her ne kuluñ ben kula vardur şehâ yoluñ senüñ
- 4- Sen güzelün Rûmunuñ begler begi olalı  
Şâhlardur defter-i hüsnünde ma' zülün senüñ
- 5- Derdüñe ey Hayretî timâr ideliden 'aşk-ı yâr  
Gözyaşudur karye-yi miñnetde maşşülün senüñ

---

<sup>33</sup> Mısranın başı silik yazıldığından dolayı okunamamıştır.

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Bezm-i belāda an yuduben bir dem eyledük  
Yārānla bugün yine def' -i am eyledük
- 2- Bir yāre eylemişdi ti-i firā-ı yār  
an ouyub o yārelere merhem eyledük
- 3- Şimden gerü özüm Şuya lāzım degül bize  
Biz cām-ı ' aşkla özü uri-yi cem eyledük
- 4- Mah-ı urrem erdi Hüseyn ' aŐkuna bugün  
Tāze düünle yele yine mātem eyledük
- 5- Her mācerādan el yuyub ' ālemden el eküb  
ayr ile ayretī yine bir ' ālem eyledük

**Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilün**

- 1- Āsitānuñ güyiyā firdevs-i ā' lādur senüñ  
Hey kıyāmet-i āmetüñ beñzer ki tūbādur senüñ
- 2- EŐigüñ vallah Beytullāh-ı ' ulyādur baña  
Veh-i pāküñ ey Őanem nūr-ı mücellādur senüñ
- 3- Zāhidā gel ta' nı o kim kef-i küfr ' āŐıān  
a bilür kim ferr-i i' mānuñdan ā' lādur senüñ

- 4- Dāyim ey dil zülfiyle aǵzudur fikr itdügüm  
Cümle fikrũñ sib-i hayāliyle mu‘ ammādur senũñ
- 5- Hāyretī naqş it hayālin göñlũñ ur üstine  
Mühre-yi mihr-i nigar ile mücellādur senũñ

104

**Fā‘ ilātũñ/ Fā‘ ilātũñ/ Fā‘ ilātũñ/ Fā‘ ilũñ**

- 1- Çok zamandır hastasıdır dostlar cān Aḥmedũñ  
Emsem ölürdü lebin derdümedür cān Aḥmedũñ

**29a**

- 2- Nice ‘ aşık olmasun şūfi cemāl-i nūrına  
Yüzini görse olur kāfir müşelmān Aḥmedũñ
- 3- Ma‘ni-yi tefşīr-i ḥüsnünden yazılsa bir varak  
Şaǵmaya ‘ ālem tolu olursa dīvān Aḥmedũñ
- 4- Hey Muḥammed ümmeti billāh mü‘ minler meded  
Küfr-i zülfün bilmeyenler dīn ü imān Aḥmedũñ
- 5- Müzehheb-i ‘ aşk içre ümmetinden degüldür Hāyretī  
Ka‘be-yi küyunda ḳurbān itmeyin cān Aḥmedũñ

105

**Fā‘ ilātũñ/ Fā‘ ilātũñ/ Fā‘ ilātũñ/ Fā‘ ilũñ**

- 1- Küfr-i zülfün bilmeyenler dīn ü imān Aḥmedũñ  
Nūr-ı ḥüsnün görmemişdür ey müşelmān Aḥmedũñ
- 2- Şāh-ı ‘ aşkum ğuşşa-yı ‘ ālemden āzād olmuş  
Cān u dilden bendesi oldı sulṭān Aḥmedũñ



- 3- Şafha-yı nūra yazupdur şanki āyāt-ı defān  
‘ Ārızı üzre görinen haṭṭ-ı reyḥān Aḥmedüñ
- 4- Muştafā ḥaḳḳı baña gülberg-i terden ṭāzedür  
Ka‘ be-yi ‘ aşḳ-ı ṭarīḳinde muḡeylān Aḥmedüñ
- 5- Muştafāya gerçek ‘ ümmetüñ eger ey Ḥayretī  
Cānla Ka‘ be-yi kūyunda ḳurbān Aḥmedüñ

106

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Gözi aşüftelere āfet-i cāndur mimnüñ  
Sözi dilḥastelere rūḥ-ı revāndur mimnüñ
- 2- Derdüme şerbet-i şāfi gibi emdür dudaḡı  
Söyle datlu dili cānanuma cāndur mimnüñ

**29b**

- 3- Beni vaḳṭile fehm idemez müy-ı şikāf  
Kimse bilemez deheni rāz-ı nihāndur
- 4- Yıḳar eyleye şadı ḳalbini üftādelerüñ  
Ḳaşları görünce fettān-ı cihāndur mimnüñ
- 5- Gerçi kim pīr ḳo ‘ aşıḳ verilüb urma ḳo lāf  
Olmayan da‘ va-yı ‘ aşḳında yalandur mimnüñ

107

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- ‘ Aceb serv-i ḥırāmāndur ḳad-i bālāsı işḥāḳuñ  
Erişmiş meyve-yi cāndur leb-i ḥurması işḥāḳuñ

- 2- Ya t̄aq-ı aşr-ı cennetdür ya od andan  alāmetdür  
Begüm yār ey rametdür aşı turāsı ishāuñ
- 3- Ya bir alıcı laındür ya yamacı moolcındür  
ıyar insāna bīdindir gōz-i ŗehlāsı ishāuñ
- 4- Ya ra nādur vü amerdür ya nāzik-i lāleterdür  
Ya bir māh-ı mūnevverdür daı zībāsı ishāuñ
- 5- Yine ey ayretī ne itdi nice mecnūn-ı  aŗ itdi  
Dūŗerdi talara gitdi ŗaı sevdāsı ishāuñ

108

**Fā ilātūn/ Fā ilātūn/ Fā ilātūn/ Fā ilūn**

- 1- Nice yazam bildirem ben bende saña  arz-ı āl  
Ben gedā-yı kūy-ı gām sen ŗāh-ı ilim-i cemāl
  - 2- Baŗumı tīg-i cefā ile kesersūñ dostum  
Riŗte-yi cānım benüm senden kesilmekdür maal
  - 3- Gel beni öldür hemān red itme sulānum benüm  
Kim ne ŗulm olsun faire ne saña ol vebāl
- 30a**
- 4- Gūn gibi ben zerre-yi nāiz ref it ākdēn  
fitābuñ  ıyŗına vü dūŗmanlaruñ olsun zevāl
  - 5- Gōsterib cānā cemālūñ nūrını āyine var  
ayretīyi ıl yine bir tūı-yi ŗirīn maāl

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Ey birāder terk-i 'ār itmek dilerseñ 'āşık ol  
Halk içinde hūr u zār olmak dilerseñ 'āşık ol
- 2- Dağı nār-ı çāre hem pehlū fiğāne hem nefes  
Āha hem dem virde yār olmak dilerseñ 'āşık ol
- 3- Pīr olayın gül gibi başı üzre ehl-i dillerün  
Cāhilün gözine hār olmak dilerseñ 'āşık ol
- 4- Mülk-i şüretde ide bir yoğa berāber kendüni  
'Ālem-i ma' nide var olmak dilerseñ 'āşık ol
- 5- Düşüben ey Hayretī vādilere manend-i āb  
Şevk-i dīdār ile zār olmak dilerseñ 'āşık ol

**Mef' ūlü/ Fā' ilātü /Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- La' lüñ firākıyla tolu kāndurur gönül  
Zülfüñ hevāsıyla pür şayāndurur gönül
- 2- Şüretde gerçi kim görünür mevzün-ı za' if  
Ma' nide devletünde Süleymāndurur gönül
- 3- Bāzice-yi muhābbet elden kıomaz müdām  
Kocadı beni bir delü o 'alāndurur gönül
- 4- Bu rübe-yi zamāneye aldanmaz ise ger  
Ġam-ı pīşe sende bir kağan aşlandıurur gönül

30b

- 5- Ey Ḥayretī gönül ne durur niçe bilür misün  
‘ Āşıkā esir ü ‘ āleme sulṭāndurur gönül

111

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Yine bir āfitaba düşdi gönül  
Şeh-i ‘ ālī cenaba düşdi gönül
- 2- Zülf-i sevdāsına dolaşdı yine  
Uzun uzak ḥāba düşdi gönül
- 3- Akdı bir serv ayağına şu gibi  
Ne ‘ aceb ıztırāba düşdi gönül
- 4- ‘ Aşq ocağına etdi kendüzini  
Gör ne nār-ı ‘ azāba düşdi gönül
- 5- Ḥayretī ḥāşılı ḥatā itdüm  
Çok ṭarīḳ-i şevāba düşdi gönül

112

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün**

- 1- Vü meydür ey şeb-i ğam rüz-ı ‘ ıyd ol  
Zamānidur gel ey ṭālī‘ sepīd ol
- 2- Siyeh zülfü gibi yeter qararduñ  
Cebīni gibi ey bahtum sa‘ id ol

- 3- Biraz bahtum yüzüne āb sepdük  
Mezīd ol ey gözüm yaşı mezīd ol
  - 4- Dilerseñ iresin ey dil murāda  
İriş bir pīr eşüğine mürīd ol
  - 5- Şanemler şevķine vir cihānda  
İresüñ Hāyreti gibi ķadid ol
- 31a**
- 6- Mürīd olmaķ dileriseñ pīr ‘ aşķa  
Gerek Şebli gerekse Bāyezīd ol

113

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün / Fā‘ ilün**

- 1- Ben senüñ şādık ķuluñum şāh haķķiçün begüm  
Eşigüñ terk itmezem Allah haķķiçün begüm
- 2- Āsitān-ı devletüñden sürme beni rüy müşki  
İtme maħrüm ol ulu dergāh haķķiçün begüm
- 3- Nev civānsın alma āhın ben faķirüñ her seher  
Ehlidür datduğı āh-ı vāh haķķiçün begüm
- 4- Zerrece yolsuzluğum yokdur tarīk-i ‘ aşķda  
Bāb-ı Haķķa toğru varan rāh haķķiçün begüm
- 5- Cevr eliyle yıķma göñlün Hāyreti bīçārenüñ  
Ka‘ bedür vallah Beytullah haķķiçün begüm

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün / Fā' ilün**

- 1- Āşık-ı dindār kim dindār haqqıçün begüm  
Nür-ı pāk-i Aḥmed-i Muḥtār haqqıçün begüm
- 2- Başımı kesüñ baña senden kesilmek yoḫdurur  
Zülfikār-ı Ḥaydar-ı Kerrār haqqıçün begüm
- 3- Āşkuña çün kim belā didüm belādan dönmezem  
Şol ezelden etdigüm ikrār haqqıçün begüm
- 4- Yıkma göñlüm cāna sen luṭf eyle Beytullahdur  
Bu eve bünyād uran mi' mār haqqıçün begüm
- 5- Ḥayretī abdalı ḳalma ḥün-ı visālünden ırāğ  
Tekye-yi haḳda olan esrār-ı haqqıçün begüm

31b

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün / Fā' ilün**

- 1- Toymadı ḥüsnüñ temāşāsına bu göñlüm gözüm  
Āfitābum gitme gel etme ḳarāñu gündüzüm
- 2- Gitdüñ ey bu mihr ḳılduñ gözlerim yaşın revā  
Āfitābum ṭāli' im düşdi dutuldu yıldızum
- 3- Sāḳıyā şimdengerü şunma üzüm şuyun baña  
Ben şarāb-ı Āşḳ cānānile mest itdüm özüm

- 4- ader ile başum arardı āsumān-ı devlete  
 ařıtanuñda olaydı bir adem cār u gōzüm
- 5- Zülf-i sevdāsında kim aldı gōñül ey ayretī  
 Bir levendüm gūyiyā gitdi yanumdan devletüm

116

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün / Fe' ülün**

- 1- Meded meded nicedem neyleyem ne çāre ılam  
 Libās-ı şabrı diler dilüñe pāre pāre ılam
- 2- Yüz üzre gözyaşı gibi revān olub bağa  
 Meger ki serv-i būyuñ yādına kenāre ılam
- 3- Yanuña varmağa efendi bende yoğ udret  
 o bāri arşu ayruğdan saña nezzāre ılam
- 4- Sitāresin duymasın kimse baña kūyuñda  
 řerār-ı ehle bu çarhı pür sitāre ılam
- 5- Bir āh idüb od uram şöhre-yi ayretī öle kim  
 Biraz bu sūz-ı dili yāre āřikāre ılam

32a

117

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün / Fā' ilün**

- 1- Dilerüm cān oynayub ' ařıkuñda cānā ten yağam  
 Rağşa girem germ olub meclisde pīrechen yağam

- 2- Bāl ü per yerine bîpervā dil ü cān yandurub  
İsterem kim ʿ aşk odun pervāneden rüşen yaşam
- 3- Çāk çāk olmak muqarrerdür hayātum cāmesi  
Dest-i hicrānuñdan olmazsa halāş erken yaşam
- 4- El uzatma hār-ı ten dāmānına bir kimsenüñ  
El elinde olmağār dirseñ birādersen yaşam
- 5- Sözlürümde Hayretī bir söz var kim umaram  
Gün gibi bu Rūmda hasr u çerāğın ben yaşam

118

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün / Fāʿ ilün**

- 1- Ben senüñ eşigüñi mesned-i ʿ izzet bilürem  
Ayağūñ tozunu sertāba saʿ ādet bilürem
- 2- Baş ile cānı nişār itmege yoluñda senüñ  
Der sitem başum için cānuma minnet bilürem
- 3- Şimdi bir hālete ergirdi beni devrān kim  
Ayda bir kez yüzüñi görmegi vuşlat bilürem
- 4- Yāreden ben nice vuşlat umayın kim yañılıb  
Ger öpem eşügi daşını hıyānet bilürem
- 5- Hayretī görmedüm ammā ki ferāsetle hele  
Ben ʿ adem mülkini bir gūşe-yi vaḥdet bilürem



**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- apuda ey perı ben bende olsam  
Yüzümle ayağın rub' unda olsam

**32b**

- 2- Eşigünde senün biñ bende vardur  
Benüm şahum ne var bir bende olsam
- 3- Sürünüb säyveş bāgınca her gün  
Bir ednā bende-yi efkende olsam
- 4- Ğarībüm sürme qahr ile apudan  
Ne var bir bülbüli gülşende olsam
- 5- Vişālün meclisinde Hayretı var  
Ğazeller oqusam küyunda olsam

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ / Fā' ilātün / Fā' ilün**

- 1- Ey lebi şırın senün 'ālemde Ferhāduñ benüm  
Sen ki bir hürşid-i Raşşānsın feraşşāduñ benüm
- 2- Giceler sevdā-yı zülfün ile ey leyl-yi hırām  
Vādi-yi ğamda gezen Mecnün-ı nāşāduñ benüm
- 3- Leblerün luţfuyla ider derd kim em bendedür  
Gözlerün hışmuyla vurmuşdur ki cellāduñ benüm
- 4- Dām-ı zülfüne giriftār olduğum gördi dedi  
Ey fenāda ğamdan azād ol ki şayyāduñ benüm

- 5- Gice gördüm düşde Mecnūnı didi ey Ḥayretī  
Sen benüm na' dīde şākirdümsin üstāduñ benüm

121

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Lebüñden bendeñe bir halk ihsān eyle sulṭānum  
Sevindür ben yetimi şādumāndan eyle sulṭānum
- 2- Niçe bir rūze-yi firqat beni şimden gerü luṭf it  
Ya vaşluñ 'ıydına ergür ya qurbān eyle sulṭānum

**33a**

- 3- Şunub la' lüñ şarābından beni mest-i müdām eyle  
Gedāyum n'ola mest ile nādān eyle sulṭānum
- 4- Açıl gel güller açılson cemālüñ gülsitānında  
Hezārı yine bülbül gibi nālān eyle sulṭānum
- 5- Çü erdi 'ıyd-ı ekber Ḥayretī bendende öksüzdür  
Vişālüñ hūnına bir laḫza mihmān eyle sulṭānum

122

**Müstef' ilātün/ Fā' ilün/ Müstef' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Bīgāne gibi kaçma gel qardaşcığum sensin benüm  
Ço her ne dirse disün el qardaşcığum sensin benüm
- 2- Ey şivekār-ı pürfiten ey nāz çok nāzuñ yok  
Ey Yūsuf gel pīrehen-i ferdā qardaşcığum sensin benüm
- 3- Ey gül-i 'izārı goncafem ey serv būsitān erem  
Hem cānımuñ cānānı hem qardaşcığum sensin benüm

- 4- N'ola şeh-i hubân iseñ iklim-i hüsne hân iseñ  
Ben-yi bendesin sulţân iseñ  ardaşcıgum sensin benüm
- 5- Bu H ayret -i b lb l ağlatma ey cennet g li  
Çık c n gibi bir sevgili  ardaşcıgum sensin benüm

123

**F  il t n/ F  il t n/ / F  il t n / F  il n**

- 1- Olmadı s bit  adem serv-i h r m num ben m  
Etdi serkeşlik yine ol p k-i d m num ben m
- 2- Tağıdub h l ñ gibi h l m per ş n eyled ñ  
O misk dir andan ey per ş num ben m
- 3- Ya a yı a   asker mi net-i v c dum k şverini  
Hi  l yık mıdur ey devletl  sul  num ben m

**33b**

- 4- Yolma dursun g l gibi herc i r şen idesin  
Ben olam kim  h ey elini m h t b num ben m
- 5- H yret  eyle bu gird b-ı fir k tten h l ş  
A a safer ola ey s z -yi ser eşm c n ben m

124

**F  il t n/ F  il t n/ /F  il t n / F  il n**

- 1- Her pelide baş  oşar serv-i h r m num ben m  
Y z virir her h re ol g lberg-i h num ben m
- 2- Her yı anur o maduğ hicri levend ñ h cre sen  
R şen eyle her gice şem  -i şebist num ben m

- 3- Ey dirîgâ it raķībũñ şılasına aldanub  
Göz göre bir dilguya şayd oldı aşlānum benüm
- 4- Her denī ṭab‘ çeküb pāşā idinme kendüñi  
Böyle ‘āli şān iken devletlü sulṭānum benüm
- 5- Ehrimenler sözine uydu kim ey Ḥayretī  
İltifāt itmez bu ben mūra Süleymānum benüm

125

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün / Fā‘ ilün**

- 1- Bir nihāl-i tāzedür serv-i hırāmānum benüm  
Ġoncadur açılmadıķ gülberg-i ḥandānum benüm
- 2- Bīgüneh kullaruñ öldürmek vurur beñzer hemān  
Ulu bildüğüñ gice yaşında sulṭānum benüm
- 3- Tāze begdür kulluķ itmek aña müşküldür göñül  
Ol güzeller şāhına yanaşma oğlanum benüm
- 4- ‘Āşık o yüz añlamazken Ġonca dilberler müdām  
Şaḫyeti bozdı nice ser gitdi cānānum benüm

**34a**

- 5- Ḥayretinüñ gözüne sensüz qarānudur cihān  
Çeşmine sensin biñ ey yüzü raḫşānum benüm

126

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün / Fā‘ ilün**

- 1- Virmişisen kullarum çün ‘izz ü nāzum var benüm  
Server-i ebr-i nāzuña yüz biñ niyāzum var benüm

- 2- aldı almadı eŖer gnlne cn ger ekem  
aŖlara kr eyledi ah gdzum var benm
- 3- Ŗol hm ala tlu dilberler Ŗikr iun mdm  
Cm-1 mey gibi elmde Ŗhbzum var benm
- 4- Y ki kyum olanursan diyu bhtn eyleme  
t raibnden bilirsin itirzum var benm
- 5- Hyret kdd-i hyliyle dildru yine  
Bg-1 dilde bir nihl-i ser firzum var benm

127

**F iltn/ F iltn/ F iltn / F iln**

- 1- Ger Ŗorarsn knc-i minetde nedr hlm benm  
Hsteym gyet mkerrer oldu avlm benm
- 2- Geldi hlm Ŗordu luf ile Hyl rzun  
Ŗdmnum kim gzel geldi yine hlm benm
- 3- Yanayn Ŗev-i rhunla nr-1 aŖa gyet  
Diyesin aŖla nr oldu bir abdlum benm
- 4- Bir nazarda cn-1 dil mlknce vrn eyledk  
Gz gre yadun vcdum mlkn ezlm benm
- 5- Ŗh-1 aŖam birinn altunlu aftandur bana  
Penbelerle zeyn olaldan Hyret Ŗlum benm

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün / Fā' ilün**

- 1- Günde biñ yüzden toğar bir āfitābum var benüm  
Ol sebebden tende teb cānumda tābum var benüm
- 2- Hiç benüm şeydālīgum ' ayb itmesün hüşyār olan  
' Aşq-ı dilber gibi bir kıtil şarābum var benüm
- 3- Dembedem kıān eyledükçe gülnihāl ol ey perī  
Göñli oluñmasa bilmez bir harābum var benüm
- 4- Kıo huzūrum var olayın derd-i ' aşq-ı yārla  
Ey tabīb incitme ben miskīn hābum var benüm
- 5- Gözlerüm yaşı çeker ben hākidür Hayretī  
Kūy-ı yāre anda şūyum yā türābum var benüm

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün / Fe' ilün**

- 1- Yine cān derdüne devā buldum  
Yine dil zaħmına şifā buldum
- 2- Yine ey tīre-yi gözüñ iden  
Pertevi nūr-ı Muştafā buldum
- 3- Eşügi ka' besine yüz sürdüm  
Mürde haqqiçün şafā buldum

4- Baña bigānelik iden güzeli  
Ḥamdülillah ki āşinā buldum

5- Āsitānı sa' ādetine varub  
Yine ey Ḥayretī ğınā buldu

35a

130

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

1- Eşüğinde niyāza başlayalum  
Ka' bede gel namāza başlayalum

2- Eridüb qalbimüzi şāf idelüm  
Nāle-yi dilgüdāza başlayalum

3- Yāne yāne figānlar eyleyelüm  
Dembedem söz ü sāza başlayalum

4- Sırr-ı ' aşkı yeter nihān itdük  
Vaḳtidür keşf-i zāra başlayalum

5- Yār kūyına geldük ey muṭrib  
Gel maḳām-ı hicāza başlayalum

6- Acı sözü dedükçe şūfi bize  
Gelüñüz bize piyāza başlayalum

7- Nāzeninler çü nāza başladular  
Ḥayretī biz niyāza başlayalum

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün / Fā' ilün**

- 1- Her nefes ben bende ol sultānum eger ağlarum  
Ol efendüm ol kerīm eşşenem eger ağlarum
- 2- Her miḥnetde bu gönlüm tıflın ummağičün  
Cān u dil eglencesi cānānum eger ağlarum
- 3- Gördükçe ben bu gülzāruñ gül-i ra' nāların  
Āh ider ol ğonca-yı ḥandānum eger ağlarum
- 4- Cānuma kār itdigince ğam bu miḥnet ḥānde  
Derd ile ol külbe-yi aḥzānum eger ağlarum
- 5- Ṭañ degül Ya' kūbveş gözden çıkarsam Ḥayretī  
Ben ki her dem Yūsuf-ı Ken' ānum eger ağlarum

35b

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Bezm-i ğamda dostum ben bende şanma nāşıyum  
Miḥnet-i derd ü belānuñ bende bir yoldāşıyum
- 2- Cānla bāş oynamağda yine ey leyl-i ḥırām  
' Aşğ meydānında Mecnūnuñ bugün bādāşıyum
- 3- ' Aşğ-ı dilber bir nefes benden nice olmaz Ḥudā  
Ġam beyābānında hem yoldāş ü hem ḳardāşıyum



- 4- Zāhidā luṭf it benüm şeydālīgum mağdur dut  
Mest-i ʿ aşkum şanma kim meyhāneler ḳallāşiyum
- 5- Şāh ḥaḳḳiçün begün ey Ḥayretī ḥayrān u zār  
Ḥangāh-ı ʿ aşk içinde baş açuḳ Bekdāşiyum

133

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- Gitdi oñulmadı bu bağrumdaki bāşum benüm  
Derdden ḳurtulmadı bu oñmaduḳ bāşum benüm
- 2- Tekye-yi ʿ aşk içre abdāl itdi ben dervişini  
Nevcivāndur gerçi pīrim oldı Bekdāşum benüm
- 3- Ğam yuyub ben nice ḳān ağlamayayın dostum  
Gözyaşıyla ğuşşa olmuşdur şuyum eşüm benüm
- 4- Vermeyen evvel ḳademde bāşını yoldaşlar  
Olmayadı ʿ aşk yolunda ayaḳdāşum benüm
- 5- Ğam beyābānında kimden bā kim olsun Ḥayretī  
Var iken ʿ aşk ulu bir divāne yoldāşum benüm

134

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- Ramazānum niçe bir şāyum ḥicrān olalum  
ʿ İyd u vaşluña irişdür bizi ḳurbān olalum

**36a**

- 2- Çün ḥaṭṭuñ ğurre-yi ʿ İyd oldı yüzüñ rüz-ı saʿ id  
Biz niçün şavm-ı firāḳuñda perişān olalum

- 3- ‘Arz-ı hüsni it görüb ey mäh hilâl ebrûñı  
Yine ‘ıyd oldu diyü hurrem-i handân olalum
- 4- Deñiz ol kolguña koyma sözün zühhâduñ  
Gel berü tälibdür dâne-yi ‘irfân olalum
- 5- Ramazân irdi diyü oldu mey-i nâba yaşâğ  
Hayretî biz dağı şimdengerü hayrân olalum

135<sup>34</sup>

**Mefâ‘ ilün/ Mefâ‘ ilün/ Mefâ‘ ilün**

- 1- İrişür ‘arşa âhum ebr-i İbrâhim  
Saña ermez mi mâhum İbrâhim
- 2- Yazılır levh-i ‘arşa âhumla  
Âh şâhum vü mâhum İbrâhim
- 3- Dâmen-i çarha her gün od bırağur  
Nâle-yi şubh ki dem İbrâhim
- 4- Ben bu süz-ı diliyle hâk olucağ  
Öt büt-i hergüyâ hem İbrâhim
- 5- Hayretinüñ dil-i harâbını yâb  
Ka‘bedür secdegâhum İbrâhim

---

<sup>34</sup> Gazelin vezni bozuktur.

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Açalum içelüm müdām açalum  
Hiç ayılmayalum müdām açalum
- 2- Nice bir yiyelüm zamāne ğamın  
Durmayalum 'aleddevām açalum

**36b**

- 3- Var meşellet saña helāl olsun  
Şüfi қо biz mey-i ħarām açalum
- 4- Baña çig bişmiş ekmegiz 'arağı  
Bahta yüz biz şarāb-ı ħām açalum
- 5- Sözi ey Ħayretī uzatmayalum  
İçelüm ħāşılı gülām açalum

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Çü düşdüm 'aşkuña dīvāne oldum  
Cünün-ı hemdem-i meyhāne oldum
- 2- Çün itdüm 'aşkuñ ile āşinālık  
Unutdum kendümi biġāne oldum
- 3- Yine düşdüm senüñ dā' im ğamuña  
Ki ya' ni murġ-ı 'aşқа dāne oldum
- 4- Bīhamdülillah geçüb huşyārluġdan  
Beķā cāme çeküb mestāne oldum

- 5- Hālilüm gülşen oldu nār-ı ‘aşkuñ  
Raħuñ şem‘ine çün pervâne oldum
- 6- Çü Yūnus ‘aşq deryāsına taldum  
Bugün hem baħr ü hem dürdâne oldum
- 7- Degülüm çünki ferzīn gibi kejrū  
Basāt-ı ‘aşqa ferzâne oldum
- 8- Şehā ma‘nīde gencīne ger anam  
Egerçi şüretā vīrāne oldum
- 9- Hārābat içre dervīş Hāyretīyüm  
Şarāb-ı ‘aşkuña peymāne oldum
- 10- Yāra bir medħ ü şenādan ğayrı  
Aña lāyıkınım ola ħayır du‘ādan ğayrı

**Kitābü’l- Faķīr ‘Aliyyül-Ĥakīr**

37a

138

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Cünün-ı dervīşe bendeñ didüñ iħsān eyledüñ  
Ġamdan azād eyleyüb başına sultān eyledüñ
- 2- Anlaruñ ħayalinden etdüñ uş beni adam diyü  
Ululaduñ bir gedāyı ehl-i dīvān eyledüñ
- 3- ‘Arz-ı ħüsn idüb vedā‘ itdükde söyleşdüñ birāz  
Yoldāşum şuñ demde i‘māniyla qarān eyledüñ

- 4- Ey gözüm çok başa ʿālemde demüñ olsun mezīd  
Meskenüm hār-ı belā peykin gülistān eyledüñ
- 5- Göz yumub bu dehr-i fānīden yine ey Ḥayretī  
ʿĀrifāne cān u dil mülküni seyrān eyledüñ

139

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- Düşmenüñ gün gice yirin fark-ı eflāk eyledüñ  
Ben faķirüñ sāyeveş ser menzilin hāk eyledüñ
- 2- Kim şeb-i miḥnet gibi etdüñ qarāñu gündüzüm  
Şubḥ şāduķ gice hem çekdüñ yaķam çāk eyledüñ
- 3- Boyaduñ gerçi kızıl kıana vücūdum ey sirişķ  
Ġayr naķşından göñül levḥin hele çāk eyledüñ
- 4- Cismümi ey ʿaşķ kılduñ gerçi semt-i nātüvān  
Cānumı ğāyet kavī vü ceset çālāk eyledüñ
- 5- Ḥayretinüñ gerçi bir cerʿ ile alduñ ʿaķlını  
Maʿ nīde ey sāķi-yi dil ehl-i evrān eyledüñ

140

**Mefʿ lü/ Fāʿ ilātü/ Mefāʿ ilün/ Fāʿ ilün**

- 1- Dem be dem güzellerüñ nesi ğāyet güzel gerek  
Bir pīr işitdi didi güzele göz al gerek

37b

- 2- ʿArz eyleme māʿ il-i faķķa bize faķiyye  
Rindāne ten terāne vü zengīn ğazel gerek

101

- 3- Şu oldurur ki' arz-ı huşul-ı vişal ola  
Sözünde hāşılı küşenk-i māḥşal gerek
- 4- Bu şimdiki güzeller ile hemdem olmağa  
Bir oñmaduḡ ḥaḳīḳati yoḡ mübezzel gerek
- 5- Didüm ecelsiz öldü ḳuluñ Ḥayretī dedi  
Bir dirliğinde ölmüş de ne ecel gerek

141

**Mef' ulü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ulün**

- 1- Beñzetmiş uzun ḳāmet-i diltūsuna yārūñ  
Başında ḳavaḳ yeli eşer daḡı çināruñ
- 2- Biñ tāze açılmış güle virmez dili göñlüm  
Bir dāḡ-ı ḡamdan sīnede ol lāle-yi ḡamdāruñ
- 3- Gözüm yāşını eyleme ırmaḳ eşigüñden  
Aḳar yüzi şuyudurur o bāḡ-ı mihmāruñ
- 4- Ey ḡamze-yi maḥmūrı vü nāzı vü kirişme  
İç bāde gibi ḳānumı def' eyle ḥumāruñ
- 5- Ey Ḥayretī şimden gerü gel ḡayrete yüz dut  
Terk eyle diyāruñ seni terk eyledi yārūñ

**Emrī****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Eline aldı çevgānını zülf-i 'anberefşānuñ  
Melāḥat ʔopunu ʔobdı güzellerden zeneḥdānuñ
- 2- Zebān üstüne göndermege bir kimse isterseñ  
Atılmış oḥdur ey ʔaşı kemānum aña müjgānum
- 3- Bu ḥāli mihmān oldu ʔün ey merdüm-i dīde  
Dökülsün dāne-yi eşküñ ziyāfet eyle mihmānuñ
- 4- Diyār-ı miḥnet ü ḡamda beni ey şāh ʔañ-ı ḥüsn  
Ümīd-i vaşluñ olmasaydı aldururdu ḥicrānuñ
- 5- Yār-ı mihrībānuñdan ḥaber yoḥ mu nedür Emrī  
İşitdük göklere çıḥmış yine feryād u efgānuñ

**Fa' ilātün/ Fa' ilātün/ Fa' ilün**

- 1- Dil-i ḡamzen durur selā ḥılıcı  
Cāna gerçeklerüñ cefā ḥılıcı
- 2- Gözüñe ʔarşu ʔurdu oldu meger  
Gerçegüñ kāfire ḡazā ḥılıcı
- 3- 'Āşık öldürmek istedikce gözüñ  
Gerçegüñ her yaña şalā ḥılıcı

4- Kese aġyārı yareden o mir̄n  
Çün zebānum durur du‘ ā kılıcı

5- N’ola Emrī fenaya varsa cihān  
Oldı ol ġamına çün fenā kılıcı

38b

144

‘Abīdī

Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün

- 1- Dil görüb kākülüne olalı derdiyle ġayāl  
Gelmedi seyirine şıġhat bulub ey ġayāl
- 2- Göricek ġün yüzüñi çarġ uramam za‘ fumdān  
Derd-i mihrüñ ġomadı zerre ġadar sende mecāl
- 3- Şafġa-yı māha yazub mührini didi gerdün  
Saña irsāl idicek nāmesidür raşd-ı melāl
- 4- Ķaşuña beñzer diyen deyu çeken tuġrayı  
Aduñı çekdi senüñ ey şer-i iġlīm-i cemāl
- 5- Ķül yanaġuñ öpeyin şün baña luġf it degecek  
Ey ‘Abīdī ġülüverdi o buy-ı tāze nihāl

145

Mef‘ ülü/ Fā‘ ilātü/ Mefā‘ ilü/ Fā‘ ilün

- 1- Ol şivekār olursa eger ‘izz ü nāzda  
Üftāde ‘āşıġa dūçār olmaġ niyāzda

104



- 2- ‘Uşşākuñ ahı Ka‘be-yi kūyuñda şubḥ u şām  
Bir hoş hevādarı yüzi kıble hicāzda
- 3- Ateşle sīm-i rūyuñ ile cismüñi görüb  
Ġam pūteside ‘aşk ile söz ü gedānda
- 4- Emrūñ tutub elin kor taşın üstüne n’ola  
Ġaddūñ hevāsı var ‘ilm-i serfirāzda
- 5- Şūfi gice kazā kıılır iken ‘Abīdiyā  
Egmiş kıyām-ı kıaddini geçer namāzda

39a

146

Nev‘ī

Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün/ Fā‘ilün

- 1- Düşdügün sāye-yi kıaddūñ göricek ḥāk üzere  
Reşkden çekdüm elif sīne-yi şad çāk üzere
- 2- Lebūñ öpdükçe bize ḥançerüñi gösterme  
Şuya şabr eylemez bir kışi tiryāke üzere
- 3- Ey göñül ğam meye her nesnenüñ olur düşeri  
Atılır senüñ cefā ‘aşkı ğamnāk üzere
- 4- Serfirāz ol yüri tecrīd ile mānend-i ‘ilm  
Eyle ‘İsā gibi şeyr cāmi‘-yi eflāk üzere
- 5- Dehenüñ fikri senüñ ḥatırlığumda idi  
Ġonmadan nokḫa daḥi şafḥa-yı idrāk üzere

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Şol gün ki gelmeye qala ol dilsitān gice  
Hecr ile rüz-ı rüşenüm olur hemān gice
- 2- Şevq-i rühunda sālīk-i 'aşqum gelince haṭ  
Gündüzüne deñlü gitse qomaz kārban gice
- 3- Gözüm şafāya göñlümi gavgāya ṭav ider  
Gündüz 'izārı vü haṭ-ı 'anberfeşān gice
- 4- Ruhsārı pertevinde belürmez o haṭṭ-ı nev  
Mehtāb olunca nürdan olmaz 'ayān gice
- 5- Nev' i gāmın birür tek yele ider fezden  
Qıışı günleridir az olur ey mihribān gice

39b

**'Abīdī****Fe' ilätün/ Fe' ilätün/ Fe' ilätün/ Fe' ilün**

- 1- Dil niçe rāh-ı maḥabbetde misāfir olsun  
Rāḥat-ı ābād 'ademde qo mücāvīr olsun
- 2- Gelmedin haṭrını vaşla irgürirse didüm  
İşidüb yār dimiş vaqte ḥāzır olsun
- 3- Hüsñ ile şöhre-yi āfāqsın ey dil ammā  
Yārı qoyub saña ṭapan kişi kāfir olsun

- 4- Zülfi ruhsārını örterçü mağber ise dil  
Göre yüri ele haṭṭ-ı ruḥ zāhir olsun
- 5- Şi‘r ile şimdi güzeller daḥı şayd olmazlar  
Ey ‘Abīdī ne disün bir kişi şā‘ir olsun

149

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Gülşen-i ḥaddūñdedür bülbülleri güyā kılm  
Kākülūñ sevdāsıdur sünbüleri şeydā kılm
- 2- Hecr-i la‘ lūñdür ‘aḳıḳa gözlerüm hemreng iden  
Dürr-i rindānuñ firāḳıdur yaşum deryā kılm
- 3- Her gāh ḡam ki ḥāk-i miḥnet içre gizlidür  
Bu benüm bārān-ı eşkimdür anı peydā kılm
- 4- Çekilmişdür ‘Abīdī teşne dil<sup>35</sup>  
Āh pür sūzumdur aña şimdi yanub yaḳılan

40a

150

**Mefā‘ ilün/ Fe‘ ilātün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ilün**

- 1- Hevā-yi göñlümi ḳapdı o kākül-i pürtāb  
Görenler añı dediler kebüter aldı kāb
- 2- Meger ki nergis-i cānānı ḥastedür dediler  
Çemende gülleri gördüm seḫer ki açdı kitāb

---

<sup>35</sup> Vezin eksiktir.

- 3- Ne şūfī dime şarāb adamı ħarāb eyler  
Şarāba düşeli şırça saray idindi ħabāb
- 4- Görünce kaçlarıñı ħayret aldı anı meger  
Ki tekye eyledi dīvār-ı mescidi miħrāb
- 5- ‘Abīdī kılmasa şedīd-i āh-ı ‘āşıkdan  
Felek bendene urmazdı tā ziyāna şehāb

151

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Ayağum adım atmaz bir yere meyħānedan ħayrı  
Elim bir nesne tutmaz şākīyā peymānedan ħayrı
- 2- Koya ħavġāyı ey vā‘ iz kulağum nesne ħuş itmez  
Şurāħi ħulğuluyla na‘ re-yi mestānedan ħayrı
- 3- ‘Aceb mi zāhidā ħūr-ı behište nāzır olmazsam  
Gözüm hiç nesne görmez şāhid-i kāşānedan ħāyırı
- 4- Nice şirīn ü rengīn olmasun ħüftār-ı dilsūzum  
Dilim bir nesne zikr itmez leb-i cānānedan ħayrı
- 5- ‘Abīdīnün mekānını şorarsañ ey perī peyker  
Yatağı yokdur ol dīvānenün vīrānedan ħayrı

**Sālikī****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Yandı dil tāb-ı teb ' aşkıyla cānān bīḥaber  
Sūziş-i pervāneden şem' -i şebistān bīḥaber
- 2- Ceyş-i ğam dil küşverin yağmada yār āsūde ḥāl  
' Ālemi ũtdı fiġān u nāle sulṭānum bīḥaber
- 3- Kākül-i tāb raḥ rūḥ u reng-i lā' lūñ ile āh  
Dil perişān sīne sūzān dīde kān bīḥaber
- 4- Derd-i ' aşkı ' aşık-ı şādıkdan iz' ān it dilā  
Zevk-i hecr-i yārdan aġyār-ı nādān bīḥaber
- 5- Kūşe-yi firķātde ḳaldum Sālikā cefā dirīġ  
Cān u ten ġāfil göñül bīşabr u yārān bīḥaber

**' Abidī****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Gedāluḳ var iken ' ālemde sulṭān olmamaḳ yegdür  
Begüm cem' iyyet-i ḥātır perişān olmamaḳ yegdür
- 2- Giyüb ' āriyeti tāc-ı zerrī şem' -i şebāraveş  
Emīr-i bezm-i dehrüm diyü şādān olmamaḳ yegdür
- 3- Çeküb cām-ı fenāyı ' āķıbet çün kim geçersin sen  
Bu ' ālem bezminüñ zevķinde ḥayrān olmamaḳ yegdür

- 4- Gül evrākı gibi çün rūzgār-ı eczāñ ider berbād  
Berbād bir iki gün cihān bāğında olmamak yegdür
- 5- ‘Abīdiyi hāk-ı kūyı misket olsun damāğūnda  
Hevā-yı şevket ü sevdā-yı ‘ünvān olmamak yegdür

41a

154

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Āşinādan kaçan ol āfet-i cānı giydüre  
Yādlarla şalınan serv-i revānı giydüre
- 2- Biñ niyāz ile saña gelmeye de gayrılara  
Bir қal ile idilen mūy-ı miyānı giydüre
- 3- Bülbül-i bāğ sīnem ‘aşkına yüzümi rūz u şeb  
Rūzigara açılan gonca dehānı giydüre
- 4- Künc-i nazar ehline māyil olub il içre  
Togrulardan çekilen қаşı kemānı giydüre
- 5- Ey ‘Abīdī saña gündüz görünüb de giceler  
Gayrı yerlerde olan mihber cihānı giydüre

155

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Dime cānāneye ağıyar ile şöhet itme  
Seni sevsin der iseñ aña naşihat itme

- 2- Niçe meyl eylemezem diyü yemîn eylerse  
Mümtenâ<sup>ç</sup> dur inanub aña hamâkat itme
- 3- Her ne hâlet ki zühür eyleye dilberdendür  
Kimse anuñçün buğz u <sup>ç</sup> adâvet itme
- 4- İhtiyâr elde olaydı dîr adım saña gönül  
Hüblar zümresine hiç maḥabbet itme
- 5- Çünkü bunlarla <sup>ç</sup> Abîdî ğarazuñ var senüñ  
Ehl-i <sup>ç</sup> ırz olmaduñ diyü nedâmet itme

41b

156

<sup>ç</sup> İzârî

Fâ<sup>ç</sup> ilâtün/ Fâ<sup>ç</sup> ilâtün/ Fâ<sup>ç</sup> ilâtün/ Fâ<sup>ç</sup> ilün

- 1- Şâķî eyleyince çeşmüme geldi şarâb-1 suraḥ  
Rengin olur gözi yiyenüñ la<sup>ç</sup> l nâb-1 suraḥ
- 2- <sup>ç</sup> Iyş eylesün şarâbla rindane mest-i meyperest  
Meydane ḳordı çâdır-1 âli cenâb-1 surâḥ
- 3- Ğam-1 meclisinde yüregine tuhte dillerüñ  
Öykünür yiyecegin idibdür kebâb-1 suraḥ
- 4- Levh-i felekde aḳça durur şanma göz nücüm  
Ol mâhını göricek tutmaz âfitâb-1 suraḥ
- 5- Bakmaĝa ḳanlu yaş ile <sup>ç</sup> İzârî ḥabâb ider  
Tutmuş yüzine merdüm-i çeşmim niḳâb-1 suraḥ

**Kemalpaşazāde****Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Ma' rifet gerçi ki begzādelere lāyıķdur  
Oķuyub yazamaz ise yine beg oğlı yegdür
- 2- Ehl-i 'ilm ođlı olub ħāne-yi dūnyāda  
Cāhil olmaķdan ise toğmadan ölmek yegdür

**Ĥayretī****Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Dil-i āşüfte benüm zülf-i girihgir senüñ  
Ya' ni dīvāne benüm bend ile zincīr senüñ
- 2- Dermiyān eyleyeyüm cānumı ben lā' lüñi sen  
' Ārifāne emelüm bir benüm bir senüñ
- 3- Tīĝ-i emrine boyun virdüm efendi ķavlikām  
Gerdan-ı cān benüm ħükm ile şemşīr senüñ
- 4- Bilmezem hiç günāhum ne durur kim ħaţtuñ  
Yazdı ķatlüme benüm maĥabbet tiz ver senüñ

**42a**

- 5- Ĥayretī mürşid-i ' aşķuña mürīd oldı diyü  
Uş irādet benüm vü şammet eyā pīr senüñ



**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Şāh-ı ' aşq ey dil çü mīrūndür senüñ  
Bende vü sulţān esīr-i keder senüñ
- 2- Ğam bucağında kıoma elden ayağ  
Meclis-i şādına pīr-i keder senüñ
- 3- Nev civāndur şūretā gerçi dilā  
Dilberüñ ma' nīde pīr-i keder senüñ
- 4- Bir nefes elden düşürme ayağı  
Döşegüñ olsuñ destgīr-i keder senüñ
- 5- Ğayretī red oluna layık mıdur  
Bir yetīmüñ bir faķīr-i keder senüñ

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Ben buyun zūlf-i gergīrūñ senüñ  
İdemem dünyā-yı Ğabīrūñ senüñ
- 2- Keşret-i ' uşşākdan ey kaşı yā  
Pīre düşmez atduğūñ tīrūñ senüñ
- 3- Dostum bir sada rū maĞcūbdur  
Şalunur yan ki şemşīrin senüñ
- 4- Ne belādur şūfiyā başuñda bu  
Tılsan-ı tāc u tezvīrūñ senüñ

- 5- Meygede rindān-ı muşallā zāhidüñ  
Künc-i ğamdur Ḥayretī pīrūñ senüñ

42b

161

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Kimine ah-ı 'āşıkā ne gerek  
Kimine nağme-yi cefā ne gerek
- 2- Bezm-i ğamda şarāb-ı 'aşk için  
Geçme kim 'ömr-i cāvidāne gerek
- 3- Saña ey mū-yı miyān cefā yaraşur  
Ger cefā eyle ki miyāne gerek
- 4- Esb-i nāz ile o gül olmağičün  
Kākülüñ gibi ta zebāne gerek
- 5- Seyr iden kişinüñ çemende müdām  
Bile yanınca bir çemāne gerek
- 6- Tā murād olmadur murādum çü mey  
Dağı 'ālemde ben baña ne gerek
- 7- Oğusun Ḥayretī ğazellerini  
Kime kim şu 'āşıkā ne gerek

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Ben-i mübtelā belā ki beli demişim senüñ  
Ey bivefā-yı cefā ki beli demişim senüñ
- 2- Tek razı ol cefa ile terk-i rızā idüb  
Ben da' imā rızaña belī demişim senüñ
- 3- Abdāl-ı fāniyim ben eyā bībekā felek  
Şanma fenā-yı kabā ki beli demişim senüñ
- 4- Eya bezm-i ğamda mey yerine şāfi kan yudan  
Mürde-yi şāfi şafā ki beli demişim senüñ

43a

**Emrī Çelebi****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Kaşuñ mihrābına küyuñda nice nātüvān qalmış  
Degül naqş na' le çek cism-i hamlarda sān qalmış
- 2- Deġānı āhımuñ memdūd olmağ kadeġ-i meydür nevin  
Gel ey cān gitme bir dem kim ħayātumdan bir ān qalmış
- 3- Belā-yı zülfüñi ol deñlü çekmiş nāfeveş qal' a  
Ki atalardan benüm rūhum der ile işhān qalmış
- 4- Degüldür zülf içinde ħaller yük yük yetür nāfe  
O dāğ-ı hiç tarik içre nice nātüvān qalmış

- 5- Etin miḥnet imiş derdiyle cānān leblerüñ almış  
Ten-i bīmār-ı Emrī’de ne et ḳalmış ne cān ḳalmış

164

### Mesīhī

#### Mef’ ūlū/ Fā’ ilātü/ Mefā’ lü/ Fā’ ilün

- 1- Ḳaddüñi ḳıl namāz u niyāz içre yā gibi  
Gönder fiğānı göklere sırr-ı du’ā gibi
- 2- Şāfi dil olmağ ister isen āyinedār var  
Yüz tut hemīşe Ka’ beye ḳıblenümā gibi
- 3- Āhir ḳonar çü zāğ-ı ecel üstüḥ’ānuña  
Niçün hevāya tābi’ olasın hümā gibi
- 4- Bir dānesin seḳāvete līkin ‘ ibādete  
Biñ ‘ özri bir dem içre ḳılursun nisā gibi
- 5- Terk it zālām-ı ma’ şıyeti tā ki ḳalbüñe  
Nūr-ı Ḥudā ḫulū’ ide şems-i duḫā gibi
- 6- Devr-i felekde böyle niçün gāflet idesin  
Almış seni çü ḫalḳasına ejdehā gibi
- 7- Ma’ nīde kibr ü kīn ile ḫıtdun ḫavār  
Gösterme ḫalḳa kendüzüñi pārsā gibi
- 8- Cismüñ şarart ki ola der-i Ḥaḳda ‘ izzetüñ  
Begler yanında merdüm-i zerrīn ḳabā gibi

#### 43b

- 9- Taqvā yolında ger işüñi altun eylesüñ  
İzüñ tozını қапуşalar tütüyā gibi
- 10- Bu yolda ol müsāfir irer gice menzile  
Kim şubḥ ḥız olursa semend-i şabā gibi
- 11- Ger pādīşāhuñ n'ola ey nevcivān şaқın  
Girme vebāle қırma bu ḥalқı vebā gibi
- 12- Mazlūmuñ āhı oқuma olma nişāne kim  
Çarḥuñ siperlerin geçer olmaz devā gibi
- 13- Ey pīr қaddüñi eger egdiyse bār-ı faқr  
Bir қat nemed yeter saña āl-i 'abā gibi
- 14- Her bir ḡanī ki olmaya anda ḡinā-yı қalb  
Ma' nāda ol ḡinā degül elḥaқ 'anā gibi

#### 165

#### Helālī

#### Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- Āşikār olmazdı derdüm dāḡ-ı hicrān olmasa  
Yandıḡum bilmezdi kimse āh u eḡḡān olmasa
- 2- Göñlüm ārām bilmezdi қāmet-i dildārına  
Gülsitāne şāḡ-ı gül serv ü ḡırāmān olmasa
- 3- Kim virirdi ben olmalu ḡasteye bir қatre şu  
Künc-i miḡnet ḡānede bu ḡışm-ı giryāne olmasa

4- Ağlayub derdiyle añlarmıydı zār ile hezār  
Gel aña qarşu eger gülşende ḥandān olmasa

5- ʿArşā ḳandilin felekde kim çıḳardı her gice  
Ey Ḥelālī şuḥ deñlü āh sūzāne olmasa

44a

166<sup>36</sup>

İşhāk

Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün

1- Cevr iderdin idemez <sup>37c</sup>uşşāk  
Gitdi dünyadan kim ḳalmadı bir emel-i mezak

2- Görmez mi zāhirde göresin sen  
Gün gibi ḥüsne meşhūr cemʿ -i āfāḳa hem

3- Nāzla serv gibi serkeş olursa yaraşur  
Gül gibi ol güzeliñ alnı açıḳdır yüzi aḳ

4- Didi görem lebini sünbüllerin ağzıñ faḳīr  
Ḥaberüm yoḳ uyanurken itmişsin yār rak

5- Eşügi itdi pāy-ı būs u güher pāyıñ  
Ḳadr-i rifʿ atle başıñ göge irse İşhāk

<sup>36</sup> Gazel asıl metinde silik olduğundan dolayı tam olarak çevirisi gerçekleştirilememiştir.

<sup>37</sup> Bu arada okunmayan kısım bulunmaktadır.

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- <sup>39</sup>idi gice kim himmetimüz  
Dilkeş <sup>40</sup>onmadı mihnetimüz
- 2- Anladum nāle-yi eylemedin serv-i dilcu gidelüm  
Ayağ götürelüm elde iken vaktimüz
- 3- Mürg-i dil serv-i serefrāzı hevesiyle uçar  
Çadrimüz gibi degildür yücedür himmetimüz
- 4- İki gündür gelürüz giceleri dükkānına yār  
Elimizden ne gelür açılmadı devletimüz
- 5- Ey şehriñ güzeli nāz ider oldı İshak  
Var gibi şimdi güzel sevgili şöhetimüz

**44b****Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Yār hecrinde neler çekdigümi yād eyle  
Billāh ey gam kuluñum gel beni āzād eyle
- 2- Eksük itme sitem-i cevruñü ' aşıklardan  
Dil-i vilāyetlerini ' indallāh ābād eyle
- 3- Öliceğ ' aşık-ı miskīni çıkarma dilden  
Hayra gir mağbere sen seng ile bünyād eyle

<sup>38</sup> Gazel asıl metinde silik olduğundan dolayı tam olarak çevirisi gerçekleştirilememiştir.

<sup>39</sup> Mısranın ilk kısmı silik çıktığından dolayı okunamamıştır.

<sup>40</sup> Bu kısımda silik bir yer olduğundan dolayı okunamamıştır.

- 4- Gel gül ey gönca dehen yüzüme bir kez güle bak  
Dil-i gamgînümi bir lahẓā ne vār şād eyle
- 5- Hūblar içre begüm nām u nişān-ı leşkerlük  
Öldür İshākī kırma bir ulu ād eyle

169

### Mesîhî

#### Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- Lāfi ẓo ey ' aşq-ı fenninüñ geçinen ekmeli  
Kim nihāyet bulduğūñ vaqtindür anuñ evveli
- 2- Öldürür her kime kim degse eliyle āh kim  
Çatl-i merdümden beni öldürmege degmez eli
- 3- Gördi dildāra kemer gibi ıolaştıgum raqīb  
Didi maqşūduñ beli midür eyitdüm kim belī
- 4- Degüldüm Ferhād ile Mecnün bu ben var iken  
Mülk-i ' aşqa nice sulţān oldu ol iki deli
- 5- Ey Mesîhî tır-i āhuñ ıorıhusundan āsumān  
Seb' a-yi seyyāreden idindi yedi çengeli

45a

170

### 'Ulvî

#### Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün

- 1- Elem çekdüm nigāruñ ' arızından kākülünden hem  
Ferāğum var cihānuñ lālesinden sünbülünden hem

120



- 2- Baña hemdem yine dağ-ı maħabbet hem nefes ħātem  
Fenā gūlzāruñ geđdüm gūlünden bülbülünden hem
- 3- Nesīm āb-ı gerdün-ı vefāda yoğ esir gördüm  
Gözüm nergisüñi yumdum bu gūlzāruñ gūlistandan hem
- 4- Lebünle gerdānuñ bŷy eylemiş sāķi olub fāriđ  
Şafā-yı devr-i sāđarda şuraħı kulķulundan hem
- 5- Ĥazān olub bahāruñla ĥumār er nūr-ı ez nem  
Begenmez ‘Ulviyā dehrūñ gūlünden bülbülünden hem

171

‘Aħdi

Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün

- 1- Göreli bağda benefşe-yi iter  
Sünbül-i ĥatına anuñ yaş eker
- 2- Cānı temiz vīr o sehvāre diyü  
Ėamzesi ĥavırımı nice devr yeter
- 3- Aldı bir renkle dili gitdi  
Görmedüm bu yele bir dağı dilber
- 4- Ağzuma virdi la‘ lin ol dedi tīz  
Didüm uyuma şuya mey düşdi leşker
- 5- Ėatlüme vā‘ de eyledi gitdi  
‘Aħdi ĥaste-yi va‘ desin gözler

121

**Emrī****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Ey hüsni-i seher miyānuñ ile nazār eylersin  
Gözleyüb raqşuñuñ nevmiñi zār eylersin
- 2- Nāz idüp ol aña hālünñ birsen gizleme kim  
<sup>41</sup>eylersin
- 3- Gösterirsen eyle şol çeşm-i miski  
‘ Āşıkā ‘ arz-ı cemāl itmek ‘ isār eylersin
- 4- Çeşm ü hālün idüb ey zülf-i ‘ izārında tamām  
Der dünyāyı bu meskeniñe tār eylersin
- 5- Göricek hāl kārı o<sup>42</sup>  
Emrinüñ ey dide peykār eyler isen

**Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Çeşmüm ‘ aceb mi dökse yaşum sine dağına  
Aqça döker murādı olan er ocağına
- 2- Tiğ-i gamuyla yaraladı bağrumı benüm  
Ol tıfl tıf ma itmek zülfi külāğına
- 3- Māhuñ yüzüne kara vurub gezdürür anuñ  
Öykündü varsa yine yārünñ yañāğına

<sup>41</sup> Bu kısım silik yazıldığından dolayı okunamamıştır.

<sup>42</sup> Satır sonu silik yazıldığından okunamamıştır.

- 4- Ol la' l-i cān fezāsına<sup>43</sup>  
Güyā ki aldı seni hem ꞥucāğına
- 5- Gel ' andelibe ꞥarşu yüzün derdi Emriyā  
Kim bile jālelerin didiler ꞥulāğına

46a

174<sup>44</sup>

- 1- Şanma ey leb-i şebnemler gibi ter  
İtdigüñ āhı ꞥulağına ꞥotar
- 2- Rūy göstereyin irüb şehrine  
Ṭatlusun ne virelüm ey şeker
- 3- Vaslına<sup>45</sup> naꞥdin  
Alalum buseñi la' liñi gönderiver
- 4- Dil tiriñ barmağı ile ꞥakkāk  
Didi şunuñla biz berr ü har
- 5- ꞥamer nizeye iremez emr-i hilāl  
Ki varur mı ꞥarşusına böyle eğer

---

<sup>43</sup> Mısranın sonu silik çıktığından dolayı okunamamıştır.

<sup>44</sup> Gazelin silik çıkmasından dolayı birçok kelime okunamamıştır. Bundan dolayı şiirin vezni de bulunamamıştır.

<sup>45</sup> Bu kısım silik olduğundan dolayı okunamamıştır.

**Mesîhî****Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilün**

- 1- Gülşen-i dehri şabâ gibi serbeser gezdük  
Biz vefâ bûyını gülzâr-ı fenâda sezduk
- 2- Zülfine degmeg için virdi icâzet bize yâr  
‘Ömri çoğ olsun anuñ kim biz aña degmezdük
- 3- La' lüñe ideliden kendülerine teşbîh  
Meyi emdük şekerüñ başını muhkem ezduk
- 4- İşidürüz ki içen âb-ı hayâtı ölmez  
Biz kıra günlü de emsek lebüñi ölmezdük
- 5- Ey Mesîhî bizi öldürmege ‘âr ideli yâr  
Hağ bilür dünyeden uşanduk u cāndan bezdük

**46b**176<sup>46</sup>

177

**Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilün**

- 1- Degül encem kıaluben rahmetüñe nazżâre  
Her gece başdan ayağa köz olur çerğ-i dūnâ
- 2- Biz kıadar ehl-i şavâb olmayısar ‘âlemde  
Ger hağâmuza bedel eylesin luğ u ‘ağâ

---

<sup>46</sup> Bu gazel 46a ‘daki 175 numaralı gazelle olduğundan tekrar yazılmamıştır.

- 3- Vāy eger ki baqasın şafha-yı a' mālīmūze  
Göresin şabr u zaqñı yüzümüz gibi qarā
- 4- Bunca cürmile bu deñlü kör iken görmeñ  
Tig-i havfuñla niçe eyleyeyin qat' -i ricā
- 5- Tatalum ni' metinüñ şükrüne dil şamt imiş  
Her qalem hal-i dili birle degül mi gūyā
- 6- Yārab ol laḫzada kim ceyš-i ecelden qorqub  
Qal' a-yı qabri adına bu Mesihī me 'vā
- 7- Açıver cennet-i luḫfuñdan aña rūzenler  
Zulumāt-ı laḫd içre qoma anı tenhā

47a

178

Necātī

Mef' lü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün

- 1- Ey şöbet eyledüm diyen ol dilistān ile  
Yalānı şöyle söyle ki bir zānān ile
- 2- Bağlarlar ise durmaya cennetde zāhidi  
Görse yüzüñi sünbül-i ' anberfeşān ile
- 3- İrse elüm ayaguña bir kez yüzüm sürüb  
İzüñ tozını turturadım za' ferān ile
- 4- Olursa beni birüñe sen bir yaña zamān  
Şāhid-i levlāke bir gün añasın zamān ile

- 5- an ağlayub gnehde bulundumsa dostum  
ldrme ben uluğı yuma anı an ile
- 6- Zlfğ oğusun aldı gelr yr-ı Őuđdem  
Merđb olur misfır olan armağan ile

179

**Rağmı**

**Mef' iln/ Mef' iln/ Mef' iln/ Fe' ln**

- 1- Ne dil hste-yi mecruğuma merhem bulunur  
Ne zamn ęuŐsaları def' ine hemdem bulunur
- 2- Ne periŐnluđını hıır-ı sevd zedenğ  
Merđamet eyleyben bir Őoran dem bulunur
- 3- Ne ęam ' aŐı-ı nigrı ile Şikeste dilimğ  
Rzını bilmege bir mnis-i mağrem bulunur
- 4- Bulamadum nice kim sa' y iderm Ődlıđı  
Ődlıđ isterken bil ki nice ęam bulunur
- 5- Rağmiy yr-i merŐline arıb olduçça  
Ah-ı kim her yağadan mni' -yi muğkem bulunur

47b

180

**Rağmı elebi**

**F' iltn/ F' iltn/ F' iltn/ F' iln**

- 1- a' fdan knc-i ' inda kim dil-i Őeyd yatur  
Ger ecel gelseydi grmez Őyle nbed yatur

126

- 2- Cūşa gelse kim ḥabābıdur rūsūm-ı kā'ināt  
‘ Aşkdur nāmı fezā-yı dilde birdür deryā yatur
- 3- Pāyınuñ ḥārın çıkarmış sūzen-i şirkānla  
Deştde Mecnūn görünce nāfe-yi Leylā yatur
- 4- Var fenā deştin temāşā kııl açub ‘ibret gözin  
Niçe İskender türāb olmuş niçe Dārā yatur
- 5- Şāh-ı ‘ālem geçse çekmez başını dāmānına  
Künc-i istiğnāda Raḥmī şöyle bīpervā yatur

181

### **Raḥmī**

#### **Mef'ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe'ülün**

- 1- Yağ ḥırkañu ‘aşk āteşine ‘ārif-i cān ol  
Ey dil yüri serḥalka-yı rindān-ı cihān ol
- 2- Kaṭ‘itse gerek ağlama miqrāş-ı maḥabbet  
Vuşlat gicesi şem‘ gibi ḥande zenān ol
- 3- Gözden götürüb ebr şıfat kākülün ey māh  
‘Alemlere ḥurşid gibi nūrfeşān ol
- 4- Benden dili kessin dirsün zümre-yi ‘adā  
Ḥançer gibi başdan ayaga tır-i zebān ol
- 5- Ḥal eyleyi gör müşkül iş mes'ele-yi ‘aşk  
Raḥmī yüri bu ‘arşada müfti-yi zamān ol

127

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Künc-i ' uzlet meskenümdür raht-ı sultān istemem  
Mülk-i ' aşkuñ şāhıyım ĩrān u Tūrān istemem
- 2- Rūşen itmiş derūnum pertev-i envār-ı ' aşk  
Dā'ire devr itmesün hūrşid-i raşşān istemem
- 3- Nūş idelden sākı-yi devrān elinden cām-ı ' aşk  
Zulmet-i ğamda olursam āb-ı hayvān istemem
- 4- Her vişālūñ āhıri ' ālemde ger hicrān ise  
Āteş-i firkat-i haķıçün vaşl-ı cānān istemem
- 5- Mürveş-i āhır muķarrer meskenümdür zır-i hāk  
Raħmiyā ' ālemde Evrenk-i Süleymān istemem

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Şerār-ı la' lūñi nūş idenūñ gönlünde ğam n' eyler  
Vişālūñ bezminūñ devrin sürenlerde elem n' eyler
- 2- Gülūñ hicriyle bülbül öldi diyü mātem itmezse  
Çemende nergis-i şehlālaruñ çeşminde nem n' eyler
- 3- Deni devrān elinde bir şikeste cāma dönmüşdür  
Şorarlarsa di ey lāle çemen bezminde ğam n' eyler



- 4- Nişār it varuñı āsūde ol devr-i ḥavādişden  
Tecerrüd ehlinüñ cībinde ey ḥāce direm n' eyler
- 5- Ğam-ı dilberüñi olmaz vücūd ehline eglence  
‘ Aceb künc-i fenāda Raḥmī erbāb-ı ‘ adem n' eyler

48b

184

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Dil kim lebün ḥayāliçün ḳil u ḳāl ider  
Sāyildurur ki ḥāl-i ‘ ademen su'āl ider
- 2- Bir manzar açdı ḳaşr melāḥatde ḥüsn-i dost  
Biñ şūretilē ‘ aşıḳa ‘ arz-ı cemāl ider
- 3- Abdālsañ fenāyı felekden ğıyās it  
Zerīn ḳabāsını çıkarur köhne şal ider
- 4- Nādān olana şāhid-i maḳşüdü el virür  
‘ Āşıḳ ḥayāl-i yārla def' -i melāl ider
- 5- Raḥmī lebünle ruḥlaruñuñ vaşfin eyleyüb  
Rengīn edāyla ‘ azlin pür ḥayāl ider

185

**Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilün**

- 1- Yārsız peygüle-yi hicr oldı çün mesken baña  
Yine ey ḥayāl-i dost eglence yetersin sen baña

- 2- Bezm-i gülşende şarāb-ı lālegūn nūş itmege  
Açıverdi kāsedür her ğonca-yı gülşen baña
- 3- İsteriseñ hāl-i Cemden ger haber nūş eyle cām  
Açdı bu rāzı seher ki ğonca-yı gülşen baña
- 4- Bād-ı ğamdan tende sönmezise n'ola şem' -i cān  
Al fanūs örtüsidür kanlu pirehen baña
- 5- Dikmeğiçün tiğ-i ğamzeñ çāki hūrşid ile  
Rište-yi zerīn ile ' İsa virür sūzen baña
- 6- An-ı hüsnuñ seyr idüb gitdi qarār u ' aql u hūş  
Düşmen itmez dostlar anı ki itdüm ben baña
- 7- Bu hüsni-tırazuñ kemāl ile hayālātın görüb  
Raħmiyā taħsīn idüb Hüsrev ide aħsen bañ

49a

186

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Elin çekmezse daħı dil ol iki ebruvān benden  
Müjeñ tīrini at cāna kemān senden nişān benden
- 2- Tenümde zaħm-ı tiğüñdan meded ayırma peykānuñ  
Derūnum şerħasın şerħa zamān senden dehān benden
- 3- Melāmet-i ' arzġāhında ' aceb bir ' ahd-i dilbersin  
Vefā vü miħribānlıklar nihān senden ' ayān benden

- 4- Cefā qaşırını yoğ idüb vefā kâşânesin âbâd  
Şağın hâlî qalur cânâ zamân senden cihân benden
- 5- Du‘ â-yı seyf-i hađđıçün çekerseñ Rađmiye tiğüñ  
Diriğ itmeye cânını emân senden revân benden

187

**Fâ‘ ilâtün/ Fâ‘ ilâtün/ Fâ‘ ilâtün/ Fâ‘ ilün**

- 1- Nâylar virür fenâ-yı bezm-i ‘ âlemden haber  
Câmdan şu reşk virür keyfiyet-i Cemden haber
- 2- ‘ Uğdemi hâll itmedi bir bâd ola remmâl-ı çarđ  
Yâr vişâlınden haber şorsam virür ğamdan haber
- 3- ‘ Aşđ hâlâtın mağabbet ehline eyleñ su’âl  
Mürşid-i kâmil bilür ol İsm-i A‘ zamdan
- 4- Bezm-i hüsninde kim olmuşdı nigîn-i la‘ l-i yâr  
Ħande itdi lebleri virdi o Ħâtemden
- 5- Seyr-i dilber geldi qan itdi fezâ-yı sînede  
Nevk-i peykânın dilâ tüt vir ol demden
- 6- Ħađđ-ı la‘ l-i yâr olmuş mazhar-ı esrâr-ı ğayb  
Kimse bilmez Rağmiyâ bu râz-ı mübhemden

‘Aṭā

**Mef‘ülü/ Fā‘ilätü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün**

- 1- Cām üzre her ḥabāb hevādan ḥaber virür  
‘Āşık vücūdı kimi fenādan ḥaber virür
- 2- Ğamzeñ ḥadengi teseyyür-i belādan virür nişān  
Ḳaşuñ kemānı ḳavs-ı ḳazadan ḥaber virür
- 3- Ben ḥasta sen o yār işüginde görüb didi  
Yoḳdur bu derde saña devādan ḥaber virür
- 4- Dil āsitān-ı yāri dilinden düşürmez āh  
Bimār-ı ‘aşḳ-ı dār-ı şifādan ḥaber virür
- 5- Biñ cān virür fütāde baña vardur dimiş  
Bir cān bulunmadı mı ‘Aṭādan ḥaber virür

**Velehū****Fe‘ilätün/ Fe‘ilätün/ Fe‘ilätün/ Fe‘ilün**

- 1- Bar idi dünyede eglencem o ḥod yār degül  
Āhdan ḡayrı baña kimse hevādār degül
- 2- Miḥnet-i gerdiş-i ‘ālemden iken zār olma  
Andan ey dil ‘acabā ḳanḳı bimār degül
- 3- Ya bu miḥnetle kimüñ dünyede başı ḥoşdur  
Ya bu derd ile dili ḳanḳı bimār degül

- 4- Dem mi gice efşāke irişmez āhı  
Gözi mi var şubha dek encüm gibi bīdār degül
- 5- Tükeli devr-i felek dikdiği heb tāt-ı belā  
‘Acabā başına kimüñ bu cihān dāar degül
- 6- Dehr seng-i ğam ile yapılı bir hāne imiş  
Hāşılı hiç içinde devr<sup>47</sup> degül
- 7- Bir yaña yār-i ğamı bir yaña ālām-ı cihān  
Hālimüzden bed ‘Aṭā kimse haberdār degül

50a

190

**Hilālī**

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Şikest olsa şürāhī-yi cām-ı meclis berqarār olmaz  
Meşeldür sākīyā baş gitse ayak pāyidār olmaz
- 2- Şarāb-ı nābdan şūfī geçerdüm ihtiyār olsa  
Bilürsin mest olanlarda ki evvel ihtiyār olmaz
- 3- İrişe sāye tūb ile Sidre haqqıçün yārin  
Bugün yoluñda her kim ey sehī qad hāksār olmaz
- 4- Ruḥuñ yād ile ey gül dem mi var gülzār-ı kūyuñda  
Hābāb-ı eşk-i gülgündan kenārum lālezār olmaz
- 5- Hādeng-i ğamzesi tenden geçüb kār eyledi cāna  
Hilālī ol kemān ebrūya beñzer ğamzekār olmaz

---

<sup>47</sup> Bu arad silik kısım olduğundan okunamamıştır.

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Gelse nāz ile lebün ğonca-yı ğandān eyler  
Söze gelse rehinün bülbüli nālān eyler
- 2- Seni ayaklara ol zülf-i semensā düşürüb  
Seni āşüfte dilā turre-yi tarrār eyler
- 3- La' lün evşāfını ğülşende şabādan işidüb  
Ğoncalar ey yüzi ğül çāk-ı ğirībān eyler
- 4- Her kaçan şāneleyüb tağıda sünbüllerini  
Hāl-i 'uşşākı ol ğül çehre perişān eyler
- 5- Ğülşen-i kūy-ı nigārında Hilālī 'uşşāk  
Bülbül-i ğasta gibi nāle vü feryād eyler

**Ğayretī****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Cānuma kār itdi firķat ben helāk oldum helāk  
Dostlar tāk oldu tākāt ben ben helāk oldum helāk
  - 2- Gel nazar kııl 'āleme luţf eyle istiĝnāyı ğo  
Hāy zālüm hāy āfet ben helāk oldum helāk
- 50b**
- 3- Ğāsītān-ı devletünden bir ğedā eksildi tüt  
Pādişāhum saña şıĝhat ben helāk oldum helāk

- 4- Tākatüm tāk oldu vü ğāyet zebūn oldum zebūn  
Bīmecāl oldum hey āfet ben helāk oldum helāk
- 5- Hāyretī gitdi du‘ ādan yād idüñ şimdengirü  
Hāy yārān-ı maḥabbet ben helāk oldum helāk

193

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Yine sen Leylī ḥırāmum beni Mecnūn itdüñ  
Başdan tāzeledüñ derdümi ma‘ yūn itdüñ
- 2- Ey yüzi āyet-i Hāḡ yine ne efsūn itdüñ  
An-ı vaḥdetde elif kāmētümi nūn itdüñ
- 3- Bir elif çekmiş idüm yanına bir dāğ urduñ  
Yine dil derdini cānā bir iken on etdüñ
- 4- Çeng-i ‘ aşkuña düşen cānı ḡalāş eylemez  
Sen kendüñe ki ḡan itmegi ḡānūn itdüñ
- 5- H̄ān-ı vaşluñı nevāle idüben ğayrilere  
Hāyretinüñ yine başlu ciġerin ḡūn itdüñ

194

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün**

- 1- Güzelsiz ben ḡuluñ yoḡdur ḡarārı  
Ki gülsüz bülbülün yoḡdur ḡarārı
- 2- Perişāndur ḡara zülfünden ayru  
Bu miskin sünbülün yoḡdur ḡarārı

135

51a

- 3- Şarāb-ı la' l-i nābuñ şevki ile  
Delürmişdür mülüñ yoqdur qararı
- 4- Beni bülbül gibi zār itmeyince  
O şūh şenlügüñ yoqdur qararı
- 5- Qapūndan dūr kıla Hayretī  
Efendisiz quluñ yoqdur qararı

195<sup>48</sup>

Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Cān-ı yār ayrılığı kār itdi  
Tiğ hicrān-ı dilfikār itdi
- 2- Nāgehān cān u dil kebūterni  
Ben ' uqāb-ı gam-ı şikār itdi
- 3- Ki kılaydı bu çeraħı bu qulun  
Baña şol naqş kim nigār itdi
- 4- Ğayrdan ben şikāyet eylemezem  
Baña her neyledi ise yār itdi
- 5- Bülbülüñ āşiyānın itdi diken  
Yuvasın qarğanuñ bahār itdi
- 6- Qanğı beg ā benüm efendicegüm  
Bir qulından bu deñlü 'ār itdi ise

---

<sup>48</sup> Gazelin bazı beyitleri vezne uymamaktadır.



- 7- H̄ayretī her belāña sulṭānum  
Heb belī vire iḥtiyār itdi

196

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Gören gün yüzüne eyā efendi  
Ölem mi ḥasretile yā efendi
- 51b**
- 2- Dirimiş gayrı şāhidin de oldı  
Niçün müdde' i ḥāşā efendi
- 3- Cefā tıgıyla yüz biñ pāre kılsañ  
Yüzüm döndürmezüm aşlā efendi
- 4- Dile öldür dile aşlā dimem baq  
Ḳuluñ ḳurbānuñum aşlā efendi
- 5- Ḳabül itdün bizi redd it raḳıbi  
İken yüz virmeñ ammā efendi
- 6- Gezüb Mecnün gibi mir'at-ı belāda  
Eşed-i rāh u vāv ile efendi
- 7- Ḳara bāzūlu derviş H̄ayretinüñ  
Nedür başında bu sevdā efendi

197

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Sensiz eglenmez gönül uçmağ ile  
Murğ-ı vaḥşī eglenür mi bāğ ile

137

- 2- K̄ara z̄ülfile göñüller şayd ider  
Murğ-ı ç̄apük avlanur mı ağ ile
- 3- Lālezār olmuş durur s̄inem benüm  
Dāğ-ı ğamla t̄aze t̄aze dāğ ile
- 4- Sākiyā baħr-i ğama ğarğ olmadın  
Destġir ol z̄evrağ-ı ayağ ile
- 5- Olunmaz hem dem raķibe Ĥayretī  
Hemnefes olur mı b̄ülb̄ül z̄ağ ile

52a

198

**Raħmī**

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Oldı ben ĥastaya ĥāk-i der-i dilber pister  
Bağmayam çarğ eger olsa mücver pister
- 2- Minnet eylerse felek ser qomayam va'llāh  
Mīhr-i bālin ola ki māh-ı münevver pister
- 3- Z̄ülf-i miskīne yārūñ t̄ayanur ĥāl-i ruħı  
Rum şāhı gibi kim ola mu' teber pister
- 4- Bir avuc ĥāke yeter kūy-ı firāğında baña  
' Āşık-ı zār şağın şanma ki ister pister
- 5- Sen düşün pister-i semmūrı ferāgatle şehā  
Eşigüñ ĥār u ĥası Raħmiye yeter piste

138

**Revānī****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Lāleveş alma ele sāğar-ı yār olmayıcağ  
 alma şoĥbethū pesen tāze bahār olmayıcağ
- 2- Didi bir pīr baña açma güllerle şarāb  
 Her olu başına bir boşa kenār olmayıcağ
- 3- Zāhidā tevbeler olsun daĥı mey içmeyeyin  
 Sāķī birağınca dehen-i lāle' izār olmayıcağ
- 4- anını içmelüdür mey yirine şol kişinūñ  
 Heves-i şoĥbet ide sāķī-yi nigār olmayıcağ
- 5- Yār göñlümde Revānī omadı şabr u arār  
 'Āşık olan nicedür ĥüsrev-i arār olmayıcağ

52b

**Vālī****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Geçüb yanına dildāruñ çün oldı kāmran ĥançer  
 Revā mı 'āşıkuñ anını dökme bir zamān ĥançer
- 2- Bilürem ĥün-ı 'uşşāķı yine dökme durur aşdı  
 açan ol çeşm-i cellādum ele alsa revān ĥançer
- 3- Şehīd-i 'aşkuñ olduĥuna bu yetmez mi şāhum  
 Yanuñda ey şeh-i ĥübān bulundu cümle nān ĥançer

- 4- Aña ergilik isnâdı olur şâhâ murâdı bu  
Yanuñda kendüyi toğrı çıķarmaķdur hemân ĥançer
- 5- Ĥicâb-ı ebre girdi mâh-ı nev zan itdüm ey Vâlî  
Kaçan gördüm niyâm içinde olduğın nihân ĥançer

201

**Raĥmî**

**Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

- 1- Ėarķ olaldan ķanlı yaşum içre cism-i nâtüvân  
Vâdî-yi ĥayretde ķaddüm oldu řâĥ-ı ergüvân
- 2- Oķlarıyla sînemi zeyn eyledi ol ķařı yâ  
Bülbül-i dil-i güyânı içre ķıldı âşiyân
- 3- Dil lebüñden büse alırken ider zülfüñ hüçüm  
Gerçi dirler şu içerken âdemi řoķmaz yılan
- 4- Ėanda gitsem dâmenüm elden ķomaz Zâl-ı zamân  
Derd ü miĥnetle beni beñzer toğurdı toğân
- 5- Rüy-ı zerdüm sürĥ-ı eşkümler müzeyyen olalı  
Raĥmiyâ oldum belâ bâğında mîr-i ' ařıķân

202

**Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilün**

- 1- Alsa ibriķ-i zerin mihr-i dıraĥřân eline  
Nâzla degmeye şu dökmege cânân eline

- 2- Sîne çākini görüb cān şorıcağ didi gönül  
Toğrı yoldur bu çıkar bir ucı hicrān eline
- 3- Şunmadı cāmı gönül isteyicek pīr-i muğān  
Yok gibi bir viricek nesnesi oğlan eline
- 4- Leb-i la' lūñ gibi seyr itmedi rengin güheri  
Niçe dem kanlu yaşum düşdi bedehşān eline
- 5- Hüsrev-i mülk-i sühan olduğın vire haber  
Raḥmiyā bu gāzelüm ger ire sulṭān eline

53a

203

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Cüy-ı eşküm ākuban beñzedi Nīl ü Ārasa  
Düşeli vādī-yi ' aşkuñda hevā vü hevese
- 2- N'ola dil bülbüli feryādını eylerse hezār  
Gül gibi yüz virir ol ğonca dehen ḥār u ḥasa
- 3- Ol kadar sīnemi peykānlarla zeyn itdüm  
Güiyā murğ-ı dilüm girdi demirden ḳafese
- 4- Şehsüvārum şanasın rūm ilinüñ gerçegidür  
Döneli nālelerüm anı ya nice cerese
- 5- Dilberüñ lebleri üstindeki ḥāl-i siyehi  
Raḥmiyā beñzedi sükker üzerinde mekese

**Nihānī****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Revān olan yaşum seyline bulmadı arar çeşmüm  
Cihānuñ cūların gözden geçürdi serteser çeşmüm
- 2- Egerçi rüy-ı zerdüñ var zeri ' arz itmege yāre  
Velikin la' l-i hūnefşānla anı şer çeşmüm
- 3- O mäh-ı ' ālemārānuñ ğār-ı haṭṭ-ı ruhsārı  
Döker yaşımı her laḫza ' aceb mi düşe ter çeşmüm
- 4- Nidem ol merdüm-i dīde kıızıllar giyse gül gibi  
Benüm de hūn-ı dilden erğuvānlar giyer çeşmüm
- 5- O nūr-ı dīdeyi gözden Nihānī çünki devr itdi  
Bu dehr-i bīvefāya eylemez artık nazar çeşmüm

**Maḳālī****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Yār kim lütf idüb kenāra gele  
Beñzer ol ' ide kim bahāra gele
- 2- Çeşm-i dilde ḫamayāl-i ' arızın yār  
Ol perīdür ki çeşme sāra gider
- 3- Kehkeşāna şanma āh pür şererüm  
Yo idübdür sipihre vara gele

4- Sa' âdetdurur ki hücreye yâr  
49cem' -i a' zâsına gele

5- Hâşâ Lillâh kuluñ Maqâlî gibi  
Bir belâkeş bu rûzgâra gele

53b

206

Şem'î

Mef' ulü/ Fâ' ilätü/ Mefâ' ilü/ Fâ' ilün

1- Eşküm döküldi dâne gibi kıddüm oldı dâm  
Şayd olduğın işideli ey kebk-i hoş hırâm

2- Her câyılığda meh gibi hiç yokdur eksigüñ  
Mâhiyyetüñ bilindi senüñ ey kamer-i tamâm

3- Kâfir-i raqîbe câm-ı lebüñ eyleyüb helâl  
Cânâ revâ mıdur idesin ' âşîka harâm

4- Yoluñda cân virenlere serkeşlik eyleyüb  
Her bir cisme dehr-i denî gibi olma râm

5- Lâyık degül ki şem'î yine nâr-ı hicr ile  
Sen ğayrilerle ' ıyş idesin ey kamer müdâm

---

<sup>49</sup> Bu mısranın başında katlanmış kısım olduğundan dolayı okunamamıştır.

**Belîğ****Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilün**

- 1- Dilimüz añlayamaz şūfi bizüm qāl ehli  
Bîzebân söyleşelüm varısa bir hāl ehli
- 2- Sañanat-ı faqr ile faqr itmekmiş 'ālemde  
Ne bilür qadrin anuñ memleket-i me'āl ehli
- 3- Vaz gel 'aklile sen yār olmazsın ey dil  
Ehli var başka anuñ da behey abdāl ehli
- 4- Cānı cānān yolına virmede ihmāl itme  
Ki iremez menzil-i maqşūdına ihmāl ehli
- 5- Her dem eliyle Belîği öper ol serv-i enīn  
Görmedüm hūn-ı sirişküm gibi bir al ehli

**54a****Behiştî****Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilün**

- 1- Müşk bu lik saçına qalmışdur  
Fitnelik beñlerine qalmışdur
- 2- Tîğ-ı hicrūñ elinden a zālīm  
Ne girīban ne sine qalmışdur
- 3- Kullaruñ içre nāmurād hemān  
Begüm ancak kimine qalmışdur



- 4- Raḥm ider yoḡ baña benüm ḥālüm  
Erḥame'r-Rāḥimîne ḡalmıřdur
- 5- Gitdi dil ey Behişti yāre revān  
Bilmezin cān ne nesine ḡalmıřdur

209

**Ra'yī**

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Evc-i a' lāda heb melekrūlar  
Ol perinüñ ḡanadı ile uḡar
- 2- Ezilürse lebüñe ḡarřu n'ola  
Başını örtse ḡurı şeker
- 3- Ḡařr-ı dilden niřān-ı zaḡm ḡadenk  
Ser-i mismār-ı ḡam durur ekşer
- 4- Ṭaḡ-ı gerdün ne deñlü sengin ise  
Bād-ı āhum yine anı şarşar
- 5- Bulunur mıyıldı böyle ey Ra'yī  
O yüz olmasa it raḡibi eger

54b

210

**Sulṭān Cem**

**Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 1- Olmaḡa yāre hemnefes nidelüm  
Vardurur cānda bu heves nidelüm

145

- 2- Dil virenlerde şâne buldı hemīm  
Zülf-i dildāre destres nidelüm
- 3- Ğ Ārızuñ hasretinden aqıdurdum  
Dideden Nıl ile Aras nidelüm
- 4- Hele biz dirdük iltimās idelüm  
Hāşıl olursa mültemes nidelüm
- 5- Cem nice istemeye vaşluñı kim  
Gitmedi cāndan ol heves nidelüm

211

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Gözlerüñ kaçduma hañçer çeksün aşüb için  
Ğālib olanlar kaçan hañçer çeker mağlūb için
- 2- Şoḥbet olsa gel cismüme cismüñ için n'ola kim  
Hoş devādur Yūsufuñ pırāheni Ya' k̄üb için
- 3- Qo yüzüm toprağı zer sürsün berāt-ı hüsnuñe  
İy şanem çün rık hācetdür kamu mektüb için
- 4- Her kaçan zülf-i serendāzuñ şala çevgān-ı misk  
Ğ Āşık olanlar başın meydāna atar toḅ için
- 5- İşigüñ gözile şulayub seḫer pāk itmege  
Hūr-ı cennet deste bağlar sünbülün cārüb için
- 6- Gird-i la' lünde haṭṭ-ı yāqūtuñuñ kim şivesin  
Cān virürdi görse ger yāqūb ol üslüb için

- 7- Yār didi yoluma cān terkin it ey Cem didüm  
Cāna qalur mı muhib olan kiři maħbūb için

55a

212

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- La' lüñüñ metni beyān olmazdı her tafşil için  
Hatt-ı miskinüñ havası yazmasa ta'dil için
- 2- Yā qaşuñ 'ıyd ayıdur qurbānuñ olsun hūblar  
Şimdi mi oldı melek qurbān İsmā' il için
- 3- Cāmi' -yi hüsñüñi qandil-i ruħuñ tezyin ider  
'Anberin zincir aşaldan zülfüñ ol qandil için
- 4- Qanda ki pāyuñ nişānı şekl-i mihrāb eylese  
Niçe yıllar secdegāh olur o yir Cibril için
- 5- İşigünden ayrı gamdur hāşilum didüm didi  
Şimdi mi oldı vañan terk eylemek taşşil için
- 6- Muşhaf-ı hüsñinde münzel sūre midür hatt-ı yār  
Āyet-i rahmet midür yaħud bu ol tenzil için
- 7- Geçdigince hāk-i pāyuñdan nişān kıldı diyü  
Ārzü yüzün sürer Cem qapuña taqbil için

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Beni red itme қапуңдан bir dem ey şāhum benüm  
Kim odur yüz süreceк 'ālemde dergāhum benüm
- 2- Şem' -i rūyuñ ḥasretinden her seḥer ki ey şanem  
' Arş қанділін uyarır şu' le-yi āhum benüm
- 3- Āsitānuñdan beni red itmesün bir dem Ḥūdā  
Ki işigüñüñ toprağıdur devlet ü cāhum benüm
- 4- Gün yüzüñ göster қoma zülfüñ ḡamından şubḥa dek  
Yire dökme yaşlarum seyyāresin māhum benüm
- 5- Āh-ı Cemden ey meh-i nāmihribān eyle ḥazer  
Ki oda yaқа 'ālemi āh-ı seḥergāhum benüm

55b

**Behiştī****Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 1- Қанда görünse lezzetile şeker  
La' l-i şīrinüñe senüñ baş eger
- 2- Çārsü-yı derūnum ise gönder  
Andan tesyir-i müjeñ ziyāde geçer
- 3- Ḥam yanında sürāḥī ey sāķī  
Beñzer ol tıfle kim anasın arar

- 4- Nice kılsun namāzı şūfī kim  
Abdestüñ yerinde yeller eser
- 5- Qoñ ‘ ilāc eylemeñ Behiştīye  
Derd-i ‘ aşkı anuñ mizācı çeker

215

**Necātī**

**Mef‘ ūlü/ Fā‘ ilātü/ Mefā‘ ilü/ Fā‘ ilün**

- 1- Ey şöhet eyledüm diyen ol dilsitānıla  
Yalanı şöyle söyle ki biraz inanıla
- 2- Bağlarlarise durmaya cennetde zāhidi  
Görse yüzüñi sünbül-i ‘ anberfeşānıla
- 3- İrse elüm ayağuña bir kez yüzüm sürüb  
İzüñ tozını tartardum za‘ ferānıla
- 4- Öldürse beni bir yaña sen bir yaña zamān  
Şāyed ola ki bir gün añasın zamānıla
- 5- Qan ağlayub günehte bulundumsa dostum  
Öldürme ben kuluñı yuma qanı qanıla
- 6- Zülfüñ қоhusın aldı gelür bād-ı şubhedem  
Mergüb olur müsāfir olan armağanıla
- 7- Tıtdı cihānı şöhet-i şi‘ rüñ Necātiyā  
Dünyāya sıgmaz olduñ o birkaç yalanıla

**Rahmī****Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Bāğa gir nāzla ol serv-i serefrāz gele  
Hayra maqdem diyü her küşeden āvāz gele
- 2- Gelmeye şekl-i raķible ruḥ-ı yāre bedel  
Niçe kışlaruñca 'ālemde niçe yaz gele
- 3- Kesb-i ḥāl itse n'ola ḥālūñ añıldıkça gönül  
'Āşık oldur aña āvāz-ı mekes saz gele
- 4- Çenk gibi ne düta kıaddüme hemta bulunur  
Ney şıfat nāle-yi dilsüzıma demsāz gele
- 5- Kıılmağa murğ-ı me' ānī bu gülşende şikār  
Ṭab' -ı Rahmī gibi sen şaneme ki şehbāz gele

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Dün gice sīneme bir dilber-i ra' nā çekdüm  
Şubḥa dek la' l-i lebinden mey-i ḥamrā çekdüm
- 2- Buldum sāğar-ı la' lüñ gibi bir dāfi' -yi ğam  
Gerçi meyḥānede çok cām-ı muşaffā çekdüm
- 3- İki çeşmümde iki rişte-yi eşki aķıdub  
Levḥa-yı çehreme bir ḥatṭ-ı musannā çekdüm

4- Lücce-yi eşki ele alub idüb nāmını vird  
Ol perī peykeri taḥayyür idüb esmā çekdüm

5- ‘Aşķ sultānı berāt-ı ğamı gönderdi baña  
‘Ulviyā ḥün-ı cigerden aña tuĝrā çekdüm

56b

218

‘Ulvi

Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün

1- Bāĝa vardum kūy-ı yāri bir seḫer yād eyledüm  
Ḥāṭır-ı diltengi açdum gül gibi şād eyledüm

2- ‘Andelīb-i ḥoşnevā gibi şafālar kesb idüb  
Ĝuşşa vü ğamdan dil ü cān murĝın āzād eyledüm

3- Serve baķdum ķāmet-i cānānı ańdum aĝladum  
Aķıdub enhār-ı eşki ḫayli feryād eyledüm

4- Biçmegiçün şāhid-i ma‘ nāya nazmum ḫil‘ atin  
Ṭab‘ umı endāze-yi ziynetle üstād eyledüm

5- Nazmum içre ańmadum lafz-ı raķıbi ūetmile  
Ya raķıb ismini ańdum başķa bir ad eyledüm

6- Umarum kim ‘aybumı setr ide aşķāb-ı nazār  
Sergüzeştüm nazm idüb bir kıṭ‘a icād eyledüm

7- Şā‘ ir-i siḫr āferīnler bülbul olsunlar diyü  
Bāĝ-ı nazmumda gül-i şadbergi bünyād eyledüm

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Derdümi bilmege ey dilber-i ' ayyār benüm  
Hınçer-i ğamzeñ ile gel yüregüm yar benüm
- 2- Seng-i ta' nile yaqar hñane-yi qalbi her dem  
Mütevelliyi midür gönñlümün ağıyar benüm
- 3- Niçe bir küh-ı belānuñ olayın Ferhādı  
Nice bir yar yıqar üstüme ol yār benüm
- 4- Vaşf-ı cām-ı mey-i la' lüñle kelāmum göricek  
Mest-i lāy-ı ' aqlum oldı nice huşyār benüm
- 5- ' Ulviyā evc-i şadākatde hümā pervāzum  
Hemcenāhım olınmaz Ca' fer-i tayyār benüm

57a

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Beni şermende iden ' arız-ı gülgünüñdur  
Sürür-ı hayretde koyan qamet-i mevzünüñdur
- 2- ' Aqlumı ğāret iden turre-yi tarrāzuñdur  
Beni dīvāne kılan çeşm-i pürefsünüñdur
- 3- Hısta cānum leb-i şirīnüñe Ferhād oldı  
Delü gönñlüm resen-i zülfüñe Mecnünüñdur



- 4- Bağrumı ‘ūduñı bezm-i belāda yaqmaq  
Ey şeh-i mülk-i bekā zulm ile qānūnuñdur
- 5- ‘Ulviyi zevq-i vaşluñla n’ola şād itseñ  
Çok zamāndur ki seng-i ‘āşık-ı maḥzūnuñdur

221

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Şu deñlü müşkil işdür ‘āşığa cānāndan ayrılmaq  
Añā nisbet ḥayāt-ı sermedidür cāndan ayrılmaq
- 2- Gülāb-ı kūyuñ añdum cānuma kār eyledi ğurbet  
Vaṭandan ğam yemezdüm olmasa yārāndan ayrılmaq
- 3- Ğamuñdan istemez bir laḥza ayrı düşmegi gönüm  
Kişi miqād olunca güç olur yārāndan ayrılmaq
- 4- N’ola Ya‘ qūbveş ağarsa çeşmüm giryeden her dem  
Beni pīr eyledi ol Yūsuf-ı Ken‘āndan ayrılmaq
- 5- Ḥalāş it ‘Ulviyā imānuñı kayd-ı ta‘ alluqdan  
Bilürsin ḥayli müşkildür bu ḥāristāndan ayrılmaq

57b

222

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Gerçi kim ‘āleme çok dilber-i mümtāz gelür  
Ḥaḳ budur kim saña beñzer güzelüm az gelür

- 2- Hāşre dek dāmenüñ elden omaz āvāre gönül  
Sen anı şanma cefā itmekle vāz gelür
- 3- Hāşret-i la‘ lüñle bīkes ü tenhā olalı  
Bezm-i ğamda mekes āvāzı baña saz gelür
- 4- Kime aşd itdi ‘ aceb yine hāramī ğamzeñ  
Güş-ı cānā ser-i kūyuñdan bir āvāz gelür
- 5- Gerçi yüz biñ bulunur yoluña cānlar virici  
Şanma ‘ Ulvī gibi bir ‘ āşık-ı serbāz gelür

223

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Şehā kūyuñda göñlüm kim gedā-yı mestmendüñdür  
Erenler hāı baş u cāna ılmaz bil levendüñdür
- 2- Cefā taşın atub incinme yār itdikce düşünāmi  
Gerek sögsün gerek döksün gönül hoş gör efendüñdür
- 3- Gülinden gülbüninden ‘ ālemin ‘ uzlet viren halka  
Cemāl-i dilpesendüñdür nihāl-i serbülendüñdür
- 4- Sevüb her bir sitemkārı şikāyet itme ālī‘ den  
Seni ey dil iden rüsvā-yı ‘ ālem kendü kendüñdür
- 5- Nazar ıl ‘ Ulviye apuñda şāhum bunca demdür kim  
Ġarībüñdür faırüñdür uluñdur derdmendüñdür

## Ġazeliyyāt-ı Ġayretī

## Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- Pertev-i nūr-ı Ġüdādur ' aşq-ı pāk  
Ya' ni sırr-ı Muştafādur ' aşq-ı pāk
- 2- Ġarq olur bir kaçre seyle k̄āyināt  
Baħr-i ' ālem Murtażādur ' aşq-ı pāk
- 3- Sālik-i rāh-ı haq̄īkat olana  
Rāhberdür rehnümādur ' aşq-ı pāk
- 4- Jenkden mirāt-ı qalbi kıldı şāf  
Merve haq̄qıçün Şafādur ' aşq-ı pāk
- 5- Qulıyuz qurbānyuz ey Ġayretī  
Mülk-i dilde pādīşādur ' aşq-ı pāk

## Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- Rehnümā-yı Ġağdur ' aşq-ı pāk  
' İlm-i taħqīke sebağdur ' aşq-ı pāk
- 2- Mekteb-i tevħidde dil tıflıne  
Her ne ta' lım itse hağdur ' aşq-ı pāk
- 3- Sāqī-yi Kevşer elinden içmişüz  
Bezm-i Ġağda bir ayağdur ' aşq-ı pāk

4- Sālik-i rāh-ı Hüdā olanlara  
Böyle bir keskin yarağdur ‘ aşğ-ı pāk

5- Hayretī anuñla görür işidür  
‘ Āşığa gözdür kulakğdur ‘ aşğ-ı pāk

226

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

1- Muvşal-ı Hağğdur bilürseñ ‘ aşğ-ı pāk  
Nür-ı muğlakğdur bilürseñ ‘ aşğ-ı pāk

**58b**

2- ‘ Ārifüñ kesb-i ‘ aşğ ile müdām  
‘ İlm-i muğlakğdur bilürseñ ‘ aşğ-ı pāk

3- Nidügin her bātıl anuñ añlamaz  
Pertev-i Hağğdur bilürseñ ‘ aşğ-ı pāk

4- Mācerā-yı māsivādan ey yuyub  
Ğalbi armağğdur bilürseñ ‘ aşğ-ı pāk

5- Cān virüb alduñsa da ey Hayretī  
Saña aylığğdur bilürseñ ‘ aşğ-ı pāk

227

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün**

1- İşigi ħākiyüm ben bāb-ı ‘ aşğıñ  
Ğapusı kelbiyüm erbāb-ı ‘ aşğıñ

2- Gözüme tütüyādur başuma tāc  
Ayağı toprağı aşğāb-ı ‘ aşğıñ

156

- 3- Niçe şebbâz-ı ʿirfânum diyenler  
Yanında peşedür ʿuqqâb-ı ʿaşkuñ
- 4- Nücüm ile bilinmez ey müneccim  
Nedür aḥkâm-ı usturlâb-ı ʿaşkuñ
- 5- Melâmetdür melâmetdür melâmet  
Şorarsan nidügin erbâb-ı ʿaşkuñ
- 6- Muḥâlif olmuş idi rûzgârum  
Beni ğarḳ itmese girdâb-ı ʿaşkuñ
- 7- Ƙalırdum nigün-ı çâh-ı belâda  
Eger cezb itse ƙıllâb-ı ʿaşkuñ
- 8- Dil ü cân ḥânesi oldu münevver  
Tolaldan pertev-i mehtâb-ı ʿaşkuñ

59a

228

Ġazeliyyât-ı Necâti Beg

Mefâʿ ilün/ Mefâʿ ilün/ Feʿ ülün

- 1- Ƙuluñdur meh ƙapuñda ac eger toḳ  
Ne lâzım söylemek ƙul eksik artuḳ
- 2- Niçün ƙuluñ dura itler uluya  
Dimez miyidüñ ki ƙulluḳdan ululuḳ
- 3- Depinmesün iñen minberde vâʿ iz  
Kimüñle cenk ider aña uyan yoḳ

- 4- Kim inkār eyler ise tütüyāya  
Ayaguñ tozın ilet gözine şoq
- 5- Necātī kıocalıkda oldı ‘ aşık  
Dirīgā geldi gec vaqt irdi konuq

229

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Ten esāsın yıqdı kııldı cān evin ābād-ı ‘ aşk  
Dilde seng-i hicre şaldı ağır bünyād-ı ‘ aşk
- 2- Derd ü miñnet ger bu ise i‘ tiqādum oldurur  
Çekmedi Mecnūn belā ve görmedi Ferhād-ı ‘ aşk
- 3- Kāmet-i āzāduña şimdi hevādār añılur  
Nidüginini bilmez iken serv ile şimşād-ı ‘ aşk
- 4- ‘ Aşkı te’lif idenūñ ‘ uqbāda olsun rūhı şād  
Gerçi dünyāda bizi itmedi bir dem şād-ı ‘ aşk
- 5- Ey Necātī derd-i ‘ aşka nice kul olayın  
K’eyledi dünyā ğamından ben kulın āzād-ı ‘ aşk

230

**Mef‘ ūlü/ Fā‘ ilātü/ Mefā‘ ilü/ Fā‘ ilün**

- 1- Oldı ve olısar ne ki yazıldı māsebaq  
Leyl ü nehār içün ne kıara diyelüm ne aq
- 2- Kıymazdı baña ğamze-yi bedmest sākiyā  
Kıoltuq vezīri olmasa yanuñdaki kıabaq

158

- 3- orarın ola serv gibi dāmenūñ heb el  
ol günde kim gele bir ayağ zre bin ayağ

**59b**

- 4- Yz srmezisem ayaguñ tozına  a ile  
Biñ kez abā gibi varayın Ka beye ba
- 5- uluñdurur Necātī eyā kimyā azır  
şini altn ile biricek yzine ba

**231**

**Mefā iln/ Mefā iln/ Mefā iln/ Fā ln**

- 1- Benm sevmem ne verir sende himmet olıca  
Neye yararar iki badan maabbet olıca
- 2- Geñiz gelr saña fi  ibādet etme velī  
G olur  aıa bir nesne  ādet olıca
- 3- arāb-ı nāb didgñ nedr ne ki meydr  
b b kii mest  melāmet olıca
- 4- Ri āyet eyle ne deñl gerekse  uāı  
Ki pādiāh beg olmaz ra iyyet olıca
- 5- Necātī ayağı tozun getrmedñ ele  
Ne mkil olurmu bada devlet olıca

**232**

**Fā ilātn/ Fā ilātn/ Fā ilātn/ Fā iln**

- 1- Olalı buranla dergāh-ı dilberden ırā  
h u efgān oldu im iidenlerden ırā

159

- 2- Ey benüm hālüm şoranlar nolduğum bilmez misin  
Zerrenüñ ahvālını hurşid-i enverden ırak
  - 3- Almayam devrânı nesne virseler bir habbeye  
Kıymeti olmaz şadef kim ola güherden ırak
  - 4- Görinür nūr-ı cemālünden dehānuñ çeşmesi  
Gerçi olur āb-ı hayvān şems-i aḡāverden
  - 5- Ey ğam-ı dilber şaḡın cān u gönülden çıkma kim  
Pādişeh cāyiz degül odur ola eşārdan
  - 6- Dögeyin kendü elümle leblerüñ çün yaşımı  
Şol kimesne gibi kim ola tenüñ sükkerden
- 60a**
- 7- Pābūs-ı şehr-i yāre sa' y it olma nāümīd  
Ey Necātī kimse görmez devleti ardan ırak

233

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Naşıl bahārdur heves-i sebze zār ol  
Bir lāle çehre ile mey-i hoşgüvār ol
- 2- Bir dem içinde biñ yaşamaḡ arzu ise  
Bir laḡza serv gibi çemende qarār ol
- 3- Nergis gibi cihānda gözünüñüz baḡarken  
Bir serv ayağma zer ü sīmi nişār ol
- 4- Nice işāret eyledüğü āsetin ele  
Gül-i dāmenini sırruñıza perdedār ol



- 5- Nürını gül diler gibi cümle cerāyimüñ  
Bir kûşe-yi çemende gülüñ ihtiyār ol
- 6- İntizār-ı eşed minelmevtedür hadīs  
Olan yine derdli bir intizār ol
- 7- Bir yıl uyķuna gül gibi pinhān ol ķadeh  
Vaķti durur Necātī gülüñ āşikār ol

234

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Çeşm-i mestūña düşer mi dembedem ķan eyleñ  
Zülfüñe mey ķıldı merdüm-i dil perişān eyleñ
- 2- Bütün vişālüñ gencine cāy itmezidük dostum  
Nideli dil-i ma' muresin cevriile virān
- 3- Uyusun tek rāhāt ile nergis-i bīmār dost  
Yüzüm üzre gözlerüm yaşumı bārān
- 4- 'Aşķ işi şekl-i belādur pādişāhum tapuña  
Müşkilini ķullaruñ āsāndur āsān

235

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Ey Necātī 'aşķdan 'āşıķlara maķşūd ne  
**60b**  
'Iyd-ı vaşla irişüb cānını ķurbān eylemek

- 2- Sāḳiyā ğam leşkerine ḥüsn-i tedbîr eylemek  
Sāġar-ı demidür şarāçla aġız bir eylemek
- 3- ‘Āşîḳum ḳālū belādan erme yolundan beni  
Kimsenüñ ḥaḳḳı degül taḳdîri taġyîr eylemek
- 4- Borcum olsun cān u baş üstine ḳurbān olduğum  
Tîr-i ğamzeñle kemend-i zülfüñe yir eylemek
- 5- Tıfluñ ḥarc eyledüm ‘ömrüm civān itdüm seni  
Semend-i yigitligümdür cevrüñe beni pîr eylemek
- 6- Yazmayınca ḥāşiye ḥattı-ı muġber ḥaddüñe  
Müşkil olur āyet-i ḥüsnüñi tefsîr eylemek
- 7- ‘Āciz ü sergeşte iken bir ḳalender zülfüñüñ  
Yandı bu bir nātuvāne iki zincîr eylemek
- 8- Ḳuşûrı budur kim Necātî ‘anbere ki ḳurbān ola  
Dostum lâyıḳ degül ḥayr işi te’ḥîr eylemek

236

**Mefā‘ ilün/Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün**

- 1- İllā ey Yūsuf Ken‘ānı Mışruñ  
‘Azîzi ‘ālemüñ şulṫānı Mışruñ
- 2- Gözümden gitmesün ḥaddîn ḥayāli  
Kenār-ı Nîl olur seyrānı Mışruñ
- 3- Beglig beklenmesün ḥaddinde zîra  
Ḥabeş oldığı yok sulṫānı Mışruñ

162

- 4- Şeb-i zülfüñde kandilli cemālūñ  
    Çonısun kim budur erkānı Mışruñ
- 5- Tavāf-ı Ka‘ bedür kūyı Necātī  
    Saçı şāmuñ ruḡ-ı ḡandānı Mışruñ

61a

237

**Mefā‘ ilün/Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Cemālūñ muşhafı Ḥaḡḡı mübārek ḡalur zülfüñ  
    Ki ṡavus merkebile yüzülmüş dalıdur zülfüñ
- 2- Meger bir yüce serviden yere düşmüşdür anuñçün  
    Çararmış cümle endāmı şikeste ḡaldür zülfüñ
- 3- Ne cānile vere dil kim siyāsetḡāh-ı ‘aşḡuñ  
    İki cellāddur çeşmüñ iki çengāldür zülfüñ
- 4- Bugün o meraḡda dolmaḡda ḡanı baḡādur ḡamzeñ  
    Bugün aşmaḡda başmaḡda ḡatı ḡattāl zülfüñ
- 5- Necātī her müslümānuñ görüb ḡaydını  
    Baña geldikce her dāyım işi ihmāldür zülfüñ

238

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Cānımuñ cānı degül mi leblerüñ  
    Yüregüm ḡanı degül mi leblerüñ

- 2- Hüsni-i bezmde haṭṭ-ı müşkînil  
Râḥ-ı reyḥâni degül mi leblerüñ
- 3- Derd ü ger sen kaçan gelseñ söze  
Cevherüñ kânî degül mi leblerüñ
- 4- Aşkuñuñ olmalusına dostum  
Cân derer bânî degül mi leblerüñ
- 5- Ey Sikender-i kadr haṭṭ-ı Hızruñuñ  
Âb-ı hayvânî degül mi leblerüñ
- 6- Ni' metullâh degül mi bûseler  
Şâh-ı ḥandânî degül mi leblerüñ
- 7- Olıcaḳ sîb-i kelâmî ğabğabuñ  
Naḳl-i zebânî degül mi leblerüñ

61b

239

**Mef' ulü/ Fâ' ilätü/ Mefâ' ilü/ Fâ' ilün**

- 1- Gül-i muşḥaf-ı şabâ yeli açdı varaq varaq  
' Aşḳ âyetini bülbül oḳudı sebaḳ sebaḳ
- 2- Ḥicründe gökde iĉer mihr iĉer zehri ṭâs ṭâs  
Ḥicründe lâle yerde yudar ḳân çanaḳ çanaḳ
- 3- Göreydi lâle ḥaddüñi bu satveler senüñ  
Sögendi ğonca ağzına bülbül varaq varaq

- 4- Cān-ı gülşende zülf-i ' izāruñ hevāsına  
Reyhān deste deste semenler kucak kucak
- 5- Kūşe nişin olanları gördüm ki ' ākıbet  
Āhū gözüñ yanağın ararlar bucağ bucağ
- 6- Vaşf-ı ruhuñla yazmağa şı' rin Necātinüñ  
Kāğıd tutarlar elde çiçekler tabağ tabağ

240

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Felekleri oda ursun gönül қа' nālelerüñ  
Ben umarum ki görem bir nefesde biñ eserüñ
- 2- Beni ölüm oğına uğradurur ğamzeñ  
Dilendi nāy gibi şorma hālını cigerüñ
- 3- Beni bu hālde gören du' ā diler ki ölem  
Ne şebih var bilürin yüzi kanludur seferüñ
- 4- Misāl-i nergis-i şehlā gerek mi zerrin tāc  
O şeb yolunu gözet gündüzi göre tut nažuñ
- 5- Ne katı bihaber olduñ harif-i şihhat-i beden  
Şerār-i nāyile sākiler aldılar hāruñ
- 6- Necāti beñlerüñi leblerüñle vaşf ideli  
Çeker iken çıkarur sözde gerçi kim şekerüñ

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Eyle yüz vecih ile āyine tedbīrūñ senūñ  
Bağrına başmağıçün bir laḥza taşvīrūñ senūñ
- 2- Sīneme zaḥm cıgerdüz itügi iylikleri  
Bir bir arḫamdan çıkardı 'āḫıbet tīrūñ senūñ
- 3- Kāh leb ki ḫadd eger dil ḫasta cānın gezdürir  
Kim ecel gibi arar kāh-ı şimşīrūñ senūñ
- 4- Olmuşum ser menzil-i kūy-ı melāmetde muḫīm  
Şükr aña kim imediler bu degül yirūñ senūñ
- 5- Başuñı ḫoduñ Necāī ayağı tozında kim  
'Arz ola 'ızz-i ḫuzūra ḡadr-i taḫşīrūñ senūñ

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fā' ilün**

- 1- Bahār mevsimidür gülsitāna varuñ görüñ  
Güli müşāhede eyleñ cemāl-i yāri görüñ
- 2- Çiçekleriyle çemen şoḫbetini eylemege  
Gecāyı gündüze ḫatıb gelen bahārı görüñ
- 3- Çemende nergis-i şehlāyı ḫoş tutuñ zinhār  
Hemān anı görüñ ol çeşm-i pürḫārı görüñ

- 4- Görünmez oldu cihānuñ gözine bāğ-ı cinān  
Hüdā kerīmdurur cām-ı hoş güvārı görüñ
- 5- Necātiye çemen eyyāmıdur uyarsañız  
Şadā-yı bülbül ele can kezā o yāri görüñ
- 6- Elḥamdülillāh eyledi terk-i cefā ḥaṭṭuñ  
Yazdı niğın la' lüñe naqş-ı vefā ḥaṭṭuñ görüñ
- 7- Hüsñüñ günine göz kamaşır baqmazduq  
'Āşıkları eserüñdi ey mehlikā ḥaṭṭuñ görüñ
- 8- Erc olalı kenāra sene-yi derc-i la' lüñüñ  
Yāquta ḥarf atar senüñ ey dilrubā ḥaṭṭuñ görüñ

62b

243

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Göñül ger kulusuñ bir şāhid ol  
Belāya şabr kııl Allāh ile ol
- 2- Yaluñuzluk bir Allāha yaraşur  
Göñül sen girye ile āh ile ol
- 3- Şeb-i rıḥletde ey şem' -i hidāyet  
Hele bir laḥza ben gümrāh ile ol
- 4- Anuñcün çeker işkence zāhid  
Saña der ikrārını eger ehl ol

- 5- Eyā şūfî-yi alender Necāî  
Ögünmez manşıb ile cāhla ol

244

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Zāhidü'l Kā' beye ayanma gel ey kevden gel  
Cān u dil pīşî keş ālet-i işüñe uzan gel
- 2- Ru-ı şaranc-ı muabetde beni māt idicek  
Boyadu hāl-i siyāhı duy var ögeren gel
- 3- Leblerinden dil ü cān buse temennā idicek  
Lāg idüb zülf-i siyāhı duy olan gel
- 4- Geldi şebbāz-ı maabbet ki cihān in şikār  
Merabā āyir-i ferunde hemīşe sen gel
- 5- Hālet-i ' aşı Necāîye danışdum duy kim  
Her cefākāra gönül vermeyelüm oqlan gel

245

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Ol günden erse tır-i am olma dilā ol  
Gökden ne yağıdı kim anı bir itmedi abül
- 2- Müjgānuñile eşk-i derūnum olur ziyād  
Şol o gibi ki sözüñ har-ı şeydāda duul
- 3- Zülf-i siyāhı baş egmeye ben şikesteğe  
Kim dost yüz vuralı gönüllendi bu fuzül

168



63a

- 4- Tūbā-yı addūñ ile gören ey gül-i behiřt  
addūñe minnethā uy tūbāya bī uřul
- 5- Bād-ı fenā ğubāruñı tā kim şormaya  
Var ey Necātī kūyına řasret-i yeřile o

246

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Çün tevbelüsün isteme ey dil řarāb-ı al  
Sāķī sözini şayma ayağı elüñe al
- 2- Göñlümi zülf-i ayağa urarsa ğam degül  
Bāzar-ı ğüsn içinde beğen gör birisin al
- 3- şöyle revāndurur ki alur yur yur arar  
Serv-i sehī yazarlar ise addūñe miřāl
- 4- Dünyāda her ne varsa terkindedür hemīn  
şanma ki māl üstüne kef geçedür kemāl
- 5- Bayram irişdi her kişi beğ gibi řādumān  
Miskin Necātī mu' tekif kūře-yi ğilāl

247

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Oldı ğam-ı zamāne ele mübtelā göñül  
Vü bir belā-yı ğam oldı baña bir belā göñül

- 2- Dil-i dermendi bende çekildi ğurūrla  
Bağlamış Allah Allah o zūlf-i dütā gönül
- 3- Yeter belā-yı ‘aşka benüm yanuma girüb  
Kaşdı budur kim ata beni o dünyā gönül
- 4- Giden tūtalum ey yüzi ħurşid-i kemāl it  
Saña güzellük eyledi şāhum dilcā gönül
- 5- Ferhāda şan‘at öğredür oldı Necātiyā  
Ġam mektebinde oturalı üstüne gönül

63b

248

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Nāleye āhınıñ ursañ ey gönül Ferhāda gel  
Bağruña taşlar başub tağlar gibi Ferhāda gel
- 2- Sen gönülden çıkdıġuñdur ġayrıya yār olduġuñ  
Eksük ise ey kamer ruġ yāda varma yada gel
- 3- Çekmek isterseñ bugün bār-ı ta‘ alluğdan elüñ  
Serv gibi sebzear-ı ‘āleme āzāde gel
- 4- Maġv olur naqs-ı emel mānende-yi ħaṭṭ-ı mezār  
Ĥāk-i pāy-i ħānşāne ‘ārifüñ sāde gel
- 5- Oñmaduğundan bilki oldı Necātī Pişekār  
Şan‘at öğrenmek eger maqsūdsa üstāda gel

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Kāş ider ağızını lebündeki hāl  
Sırr-ı ğayıbı çü nokta-yı ruqāl
- 2- Añar ikeñ çāhı havz-ı billürın  
Tutduğıñ çeşme-yi revān-ı zülāl
- 3- Bāşeden geçdüñ hūdāşın yokdur  
Gel kemend-i şaçunu boynuma şal
- 4- Ğamze kıl fāşunuñ kaftanını  
Küşver-i cāy-ı kıl cū gele al
- 5- Ğaşk-ı hamını tat cihāndan geç  
Kıl meyile Necātī def' -i melāl

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Turub çemende ey gül dāy-ı serv-i muttaşıl  
Ruhsār u kadd-i yāre düşme üzül gil
- 2- Āb-ı hayāt içdüğ ise ey hüccete Hızr  
Haţţ-ı leb-i nigāra berāber dirilme gil
- 3- Gülşende turub oturcağ yer bulunmadı  
Kad ü gadāruñ ideli serv ü güli hacil

**64a**

- 4- Cismüm melek ki ğam ile inceldi şöyle kim  
Düzen eyiler iseñ ikini ol kıl be kıl

- 5- Münkerdür ehl-i hırka Necātī maḥabbete  
Meşhūr nüktedür ki ‘ adüvvülmā-yı cehil

251

**Fā‘ ilātün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün**

- 1- Leb-i la‘ l-i nigārı gözleyelüm  
Bāde-yi hoşgüvārı gözleyelüm
- 2- Berre-yi serv-i çenārdan ne biter  
Varalum kıadd-i yāri gözleyelüm
- 3- Şem‘ vār ortaya atılmayalum  
Cām gibi kenārı gözleyelüm
- 4- Gül ḥayāsızluḡ itnese yüz leylüm  
Dilber-i gül‘ izārı gözleyelüm
- 5- Ğulğuli şışenüñ baş ağrısıdur  
Sāğar-ı mey ḥumārı gözleyelüm
- 6- Nice bir alaya şümāra vara  
Bizde rüz-ı şümārı gözleyelüm
- 7- Düşdi zevraḡ-ı Necātī baḥr-i ğama  
Çāre ne rüzigārı gözleyelüm

252

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Ayru düşdüm dostlar serv-i bülendümden benüm  
Rastı ben böyle olmazdum efendümden benüm

172

- 2- Giderilden dest-i Һasret ğam belāsın aňmaya  
Yine kendüm yaňa nürum kendü kendümden benüm

64b

- 3- Niçe kez ol serv-i serkeş gördi ki ayaklar raķīb  
Dimedi bir kez ki el çek derdmendümden benüm
- 4- Bendler geçdi baňa zülf-i siyāh dost kim  
Halk-ı  alem pend alurlar Şimdi pendümden benüm
- 5- Ey Necātī baňa bu devlet yeter kim ehl-i derd  
Tāzeler cānını Ői  r-i dilpesendümden benüm

253

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Fikr-i sevdāyı ser-i zülfüň ucundan güzelüm  
KıŐŐa-yı Leylī vü Mecnūna dönübdür meŐelüm
- 2- Őevķ-i hürŐid-i cemālünde dāmānuňdan eŐer  
Bulmadum zerrece hiç oldu ķamu maĥŐalum
- 3- Őerbeti çün lebinüň her çine dil Őerbet ola  
Anı ben ĥasta luţuf ile bu yer emelüm
- 4- Bilmezem kim niçe ĥançerdurur ey dost-ı dilkeş  
Hiç eŐer eylemedi aňa füsün-ı ĥayalüm
- 5- Devr-i ĥaddünde gelüb ĥaţtuňı maĥv itdi lebüň  
Ey diriĝā döĝünüb   ömr irişdi ecelüm
- 6- Nice rengin diyemem lāle ruĥuň meĥdini kim  
Gül gibi ĥurrem olur her kim oķursa ĝazelüm

- 7- Ben Necātī kapuñuñ hākine yüz sürdüğüm ol  
Umaram bir gün ire elifüñ öpmege elüm

254

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Şāmīler itmesün deyu ikide bir hücüm  
Götürdi zülf kıanumda seni yazdı mähīyüm
- 2- Dünyā bütün benüm dise yarım ağız lebüñ  
Cān-ı ' azīz kılarak ecel itmeye hücüm

**65a**

- 3- Hiç idebile mi lebüñüñ şīvesini hiç  
Ağızdan öğrenile mi ihyā gibi ' ulüm
- 4- Hälüñ cefāyı hūşe-yi zülfüñden öğrenir  
Özüme göre kıradur ey bīvefā özüm
- 5- Olamağa güzelleri māni' olur faқыe  
Monlalaruñ şikārda olur liķası şevem
- 6- Ölüm işi haķ işidür andan kim incinir  
Yarı Necāti ğayr ile görmeğedür ölüm

255

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Meygün lebüñ hayāli ile kıan aķar yaşıum  
Kim didi tīr-i ğamzeñe kim kıana kıarışam
- 2- Çok yaşasun ki çeşm dola baħr ü ber geçüb  
Geldi getürdi der-i deründan ğaber-i şem

174

- 3- Kuhl olmaz ise gözlerine hâkpây-i dost  
Ağlayu ağlayu añı gözden çıkar yaşum
- 4- Sen sürür kıldı gülşen-i hüsn içre ihtiyâr  
Ey bîbedel degüldür iken bînażar yaşum
- 5- Şalsun yeridür ayağı tozun derim derim  
Çün kaçre kaçre üstüne güler koşar yaşum
- 6- Hâke bir dine vişâlün bedel degül  
Biñ bil olursa hasretle dostlar yaşum
- 7- Āhum dütonı göklere çıkıdı Necātiyā  
Bir demde eyledi sefer-i baħr ü ber yaşum

256

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' lün**

- 1- At kemend-i zülfüni ben mübtelāya dostum  
Kim bāş açub durmuşam derd ü belāya dostum

- 2- Az qalıbdur kim gözüm yaşıyla āhum ateşi  
Yerleri vü gökleri vire fenāya dostum

**65b**

- 3- Ğonca ağzuñdan ne söz açıldı kim ħandān olub  
Gül çıkardı cübbesin verdi şabāya dostum
- 4- Ne revādur kim arağdan baħar iken āfitāb  
Ey ana karşı gelesin mehlikāya dönem
- 5- El getirübdür Necāti kim güzeller olmasun  
Hāzır ol gel sen daħı iş bu du'āya dostum

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Gözüm müjeñi vü dīde giryāndan al bu dem  
Şū gibi gönülüm aqđı revānandan al bu dem
- 2- Gördüm ki gitmeyince gönül yüz yumaz gözüm  
Vardum cigerde kaçre kadar қandan al bu dem
- 3- Ruhsār-ı dılfırıbe zırılılar giydürdi haç  
Şebnemler ile şāhn-ı gülistāndan al bu dem
- 4- Uyub hevāya terk-i diyār eylesem n'ola  
Bir kaçreyim ki lücce-yi 'ummāndan al bu dem
- 5- La' lüñ yeter Necātiye dünyā vü āhiret  
Kevşer şu ile çeşme-yi hayvāndan al bu dem

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Gönlümi sensiz añlayamaz serv ile semen  
Serv ü semen gelür baña tābut ile kefen
- 2- Sen sīmten-i nigār ile terlik değışdürür  
Bir pīrehele minbere çıkduqça yāsemen
- 3- Ey māh-ı hüsñ mihr-i melek bir nigeh gelüb  
Ger şem' -i gice karşıña yenmezse işte ben
- 4- Şalam şaçuñı çünkü vefāsızdur ol zaqn  
Bīāb olunca çāh ne lāzım aña resen



- 5- Cān virme çeşm-i dilbere ver ser-i Necātiye  
Hey noldı şöyle dersüñiz olmasun mı yāren

259

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Hāyāl-i yār öñine hāzır eden  
Dil ü didüm bulundı huşk u terden
- 2- Lebün vaşfin işitmiş goncalardan  
Gül açılmış anuñçün çin seherden
- 3- Sevād-ı dāde melek dil senüñdür  
Neñ eksük pādişāhum baħr ü berden
- 4- Baña bir buse ver olsun raķibün  
Halāş ol dostum hayrile şerden
- 5- Eger şirin lebüñe öykünürse  
Göreyüm teñri dād olsun şekerden
- 6- Yüzüñi gördüm atdum 'ıyşa bünyād  
Kim işe ibtidā hoşdur seherden
- 7- Göñül aşk odna yanar gözüm benüm  
Necāti teñri şaķlasın beterden

260

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Bir içim şu umaram hañçer-i tırānuñdan  
N'ola bir kez açarsañ ne keder yanuñdan

177

- 2- Gül-i cennet gibidür dermek ile eksilmez  
Büse luḡ eyle bize ḡonca-yı ḡandānuḡndan
- 3- Yāre cānum der imiḡsin ola mı bize raḡīb  
Olmaz isem seni bīzār ideyin ḡābuḡndan
- 4- Himmetüḡde yine buḡrān ḡörünür cānfu'adla  
Ben senüḡ ḡurtulamayam nice ḡicrānuḡndan
- 5- Atalarından bugün öḡ aḡdı Necāḡi yār  
Yine mümtāz olasın gibi heb aḡrānuḡndan

66b

261

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' lün**

- 1- Ḳıbledür 'uḡḡāḡa ol vech-i ḡüsn  
Ka' bedür her ḡande gözükdüḡse sen
- 2- Ḳopar imān ile Ḳur'an ile  
Ḥadd ü ḡaḡḡuḡ ḡasretinden cān deren
- 3- Ten gerekmez tiḡ ḡam-ı mecrūḡuma  
Kim ḡehīd-i 'aḡḡa yāraḡmaz kefen
- 4- Hey demezsüḡ yol baḡar baḡlar keser  
Ṭurre-yi ḡarār-ı zülf-i pür ḡiken
- 5- Aḡız aḡub ḡāka ḡalır ḡoncalar  
Leblerüḡ ḡülḡende vaḡf itdükce ben

6- Hısta gönüller deminden oldu Şağ  
Dim bd-ı Őab olsun esen

7- Ey Nect iŐun altın eyledi  
Kimy-yı  aŐkuna ol Őimten

262

**F iltn/ F iltn/ F ln**

1- Revnağ bulalı bu ĖaĖ miskn  
Yüz yire Ėodı benefşe miskn

2- Yer pd Şu  rzun önünde  
Hsnne zamne itdi TaŐsn

3- h ile gönül ki yr herdem  
yine gibi olur nevbn

4- Olalıcağ ey gönül Sitre  
Ne fyide verir eşk-i pervn

5- Gün yüzüne mh yknrmŐ  
yye Necti gözünü ideyin

67a

263

**Ėazeliyt-ı Hyl Bey**

**F iltn/ F iltn/ F iltn/ F ilün**

1- Dil bugün düşdi o mh serv-i bldan cd  
Zerre gibi fitb-ı  lem rdan cd

179

- 2- Deşt-i hayetde n'ola hayran isem Mecnûn var  
‘ Aql u şabr u fikr derîn düşdüm bir ārâdan cüdâ
- 3- ‘ Aşka düşdüm başuma üşdi belâ vü derd ü gâm  
Gitti olmadı gönül ‘ âlemde gavğadan cüdâ
- 4- Her kişi yârın temâşâ itmede bir kûşede  
Ben hayâl-i yâr ile kıaldum temâşâdan cüdâ
- 5- Şû-yı eşkile Hayâlî pâyimâl oldu gönül  
Olalı buhrân ile sen serv-i bâlâdan cüdâ

264

**Fâ‘ ilâtün/ Fâ‘ ilâtün/ Fâ‘ ilâtün/ Fâ‘ ilün**

- 1- Ka‘ r ile fahr eyleyen dergâh-ı şulţân istemez  
Dûd-ı âhı sâyesinde tāk-ı eyvân istemez
- 2- Şol gedâ kim kıldı istiğnâ serîrin tekyegâh  
Genc-i bād ur dile taht-ı Süleymân istemez
- 3- Gâm ile dūd-ı âhı zulmetinde nûr olan  
Āfitâbı kendüye şem‘ -i şebistân istemez
- 4- Sened-i-i hurşide vermez genc-i târuñın gedâ  
Göz yuman mîr-i cihândan mihr-i Raşşân istemez
- 5- Şol kime kim penbe-yi dâğın demâdem tâzeler  
Gül kıoparmaz şâhdan geşt-i gülistân istemez
- 6- İsteyen gelsün geçen geçsün şalâdur ‘ âleme  
Pâdişâh-ı ‘ aşk dergâhında dermân istemez

- 7- Ey Ḥayālī bītekellūf ḥūn-ı dil nūş eyleyen  
Minnet ile Ḥızr elinden āb-ı ḥayvān istemez

67b

265

**Mef' ūlū/ Fā' ilātū/ Mefā' ilū/ Fā' ilūn**

- 1- Ey seyl-i eşk ḥāne-yi cismüm ḥarāb kııl  
Zulmetserā-yı cilvegehi āfitāb kııl
- 2- Mecnūn olunca didi saram ey felek benüm  
Leylī maḥallesinde sefāl-i kellāb kııl
- 3- Gel ey ḥusūd-ı mālīk-i mülk kelām iseñ  
Evşāf-ı Ḥüsrevān sa' ādet-i ḥabāb kııl
- 4- Şimşīr-i ebrār-ı Selīm ile ḥākde  
İskenderūñ dehānını memlū-yı le' āb kııl
- 5- Evşāf-ı bārgāh-ı Süleymān eyleseñ  
Deyu ḥased eden ile ḥazer ictināb kııl
- 6- Şābüre tāc-ı devleti gider cenīnūñin  
Dārāyı añ ḥikāyet-i Efrāsiyāb kııl
- 7- Vaşfla aradu anı revān ile rezmde  
Behrāmı göredün çıkarub tāze şāb kııl
- 8- Ferdūsi-yi kelām olmaz isen benüm gibi  
Nār-ı ḥas dil ile cānuñ yüz biñ ' azāb kııl

- 9- Hürşid-i himmet ide zemîn kerd-i zeredür  
Ol zerreden vücûduñı varsın harâb kııl
- 10- Ey kerd-i âhum eyleyicek seyr-i âsumân  
Nâz ile âfitâba vü mâye ‘ itâb kııl
- 11- Çünkim Hâyâlî sen saña olduñ mücâb-ı dost  
Benden işit naşîhatı ref‘ -i hicâb kııl

68a

266

**Mefâ‘ ilün/ Mefâ‘ ilün/ Mefâ‘ ilün/ Mefâ‘ ilün**

- 1- Maḥabbet cāmın ey zâhid aladuñ ele bilmezsin  
Meger kim şîşeye nâmusı dâşa çalabilmezsin
- 2- Gider tâc ile hırkañ kim bunuñ gibi ḳabâ yûñle  
Ḳabûl itmez seni baḫr-i maḥabbete dalabilmezsin
- 3- Eger şa‘ şa‘ a-yı cürmünde bir gūyâ zebân olsa  
Cemâl-i yârüñ ey gün sen ḳılıcın şalabilmezsin
- 4- Çeküb zaḫmumdan almaḳ yolumadır peykânı bāruñ  
Sen ey hemdem baña bilmem ne verdüñ alabilmezsin
- 5- Hâyâlî gibi ger ‘ aşîḳ saña dâğ üsti bâğ olmaz  
Melâmet ṭablını derbend-i ğamda çalabilmezsin

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Gonça azğına düşer mi jāle-yi dendān ide  
Serhad-i gülzārda kaşd-ı leb-i cānān ide
- 2- Serve yol mıdur alub mürğ āşiyānın başına  
Kendüyi rāh-ı vefāda kılsın aqrān ide
- 3- Oñmasın gül bitmesün sünbül eger ey lāleruḡ  
‘ Ārız-ı zülfüñ katında da‘ vī-yi rüchān ide
- 4- Lāle lāyık mı alub sevdā-yı ḡālūñ başına  
Tıḡ-i muḡmeli tenin hem çāk ide hem kān ide
- 5- Öykünürse nāleme bülbül Ḥayālī göreyin  
Bāḡbān anı kafes küncinde der-i zindān ide

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Ey ‘ aşq-ı yāre bende-yi fermān olan başum  
Vey taḡt u tāc-ı ‘ āleme sulṡān olan başum
- 68b**
- 2- Kānıyla ta‘ ne daşlarını la‘ l-i renk idüb  
Ver ü bālā güherlerine kān olan başum
  - 3- İyi bir gedüḡine bu cihānuñ konulmayub  
Ġām ellerinde senüñ beyābān olan başum
  - 4- Ol benüm firāk ile ‘ ummān olan yaşum  
Şoñra ḡabāb-ı lücce-yi ‘ ummān olan başum

- 5- Çevgânına irâdet-i haqquñ rızâ virüb  
Çün kûy-ı mâh-ı mihrle ğılţân olan başum
- 6- Her gûn Hıyâli gibi idüb bir maķâmı yir  
Her giçe bir vilâyet-i mihmân olan başum

269

**Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

- 1- Gerdenümde dime bu zülf-i siyâhumdur benüm  
Hâyî zâlim boynuña düşmüş vebâlũñir benüm
- 2- Halka bir mâhı dutub gerdünü yirinden teben  
Şâm-ı ğamda kuvvet-i bâzû-yı âhumdur benüm
- 3- Şâh-ı 'aşķum penbe-yi dâğuma egmez tâc gibi  
Şol gedâ-yı bîser ü pâlar sipâhumdur benüm
- 4- Bezm-i hüsn içinde ey dil çeşm-i ebrû-yı Nigâr  
İki merdüm iki şüh-ı geç külâhumdur benüm
- 5- Ey Hıyâli faķr-ı şâminuñ kilâb-ı kûyunuñ  
Her belâsı bir libâs-ı 'izz ü câhumdur benüm

270

**Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

- 1- Âyine her gûn koyar dildârı tenhâ koynına  
Nâzile Yûsuf girür gûyâ Züleyhâ koynına
- 69a**
- 2- Çıķmadı yâruñ leb-i fikri dil-i ağyârdan  
Aldı ol la'li dirigâ seng-i hârâ koynına

184



- 3- Rāh-ı gülzār-ı vefāda cismini iden ğabbār  
Rūzigār ile girer bir verd-i ra' nā koynına
- 4- Dāmenine seng alub kühsār-ı cenk itmek diler  
Koyduğıçün muḳaddemüñ naḳşını şahrā koynına
- 5- Niçe gözyaşı Ḥayālī ' aşḳ içinde oldı maḥv  
Girdiler ırmağlara gūyā ki deryā koynına

271

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- ' Āşıḳum dīvāne bend itsün beni zencirler  
Lācerem zincir ilen zuyūr bulurlar şirler
- 2- ' Ārižuñdur çin gülistānı güzel miskin ğazāl  
Yāḳışuñ itmiş aña müjgānlaruñdan tırler
- 3- Yā meger kāfir gözüñ imān gelmiş zīn olub  
Almış eṭrāfin ḳadüñ ' uryān olub şimşirler
- 4- Yaḳdılar nār u melāmetle fitilin dāğımuñ  
Bir çerāğ idindiler ben nāmurādı pırler
- 5- Firḳat öldürdi Ḥayālī ḳuluñı luṭf it yetiş  
Sen mürüvvet kānına lāyıḳ mıdur te'ḥirler

272

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Şabanuñ ḥāṭırı kūyunda yārüñ pür ğubār ancaḳ  
Benüm gibi o daḫı bir perişān rūzigār ancaḳ

- 2- İletdüm tuḥfe-yi cān-ı ḥaḳīri yāre ‘ arz itdüm  
Gelüb nāzile ol gülruḥ didi bu yādigār ancaḳ
- 69b**
- 3- Elimde āl-i ṭolciveş meyi gördi didi şūfi  
Be bu kendü ayāgile ele gelmiş şikār ancaḳ
- 4- Ḳamer bir penbe dāgumdur çarḥ-ı āverde encem hem  
Derūn-ı āteşinümden çıkan birḳaç şerār ancaḳ
- 5- Şeb-i ‘ıydü’lyedi gerdün helākdur cānum gerdān  
Ḥayālī daḫı açmaz zāhidā pīrizekār ancaḳ

273

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Nedür cān kim anı sen nāzenīn cānāne virmezler  
Saña ‘ aşıḳ olanlar yoluña cānāne virmezler
- 2- Leb-i sevdāsı gönümde yaraşur zāhidā yāruñ  
Bu bir la‘ l-i muşaffādur anı mürgāna virmezler
- 3- Ḥarābāt erleri bir seng-i bālīn itseler anı  
Serīr-i devlet içre mesned-i sulṭāna virmezler
- 4- Züleyḫāsın şu kim tuḡyān-ı nefsinden cüdā kıldı  
Anuñ mışr u cüdü Yūsufun zindāna virmezler
- 5- Ḥayālī ‘ aşḳ-ı Leylāya heves kılduñ velī anı  
Belā deşinde her Mecnūn-ı sergerdāna virmezler

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Her ne an kim yutı dil la' l-i leb-i dildārdan  
Dökdi āhir firat anı dīde-yi unbārdan
- 2- Seyrisitān eyleseñ addin temāşā ılmana  
Servler bāş aldurırlar bāgde-yi dīvārdan
- 3- Rūy-ı zūlfūñ yādına dil baqladum iy mubee  
Her ne teklif eyleseñ eyle büt-i zūnnārdan

**70a**

- 4- Lertzeler eylerdi mızrābuñ elüñde muribā  
Şir gayb işitmeseydi perdeyi o tārdan
- 5- Meyperest olsun ayālī diyu her meyanda  
ālī devr içinde olmaz bir muşāabet yārdan

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Da' vā-yı üsn ılmağa 'ālemde ey Nigār  
Sen dilistān ile büt-i inüñ cānı var
- 2- Peykānları bedende gelüb olalı muim  
am-ı leşkerine oldu benim āhının işār
- 3- anlı yaşımla yaz mana dil mācerāsını  
Ruşsār-ı zerdüm oldu benim lev-i zernigār
- 4- apuñda göge urdı başum olalı şehā  
Ben 'āşık-ı felekzede kūyuñda āksār

- 5- Kimdür H̄ayālī dir iseñ ey serv hoş h̄irām  
Bir derd-i esīr-i ‘ aşık-ı bednām rūzigār

276

**Fā‘ ilātün / Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün / Fā‘ ilün**

- 1- Dil melek oldı meded şol gözleri bīmārdan  
Derdüme dermān irişmez ol şeker güftārdan
- 2- Ğam şebinde firķatūñle cānum alduñ duymadum  
Gel beru şulh idelüm bir būseye inkārdan
- 3- Vaşluñ eyle cānum istibdāl iderseñ n’ola kim  
Kim kaçār ‘ ālemde eya dil-i aşlı bāzardan
- 4- Pādişāh-ı mülk-i h̄üsnüm diyu kerem um şehā  
Kim vefā gelmezi cānda çerh-i kej reftārdan

**70b**

- 5- Ey H̄ayālī ‘ ömr-i zāyi‘ itmeyem dirseñ eger  
H̄ālī olma zor içinde bir muzāhib yārdan

277

**Mef‘ ülü/ Fā‘ ilātü/ Mefā‘ ilü/ Fā‘ ilün**

- 1- Göñlüm bir āfet-i dil ü dīn mübtelāsıdur  
Öldürdigine kendü yine kıan bahāsıdur
- 2- Yaşum biri birine koyubdur deñizleri  
Irmağlarada şu gözemek tā cerāsıdur
- 3- Şultān-ı ‘ aşk kendüye h̄aş eyledi beni  
Sīnemde gördi dāğumı şāhin yuvāsıdur

188

- 4- Gerçek sipāhlarla yine oldı semenfes  
Gūyā Ḥayālī Rūm ilinūñ kethūdāsıdur
- 5- Hiç itmedüm huzūr-ı gönül hānesinde ben  
Senūñ cefā-yı yārla bir yıkılāsıdur

278

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Sen şehūñ girür isen māh alub eline  
Ḥarc ur gökde melāik yüzi pīrrāyesine
- 2- 'Aşq-ı dīvānesiyem farkdaki pīrlirimūñ  
Niçe mecnūn gibi şehbāz gelür sāyesine
- 3- Dem olur kūy-ı ḥarābatda bir derdkeşūñ  
Çerḫ-i çārumda Mesīḫā iremez pāsına
- 4- Yaşımuñ cūyı fūrūş oldı görüb deryāyı  
Terk ider tıfl-ı figānı göricek dāyesine
- 5- Ḥadd-i bīṭākat olub erdi Ḥayālī cāna  
Döndi şol ḥāceye kim el ura sermāyesine

71a

279

**Mef' ūlü/ Fā' ilātü/ Mef' āilü/ Fā' ilün**

- 1- Meyl eyledūñ egerçi cihānuñ şafāsına  
Nūşına nişi degmedi bālī belāsına

- 2- Kūyundan ol mehūñ beni devr eyledūñ deyu  
Çerhūñ yapışdı ūd-ı fīgānum yaķāsına
- 3- Adım behişt-i rāyına şatdı o hāle ben  
Beñzerse böyle beñzesin oğul atasına
- 4- Āb-ı revāna baķ ki gönūlde ķomaz ğubār  
Kūyuñda ķıl nazār gözümūñ tā cerāsına
- 5- Göz merdūmi Hāyālī dūşüb baħr-i eşķūme  
Girdāba dūşdı çıķmadı merkez ķarāsına

280

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Fer viren tā meh-i cemāl bilcemālindür senūñ  
Mühre hañcerler çeken iki celālūñdür senūñ
- 2- Cānına ' aşıķlaruñ iy lāle dağ dağ belā  
Ola leb cānbaħşuñuñ üstünde hālūñdür senūñ
- 3- Kāri-yi hān-ı muħabet eyleyüb her dāğumu  
Cismūmi zīn eyleyen 'ıyd-ı vişālūñdür senūñ
- 4- Gerdeninde zūlfini gördüm su 'al itdüm didi  
İy fetāda boynuma dūşmüş vebālūñdür senūñ
- 5- Ğayrılarla yārdür şimdi Hāyālī dirseñ  
Hāşālillāh pādişāhum ol hayālūñdür senūñ

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Hāndile olalı leb-i cānān göre göre  
Reşkinden oldu gonça-yı hāndān göre göre
- 2- Qan yaşla döndi niçe mercāna kirpigüm  
Āhum yeliye lücce-yi 'ummān göre göre
- 3- Zincirler ile zīnemdür yāhud oldu mı  
Zülfüñ gamıyla hātır-ı zindān göre göre
- 4- Kuşlar yuvası şanma gam-ı rūzigārdan  
Oldı derün-ı serv-i gülistān göre göre
- 5- Zülfüñ kalalı gülle-yi 'uşşākla kıla oyun  
Şürmünden oldu tob ile çevgān göre göre
- 6- Bezm ehline şurāhı giçe dökdi derdini  
Aktı gözünden ayağına qan göre göre
- 7- Bu şi' r-i pür selāsete baqsun Hāyāli şāh  
Görmek dilerse āb-ı ferāvān göre göre

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Hāyālüñ hemdemi yaşum düşüb ruhsāra yaşdanmış  
Nedim şahididür kim bāliš-i rūzgāra yaşdanmış

- 2- Hilāl-i cāmeden sen çekmede merdüm şefiķ gibi  
Otāġuñ mest olub başuñdaki destāra yaşıdanmış
- 3- Ser-i kūyuñda gördüm arķa virmıř ķara bir ‘ aşık  
Ķanatmıř tāze dāġın ħārlar gülzāra yaşıdanmış
- 4- Ķomuř bir dāř Mecnūn bāşı görmüř dūřde Leylāyı  
O dāřı niķe yeller āra ķoķmuř āra yaşıdanmış
- 5- Ħayālī deflerle zūlfine yārūñ esir olmuř  
Güneř yollara dūřmüř sāyeler dīvāra yaşıdanmıř

72a

283

**Fā‘ ilātūn/ Fā‘ ilātūn / Fā‘ ilātūn / Fa‘ ilūn**

- 1- Dāġlarca ideyin minneti Ferhāda yine  
Vireyin tıfl-ı dili şan‘ at-ı üstāda yine
- 2- Vaĥřet-i ābād-ı ġama añdurayın Mecnūnı  
Getürüb āh ile vādileri feryāda yine
- 3- Rehine geldi der-i miyāna alınmadı ħayf  
Bir ķadeĥ bādeye yüz ħırķa vü seccāde yine
- 4- Gird-i bādeye nedür ħāl didüm döndi didi  
Beni ħāk itmiş iken verdi felek bāda yine
- 5- Ħarem-i vaĥdete irgürdi Ħayālī yolın  
Vā‘ iz-i şehr daĥı lāyile ilāda yine



**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Melāmet mülkine mālîk olub tā kim ' ilim çekdüm  
Selāmet defteri erķāmına evvel ķalem çekdüm
- 2- Görüb sāğarda ' aks-i la' l-i yāri reşkden öldüm  
İçince ķānını anuñ niçe derdüm elem çekdüm
- 3- Muķīṭ-i ' aşķda ben ol nihenüñ şayd yatayum kim  
Yed-i deryāyı lerzān eyledüm mürgeñe dem çekdüm
- 4- Eşügi atlar ile hem sefā oldum biķamdillāh  
Bu zevķi bulmadum şehlerle gerçi cām-ı Cem çekdüm
- 5- Ḥayālî küçe-yi meyķāneye bir doğrı yol buldum  
Getürdüm ayağı sermest olub ğavğadan el çekdüm  
(Getürdüm ayağı ' ışret diyārına ķadem çekdüm)

72b

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Mihr ü meh iki ıřıķdur tekye-yi eflākde  
Tekyenüñ ķurbanlarıdır geşt idenler ķākde
- 2- Her zebāna āteř-i dilden zebān-ı ķālî ile  
Şerķ ider sūz-ı dili sīnemdeki her ķākde
- 3- Şāhid-i maķşūd ķalmaz bul heves dillerde cāy  
Şāhlar miskin idinmez menzil-i nāpākde

- 4- Her fenā ehline bir serişte-yi maqşūdmuş  
Mār-ı minfer aşalar kim dārimiş zahhākde
- 5- İy Hıyālī ‘ aşq-ı yālūñ yüzlü bir maḥbūbmuş  
Şöyle görmüş bir kişi āyine-yi evrākde

286

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Yeñidür şu qaşradan ki ol anuñ soñı ḥarāb  
Rind-i şarāb ḥ‘ār u cām içre bir ḥabāb
- 2- Cem‘ it özüñi öyle perişān raqm mişāl  
Fāñi cihāñı şıfır gibi hiçe kııl ḥesāb
- 3- Meyl itme yüzde zülfüne kim qonmaz aña murğ<sup>50</sup>  
Bir gülistān içinde aşılırsa bir ‘ azāb
- 4- Sevdā-yı zülf-i dilber ider tıre göñlümi  
Gün-i pertevine ḥāyil oldu nitekim seḥḥāb
- 5- Yerde gerek Hıyālī yüzüñ sayeveş senüñ  
Başuñı göge irerse de mānend-i āfitāb

287

**Mef‘ ülü/ Fā‘ ilātü/ Mefā‘ ilü/ Fā‘ ilün**

- 1- Qaşuñ hilālını meh-i tābāna virmezın  
Kün ruḥlaruñı şem‘ -i şebistāna virmezın

---

<sup>50</sup> Mısranın vezni bozuk.

73a

- 2- Ak şehre elüñi yüzüñi idin eline  
Miskin şuçuñı mülk-i kıaramāna virmezın
- 3- Haıtuñı sebze vara Semerkıande leblerüñ  
İzüñ tozını kuıl-i şafāhāna virmezın
- 4- Göz kıarasını miskin iden ' aks-i la' lüñi  
Zulmet içinde çeşme-yi hayvān virmezın
- 5- Ben ol Hayālīyüm ki işüñüñ gedālılığın  
Taht-ı ' acemle milket-i ' Oşmāna virmezın

288

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Hem ki nazm-ı seririnde şāhib-i erkānum  
Hem ki āb rüh-ı melek-i āl-i ' Oşmānum
- 2- Şabā mişāl-i sebk rüh şü gibi meyyāl  
' Adūya āteş ü aıhbāb hāke yektānum
- 3- Beni Medīne-yi ' ilm oldu bāb-ı şāh-ı Necef  
O dergehüñ itsem ol kıapuda derbānum
- 4- Evāb gibi baña dime şanma ādem iseñ  
Ki pişezār-ı kerāmetde şir-i ğırānum
- 5- Çü batn-ı hüt emīnüm çü zeyl-i Yūsuf baña  
Çü ' İsi ehl-i necātum Şu' ayba çobānum

- 6- Kelām gibi bülendüm hüner gibi cūş-ı hāl  
Gözüm gibi güzelüm baht gibi handānum
- 7- Ne deñlü olduñ ise seyl gibi ālūde  
Özüñi baña irişdür ki ‘ ayn-ı ‘ ummānum
- 8- Yüzime çekildi bu perde-yi şūret  
Hayāl-i yār-ı cihānum harīf-i fettānum
- 73b**
- 9- Hayālī meşreb-i ahrār bulmuşum lākin  
Esir-i silsile-yi āsumān gerdānum

289

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Bu kat kat kanile dolmuş dil-i cānāne tapşurdum  
Vefā tomarını bir gonça-yı handāna tapşurdum
- 2- Haddüñ gamzesi peykānına gönümde yir itdüm  
Züleyhāveş diriğā Yūsufum zindāna tapşurdum
- 3- Taratdum çeşme-yi hurşid-i ‘ ummāna keder verdüm  
Ayağı toprağın çün dide-yi giryāna tapşurdum
- 4- Bu gönüm bedidin simruha irgürdüm bihamdillāh  
Elimde bāzumı sulţān-ı ‘ ālişāna tapşurdum
- 5- Hayālī nakşına bakub küşāde olmağa dāyim  
Bu şi‘ r-i nāzeninüm defter-i dīvāna tapşurdum

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Bu nazm-ı ibdārile fehm it ne söylerüm  
Dīdār-ı hāḳ ābrūḫ-ı minnet-i küşverüm
- 2- Münide nazm-ı küşverinüñ tādārıyum  
Şüretde gerçi başı açık bir ḳalenderüm
- 3- Dürr-i kelāmumu şadef-i kāyinātda  
İddāk iden kişi beni añlar ne güherüm
- 4- Bu ādem ol durur dirleriken Mesīḫi var  
Her berāt uğrayı beni şanur kim bir ḫarum
- 5- Sende libās-ı Fāḫir ü bende bu nazm-i pāk  
Sen cism-i perver olduñ ü ben rūḫ-ı bedrüm

**74a**

- 6- Tīḡ-i zebān terk-i güle nāmdur bāña  
Başlar kesici ḳanlar aḳıtmaz dilāverüm
- 7- Ben ol Ḥayāliyüm ki çökübdür guşşanı  
Yine du' ā-yı devlet idüb şükr eylerüm

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fā' lun**

- 1- Göñli seni dileyü her cenāba yüz dutdı  
Ḥayāli ile teşne-yi serāba yüz dutdı
- 2- Nişānuñ elemine ey meh-i ḫurūf kevkebden  
Müneccim enceme monla kitāba yüz dutdı

- 3- Cihān-ı ‘aks-i rūḥuñ tā ki düşdi maḥlūkuñ  
Kimisi nāra kimi āfitāba yüz dutdı
- 4- Çarargāhı mı idi bir zamānda bir şāhuñ  
Göñül sarayuña şimi ḥarābe yüz dutdı
- 5- Ḥayālī yāri ararlar yeri kūyı dolanub  
Fiğānlarum göge yaşum türāba yüz dutdı

292

**Fa‘ ilātün/ Fa‘ ilātün/ Fa‘ ilātün/ Fa‘ ilün**

- 1- Ne ğam ey nāle belā eylese pāmāl beni  
Çeker billah olub ‘āleme dellāl beni
- 2- Cezbe-yi ‘aşk ile şūrīde-yi dergāhum ben  
Mest ü yābuñ mı şanduñ be hey abdāl beni
- 3- Deşd-i kūşenişinedür ḥasm-ı mey ey sākī  
Bāṭımı şāfi anuñ eylemedi hoş ḥāl beni
- 4- Ka‘ be-yi derūnum dūd-ı dilim şālımdur  
Bürüsün vādi-i ğamda buseye şāl beni

**74b**

- 5- Mūya döndüm ğam-ı zülfi ile getür toprağdan  
Çıkdüğunca göge iy nāle ile al beni
- 6- Cismimi iletir ise taḥta-yı remel üzre şabā  
Remellerle araya bulmaya remmāl beni
- 7- Cür‘ asın cām-ı Ḥayālinüñ içerseñ diyesin  
Ḥaşre dek mest ide bu bāde-yi kıtāl beni

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Yoluñda ser virüb şuña serverlük eyledi  
Meydān-ı ' aşk içinde dilāverlük eyledi
- 2- Kim ki bu çerh-i pīrzene māyil olmadı  
Merdāneler içinde bugün erlük eyledi
- 3- Zünnār-ı zülfün eyledi bīraķibe ' arz  
Görigi ol şanem niçe kāfirlük eyledi
- 4- Peykān-ı yār sīneme geldi yüreklenüb  
Dil deldi cānum aldı cigerderlük eyledi
- 5- Dilden Hāyāli şüret-i evrāki kazıyub  
Dīvāne meşreb oldı қalenderlük eyledi

**Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilün**

- 1- Sūzen-i dildüz-ı ğamzeñdür baña hāyil olan  
Yoħsa eylerdüm mücerred қаşdını ' İsä gibi
- 2- İtmezem gülzār-ı seyrin bülbül-i gūyā gibi  
Miskinüm қāf-ı қana' at olalı ' aźā gibi
- 3- Kūhveş çek dāmenüñ şaħrā-yı ' ālemden göñül  
İki yaқа issi olmaқ isteseñ dībā gibi

- 4- Bir içim şu minnetin çekdürme naḥl-i ḳaddüñe  
51

- 5- Zerre deñlü ḳılmaduñ dehre Ḥayālî i' tibār  
Ṭobuñ itmesün gönülde mihr cihān ārā gibi

75a

295

‘Abīdī

Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün

- 1- Çerḥ irgürüb murādına düşmenleri dirîḡ  
Sen şeh yanında ḳoydı ben ḥākiri dirîḡ
- 2- Her laḫza seyr-i ḡamzeñ ile şādumān kimin  
Şimdi helāk ider beni ḡam-ı ḥançer dirîḡ
- 3- İksir-i ḥāk-i kūyuña ünyā yüzün sürer  
Hicrān eli de ben gezerin serserî dirîḡ
- 4- Ḡam-ı sāḡarı ki sem melāliyle ṭoludur  
İçürdi firḳatüñ baña ol sāḡarı dirîḡ
- 5- Senden ırāḡ olalı ‘Abīdī şikeste ḫāl  
Olmadı derd ü miḫnet ü ḡamdan berî dirîḡ

296

Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilün

- 1- Ol güliçün ol ḳalender sūsen esāmî şādef  
Rāh-ı bāḡ-ı ‘aşḳ içinde eyle vāruñ berṭaraf

---

<sup>51</sup> Satır tamamen silik çıkmıştır.



- 2- İncinür her dem şadā-yı seyl-i ekşümden benüm  
 olguna yine akamasun mı lü'lü dīn şadef
- 3- Görünen sīnemde yer yer sīne-yi dāgum degül  
 Cūş idüb deryā-yı dil üstünde peydā oldı kef
- 4- Seyr-i bedri meclisde añlarsa o māhuñ nārına  
 Niçe serde cismine dāg üstüne dāg urdı def
- 5- Nefsini ednā bilen a' lābilür Allāhını  
 Ey ' Abīdī bu durur mefhūm ul men ' aref

297

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Gelmez lisān-ı āle su' āl ü cevāb-ı ' aş  
 Böyle beyān ider bunı ey dil kitāb-ı ' aş
- 2- Zerrāt görünür baña ecrām-ı kāyināt  
 Kāşāne-yi dile oğalı āfitāb-ı ' aş
- 3- Mekān-ı ' arşdan geçecek na' ralar opar  
 Feryāda gelse şev ile mest-i şarāb-ı ' aş

75b

- 4- Zāhid bilürdi ben yine uğrar ğam eger  
 Bir kez çala gūşına şuret-i rebāb-ı ' aş
- 5- Sen pādişāh-ı hūsne ' Abīdī esīr olub  
 Oldı apuñda hūsrev-i ' ālicenāb-ı ' aş

**Fe' ilātün / Fe' ilātün/ Fe' ilātün / Fe' ilün**

- 1- Şafha-yı dehri tutub vaşf-ı cemāl-i luṭfuñ  
Dāstān oldı kamu ḥalka kemāl-i luṭfuñ
- 2- Ne felek sofra-yı cūduñda toḫuz çini ṭabaḫ  
Çekilür 'āleme her laḫza nevāl-i luṭfuñ
- 3- Olsa mergüb n'ola derd-i sefīd bedrūñ  
Ġonça-yı mähnevi açdı şimāl-i luṭfuñ
- 4- Ṭās-ı zer mihr-i felek çeşme-yi iḥsānuñda  
Ṭaḫ neyler meger āb-ı zülāl-i luṭfuñ
- 5- Niçe bir şāyim-i 'acַz ola 'Abīdī ömrün  
İrgüre 'ıyd-ı ümīdine lā' l-i luṭfuñ

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Ne semte 'azm iderseñ menzil-i rif' at ḫonaḡuñdur  
Biri yirinden i' lāna felek toḫuz otāḡuñdur
- 2- Semend-i āsumān ile diyār-ı şarkdan ḫurşīd  
Sevād-ı Şāma bir günde varur çābuñ ulaḡuñdur
- 3- N'ola Ferḫat senūñ olsa erenler himmeti bil ki  
Ricālül ḡayb huşka 'adl ü dād iki ḫonāḡuñdur
- 4- Nice baş egmesün şāha saña a' dā-yı girdibār  
Elüñde tiḡ bir ān-ı zafer yālūñ yerāḡuñdur

- 5- Terakkī şem‘ in varsa ‘aceb mi bezm-i luţfuñun  
‘Abīdī hāngāh-ı dehr içinde bir çerāğandır

76a

300

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Āteş-i ‘aşk ile bir yüregi büryānum ben  
Acıyub ağlamalı ‘āşık-ı giryānum ben
- 2- ‘Ömr-i pāyāna ire ‘aqlumı cem‘ idemeyem  
Kākülün zikri ile şöyle perişānum ben
- 3- Her gören sen gözi sermesti olur lā ‘aql  
Nice olur hāli bu halkuñ aña hayrānum ben
- 4- Hūake başduñ ser-i kūyuñda görüb ben kuluñı  
Ben şanurdum ki şehā hākile yeksānum ben
- 5- Bāş virelden reh-i ‘aşkıñda ‘Abīdī yārı  
Şaf-ı ‘uşşāğda serhīl-i şehīdānum ben

301

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün**

- 1- İremen bezm-i şafā başsuña hürmet bulmaz  
Düşmeni ayağuşa pāye fir‘ at bulmasına
- 2- Bil ki ey şāhid-i kāşāne senün ile bütdür  
Da‘ vī-yi hüsni cemāl eylese şüret bulmaz

- 3- ‘Ömr-i ‘uşşāk ile mehrūlar meşhūr  
Yohsa anlar yaluñuz hūsn ile şöhret bulmaz
- 4- Hāşre dek yārelerüm āğız açub söylese ger  
Kışşa-yı derd ü gam yār hikāyet bulmaz
- 5- Marāz-ı ‘aşk ‘Abīdī ne ‘aceb miḥnet olur  
Kaḅı ‘āşık ki buña uğrasa şihhāt bulmaz

76b

302

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Bize ey dil bütün dünyā diger bir yār-ı cān olsa  
Söz añlasa güzel sevse tarīk ü nükte olsa
- 2- Demādem ehl-i diller meclisinde gonca leblerle  
Tekellüm eyle de tūti şıfat şāhib-i yār olsa
- 3- Cemāl-i āfitābı baḅr-i ‘ālem tāba ta‘n eyler  
Bize bir māh-ı Enver-i āfet-i derd dermān olsa
- 4- Yolına cān-ı şirini fedā idüb kul olurduk  
Dil alur luḅf ile bir Hūsrev-i Şirīn olsa
- 5- ‘Abīdī bir nażar-ı bāzīde maḅbūb olan kimse  
Ġazelhān-ı zarīf ü kāmil ü rind-i cihān olsa

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Beni zincîr-i 'aşka şanma kim bağlanmadum gitdüm  
Senüñ dīvāneñ oldum ey peri <sup>52</sup> gitdüm
- 2- Hārîm-i kūyuña irerse ayrıldum bihamdillāh  
Döne döne işigüñ ka' besin tolandum gitdüm
- 3- N'ola pervāne gibi odlara ansam benüm şāhum  
Yaradımca saña sūz-ı derūnum yandum gitdüm
- 4- Toyıca yüzüne bakmaduğumdan gayrı sulţānum  
Şarāb-ı la' l-i rūḥ efzāña cānā <sup>53</sup>
- 5- Saña 'āşık olub derd ü ğam mihrüñe cān virdüm  
' Abīdiyim belā-yı 'aşkdan uşanmadum gitdüm

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- K̄ara zūlfüñ görüb gitdi<sup>54</sup>  
Bu āhile perişān rūzigārum
- 2- Senüñ şol Ka' be-yi kūyuñ yolunda  
Benüm vaḳf olsun iki göz pıñarum
- 3- Şabā dem urduğunca kākülüñden  
Mezārum üzre raḳş ura ğubārum

<sup>52</sup> Bu arada okunamamış bir krlime var.

<sup>53</sup> Mısranın sonu silik çıktığından dolayı okunamamıştır.

<sup>54</sup> Mısranın sonu silik çıktığından dolayı okunamamıştır.

- 4- Ölice sen şacı leylî yolunda  
Ola Mecnûna sırruma hâksârûm
- 5- İdicek hâveri kabrümde her âh  
Yana sūz-ı dilimden hemcivârûm

77a

305

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün**

- 1- Süleymân-ı zamânuz hem cism-i devrânuz  
Gül-i harâbâta bizi gör ki nice sulţânuz
- 2- Riĳkatiniñ tobuma kârşu suyun ekseñ n'ola kim  
Dest-i şâh-ı gam 'aşkuñda seniñ çevgânuz
- 3- Ne için kayd-ı ta' alluĳla muĳayyed oluruz  
Bir iki gün bu fenâ tekyede ĳod mihmânuz
- 4- Seyr-i bārân belâ bize kudûret virmez  
Degme nesnemüzi tefsîr idemez 'ummânuz
- 5- Nükte eyledikçe deriz gerçi 'Abîdî ammâ  
Yâruiñ esrâr-ı lebin añlamada ĳayrânuz

306

**Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün**

- 1- Ne açıldıĳ ĳazâ-yı gülşene gül-i pirenlerle  
Ne şalındıĳ murâd üzre büy-ı serv-i semenlerle

- 2- Hāķir oldunsa istiġnā iderler bilmezüz yārab  
Niye varur bizim aĥvālimüz sīmīn bedenlerle
- 3- Kıla nāĥoş-ı pūrĥūn iderler ħalb-i ‘uşşāķı  
Ĥaṭādur ‘aşķ u meşķ itmeñ ĥaṭā meşķ-i ĥıtenlerle
- 4- Gidüb ‘aķlile cān zūlfünde yāruñ ħaldılar gördüm  
Velī gönderdüm anlara oda ħaldı ħalanlarla
- 5- Vefā eyleñ diseydüñ incinürler söylemezler hem  
‘Abīdī söyleşilmez ĥaķ budur ġonca deĥānlarla

307

**Fe‘ ilātün/Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Niçe dil tīrūñe nişān olsun  
Niçe bir ħāmetüm kemān olsun
- 77b**
- 2- Ġarazuñ cān ise benüm rūĥum  
N’ola ĥoş yoluña revān olsun
  - 3- Ġülşen-i vaşluñ içre ey gül-i ter  
Būlbül-i dil ħo şādumān olsun
  - 4- Virmezisem yoluña mā meleküm  
Ĥuluñum didigüm yalān olsun
  - 5- Şaķla dilde ‘Abīdī fāş itme  
Ġam-ı dildārı ħo nihān olsun

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fā' lün**

- 1- Nice olsun senüñ kaddüñ toğru  
Koltuğunda yatur anuñ uğru
- 2- Kalgır şeh olunca devletden  
Bir had-i tenüñ siyeh kaçan āhū
- 3- Beni ister diler o şeh deyu imiş  
İstenür hayli düşmen-i bedhū
- 4- Her kaçan gögsüñi koşdursañ  
Dir gören gün düşdi ay hemrū
- 5- Bunca yıldur ' Abīdī ' āşıkdur  
Yaşısır yāre olsa hem pehlū

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Ğamuñ ile pamāl olan dil-i vīrānı añmazsın  
Eyā ihsān idersin gine vaşluñı itmezsin
  - 2- Lebüñ cāmını bir kez öptüğüm egerse sen yine  
Ğam-ı hicrūñle kanlar yutduğum devrānı görmezsin
- 78a**
- 3- Dimişdüñ qarḥ-ı dāğum göricek bir buse haqquñdur  
Be hey zālīm unutduñ hiç haq-ı nāmını añmazsın
  - 4- ' Adū bir kez çağırmaqla varırsın ya her dāyim  
Nice feryād ider bu ' āşıq-ı nālānı añmazsın



- 5- Nice şoĥbet yüzünü görsün   Ab di derdmend n kim  
T b b m yıl ge er ol ĥasta-yı buĥr nı a mazsın

310

**F  il t n/ F  il t n/ F  il t n/ F  il n**

- 1- K ş a-yı baĥrı n'ola itsem ĥik yet bi de bir  
  Arz-ı ĥ le d şmez oldu  nki fırsat bi de bir
- 2- Daĥları yıkmaĥ elif  ekmek ĥes b-ı   a ĥda  
Serde bird r ey şeh-i melek Mel ĥat bi de bir
- 3- Bi de bir ben birine cem  eylese  yazılmaya  
Ĥ l-i ruĥs ru dan mı ĥ sn-i le afet bi de bir
- 4- Bi  yılı n ba dur iri mek vi  l-i dilbere  
Olmaz amm    a ĥa y r ile vu lat bi de bir
- 5- <sup>55</sup>erb b-ı i inde   Ab diye me el  
Ehline d şe olur fenn-i kit b bi de bir

311

**F  il t n/ F  il t n/ F  il t n/ F  il n**

- 1- Biz <sup>56</sup>devr i re c m-ı dilk  aya m lik z  
M lk-i   a ĥu n Ő hiyuz Őır a saraya m lik z
- 2- C mdan seyr eylemez D yim Őaf  devr nını  
Ő fi biz  yine-yi    lemn m ya m lik z

<sup>55</sup> Mısranın ilk kısmı silik  ıktıĥından dolayı okunamamı tır.

<sup>56</sup> Burada silik yazılan kelime olduĥundan dolayı okunamamı tır.

78b

- 3- On sekiz biñ ‘ālemi āşüfte itmiş kendine  
‘Aşq dirler edna bir dilrubāya mālīküz
- 4- Biz şeh-i dutyāya istignā şatarsaq yir yir  
Hākpāy-i yāre irdik kimyāya mālīküz
- 5- Ey ‘Abīdī n’ola vaşf itseñ miyānile lebin  
Biz hayāle qādirüz bīmekīn edāya mālīküz

312

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Ağlayayın bülbülāsā derdile nālān olub  
Sen cihān bāğında gel ey goncaleb ḡandān olub
- 2- Ref iderdüñ ḡādken ben zerre-yi ey āfitāb  
Bir gice ḡamḡāneme başsañ ḡadem miḡmān olub
- 3- İde bir kez görmez oldı yüzüñi ey māh-rū  
Gün gibi her cābın olduñ āfet-i devrān olub
- 4- Niçe bir deşt-i belā vü ḡamda ey Leylā ḡarām  
Girdibād āsā gözüm Mecnūn-ı sergerdān olub
- 5- Ḗayd-ı miḡnetden ‘Abīdī ger ḡalāş isterse dil  
‘Ālem-i ıtlāḡa düşüb dilveş ‘uryān olub

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Gedalık vāriken 'ālemde sulṭān olmamaḡ yegdür  
Begüm cem' iyyet-i ḡaṭır perişān olmamaḡ yegdür
- 2- Giyüb 'āriyeti tāc-ı zerī şeb'-i şebārādur  
Emīr-i bezm-i dehrüm deyu şādān olmamaḡ yegdür

**79a**

- 3- Çeküb cām-ı fenāyı 'āḡıbet çünkim giresin sen  
Bu 'ālem bezminüñ zevḡinde ḡayrān olmamaḡ yegdür
- 4- Bu evrāḡı gibi çün rūzigār eczāñ ider berbād  
Bir iki gün cihān bāḡında ḡandān olmamaḡ yegdür
- 5- 'Abīdī ḡāk-i kūy-ı meskenet olsun dimāḡuñda  
Hevā-yi sevtir sevdā-yı 'ünvān olmamaḡ yegdür

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- ḡayālī evde ṭāḡ-ı künbed-i gerdünü neylersin  
Yerüñ zir ü zemīn olur bülend eyvānı neylersin
- 2- 'Adem mülkine bir gün yaluñız gitseñ gerek nişān  
Öñüñce şimdi ḡavilli yudub' ünvānı neylersin
- 3- Varasın ḡayret-i akrānı ile ey ṭalib manşıb  
Ya 'uḡbāda merātib ḡaṭ' iden yārānı neylersin

- 4- <sup>57</sup>olanlar silsile-yi dīvānesi olur  
Alub boynuñda kayd u ʿ izzet-i devrānı neylersin
- 5- ʿ Abīdī hāne-yi tenden ʿ urūc it beyt-i maʿ mūre  
Dili öyle yūri bu menzil-i vīrānı neylersin

315

**Feʿ ilātūn/ Feʿ ilātūn/ Feʿ ilātūn/ Feʿ ilūn**

- 1- Āşinādan kaçan ol āfet-i cānı giyer de  
Yādlarla şalınan serv-i revānı giyer de
- 2- Salik-i niyāzla saña gelmeye de gayrlara  
Bir kul ile yedilen mūy-ı miyānı giyer de
- 79b**
- 3- Bülbül-i bāğ-ı ğam-ı ʿ aşķına yüzünü dürüb  
Rūzigāra açılan ğonça dehānı giyer de
- 4- Genc-i faṭr eyleye māyil olub il içre  
Ṭoğrulardan çekilen kaşı kemānı giyer de
- 5- Ey ʿ Abīdī saña gündüz görmez niçeler  
Ğayrı yerlerde olan her bir cihānı giyer de

316

**Mefāʿ ilūn/ Mefāʿ ilūn/ Mefāʿ ilūn/ Fāʿ lūn**

- 1- Bu ṭāne lāciverdī zer-i baft otağūñ olsun  
Mihriyle meh önünce iki şulağūñ olsun

---

<sup>57</sup> Mısranın başındaki kelime silik yazıldığından dolayı okunamamıştır.

- 2- Sulţān-ı baĥr ü bersin devlet-i serîri özle  
Her dem nesîm-i himmet çābuñ ulaĥuñ olsun
- 3- Çerĥ-i berrîne hem ser olub livā-yı ‘adlũñ  
Ser menzil-i sa‘ ādet dāyim ũonaĥuñ olsun
- 4- A‘ dā-yı bed nihāda ‘azm-i sefer ũılınca  
Tĩĥ-i zafer yanũca daluñ budā‘ uñ olsun
- 5- Luţf it ‘Abīdīnũñ gel uyar çerĥ-ı ũem‘ ĩn  
Bu tekye-yi cihānda yanar çerāĥuñ olsun

317

**Fā‘ ilātũn/ Fā‘ ilātũn/ Fā‘ ilātũn/ Fā‘ ilũn**

- 1- Ehl-i tevĥīdũñ velī hicr gökle gũyādur senũñ  
Ĥamdũñi tesbīĥ idinmişdür ũamu eşyā senũñ
- 2- Ey ũoĥuz deryā-yı eflāki mu‘ allāĥ ũurguran  
Ĥudretũñ aĥrinde buña ũaĥredür deryā senũñ
- 3- Āfitābuñ ũem‘ i zāt-ı pākũñe rũũen delīl  
Birliĥũñe zerre deñlü ũübhe yoĥ aũlā senũñ

**80a**

- 4- Kibriyā ki bundan artuĥ rehnũmā olur mı kim  
Faĥr-i ‘ālem gibi bendũñ vardur ey Mevlā senũñ
- 5- Himmet idũb yarlıĥa yārab ‘Abīdī mücrũmi  
Yũzi ũara bir ũuluñdur gerçi ol ednā senũñ

**Ca' fer****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Fānī ölüm kim elümde tolu cāmum vardı  
Rüşen itmemiş yüzümi bir mäh-ı tamām vardı
- 2- Ne iderdi cür'alar yer yer şürāhīler dağı  
Gösterirlerdi tevāzu' ihtirāmum vardı
- 3- Bir elimde sā'id-i sīmīn bir elde cām-ı zer  
Bulmuşıdum her ne kim dünyāda kāmum vardı
- 4- Hicre düşerse kayırmaz ey muķīm-i kūy-ı yār  
Bir zamān anda benüm dağı maķāmum vardı
- 5- Hırşīdimi şimdi fırķatde görüb bir vaķitdi  
Anları hayli içinde hayali nāmum vardı
- 6- Kimse taķdīm idemez yanında adum añmağa  
Yoğsa ol maķbūba çok dürlü beyānum vardı
- 7- Bunca tellāķ bendesiydüm itmedi bir gün añub  
Noldı şunda Ca' fer ulu bir 'alāmum vardı

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Şaçunđa küşte diller çok bilinmez kemteridür 'āķl  
Dehānuñ ğıybet itmişdür kemānum anda elhāşıl

80b

- 2- Ne odı söyünür bir dem ne bir yerde qararı var  
Ne beñzer kerem-i şebtāba şeb firqatde cānı var
- 3- Şu yanından gezer qalmaz derāğuş itmesün kimse  
Mişālūñdür rızāmuz yoq k<sup>c</sup> ola kimseyi<sup>58</sup>
- 4- Ola kim bağlana diller varıb gelmez ola ağıyār  
Qılayın kūyuñ eṭrāfına gözüm yaşla baḥr gülzār
- 5- ‘ Aceb mi bilmese Ca<sup>c</sup> fer özi var mı yāḥud yoq mı  
Alubdur fikr-i yārānı olubdur kendüden nümādār

320

Fā<sup>c</sup> ilātün/ Fā<sup>c</sup> ilātün/ Fā<sup>c</sup> ilātün/ Fā<sup>c</sup> ilün

- 1- Her ne dilüñe anuñ damāğuna da şaçuñ sevdāsı var<sup>59</sup>  
Aña raḥm it kim başında ‘ ālemüñ ğavğası var
- 2- Ḥüsn ile sāḥırleri kendüye mağlūb itmege  
Gözledür her sā<sup>c</sup> ātinde bir yed-i Beyzā var
- 3- ‘ Ālem-i ḥüsnüñ bahārı ellerindür ruḥlaruñ  
Bu ne serdür her birinüñ bir şeb-i tārā var
- 4- Lāle vāla ḥaddüñe ḥayrān benefşe zülfüñe  
Her birinüñ rü sitem başında bir sevdāsı var
- 5- Ca<sup>c</sup> ferā gel ğam ye bülbül-i hezār olsa helāk  
Ya ne bir pervāne şem<sup>c</sup> üñ şanma kim pervānesi var

<sup>58</sup> Mısranın sonu katlandığından dolayı okunamamıştır.

<sup>59</sup> Satır vezne uymamaktadır.

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Bir kezicek öpeyin seni ey mehlikā gele  
Vaqt ola t̄ālī' imde kimesne çıka gele
- 2- Göñlüm riyāya başladı ' aşık evlā gibi  
Azdı bu qorqarum başına bir belā gele

**81a**

- 3- Yār eşigüñe zāhid-i şad sāle ger tura  
Bizden beter remīde dil-i mübtelā gele
- 4- Bīmārum ol hevā ile kim hasta şormağı  
Şāyed bahāne eyleye bizden yaña gele
- 5- ' Ömrüñ vefā iderse görürsen vefāyı dir  
Ca' ferā du' āsın ki ' ömürden dağı gele

**Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilün**

- 1- Gülşen-i hüsnüñ ne nāzuñ bāğ-ı ' izz ü nāz olur  
Kānda nergis nāvek efgen gül kemendāndāz olur
- 2- ' Āşık ol kebk-i hıramānı ' aceb mi kılsa kayd  
Hemdem-i şāhin-i ' āşık olsa meks şebbāz olur
- 3- Geh dem-i t̄āvus olur şüretde geh sırr-ı ' azāb  
Sünbül-i gül gör kime ne şüret-i bāzār olur
- 4- Kış irişdi qoma elden dāmeni anuñ ol kim  
Açılıb meclise gelse gül açılıb yāz olur



- 5- ʿAşķ-ı sevdāsı ider esrār-ı ʿaşķı halka fāş  
ʿAşķla meşķ ey büt-i çin ü hıtā ʿummān olur

323

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- Şamarı itdi çün bir mehlikāya uğradum  
Ne ʿaceb hāl oldı baña ben belāya uğradum
- 2- Dermiyānuñ kazāsını kopar idi başuma  
Baķmış oldum bir nazār hāke kazāya uğradum

81b

- 3- Zülfün añub dāima añladığumdan añla kim  
Ne özün uzun perişān daķı aya uğradum
- 4- Ğayretümden titredüm dem urdı ʿaşķından şabā  
Tıtdı hummālar beni nāhoş hevāya uğradum
- 5- Bir bunuñ gibi sitemkāra şataşmadum daķı  
Gerçi Caʿ fer niçe niçe bīvefāya uğradum

324

**Mefʿ ülü/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Feʿ ülün**

- 1- Cennet dirim kūyuña cānā ʿacayib olmaz  
Kim pertev-i hüsnuñ ile seng anda şeb olmaz
- 2- Zülfüñle neden ebr-i bahār olsa muʿarız  
Ter-i dāmen olanlarda hayā vü edeb olmaz
- 3- Tāb-ı teb-i hicrāndan eşer komadı her giz  
Haţtuñ gibi bir sumħa-yı taʿvızteb olmaz

217

- 4- Ğamdan lebüme gelse de cebümdeki cānum  
Sīnemle bu cān cāna olub lebbeleb olmaz
- 5- Budur ölümüm isteye kim hicr-i elemden  
Kırtulmağa anuñ gibi Ca´ fer münīb olmaz

325

**Fā´ ilātün/ Fā´ ilātün/ Fā´ ilātün/ Fā´ ilün**

- 1- Günde yüz kez görse bilmez ol büte ra´ nā beni  
Neylesün bir demde yüz şekle koyar sevdā beni
- 2- Kaṭre kaṭre gözyaşıdur çehresinde jāleler  
Ağlar üstümde bütün her nergis-i ra´ nā beni
- 3- Örgene bāri hayālūñden vefā āyetini  
Ki odur ğam günlerinde añlayan cānā beni

**82a**

- 4- ´ Aql u şabr u cān virelden umduğum bu mıydı kim  
Vāri-yi ḥasretde koyub gitdiler tenhā beni
- 5- Tāş ata tūş olduğı şeydāya cānān tıfldur  
Ca´ ferā eyler bu sevdā ´ ākıbet rüsvā beni

326

**Fā´ ilātün/ Fā´ ilātün/ Fā´ ilātün/ Fā´ ilün**

- 1- Rüz-ı ´ ıyd oldı öper her kişi dildāruñ elin  
Baña el virmedi fırsat kim öpem yārūñ elin
- 2- Gül degül bu görinen yine şeb-i ´ ıydde māh  
Kef-i dilber gibi ḥannāladı gülzāruñ elin

218

- 3- Görmez olaydı gözüm ey gül-i ter nergisvār  
Görmeseydim etegüñde senüñ ağıyaruñ elin
- 4- Xanı devlet ki çemenlerde ayak seyrin idem  
Elüme aluben ol şūḥ-ı sitemkāruñ elin
- 5- Öp öperseñ ne kadar sāķi-yi gülruḥ ayagın  
Zāhidā öpme velī zāhid-i mekkāruñ elin

327

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Xavline aldanmañuz bir 'ahd ü cānsızdur ol  
İtdigi ikrāra tırmaz mı ne imānsızdur ol
- 2- Yokdurur mihr-i vefādan zerrece andan eşer  
Şive ü nāşir ü cefā isterseñ oransızdur ol
- 3- Derd-i dilden bir devā şordum raķibe didi kim  
Cān u dil derdine dermān öyle dermānsızdur ol
- 4- Her ne dil kim menzil-i 'aşķ olmaya olur ḥarāb  
'Āķıbet vīrān olur şol ki sultānsızdur ol

**82b**

- 5- Hicr ile eyler gezer 'ömri қаpuñda Ca' ferüñ  
Bülbül-i qudsi iken ḥayfā gülistānsızdur ol

328

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Derd-i ḥasret ile cihāndan baña rıḥlet yegdür  
Ki vaṭandan şanma 'āşıķa-yı ğurbet yegdür

219

- 2- Cān çıķub gitse ķayırmaz dile miskīn gelicek  
Ki bālūñ yüzlülerūñ ĥucceci ĥalvet yegdūr
- 3- Nisbet idüb güle beñzer dime gör ruķlarına  
Gül-i terden meh-i ruķsārına nisbet yegdūr
- 4- Çekme minnet ruķ-ı cānān vār iken cennet iķün  
Seng-i ʿārifsūñ ķademine minnet yegdūr
- 5- Yāri taķrīk ile göz ķatlūme menʿ eyleme göz  
Dostlarım Őerden ise ĥayra lelālet yegdūr
- 6- Ehl-i dildūr seni dūnyālara virmez Caʿ fer  
Dü cihāndan aña bir ĥüb ile sıĥhat yegdūr

329

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- Öldürür ʿāķir belālarla ğam-ı ĥicrān beni  
Ķanlar ağla ey ķadeķ ey Őemʿ -i meclisyān beni
- 2- Cān olupdur dilber ki mūy-ı miyānına esīr  
Bir ķılıyla bağlamıŐdur ol gözi fettān beni
- 3- Baķmadum gün yüzine yāŐ ile tıldı gözlerüm  
Gör ne maķrūm eyledi bu dīde-yi giryān beni
- 4- Şol hevāya kim Őabā ilet ğubārum gerige  
İsterüm bir gün o gördi ĥāk ide dura beni

**83a**

- 5- Var iken mecʿ muʿ -y1 ʿālem deñlü ʿaķlum Caʿ ferā  
İtdi dīvāne bahār-ı Őalʿ at-ı cānān ben

**Rahmî****Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Fe' ulün**

- 1- ' İzāruñda bu zülf-i ' anberālūd  
Görinür āteş üzre nitekim dūd
- 2- Dehānı vaşfi cānā cevher-i ferd  
Sözün ketm-i ' ademden oldı mevcūd
- 3- Nücūr it nār-ı ' aşka cism-i pākūñ  
Ya nice āteşe hoş bū olur ' ūd
- 4- ' Adūlardan varılmaz kūy-ı yāre  
Der maqşūdumuz hayfā ki ma' dūd
- 5- Vişāl olsa n'ola Raḥmīye hicrān  
Ḥalīle gülşen oldı nār-ı Nemrūd

**Mecdî****Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün**

- 1- Seḥer bezm-i çemende jāle ile ḡonca-yı aḡmer  
Meyile şubḡa kılmış şışedür azḡında bir elmā
- 2- Maḡabbet bürc üstinde felek bir gök kebūterdür  
Aña ḡurid ile meh iki āne Beyza-yı Beyzā
- 3- Görüb kendün ḡaḡ-ı cānāne beñzetme ḡazer kılm kim  
Seni āyine saña gösterir ey tūḡı ü ḡūyā

- 4- Gelüb meclisde yan kaşı yaçar pervâne miskîni  
‘ Aceb kı̇n yağı olmuşdur anuñ şem‘ -i bezm ārā
- 5- Ğam-ı hālũñle Mecdî olsa cānā-yı kır būs ile  
Mezārı üstüne pür mekseden birse hārā

83b

332

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün**

- 1- Esen olsun cihanda bād-ı seher  
Ki getürdi baña saçların eser
- 2- Mātem seher-i dilbere nisbet  
Dügüne varmalu qarā günler
- 3- Kimũñ yüzũñ koyub baçar güneşe  
Gözine şa‘ şaқа şoқar hançer
- 4- İki ebrũñuñ üstündeki hāl  
Şanaki řāvusudur açar şehper
- 5- Cünd-i aklıyla cenk için Mecdî  
Āhidan giydi başına miğfer

333

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Hāyāl-i la‘ lũñ ile dem be dem kı̇nlar yuşar çeşmüm  
Seçer miyāne gibi ‘ aşık-ı hũnĩn çeker çeşmüm

- 2- Maḥabbet mācerāsın kış ile ağlaşa ger her dem  
Sirişk-i seyl-i çeşmümden niçe vādī iĉer çeşmüm
- 3- Geçürse leşker-i encüm-i şümār eşkini gezden  
Şebîhün itmesün incü deyüldür şabr-ı çeşmüm
- 4- Atarken seyl-i eşki dem be dem çeksün aña hükmi  
Boyunumuz aña tutamaz anı ey sîr-i çeşmüm
- 5- Eridüb bağı yağmın Mecdiyā dökdi gözi nûrun  
Gece gündüz kitâb-ı hüsn-i cānâne baĉar çeşmüm

84a

334

Ġazeliyât-ı Şun'î

Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün

- 1- Lebün ' aĉsi ile cā ĉaşları cām-ı melâlîdür  
Anuñĉün bu dil-i dīvâne mest-i lâ'übâlîdür
- 2- Ol iki sünbül ey servüm gülistân-ı ' izāruñda  
Biri biriyle yoldaş iki taze gül nihâlîdür
- 3- Belî ağzuma sögdükce bu söz bu cism ü cān şıĉhât  
Dilâ ol pîr olası gonĉa hoş ağzı du' âlıdur
- 4- Görüb ĉaşını ' ıyd-ı vaşlın umduğı dil-i miskîn  
İşidüb ol hilâl-i ebrü iti kim ĉayâlîdür
- 5- Bu ĉanlı ĉanlı taze dāğlarla göñli şafinün  
Nigārâ bâğ-ı ' aşkuñda ĉaranfiller sefâlîdür

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Cāme-yi ten ki kaçan sīneñe muhkem şarılr  
Keñ yaqadan görüb ey gonça-yı bu cānum ıarılr
- 2- Şöyle kār itdi ğamuñ zehri baña içüben  
Zühreler çāk olur ey dost yürekler yarılr
- 3- Vaşl için yalvarı yalvarı aña bitdi işüm  
Bermurād iti yıllardur o şeh yalvarılır
- 4- Beni öldürdi bu gün hasreti ol sīm tenüñ  
Hasretüm gibi kefen geldi baña pek şarılr
- 5- Bir ulu hānķah añılsa ya şeyh-i 'azīz  
Şun' iyā meyüñle de pīr-i muġāna varılır

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Başıma derd ü belā gerçi gözi kaşıdur  
Ey dil āmmā ki ser-i zülfı belā başıdur
- 2- Bezm-i ğamda dil ü cān 'aşķ-ı mübīn içre yürür  
'Aķlı başdan şavalum ol irade-yi nāşidür

**84b**

- 3- Hānķerüñ ne yüz gele cān u gönül milketine  
Biri sancaķ begidür birisi şubaşısıdur
- 4- Şayd iderler niçe dilberleri anuñla yine  
Duķter-i riz şūlaruñ kim bugün oynaşıdur



- 5- Bir k ul oğlına k ul oldu yine Şun'ı bendeñe  
Anuñ ey Őāh ser-i z lfi yoluñ başıdur

337

**Fā' ilāt n/ Fā' ilāt n/ Fā' ilāt n/ Fā' il n**

- 1- Zaħm-ı tıg n Şanma kim g nl me zaħmet g sterir  
Hağ ider ol yārdan saña maħabbet g ster r
- 2- Şems-i dilkad n Őaran yok ħalkı ey maħŐer g ni  
Kim kad-i bālāñı ol gāyet kıyāmet g ster r
- 3- Hātem olaldan kadem-i mihr-i hilāl ebr nla  
Ol beni bir mağ ile ey māh  al' at g ster r
- 4- Dost dıdārına ol Şem' -i h dāyıd r bu g n  
Cāmdan niĉ n bize zāhid ferāgāt g ster r
- 5- Şun' iyā cām iĉ m dām andan g rin r n r-ı ħađ  
G rel m āyine-yi devrān ne Ő ret g ster r

338

**Mef'  l / Fā' ilāt / Mefā' il / Fā' il n**

- 1- Dilgeř ider cemāl ñi Őevk ñle dağı var  
Şan Şimdi  olunur bir açıkdur  erāđı var
- 2- Beñzetme g ř-ı yāri gel ey hezār-ı g l  
Ol māh işde kim bile yir n k lāđı var
- 3- Ğam leşkerini ħicr-i leb nden niĉe Őayām  
Māh-ı Őabā mıdur mey-i nābuñ mesāđı var

225

85a

- 4- Gūşına dimegil şadef incine işidüb  
Ey baħr o şāh kim bile yirüñ kulağı var
- 5- Şun<sup>ç</sup> i felekde yir idüb olur haķķa yakın  
İsā şıfat kimüñ ki cihāndan ferāğı var

339

**Fā<sup>ç</sup> ilātün/ Fā<sup>ç</sup> ilātün/ Fā<sup>ç</sup> ilātün/ Fā<sup>ç</sup> ilün**

- 1- ‘Aks-i serviyle revān olduķca ey dil-i cuybār  
Şan gider bāhr-i kıtāsıyla semend-i şehriyār
- 2- Şevķ-i dīdār güle mest olmuş katı buñca şem<sup>ç</sup>  
Tācını bād-ı şabā kapmış eşinden ‘ömrü vār
- 3- Ğabģabuñ zülfüñle toģ ayinedür şān aşlu  
Cāmi<sup>ç</sup> -yi hūsnüñde ‘anber silsileyle ey Nigār
- 4- Çerħi aţlās ister olmayız ĳabā-yı rāħat  
Kim aña bu ne felek bir tekedür toķuz kenār
- 5- Bir kulağı küpeli yāre kulaķdan ‘āşıķam  
Şun<sup>ç</sup> iyā ĳaim bükilüb olsa tañ mı küşvār

340

**Mef<sup>ç</sup> ūlü/ Mefā<sup>ç</sup> ilü/ Mefā<sup>ç</sup> ilü/ Fe<sup>ç</sup> ūlün**

- 1- Bir cām ile ĳaldı yine sākī beni Mecnūn  
Beñzer ki dilā itdi şerāba o gül efsūn

- 2- Ey server-i hūbān seni arayı arayı  
Çan derleyüben çıktı ayakdan mey-i gülgün
- 3- Seyr itmege ol mäh mu melekler gice gündüz  
Rūzenler açar ay ile günden yaña gerdün
- 4- Hatm eyleyen ey hāce menem Muşhaf-ı aşkı  
Velleyliye dek okumuş ancak anı Mecnün
- 5- Hūbān-ı kelām içre bugün ehl-i yanında  
Ey Şun'î çanı Yūsuf-ı nazmum gibi mevzün

85b

341

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fā' lun**

- 1- Beni içdüñ deyu şüfi ne için anda çeker  
Varuram meygedeye çünkü huyum anda çeker
- 2- Yem-i eşkümde gözüm küştî göreñler kirpik  
La' l ucundan öper ikende perākende çeker
- 3- Eyledi cān u dili zülf-i muqayyed ol şāh  
Bilemedüm kulları bende niçün bende çeker
- 4- Şun'î çandan diye çandum biçandine deyu  
Çande bulunu deyu bulsa anı bende çeker
- 5- Yaraşur āhuma çapuñda irerseñ n'ola bir  
Dem olurlar ki melekler begüm özünde çeker

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Didüm derbāne kim niçünedür cānāne baġludur  
 ati keşret olur yosa dedi nādāna baġludur
- 2- Aılmadan bigāne cennetile tevbe apusu  
 Der-i cānānla çünkim der-i meyhāne baġludur
- 3- Bizi fırat Őbinde luf it olur gelsün uyumuz  
 Niçe yıllardurur kim ey gözi mestāne baġludur
- 4- Gönül hāriyla nergisden gele tā dikmeye dil göz  
 Bu gonca heykeli Őa gül-i handāna baġludur
- 5- Deli mecnūna teşbih eyleyüben na'leme Őun' i  
 Bu ma' nī fikrini o kim bizim dīvāna baġludur

**Mef' ulü/ Fā' ilātün/ Mefā' ilü/ Fe' ulün**

- 1- Ey vaşlile Şular ki bugün batiyārsuz  
 Añmañ beni ki hiç ola mı batyārsuz
- 2- Pīr muġān-ı meygedede görmedüm bugün  
 Etmeñ ta' accüb aġladığım itiyārsuz
- 3- Şüret viren baña o perī peykerümdür  
 Yüzümü tutardı yosa bu devlet nigārsuz
- 4- Ol mihr ü māh çehre hevāşı yoġise ger  
 Ey eş vāre böyle neden bīarārsuz

- 5- Biñ olsa Şun'î gibi n'ola ruḥuñ eyleyen  
Olmaz gül-i cinān bilürsin hezārsuz

86a

344

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Oḡuñ kuvvetlügün girüb kemānuñ  
Dökerler ḡānını ben nātüvānuñ
- 2- Meger tīrūñ perīdür ey ḡaşı yā  
Ki añdı a' zını āḡir kemānuñ
- 3- Ḳadeḡ azḡını açdı ḡalı ḡayrān  
Görüb bezm-i cemālūñde dehānuñ
- 4- Şu deñlü ağladı sāḡarlık içün  
Gözine ḡān oturdı āḡir anuñ
- 5- Görünmez Şun' iye şürmünden ey dost  
Kemer ḡoçduḡı bellüdür miyānuñ

345

**Fe' ilātün/Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Ele āyine alub yüzüñüze baḡınuñ  
Ey cemāl ehli görüñ Şun' ini siz baḡınuñ
- 2- Boyun egdiḡi araḡdan buña ḡuzı gibi  
Eya gönül ' aşıkısın canluca bir baḡınuñ

- 3- Bizi bir cür' a ile ola ki yerden götüre  
Döşemelü olduq ayağına tırub sağınuñ
- 4- Çünkü biñler oqunur yanına hañçer-i ' aşık  
Bād-ı ahum nideyin şabrımuñ evrāqınuñ
- 5- Şun' iyā gül gibi mec' mu' asını tağıtdı  
Bād-ı ahum ne ideyin şabrımuñ evrāqınuñ

346

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Hālını zülfüñle perīşān bu dil-i maḥzūnuñ  
Leyli biñ dürlü belā ile geçer mecnūnuñ
- 2- Çünkü baş koşdı bu dil ol şacı şebdize yana  
Terk idem mi hiç ayağını mey-i gülgūnuñ
- 3- Yandum ol pençe-yi ḥurşīdūñ elinden yandum  
Ki başar-ı dīdesine yaluñ ayaq her dūnuñ
- 4- 'Elif-i şūr-ı ḥavādiş ider ehl-i sebzi  
' Acele etdiği devrinde budur gerdūnuñ
- 5- Şun' i hoş vādiye iletdü cünūnuñ fennin  
Levh-i ' ālemde hemān bir adı var maḥbūbuñ

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Döndi benden āsiyāb-ı çerḫ ey meh n'ola kāş  
Dikseler ḫabrüme kendüm dökmeḫ için iki tāş
- 2- Ḫaç başuñ ile olursun sen muḫābil ey göñül  
Ejdehā-yı zülf-i dildāra ki ol ḫaldurdı bāş
- 3- N'ola götürsek ayağı ehl-i bezm-i 'āleme  
Sāḫī-yi devrān ecel cāmuna dermiş kim ṭolāş
- 4- Şam ezānına Bilāl-i zülf-i barmaḫ gūş ider  
Ka' be-yi ḫüsnüñ diyārında ḫaçan ḫarāra ḫāş
- 5- Ḫaṭṭ-ı ruḫsārına ne söz kim yazarlar ehl-i Rüm  
Şun' ī-yi abdalüñ iş' arından eylerler tırāş

**Mef' ūlü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Ey ḫara günlü dil didüm ise Nigāra baḫ  
Didüm mi saña ki şü gibi didār yāre baḫ
- 2- Sen baş açuḫ mı içdüñki yār ile görüb  
Od düşdi cāmuñ içine yüri yāluñ ayaḫ
- 3- Olduñ o māha mekteb-i 'aşḫ içre mübtelā  
Mecnūndan ey göñül ne için eyledüñ sebḫ

- 4- Dirler ki yazıcağ bu ğarīb belākeşe  
Ol derdmend-i defteridür dīni yazıcağ
- 5- Yaşumı sildi şefkat idüb dāmen-i felek  
Şanma āfağda görünmedi Şun<sup>ç</sup> iyā şafağ

349

**Mef<sup>ç</sup> ülü/ Mefā<sup>ç</sup> ilü/ Mefā<sup>ç</sup> ilü/ Fe<sup>ç</sup> ülün**

- 1- Dimişdi mey iç Cem gibi tā cūş anda cānuñ  
Sözi kulağumda küpedür pīr-i muğānuñ
- 2- Her dānelerüñ çerhine toğunsa n'ola şem<sup>ç</sup>  
Yüzvir dir ise her yeri başdan aşar anuñ
- 3- Şoğbetde senüñçün yine ey dil döğünür def  
Güşına çalındı varise āh figānuñ
- 4- Meclisde toğunsam n'ola ben çerhine cāmuñ  
Döne döne öper lebin öpte dilüm anuñ
- 5- Göñlünde yüri var yer iden bār-ı remīnüñ  
Çün görmedük ey Şun<sup>ç</sup> ī vefāsını nūmānuñ

87a

350

**Mefā<sup>ç</sup> ilün/ Mefā<sup>ç</sup> ilün/ Mefā<sup>ç</sup> ilün/ Mefā<sup>ç</sup> ilün**

- 1- Hilāl ebrü güzellerle olur zeyni bu dünyānuñ  
Belī gencilenir güzelliği kandise vīrānuñ



- 2- Yolunda sāye gibi olmayınca ḥākle yeksān  
İremez ayağına kimse ol serv-i ḥırāmānuñ
- 3- Egerçi kirpigüñ āfet geçer cān u dil almağda  
Ser-i zülfüñde öte ucubdur ey dost fettānuñ
- 4- Murādı taşları ehl-i ḳubūruñ bağladı şaflar  
Namazın ḳılmağa cān virenüñ ‘aşḳıyla cānānuñ
- 5- Felek-i encem ile bir ṭāvusdur cevelān ider Şun‘ī  
Demādem rif‘ati bāğında ol sultān-ı ḥübān

351

**Mef‘ūlü/ Fā‘ilātü/ Mefā‘ilü/ Fā‘ilün**

- 1- Beñzer ki nāyzenler idüb siḥr üfürdüler  
Kim mevlevīlerüñ yine bāş çevirdiler
- 2- ‘Uşşāḳ gördiği gibi dīdāruñı senüñ  
Ey serv yüzlerin şū gibi seyre sürüler
- 3- Öyküñdi zülf-i yāre anuñçün benefşenüñ  
Gök gök idüb de cismini boynunu burdular
- 4- Bir ḳısmı metā‘dı ey dil-i ḥarīr-i zülf  
Dilberler anı veh ki ayağa düşürdüler
- 5- Meclisde sāḳī şīşe çevirseñ ki Şun‘inüñ  
Ġuşşayla ğam-ı yüregiñ şīşe çevirdiler

233

**Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 1- Şüreti şem' veyā kefi-yi hürşid  
Şırça parmağı gūyiyā billür
- 2- Sevilesün rāst dirseñ tayanur  
Yüzüni tırmala kulağını bur
- 3- Dil ni ol bilür anuñla emişür  
Leb-i rāzını ney-i şekerden sor
- 4- Zāhid abdeste yüz yumaz içeli  
Zehir eden anuñcün ol el yur
- 5- Kazıduğından arıydı geçdi şem'  
Şun' iyā ideli o mihrüm zuhür

87b

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Dün gice içdi bizümle ol büt-i fettānımız  
Kellemüz kırduqca sāķi küredi imānımız
- 2- Mübtelāyuz guşşa derdine bize şun cām-ı mey  
Sāķiyā çün şişe çekmekdür bizüm dermānımız
- 3- Şānenüñ beñzer dili degmiş ey bād-ı şabā  
Kim şikeste hāl olubdur turre-yi tarrānımız

- 4- Ay göredük yıldıza yoçdur bizüm hiç tãñumuz  
Mihr ü mâha baçmazuz var iken ol fettãnımız
- 5- Mihr ü mâhı n'eyleriz biz bezmimizde ey felek  
Var bizüm sãķĩ gibi bir âfet-i devrãnımız
- 6- Ol bütüñ şevķ-i ruħuyla nãra açduķ şem' veş  
Kellemüz kırduķca sãķĩ küredi imãnımız
- 7- Āsumãn üzre melekler incinür feryãddan  
Āsitãnında işimiz Şun' iyã efğãndur

354

**Mefã' ilün/ Mefã' ilün/ Mefã' ilün/ Mefã' ilün**

- 1- Ne içün ķande ey şeh la' lüñi ağızı rãzın virmez  
Ezildise leb-i şirĩnüñe ol kelle başın ez
- 2- Ĥavãdiş-i oķın ķavs-i felekde gör atan kimdür  
Çıķub menzilibemenzil çarķı sen ey tĩr-i āhum gez
- 3- Raķĩbã niçün ol şehden hicãb u vehm itmezsin  
Be Peyğamberden utanmaz behey Allãhdan ķorķmaz
- 4- Seni dilbendveş bir kerre şarmaķ ey ĥüsn-i şemsi  
Cihãnda yek durur ĥamsĩn naķd-i 'ömrden şad kez
- 5- 'Ucüzdur mekkãr ortada ġayr ile ey Şun' ĩ  
Şuķluk itmeden dur duķter-i rezle efkãruñ ez

## Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Gerçi bülbül sözi kıatı sözdür  
Hıağ budur gül yüzi de berk yüzdür
- 2- Süz-ı tebden bilürdi tebhāle  
Şanma la' l-i lebindekin yüzdür
- 3- Bek çeküb na' rayı başmağa sāķī  
Rez kızına ne virirseñ ucuzdur
- 4- Eşk-i çeşmümde sünbülün ' aksi  
Güiyā cüy içinde kıunduzdar
- 5- Şun' i yaşum kıılan ' anıķ-i Yemen  
Taht-ı dil tādārı hürmüzdür

## Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Dimesünler dil-i Mecnūna o bir tađ eridür  
Derdle ger ide bir āhı o çün tağ eridür
- 2- Yüregi yağını pervāne gözi yağını şem'  
Eridürse n'ola ikisi de ocağ eridür
- 3- Eski dāğın yeñi dāğile eritdi bu göñül  
Dāğ dāğ üstine kıorsa n'ola çün dāğ eridür

4- Kılıcın ‘arşa aşarsa n’ola kandil gibi  
Yüreginden ki şular meclisüñe bāğ eridür

5- Şun‘î bu pîrezen-i dehre tekilik çağını  
İtmedüm şarf dirise sözünñ çağ eridür

357

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

1- Cemāl-i pürkemālünñ za‘ file cism-i hilāl eyler  
Beli ince hayāli ey güneş şāhib kemāl eyler

2- Şifā var mı marīz-i ‘aşka bu kânün-ı hikmetde  
Lebünñden hasta dil anuñ cevābını su ’āl eyler

3- Şafā-yı kalble sāğar-ı la‘l-i lebünñi öpdükçe  
Umar kalbüm şafāyile ire fikr-i muhāl eyler

4- Miyānuñ vaşfi tab‘umdur iden ey lebi gonça  
Beli ince hayāli dāyima ehl-i hayāl eyle

5- Dehānuñ şöyle nāpeydādurur kim Şun‘î-yi hasta  
Benüm rūhum ‘ademdür ise andan intiķāl eyler

88b

358

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ülün**

1- Şoyunmuş gördüm ol ten nūra beñzer  
Tutunmuşdur ya ol tennūra beñzer

237

- 2- Benüm sīnemle gören sīnesin dir  
Kim ol tennūra bu ten nūra beñzer
- 3- Gezer Mecnūnleyin yaluñ olub dil  
Kuşanmış şevk ile tennūra beñzer
- 4- N'ola biñ zer virüb kucmağ ol māhı  
Anuñ sīmīn teni billūra beñzer
- 5- Yüzine n'ola altun hāl korsa  
Yaraşur Şun' iyā ol hūra beñzer

359

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Bülbül laṭīfe eylese gül açılır güler  
'Asruña söylese ref' i-yi yüzün durer
- 2- Dil bendüni o şāha Selīmī şarığ disem  
Biñ dürlü nāz u şīveler eyler virir şarar
- 3- Mihrāba varmağın koyuban kaşuñı müdām  
Mihrāb gibi şoñra yüzi kıbleden döner
- 4- Gülzāra bülbül uş talebile uçub gelür  
Ey bād-ı gönçe kim birini almağ diler ider
- 5- Cān Yūsufin düşerse ne tañ Şun' iyā gama  
Çāh-ı lahd-i 'azābımı şol kim aña düşer

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Çaň mı feryād eylesem ol gül' izārumdan cüdā  
Bülbül-i āvāreyüm düşdüm medārumdan cüdā
- 2- Nāfeveş hūn eyleyüb bağrum şaçun sevdaları  
Düşürüb şahrālara itdi diyārumdan cüdā
- 3- Cān virürsem la' l-i şirīnūñden ayru hüsrevā  
Rūh-ı Ferhād olmaya bir dem mezārumdan cüdā
- 4- Öliceğ ğamdan beni yā Rab hālī eyleme  
Olamam ğurbetde tā kim ğamkūsārumdan cüda

**89a**

- 5- Rūzgāriyle çok deper ne itsem tañemdür  
Şun' iyā itdi beni evvel bahārumdan cüdā

**Mef' ūlü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ūlün**

- 1- Niçün baña ey gözleri fettān nazaruñ yoğ  
Hicrūñle bu ben ğasta dil öldüm ğaberūñ yoğ
- 2- Çan oldı ciger lāle şıfat deşt-i ğamuñdan  
Bir bencileyin ' āşığ-ı hūnīn cigerūñ
- 3- Demāver olan cevri cefāyı baña kısalduñ  
Ben ' āşığ-ı üftādeye bilsem nelerūñ yoğ
- 4- Ol ğamzesi tır zeğan-ı bākisi eyā dil  
Bir dağı cihānda ilerūñ yoğ çekerūñ yoğ

- 5- Ol sîm beri sîneye Şun'î çekmezsın  
Dünyâ tolusı çünki senüñ sîm ü zerüñ yoğ

362

**Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilün**

- 1- Oldı dîvâne gönül silsile-yi būsından  
'Ağlı yetürdüm anuñ gönçe lebi būsından
- 2- Leblerüñ kanlılığın biri birinden şorarın  
Ki şorarlar güzelüm koñşı koñuşusından
- 3- Al fânūsını gönçe çıkarub meskenden  
Gösterür her gice gül şem' ini fânūsından
- 4- Duğter-i rez leb-i şirînini hemşire dimiş  
Şordum ol hüsreve ki gönçe-yı hoşbūsından
- 5- Eşigüñde o şehüñ dönüb şâhî olurlar  
Şun' iyâ âh u figânlarla gelen güşından

89b

363

**Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

- 1- Va' deler virme beni öldürmege ey mehcibân  
Va' deye göynür bilürsin çünki 'ömr-i nâzenîn
- 2- Câmi' -yi kâdrüñde güyâ bağlamamış şîşedür  
Mâh n'ola bu felek ey hüsrev-i rüy-ı zemîn



- 3- Halka-yı kıddüm bir altun hâtem itdi derd ü gam  
Tâze dâğum la' lden oldı aña ey şeh nigîn
- 4- Hıarc iderdüm yoluña şu gibi eşküm naqdi  
Aña dağı kurutam qalmadı ey dür-i sîmîn
- 5- Ol kıyâmet vaşl uman nide figân itsün dağı  
Hıaşr olunca idelüm ey Şun'î feryâd u enîn

364

**Mefâ'îlün/ Mefâ'îlün/ Fe'ülün**

- 1- Dehānuñ pür dür ü la' lüñ mükerrer  
Yüzüñde leblerüñ rûh-ı muşavver
- 2- Gözüñ üzre qaşuñ var disünler  
Nemedki sen dağı var ol qalender
- 3- Bize diller virür yanında yārüñ  
Ögünsün yanına qalursa hançer
- 4- Çü bildi san' at altun bilezikedür  
Cefâdan cism-i zerdüm halka eyler
- 5- Raqīb-i yāri öldürdüm düşdi yār  
Nażar kıldum ol def'î hayye beñzer
- 6- Dil alduñ sen birinden olalıdan  
Yüzüñ rümdü zülfüñ uc eller
- 7- Ne carübdur cemālüñ muşhafından  
Dilüm neñ öpse bu Şun'î-yi çāker

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Mihrüñle öldügiçün eyā āfitāb-ı ħad  
 ucar beni vü ' izzet ider ħāk olur leced
- 2- aı bula diyü severüm ben güzelleri  
 Nicesi yā Şanem dirken didi yā Őamed
- 3- Yaduñ cefāyla beni Tañrı yaa seni  
 Sen māha daı bu dura bir āfitābı ħad
- 4- Gel abrüme götür beni yerden kıyāmet  
 Dirler ħavānzar olur mevtden eşed
- 5- Şun' i ħatım görüb nazar itmez baña dime  
 Ol ħata bamaz idi omaz bamaa demler

**Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilün**

- 1- ıble seyr-i küy-ı dildārum baña  
 Saña ey Ka' be-yi ırdan merħabā
- 2- Dembedem andil-i cāmuñ sāiyā  
 İçi yanar āteŐ-i meyden yaña
- 3- Her maāmı seyri der ol māh-ı nev  
 Rāstı kec kec gelür birden yaña

4- Çünkü şağlar genc-i hüsnin zülf-i dost  
Mâr dirsem lâyıq u ejderaña

5- Mey muhik dirlerse n'ola encümüñ  
Açılur kalbi kişinüñ Şun' iyā

90b

367

**Hilālî**

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

1- Gören āyinede ey dil benümle naqş-ı cānānı  
Şanur Mecnün ile Leylāyı taşvir itmemiş mānî

2- Cemāl-i yāri gördi gül gül olmuş hālet-i meyden  
Çeküb çāk itdi gül şevkile gülşende giribānı

3- Gören ol mihr-i cānānı binüñ altınlı cāmeyle  
Şanur devr eylemiş seyyārelerdür mäh-ı tībānı

4- Şarāb-ı nābdan 'aks-i cemāl-i yāri gördikçe  
Tulu' itdi şafağdan şanurum mihr-i dirahşānı

5- Dil-i Ya' kūb-ı maḥzūnı Hilālî inledi her gün  
Meger ol Yūsuf-ı şānî unıtdı devr-i mizānı

368

**Fehmî**

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

1- Şevkle sevdi bu gönüm yine bir mähveşi  
Kim anuñ mihri hevādār eridür güneşi

243

- 2- Demidür eyle teraḥḥüm baña kim ayrātımız  
‘ Āşıkuñ āh-ı seḥergāhile gözi yaşı
- 3- Muḥteremdür ḥarem-i Ka‘ be-yi ḥüsnüñde saçuñ  
Nitekim ravza-yı cennetde Bilāl-i Ḥabeşī
- 4- Ḳatı göñlünden anuñ kime şikāyet ideyüm  
Şabr-ı nāçārile bāri urayum başa taşı
- 5- Yine bir vechle yüz derdi ruḥuñ zülfüñe kim  
Kimse şanma ki biñ bendile indüre başı
- 6- Ḥāk idüb cümlesini dutma şehā ḥanekden  
Göz göre balçık ile örtme iginde güneşi
- 7- Dil-i şadpāre-yi Fehmī niçe bir ḳurtarayım  
İḥtiyārum mı ḳalur göricek ol gözi ḳaşı

91a

369

‘ Abīdī

Mef‘ ūlū/ Fā‘ ilātū/ Mefā‘ ilū/ Fā‘ ilün

- 1- Ol ince bellinüñ ḫaḳılınca ḳuşağına  
Bir niçe yerde bend geçildi bacağına
- 2- Gün şanma ben şehi ğamuñ āh-ı şerārını  
Altun bir ḳadı sāyil-i çarḫuñ çanağına
- 3- İçdürme iki ḫoluyı dök dök ḫatını revān  
Başdurma müdde‘ inüñ ayağın ayağına

- 4- Öyküdi gibi gönçe-yı büte nesim-i bāğ  
Hısmile yırtub ağzın iletdi kulağına
- 5- Urmazdı ey ʿ Abīdī anı tū murgā bahār  
Öykünmeseydi gönçe nigāruñ yañağına

370

ʿ Ayānī

Mefāʿ ilün/ Feʿ ilātün/ Mefāʿ ilün / Feʿ ilün

- 1- Nedür bu tarz-ı nümāyiş nedür bu garrāluk  
Nedür bu tarz-ı tarāvet nedür bu raʿ nāluk
- 2- Nedür ʿ aceb bu güzellik bu nāz u istignā  
Kimesne mişli görümüş degül temāşāluk
- 3- Nedür o kāmēt-i mevzūn o şive-yi refār  
Nedür o naḥl-i dilārāndur o bālāluk
- 4- Nedür bu zülf-i muʿ anber bu kākül-i müşkīn  
Zihī tarāvet ü ān-ı zihī muṭarrāluk
- 5- Görünce kalmadı şabrum o ḥadd-i gülgünü  
ʿ Ayānī dilde yine tazelendi şedāluk

371

ʿ Abīdī

Mefʿ ülü/ Fāʿ ilātü/ Mefāʿ ilü/ Fāʿ ilün

- 1- Ol şivekār olursa eger ʿ izz ü nāzda  
Üftāde ʿ aşıka düşer olmaḳ niyāzda

245

- 2- ‘Uşşākuñ ey Ka‘be-yi kūyuñda şubḥ u şām  
Bir hoş hevādur ey yüzi kıble Hicāzda

91b

- 3- Eski isem rūyuñ ile cismüñi görüb  
Ġam yuta sende ‘aşḫ ile söz ü güdāzda
- 4- Emrūñ tutub elin ḫor baş üstine n’ola  
Ḳaddūñ hevāsı var ‘alem-i serfirāzda
- 5- Şūfi gice ḫazā ḫıuriken ‘Abīdiyā  
Egmiş ḫıyām-ı ḫaddini geçmiş namāzda

372

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Dil gidüb kākülüñe olalı derd ile ḫayāl  
Gelmedi sīneye şıḫḫat bulub ey ruḫları al
- 2- Göricek gün yüzüñi çarḫ o dimem za‘ fumdān  
Derd-i mihrūñ ḫomadı zerre derūnumda mecāl
- 3- Şūfi-yi māha yazub mihrini derd ü kederden  
Saña irsāl idicek nāmesidür şanma melāl
- 4- Ḫanuña beñzeyedin diyü çeken tafrasını  
Aduñı çekdi senüñ ey şeh-i iḫlīm-i cemāl
- 5- Gül yañağın edebin şun baña luḫ it diyicek  
Ey ‘Abīdī güli virdi o boyu tāze nihāl

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Meyve-yi la' l-i revān miḥnetüñ umarmış aġyār  
Olmasun bāġ-ı cihānda göreyin berḥūrdār
- 2- Lütf idüb ḳullarınuñ defterine yazar iseñ  
Dil-i ġamġin yazılır ey şeh-i 'ālī miḳdār
- 3- Beñzemez zülf-i siyāhına o māhuñ dirler  
Ḳara ḳayġuya batub tañ mı ḳararsa şeb-i tār
- 4- Ruḡ-ı zerdin görün ey şeh ḳuluña meyl itdi  
Reşkden yüzini püretirse 'aceb mi dīnār
- 5- Şevḳdür nāle ile oldı 'Abīdī hem dem  
Cāndan olmazsa eger zār olur ey dil-i bīdār

92a

**Mefā' ilün/ Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 1- Ḥadeng-i ġamzesine sīnede nişāne arar  
O ḳaşı yā beni öldürmege bahāne arar
- 2- Didüm gönül ḥaṭuñ içinde ḥālūñi gözler  
Didi hemīşe ġubār içre murġ dāne arar
- 3- Oḳuñ ki tende gezer cān ile dili beñzer  
Şu bir misāfire kim şehir içinde ḥāne arar

- 4- Egerçi urmağıçün geldi ise cān nağdin  
Derūn-ı sīnede ğamzeñ ħadengi yana arar
- 5- ‘Abīdī bu güzellik levḥ-i ḥāṭıra yazsun  
Şu kim zamānede bir şi‘ r-i ‘āşıkāne arar

375

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Göñlüm alduñ hey güzel bu dilrübālıklar nedür  
Ḳul idindüñ ‘ālemi bu pādişāluğlar nedür
- 2- Senden ayrılmam diyü göñlümden ayırduñ beni  
Ḥāy ‘ömrüm ḥāşılı bu ya bu cüdāluğlar nedür
- 3- Āşinālarla idersin yādlıklar çün müdām  
Yādlarla ya bu deñlü āşināluğlar nedür
- 4- Bendeñe ‘ahd eylemişdüñ kim vefālar idesin  
İtmedüñ ‘ahde vefā bu bīvefāluğlar neden
- 5- Gāh ağlarsın geh iñlersin ‘Abīdī derdmend  
Düşemedüñ firḳate bu mübtelāluğlar nedür

376

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Dūd-ı āhum gice itdi ṭas-ı çarḫı ḳapḳara  
Şubḫ aña virse eşāş-ı mihriyle aña cilā
- 2- Gün getürmüşdür yañağından ḥaber-i cām gele  
Aña nağd-i zāle-yi ayağ deri virse n’ola

248



3- ‘ Anberīn gīsūların gerçi virürsin deste  
Alur ammā cāmdur ‘ ömrüm nesīm-i miksā

4- Ben gedā için der-i dildārda buldum diyü  
Bulduğın söyler ile dā’im ‘ adū-yı bed liqā

92b

5- Ol güzeller şāhına şundum ‘ Abīdī sözlerüm  
Üstüme hışm ile atub niçe söz itdi baña

377

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

1- Ğamze-yi müşk ucından niçe ğavğalar ola  
Fitne-yi hāl-i ruħuñla ne temāşalar ola

2- Kākülün kim şalına milket-i hālüm üzere  
Hey ne diller almasa anda ne ğavğalar ola

3- Bu leṭāfetle bu hāletle görünürseñ eger  
Halk-ı ‘ ālem götüri vāle-yi şeydālar ola

4- İdi aħmayasın diye intiḥāqumdur  
Ben yetimün gözi yaşı aқа deryālar ola

5- Gel götür ḥākden üftāde ‘ Abīdī giren  
Hey ne diller almasa anda ne ğavğalar ola

378

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

1- Şanma encüm dillinüb nāvek-i āhumla dilā  
Oldı çarḥ-ı aṭlasınuñ penbesi yer yer peydā

249

- 2- Virme dil naqdini bir t̄azeye didüm yāre  
Göñlümüñ sen mütevellisi misin didi baña
- 3- Hiç diñelemedi meclisde ‘adū-yı nāmesāz  
T̄urmadı ayrıldı itdi gice beyhūde şadā
- 4- Yoğidise gele gizli ḥaberi rūyuñdan  
Ne fişıldardı kulağına gelüb bād-ı şabā
- 5- Getürüb sīm-i gömüci ile k̄alkındı  
Āhımuñ bād-ı hevāsı ile ‘Abīdī deryā

93a

379

Ġazeliyyāt-ı Āhī

Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün

- 1- Sehüñ kūyuñ beni āşüfte gördi  
Du‘ ālar oқыub üstüme urdı
- 2- Düşelden senelük sevdālarına  
Şabā bīçāre çok yeldi yupurdı
- 3- Lebüñi sāgar öpdigin işidüb  
Biraz meclisde mi aşdı köpürdi
- 4- Gözüñ şayururak da‘ vetci oldı  
Lebüñ kanuma girdi ḥaṭ getürdi
- 5- Ayaklarda ğubār olmuşdı Āhī  
Ser-i zülfüñ anı yerden götürdi

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Ne ceng eyler iseñ kūyuñ bu cism-i nātüvān için  
Ne lāzım bunca ğavgalar bir iki üstüñān için
- 2- N'olur 'ālemde bir tārīh idüb ey yār-i sengīndil  
İşigüñ taşını dikmek mezārumda nişān için
- 3- Belini çenk iki bükmüş elinden zār idüb aĝlar  
Na' rā-yı 'aşk-ı pīr itdi beni bir nevcivān için
- 4- Geçürdüm 'ömr-i devrānın hevā-yı zülf-i yār ile  
Naşīb olmadı çok yeldim bir 'ömr-i cāvidān için
- 5- udümünden benüm Āhī olurdu gözleri rüşen  
İzi tozını yārāna iletsem armaĝan için

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Gördiler kim cānlar alur ğamzekār peykānını  
Her kişi tende emānet şaqlar oldu cānını
- 2- Pehlivānluk onı 'aşkuñda destān itme kim  
anlu yaşlarla pür itdüm sīnemüñ meydānını
- 3- Geçdi çün devr-i kamer ğün yüzlüler meydāndur  
Sürsün ol gül yüzlü süren geçdi devrānını
- 4- Şöyle cānum acıdur şīrīn lebüñ öpdükçe kim  
Meclisüñde sāĝarı bulsañ içerüm anını

93b

- 5- Gönlegüñ Ahî göge boyadı dūd-ı āhdan  
Gör niçe rengile olur ol levend oğlanını

382

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Yāre bir tuhfe kanı medh-i şenādan ğayrı  
Aña lāyık nem ola ğayr du' ādan ğayrı
- 2- 'Aşq ile 'ālemi rüsvā ideyin hūbları  
Baña anlar ne ide cevr ü cafādan ğayrı
- 3- Baña göstermedi bir kimseyi ferhunde  
Dostluq yüzleri ey dost belādan ğayrı
- 4- Hūblar senden alur fitne belāşın sebaq  
Sen bu eylemedüğün mihr ü vefādan ğayrı
- 5- Nazmuñı hüsnuñe kıldı hoş edā yine nesih  
Dağı şî' rüñ neyi var hüsni edādan ğayrı

383

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Dehānuñ uşbu çeşm-i ğurdebīne  
Ne yüzden görine yā Rab <sup>60</sup>
- 2- Kaluña ger hilāl öyküñdi ise  
Sen anuñ qalmağıl eksüklüğine

<sup>60</sup> Mısranın sonu katlandığından dolayı okunamamıştır.

3- Yüzüñe hâl u haṭ geldi nitekim  
İki kāfir gele bir günde dīne

4- İlāhī sen beni eyleme sīne  
Şarılmayınca yārūñ sīnesine

**94a**

5- Mesīhī haṭ görüb yüzüñde didi  
Ḳomān düşmen yayıldı rüm iline

384

**Uşūlī**

**Mef' ūlū/ Mefā' ilū/ Mefā' ilū/ Fe' ūlūn**

1- Ḳoyub beni ey serv-i revān ḳanda gidersin  
Ḳoyar mı seni āh u fiġān ḳanda gidersin

2- Ey serv-i revān gerçi ki çeşminden irüldin  
Baġlar yoluñı eşk-i revān ḳanda gidersin

3- Pāmāl-i sipāh-ı ġam olan dillere raḥm it  
Şabr eyle eyā şāh-ı ciḥan ḳanda gidersin

4- Derdüñ ki seni bekleyeyin çāk olunca  
Öldürüben ey ḳulı yalan ḳanda gidersin

5- Dil ḳasta Uşūlīyi yine pister-i ġamda  
Cānsız ḳoyub ey serv-i revān ḳanda gidersin

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- apdı g nl m Y sufun g rk-i bel  c num yetiş  
urtar anı gel 'alilik eyle arslanum yetiş
- 2- ş h-ı mişnet her arafdan şaldı am leşkerin  
C n u dil m lki ar ba vardı sulanum yetiş
- 3- asta yatur am bucağında seni ister g n l  
İntiz rile hel k oldum meded c num yetiş
- 4- G l y z ne am az nında bel lu b lb l n  
G nl m aılmaz gel ey t ne g list num yetiş
- 5- Ayağuğ toprağı aı n Uş l  benden n  
amdan az d eyle ey serv-i ir m num yetiş

94b<sup>61</sup>**Fe' ilāt n/ Fe' ilāt n/ Fe' ilāt n/ Fe' il n**

- 1- Geri zincir-i ser-i z lf ne odur şeyd   
Del  g nl m gibi yo va' di-yi amda tenh 
- 2- Yine d v neliğ m t td  g r n şeyd lar  
Z lf-i zincirini deprettdi b d-ı şab 
- 3- Durmadın leşker-i am bu dil-i d v ne gel r  
Bilmezem anda ar r eyleye bu değl  bel 

<sup>61</sup> Bu varağın sonunda bulunan Uş l 'ye ait gazel 15b' de bulunan 54 numaralı gazelle aynı olduğundan dolayı bir daha yazılmamıştır.

- 4- Künc-i miḥnetde yatur olmalu bir ḥastayum āh  
Bu belālarla eger ḳalurisem dār-ı belā
- 5- Ḳaldı hicrile cehennemde Uṣūlī miskīn  
Cennet-i vaṣla eger irmezise vāy saña

95a

387

Āhī

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Kim kemān ebrūlaruñ beñzetdi ḳurbān ayına  
Aferīn olsun anuñ ḳurbān olayın rāyına
- 2- Cānımu ḳurbān idüb pāy itdiler meh pāreler  
Ol ela gözlüm benüm gelmez mi ḳurbān ayına
- 3- Cān ḳuzusını benüm boynuma ḳurbān eylemek  
Sen hemān bir kerre ḳurbān iste ḳaṣuñ ayına
- 4- Hā çeker ebrūlaruñ ḳaşı kemānlar ḳalbine  
Tīr atar ğamzeñ gözi aḫularuñ alayına
- 5- Ḥūblar bayrāmlıḳ en'ām idüb 'aşıḳlara  
Her güzelden Āhīnūñ bir buse düṣdi pāyına

388

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Āh-ı kim kūyından āhumdur beni mehcūr iden  
Yārdur zīrā mekānından ğubārı dūr iden

255

- 2- Leşker-i hūbāna sen māhı muţaffer lebleri  
 alb-i uşşāka sipāh-ı uşşayı mansūr iden
- 3- Ben feraḥşādum am u uşşañla aşkımdur benüm  
 Hüsñüñi hūrşid gibi ālemlere meşhūr iden
- 4- İşidüb cān virdigüm dildār sökmüş sīnūme  
 Ol duadur dostlar abrüm benüm pür nūr iden
- 5- Begligüñ var Āhiyā hiç kimseyi görmez gözüñ  
 Aşķ cāmudur seni ḥodbīn ü hem mağrūr iden

389

İlmī

Mefulü/ Fāilātü/ Mefāilü/ Fāilün

- 1- Cennet gerekse ulşen-i kūy-ı nigāra gel  
 Dīdārise arāz-ı nazār it rūy-ı yāre gel
- 2- Bāğ-ı belāda göz yaşı cūş itdi giryeden  
 Ey serv-i bostān-ı leāfet kenāra gel
- 3- Āh itme zūlf-i yāri perīşān iderse yār  
 Şabr idelüm gönül elem-i rüzgāra gel
- 4- Ey şehriyār-i zūlm-i adū sele terk iden  
 Gel ḥālel ağla ḥāl-i der-i şehriyāra gel
- 5- İtdüñ tamām gitdi dilā ḥüsn-i kışşası  
 Meydān ger ḥikāyet İlmī-i zāra gel

256



## Āhī

## Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- Dün gün artar eksik olmaz rüy-ı zerdüm var benüm  
Hiç eṭibbā-yı cihān bilmez ne derdüm var benüm
- 2- Dutmasun mı āh u zārum 'ālemi bülbül gibi  
Reşk-i gülzār-ı irem bir tāze verdüm var benüm
- 3- Şerḥ-i duzaḥ itdügüñden şanma vā' iz kerīmi  
Kendü yaşum ağlarum bir ğayr-ı derdüm var benüm
- 4- Cām-ı mey şun tār u naql ü ğam açılsun sāḳiyā  
Göñlümüñ āyīnesinde yine derdüm var benüm
- 5- Hāk-i pāy-i yāre sürdüm bu mezellet ceḥresin  
Yüzüm ağ alnum açık kimden ne derdüm var benüm

## Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün

- 1- Şehā bir dilber-i nāmihribānsın  
İken şīvelüce şāh-ı cihānsın
- 2- Kıyānetsin kıyāmet koparursın  
Meger kim fitne-yi āḫir zamānsın
- 3- Koyub bülbüllerüñ zāğile olma  
Revā mıdur çü bir hoş gülsitānsın

- 4- Eginde almağıl ʿ aşıkuñ ahın  
Ayā pīr olası tāze civānsın
- 5- Bugün hūbān-ı ʿ ālem çākerüñdür  
Gönül tahtında şāh-ı kāmrañsın
- 6- Bu Āhī derdle Ferhāduñ oldı  
Ki sen ol Hüsrev-i Şīrīn zebānsın

96a

392

İshāk

Feʿ ilātün/ Feʿ ilātün/ Feʿ ilātün/ Feʿ ilün

- 1- Gerçi Yūsuf gibi mümtāz u güzel nādir olur  
İki ʿ ālemde nazīrūñ dahı yok söz bir olur
- 2- Her güzelle şalınan kesb-i zārafet idemez  
Her gülistān okıyan şanma ki heb şāʿ ir olur
- 3- Mūcib-i mihr ü vefā ola mı haṭṭuñ gelicek  
Bir iki gün hele şabr eyleyelüm zāhir olur
- 4- Şimdi dünyāda huzūr ol kişinüñdür cānā  
Ki itüñ gibi kapuñda dün ü gün hāzır olur
- 5- Yalıñuz cānla cānān ele giremez İshāk  
Devlet ol kişye kim sīm ü zer kādır olur

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Olub dil bir nigāruñ mübtelāsı  
Yolında ölmedür derd ü belāsı
- 2- ' Acebdür mülk-i istiğnāyı ' aşkuñ  
Baş egmez degme sulţāna gedāsı
- 3- Göñül ol beni vefāya karşı her dem  
İken āh itme götürmez hevāsı
- 4- Şu kim cān naqdi ile vaşl-i yāre  
Harīdār olmadı bir pul bahāsı
- 5- Nezāketle seni tenhāda İşhāk  
Ne varmış öpmeye hey kucılası

96b

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Yoğidi bu vech ile hergiz peşimān olduğum  
Bilmirem kendüm bilelden böyle hayrān olduğum
- 2- Āteş-i ğamla göyünmüşdür derūnum şem' veş  
Şādliqdan şanmañuz zāhirde hāndān olduğum
- 3- Bu misāfir hāne teri halid eylerdi şanur  
Görine devlet hāne bin gice mihmān olduğum

- 4- Cān cemālũñ ʿıydınuñ müştākıdur göster yüzũñ  
Hay Kaʿbem hay kıblem hay kırbān olduğum
- 5- Seyr-i gülzār eylemekden sensiz ey ārām-ı cān  
Yeg gelür baña esır-i bend-i zindān olduğum
- 6- Bir şacı Leylī nigāruñ kışşa-yı hicriyledür  
ʿĀleme Mecnūn gibi İshāk destān olduđum

395

**Fāʿ ilātũn/ Mefāʿ ilũn / Feʿ ũlũn**

- 1- Felek-i dil çıkmadın kenāra dağı  
Mevc-i ğam şaldı bir diyāra dağı
- 2- Firķat öldürmedin görem dirdüm  
Gitdi şinden gerü ne çāre dağı
- 3- Beni ʿaşkında ey melek öldürür  
Mübtelā itme bir nigāra dağı
- 4- Ğarazuñ cān ise gel al kırtar  
Borcumu var mı intizāra dağı
- 5- Baña cevır itse dağı var ol yār  
Noldı bilsem bu rüzgāra dağı
- 6- Hey ne müşkil-i nihān güzel sevmek  
Vāz gelmek güç āşıkāra dağı
- 7- Bağre ishāk çāre ölmekdurur  
Kimse itmez bu derde çāre dağı

97a

396

Āhī

Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Bir yürek yağı ciger vaşlası cān pāreciği  
Cigerüm pāreledi ğamze-yi mekkāreciği
- 2- Bağrumu lāle gibi odlara yandurdı benüm  
Göreyün kim cigere uğraya her pāreciği
- 3- O kadar kirpik oқи pārelere atdı beni  
Bir siyeh çerdecigüñ hāl-i siyekāreciği
- 4- Yüzüm ağ alnum açıkdur benüm ağyārı koma  
Kendü kazancıdurur kendü yüzi kareciği
- 5- Bezm-i ğamda bugün Āhī yine āvāre yürür  
Eksik olmaz hele ol şöhetüñ āvāzeciği

397

Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ülün

- 1- N'ola hālüm ki esīr-i ğam-ı hicrān oldum  
Bilmezem neyleyeyem vālih ü hayrān oldum
- 2- Kendümi dāne-yi hālüh gibi cem' itmişken  
Zülfühni yād idicek bād-ı perişān oldum
- 3- Baña kār eylemez ey kaşı kemān tīr-i cefā  
Devletühnde müjenüh tötölu peykān oldum

- 4- Ey mu' abber o mehüñ kulluğın ile ta' bîr  
Dün gice ' âlem-i rü 'yâda sultân oldum
- 5- Çanı bir şâh kemâl issi ki ola saña zahîr  
Âhiyâ dutalum eş' ârda Selmân oldum

97b

398

**Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

- 1- Gerçi kim bülbül sever her dem gülüñ bir târesin  
Sen baña ey gönçe leb gülberg-i terden tâzesin
- 2- Bülbül-i şüridenüñ güş eylemezsin nâlesin  
Ey gül-i ter düñlemezsın bülbülüñ âvâzesin
- 3- Bir bûyı sengin dilüñ ' aşkında cân virdi diyü  
Çabrimüñ üstindeki mermerde ' ömrüm yazasın
- 4- Her gedānuñ kıddine giydürdi ' aşkuñ cāmesin  
Kim bu zibā hil' atüñ bozduñ hemān <sup>62</sup>
- 5- İrmez ol māhuñ kulağına figānum Âhiyâ  
Gerçi āhum añladur çarhuñ der ü dervâzesin

399

**Mef' ulü/ Fâ' ilätü/ Mefâ' ilü/ Fâ' ilün**

- 1- Göster kaçūñı kıdd-i hilālüñ dü tāh ola  
Çöz zülfüñi ki çehre-yi ' anber siyāh ola

---

<sup>62</sup> Mısranın sonu katlandığından dolayı okunamamıştır.

- 2- Çokdan raķibe seg-i derdüm lik kırkarum  
Küyuñ inile ortada bir iřtibāh ola
- 3- Cānānenüñ řarāb-ı leb-i la' li varken  
Sākī piyāleyi bize şunmak günāh ola
- 4- Tiĝ-i cefāyile ölicecek sīnem üstine  
Sūsen döküñ niřāne-yi řimřir-i āh ola
- 5- Luřfeyle serv öykünemez saña ger aña  
Güliden řabā vü nergis-i zerden külāh ola
- 6- Göñli evi yapılmaĝa yok çāre Āhinüñ  
Kıldı hemīn şöyle şu yer kim tebāh ola

98a

400

‘Abīdī

Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Dime cānāneye aĝyār ile şoşbet itme  
Seni sevsin dir iseñ aña naşihat itme
- 2- Ğayra meyl eylemezem diye yemin eyler ise  
Mümteni' dür inanub aña řamāķat itme
- 3- Her ne hālet ki zuhūr eyleye dilberdendür  
Kimseye anuñçü bu ' izzet u ' adāvet itme
- 4- İřtiyār elde olaydı dir idüm saña göñül  
Hūblar zümresine hiç mařabbet itme

- 5- Çünkü bunlarla ‘Abīdī ğarazuñ var senüñ  
Ehl-i ‘arz olmayıduñ diyü nedāmet itme

401

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Dil niçe rāh-ı miñnetde misāfir olsun  
Rāhatābād-ı ‘ademde o mücāvır olsun
- 2- Gelmedin ızır beni vaşlına ırğurse didüm  
İşübüb yār dimiş vaqtine āzır olsun
- 3- Hüsni ile şöhreyi āfāksın ır dil ammā  
Yāri oyub şaña apan kişi kāfir olsun
- 4- Zülfi ruhsārını örter diyü muğber ise dil  
Göre nūrı hele aṭṭ-ı rūyı zāhir olsun
- 5- Şi‘ rileyi şimdi güzeller dağı şayd olmazlar  
Ey ‘Abīdī ne disün bir kişi şā‘ ır olsun

98b

402

**Mef‘ ülü/ Fā‘ ilātü/ Mefā‘ ilü/ Fā‘ ilün**

- 1- Ol anca bellinüñ aılınca uşağına  
Bir niçe yerde bend geçildi k‘ ağına
- 2- Gün şanma ben leh-i ğamuñ āh-ı şerārını  
Altun bıradı sāyil-i arḫuñ anağına



- 3- İdürme iki oluyı dök anını revān  
Başdurma müdde' inüñ ayağın ayağına
- 4- Öyküdi gibi oneye yine nesim-i bāğ  
Hışmile yırtub ağızın iletđi ulağına
- 5- Urmazdı ey ' Abidi anı tomruğa bağār  
Öykünmeseydi one nigāruñ yañağına

403

**Mefā' ilün/ Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 1- Hevā-yı önlümi apdı o kākül-i pür tāb  
Görenler anı didiler ötür aldı seğāb
- 2- Kemrüñe nergis-i cānānı ħastadur dirler  
Çemende gülleri ördüm seğher ki açdı kitāb
- 3- Be şüfi dime şarāb ādemi ħarāb eyler  
Şarāba düşeli şırça serāy idindi ħabāb
- 4- Görince aşlarıñı ħayret aldı anı meger  
Ki tekye eyledi divārı mescid-i mirāb
- 5- ' Abidi ılmasa şebdiz-i āh-ı ' āşığdan  
Felek semenderine urmazdı izyāna şihāb

## İshāk

## Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün

- 1- Elüñden cām düşmezmiş begüm 'ıyşuñ müdām olsun  
Lebüñiz kaçresin içdümse kan olsun harām olsun
- 2- Kuluñ bir cür' aya degmez mi ol cām-ı maḥabbetde  
Vefāsız dilrübālardan begüm saña selām olsun
- 3- Ese gör cān hicrdür beni bir dem koyan tenhā  
Dil-i ğamg'inümü añlar ḥayālüñ müstedām olsun
- 4- Hüdādan diledüm kimse giriftār olmasun 'aşқа  
Güzellik sana ḥatm olsun belā bende tamām olsun
- 5- Yazıkdur āsitānuñdan begüm redd itme İshākı  
Kaçuñda kullaruñ çoқdur o da kemter ğulām olsun

## Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Yār hicrinde neler çekdigümü yād eyle  
Bi'llāh ey şanem kuluñum gel beni āzād eyle
- 2- Eksik itme sitem-i cevrüñi 'āşıqlardan  
Dil vilāyetlerini 'adlile ābād eyle
- 3- Ölicek 'āşıq-ı miskīni çıkarma dilden  
Ḥayra gir maқberesin seng ile bünyād eyle

- 4- Gel gül ey gönçe dehen yüzüme bir kez güle bak  
Dil-i gamg'inümü bize lahza ne var şād eyle
- 5- Hūblar içre begüm nām u nişān ister iseñ  
Öldür İshākı kayırma bir ulu ad eyle

99b

406

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Yine dil murgına bu zülf-i siyah dām oldı  
Uçdı rāhatlığı bīākat ü ārām oldı
- 2- Ad u şān ehli geçüb 'aşkuñı zühde değışen  
Ne didi ne oqıdı illere bir nām oldı
- 3- Yolumuz düşer ise mescide şūfī varuruz  
Ġarazuñ da' vet ise var yeter ibrām oldı
- 4- Bir arada iki dildāruñ cemālin görürük  
Ne mübārek güne irdik iki bayrām oldı
- 5- Yine firqat görünür ölmege sa' y it İshāq  
Ne turursın ire gör menzile ahşām oldı

407

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Nice hoş dilden idi kim ki kıymetimüz  
Dilerüñ dervişlerüñ olmazdı miñnetimüz

- 2- İçelüm bâdeyi ayılmadın ölüb gidelüm  
Ayağ götürelüm elde iken <sup>63</sup>
- 3- Murğ-ı dil serv-i serfirâz hevâsına uçar  
Kadrimüz gibi degüldür mevcedür himmetimüz
- 4- İki gündür gelürüz gelmedi dükkânına yâr  
Elimüzden ne gelür işlemedi devletimüz
- 5- Biri şehrüñ gözine nâz ider oldı İshâk  
Var gibi şimdi güzel sevmek ile şöhretimüz

100a

408<sup>64</sup>

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Çünkü ider ider  
Gitdi ki kıldı <sup>65</sup>
- 2- Beni mâ zâhir saña sensin gū  
Ey hüsle meşhūr cem' āfâk
- 3- Nâz ile serv gibi serkeş olub serbeser  
Gün gibi ol güzelüñ alnı açıkdur yüzi aq
- 4- Ben giderüm lebi sineden ağızımı hîz  
Şabrum yok uyanur gibi olmuş yaprak

<sup>63</sup> Mısranın sonu katlandığından dolayı okunamamıştır.

<sup>64</sup> Gazelin büyük bir kısmı asıl metinde silik çıktığından dolayı vezin de hatalıdır.

<sup>65</sup> Beyitte silik yerler olduğundan dolayı okunamamıştır.

- 5- Eşügi itdi pāy-ı<sup>66</sup>  
Qadr-i rif' atle başuñ göge irerse İshāk

409

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Bir haşırüm yoğiken külbe-yi aḥzānumda  
Bu riyā şekli görünür ten-i 'üryānumda
- 2- Merdüm-i dāde ciger küşelerümi niçe bir  
Görirüm gezer yetimüm gibi dāmānumda
- 3- Sāyemi basamadın gün toğıcağın bilürin  
Başa ol gün mi toğar sāye görem yanumda
- 4- Yedigüm ayrı giderken seg-i küyuñla benüm  
Görmedüm nān u nemek ḥaqqını yārānumda
- 5- Baña ol nāme-yi a' māl yeter Āhī kim  
Yār ḥaṭṭıyla gazeller ola dīvānumda

100b

410

**Āhī**

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Şaçların çözsün bulutlar ra' d kılsun nāleler  
Qabrüm üzre ḥaşre dek yansun göyünsün lāleler
- 2- Şāḥ-ı gül devrānıdur yelsün yapursın bād-ı şubḥ  
Gönçe-yı servüñ ayağına şu döksün jāleler

<sup>66</sup> Mısranın sonunda silik kısım olduğundan dolayı okunamamıştır.

- 3- Hastalıkdan şöyle tenhāyum bu ğurbet hānede  
Penbe ile aĝzuma Őormaz remed tebhāleler
- 4- an yudub ölenlerüñ derd-i derünın yazmaĝa  
Bir varadur lālenüñ aĝzında her pergāleler
- 5- Şol adar od yadı āhum baŐlarına Āhī kim  
Göklere aĝdı geüb benden fiĝān u nāleler

411

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Dāĝ oldı lāle gibi dil-i bīarārımız  
Himmetle gör neler bitirür hāksārımız
- 2- Őehbāzıyuz bu mīŐe-yi ' aŐuñ ki her zamān  
Őāhin baıŐlu bir bülabāndur Őikārımız
- 3- Deryālarız ki gözler irişmez u' āmıza  
Her hār u has ile dolsa mı kenārımız
- 4- Abdāllaruz ki her arafa yā ' Alī diyü  
Diller uzatdı sinedeki Zü' lfiārımız
- 5- Bir vat ola ki ' ibret iün halkā Āhiyā  
Tārī ola ilelere seng-i mezārımız

101a

412

**Mef' ulü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ülün**

- 1- ' Ālemde mey-i ' āşk ile mestānelerüz biz  
Ṭa' n eyleme zāhid bize dīvānelerüz biz
- 2- Dünyā evini künc-i ḥarābāta degişen  
Bu künc-i fenā ṭālibi vīrānelerüz biz
- 3- Aldanmışuz guşşa-yı şāhına cihānuñ  
Dervīşlerüz sākīn-i meyḥānelerüz biz
- 4- Çün varlığımız ḥırmenini urduḵ oda biz  
Bu mezra' ada mürde-yi pervānelerüz biz
- 5- Bir yoğise mescidde bize ğam degül ey dil  
Çün mu' tekif-i küşe-yi meyḥāneyüz biz
- 6- Biñ minnet iderse özini pīrezen-i dehr  
Baş egmezüz ol kaçısa bir dānelerüz biz
- 7- ' Aşk āteşine yanıcı pervāne degülsek  
Bi'llāh Uşulī bize di ya nelerüz biz

413

**Ca' fer**

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Dostum sendeki şol perçem-i tāb-ı şikenc  
Ejdehādur ki olubdur yeri anuñ ser-i genc

271

- 2- Nazar it baña ki her gedeñi tur asıla  
Oldı ‘aks-i ruḥ-ı zerdile serāser tā renc
- 3- İre mi vaşla düşen firḳate didüm didi ki  
Ni‘ met-i genc bulur her ki çeke miḥnet ü renc
- 4- Benden encümi meh-i zerdüñi niṭ‘ -ı fāsüña  
Sen şeh-i ferruḥ ile oynamak ister şatranc
- 5- Seni gördükce oḳur tāze ḡazeller Ca‘ fer  
Bülbül oldı gül-i ter karşıusına ḳāfiye senc

101b

414

Ḡazeliyyāt-ı Ca‘ fer

Mef‘ ülü/ Mefā‘ ilü/ Mefā‘ ilü/ Fe‘ ülün

- 1- Zülfini ruḥı üstinde ḳılub bād-ı meşveş  
Her dem nice miskīnün urur cānına āteş
- 2- Hün oldıḡına derdle dil-i dilber olur şād  
Rengīn olıcaḳ ḥāne belī tıfl gelür ḥaveş
- 3- Mestāne gözüñ berg-i kāndār olaldan  
Oldı cigerüm ḡanzelerün tīrine tirkeş
- 4- Pervānelerin yaḳmaḡıçün āteş-i ‘ aşḳa  
Giymişdi yine şem‘ gibi cāme-yi zerkeş
- 5- Her laḫza ḥayālünle nigār ol Ca‘ fer  
Bir ḥāne durur naḳş-ı nigārile münakḳaş



## Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

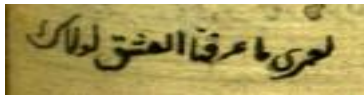
- 1- Serv mâyilduğına addüñe acet mi delil  
Yok ilāf aña ki <sup>67</sup>
- 2- Niçe řāhib nazarı gözleri ol lāle ruuñ  
ıldı nergis gibi her kūřede cellād-ı 'alil
- 3- Kūyuñ ehli țaraf-ı eřmümü gözlerse n'ola  
Mış alkına temāřa ki olur ün-ı leb Nil
- 4- şem' i pervāne gibi oda yaarlar şanma  
Pertev-i üsnüñe inkār idüb isterse delil
- 5- Āhir alām ser-i zülfüñe sevdā idinüb  
Getüre Ca' fer ele bulursa 'ömr-i țavil

## Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün

- 1- Olubdur țig-ı hicrūñle ciger āk

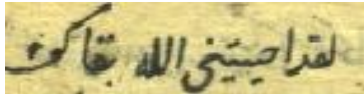


- 2- Cihān olsaydı pür ūr u ferıřte



102a

- 3- Lebüñden içmişise āb-ı ayātı



<sup>67</sup> Mısranın sonunda silik kısım bulunduğundan dolayı okunamamıştır.

- 4- Şaķın ey dil firāķı Şanma āsān



- 5- İŞiginde çü virdik Ca' ferā baş



417

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Söylemek kaçd itdigümce yāre derd ü ĥayretüm  
Ağlamak tutdı beni güftāra қalmaz қudretüm
- 2- Görmedüm ol māh ben baқdum aŐaęa yuқaru  
Yerde gökde yıldızum yoқdur ki mihr-i devletüm
- 3- Ne içün sen Şem' -i tābāna revān cān virmeyem  
Yoқ mıdur 'ālemde bir pervāne deñlü ğayretüm
- 4- Ölmezem ey cān ölümdeñ tā ölünce ümidüñi  
Cevrüñi çeksem gerekdür tāқа olınca tāқatüm
- 5- Rüz-ı maĥŐerde diye Mecnūna Ca' fer ĥālümü  
Kim dilümü o bilür ancaқ ol añlar ĥāletüm

418

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Kaпuñdur қible-yi erbāb-ı ĥācāt  
İŐigüñ menba' -yı 'izz ü sa' ādet

- 2- Bizümle şoḥbeti ferdāya şalma  
Bilürsin çünki fi 'tte 'ḥir-i āfāk
- 3- Şifādur la' l-i çeşmi ḥikmetü'l' ayn  
Rumūz-ı ğamzesi şerḥ-i işārāt
- 4- Çü vāsl-ı va' desin ferdāya şaldı  
Çıkardı cān u dil heyhāt heyhāt
- 5- Lebūñ vaşf eylese Ca' fer gören dir  
Zihī şir'in maḳāl pür ' ibārāt

102b

4119

**Mefā' ilün/ Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 1- Şafaḳdan itdi meh-i nev çü āşikār ḳadeḥ  
Şun imdi bāde-yi la' lile zernigār ḳadeḥ
- 2- Şu deñlü mest olur oldı ki götürilür elde  
Olalı şevḳ-i lebūñle şarābh'ār ḳadeḥ
- 3- Dem-i şabāḥ oluban çün aratdı şabūḥ  
Ṭulū' iderse ne tañ āfitābvār ḳadeḥ
- 4- Lebūñ ḥayāli gelicek ḥaṭuñ ḥayāli gider  
Ki şāf ider dil ü cānı ḳomaz ğubār ḳadeḥ
- 5- Senūñle bir dem olımaya lebbeleb Ca' fer  
Ger ide ḥākini devrān hezār bār ḳadeḥ

**Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 1- Vaşluñı virme cāna begcegizüm  
Şatma cānı cihāna begcegizüm
- 2- Dermeyāndur dü ' ālemüñ varını  
Seni bir kez kucana begcegizüm
- 3- Gerek öldür beni gerek dirgür  
Kul senüñdür bigāne begcegizüm
- 4- Bāg-ı hüsni içre dilberüñ cāmın  
İçelüm ' aşıkāne<sup>68</sup>
- 5- Kuluñuz zülfüñede hoş geçelüm  
Böyle kalmaz zamāne begcegizüm
- 6- Ca' ferüñ kaşdı vaşf-ı hüsünüñdür  
Şi' r arada bahāne begcegizüm

**Figānī****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Her kaçan nāz eylese ol serv serāzādum benüm  
Sineden çıkmak diler rüh-ı feraḥşādum benüm
- 2- Şol kadar seng-i sitem urdı dil-i mecrūhuma  
Döymeye taşdan demirden olsa bünyādum benüm

---

<sup>68</sup> Mısra vezne uymamaktadır.

- 3- La' lüñi koyub eger meyl eylerisem sükkere  
Çalmaya ağzumda ey şin dehen-i dādum benüm
- 4- Şol kadar gezdüm beyābān-ı gam-ı hicründe kim  
Kendü şehrumde bilirsin bir kişi adum benüm
- 5- Pır olası nevcivānuñ koma elden kıddini  
Togrı yoldur ey Fiğānī saña irşādum benüm

103a

422

İşhāk

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Ey dīde hūsn-i yārda yemīnden özgeye  
Zinhār bakma hākim-i āşkuñ yasağı var
- 2- Gūyā bizüm televvün-i hātırla göñlümüz  
Bir pādişehdurur ki mūnaqqaş otağı var
- 3- Gül bāğdan üzülmedi işitmedi gibi  
Evşāf-ı hūsnüñi ne 'aceb pek kulağı var
- 4- İşhāk mihr ü mähla ma' mūre-yi cihān  
Bir tekyedür önünde bir iki çerāğı var

423

**Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilün**

- 1- Ben seni gördüm güzeller içre müstenā seni  
Anuñiçün sevmedi göñlüm gözüm illā seni

- 2- Yaram ağır hiç birikmese vefâñı söylemez  
Bîvefâdur didiler baña bütün dünyâ seni
- 3- Reşk-i hüsn-i gülşen-i cennet degül mi ruĥlaruñ  
Bir nazarda niçe bilmeñ ey gül-i ra' nâ seni
- 4- Hâl idindi kendüye vaĥdetde keşret zevķini  
Ĥüblar cem' iyyetinde gözelin tenhâ seni
- 5- İsterüm kim tal' at-ı hüsnüñ kimesne görmesün  
Her gören sevmek muķarrerdür begüm zîrâ seni
- 6- Dermend İshâķ kanı zer pür-i hünerüñ senüñ  
Ĥamdülillâh gördük âşüfte-yi şeydâ seni

424<sup>69</sup>

103b

425

Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün

- 1- Terk idüb sen şâh yüz döndürsem ol dergâhdan  
Kıbleden dönsün yüzüm nevmid olam Allâhdan
- 2- Şol kadar çekdüm elif şol deñlü yaķdum dâĥlar  
Kim serâser çeşmüme bir ĥil' at itdüm âhdan
- 3- Leblerüñle goncalar bilsem ne nisbet itdi kim  
Yaķası açılmadıķ sözler çıkar efvâhdan

---

<sup>69</sup> Bu gazel 99a'daki 402 numaralı gazelle aynı olduğundan tekrar yazılmamıştır.

- 4- Kāmet eylerken namāza sen kıyām itdūñ meger  
Kim mü ʿezzin kendözinden geçdi <sup>70</sup>
- 5- Kūyuña ğarm eyler Āhī kim naşib olmadı āh  
Gerçi kendi Kaʿ beye ammā ki döndi rāhdan

426

**Mefʿülü/ Fāʿ ilätü/ Mefāʿ ilü/ Fāʿ ilün**

- 1- Dirler ki ʿ aşık olana ya şabr u ya sefer  
Şabrum dükendi lāzum olupdur baña sefer
- 2- ʿ Aşkın müsāfidini iken yaqma gün gibi  
A kıblegāh-ı Kaʿ be-yi maqşūdum a sefer

**104a**

- 3- Dil bir yaña çeker beni cān bir yaña çeker  
Elkışşa vācib oldı baña bir yaña sefer
- 4- Görsem yüzüñi göñlüme ölmek gelür şehā  
Zirā begüm mübārek olur gün toğa sefer
- 5- Dilber maħallesinden ırağ itme Āhiyi  
Yazık degül mi eyleye bir mübtelā sefer

427

**Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün**

- 1- Nigārā hāşilum zülf-i semenbūyuñda bir būdur  
Ki bu ʿ ömri dirāzumda hemān varmada bir budur

<sup>70</sup> Mısranın sonu katlandığından dolayı okunamamıştır.

- 2- Benüm ebrūlarum şanuñ bu iki haţţ-ı alnumda  
Başımda ey kemān ebrū yazılmış kıara yazudur
- 3- İzüñ tozunı dürtesem n'ola gözümle yerlerde  
Efendüm cevherüñ kıadrin bilene göz terāzūdur
- 4- Akıtdum kıara yirlere şu gibi kıanlı yaşum āh  
Saña bu göz neler eyler dağı ey serv-i dılcūdur
- 5- Yazardum haţţ-ı leb vaşfin devāt-ı çeşm-i Āhiden  
Velī bu kıan olacağın içi iken kıara şudur

428

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Ol bīvefā baķub yine ben mübtelāsına  
Didi ki derdmendine ben mübtelāsına
- 2- Ola ki tırüñüñ dile toğruldığın görem  
Aldanmazuz bir egri kıaşuñ mācerāsına
- 3- Cān naķdine metā' -y1 ğam-ı hicrin aldığum  
Her kim ki gördi didi ucuzdur bahāsına

**104b**

- 4- Ağyār ile mu' āmeleden degmez elleri  
Biz dikmedük bir al ucı yele merħabāsına
- 5- İşhaķ gibi şiveme cefākeş gerek kışı  
Dā'im taħammül ide cihānuñ belāsına



**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- H̄asta gönlüm şormağa gelmezse cānān bir daḥı  
Gitdi ḳaldı gelmedi bu cisme cān bir daḥı
- 2- Ger beni öldürmez iseñ durmaz iseñ 'ahdüñe  
İtmeyem hergiz senüñle 'ahd ü peymān bir daḥı
- 3- Bildürüpdür ḡālibā la' l-i lebün miḳdārını  
Şatmaz oldu kendüyi yāḳūt-ı mercān bir daḥı
- 4- Erte bir gün meh gibi hercāyīsın dırler saña  
Her yaña tenhā kecile itme seyrān bir daḥı
- 5- Yalvarub İshāḳ dildāra lebinden öpe gör  
Olamayayın diriseñ soñra pişmān bir daḥı

430<sup>71</sup>

105a

431

**Gazeliyyāt-ı Fiḡānī****Mef' ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ülün**

- 1- Āhū-yı fiten-i ḥüsn eyā Türk-i Moḡol Çin  
Kim gülşen-i ḥüsnüñde yatur nāfe-yi mişḳīn
- 2- Çöz zülfüñi tā kim kese zünnārını rāhib  
Göster yüzüñ imāna gele şūfī-yi ḥodbīn

<sup>71</sup> Buradaki gazel 96b'deki 392 numaralı gazelle aynı olduğundan dolayı tekrar yazılmamıştır.

- 3- Ol kâfire senüñ nice müddet demin urdum  
Kim kûşe-yi mihrâba geçüb dağı tutar kin
- 4- Hâk oldı hevâñile dil olmadı mu‘ammer  
Kim âb-ı vişâlüñ kıla hicr odını teskîn
- 5- İştise Fiğāñi sözüñi gökde melâ’ik  
Yerde irişür gūşuña âvāze-yi taḥsîn

432

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Yine biñ nāzile dilber gezer geh toğrı gāh egri  
Nihāl-i ḳadd-i mevzūnın ider geh tođrı gāh egri
- 2- Dil ü cān almağa cānāneye sihr eyledi çeşmüñ  
İder iğmāz-ı ‘aynile nazar geh toğrı gāh egri
- 3- ‘Aceb eyitdi ğamzeñle bu gönüm ey gözi fettān  
Gelüb üstine ḥançerler çeker geh toğrı gāh egri
- 4- Meger kim cüst ü cū eyler seni kūyuñda ey mehrū  
Gözüm yaşı revān her dem aḳar geh toğrı gāh egri
- 5- Fiğāñi dilrübālarda ḥaḳīḳat ḳalmadı şimdi  
Bugün ‘aşıḳlar anuñçün gezer geh toğrı gāh egri

105b

433

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Elif-i sīnem üzre na' l-i siyāh  
Şanasın haṭṭ-ı üstüvāra hilāl
- 2- Meh-i nev gökde na' l-i esbüñ ile  
Bir yire gelse yiri şaff-ı ni' āl
- 3- Gülşen-i miḥnet oldı sīnem āh  
Dāğlar gül elifler anda nihāl
- 4- Kāmetüñde bu kākülüñ oldı  
Şem' -i kāfūr üzere devr-i menāl
- 5- Bāğ-ı ṭab' -ı Fiğānīde şimdi  
Açılır ṭaze tāze verd-i ḥayāl

434

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Murādı gönümün senden vefādur  
Ki ol cevriye çoğdan mübtelādur
- 2- Benüm her ḥālüm ḥāl-i siyāhuñ  
Bilür bilmezlenür yüzi qaradur
- 3- Kimüñ kim bir büt-i sīminberi yoğ  
Eger şāh-ı cihān ise gedādur

283

- 4- Mekes el açuban zārīlīg eyler  
Murādı hālle dilden du‘ ādur
- 5- Aqar şudur meger göñlüñ Fiğānī  
Ki her serve aqar göñül belādur

106a

435

Ġazeliyyāt-ı Āhī

Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün

- 1- Güzellik nevbaharında cihān bāg-ı bahār olsa  
Baña ol yüzi gülşensiz gerekmez ger hezār olsa
- 2- Şuvār-ı esb-i nāz olmuş güzeller pādişāhıdur  
Atı öñünce seyr itsem baña bir şehvār olsa
- 3- Lebi gönçe beli ince güzeller çoqdurur ammā  
Öpülse dermiyān olsa kuculsa derkenār olsa
- 4- Ne zībā qaşr idi elhaq zümürüd rengi eflāküñ  
Bināsı pāyidār olsa esāsı üstüvār olsa
- 5- Qamer gibi yüzi beñlü güzeller pādişāhıdur  
Benüm mäh-ı siyeh çerdim ‘aceb mi hāldār olsa
- 6- Başum alub giderdüm ben ‘adem mülkine dek Āhī  
Öte yanında dünyānuñ eger bir rehğüzār olsa

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Uçmasun yañlış haberler ol hümānuñ üstine  
Āşiyān-ı zāğa varmağ düşmez anuñ üstine
- 2- Toğrudur çünkim elif gibi nihāl-i kıadd-i dost  
Noğta koyan kimdurur ' ālemde anuñ üstine
- 3- Āh-ı serd irişmesün bārid nefesler çoğdurur  
Esmesün bārid yel ol serv-i revānuñ üstine
- 4- Kaşları yayı gibi biñ dürlü sözler söylemez  
Kimse toz kondurmaz ol ebrū kemānuñ üstine
- 5- İdüñüz yārāna kim şöhetbeşöhet diyeler  
Bir gazel didi bugün Āhī felānuñ üstine

106b

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Āh kim hālī degül bir lağza gönlüm āhdan  
Neylesem biçāre dil kıurtulmadı eyvāhdan
- 2- Sīneme çekdüm ' Alīnūñ Zülfikārı şeklini  
Hem anuñ etrāfını zeyn eyledüm yā şāhdan
- 3- Sernigün gördüm bugün ağıār-ı merdūdı yine  
Beñzer ol şeytānı sürdük ey melek dergāhdan

- 4- Dilberā seni raqībūñden şaķınsa dil n'ola  
‘ Āşıkını kişi şaķlar sevdüğüm bedh'āhdan
- 5- Āhī firqatde fiğān eylerse cānā tañ mıdur  
Niçeler öldi bilürsin derd ile eyvāhdan

438

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Tığ-i hicrile benüm şimdi dilüm yar hele  
Demi ola bŷy-ı leşüz senüñ ile var hele
- 2- Ey cefāhŷ geledi dünyeye ben şimdiye dek  
Görmedüm sencileyin dağı cefākār hele
- 3- Bunca yoluñda fedā itmiş iken cān u dili  
Bir selāmuña dağı degmedük ey yār hele
- 4- Hele sen cevr ü cefā itmede eksik ķomaduñ  
Bu dağı böyle ola ey yüzi gülzār hele
- 5- Āhiyā rağm ide şāyed işidüb ol gül-i ter  
Kılayın derdile bülbül gibi ben zār hele

439

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- İşitdüm bir cefākāra o mihr ü mübtelā olmuş  
Biğamdi'llāh benüm gibi o dağı mübtelā olmuş
- 2- Dimişler kim vefāsızdur ' adūlar yār için yāre  
Meded hey ol semensāya yazıķlar iftirā olmuş

286

107a

- 3- Gezerken nāzla gördüm efendiyle efendisin  
Biri sidre-yi kıad olmuş birisi müntehā olmuş
- 4- ‘ Aceb mi ol güneş tal‘ at kıamerle iktirān olsa  
Perīdür kendü cinden biri ile āşinā olmuş
- 5- Nigāruñ çeşmi Āhī-yi münevver olmuş ol gülruķ  
Çerāğ-ı çeşm-i maķşūdı o mihrüñ rüşenā olmuş

440

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Cemālūñ şem‘ -i t̄abile yanan dillerde dāğ olmaz  
Gözūñ bīmārı olan dil olur derdle sāğ olmaz
- 2- Yüzūñ mehtāb-ı şevkınden ne t̄añ olsa gice gündüz  
Cemālūñ şem‘ -i rüşendür aña beñzer çerāğ olmaz
- 3- Didüm cānā ‘ izāruñda neden yok h̄üsn-i dilārā  
Didi gülzār-ı cennetdür cemālüm anda zāğ olmaz
- 4- Görüb ārāyiş-i h̄üsnüñ āl-ı la‘ lūñle sevgüme  
Kıaçan kim şehr donansa mey içmege yasağ olmaz
- 5- Be Āhī üstüñe bir gün doğar gün gibi ol mehrū  
Yigitsen çünkü başuñdan senüñ devlet ırağ olmaz

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Ol elif kāmete bir serv-i dilārā dimezüz  
Serv-i kıaddür ol elif kıad biz aña lā dimezüz
- 2- Tūbī-yi cennet ise kıuçmağa el virmeyecek  
Dilber-i serkeşe biz serv-i dilārā dimezüz
- 3- Rūma sulţān u vezīr olursa dağı ger  
Baş egüb biz çeledi kimseye paşa dimezüz

**107b**

- 4- Yazaruz la' l-i lebün yādına rengin ğazeli  
Deyicek şi' r deriz biz aña inşā dimezüz
- 5- İçerüz Āhī mey-i nābı çü her hūb ile biz  
Biz kıul oğullarına vaqt olur ağa dimezüz

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Nigārā çeşm-i fettānuñ be ğāyet ğamzekār ancağ  
Cigerden tīr-i müjġānuñ çeküb cāna kıyar ancağ
- 2- Güzellik cāme hābında yatub maġrūr-ı hūsn olma  
Nazar kııl hāl-i ' uşşāğa ki ' ālembin kıarār ancağ
- 3- Ğubār-ı hāk-i pāyuñuñ nesīm-i şubħdem her dem  
Koyub bu merdüm-i çeşmeyi didi hoş-i yādigār
- 4- Raķīb-i bedlikā cānā cihānda bulmamışken yer  
Neden aña bu ' izzet kimseñ kūyuñ ile aranacağ



- 5- Cihānuñ māl-ı mülkini virirseñ āhiye almaz  
Nigārā senden umduğı hemān buse kenār ancağ

443

**Emrī**

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Mahbes-i çāh-ı zağndan gönül olmadı ħalāş  
Muşhaf-ı ħüsnüne karşı oğudı biñ ihlāş
- 2- Eşigüñ tākına çek tār-ı saçuñla gönülüm  
Kubbe-yi çerğde ey meh yine bir kandil aş
- 3- Cānı bir buseye bāzār idelüm şun lebüñi  
Yeter ey Yūsuf-ı gülçehre ayağüñ beg aş
- 4- Görüb cism-i sefid-i sīmi rağīb<sup>72</sup>  
Didi bir levh-i nüħās üzre iki pāye şu aş
- 5- Dür-i dişin vaşfı bilinür şadef-i şi' rümde  
Nazm-ı deryāsına Emrī olalıdan ğavvaş

108a

444

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Bu fūrkat-i şebüñde ħomaduñ ey Mehlikā geldüñ  
Şafā virdüñ gönül mir' ātına şāhum şafā geldüñ
- 2- Bezm-i rencide ħıldıñ ħādken ref' eyledüñ 'ömrüm  
Ele alduñ yığığ gönülüm yüzüm üzre başa geldüñ

---

<sup>72</sup> Satır vezne uymamaktadır.

- 3- Raḥum eyleyübeñ Ken' ān-ı ğamda çekdügüm ḥaz ne  
Göñül Ya' kûbuna ey Yûsuf-ı ḥüsnüm bahâ geldüñ
- 4- Şānede tıramaz geçerdüñ ey ey ḳaddinüñ yār  
Ne yeller esdi şimdi toĝrılıb birden yaña geldüñ
- 5- Meger kim cezbe-yi ' aşkuñ idüpdür ḳalbüñe te 'şir  
Unutmuşduñ dil-i ' Ulvî-yi sulţānum aña geldüñ

445

**Mef' ūlü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ūlün**

- 1- Beñzerdi nigāruñ ḳadd-i bālāsına bîşek  
Şimşād ü çemen olmasa bir gölgesi gökcek
- 2- Bāzār-ı fenāda sıĝar āvāzesi çatmış  
Ol şāh-ı cihānvārî itdi yine dernek
- 3- Tūṭı-yi dil ü cāna demirden ḳāfes oldı  
Peykānuñ ile pür olalı çeşm-i müşek
- 4- Ḥaṭṭ-ı ruḥuñı eyle tırāş ey yüzi māhum  
Bir ḥaṭ ki ğalaṭ yazıla eylerler anı ḥak
- 5- 'Ulvî gibi def' itmege zāhid ğam-ı dehri  
Tenhā yüri meyḥāneye rez-i duḥterini çek

## Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Rindler zümresinüñ yiri ħarābāt ancağ  
Dāyimā işleri heb ħağğa münācāt ancağ
- 2- Şun' -yi ħallāğa göre ħalvesi maħlūķātuñ  
Pertev-i şems-i cihāntāb ile zerrāt ancağ
- 3- Bezm-i keşretten elin çekmeden ey zāķi daħı  
Ehl-i vaĥdet geçinür şūfi ' acib zāt ancağ
- 4- Eyleseñ diğķat ile arz u semāvāta nazār  
Māsivā ārāda olam mı ħayālāt ancağ
- 5- Taĥtasını taĥtaya virdi niçe dārā cihān  
Bu ķādar şevket ü ħaşmet ķurı dārāş ancağ
- 6- Zāhidā sīne-yi bīķīneme irgürme şikest  
Çehre-yi dilberi seyr etmege mir'āt ancağ
- 7- Beni sevdüñ mi didi yār sūkūt itdüñ sen  
Ĝarażı ol şehüñ ey dil seni iskāt ancağ
- 8- Ben gedā nice idem da' vī-yi ferzāneligi  
Dostum nuţ' -ı felekde niçe şah mat ancağ
- 9- Bildürür zümre-yi ' irfāna rumūz-ı ' aşķı  
' Ulviyā her saħnuñ keşf-i kerāmāt ancağ

109a

447

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Sen şekerleb olıcağ meclis-i meyde sākī  
Zümresine nüş idelim kıandedür ol kıān ulı
- 2- Şıve vü nāz ile bir gün kederüñ asıcağ  
Korkarın öldürür ol şöıra peşimān olalı

448

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Diyār-ı ğurbete düşdüm didüm gerçi saña yā hū  
Şaķın devletlü başuñçün unutma ben kıuluñ yā hū
- 2- Tarih-i ' aşkı gerçi begāyet-i pür hātır dirler  
Refik olursa tevfiķüñ baña bu yola ne kıorķu
- 3- Kıoma ğam gerdünü dilde şafā-yı hātır isterseñ  
Kudüretten bir olmaz yoluna pāk itmeyince şū
- 4- Miyānuñla dehānuñçün dil ü cān cenke düşmüşdür  
Hemān yok yere ğavğādur ne ol vārur da ne bū
- 5- Beni bir vechle peydār idipdür hālet-i ' aşkuñ  
Düşüm gibi gelür oldu kıaçan fikr eylesem uyķū
- 6- Serāser ' ālemüñ halkın helāk itme ki istersen  
Behey zālüm be hey kāfir nedür bu çeşm ü bu ebrū

- 7- Begüm maḥbūba cān virir sözine baḫma İshāḫuñ  
Ne var ḫaṭ-ı kelām itse ‘ aceb mi olıcaḫ şayrū

449

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Ol nigāruñ çeşm āfet-i ğamzesi ğammāz imiş  
Şehrimüz dilberlerinde cilveden mümtāz imiş
- 2- Günde biñ kez ölmege ‘ aşḫuñ yolundadır dile  
A benüm çok sevdüğüm ben şanırdım āz imiş
- 3- Hüb rular pīşesi maḥbūblar endīşesi  
Şimdi bildüm yedüğüñ cevır ü cefā vü nāz imiş

109b

- 4- Deldi geçdi ğamzesi şanmadı göñlüm pīşesin  
Ol kemān ebrū ne ğāyet hūb tır endāz olur imiş
- 5- Ol güzeller şāhınuñ gördüñ mi İshāḫı yine  
Göñül mürğün hoş şikār itmiş ‘ aceb şehriyār imiş

450

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Ey göñül eller gehi bayram iderler geh düğün  
Sineñe yer yer düğün ḫo sen de dāşlarla degin
- 2- İledüb leb virene būsıñ alamazsam eger  
Ey lebi ğonca yüzi gül var yüri sen de öğün
- 3- Göñlümün āyinesi şandıkca seng-i cevırle  
Bir nazarla ol gözi fettān evrānı bütün

- 4- Hey begüm ferzāña oldur dil bugün ‘āşıkları  
Hiç añar mısın peşimān olduguñ yārın ki gün
- 5- ‘Aşğ meydānında Ferhād ile Mecnūn evvelā  
Cān u bāş oynadı gitdi şimdi bezmdür ola
- 6- Ğamzeñüñ cellādına ben bildigüm İshākadur  
Çarşu varıb boynını dutmağ degül mi ben boyun

451

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- İsterüm zād-ı ğamuñ dilde ferāvān olsun  
Ki cihāndan sefer itmek baña resān olsun
- 2- Gele ey ğam bu gece şohbet-i hāş eyleyelüm  
Bir sen ol bir de hemān didü giryān olsun
- 3- Gitdi şimden gerü benden saña kul oldı gönül  
Elimüzden ne gelür bāşına sultān olsun
- 4- Çomaduñ sinede çün tırüñi ey kâşı kemān  
Bāri peykānı ço bir derde dermān olsun
- 5- Ben degül niçe niçe cān-ı muqaddes cānā  
Şol muqavves қаşa buña cānla қurbān olsun

**110a**

- 6- Gice gönder ruğ-ı cānāna neden bunca ҳased  
Ey güneşvār ne sen ol ne meh-i tābān olsun
- 7- Bir kez öpdüm uyanub nāzla dildār didi  
Hele İshāğ saña bu dağı ihsān olsun

Āhī

Mefā' ilün/ Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün

- 1- Ne naqş ider bizüm ile nigārī gördüñ mi  
Ne fitneler qoparur rüzigārī gördüñ mi
- 2- Qaçıb qaçıb araqadan dönüb dönüb yüzüme  
Qapa qapa baqan ol gül' izārī gördüñ mi
- 3- Direk direk döğülen qapuñda dūd-ı dilüm  
' Alem ' alem göge aqan şerārī gördüñ mi
- 4- Bu qanlı qanlı yaşumdan revān olub göz göz  
Bu çeşme çeşme aqan cūybārī gördüñ mi
- 5- Şorar irüşdüğüne Āhī göz yaşın döküb  
Qabā-yı sürhle ol gül' izārī gördüñ mi

Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Hey ne fitne başıdur turre-yi taraf-ı külehüñ  
Zālīmüñ öte ucudur ser-i zülf-i siyehüñ
- 2- Tūtiyā gibi qaparlar ser-i kūyuñda şehā  
Degme gözler mi görürler ' acabā gerd-i rehüñ
- 3- Qaşlaruña meh-i nev gösterüb eksikligini  
Anuñ işini tām itdi meh-i cādūsuñ

- 4- Gözüñ üstünde aşuñ yoğdı  lemde göñül  
Olmasa na lıçası naşı eger secdegehüñ
- 5- sitānuñdan ırāđ itme iken hī kim  
Ehl-i dil ulları yānında gerek pādişehüñ

110b

454

**Fā ilātün/ Fā ilātün/ Fā ilātün/ Fā ilün**

- 1- Sīne-yi şadpāremde dāđ-1 nihānum var benüm  
Öksüzüm oynumda bir göynüklü nāmum var benüm
- 2- Ben didüm la l-i leb-i yāre sözüñ vār ise āyet  
Didi söz söylemege aña ne cānum var benüm
- 3- Kimse görmesin deyu düşde ayālūñi senüñ  
alkı uyutmağa āh u fiđānum var benüm
- 4- N'ola bāđ-1  aşđda urrem olur isem gül gibi  
Bir şacı leylī būyı server ü ānum var benüm
- 5- hiyā aña baña bāđ-1 cinān u kevşeri  
Kim lebi Kevşer yüzi bāđ-1 cinānum var benüm

455

**Fā ilātün/ Fā ilātün/ Fā ilātün/ Fā ilün**

- 1- Nālišümden giceler yummaz gözini ne felek  
h ki ol meh  ālemi incitdi yerden göge dek



- 2- Bilmezem ne t̄ālī' -yi ferhunde h̄ālūñ var ki hiç  
Her kişi öksesini göge çıkarur ey melek
- 3- İncinüb ol goncaleb dil bülbülinüñ āhına  
Didi luş eyle yüri billāh bizden öterek
- 4- Ol şanem her seng-i dilden eylemez t̄iġin dir̄iġ  
Sen gerek řān u gerekse derdle t̄āř ol yürek
- 5- Alnuña meh yüzüñe mihr-i cihān ārār imiş  
Dostum Āhī seni göge çıkarur giderek

456

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- şol şadar lāle gibi şanlara ġarķ oldu tenüm  
Şabrüm üzre açılan lāleye döndi kefenüm
- 111a**
- 2- Vaşlaldur ki ciger zaşmını bend itmek için  
Yārelü s̄inemüñ üstünde benüm p̄irehenüm
  - 3- Çekerüm h̄ārını ol gülşen-i ' ömrüm gülünüñ  
Kendi bāġum çemenidür yaķa kendi dikenüm
  - 4- H̄ançerüñde dikilen şanlı yürekler gibidür  
Her söġütde duran elma ser-i řābrümde benüm
  - 5- Yerde pehlūlarumuñ naķřı ile āhın hemān  
Bir şaşıra şarılırum dime döndi bedenüm

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Ne muşāhib bulunur derd ü ğam-ı yār gibi  
Ne ferāgat yeri var hāne-yi humār gibi
- 2- Bir bilün başına gün toğmaduñ üftādelerün  
Yerlere çalma iken sāye-yi dīvār gibi
- 3- Götürüb noқта gibi ortaya atdı beni çerğ  
Başladı kendü kıyı çizmege pergār gibi
- 4- Bu yaralı kolumı dāğ-ı ğamuñla niçe bir  
Dest-māliyle isim boynuma tomar gibi
- 5- Bu kıyāmet bizi ferdāya şalur Āhī yine  
Yārına kaldı işim va' de-yi didār gibi

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Güle ta' n itse ruhuñ cevhi var ey serv-i bülend  
Yaraşur la' l-i lebün eylerse ğonçaya hāzer
- 2- Öykünür zülfine yārūñ varsa elden ele seng  
Görmedüm dağı anuñ gibi yüzi kara levend

**111b**

- 3- Lebi vaşfin işidenler ışırub parmağını  
Rūylar kande bulunur ola bunuñ gibi känd
- 4- Göñlüm ider baña rüşen vār anuñ hançerine  
Beni başdan çıkarır bu dil-i düşvārpesend

- 5- Āhīnūñ irmez eli zūlfūñe ey māh senūñ  
Atar evc-i felege hissetle gerçi kemend

459

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Āşık oldum bir cemāl-i canfezāyı görmedin  
Āşıkile imān getürdüm Muştafāyı görmedin
- 2- Göklere ağdı deġānum āteş-i āhum gibi  
Yanarum yerden göge bir mehlikāyı görmedin
- 3- Göklere uçurdılar dün bir hümā-yı tal' atı  
Uçdı göñlüm şāhbāzı bir hümāyı görmedin
- 4- Cān deġer didüm ħaṭā itdüm ayırıkdan la' lūñe  
Müşkil olur cevherī ṭutmağ bahāsı görmedin
- 5- Her ne cevri itse yeridür Āhī ol dilber saña  
Böyle dil virmek neden ol bīvefāyı görmedin

460

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Derd-i ħāsret bu deġül kim ola firḫat bākī  
Derd o durur ben ölem ḫala bu ħāsret bākī
- 2- Sīne geçdi müjeñ daġı ṭurur dilümde henüz  
Çıkdı peykān dilüm ḫaldı cerā' at bākī
- 3- Cān çıkınca hele ben ḫidmetüm eksik ḫomadum  
Eger olmazsam efendi yine ḫidmet bākī

299

- 4- Bīvefādur bu felek ‘aşk u maḥabbet çoğ olur  
Ne ḥüsn sende ne ḥod bende maḥabbet bākī
- 5- Şoḥbeti var mey-i nābile bugün Āhīnūñ  
Yüri ey şūfī senūñle yine şoḥbetimüz bākī

112a

461

### Ġazeliyāt-ı Āhī

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün /Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Ey leb-i gönca yanūñda ḳomağıl ağıyārı  
Çünki olmaz gül-i gülzār-ı cinānūñ ḥārı
- 2- Güzel oldur ki vefā eyleye ‘aşıklarına  
Ḥāce olur ki ri‘āyet ide hizmetkārı
- 3- Baña ol māh gibi döne döne cevr eyler  
Göreyin yerlere geçsün felek ğaddārı
- 4- Denk ider yār firāḳıyla cefākeşlerini  
Meyve-yi vaşlını şunmaya raḳıbe bārı
- 5- Gördüğü dilbere Āhī nice meyl eylerse  
Şā‘ irūñ çünki güzel sevmedür ancak kārı

462

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Gördüler kim cānlar alur ğamzeñūñ peykānını  
Her kişi tende emānet şaḳlar idi cānını

- 2- Pehlivanluḡ adını ʿālemde destān itmege  
Ḳanlu yaşlarla pür etdüm sīnemüñ meydānını
- 3- Şöyle cānum acıdur şirin lebüñ öpdükce kim  
Meclisüñde şāʿ irüñ bulsam içerdüm ḳānını
- 4- Geçdi çün devr-i ḳāmer gün yüzlüler devr ider  
Sürsün ol gül yüzlü sürsün kimden devrānını
- 5- Göñlegüñ Āhī göge bu yādı dūd-ı āhdan  
Görünce rengiyle olur ol levend oḡlānını

463

**Feʿ ilātün/ Feʿ ilātün /Feʿ ilātün/ Feʿ ilün**

- 1- Güllere dönse ʿaceb mi yüregüm pāreleri  
Ḡoñçaveş āḡar açar her yakadan yāreleri
- 2- Uşda vardum deyuben göñlümi āvāre ḳılır  
Cānuma geçdi benüm ḡamzeñ oḡı yāreleri
- 3- Uyḡu baḡı getürür gibi şāçuñ ʿuḡdeleri  
Uyḡusuz ḳodı ḳamu bülbül-i bīçāreleri
- 4- Nergis el adamınıñ böyle mi olur resm şehā  
Görüben yüz çevirir ʿāşık-ı bīçāreleri
- 5- İşidüb ḡayrıya düşürdüñ mi zülf-i seḡī  
Saña mı ḳaldı be Āhī didi yüz ḳaraları

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Ben serve niçe beñzedeyin add-i dilberi  
Tübā vü Sidre olmaya anuñ berāberi
- 2- Bir vech ile arāveti vardur yañaġunuñ  
Pejmürde gösterirse devādur gül-i teri
- 3- Müşkīn saçını dilüm düzüb mürġ-i cāniçün  
Baġlar ucına dāne-yi ħāl-i mu' anberi
- 4- Ĥaṭṭ-ı siyāh ' aksini eşkümdedür gören  
Şankim geçer cihān şuyını şām leşkeri
- 5- Bir dilrubāya baġladı gönölünü Āhī kim  
' Aynıya gelemez işbu cihānuñ güzelleri

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Kemānkeş aşuñ atdıķca bu cāna tīr-i müjġanı  
Ĥasedden düşmenüñ cānā urur cismindeki cānı
- 2- Nifāķ idüb göz idermiş apuña saña ki ammā  
Şaķın iġvāsına uyma begüm kör eyle şeytānı
- 3- adeḫ nüş eyleyüb yāre durub ikrām-ı tam itdüm  
Didi billāh buyur ḫānum ki şöḫbetdür Süleymānı

- 4- Ruḥ-ı zībāya meyl itmez didiler zāhidi ammā  
Meger bir zerrece yoḡdur anuñ gögsünde imānı
- 5- Cemāl-i ʿālem ārāsın temāşā iderek yārüñ  
Düşerdi nāgehān Āhī kemend-i zūlfine cānı

466

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- Sīnem içre ʿaşḡ bir ḡamḡāne bünyād eyledi  
Seng-i miḡnet ile derd divārın ābād eyledi
- 2- ʿAşḡdur dürlü libāsiyla tecellī eyleyen  
Kāh özin şīrīn ḡıldı kāh feryād eyledi
- 3- Mest-i bīḡoş oldu şanmañ cām-ı şahbādan beni  
Kim benüm bīḡodluḡumu bir perizār eyledi
- 4- Ḳurı derd ehline Āhī yine şīrīn yādigār  
Kūhken gitdi velī ʿālemde bir ād eyledi

113a

467

**Feʿ ilātün/ Feʿ ilātün /Feʿ ilātün/ Feʿ ilün**

- 1- Nergisüñ dikmek içün gele yavuz nazarı  
Bāzubend itdi şabā şāḡ-ı güle ḡonçaları
- 2- N'ola eşḡümle ruḡ-ı zerdüme meyl eylese yār  
Meyl ider çünki güzeller göricek sīm ü zeri

- 3- Dir idüm zülfine olaşma gnl eslemedn  
Yiridr şimdi saņa her ne iderlerse yeri
- 4- Geldgnce dil-i mihmn-1 gamuņ ddelerm  
ekdgi hn-1 cigerdr nne mhaşı
- 5- Vaş-1 hsnnde ferd olsa ‘aceb mi h  
Gn gibi şu‘ le virir nki şerk-i kfri

468

**Fe‘ iltn/ Fe‘ iltn /Fe‘ iltn/ Fe‘ iln**

- 1- Leblerin yd idicek cemimze cn geldi  
Gnl abdalı yetiş tekyeye urbn geldi
- 2- Sevin ey dil ki saņa derd  gamum yr gelr  
şhbet esbbı gerek hcreye yrn geldi
- 3- Zhid bizde yusbetle helk olmuřduņ  
Mey-i nbıyla biraz beņzmze n geldi
- 4- Prlikde delkanlıluğum aņdurdı şarb  
şimdi bu devr-i zamnda bize oğln geldi
- 5- ‘Ařķ rzını igen imege a‘ d işidr  
Syleme h biraz şhbeta ndn geldi

469

**Mef‘ iln/ Mef‘ iln/ Mef‘ iln/ Mef‘ iln**

- 1- Senn kyuņ ne cenk eyler bu cism-i ntuvn in  
Ne lzım bunca gvglar bir iki o shn in

304



- 2- N'ola 'ālemde bir tāriḥ ide ol yār sengīn dil  
İşigüñ t̄aşını dikseñ mezarumda nişān için
- 3- Benüm nuşūr a' mālūme yeterdi rüz-ı maḥşerde  
Seg-i kūyuñ izi olsa bir itmede nişān için
- 4- Benli cenk iki bükdi elinden zār idib efgān  
Hevā-yı 'aşq pīr etdi beni bir nevcivān için

**113b**

- 5- Geçerdi 'ömr-i dārende hevā-yı zülf-i yāriile  
Naşīb olmadı çok yeldüm bu 'ömr-i cāvidān
- 6- Qudümünden benüm Āhī olurdu gözlerüm aydın  
İzi tozını gönderse ḥabībüm armağan için

**470**

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Nigārā çeşm-i fettānuñ be gāyet gamzekār ancaq  
Cigerden tīr-i müjgānuñ çeküb cāna kıyar ancaq
- 2- Güzellik cāme ḥābında yatub maḡrūr-ı ḥüsn olma  
Nazar kııl ḥāl-i 'uşşāka ki 'ālebīn qarār ancaq
- 3- Ğubār-ı ḥāk-i pāyuñuñ nesīm-i şubḥdem her dem  
Qoyub bu merdüm-i çeşme-yi rüy ḥoşun yādigār
- 4- Raqīb-i bedliqā cānā cihānda bulmamışken yer  
Neden aña bu 'izzet kim iseñ kūyuñla arāncaq
- 5- Cihānuñ māl-ı mülkini virirseñ Āhīye almaz  
Nigārā senden umduğı hemān buse kenār ancaq

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- İşitdüm bir cefākāra o mihr ü mübtelā olmuş  
Biĥamdillah benüm gibi o daĥı mübtelā olmuş
- 2- Dimiřler kim vefāsızdur ' adūlar iĥün yāre  
Meded hey ol semen sāye yazuĥlar iftirā olmuş
- 3- Gezerken nāz ile görüm efendiler efendisın  
Birisi serv-i ĥād olmuş birisi müntehā olmuş
- 4- ' Aceb mi ol güneş şal' at ĥamerle iĥtirān olsa  
Perīdür kendü cinsümden biriyle āřinā olmuş
- 5- Nigāruñ çeşmini Āĥī münevver itmiş o gülruĥ  
Çerāĥ-ı çeşm-i maĥşüdü o mihrüñ rüřenā olmuş

114a

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Cemālün şem' -i tābıyla yanan dillerde dāĥ olmaz  
Gözün bīmārı olan dil olur derdile sāĥ olmaz
- 2- Yüzün mehtāb-ı řevĥinden ne řaň olsa gece gündüz  
Cemālün řem' -i rüřendür aña beňzer çerāĥ olmaz
- 3- Didüm cānā ' izārunda neden yaĥ zülf-i ĥüsn ārā  
Didi gülzār-ı cennetdür cemālüm anda zāĥ olmaz

- 4- Görüb ārayış-i hüsnuñ al-i la' lüñe sögmese  
Çaçan kim şehr donansa meyi içmege yasâğ olmaz
- 5- Be Āhî üstüñe bir gün doğar gün gibi ola mehrü  
Yigit sen çünki başuñdan senüñ devlet ırâğ olmaz

473

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Çabirde dökülen gözi yaşı nigārimuñ  
Nergis-i tirdi dāyiresinde mezārimuñ
- 2- Sūsenler olmasun mı benüm rūḥum üsti kim  
Hañçerlerinden ölmüşüm ol gül' izārimuñ
- 3- Hākim ziyāret eyleyenüñ kaşları yeri  
Şan naqş-ı na' l-i esb durur şehvārimuñ
- 4- Mihrüñ şehīdi olalı sīnemde dilberā  
Bir zerresini yerde kıomazlar ğubārimuñ
- 5- Kūyunda Āhiyā gören āhum şı' ārını  
Nūr indi şanur üstüne ḥāk-i mezārimuñ

474

**Fe' ilätün/ Fe' ilätün /Fe' ilätün/ Fe' ilün**

- 1- Kime feryād ideyin nāle vü efgānumdan  
Kime kıan ağlayayın dīde-yi giryānumdan
- 2- Dil-i tennūrında ciger yandığı yetmez midi kim  
Yedi geçerdı beni ğam dağı berānumdan

307

- 3- Silesim h n-ı cigerle n'ola g zyaşlarını  
Çü ciger k şeler md r ki gel r c numdan

114b

- 4- Sineye çekdi deyu y regi ay aşı kem n  
Y reler ağız  şerdi baňa her yanumdan
- 5- Saňa maħlař t r-i  h  kim ider aduňı y d  
Her azel kim ouna defter u d v numdan

475

**Mef ' il n/ Mef ' il n/ Mef ' il n/ Mef ' il n**

- 1- Ne bils n halk-ı '  lem ben nice hemdemden ayrıldum  
G z m yaşıyla bir ben bil r m kim amdan ayrıldum
- 2- Nice şihhat bulam şimden ger  ben hasta ey b r n  
ab b-i c n u dil olan meyħ rumdan ayrıldum
- 3- ' Aceb mi dostlar d v ne olsam k h-ı firatde  
řunuň gibi per  y zly g zel  demden ayrıldum
- 4- Yaamı  k id b amdan hay l olsam ' aceb mid r  
řunuň gibi beli ince lebi oncamdan ayrıldum
- 5- Varırsaň k y-ı dild ra řab  řor h l-i  humdan  
' Adem m lkine ' azm itd m diy r-ı amdan ayrıldum

476

**Fe' il t n/ Fe' il t n /Fe' il t n/ Fe' il n**

- 1- Bir elif çekdi yine s neme c n n bu gece  
řan řarıldı baňa bir serv-i h r m n bu gece

- 2- İken on derdi ke dün gece meclisde idüñ  
 ande aşamlayasın ey meh-i t̄abān bu gece
- 3- Seni dün gece raı̄b ile görüb şobetde  
 Düşdi yaluñ kılıca şem<sup>ç</sup> -i şebistān bu gece
- 4- Yine bilsem ki <sup>ç</sup> acerb kimlere hem kāse idüñ  
 Ki cihān olmuş idi nāle vü efgān bu gece
- 5- Rindler şobetine alı̄b olan <sup>ç</sup> ārife dek  
 Āhīnūñ hücre sine cem<sup>ç</sup> ola yārān bu gece

115a

477

**Fe<sup>ç</sup> ilātün/ Fe<sup>ç</sup> ilātün /Fe<sup>ç</sup> ilātün/ Fe<sup>ç</sup> ilün**

- 1- Zāhidā içüñ eger sen de bizim şerbetimüz  
 Gül gibi zāhir olurdu saña keyfiyetimüz
- 2- Ey <sup>ç</sup> azizüm nie bir <sup>ç</sup> ālemlle dellāl olalum  
 Yūsuf-ı Mıřrī bizüm bilmeyicek kıymetimüz
- 3- Sīne ablını dögüb āh livāsın ekeriz  
 Hem livāmuz ekilür hem dögülür nevbetimüz
- 4- Der-i meyāne durur devlet-i sermedide līk  
 ālī<sup>ç</sup> i gör ki bugün işlemedi devletimüz
- 5- Oudu da<sup>ç</sup> vet idüb uramadı dā'ireye  
 Ol perī ehre abül eylemedi da<sup>ç</sup> vetimüz

- 6- İçerüz bir ayağı sākīye biñ minnetile  
Elümüze virür ol ikide bir hürmetimüz
- 7- Rüz-ı la<sup>ç</sup> lüñde senüñ şöyle yasâğ oldu yine  
Ki şarābıyla harām oldu bizim şöhetimüz
- 8- Gözüme şîşeleri izi tozundan turulub  
‘ Aceb ol günlere Āhī ire mi sâ<sup>ç</sup> atimüz

478

**Fā<sup>ç</sup> ilātün/ Fā<sup>ç</sup> ilātün/ Fā<sup>ç</sup> ilātün/ Fā<sup>ç</sup> ilün**

- 1- Qaddüñüñ mäh-ı felek mihriyle sergerdānidur  
Qaddüñüñ serv-i sīmī āşüfte vü hayrānidur
- 2- Gizleme zülf-i arakrızun külāhuñdan çıkār  
Dilberā çün yüzüñüñ ebr-i gülāb efşānidur
- 3- ‘ Aqs-i la<sup>ç</sup> lüñle gören der çeşm-i pür eşküm benüm  
Dürr-i mercānla müzeyyen sayrefi dükkanıdur
- 4- Gülsitānda berg-i gül şanemüñ dağlamış odun  
Küşte-yi hār-ı gam olan ‘ andelībün qanıdur
- 5- Hüzn-i Ya<sup>ç</sup> kübile Āhī mübtelā kıldı beni  
Mısr-ı hüsnüñ ol şeker-i leb Yūsuf-ı Ken<sup>ç</sup> andur

115b

479

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Bülbül-i şeydā n'ola itse fiğān u nāleler  
Düşlemişler gonçanuñ gülşende la' lin jāleler
- 2- Sözüñ müjganlaruñ āli ile cān riştesin  
Sīne-yi şad pāreden göz dikdiler māl alalar
- 3- Eşk-i hūn efşānidur Ferhāduñ ey şirīn sühan  
Açılanlar yer yerin deşt-i belāda lāleler
- 4- Ben zebūnuñ şehlere lāyık mı ey kebk-i hırām  
Mürğ-i cānda şayd için şebbāz-ı zülfün şalalar
- 5- Dāğlardur kūyiyā ben bülbülüñ cānında āh  
Āhiyā ol gonçanuñ la' lindeki teb hāleler

480

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Şol melek hū kim kıılır şimdi felek iqbāl aña  
Raħm ide şāyed gönül vāriyle ' arz-ı hāl aña
- 2- Çehre-yi zerdüm benüm fāş itmesün deyu gamuñ  
Çekdi hūn-ı dīdeden eşküm niķāb-ı el aña
- 3- Lāleler şanmañ görinen dāmen-i kühsārda  
Çeşm-i pür hūnum giyermişdür ķabā-yı āl aña

- 4- Pāyimāl olalı zülfüñ gibi cānā der gören  
Olmasun bir kāfire vāқи' olan aḥvāl aña
- 5- Ğarķ olur deryā-yı ğamda Āhī āşüfte ḥāl  
Hızr gibi yetişüb raḥm itmesüñ filḥāl aña

481

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Gözlerüm yaşı şarāb-ı erguvān oldu baña  
Senden ayru içdügüm ey dost ḳān oldu baña
- 2- 'Aql u şabrum kārbānın urdı bir kāfirinüm  
Hey Müselmānlar bu yolda çok ziyān oldu baña
- 3- Seyre çıkdum yār ile aġyārı gördüm nāgehān  
Vāy bu kāfir cūş belā-yı nāgehān oldu baña
- 4- Cām-ı meyden añladum 'aks-i lebüñ esrārını  
'Ālem-i ervāḥdan bir sür' iyān oldu baña
- 5- Tıtmayınca 'ālemi āhum ben Āhī ölmedüm  
Kendü āhum 'āķıbet nām u nişān oldu baña

116a

482

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Hā çeker başum beni durmaz bu deryādan yaña  
Seyre çıkmışdur meger dilber Ḳalatadan yaña



- 2- andesin ey serv kim bun gl  nergsleri  
Gz ulg olmudurur sen serv-i bldan yaa
- 3- Her arm gamda h em olan dilberlere  
Yz evirmek mi gerekdr byle ardan yaa
- 4- Ka' be aı ola Frenk olanı ıblem olmasa  
Kfirm ger bir dem basam kilisdan yaa
- 5- rmedn m-ı ecel h yakın ol a ile  
Vatidr imden ger 'azm ile me'vdan yaa

483

#### **Veleh**

#### **F' iltn/ F' iltn/ F' iltn/ F' iln**

- 1- amze oına nin olmaa cn u ten baa  
alka alka dlar giderdi bir c baa
- 2- Gzlerm berg-i semen gibi gzdi ande sen  
Prlik vatinde gel ey serv-i smn sen baa
- 3- astayum marr ut billh eglendmse gel  
Ey ecel ky-ı 'ademde bir nefes eglen baa
- 4- anernden ekdgm er olmaz h ol mehn  
Diller olsa are dek abrmde her ssen baa

**Velehū****Fe' ilātūn/ Fe' ilātūn /Fe' ilātūn/ Fe' ilūn**

- 1- Saña yanmağa yeter hālūmi gāh baña  
Elif-i sīne ile dāğ-ı dilūm āh baña
- 2- Kimler ile geceler kimleriyle aḥşamlar  
Kim iki hafta durur gelmedi ol māh baña
- 3- Kirpigūñ yine sīnemde iki zaḥm urdı  
İki göziyle naẓar eyledi ol şāh baña
- 4- 'Aşkı terk eyle baña 'aḫdūñ ile ol yüridi  
Gör ne ağular ider bu dil-i gümrāh baña
- 5- Rūz-ı firḫat nicedür gösterem Āhī diyemiş  
Baña ol günleri göstermesün Allah baña

**116b****Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/ Fā' ilūn**

- 1- Bağrına taşlar başub ben ḥasta için ağlar  
Ḳabrūm üzre ağlar saçların çözmüş bulutlar ağlar
- 2- Şol kerem itmiş ki cūdı nevbahār-ı ḥüsn dost  
Deşt ü şahrālarda zincirin sorar ırmağlar
- 3- Niçe bir ḳoçsun seni altun beneklü cāmeler  
Niçe bir yaḳsun beni bu ḳanlı dāğlar

- 4- Ben bu ğurbet hāne-yi firqatde eylerdüm sefer  
Yaşlarum qanlu şular gibi yolumu bağlar
- 5- Şü gibi çağlar geçer ‘ömrüm güzellik çağumda  
Şanma Āhī sen benüm eşk-i revānum çağlar

486

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün /Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Şarılıbdur bedenüm penbe-yi dāğ tenüme  
Kim ki zerrece yere qalması pīrāhenüme
- 2- Şoyunub ‘aşq ile Mecnün gibi ‘uryān olurum  
Yañılıb kimse yapışmaya benüm dāmenüme
- 3- Qande yer bār-ı girān ü ğamum ü mişnet varsa  
Yār-ı cānum kesī muşkem tolanur gerdenüme
- 4- ‘Ālemüñe halkını qo hālüme hayrān itme  
Gel gülünc itme beni dostuma düşmenüme
- 5- Şabrımuñ hirmenidür sīnede cānum Āhī  
Āh kim sūz-ı dil-i āteş bırağur hirmenüme

487

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün /Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Nice taħrīr ideyin nāmede derd ü elemüñ  
Bağrı yufqa kağıduñ gözleri yaşlu qalemüñ
- 2- Nāmenüñ barmağına rişte-yi cān bağladı dil  
Ki varub benden elin öpe o şāh-ı keremüñ

315

- 3- Nāmede nām-ı hümāyunuñı taḥrīr ideli  
Yeri bāş üzeredür ol nāme müşkin raḡamuñ

117a

- 4- Ğam-ı ḥicrūñle neler çekdüğümi yazdumdı  
Nāmenüñ ḡaddini büki sanemā bār-ı ḡamuñ
- 5- Ne bilür nāmeñe sürḥ eyleye ḥālüm Āḥī  
Firār elif çıḡmaya ḡarnını yararsuñ ḡalemüñ

488

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Niçün öyküñde deyu la' l-i leb-i cānāneye  
Şāḡīyi gör kim ne ḡanlar yutdurur peymāneye
- 2- Şem' -i serkeş güllesi ḡazdıḡça bezm-i yārde  
Germ olub her dem yaluñ ḡançer çeker pervāneye
- 3- Gördi ' uşşāḡuñ başında devleti yaḡ raḡm idüb  
El şuñar da' vet ḡılur çıḡarsa devlethāneye
- 4- Yaralandın ölmege cān virüben ben ḡasta āḥ  
Niçe ' aşıḡdur şu kim cān virmeye cānāneye
- 5- Bādeden başını ḡaldurmaz ḡabāb-ı mey gibi  
La' l-i nābuñ şevḡine Āḥī düşüb meyḡāneye

489

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Çıḡarsa n'ola sīnemde benüm düd-ı siyāḡ egri  
Duḡunı toḡrı çıḡsun tek olursa düdḡāḡ egri

316

- 2- O ad bālā vü zülfe egri diyār ısn pür aub  
Memālik fitne eh zālüm alem serke sipāh egri
- 3- Benüm rāh-ı maabbetde gūnāhum n'oldı a zālüm  
Gūnāhlular sana orı ola ben bīgūnāh egri
- 4- İgende kejev olmasun bizümle beydā-ı ālūñ  
Geh-i atranc maabbetde degüldür rāh-ı āh egri
- 5- Nergisī yūzi beñlü güzeller pādīāhıdur  
Yaraur māh-ı nev gibi giresūñ eb-külāh egri
- 6- Gehī meyāne yolunda gehī mecdededür Āhī  
arāb-ı mest-i ak olmu yürür ki orı geh egri

117b

490

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- anemā görmeyeli kūe-yi dükkānda seni  
İtdi gözüm yaı ürmende-yi aı sīmını
- 2- Eyledi cevr ü cefā tīrine göñlümi niān  
Vāy ne o bilürimi i bu göñülden geeni
- 3- Dil-i mecnūn fer-i ürrem olursa n'ola ger  
Leylīnūñ atınuñ eski olidür pīreheni
- 4- Vāh ki cellād-ı am u asret ü zülfūñle büyük  
Beni dāra eyledi boynuma daıb reseni

- 5- Āhī bir şūḥ-ı cefākāra gönül virdi yine  
Nideyin neyleyeyin seni vay vay beni

491

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Cāme-yi sebzile bir serv-i büendüm vardı  
Sayesinde şahidüm bir beg efendüm vardı
- 2- Uçdı elden altun üsküflü güzel şāhin gibi  
Bir kebūter sīneli şahbāz efendüm dārın
- 3- Dāmenimin bilirüm kendüm ciger kūşum gibi  
Eşk dirler bir delūkanlum nidem benüm vārdı
- 4- Nidelüm irgürmedüñ canbāz-ı cānı zülfüñe  
Kıl kalem ile yazıcağ nice bir bendüm vārdı
- 5- Ey baña teñri selāmin virmeyen bir vaqt ola  
Diyesin Āhī gibi bir derdmendüm vārdı

492

**Mef' ulü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ulün**

- 1- Andan berü kim başduñ ayağuß yüzüm üzre  
Nağş oldu na' liçüñ yeri iki gün üzre
- 2- Tā ḥaşre degin sebz-i maḥabbet vire ḥākim  
Şaçın çözüb ağlarsa bulutlar bendüm üzre
- 3- 'Aynumda degül kuḥl-i şafāhān benüm ammā  
İzüñ tozınuñ minneti iki gözüm üzre

318

118a

- 4- anlı yaşumu deftere yazmak deldikçe  
almaz şaılır şevk-i dilümden sözüm üzre
- 5- Ben bir baş aık Rum ili abdalum Āhī  
Yodur dönüşüm cān virürin bu sözüm üzre

493

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- řarāb-ı erguvān içsem lebüñsiz baña ān olsun  
İçerseñ sen benim anum efendi nūř-ı cān olsun
- 2- Elüm şol ān olasıdan yuyuban tevbe itmişdüm  
Nařuħuñ la' l-i řerrīni gözüm ān itdi ān olsun
- 3- Ezülsün devr-i ĥüsnünde benim 'ömrüm de ān olsun  
İlāhī umarum senden ki 'ömrüñ müstedām olsun
- 4- Ĥüseynüñ ağızın añmağa dilüm varmaz benim ammā  
Ĥasan Balinüñ azğında zebānum tercümān olsun
- 5- İtümdür demiş ol dilber ululamış seni Āhī  
Kemāl-i devleti artsun 'azīz ü kārman olsun

494

**Mef' ulü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ilün**

- 1- 'Uřřāuñı öldürmek ise sende mürüvvet  
Aħsent senüñ bāzūña ollaruña uvvet

- 2- Raḥm eyleyüben dār-ı şifāsında ṭabībüm  
Nāfi‘ deyu içürdi bu dīvāneye şerbet
- 3- Dāyim baña cevriyle cefādur işüñ ammā  
Şimdengerü it mihrü vefākār-ı nübüvvet
- 4- Hışmıyla nazār eyleyüb āşüfteñi her dem  
Öldürmege kaçd itme be hey gözleri āfet

**118b**

- 5- Cānına cefālar ideyin der imiş ol yār  
Andan ne gelürse görürün cānuma minnet
- 6- Qadim bükülür çiledür sīnem urur def  
Ağyār ile ol yār kaçan kim ide şoḥbet
- 7- Ger hūr u ḥākīr itse be Āhī seni ol yār  
İncinmese ki ‘ uşşāka odur ‘ izzet ü ḥürmet

**495**

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Vaz‘ idelde bāgbān şun‘ -i ḥadüñ gülşeniz  
Hā-yi gayret kilidüñ şad pāre kılmışız
- 2- Gül ğam-ı ḥaddüñle düşmüş ḥançer-i ḥad üstüne  
Qān bulaşdı gülşen içre buldılar yer itmişiz
- 3- Gün toğar şanma hikāye ḥāne-yi çarḥın seḥer  
Āfitāb-ı ḥüsnüñe karşı açarlar rüzeni
- 4- Gevher-i kaçr içre āhum bilinende söyünür  
Eyledi hāle çerāğ-ı māha çehremüz imdi



- 5- Şanakim peykānı yāduñ dele qanda sürh olur  
Āteş-i ğam tāba dil navek-i feyzinden dile
- 6- Kūyu kim her dem sūtūñhāne-yi āhından yanar  
Bīsūtūn itdi varub Ferhād gibi <sup>73</sup>
- 7- Şanmanuz yetdi Āhī emri-yi vehminden fikr  
Bile yatur gice ki nesnen çıkar fer-i cevşeni

119a

496

**Emrī**

**Fe' ilātūn/ Fe' ilātūn /Fe' ilātūn/ Fe' ilūn**

- 1- Zūlf-i dildāra ki derdin dil-i maḥzūn söyler  
Gūyiyā Leyliye aḥvālını Mecnūn söyler
- 2- Çağıran ri' ad degül nāleyle ger siyehiyle  
Yār bīmīhr idügin 'āleme gerdūn söyler
- 3- Şerḥ ider cevri ü cefāñı ğam-ı 'aşq ile dil  
Bu 'ilmi şanki telāmīz ne qānun söyler
- 4- Bulurum qāmını serv ile vezni itmegi  
Rastī-yi şā'ir olan kimesneye mevzūn söyler
- 5- Bir ğazel söylemiş Emrī reşküñ vaşfında  
İşidenler didiler heb redd-i meknūn söyler

---

<sup>73</sup> Mısranın sonu katlanmış olduğundan dolayı okunamamıştır.

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Dilde derdüñle belā vü miḥnet ü ğam vardur  
Dīde-yi terde ḥayālüñdür dahi nem vardur
- 2- Lāle-yi ḳabrüm ' araḳrīz oldı sor sīneden  
Çehre pende ḳatre ḳaṣım ūanma ūebnem vardur
- 3- La' l-i dürbāruñ ḳızıl yāḳūtdan bir ḥaḳḳadur  
Ki anda ḥasret tīġinüñ zaḥmına merhem vardur
- 4- Sen de ūanma ey gönül elḥaḳ ğam-ı dildār kim  
Ḥaṭırında her ḳiūinüñ lā cürüm hem vārdur
- 5- Görmemiş kimse vücūdun misli ma' düm Emriyā  
Zerrece yoḳ ol ğüneū yüzlerde bir fem vardur

119b

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Eline aldı çevġānını zülf-i ' anber efūānuñ  
Melāḥat topunı ḳapdı ġüzellerden zeneḥdānuñ
- 2- Eger bān üstüne ġöndermege bir kimseye isterseñ  
Atılmış o ḳadar ey ḳāūı kemānum āña müġānuñ
- 3- Ḥayāl-i ḥāli miḥmān oldı çün ey merdüm-i dīde  
Döḳülsün dāne-yi eūküñ ziyāfet eyle miḥmānuñ

- 4- Diyār-ı miḥnet ü ğamda beni ey şāh-ı melek ḥüsn  
Ümīd-i vaşluñ olmasaydı öldürürdi hicrānuñ
- 5- Meh-i nāmihribānuñdan ḥaber yoḡ mı nedir Emrī  
İştdüñ göklere çıkmış yine feryād u efgānuñ

499

**Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 1- Dile ğāmzeñdurur selā kılcı  
Cāna kirpiklerüñ cefā kılcı
- 2- Gözüñe karşı tırdı oldı mekr  
Kırpigüñ kāfire ğazā kılcı
- 3- 'Āşık öldürmek istedikçe gözüñ  
Kırpigüñ her yaña selā kılcı
- 4- Kese aġyārı yardım umarın  
Çün zebānum durur du' ā kılcı
- 5- N'ola Emrī fenāya varsa cihān  
Oldı ol ğamze çün fenā kılcı

120a

500

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Seni ḳoyub dil ü cān ğayrıya māyil mi olur Emrī  
Gökde ḥurşide iren zerreye ḳāyil mi olur

323

- 2- Ğonçafemler beni senden ayıramaz ey meh  
Zerreler hiç güneşüñ tábına háyil mi olur
- 3- Niçe çäre ideyin göñlüme ‘aşkuñda senüñ  
Dâne kim odlu yere düşe o hâşıl mı olur
- 4- Şanma āhum benüm ey mäh feleklerde vardur  
TİR endāz-ı ğamum āhuma menzil mi olur
- 5- ‘Arz idem virdi gözi yaşlarını Emrī saña  
Güneşe leşker-i seyyāre muķābil mi olur

501

**Figānī**

**Velehū**

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün /Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Ağlar isem beni bir dem acıyub dīdelerüm  
Göreyin dursun iki gözine hūn çekerüm
- 2- Yerden üstün ola gerdün göreyiz haşre degin  
Geh cihān içre benüm üstüme oldur dönerüm
- 3- Görünen şanma şefiķ dökice çerhüñ ey meh  
Yüzünü hāne yudı sille-yi āh seherüm
- 4- Cān virüb cān aluruz pister-i miħnetden göñül  
Ağlasun anuñ için kanı bu dem dīdelerüm
- 5- Ğam-ı ħicrūñ ile Figānī zer-i ğün oldı  
Daħı meyl itmesün aña eyā sīmberüm

**Ġazeliyât-ı Mesîhî****Mef' ulü/ Fâ' ilätü/ Mefâ' ilü/ Fâ' ilün**

- 1- Öyküñdi gerçi leblerüñe ey nigâr-ı la' l  
Şoñra velî kızar dı olub şer müsâr-ı la' l
- 2- Ķanlu yaşumdan it yine güş-ı dâruñı  
Ķande olur o deñlü lañif-i ibdâr-ı la' l
- 3- ' Aks-i lebüñ düşerse şehâ mâcerâya  
Cüy-ı mey ola âb u taşı ibdâr-ı la' l
- 4- Dirhem bağışlamaz felek aĝlatmayınca ĵân  
Bir aĵçe viriyse alur şad hezâr-ı la' l
- 5- Bu bezm içinde cür' a-yi mey yir dökülür  
Gel ey gedâ ki bunda olur ĵâksâr-ı la' l
- 6- Ey ĵâce bekle sâhil-i deryâ-yı dîdârumu  
Kim mevc urduĝunca çıkar bişümâr-ı la' l
- 7- ' İzzet dilerseñ iç mey-i süraĵi Mesîhî kim  
Ķân yutmayınca bulmadı çün i' tibâr-i la' l

**Velehü****Fâ' ilätün/ Fâ' ilätün/ Fâ' ilätün/ Fâ' ilün**

- 1- Çün ĵaşuñ mihrâbına kılam namâz eyler gönül  
La' lüñi yâd idüb oĵur sûre-yi Kevşer gönül

- 2- Hāngāh içinde zāhid nitekim evrād oğur  
Mekteb-i meyhānede maħmūrluğ yazur göñül
- 3- Gülşen-i ħüsñünde itdikçe gezer bād-ı şabā  
Reşk idüb pīrāhenüñ diş üstüne ditrer göñül
- 4- Şalduğunca sâc id-i sīmīnlerin nāzile yār  
Şağ u şolda şanasın kim el şalub ister göñül
- 5- Ey Mesīhī kıomadı şu gibi her cā yayılğın  
Kānde kim bir serv-i kıad görse aña aķar göñül

121a

504

**Fāc ilātün/ Fāc ilātün/ Fāc ilātün/ Fāc ilün**

- 1- Cemc olur her geçe necm-i māh tābān üstüne  
Şan üşer pervāne-yi şemc -i şebistān üstüne
- 2- Sen ħak-i mülkin kıara zülfüne mağlūb eyledüñ  
Ġālib idi gerçi kim Rūm ol kıarāmān üstüne
- 3- Āyetile küfrüne ħükme itse zülfüñ vechi var  
Çünki zülfüñ ayağın uzatdı Kıur'an üstüne
- 4- Başuma üşer biħā gördükçe kūyuñ atları  
Şol gedālar gibi kim cemc ola kıurbān üstüne
- 5- Kıapuña vardı fiğān ile Mesīhī güyiyā  
Nāleye yapışdı çifdi çerħ-i gerdān üstüne

**Velehū****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Göñlümi pürtāb kıldum zülf-i perçin üstüne  
Ola kim yol yola ol ruhsār-ı nergis üstüne
- 2- Cān u dil Ferhādını şādān kılduñ ey şabā  
Yoħsa uğrayı mı gelduñ qaşr-ı şirīn üstüne
- 3- Hıl' at-i zülfi nigāruñ kapladı ruhsārını  
Kāfiri gör kim yine qaşd eyledi dīn üstüne
- 4- Dirliğimde kılmadum ħod ħāk-i pāyuñ kesbini  
Ol degmede başasın bāri kadem sīn üstüne
- 5- Ey Mesīhī seng-i miħnet yaşdanursan yeridür  
Hārılar bāş qor çün ol bālīn nesrīn üstüne

**121b****Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Şevķim ziyāde olmağın anuñ duvāğına  
Bir gonca bağladum yine göñlüm kabağına
- 2- Bezm ehline tolaşdı gice yār için kadeħ  
Beñzer şürāhī nesne qoyubdur kulağına
- 3- Sākī şu deñlü tırdı gice ħizmetüñ hem  
İndi şürāhinüñ kara şular ayağına

- 4- Dildāra dil virib yine bir naḥl-i ṭab' -1 bend  
Bir tāze gonca baḡladı bir gül budaḡına
- 5- Āh eyleme Mesīḥī yanub nār-1 ḡasrete  
Olmaz fitile çünki maḡabbet çerāḡına

507

**Velehū**

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Āsmān-1 sīne yeter giden penāhumdur benüm  
Anda dāḡ u derd ü ḡam mihr ile māhumdur benüm
- 2- Āhum ile yüze yüz olduḡça çerḡūñ her giçe  
Yüzünü ḡara ḡılan devr-i siyāhumdur benüm
- 3- Bāḡ-1 nāz içinde ol serv-i ḡirāmān eyleyen  
Ṭoḡrı bilüñ dostlar bu bād āhumdur benüm
- 4- Ey gül-i ter tīḡ-i ḡāruñ ḡānumu döküḡüne  
Lālezar u gonca gülistān güvāhumdur benüm
- 5- Ey Mesīḥī gün degüldür āsumānda görinen  
Şāzlıḡdan göḡe itdü ḡam külāhumdur benüm

122a

508

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Ney gibi ger tā ḡıyāmet nāle vü zār eyleyüm  
Sezmezem kim baḡt-1 ḡāb ālūdı bīdār eyleyüm

328



- 2- Çeşmüñile kâmetüñ kaşuñ tururken ey şanem  
Nergis ü serv-i hilâle bakmağa ‘âr eyleyüm
- 3- Ger kâpana bâb-ı tevbe cürmümüz ‘afv olmayub  
Âhum ile niçe yerden ‘arşa yollar eyleyüm
- 4- Dostlar bilüñ ki dilberden aşılacak rakîb  
Gel yürümezse cihânı başına dâr eyleyüm
- 5- Hâşıl etmez ey Mesîhî çün beni nizâd-ı çerh  
Kendümi tās-ı mezelletde nice zâr eyleyüm

509

#### Velehü

#### Mefâ‘ ilün/ Mefâ‘ ilün/ Fe‘ ülün

- 1- Şeb-i zülfüñde hâttuñ gösterir nür  
Meger kim gerdenüñde şem‘ -i kâfür
- 2- Sekiz uçmağı ger toköz tolana  
Saña beñzer bu ile melek yâ hür
- 3- Gözüm görmez şehâ hâl-i ruhuñuz  
Ki gözden noқта gitse göz olur kör
- 4- Baқardı rakîbe çeşm-i mestüñ  
Belî mâyil olur ekşiye maħmür
- 5- Elif bâ bilmeyen ümmiler oқur  
Cemâlüñ muşhafından süre-yi nür

6- Mesîhî hoş kıyâmet sözlerüñ vār  
Meger kilik-i harîriñ dem-i şūr

7- Benüm ebyâtuma düzd el şunarsa  
Femen yārabbi Hāzalbeyt-i ma' mūr

122b

510

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

1- Sînemde zaḥm-ı tîrüñ olupdur dehānveş  
Peykānuñ ol dehende olupdur zebāneş

2- Şu deñlü zaḥm urdı baña yeter goncafem  
Kim güller ile taldı tenüm gülistānveş

3- Gördükce beni cenke düşer köpük içre eyler  
Ortalarında ben qaluram istiḥvānveş

4- Qaçmazdı benden ol şanem āhū-yı vaḥş revā  
Āhumla neylem olmasa tîr ü kemānveş

5- Tañ mı eşigüñi felege virse Mesîḥ  
K'ol āsitān olupdur añā āsmānveş

511

**Velehū**

**Fe' ilätün/ Fe' ilätün /Fe' ilätün/ Fe' ilün**

1- Eger efsün-ı ecel bağlamaz ise dehenüm  
Cān virirken lebüñüñ zikri ola her sūḥanum

- 2- Sen semen çehre için ger beni devrân ide hâl  
Yüzümüñ aklığına vire şehâdet kefenüm
- 3- Hâr-ı kûyuñ bulunursa ayağumda öliceğ  
Hüriler sūzan-ı ğamzeyle çıkara dikenüm
- 4- Şol kadar toğ tüfeke urdı havâdiş baña kim  
Raḥneden kal' alaruñ bedcana döndi bedenüm
- 5- Hüsrev-i Rûm diye baña Mesîhî şeksüz  
Ger ire gūş-ı saḥâle kellât-ı ḥüsnüm

123a

512

**Velehū**

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Ārızuñda erdi āḥir la' lüñe zülf-i tavîl  
İşidürüz müddetile cān bulur şu içre kıl
- 2- Gözlerüñ bir büseñi biñ cāna virir ey şanem  
Mest-i cömerd olduğına bu daḥı biter delîl
- 3- Zülfüñ la' lüñ görüb görmüş zülâma āb-ı hazır  
Yād idüb lafzuñı kendüden şoğumuş selsebil
- 4- Mışr-ı ḥüsnüñ çeşm-i giryāndan cüdā lâzum degül  
Muttaşıldur Mışra çünkim dāimā deryā-yı Nîl
- 5- Ey Mesîhî şanma müjgānuñ gözümde görünen  
Dilberüñ belî ḥayālinden bitübdür gözde kıl

**Velehū****Mef' ūlū/ Fā' ilātū/ Mefā' ilū/ Fā' ilūn**

- 1- Aldı eline tır-i kazā vü kemān ecel  
Bul yeñi beni eyleye yārab nişān ecel
- 2- Haṭṭuñ beni ne vaķit öldüre kim bilür  
Kayir-i şemlü olunca irer nāgehān ecel
- 3- Çıplak göricegiz beni cāndan esirgeyüb  
Bir pīrehen getürdi baña armağan ecel
- 4- Ben firķatūñde kūyuñi umduğum iş bu kim  
Dirler ider kişye ma' āmin ' ayān ecel
- 5- Hālüm benüm şu demde ' ayān ola saña kim  
Kabr içre eyleye beni bir gün nihān ecel
- 6- Gizlenmeyince saña meddik Mesihā  
Kim ne yaña ki kaçsuñ olur dīdebān ecel

123b

**Velehū****Mef' ūlū/ Fā' ilātū/ Mefā' ilū/ Fā' ilūn**

- 1- Hālüm ne bilsün el benüm o kaşı yāy ile  
Ben bilürem ne çekdügimi bir Hüdāyile
- 2- Şūfi şarāba hiç ide mi tevbe-yi Naşūḥ  
Şol kim mey içe ol meh-i Yūsuflikāyile

- 3- Sermest elinde ayāğ çıқа geldi meclise  
Ol kādeme getürdi pür itdi şafâyile
- 4- İrişdi vaşl-ı bāķīye şol kim ‘alā kadr  
Kať -ı ‘alākadur işi tīg-i fenâyile
- 5- Vird geçe rūha rāhatı dendānı sevgüsü  
Şun‘î kılur hilāl uzun uzun hevâyile

515

### Şun‘î

#### Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün /Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün

- 1- Kankı ‘āşıkuña ğubārda cānān olmuş  
Tahtını yel götürüb kendüsi ile olmuş
- 2- Görelî nūr-ı cemālını taparken nāra  
Götürüb parmağını şem‘ -i Müselmān olmuş
- 3- Haťt-ı sebzi n’ola kázansa anuñ la‘ linden  
Ericcek Hızır hayāt-ı ābına pinhān olmuş
- 4- Ger şeb-i ğamda şorarsañ dil-i hasta hālin  
Şem‘ gibi gözi giryān özi biryān olmuş
- 5- Şun‘î bād bile perī ruları teşhîr itmiş  
Ol gedā hātem-i cāhile Süleymān olmuş

**Velehū****Fe' ilātūn/ Fe' ilātūn /Fe' ilātūn/ Fe' ilūn**

- 1- Ayağum adum atmaz bir yere meyḥānedan ğayrı  
Elüm bir nesne tutmaz sāḳiyā peymānedan ğayrı
- 2- oya ğavġāyı ey vā' iz ulağum nesne ġuř itmez  
řurāḥi ulağı ile na' ra müsemmandan ğayrı
- 3- ' Aceb mi zāhidā ḥūr behiřte nāzır olmazsam  
Gözüm hiç nesne görmez řāhid-i kāřānedan ğayrı
- 4- Beni řirīn ü rengīn almasun ġüftār-ı dilsūzum  
Dilüm bir nesne zıkr itmez leb-i cānāndan ğayrı
- 5- ' Abīdīnūñ mekānını řorarsañ ey perī peyker  
Yatağı yokdur ol dīvānıñ vīrāndan ğayrı

**Fiğāni****Fe' ilātūn/ Fe' ilātūn /Fe' ilātūn/ Fe' ilūn**

- 1- Gözümün uřruñ eylese ḥayālūñ n'ola cāy  
şeh-i ' ālemdür idinse yeridür şırça řarāy
- 2- şeb-i firatde gözüm ḥābile cenk eylemege  
Meşreden baġladı ey meh yete bir ale alāy
- 3- Bām-ı çerḥ üstüne nāmum ıķan tıfl gibi  
Ařaġa in ki oruar ıġırır der eyü ey

- 4- Bir nefes nāleme dem urmağa ҡomaz deyüben  
Gösterir illere barmaq̄la beni bezmde nāy
- 5- Ayağı illere taḳsīm ide sen meclisde  
Niçün ey sāḳī Fiḡānī ҡavlüñe dikmeye pāy

124b

518

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Cā be cā ey sīm ten cismümde dāḡ-ı ħun feşān  
Aṭlas-ı zerd üstüne altun beneklerdür hemān
- 2- Şāh-ı ' aşḳum oldı āfāḳ içre ey ħurşid-i ħad  
Dūd-ı āhum üstüne pür lā cevirdi sāyebān
- 3- Kendi nālem ' arş ҡāndīlin ıııḳub uyarmağa  
Dūd-ı āhum anuñ ardunca getürdi nerdübān
- 4- Yerde gökde zerdveş şabr u ҡarārüm ҡalmadı  
Görmeyelden gün yüzüñi ey mehī nā Mihribān
- 5- Ey Fiḡānī buñca sevdā zülfi-yāriile  
Dūd-ı āhum başın alub göklere oldı revān

519

**Velehū**

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Dökmege ҡanıñı ħalḳuñ ki müjeñ āl eyler  
Bize geldikce doḳunmaz geçer ihmāl eyler

- 2- Merdüm-i dāde kenār itmege ol serv-i kıaddi  
Yetmemiş iki dereden Őu gōtūrüb el eyler
- 3- Temrenini baturubdur dil-i hākāde ‘aceb  
Tīrūñ ey kıāş-ı kemān sīnemi ğarbāl eyler
- 4- Doğruluk itdügüm için meded ey servi revān  
Sāyeveş yerlere çalar beni pāmāl eyler
- 5- Gül yüzüñsüz idemez tab‘-ı Figāñi efgān  
Gülşenüñ bülbülünü faşl-ı hazān lāl eyler

125a

520

**Mesīhī**

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün**

- 1- Eyā hūsn eyleyenüñ Őāhı n’laydı  
Senüñ ‘āşıklara meylüñ olaydı
- 2- Beğāyet hūsnüñe mağrūr olayduñ  
Güzellik geçmeyüb bākī kıalaydı
- 3- Raķībi can dutub baķıb gören didi  
Bunuñ ‘aķlın alan cānın alaydı
- 4- Seni dilden geçen kimisi ideydüm  
Eger dilden gelen elden gelseydi
- 5- Mesīhī ey Şanem kıadre irerdi  
Seni bir gece kıoynunda bulaydı



**Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Baña dildâr-ı ' arz-ı kâmet eyler  
Kulına gör meh'âl-i himmet eyler
- 2- Maḥabbet muḥkem olsun deyu hicrân  
Vücüdüm riştesin iki kat eyler
- 3- Lebün dirgürmege cânlar virirken  
Gözün katlüme her dem niyet eyler
- 4- Bu iki 'uşşâkuñ pür eşkile çeşmüm  
Kapuña şu taşuyub ḥidmet eyler
- 5- Mesîḥî arzū-yı kūy-ı dildar  
Seni eñ soñda ehl-i cennet eyler

125b

**Revānî****Fâ' ilātün/ Fâ' ilātün/ Fâ' ilātün/ Fâ' ilün**

- 1- Germ olub bu mürğ-i dil kılduqça cânân ile baḥş  
Güyyâ hüdhüd durur k' eyler Süleymân ile baḥş
- 2- Leblerünçün ehl-i dillerle n'ola kılsam cedel  
Şimdi mi oldı şarâb üstüne yârân ile baḥş
- 3- Şafḥa-yı rüşen durur ḥüsnün kitâbından güneş  
Kankı gün yüzlü qalırsın mâh-ı tâbân ile baḥş

- 4- Ey řabīb-i cān niçün bīmārdur dāyim gözün  
Çün lebün eyler řifā bābında lořmānile başs
- 5- Gözlerine nükte-yi la' lin Revānī añma hiç  
Bir kişi müşkildür itmek iki fettānile başs

523

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- N'ola derlerse baña ' aşık-ı řeydādur bu  
Hele derler saña da dilber-i nümādur bu
- 2- Her diyenün sözine uyma beni itme helāk  
Olma mağrūr begüm řüsnuñe dünyādur bu
- 3- Başamaz kimse güneş yüzüne gözler şamaşır  
Kişinün ' aklı gider özge temāřādur bu
- 4- Kimi ağlar kimi güler kimi feryād eyler  
Bilmezem küy-ı řabībümde ne ğavğadur bu
- 5- Vaşf-ı şaddünle gören şi' r-i Revānī didi  
Bāğ-ı cennetde açılmış gül-i şoşterdür bu

126a

524

'Ulvī

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fā' lun**

- 1- Çemende sünbül-i zülf-i niğāra beñzetedüm  
Nesim-i şubhı dil-i bīřarāra beñzetedüm

338

- 2- Uçar hevâyile bir tâze berg-i gül gördüm  
Semend-i hüsn ile ol gül' izâra beñzeldüm
- 3- Şitâ şedâyidini ğam şebine beñzedmek  
Bahâr-ı gülşene dehr-i nehâra beñzeldüm
- 4- Hilâli gördüm ayrıktan geçile rikât idüb  
Ki şemme-yi serâb-ı rûy-ı yâre beñzeldüm
- 5- Ruḡ-ı nigârı ḡaṭṭ-ı müşkbâr ile 'Ulvî  
Benefşe zâra aḡar cûybâra beñzeldüm

525

**Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün /Fe' ilâtün/ Fe' ilün**

- 1- Āsmânîler giyüyüb görmiş nigârum göklere  
İrişürse pîr peder feryâd u zârum göklere
- 2- Āsitân-ı yârda şanmañ göreyin girdibâd  
Şar şar âhum ile irmişdür gubârum göklere
- 3- Çerḡ-i minâda degül ebr-i siyâhile nücüm  
İrdi ey meh dūd-ı âh pür şerârum göklere
- 4- Mâh-ı nev na'l oldı encem dâğlar ḡânüm şafaḡ  
Dögünüb taşlarla döndi cism-i zârum göklere
- 5- Dir 'âlemde Mesîḡühñ derd-i 'aşkıyla yanub  
'Ulviyâ çıḡdı şadâ-yı âh u zârum göklere

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Hārāmī hışmını yārũñ řarāb-ı erguvān tıtdı  
Hemān ol merdüm-i maħmũre dõnmũřdũr ki řān tıtdı
- 2- Dil uzatduñ deyu la' l-i leb-i cānbaħř-ı dildāra  
řabā bir sille urdı ğõnça-yı azğın hemān tıtdı
- 3- şeb-i zulmet degũl ey meh yũzũñi řaķlayub ğunden  
Deħān-ı nār-ı āhum ũstũñe bir sāyebān tıtdı
- 4- Őamer řehreñle yanmış řarř-ı dāğumdan olurken nũr  
Ĝurũrundan ħavf irdi anı ol ħaķ nān tıtdı
- 5- 'Adem-i şehrine ğitdi hicr-i la' lũñle dil-i 'ulvĩ  
Ricāl-i ğayb ğibi mũlk-i nāzıra mekān tıtdı

**Mef' ũlũ/ Fā' ilātũ/ Mefā' ilũ/ Fā' ilũn**

- 1- Bir bĩkesũm ki ħālũme maħrem bulunmadı  
Őanlu yaşum ğibi baña hemdem bulunmadı
- 2- Dārũřřifā-yı 'ālemi ğeşt eyledũm dirĩĝ  
Ölmekden özge yāreme merhem bulunmadı
- 3- Mĩr ũ gedā faķĩr ũ ğanĩ heb esĩr-i māl  
'Ālem elũmde bir dil-i bĩĝam bulunmadı

- 4- Demler durur ki biñ yataruz her biri ben lebüñ  
Bezm-i ezelde sürügümüz dem bulunmadı
- 5- ‘Ulvi getürdi cânını tuñfe qabül kııl  
‘Arz etmege huzürüña nesnem bulunmadı

127a

528

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fā‘ lun**

- 1- Qabā-yı sebzile ol mümyā-yı seyr eyle  
Miyān-ı sebzede ser-i revānı seyr eyle
- 2- Efendüm sīneme gel çeşm-i hunfeşānuma baq  
Biraz fezāyı biraz gülistānı seyr eyle
- 3- Zemīni gül gül iden qanlı yaşuma naqar it  
Şu yollara dökülen ergüvānı seyr eyle
- 4- Şarāb-ı qanıyla bir tutar oldı halk-ı cihān  
Ne fitneler ide devr-i zamānı seyr eyle
- 5- Elüñe āyine al ‘Ulviyā qalender vār  
Seyāhat it yūri durma cihānı seyr eyle

529

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Dil-i mecrūhuma yetmez mi dil-i efkārılgı  
Bir yakadan ide sīneñde dil-i āzarılgı

- 2- <sup>74</sup>fırkat vuşlat n'ola mekân olsa  
Bir görür ehl-i fenâ yoqluğ ile dârlığı
- 3- Ser viren dâr-ı ser-i zülfüne Manşür gibi  
Ehl-i 'aşk içre alur boynına serdârlığı
- 4- Bu olur perver-i hicr ile seher gonça-yı bāğ  
Nitekim vüs'at-i dünyâyıla el dârlığı
- 5- Tîğ-i zerrîn olalı âteş-i âhum 'Ulvî  
'Aşk-ı sultânı baña virdi silahdârlığı

127b

530

**Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

- 1- Meskenet kesb eylemez hâk ile yeksân olmayan  
Genc-i 'aşka mağzen olmaz kalbi virân olmayan
- 2- Şayd olursın 'âkıbet 'uşşâka nağd-i cânla  
Ey metâ'-yı vaşlına 'âlemde imkân olmayan
- 3- 'Āşık u ma'şuk ey dil ittiḥādın añlamaz  
Vaşlâ hicrân yanında cümle yeksân olmayan
- 4- Yâri çekdüm sîneye didüm inanmadı 'adū  
Münkir olur haq söze kalbinde imân olmayan
- 5- Ehl-i diller yiridür ol şâh-ı ḥüsnüñ dergehi  
Gelmesün bu bezme 'Ulvîveş süḥandân olmayan

---

<sup>74</sup> Mısranın başı silik yazıldığından dolayı okunamamıştır.

**Fe‘ ilātün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ilün**

- 1- Dilberüñden şaķınma cānı şaķın  
Eyleme cānuña ziyānı şaķın
- 2- Vireyin cümle hānmānı saña  
İle bāğ itme cānum anı şaķın
- 3- Şaķla cism-i laṭifi āfetden  
Yā Rab ol şūḥ-ı dilsitānı şaķın
- 4- Gele şāyed yoluña ey ḥūnī  
Zulmle dökme bunca ḳanı şaķın
- 5- ‘Ulviyā tütmasun cihānı şerer  
Yaḳma āhuñla āsitānı şaķın

128a

**Sultān Bāyezīd-i Şānī****Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Ciger tennūr-ı sīnemde dem olmaz kim kebāb olmaz  
Gün olmaz rüz-ı hicründe gözüm yaşı şarāb olmaz
- 2- Göñülde seng-i cevruñle ğamuñ bir hāne yaptı kim  
Devām-ı dūr-ı cerḫile zevāl irüb ḫarāb olmaz
- 3- Baķılsa nażar-ı çeşm-i ḫayālüñ görünür anda  
Dü ‘ālem ḫayāl olursa ḫayālüñ ḫicāb olmaz

- 4- Gözüm yaşı işigüñe giderher laḫza sâ'ıldür  
Niçün ebvâb-ı şefkatde ekâbir fetḫ-i bâb olmaz
- 5- Firâḫ odına kûyuñda nigârâ 'adliyi yaḫma  
Buyurdı çünki Peygamber-i heşt içre 'azâb olmaz

533

**Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün**

- 1- Lebün şun kim ḫaṭuñ geldi dimek cânâ cevâb olmaz  
Ki Hızra âb-ı ḫayvân içmege zulmet ḫicâb olmaz
- 2- Müjeñ kurbânların ḫanda şayarsın ey kemân ebrû  
Ḫılıçdan cân viren gerçek şehide çün ḫisâb olmaz
- 3- Dilâ her sâde rû virmez saña dilber tesellîpesen  
Ki her cürm-i dırâḫşında cihâna âftâb olmaz
- 4- Felek ṭāvūsı bâl ü per yaḫarken süz-ı âhında  
Başı üstinde Mecnûnuñ-ı ḫüş ḫuşlar kebâb olmaz
- 5- Ne şâfi-yi muşaffâsın sen ey süzî-yi şâfi dil  
Ki maḫbûb dimeye tâc ve yine ḫırkañ ḫicâb olmaz

534

**Ḫudsî**

**Mef' ulü/ Fâ' ilätü/ Mefâ' ilü/ Fâ' ilün**

- 1- Yaşum dökken ḫayâlidür güşvârıdur  
Bağrum yaḫan firâḫ-ı ruḫ-ı tâbdârıdur



- 2- Dīvānelik berātıdurur durdı rūzgār  
Mecnūn başında şanma ki seng-i mezārıdur
- 3- Ey gözlerümde mesken idinen hayāl-i yār  
Bi'llāh gāfil olma ki deryā kenārıdur
- 4- Donatdığına şerha ve dağile sīnesi  
‘Āşık sevinmesün mi ki naqş-ı nigārıdur
- 5- Şol keç külāh u teng-i qabā zer kim nigār  
Bilür misüz be Qudsī kimüñ şehvārıdur

128b

535

**Nazmī**

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Anuñ kim mesned-i ‘ālemde bir ‘ālī cenāb olmaz  
Sa‘ādet şadrına irüb ‘azīz ü kāmyāb olmaz
- 2- Bugün ‘ālemde her kim devlet ü ‘izzet bulam dirse  
Cenāb-ı devletüñ mānendi bir ‘izzet me’āb olmaz
- 3- Bir ağız sürdüm emsem var mı la‘ lüñden baña yāķūt  
Ki ondan özge ben dilhastaya şāfi cevāb olmaz
- 4- Niçe demlerdürür kapuñda qan yaşum olur sā‘ il  
Ne özge mācerādur bu aña bir fetḥ-i bāb olmaz
- 5- Dem ola hācetüñ Mevlā revā ide murāduñca  
Günehkāruñ dime Nazmī ‘āsī müstecāb olmaz

**Şubhî****Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Cihānda var mı bir dil bîgam olmaz  
Ġam u derd ü belāya hemdem olmaz
- 2- Gider şol gün yüzüñden zülfüñi kim  
Bulut gitmese 'ālem hürrem olmaz
- 3- Beni gördükçe kaçā tañ degül yār  
Perīdür kim enīs-i ādem olmaz
- 4- Bu hüsñüñ mevsimine olma mağrūr  
Kişiyē bu sa' ādet her dem olmaz
- 5- Neler çekdi bu Şubhî 'aşk elinde  
Şehā biñde birini dirsem olmaz

**129a****Nazmî****Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Fe' ülün**

- 1- Dem-i vaşla irer bir hoş dem olmaz  
Cihānda andan özge bir dem olmaz
- 2- Reh-i 'aşk içre ġam çokdur velīkin  
Ġam-ı hicrāna beñzer bir ġam olmaz
- 3- Seni ey serv-i gülruğ görmeyince  
Dil ü cān 'andelībi hürrem olmaz

- 4- Bu ben dilhasteye ey cān ṭabībi  
Leb-i la' lūñ gibi hiç emsem olmaz
- 5- Perī peyker güzeller sevmeyenler  
Bahāyümdendür ašlā ādem olmaz
- 6- Ne bilsün ' aşıkuñ ḥālāt-ı ' aşkın  
Ḥarīm-i ' aşka ol kim maḥrem olmaz
- 7- o Nazmī zāhidile ' aşk baḥşin  
Ki ma' külle nādān mādem olmaz

538

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Bende yok gül ārzūsı itmezem serve heves  
Dehr bāğından baña bir serv-i gülruḥsār bes
- 2- Kārbān-ı ' aşk ile seyr eyle miḥnet deştini  
Key nidā-yı müjde-yi vaşl eyler anda her ceres
- 3- Tā cevirlerle gerekmez hem dem ola ehl-i ' aşk  
Ne yaraşur bülbüle hüdhüdle olmağ hem nefes
- 4- Naḥl-i kıddüñ şöyle ' ālīdür ki ḥurmā-yı lebüñ  
Dirmege virsüñ icāzet irmege yok destres
- 5- Eylesün bizden teḳaddüm yār işiginde raḳīb  
Şuya ne noḳşān gelür üstine gelse ḥār u ḥas

## Ca' fer

## Mef' ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ülün

- 1- Zülfin ruḥı üstinde kılub bād-ı meşveş  
Her dem nice miskīnūñ urur cānına āteş
- 2- Hūn oldığına derdle dil dilber olur şād  
Rengīn olıcaḳ ḥāne belī tıfle gülrühveş
- 3- Mestāne gözüñ terk-i kemāndār olalıdan  
Oldı cigerüm ğamzelerūñ tırine tirkeş
- 4- Pervānelerin yaḳmağıçün āteş-i ' aşḳa  
Giymişdi yine şem' gibi cāme-yi zerkeş
- 5- Her laḫza ḥayālūñ ile nigār ol Ca' fer  
Bir ḥanedurur naḳş-ı nigāri ile mūnaḳḳaş

## Vaşfi

## Mef' ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ülün

- 1- Meygūn lebūñūñ yādına ey sāḳi-yi mehveş  
Şun nūş idelüm bir iki sāḡar-ı mey mehveş
- 2- Zāhid sözini işidicek mey iḳerüm kim  
Serd olsa hevā lābüd olur ḥānede mehveş
- 3- Sīnem dilerüm kim ola pür tır nigārā  
Yanuñda ne ḥavf itdigini görelī mehveş

- 4- ʿ Aşkın şehine konmağa nakkâş-ı havâdiş  
Dil hânesini eyledi kanile münakkaş
- 5- Vaşfi ki haţtuñ vaşfını teşvîşe yazdı  
ʿ Ayb itme şehâ ger ki ola haţtı mehveş

130a

541

**Nazmî**

**Mefâʿ ilün/ Feʿ ilâtün/ Mefâʿ ilün/ Feʿ ilün**

- 1- <sup>75</sup>şoĥbet-i ĥâş  
Bulurdum ola ġamuñdan efendi bende ĥalâş
- 2- Senüñle ben olam ide beni zamâne çü ĥâk  
O demde zerrelerüm ola bezmüñe rakkaş
- 3- Seni musahĥar idem diyü ey perî cândan  
Oĥur hemîşe ʿ avâm u ĥavâş vird-i cevâş
- 4- Geçile nâm ile incinse tañ mı kÿyuñ iti  
Bilürsin anı ki elĥâş-ı lâĥibü'lĥâş
- 5- Bu Nazmî pesendür pâña irem diyü dâyim  
Olupdurur güzelüm baĥr-i ʿ aşkuña ġavvâş

---

<sup>75</sup> Sayfanın üstü yırtıldığından dolayı okunamamıştır.

‘Aṭā

Mef‘ ülü/ Fā‘ ilātün/ Mef‘ ülü/ Fā‘ ilātün

- 1- Ger gün yüzüne karşı kendüyi kılmasin ‘arz  
Kim muraķī senüñle beyne’semā’i ve’l‘arz
- 2- Cān vireli lebüne bizden kesildi ey dost  
Ger çākimiş maḥabbet miķrāz oldığı ķarż
- 3- Gözüm yaşımı ben de kūyuñda şarf ideyin  
Aķçası çoķlara çün ḥac eylemek olur farż
- 4- Girībānuñ dil-i ‘umķuna nice irişür  
Maḥzen tecelli oldu ol yerde tülle ‘arz
- 5- Vaşl-ı dehān-ı yāre sa‘y it ‘Aṭā ķo fikri  
Bir dem yaķın yegdür biñ kere kılmadan farż

130b

Nazmī

Mef‘ ülü/ Fā‘ ilātün/ Mef‘ ülü/ Fā‘ ilātün

- 1- Nice ide melekler ḥüsnini ṭapuña ‘arz  
Kim anlaruñla farķuñ <sup>76</sup>
- 2- Gün yüzüñ üzre ey māh bir zerre fehm olunmaz  
Var mı diyü dehānuñ biñ kere eylesem farż

<sup>76</sup> Sayfanın üstü yırtıldığından dolayı okunamamıştır.

- 3- Rūşen bu kim cihānı kılmadıçün münevver  
Meh mihr-i tal' atüñden nūr u ziyā olur qarż
- 4- Deryā-yı 'aşk olamaz 'umkına had ü pāyān  
Hergiz kıyāsa gelmez hem anda tülle 'arz
- 5- Hicründe haste Nazmī hālını n'ola şorsañ  
Olmuşdurur 'ıyālet ey cān tabībi çün farż

544

### Revānī

#### Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün

- 1- Devr-i ruhuñdan olalıdan āşikār haṭ  
Dürinde göñlümüñ yazılıbdur gubār-ı haṭ
- 2- Reyhāncıdur ki deste-yi sünbül götürmeden  
Bezm-i ruhuñda derilmiş ey gülzār haṭ
- 3- Toz kunduğımı üstüñe dil istemezdi ah  
Şimdi nidem ki kıldı ruhuñda qarār haṭ
- 4- Haṭtuñı beñlerüñ ne 'aceb rūşen eylese  
Çün noḡtalarla rūşen olur ey nigār haṭ
- 5- Yarüñ Revānī meşq-i haṭuñ şakla cānda kim  
Ehl-i kalem içinde olur yādigār haṭṭ

131a

545

**Nazmî**

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Haddüñde kim bu vech ile qarār kıldı haṭ  
İklīm-i hüsne ṭurmayuban al qarār haṭ
- 2- İtdi nihān-ı kūsūfla mihr-i cemālüñi  
Haddüñde oldı çün güzelüm āşikār haṭ
- 3- Ne yüz qarāsıdur buña qarşumda göz göre  
Büse kenār ide lebüñi ey nigār haṭ
- 4- Ben bīsītäre 'āşıka göstermez oldı gün  
Hüsñüñ harīmine olalı perdedār haṭ
- 5- Gūyā ki Hind tāciridür Çinden itdi 'azm  
Rūma getürdi şatmağa huşk-ı Tatar haṭ
- 6- Nesh itdi la' lüñüñ haṭı yāķūt haṭṭına  
Olmaz anuñ mişāli muḥaķķaķ gubār haṭ
- 7- Vaşf-ı haṭuñ bu Nazmî şu resmile yazdı kim  
Anuñ mişāli olmaya bir şivedār haṭ

546

**Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Gösterdi çünki lüṭf ile la' l-i nigār haṭ  
Devr-i ruḥında buldı yine iztibār haṭ

352



- 2- Reyhān ḥaṭuñ ‘aceb mi ki yāḳūti nesh̄ ide  
La‘ lūñle buldı çünki bugün iştiḥār ḥaṭ
- 3- Devr-i ḳamerde görmedi kimse ve görmeye  
Bu ḥüsn ü bu leṭāfet ile ide ār ḥaṭ
- 4- Bu veche lüṭf u şübüh bulunmaya fi’lmeşel  
Ḥurşid şafḥasına yazılsa hezār ḥaṭ
- 5- Nazm içre ḳıldı mātem-i vaşf-ı ḥaṭuñ raḳam  
Mergüb olur cihānda belī yādigār ḥaṭ

131b

547

Şem‘i

Meḫ‘ülü/ Mefā‘ilün/ Meḫ‘ülü/ Mefā‘ilün

- 1- Sāḳi n’ola itmezse sen rūḥ-ı revāndan ḥaz  
Dil mürdeler itmez cān ile cihāndan ḥaz
- 2- Bār-ı ḡam-ı dünyāyı cāndan götür ey sāḳi  
Mest olmayıcaḳ itmez dil devr zamāndan ḥaz
- 3- Bir cür‘a mey-i ‘aşḳuñ virmez felege zevḳin  
‘Āşıḳlar iderlermiş dünyāca her āndan ḥaz
- 4- Yay ehli büküb ḳaddüñ āhuñ oḳına ey dil  
Dilberler iderlermiş tırile kemāndan ḥaz
- 5- Şem‘i ruḥunuñ zevḳi nūr āyetidür dilde  
Biñ cānile dil eyler bu vird-i zebān ḥaz

**Naẓmī****Mef' ūlū/ Mefā' ilün/ Mef' ūlū/ Mefā' ilün**

- 1- Sensiz kim ider cāy-ı kŭyuñda cihāndan Һaz  
Dindār olur çün Firdevs-i cināndan Һaz
- 2- Gŭlzār-ı cemāl içre nāzile olan olsuñ  
Cān u dil ider cānum sen serv-i revāndan Һaz
- 3- Şevķ-i mey-i ' aŗķuñla dil na' ra urur her dem  
Mestāneler eylerler feryād u fiġāndan Һaz
- 4- Ol ķāmet ü ol ebrŭ bir anda alur biñ dil  
Bu Һŭsn ü bu ānile kim itmeye andan Һaz
- 5- ' Iyŗ ile mŭdām elden ķoma ayaġı Naẓmī  
Cām-ı meyile olur çün devr-i zamāndan Һaz

**132a****Ḥasbī****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Nālemŭñ yerden göge yitdigin idüb istimā'  
Zŭhre-yi zehrā urur dŭn gŭn řafāsından semā'
- 2- Vaŗluña dil vireli oldum Һayātumdan cŭdā  
Ḥālet-i nez' ūmde cānā ķalmadı cānā nizā'
- 3- Ṭutmayub ūlfet kimesneyle elif tek vāḫid ol  
Çekme gel ey dil elem ' ālemde vaķt-i inķitā'

- 4- ‘ Aşka bünyād urmasa ‘ ālemde üstād-ı ezel  
Ben özümden niçe ‘ indiyāt iderdüm ihzā‘
- 5- Hicr-i cānānile kıldı Hāsbi dünyādan sefer  
El-vedā‘ ey ‘ aql u şabr vey zühd ü taqvā elvedā

550

**Nazmī**

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Kilk-i ‘ aşkuñ üstine cānile dil eyler semā‘  
Kim bu mülke ikisi hem müşterekdür hem müş‘ ā
- 2 Vaşf-ı hüsnüñ güş idelden çarha girüb rüz u şeb  
Bir yaña meh bir yaña mihr-i münir eyler semā‘
- 3- Nitekim her kişiye müşkildurur şām-ı ecel  
‘ Āşıkā andan eşeddür dostum rüz-ı vedā‘
- 4- Cān u dil cānı gibi şaqlar demādem ‘ aşkuñı  
Gerçi dirler külli sırrın cāvizü’lişneyn şā‘
- 5- Vaşf-ı dendānuñda nazm-ı dürnişārın Nazmnüñ  
Āferin oğur nigārā her kim eyler istimā‘

132b

551

**Ahmed**

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Görmedin cān terkin eyler bīnizā‘  
Vaşf-ı hüsnüñi kim itse istimā‘

355

- 2- Cān deger dirsem n'ola la' lüñe kim  
Yok bahaya istenür evvel metā'
- 3- Şormağ isterdüm lebirāzın didi  
Küllü sırrın cāvizü'lişneyn şā'
- 4- Ağdı başına hevāsı zülfünüñ  
Ol hevādan ser vurur dāyim semā'
- 5- Būse elḥaḳ zehr-i ḳātil görünür  
La' l-i nūşinüñden itdikle vedā'
- 6- Cān-ı 'āşık düşdi la' lüñ fikrine  
Buldı sālīk sırr-ı ḡayba ıttılā'
- 7- Her şeb Aḥmed rūzuñadan tā seḡer  
Görinür āhum çerāğından şu' ā'

552

### Mesīḡ

#### Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- Zāhidüñ ḳılma sözine istimā'  
Gel mey iç 'ömr-i 'azīzi ḳılma zā'
- 2- Āferin eflāk üzre mihre kim  
Feth ider bir tobla bunca ḳılā'
- 3- Mihre baḳsam sensiz ey ḳaşı kemān  
Gözlerümi çıkarur tır-i şu' ā'

356

- 4- Ger urursa boynumu tîġ-ı ecel  
Baña şimşirüñden olmaz inkıṭāʿ
- 5- Söyleme bülbül gibi çok ey Mesîḥ  
İrmesün ol gül ruḥa tā kim şudāʿ

133a

553

**Zihni**

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- Kāmetüñ vaşfın eyledin istimāʿ  
Sebzede serv-i sehî eyler semāʿ
- 2- Görmedin Mecnün ölür ey Leylā zülf  
Vaşf-ı ḥüsnüñ her kim itse istimāʿ
- 3- Ağlasam vuşlat deminde n'ola çün  
Kim eşeddür munadan ḥîn-i vedāʿ
- 4- Şakla her elden kumāş-ı ḥüsnüñi  
Kim düşer elletse kıymetden metāʿ
- 5- Zihniyā vaşf-ı dehān-ı yāri қо  
Çünkü yokdur sırr-ı gayba itṭilāʿ

554

**Aḥmed**

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- Hālüñ ey gül yüzlü komuş lālenüñ baġrında dāġ  
Haddüñ uyarmış şeb-i ʿıyd içre bir sîmîn çerāġ

357

- 2- Gerçi dāğ urmuşdı evvel cānuma hindū beñüñ  
Geldi hatt-ı fitnekāruñ urdı dāğ üstine dāğ
- 3- Zāhidüñ pendı yübüset virdi sākî meclise  
Bir kadeh şun kim pür ola rûh-ı rāhatdan dimāğ
- 4- Kūh-ı ğamda meyve-yi vaşlın umarsın ey gönül  
Bende ol t̄ali‘ mi var k’ola saña tağ üstine bāğ
- 5- Aḫmedi hicründe görüb niçe bir gülsün raķīb  
Ancılayın bülbüle lāyık mıdur bu cevr-i zāğ

555

#### Ḥasbî

#### Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün

- 1- Bu cemālüñsüz baña cennet ne fikr-i bāğ u rāğ  
‘ Aşķuñile kılmışumdur iki ‘ ālemden ferāğ
- 2- Gice gündüz āteş-i hıcre dutuşdum yandım  
Tā ki düşdüm ğün yüzüñden ayru zülfüñden ırağ
- 3- Sensizken bir dem bu cānum tende ārām eylemez  
Öldürür ben bendeñi şāhum demādem ağlamağ
- 4- La‘ l-i leb-i gülde mühr-i ḫālüñi mühr eylerüm  
Pāre pāre yara yara şerḫa şerḫa dāğ dāğ
- 5- Nālesinden Ḥasbinüñ incinme kūyuñda begüm  
Sür raķibi kim yaraşmaz gülşen-i cennetde zāğ

133b

556

**Helāki**

**Fe' ūlün/ Fe' ūlün/ Fe' ūlün/ Fe' ūlün**

- 1- Uşŭlile dilberüñ elin dutar def  
Semā' u şafāyile ' aşık geçer kef
- 2- Lebüñ büselikden ki şir'in ' ameldür  
Kılur rasti her maqāmı müşerref,
- 3- Yüzüñ şafhına beñzedürdüm haţtuñla  
Haţ-ı sebzle ger yazılaydı muşhaf
- 4- Du' āya çınar el götürmüş yanınca  
Tırur ' arz-ı hācāta şaf şāf şaf şaf
- 5- Helākiye teklif-i ' aql itme vā' iz  
Bilürsin ki Mecnün degüldür mükellef

557

**Nazmī**

**Li-mürettibühu**

**Fe' ūlün/ Fe' ūlün/ Fe' ūlün/ Fe' ūlün**

- 1- Nigāruñ ki naqşile zārı kıla def  
O dem cāndan diyü muṭrib geçer kef
- 2- Namāz içre kıblemler kılurlar niyāzı  
Saña karşı şāfı şāfā ehli şaf şaf

359

- 3- Yazılmışdur üstinde esmā-yı ḥüsnā  
Cemālūñ senūñ bir ḥaṭı çün muşḥaf
- 4- Sen ol şems-i burc-ı şerefsin ki cān  
Cemālūñ kıılır her maḳāmı müşerref
- 5- Umarum bu ben mūr-ı mazlūmı Naẓmī  
Süleymān-ı devrāna ʿ arz ide āşaf

134a

558

İşḫāk

Feʿ ilātün/ Feʿ ilātün/ Feʿ ilātün/ Feʿ ilün

- 1- Eritür cevri gözün zülfüñile yār olıcaḳ  
Uğrınūñ günü toğar günü şeb-i tār olıcaḳ
- 2- Yār odur vaḳt-i muşibetde gele hemdem ola  
Ġam-ı hicrūñ gibi olsa kişiyē yār olıcaḳ
- 3- Şiḥḥat-i ʿ ömri çoğ olur elemi az olanūñ  
Menzili artığ olur kişi sebükbār olıcaḳ
- 4- Dil yüzün gördiği dem cānını eyler teslīm  
Erteye ḳomaz öder borcını bāzār olıcaḳ
- 5- Her seḫer kūyuña ʿ azm eyleyüb uçmağa nedür  
Kişi İşḫāk gibi bülbül-i gülizār olıcaḳ



**Naẓmī****Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Seyr iden yārle her dem n'ola aġyār olıcağ  
Güle noqşān ire mi hem dem añā ħār olıcağ
- 2- Yār u mehpāresinüñ mihr ü vefāsını görür  
Ṭālī' i bir kişinüñ kendüzine yār olıcağ
- 3- Dembedem āh u fiġān olur işi āh u fiġān  
Kişi bir yār-i cefākāra hevādār olıcağ
- 4- Eyle bāzāruñı beñzerse gör ey ħā'ce-yi ħüsn  
La' lüñe nağd-i revānile ħarīdār olıcağ
- 5- Qılsa kūyuñda bu Naẓmī yeridür zār-ı hezār  
K'artırur zārını bülbül yeri gülzār olıcağ

**134b****Nihānī****Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- İtmezem 'ıyşa heves tāze baħar olıcağ  
Sebze ü sāz u mey ü rüy-ı niġār olıcağ
- 2- İçmezem āb-ı ħayāt olur ise cām-ı şarāb  
Sāķi bir sīmber ü lāle 'izār olıcağ
- 3- Heves-i vuşlat iden qāni' -yi dīdār ola mı  
Geh derāġuş gehī büse kenār olıcağ

- 4- Didüm ey dost ne çok ‘ aşık-ı üftâdelerün  
Gül gibi güldi didin ola hezâr olıcağ
- 5- Virme her gözleri ahûya Niḥānî dil ü cān  
Bîtekellûf zer ü sîm ile şikâr olıcağ

561

**Revāni**

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Lāleveş alma ele sâğar-ı yâr olıcağ  
Kılma şöḥbet hevesin tâze baḥar olıcağ
- 2- Didi bir per baña içme güzeller ile şarâb  
Her tolu başına bir bûse kenâr olıcağ
- 3- Zāhidâ tevbeler olsun daḥı mey içmeyeyin  
Sâki bir gonca-yı dehen lâle ‘ izâr olıcağ
- 4- Kānını mey yerine içmelidir şol kişinün  
Heves-i şöḥbet ider sâki nigâr olıcağ
- 5- Yâr gönlümde Revāni ḳomadı şabr u ḳarâr  
‘ Aşık olan niçedür şabr u ḳarâr olıcağ

135a

562

**Nazmî**

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Meclisün şevki olur sâki nigâr olıcağ  
Bâdenün zevki olur bûse kenâr olıcağ

362

- 2- Sensiz ey yüzi gül neyleyeyin kûyuñı  
‘ Andelib uğraya mı bāğa bahār olıcağ
- 3- Benligim bilmediler bezm-i belā içre benüm  
Ney gibi her dem işim nāle vü zār olıcağ
- 4- Turmaz ikrāra yine eyler ise qavl ü qarār  
Yār-i hercāyī olub ‘ āşığa yār olıcağ
- 5- Nazmīyā şanma kenār ola miyānın yārüñ  
Nağd-i cān ortada işār u nişār olıcağ

563

### Qıvāmī

#### Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün

- 1- Görürse nazm-ı dürbārum ferezdağ  
Öpüb başına qoya diye şaddağ
- 2- Diyelden çeşmüñe cāzū nigāra  
İşiden didi itdüñ sihr muṭlağ
- 3- Eşk-i gevherleri cānā cihānda  
Qomadı lüṭfla dürlerde revnağ
- 4- Ne yüzle öykünürmüş zülfüñe misk  
Aña nisnet o ḥod bir qara toprağ
- 5- Qıvāmī bāğ-ı cānuñ revnağıdur  
Şol iki nergisile gonça zanbağ

363

135b

564

Ṭālī'ī

Mef'ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe'ülün

- 1- Nergislerüñüñ üstine düşmez uyanıkluğ  
Mest-i mey-i nāz olana yaraşmaz ayıkluğ
- 2- 'Āşıklarüña buse mi var bürdeci ey dost  
Görünmez anuñiçün dehenüñ vāy bu yoğluğ
- 3- Ğāyet şıkdı dil ser-i zülfüñle ceb oldı  
Beñzer ki yine bād-ı şabā itdi qopuğluğ
- 4- Qaşd itdi dimiş la' line yārüñ bīāğyār  
Göz göre o kâfir virse qana tağluğ
- 5- Ğam leşkerine māğazarı Ṭālī'ī miskīn  
Cān qabla ħün-ı cigeri çekdi qomağlıq

565

Nazmī

Mef'ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe'ülün

- 1- Yoğ yire dehānuñ baña söğse n'ola çoğluğ  
Cānā kişiyे çoğ iş ider āh bu yoğluğ
- 2- Çeşmüñle dehānuñ göricek virdi revān-ı cān  
Dil tıfli çıqub 'ammite şan itdi qopuğluğ
- 3- Gel cevri qoban bülbüle dil gül yüzüñe qarşu  
Ey gonçe gider çünki bahār irse şuvuğluğ

364

4- anlu yaşı la' lüñ içündür dimiş ağıyār  
Gör kāfiri yok yere virür <sup>77</sup>

5- ađ görelı cānā leb-i la' lüñde bu Nazmī  
Geldi ğam ile āyīne-yi cāna onukluk

136a

566

**Rahmī**

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Sāiyā alsañ ele bezm içre bir rengīn adeđ  
' Aks-i ruhsāruñdan olur ğün gibi la' lin adeđ
- 2- Ğülşen içre lāleye arşu benefşe açmaña  
Cevresine açe dizer eylemiş zerrīn adeğ
- 3- Bezm-i vaşl-ı yāre irmez kelle-yi cām itmeyen  
Böyle vaz' itmiş omuş gitmiş ol enīn adeğ
- 4- Öpdi diyü dest-i sāī-yi şürāhī eliyle  
Ter düşüb meclisde oldı dilbere rengīn adeğ
- 5- 'Iyş u ' işret 'āleminde Ramiyā iskenderiz  
Devr idüb destümde oldı cām-ı 'ālem bīn adeğ

567

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Derlese yār ruı kāküline tāb virür  
Bāğān niteki şeb-i būya sührāb virür

---

<sup>77</sup> Mısrarın sonu katlandığından dolayı okunamamıştır.

- 2- Dāğımı tuḥfe diyü yāre n'ola ʿ arz itsem  
Gāh olur şāha gedā bir gül-i sīrāb virür
- 3- Beni öldürdüğünü ğamzesi dir çeşmine şan  
Kendünüñ öz ḥaberin destüme sührāb virür
- 4- Devletimi tez felek virse n'ola nādāna  
Gāh olur pāre-yi laḥmī saña қаşşāb virür
- 5- Tīz olur Raḥmī dile alsa ʿ adūnuñ ḥaberin  
Şol dilāver gibi kim tīğma zehrāb virür

136b

568

**Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün**

- 1- Ḥaṭ-ı nevreste şanmañ ol mehi ḳadūñ ʿ izārında  
Ḥızır dur ḥāba varmış çeşme-yi ḥayvān kenārında
- 2- Biten güller degüldür ḥāksārı üzere Ferḥāduñ  
Açıldı cānib-i Şīrine rūzenler mezārında
- 3- Şikest oldu murādum berg ü bārı seng-i miḥnetle  
Ben ol köhne dıraḥtum miḥnet ü ğam-ı kühsārında
- 4- Sarāy-ı sīnesinde ʿ ankebūt-ı ʿ aşḳ tārıdur  
Şarılan reg digil dūd ehlinüñ ḥısm-i mekārında
- 5- Vücūdum ʿ aşḳ-ı cānānile şöyle nātüvān oldu  
Beni sāyemle fark itmez görenler rehğüzārında

- 6- Derūnum gönçeveş pür hūn olursa yeridür çünkim  
Gül-i maşşūdum açılmaz ārām-ı şāhsārında
- 7- Kenār-ı kılzüm-i miḥnetde gūyā şāh-ı mercāndur  
Görinen Raḥminūñ müjgānı çeşm-i eşkbārında

569

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Nidem kim āh idersem üstüḥ'ān üstinde ten ditrer  
Şabādan nitekim fānūs üzere pirehen ditrer
- 2- Ğam-ı zülf ü kad u rüyuñla cānā ḥayrete varub  
Perişān oldu sünbül ney şekerle yāsemen ditrer
- 3- Ne rāz açdı şabā gök pirehenle ḳadd-i dilberden  
Gögermiş süsenüñ endāmı derd ü nātüvān diter
- 4- Görüb reftārını gülşende ol serv-i ḥırāmānuñ  
Teb-i ğamdan ki 'āşık olub serv-i çemen ditrer
- 5- N'ola ger Raḥmiyā giyerse ebrden gerek sincānı  
Kebūd itmiş tenin sermā bu çarḥ-ı pīrezen ditrer

137a

570

**Mef' ülü/ Fā' ilātün/ Mefā' ilün/ Fā' ilün**

- 1- Yitirdi cevri-i yār u cefāyı zamān baña  
Bu serde oldu bir baña bār-ı girān baña

367

- 2- Miḥnet şebinden zülf-i siyāhuñı kaç´ idüb  
Ey şem´ mātem eyleyüben ağlayan baña
- 3- Giysem ´ aceb mi şebpere gibi siyāhlar  
Göstermez oldu mihr yüzün āsmān baña
- 4- Deryā görince kanlu yaşum açmış dilā  
Söyler bu sırrı remz ile āb-ı revān baña
- 5- Hüsrev gibi zamānda Raḥimī ferī dolam  
Himmet iderse ḥazret-i şāh-ı cihān baña

571

#### Velehū

#### Mefā´ ilün/ Mefā´ ilün/ Mefā´ ilün/ Mefā´ ilün

- 1- Qarār u şabr gitdi kaldı cism içinde cān tenhā  
Düşübdür şanki yārinden cüdā bir nātüvān tenhā
- 2- Añladur bezm-i gāmda üstüh´ānum ney gibi her dem  
Açaldan sen ´ adūlarla şarāb-ı ergüvān tenhā
- 3- Gül ile nergis ey dil gülşen içre göz kulağ olmuş  
Bugün gülgeşt idermiş diyü ol serv-i revān tenhā
- 4- Dile peykānuñı gönder baña dil yādumın itsün  
Niçe şerḥ eylesün derd-i derūnı zebān-ı tenhā
- 5- Toğardı başuma burc-ı şerefden gün benüm Raḥmī  
K´ide hicrūme bir gün ger ol māh-ı cihān tenhā



**Velehū****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Bir ayak teklif iderse ol kamer tal' at baña  
Bezm-i devrān içre sākı el vire devlet baña
- 137b
- 2- Ger görürse ehl-i diller hālūme hayrān ola  
Dilber-i esrār-ı 'aşkuñ virdi bir hālet baña
- 3- Tabl-ı 'aşkı niçe yıl Ferhād çaldı gerçi kim  
Mehter-i 'aşkum dönübdür şimdilik nevbet baña
- 4- 'Iyş ider ādem şanub her gün raķīb dīv ile  
Gerçi ay olur görünmez ol perī Behçet baña
- 5- Añıcaķ kūyum itidür dirimiş dilber müdām  
Raħmiyā yiter cihān içinde bu devlet 'izzet baña<sup>78</sup>

**Velehū****Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- 'Aşķ āteşine sīnemi dil eyledi kebāb  
Dīvānevār kendüzini eyledi harāb
- 2- Şal şāhbāzuñ eldeyiken al şikāruñı  
Her cīfe üzre ķonma şaķın nitekim ğurāb
- 3- Dehrüñ ķarār yok diyü feryād itdi hūbı  
Güş idicek bu nükte-yi çarķ urdı āsiyāb

---

<sup>78</sup> Satır vezne uymamaktadır.

- 4- Dürr-i beķāyı bulmaĝa ĝavvāş-ı dil gibi  
Göz yumdı yine düşdi fenā baħrine ĥabāb
- 5- Yārũñ hevā-yı zülfıyile Raħmiyā ĝoñũl  
Ne yerde ve ne gökdedurur nitekim seħāb

574

### Velehũ

#### Fe' ilātũn/ Fe' ilātũn/ Fe' ilātũn/ Fe' ilũn

- 1- Dil diler tıĝuñı ger olsa maħabbet ĝālib  
Meyl ider āba kime olsa ĥarāret ĝālib
- 2- Māsivā maħv olur dilde maħabbet ide cũş  
Olmaz mevc urıcaķ baħre kedũret ĝālib

#### 138a

- 3- 'Aql u fikrũm taĝıllur veh ne temennā-yı vişāl  
Göriceķ yāri olur cũmleye ĥayret ĝālib
- 4- Bũlbũlũñ ķanı meĝer tutdı ĝũl-i ra' nāyı  
Nażarāt 'arız-ı zıbāsına ĥamret ĝālib
- 5- Kũyuñ añub n'ola ķan aĝlar isem ĝũlşende  
Ĝurbete düşse olur ādeme riķķat ĝālib
- 6- Raħmiye yār-ı vişālın n'ola iħsān itse  
Lāyık oldur ki ola beĝlere himmet ĝālib

**Velehū****Fe' ilātün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 1- İŖigüñ kıble itdi ehl-i necāt  
Refe' u'llāhu qadrihüm derecāt
- 2- Ka' be-yi kūyuña gelen gitmesiz  
Lā yüridü'lvuqūfi bi'l' irfāñ
- 3- Baş iderseñ zekāt-ı hüsñüñi ger  
Ben faqīrüm ü müsteħaq-ı zekāt
- 4- Leblerüñ vaşfını yazarken dil  
Oldı ħālüm elümde çöb-i nebāt
- 5- Raħmiyā tevbe kıılma nüş it mey  
İtbe' u'ssiyā'eti bi'lħasenāt

**Velehū****Mef' ülü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Vā' iz ki naql ü bādeden eyler müdām baş  
Avradı yoq dilinde ħelāl u ħarām baş
  - 2- 'Aql-ı ħakīm devr-i teselsül diyü müdām  
Zülf ü ruħuñı görüb ider şubħ u şām baş
- 138b**
- 3- Yüzün kızardub öpdi diyü la' l-i dilberi  
Meclisde itdi ħayli piyāleyle cām baş

- 4- Hüsni kitâbı mübhem iken geldi haţ-ı yâr  
Ahşâm irişdi olmadı âhîr tamâm baĥş
- 5- Keyfiyet-i kelâmumu zevk itse Raĥmiyâ  
Bezm-i süĥanda eylemeye şeyĥ-i câm baĥş

577

**Velehû**

**Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

- 1- Yâr virmezse zekât-ı ĥüsniyi yoĥdur ĥarac  
Bu meşeldür şabru'şşabr miftâĥu'lferec
- 2- Ka' be-yi küyuñda çâk itdüm girîbânum seĥar  
Na' ra-yı Lebbeyk irince nâgehân min külli fac
- 3- Yâr raĥm itdi baña gördükde sînem çâkini  
' Âşıkı sermenzile irgürdi âhîr bu nehec
- 4- Ĥâk-i âdem tâ ezel ' aşkile olmuşdur sirişt  
Aĥa evlâda el' uşşâĥ ve'lbâķî hec
- 5- Taĥ' -ı Raĥmî zâhidüñ bârid sözin gûş eylemez  
Râst gelmezmiş niyâma olıcaĥ şimşîr kec

578

**Velehû**

**Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

- 1- Ĥaţtı ' asker çekdi yârüñ bî' aded  
Cümle dil şehri ĥarâb oldu meded

372

2- Vermesün diyü ħarāba ʿālemi  
Ĥālī ye ʿcücine ħaṭṭı çekdi sed

3- Dāğlar sīnemdeki yer yer elif  
Gūyiyā bir gonca lebdür servḳad

**139a**

4- Dāyimā eyler muzāʿ af ḳaddümi  
Vāv-ı zülfüñ ħasreti ey ḳaşı med

5- Penbe-yi dāğile zeyn oldı tenüm  
Raḫmiyā kūyuña gidem bir nemed

579

**Velehū**

**Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün**

1- Tebessüm itdügi vaḳṭin leb-i cānperver-i dilber  
Dizilür rişte-yi al üstine gūyā iki gevher

2- Dolar başum aḳar her dem bu çeşmüm kūzesinden yaş  
Gönül gülzār-ı kūyuñ içre bir dolab olub iñler

3- Cihān bāğında reşk itdi görenler ḳāmet-i servüñ  
Düşübdür bīdüş eyle lāle-yi ḳançerlere ʿarʿar

4- ʿAceb mi ʿaşḳa dirsem kīmyā ey sīmber-i dāyim  
Ḳara ḫāk diridim şimdi ama eylemişidür zer

5- Ferāğat eyle esmādan riyāzat çekme ey Raḫmī  
Bilürsin uğramaz dāyir be hiç ola perī peyker

**Velehū****Mefā' ilūn/ Mefā' ilūn/ Mefā' ilūn/ Mefā' ilūn**

- 1- Melāmet tahtına şehkişver-i hūsn içre haydardur  
Ki 'aşkı zūlfikārele gönül mülki musahhhardur
- 2- Ğam-1 'aşkile mihr ü meh tecerrüd ihtiyār idüb  
Felekler tekyegāhında bugün iki alenderdür
- 3- Ğayāl-i kākūlile dūd-1 āhum şām-1 hicrine  
Çekilür halka halka çarha gūyā şekl-i ejderdür
- 4- Gören add-i dūtāmı çeşmile āsitānında  
Şor ol erbāb-1 devletde bir iki halka-yı zerdür

**139b**

- 5- Lebi vaşfile yārūñ şı' r-i Raħmī silk-i nazm içre  
Dizilmiş rişte-yi āl üzre gūyā gevheridür

**Velehu****Mefā' ilūn/ Mefā' ilūn/ Mefā' ilūn/ Mefā' ilūn**

- 1- Felek-fersā bu fülküñ kim mekāmı baħr-1 aħzardur  
Hilāl-āsā cemāl-i mihr-i dilberden münevverdür
- 2- Bu 'ālem tekyegāhında gider geh şara geh ğarba  
Başında tācı var gūyā mücerred bir alenderdür
- 3- Dökülmüş deste deste saçları yanına düşmüşdür  
Fenā-fi'llāh olubdur şimdi cāmilerle hemsedür

4- Yürür āb üzre bīpervā kerāmet ehlidir gūyā  
Şabāveş bīper ü bīpā ter olmaz dāmeni erdür

5- Menāzil-i kaç´ ider bir an içinde Raḥmiyā ammā  
Hazerātı gibi her dem ğıdāsı bād-ı şarşardur

582

**Velehū**

**Mefā´ ilün/ Mefā´ ilün/ Mefā´ ilün/ Mefā´ ilün**

1- Degül ey lāle ḥad gülşendeki serv-i revān yer yer  
Görüb ḳaddūñ çemen āh eyleyüb çıkdu duḫān yer yer

2- Naşībüm şehd-i ´ işret olmayaldan nīş-i mihnetle  
Tenüm şol ḫāne-yi zembūra dönmüşdür hemān yer yer

3- Derūnum baḫr-i miḫnetdür tenüm girdāb-ı ḫayretdür  
Anuñ emvācıdur cānā degüldür üstüḫ´ān yer yer

4- Vücūd-ı dāğdārum neydi āh-ı pür şerārumdan  
Nihāl ḫüsnüñe döndi kim ola āteşfeşān yer yer

5- Ğubār olsa vücūdum ğam yemezdüm Raḥmiyā ğamdan  
Kilāb-ı kūy-ı dilber itse ger ḫākim mekān yer yer

140a

583

**Fā´ ilātün/ Fā´ ilātün/ Fā´ ilātün/ Fā´ ilün**

1- Yār ebrūsı arakrīz olsa ḫoşter gösterür  
Zāğlansa nitekim şimşīr-i cevher gösterür

375

- 2- ‘ Aks-i la‘ lüñ sâkiyâ sâğarda seyr itsem n’ola  
Bir ‘ aceb âyinedür rûh u muşavver gösterür
- 3- Ğâfil olma mâh-1 nevdan gâh lu‘ bet bâz-1 dehr  
Halkı her nev‘ ile oynatmağa çenber gösterür
- 4- Bünlülüñ kanı dutub gülşende gül-i bīmārdan  
Hār-1 feşād oldu kan almağa neşter gösterür
- 5- Raḥmiyi nālān idüb aġyārı şād eyler felek  
Tūṭi-yi gūyā duruken zāğa şeker gösterür

584

#### Velehū

#### Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün

- 1- Maḥabbet sūzişinden zāhid-i nādāna virmezler  
Ġidā-yı rûh-1 insānidür ol ḥayvāna virmezler
- 2- Ğurūrın def‘ kılasun cām-1 ‘ irfān isteyen ‘ ārif  
Bu meclisde şu kim sermest ola peymāne virmezler
- 3- Vücūduñ maḥv kııl esrār-1 ‘ aşk isterseñ ey abdāl  
Anı kendü özinden geçmeyen ḥayrāna virmezler
- 4- Ma‘ ārif ehlinüñ zevķine cāhil iremez zīrā  
Ḳabā-yı atlas-1 şāhiyi her ‘ uryāna virmezler
- 5- Beķā bul Raḥmiyā terk eyle varuñ zümre-yi ‘ irfān  
Fenā peygūlesini milket-i ḥaķana virmezler

376



140b

585

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Seher gün gibi dilber kendüyi her dem 'ayān eyler  
Çalan mehruları seyyāreveş ol dem nihān eyler
- 2- Degül jülīde mūları gören Mecnūn-ı 'aşkum ben  
Hevā-yı murğ-ı miḥnet başum üzre āşiyān eyler
- 3- Gözüm içre ḥayālūñ dilberā gaybdur ol murğūñ  
Ney içre dembedem baḥrūñ kenārında mekān eyler
- 4- Tenümde zaḥm-ı tīgīñ içre peykānuñ zebān oldı  
Dehān açdı ğamum āh eyleyüb her dem fiġān eyler
- 5- Aña çi şūretā Raḥmī ğam u ğuşşayla pīr oldum  
Velī ma' nāda dāyim 'aşk-ı dilber nevcivān eyler

586

**Velehū**

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Derūnumda qarār itdi ḥayāl-i zūlf-i dilberler  
Tutubdur güyiyā vīrānumı bir niçe ejderler
- 2- Şabā ruḥsāruñ üstinde perīşān kılsa zūlfüñi  
Şanasın niçe miskinlerdür resīm üzre ditrerler
- 3- Helāk eylerse ey ḥūnī dil-i şadpāremi ğamzeñ  
Mezārumdan çıka süsen yerine kanlu ḥançerler

- 4- Nigāruñ zülf-i ebrūsıyla ey dil muttaşıl seyr it  
 ulağına añlub fitneler ta' lım eylerler
- 5- ulađ ursa n'ola ol sım ten eş' aruña Raħmı  
 Yaraşur güş-1 şehde dāyimā zırā ki gevherler

587

**Velehū**

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Bu gün Mecnūn-1 ' aşkum devr elinden bir melālüm var  
 Yürürüm vādī-yi hayretde bilmem kim ne hālüm var

**141a**

- 2- Belādur şāhsarı berg ü bārı miħnet ü ğamdur  
 Dıraħt-1 ' aşk dirler bāđ-1 dilde bir nihālüm var
- 3- Gedā-yı kūy-1 yārüm cerr çün bāzār-1 ' aşk içre  
 Şikest olmuş elümde kāse-yi serden sifālüm var
- 4- Rumūzın ħurdedānlar idemezler zerrece idrāk  
 Dehān-1 yāre beñzer yine bir nāzūk ħayālüm var
- 5- Cevābın viremez müfti-yi ' alem ey Mesihā dem  
 Kitāb-1 ' ilm-i iħyāda lebūñden bir su'ālüm var
- 6- Belādan ğam yimezdi ' arşa-yı ' aşkda ħāk olsa  
 Diseñ Raħmı gibi bir ' āşık-1 şūrīde hālüm var

**Velehū****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Zebānından raķībūñ işbu cism-i nātüvān düşmez  
Dehānından hemān ol zāğa beñzer üstüñ'ān düşmez
- 2- ' Aceb cellād-ı hūnīdür felek tīg-ı havādişle  
İder gün başına biñ kan velī boynına kan düşmez
- 3- Çemende қaddümi āhumla ' aşkuñ қabz-ı baş eyler  
Elinden bir dilāver gibi kim tīr ü kemān düşmez
- 4- Sirişküm pāyına isār iderken didi ol hūnī  
Bu dağı bir düşeşdür ey fütāde her zamān düşmez
- 5- İrişdür menzil-i maқşūdına āh itmesün Raḥmī  
Şınıқ atduğı oқ anuñ yere ey āsmān düşmez

**141b****Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Yer yer elif ki sīnemüñ üstinde vardur  
Şehr-i belāda her biri bir rehğüzārdur
- 2- Deryā-yı ' aşkuñ içre şālik-i sefīnesi  
Bir gün kenār olur güzelüm rüzgārdur
- 3- Naқd-i cihānı şuğra gibi hiçe say dilā  
Zirā cefāsı yār gibi bişümārdur

- 4- Meygün lebüñ hevāsı ile dāyimā ḥabāb  
Düşmüş şarāba bencileyin bīḡarārdur
- 5- Yaḡdı vücūd-ı Raḡmī seylāb-ı ġam velī  
Dilde binā-yı ‘ aşkı henüz üstüvārdur

590

**Velehū**

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Dil-i pürderdimüñ sermenzili şahrā-yı ġurbetdür  
Ceresdür nāleler feryād-ı sīnem kūs-ı rıḡletdür
- 2- Şüreyyā şanma naḡş itdi ġirüben kebkiñ-i şeklin  
Felek ḡaylice ‘ ālemde nigārā sikke şüretdür
- 3- Kübūd itseñ n’ola cismüm serāser seng-i miḡnetle  
Dil-i dīvāneme şāhum sincābī-yi ḡil‘ atidür
- 4- Görüb na‘ l-i semendüñ şeklini ger n’ola āḡ itsem  
Şikeste dillere ol şehsüvār dāġ-ı ḡasretdür
- 5- Sirişk-i Raḡmiye cānā nazār kıлма ḡaḡāretle  
Ḥazer it eşk-i çeşmi ‘ āşıḡuñ deryā-yı raḡmetdür

591

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Gülşen-i dehri şabā gibi serāser gezdük  
Biz vefā büyımı gülzār-ı fenāda sezdük

380

Mesîhî

142a

592

Mef' ülü/ Mefâ' ilü/ Mefâ' ilü/ Fe' ülün

- 1- Teşbîh iden ebrûñı hilâle berü gelsün  
Taḥsîn idem itdügi ḥayâle berü gelsün
- 2- Bir ayağı üzre dikilüb yâre dimiş serv  
Billâh diñ ol ḳadd-i nihâle berü gelsün
- 3- Ney gibi 'ayân eyleyen sırr-ı derûnı  
Hemdem olalum bir gice nâle berü gelsün
- 4- Bedr oldığı dem öykünemez ḳaşuña cânâ  
Ġurre olıcaḳ söyle hilâle berü gelsün
- 5- Nüşın eyleyelüm Raḫimiye 'aşḳ şarâbın  
Hemrenk olalum sâḳi piyâle berü gelsün

593

Velehü

Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün

- 1- Tenüm gülzâr-ı gamdurur elifdür bir budağ anda  
Görinen aḳ gülidür penbelerle tâze dâğ anda
- 2- Ḥam-ı ebrûda ḥâlûñ mi yaḫud bâğ-ı melâḫatde  
Letâfet şâḫıdur inmiş ḳarâr itdükse zâğ anda
- 3- Ruḫuñda ṭab-ı ḫüsnüñ berḳ urur zülf-i siyâhuñdan  
Şanasın dir Meriyemdür ki yaḳmışlar çerâğ anda

381

- 4- Cihān bir bezm-i nānīdūr elinden sāḳi-yi dehrūn  
Açılır bāde-yi ğam gerçi devr itmez ayağ anda
- 5- Vücūd iḳlīmīni terk it ‘adem vādīsine ‘azm it  
Ki birdi Raḥmiyā şek yok yaḳīn ile ırağ anda

142b

594

**Fevrī Rāst**

**Mef‘ ūlū/ Fā‘ ilātū/ Mefā‘ ilū/ Fā‘ ilūn**

- 1- Ey pehlivān-ı ma‘ reke-yi kirvedār tīg  
Merden-i berd vaşf-ı şiken kārzār tīg
- 2- Pākīze ṭab‘ u pāk serişt-i cihānnümā  
Rūşen ḥamīr ü şāf-ı dil āyīnedār tīg
- 3- Ḳattāl u ḥūnfeşān u serefrāz-ı ma‘ reke  
Şīr-i dilir ü server-i zū’liḳtidār tīg
- 4- Tünd ü ğuzūb u tīz ü ciġerdūr cerī mūḥīb  
Ḥūnrīz ü cenk-i cūy-ı ḥıdīv-i diyār tīg
- 5- Merdüm ribā u ḥasm-ı keşinde ‘adū fiken  
Āşüb-ı āştī ü yel-i nāmdār-ı tīg
- 6- Ḳahhār-ı bī‘ ināyet ü cebbār-ı bīkerem  
Ḥ‘ālḥ‘ār-ı bīḥimāyet ü heybet şī‘ār tīg
- 7- ‘Anḳā-yı Ḳāf rezm-i ‘iḳāb u fezā-yı cenk  
Şehbāz-ı kūḥ ḥiddet ü merdüm şikār tīg

- 8- Cellād-ı bīemān siyāsetgeh-i vefā  
Ahen-i dil-i ādeme kaçı kīnedār tīg
- 9- Dönmez yüzi şavaşda hiç a‘ dā-yı denīden  
K̄albe ʈoğunmadur işi cizmez kenār tīg
- 10- Rāh-ı gāzāda ne yer iĉer ne yatur uyur  
Çalışmağıla oldı bu resme nizār tīg
- 11- Hāmī-yi mülk ü hāfız-ı dār u diyārdur  
Şāhuñ yanında bulsa n’ola i‘ tibār tīg
- 12- Hākan-ı dehr ü Hāzret-i Sultān Selīm kim  
Yanında olmağıla ider iftiḥār tīg
- 143a**
- 13- İskender-i zamāne ü Cemşīd-i vaĉt kim  
Kītī nümādurur aña āyinedār tīg
- 14- Bir pādīşāh-ı memleket-i ‘adl ü dāddur  
Yanında yir idinüb olur kāmkar tīg
- 15- Ref ī hilāl ‘ıyd-ı zafer olur āşikār  
Alsa eline şāh-ı felek iĉtidār tīg
- 16- K̄ılıc yüzini ıssı olur diseler ne var  
Her dem başına ḥasmınuñ odlar yaĉar tīg
- 17- Destinde k̄an ʈamar k̄ılıcından ne ʈoğunub  
A‘ dāsı miğferine olur pür şerār tīg
- 18- Deryā-yı cūd u baḥr-i keremdür senüñ elüñ  
Bir dil gibi anada eyā şehr-i yār tīg

- 19- Boynı kulağı pür zer ü zebür güzel gibi  
Olmuş kenāruña külli-yi bahtiyār tîğ
- 20- İksir iderdi sîm ü zere ğarķ olubdurur  
Şāhum yanuñda olalı hizmetgüzār tîğ
- 21- Deryā-yı keffüñ içre eyā kılzüm-i kerem  
Olmuş niheng-i demkeş ü merdüm-i şikār
- 22- Alsañ elüñe yüzi güler göñli açılır  
Düşmen eline düşse bulur inkisār tîğ
- 23- Şanma hilāl-i ‘arşa-yı çarķ üzre görinen  
Çekdi ‘adū-yı devletüñe rüzigār tîğ
- 24- Tîğile iftiḥār ider erbāb-ı salṭanat  
Zāt-ı şerifüñile ider iftiḥār tîğ
- 143b**
- 25- A‘ dā-yı dîn başları üstinde yir ider  
Sen şehr-i yāre olalıdan hemcivār tîğ
- 26- Gökden inen giceyle degül āteş-i şihāb  
Her şeb çeker ‘adūña felek tābdār tîğ
- 27- Vird-i zebān-ı ḥāl idinürse ‘aceb midür  
Dāyım bu maṭla‘ ile ider iftiḥār tîğ
- 28- Sen aldığuñca yanuña ey şehr-i yār tîğ  
Merdāneler içinde bulur i‘ tibār tîğ



- 29- Bir demde bāğ-ı rez mi ü deşt-i ğānī hep  
Mānend-i āb-ı cārī kıılır lālezār tīg
- 30- Şem<sup>ç</sup>-i münīr iken yine bir gör hūneveş  
Haşma otağ-ı dehri kıılır teng ü tār tīg
- 31- Bāz-ı sefīd gibi süzülse alayını  
Zāğ-ı <sup>ç</sup> adūnuñ ol dem ider tārmār tīg
- 32- Şanma ucında gūşile kelle-yi <sup>ç</sup> adū  
Şāh-ı zaferdurur ki virür berg ü bār tīg
- 33- Aşhāb-ı cenk vaşlına cān virür ilse  
Her sāderū güzel gibi <sup>ç</sup> arz-ı <sup>ç</sup> izār tīg
- 34- Yollar kesici belde tırur rāhzen gibi  
Merdānellikle bulsa n'ola iştiḥār tīg
- 35- Tā <sup>ç</sup> arşa aşdı tīgını Fevrī ki kapuña  
Tezyīn idüb getürdi nice ābdār tīg
- 36- Sen şehir-i yār gibi cekerdür ceri durur  
Vaşfuñda itdüm anuñiçün ihtiyār tīg
- 144a**
- 37- Her beyti şi<sup>ç</sup> rimüñ ḥatı zībā güzel gibi  
Sen şāha tuḥfe kaçdına elde tutar tīg
- 38- Taḥsīnler itdi ḳodı şimşīrūñ añıcaḳ  
Her beytimüñ ayağına lebi ihtiyār tīg
- 39- Evşāf-ı tīgüñ içre ḳuluñuñ zebānıdur  
<sup>ç</sup> Ālemde bulunursa kıılı kırık yarar tīg

- 40- İklīm-i nazmı ben kılcumla açubdurın  
Gelsün berü şavaşıma her kimde var tīg
- 41- Şehler yanında gördüm olur mu‘teber kılıç  
Şunsam ‘aceb mi ben de saña bir güzār tīg
- 42- Ben bir faķır iken kapuña peşkeş diyü  
Şāhā getürdüm ança güzel yādīgār tīg
- 43- Sen dağı lütf ile ne var altun idüb işüm  
Gönder baña bir esbile bir zernigār tīg
- 44- At binenüñ kılıc kuşananuñ benüm velī  
‘Āriyyeti dürleri şeh atım müste‘ār tīg
- 45- Lütf it baña ki sözde zebānum kılıcdurur  
Şāyed gerek ola saña ol dürişār tīg
- 46- Gel sözi kes ço kışsa-yı uzatma ey gönül  
Bulmaz uzun olunca egin i‘tibār tīg
- 47- Nazm eyle bir ğazel kim işitdükce şevkle  
Çāk ide sīnesin niteki zü’lfikār tīg
- 144b**
- 48- Bir kez havāle eylese ğayra nigār tīg  
Ġayretle toķunur dilüme şad hezār tīg
- 49- Şol deñlü uralar bedene tīgı hūblar  
Kim mülk-i dilde oldu demirden hişār tīg
- 50- Hün-ı dilümle şanma yüzünüñ kıızıllığın  
Ġamzeñ yanında kızdı olub şermsār tīg

- 51- Çalma yüzine gel bir ucı kıanımı alub  
Hıayr eylemez şakın saña ey ğamzekâr tığ
- 52- Olmışdı tığ-ı ‘ açıla dilim dilim dilim  
Halk itmeden zamānede perverdigār tığ
- 53- Ey dil kıo şi‘ ri hıayr du‘ a eyle řāhe kim  
Hıayr du‘ ādur aña sa‘ adet medār tığ
- 54- Tā şem‘ -i bezm-i ma‘ reke-yi kārzār olma  
Hıurşid-i āsumān gibi her tābdār tığ
- 55- şunsun řalāhdār-ı zamān destüñe senüñ  
Düşmenşiken sinān ile nuşret şi‘ ār tığ
- 56- Başından eksik olmasun a‘ dā-yı kıarüñüñ  
Sertiz ü hünfeřān u ‘ adükeş yarar tığ

145a

595

**Remzi Efendi**

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Didiler seni şakın tutar cefāsın taşına  
Geldi heb didükleri ben mübtelānuñ başına
- 2- Akıdı ‘ ālem mācerā-yı eşk ucından çeşmüme  
Dünki kıanludan řikāyet kııldılar şubaşına
- 3- Naķř-ı pend-i hüsn-i dilber baña bir naķř itdi kim  
Āferin olsun bu naķř-ı dilüñtenk naķķařına

- 4- Cānı yoḡdur öyküneşāh-ı gül-i ra<sup>ʿ</sup> nā sañā  
Gerçi rengīn cāmeler giymiş içine taşına
- 5- Remziyā ben ağlamaḡdan yüz çevirmezdüm nidem  
Baḡmaz ol iki gözüm bir dem ġarībūñ yaşına

596

**Aḡmed**

**Fā<sup>ʿ</sup> ilātün/ Fā<sup>ʿ</sup> ilātün/ Fā<sup>ʿ</sup> ilātün/ Fā<sup>ʿ</sup> ilün**

- 1- Ol şanem kim Leylī-yi zülfin gire gir eylemiş  
Zaḡm idüb Mecnūnına tedbīr-i zincīr eylemiş
- 2- Didüm ey gül ruḡ bu ḡaṡṡ yüzünde neyler didi kim  
Lāciverdile benefşe bāḡı taḡrīr eylemiş
- 3- Āh-ı <sup>ʿ</sup>āşıḡdan şaḡınmazduñ dirīḡā kim ḡaṡuñ  
Dūddur āyīne-yi hūsnūñe te<sup>ʿ</sup>şīr eylemiş
- 4- Ḥācibūñ devrinde ḡaṡuñ ḡaṡ getürmiş ḡanuma  
İki egri şāhidile gör ne tezvīr eylemiş
- 5- Ḥaḡ livā-yı <sup>ʿ</sup>aşḡını şubḡ-ı ezelden Aḡmedūñ  
Mīhr-i hūsnūñ gibi ey meh āsumāngīr eylemiş

597

**Ḥayālī**

**Fā<sup>ʿ</sup> ilātün/ Fā<sup>ʿ</sup> ilātün/ Fā<sup>ʿ</sup> ilātün/ Fā<sup>ʿ</sup> ilün**

- 1- Yāra gelür <sup>ʿ</sup>aḡlumı ḡabem gözüne ḡaşuna  
Āferīn şad āferīn bu şūretūñ noḡta başına

388

145b

- 2- Meşhedi taşını Mecnūnuñ ‘alāmet şanmañuz  
Seng-i miñnetdür ki yağdurdı zamāne başına
- 3- Derd ile cān virdüğim sögler zebāñ-ı hāle  
Zahm idüb ey sebg-i dil baqsam mezārum taşına
- 4- İşidüb benden rumūz-ı ‘aşq Ferhād itdi fāş  
Sırrını olmazımış açmak kişi yoldaşına
- 5- Vārını itdi Hāyālī yār ayağına nişār  
Āferīn şad āferīn bu la‘ l-i gevherpāşına

598

**Ķamerī**

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Mışr-ı hüsñünde ki kim kıldı gönül cān u seri  
Şam-ı zülfünde imiş aldı lebünden haberi
- 2- Haberi firqat-i gülden çü beyān itdi şabā  
Bülbülün lāle şıfat kan ile taldı cigeri
- 3- Cigeri ğamzeñ oğı deldi diledin geçüben  
Cānuma irdi revān dutmadı sinem siper
- 4- Siperi pāreleyüb tırüne cāngir yazasız  
Başa doğarsa bu devlet güneşinün eşeri
- 5- Eşeri kılcı belirmez bilününe bilmezem  
Ne ümide dolaşur işbu sa‘ ādet kemeri

389

- 6- Kemerî himmetile bilûne bağladı İlah  
Ki kemer beste ul itdi saña Şems ü ameri
- 7- amerî bedr ü hilâl eyleyüb Allâh aı  
Ki kemer beste ul itdi saña Şems ü ameri

146a

599

Ca' fer

Mef' ulü/ Mefâ' ilü/ Mefâ' ilü/ Fe' ulün

- 1- Zülf gibi benden ki yüzün yâr çevirdi  
Ėam Ėamzesi gibi ciğerüm Şişe çevirdi
- 2- Beñzetdi uzun yay çöpü siyeh-i aşını  
Dilber işidüb anı biraz çekdi çevirdi
- 3- Nâzıklük ile sencileyin yüze Ėülüb Ėül  
Bülbülleri Ėörseñ ne yuvalardan uçurdi
- 4- Seyr ide diyü ĖülŐene sen lâle 'izârı  
FerrâŐ-ı Şabâ yollaruñı sildi süpürdi
- 5- Öykündigini Ėül ırmen-i Ėüsnine yârüñ  
İŞitdi Şabâ iŐma Ėelüb esdi Őavurdi
- 6- MurĖ-ı dil ü cân ĖülŐen-i kûyuñda Şeb ü rûz  
Feryâd u fiğân ile Şehâ Şehri Ėöçürdi
- 7- ÖĖündi dudaĖuña iyü varumdı Şeker  
Kendüyi cihân alkınuñ ağzına düŐürdi

- 8- Hacetle kızardı gül-i ter bād-ı seherden  
Ruhsāruña öykündüğünü yüzüne urdı
- 9- Dil derdini tomara yazam dir idi Ca' fer  
Tomār dağı yüz çevirüb kâğıda burdı

600

**Sine-çāk-i Merhūm**

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Hāmdülillāh ol dūr-i yektāyı bildüm nidügin  
Bir nem içinde yedi deryāyı bildüm nidügin
- 2- Zülf-i kāfirkeş cānān ben duraldan boynuma  
Çays Mecnūn iden Leylāyı bildüm nidügin
- 3- 'Aşq cārūbile gönlüm hānesin pāk ideli  
Hağ o mıdur didügi me'vāyı bildüm nidügin
- 4- Zāhir ü bātında gördüm Hağdan özge nesne yok  
A'lem imiş añladum 'anğāyı bildüm nidügin

**146b**

- 5- Vech-i insānda okuyub otuz iki āyeti  
Ādem oldum 'allemü'lesmāi bildüm nidügin
- 6- Kefheyā' aynşād añladum ma' nāsını  
Ya' ni mermūzāt-ı māevhāyı bildiüm nidügin
- 7- Cümle izdād-ı vücūdı Hağ imiş yıl ay 'umū  
Tek varubem қalamadı eşyā bildüm nidügin

- 8- Çünkü bildüm lâ u illâ ile bitmez şûfî iş  
Yūsuf-ı lâ eyledüm illâyı bildüm nidügin

501

‘Ömrî

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Girmeyince onına dilbere el şunmayalar  
Seveler hem on ikisinde iki şanmayalar
- 2- On ikisinden irince yine on dördine hem  
Öpeler hem kucalar üstine el şunmayalar
- 3- Küççük andan irişince yigirimi yaşına  
İniş olsun yoğuş olsun bineler inmeyeler
- 4- Çün yigirmiden aşā tāzece yigitcek ola  
Ardına uymayalar anı uṭandurmayalar
- 5- Budurur mezheb-i ‘Ömrî ki anadan küççük  
Şekerise de mekes gibi aña ḳonmayalar

602

**İbn-i Kemāl Paşa Müftü’s-şekaleyn**

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün**

- 1- Cemālün lālezārı böyle ḳalmaz  
Bu gülzāruñ bahārı böyle ḳalmaz
- 2- İgen cevri eyleme bülbüllerüñe  
Güzellik nevbahārı böyle ḳalmaz

392



- 3- Cemālũñ gülşenine olma mağrūr  
Geçer hũsnũñ bahārı böyle almaz

147a

603

‘Abĩdĩ

Fe‘ilātũn/ Fe‘ilātũn/ Fe‘ilātũn/ Fe‘ilũn

- 1- İncinür şem‘a nazardan nergis-i bĩmār dost  
Añma anuñçũn gĩremezdi pũr envār dost
- 2- H̄asta çeşmin bağlamışdur destine u el ile  
Üstine şaldı ulın ya turre arar dost
- 3- Çeşm-i hũnālũdın ‘ināb-ı nāfĩ‘ dũr diyũ  
Ĝayb bāėından getũrmiş la‘l tũsın gũftār dost
- 4- Çeşm-i bĩmār iin aħzār ama kuħl  
Kuħl-i miskidũr ġubār-ı ģať-ı ‘anerbār dost
- 5- Ey ‘Abĩdĩ girmeseydi nie merdũm tũsına  
Ĝar-ı hũn olmazdı bĩyle ġamze-yi bĩmār dost

604

Fe‘ilātũn/ Fe‘ilātũn/ Fe‘ilātũn/ Fe‘ilũn

- 1- ‘Aş-ı kim oldu miħr-i dil ü cāndan ģāric  
Bir ġũherdũr şādef-i kevn ü mekāndan ģāric
- 2- Ehl-i ‘aşuñ dime kim ‘aşlemi yodur şũfĩ  
Başa bir ‘ālemi var ģadd-i beyāndan ģāric

393

- 3- Ruḥ-ı zerd anuñ yire<sup>79</sup>  
Olmayıcaḳ saña sulṭān-ı cihāndan ḥāric
- 4- Derd ü ğam-ı muṭṭazili ide uşūli bu ḳadar  
Her ne naĝme ki ola şūb-ı me‘ āndan ḥāric
- 5- Umaruz çehre ‘ademüne yine dāḥil olavuz  
Ey ‘Abīdī çekerüz bunca zamāndan ḥāric

605

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Ṭob-ı āhumdan olursa ḳal‘ a-yı devvār feth  
Olmaz ammā kim ḥişār-ı ḥasret-i dildār feth
- 2- Bir ḥam-ı serbestedür ğonçe-yı derd-i mey-i zer  
Keff gül ider devr-i ṭılsımını anuñ herbār feth
- 3- Ten odundan aldı cān naḳdin ḥarāmī kirpigüñ  
Göñlümüñ ḳaflin bıçaĝıyḳa idüb ey yār feth

147b

- 4- İsm-i ğaybīde dehānuñ mu‘ ammādur ki hiç  
İtmedi her giz anı bir kāşif-i esrār feth
- 5- Ey ‘Abīdī ol şehüñ devlet-i dehāndur yüzi  
‘Aks-i müjgāndan anuñ üstüne eder feth

---

<sup>79</sup> Satır eksik yazılmıştır.

## ‘Ömrî

## Mefâ‘ ilün/ Mefâ‘ ilün/ Mefâ‘ ilün/ Mefâ‘ ilün

- 1- Güzellendükce dildāruñ işi cev̄ ü cefā oldu  
Zāyid olduçça h̄üsni gittigince b̄ivefā oldu
- 2- Vişāle irmedüm cānā muḥaṣṣal görmedüm luṭfi  
Yoluñda çekdigüm derd ü belālar heb hecā oldu
- 3- Çekildüñ bezre-yi ‘ aşğa vişāle yol bu vāridür  
Ṭarīḳ-i kūy-ı cānāne maḥabbet rehnümā oldu
- 4- İken çok kıl u kāl itdi miyānuñda senüñ ‘ uşşāḳ  
Lebüñ vaşfında ammā kim ḳatı rengin edā oldu
- 5- Şikār itmek ḫavāsına düşünme ‘ Ömrî cānā mey  
Güzeller evc-i rif atde uçar şimdi hümā oldu

## Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün /Fe‘ ilātün/ Fa‘ lün

- 1- Geleli Rūma letāfet ile añladı nāmı  
Yūsuf-ı Mışrı unutturdı murād-ı şāmı
- 2- Ḥaḳ bu kim eyledi ‘ ünvan-ı melāḫatde zuhūr  
Ḳıldı ol şāḫ h̄üsni bende nākāmı
- 3- Her gören h̄üsni h̄üdā dār-ı ḫayrān oldu  
Bilmezem nice ola şūrīde dilüñ ārāmı

- 4- Seyre çıkmış meger ol naḥl-i dilārā baḡa  
Bāḡ-ı servüñ görelı lerzede-yı endāmı
- 5- Ḳatı ālüfte vü sermet olurum ey ‘Ömrī  
Her ḡāçan zevḡ ile görsem o gözi bādāmı

148a

608

**Raḡmī**

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Seyr idelden yāḡıṣuñ Şekl-i hilāle māyilüz  
Mümiyānuñ görelı ince ḡayāle māyilüz
- 2- Āteş-i pervāneyüz ‘Ulvī nihādüz Şu‘ lemüz  
Şem‘ veş-i nūr dilfürüz-ı cemāle māyilüz
- 3- Minnetile cām-ı cem nüş itmezüz ey per deyu  
Bī tekellüf gerçi bir Őunmuş sefāle māyilüz
- 4- Şāḡ-ı tūbāya ta‘ alluḡ riştesin bend itmezüz  
Bāḡ dahı içinde bir nevres nihāle māyilüz
- 5- Ḳāb-ı ḡavseynüñ rumūzun bilmişüz rüz-ı ezel  
Raḡmiyā anuñçün ol iki hilāle māyilüz

609

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Alsa ibriḡ-ı zeri mihr-i dirāşşān eline  
Nāz ile dikmeye Şu dökme ye cānān eline

- 2- Sîne çākini görüb cān şorıcağ didi gönül  
Togrı yoldur bu çıkarur evc-i hicrān eline
- 3- Şunmadı cāmı gönül işicek-i pīr-i muğān  
Yok gibi bir viricek nesnesi oğlān eline
- 4- Leb-i la' lūñ gibi seyr itmedi rengin güheri  
Niçe dem kānlu yaşum düşdi bedehşān eline
- 5- Hüsrev-i mülk suhan olduğumı vire haber  
Raḥmiyā boğazuma ger ire sulṭān eline

610

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ülün**

- 1- Oldı ben hastaya ḥāk der-i dilber-i pīster  
Bağmayam çerğ eger olsa mücevher-i pīster
- 2- Minnet eylemezse felek ser kūyum dāmenine  
Mıhr-i bālin ola ger māh-ı münevver-i pīster
- 3- Zülf-i müşkine yārūñ tanıyor ḥāl-i ruḥı  
Rūm-ı şāmī gibi kim ola mu' ammer-i pīster

**148b**

- 4- Bir evc-i ḥāk yeter kūy-ı ferāgatda bañā  
' Āşık-ı zār şağın şanma ki ister pīster
- 5- Sen düşün pīster-i semmūrı ferāgatla şehā  
İşüñüñ ḥār u ḥası Raḥmīye yeter pīster

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün (Fa' lün)**

- 1- ' Aybbîn olub itme dīdeñi bāz  
Dikse gözün ginelerle ey şebbāz
- 2- Gelme ey şāhbāz-ı sidrenişin  
Mülk-i lāhūta idelüm pervāz
- 3- Şeb-i hicrān ğarib müşkülmüş  
Zülf-i dilber mişāli tül u dırāz
- 4- ' Āşıkuñ pīşesi niyāz oldı  
Dilberün muqtezāsı şebbūh u nāz
- 5- Vaşf idelden o yār-i zibāyı  
Raḥmiyā oldı her gözün mümtāz

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Nidem kim āh idersem üstüh'ān üstünde ten dutar  
Şabādan nitekim fānūs üzere pīrehen dutar
- 2- Ğam-ı zülf ü kıdd-i rüyuñla cānā ḥasrete varub  
Perişān oldı sünbül bişeker ile yābın dutar
- 3- Ne rāz açdı şabā gök pīrehenle kıdd-i dilberden  
Gögermiş süsenün endāmı dır dır nātüvān dutar
- 4- Görüb reftārını gülşende ol serv-i ḥırāmānuñ  
Teb-i ğamdan ana ' āşık olub serv-i çemen dutar

- 5- N'ola ger Raḥmiyā giyse eşerden gerek sincābī  
Kebūd itmiş tenin ser pā bu çerḥ-i pīrezen dutar

149a

613

**Remzī**

**Mef' ūlū/ Fā' ilātū/ Mefā' ilū/ Fā' ilün**

- 1- Kimüñ ki yāri sencileyin ser-i nāz ola  
Yüz biñ belāya uğrar ise günde āz ola
- 2- Gel secde eyle şūfi bu peyveste қаşlara  
Miḥrāba karşı tā ki namāzūlnāmāz ola
- 3- Hicrān-ı қаşından ağlama ey ' andelib dil  
Bir gün bahār-ı vaşl ola gel büte yā ola
- 4- Yüzüñ қatında aya münevver didükleri  
Vech-i ḥaқıқat olmaya şāyed mecāz ola
- 5- Öldürse Remzī cevr ile ol dilberüñ seni  
Şabr it şikāyet eyleme şāyed ki nāz ola

614

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Bir yaña yārüñ cefāsı ta' n-ı şerān bir yaña  
Ola mı yā Rab bu aḥvāl-i perişān bir yaña
- 2- İki çeşm-i ḥunfeşānum bir yaқadan cüş idüb  
Zaḥm-ı sīnemden revān olub aқar қān bir yaña

- 3- İki derde mübtelāyum bize dermānı yoğ  
Bir yaña derd-i melāmet dāğ-ı hicrān bir yaña
- 4- Qāmet-i dilber hevāsıyla düşüb şahrālara  
Gitti ‘ar ‘ar bir yaña serv-i hırāmān bir yaña
- 5- Başa yārūñ kim çıkarmazdı ser-i zülfile kim  
Bir müselmān bir yaña bir nāmüselmān bir yaña

149b

615

**Fehmī**

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Vişālūñ şerbetin hicr güle bīmār olmayan bilmez  
Ṭabībüm merhemūñ qadrin dilfikār olmayan bilmez
- 2- Ne miñnet çekdügin sevdā-yı zülfüñle dil-i miskīn  
Periřān-ı hātır zülf-i siyekār olmayan bilmez
- 3- Hevā-yı gonça-yı la‘ l-i lebūñle bülbul-i cānuñ  
Ne kanlar yutduğun āzerde-yi hār olmayan bilmez
- 4- Şafā-yı neşve-yi cām-ı vişālūñ zevkin ey sākī  
Ḥumār-ı bāde-yi çerik ile evkār olmayan bilmez
- 5- Belā-yı rūzigār rūzigārı Fehmiyā hergiz  
Hevādār-ı qaşd-ı belā-yı dildār olmayan bilmez



**Nihānī****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Bedenden zaḥm-ı tır-i hicrūñ ey kâşı kemān gitmez  
Hâşâr-ı derd ü ğamdur her dem andan dîdebān gitmez
- 2- Şifā' -yı mihr-i enver şanma ḥalkūñ çekmege cānın  
Felek cellādınuñ her dem elinden resmiyān gitmez
- 3- Şefiḳ kim nār-ı āhumdan yaḳar şām u seḫer dehri  
Görinen şanmañuz gerdündur üstünden dumān gitmez
- 4- Nihānī niçe cān ḳurtarsın ey şāḥ-ı simkārüm  
Elinen ğamzeñüñ bir laḫza tîğ-i cānistān gitmez

## 150a

**‘Ayānī****Mef' ulü/ Fā' ilätü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Dergāh-ı ḫaḳdan isteriz ancaḳ murādımız  
Erbāb-ı ‘izz ü cāha degl istinādımız
- 2- Bir ‘ārifiz ki sākın-i genc-i ḳanā' atdür  
Allahadur tevekkülümüz inḳiyādımız
- 3- Ehl-i deryāyı şorma bize şüfi bilmezüz  
Yoḳdur zamana ḫalkı ile ittiḫādımız
- 4- Dāl oldı derd ile bir elif ḳad için deyu  
Maḫbüb sevmekle ‘aceb ḳıḳdı ādımız

- 5- Taḥsīn ider ‘ Ayānī işiden kelāmuñı  
Ḥayli ziyāde oldı saña i‘ timādımız

618

**Raḥmī**

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fā‘ lun**

- 1- Fiḡān ider yine bülbül bahārı görmüşdür  
Benüm gibi ura bir gül‘ izārı görmüşdür
- 2- Benefşe bir figen olmuşdurur perişān ḥāl  
Meger ki sünbül-i zülf-i nigārı görmüşdür
- 3- Benüm o şadrnişīn-i maḥabbet cānān  
İçine girmedi manşūr dārı görmüşdür
- 4- Şu deñlü cenneti vaşf itdi ‘ āleme vā‘ iz  
Meger ki ravza-yı küy-ı nigārı görmüşdür
- 5- Vücūd-ı ‘ āleme Raḥmī ‘ adem dir ise n’ola  
Umūr-ı dünyede çok i‘ tibārı görmüşdür

619

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Köhneyüb gerçi olur gülşen-i ‘ ālem tāze  
Ḥüsn-i cānāne gibi olmaya her dem tāze
- 2- Yāsemin gibi çemende kıanı bir şāḥid-i pāk  
Yudı cüy içre idüb sermetin tamtāze

402

150b

- 3- Ğam gidüb kũyuña varsam iderin kesb-i huzũr  
Cennete girse olur niyete ki ādem tāze
- 4- Tĩrũũũ zahmı añulsın diriseñ sĩneye gel  
Örseler tĩz ögũlũr yāreye merhem tāze
- 5- Sāyeveş pāyına dũş bir güzeli sev Raħmĩ  
Serfirāz ola vũ şimşār gibi hem tāze

620

**Fā' ilātũn/ Fā' ilātũn/ Fā' ilātũn/ Fā' ilũn**

- 1- Sākĩyā alsañ ele bezm içre bir rengĩn kadeħ  
‘ Aks-i ruħsāruñdan olur gün gibi la‘ l-i kadeħ
- 2- Gülşen içre lāleye karşı benefşe içmege  
Cevr-i sĩne aķçe dizer eylemiş zerrĩn kadeħ
- 3- Bezm-i vaşl-ı yāre irmez gülle-yi cām itmeyen  
Böyle vaż itmiş kumuş gitmiş ol āyin-i kadeħ
- 4- Öpdi deyu dest-i sākĩyi şürāhĩ āl ile  
Ter dũşũb meclisde oldu dilbere rengĩn
- 5- ‘ Iyş ü ‘ işret ‘ āleminde Raħmiyā İskenderiz  
Devr idũb destũmde oldu cām-ı ‘ ālembĩn kadeħ

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Elin çekmezse dağı dil ol iki ebruvān benden  
Müjeñ seyrini at cāna kemān senden nişān benden
- 2- Tenümde zaḥm-ı tīgüñden midür ayırma peykānuñ  
Derūnum şerḥa sen şerḥa zamān senden dehān benden
- 3- Melāmet 'arşa kāmında 'aceb bir 'ahd-i dilbersin  
Vefā vü mihrbānlıklar nihān senden 'ayān benden
- 4- Cefā kaşırını yak idüb vefā kāşānesin ābād  
Şaḫın ḥālī kalur cānā zamān senden cihān benden
- 5- Dā'imā sufi Ḥaḫḫıçün çekersüñ Raḫmiye tīgüñ  
Diriğ itme cānını amān senden revān benden

151a

**Emrī****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fā' lün**

- 1- N'ola ey sīm beden göñlüñe eşk aḫsa eşer  
Ki gümüş aḫçe durur taşā urursañ da geçer
- 2- Uram tīgüñü bir kez dağı sīnemde görem  
Bu meşeldür ki şu aḫduğı yire girü aḫar
- 3- Ne olur didüğümde niçe der idi ki gör  
Ele ayağa al eyle ḥam-ı ebrüña nazār

- 4- Leb-i ruhsāruña kim beñzede goncayla güli  
Birinüñ kulağı burgu irinüñ ağızı koçar
- 5- Hiç añar mı müjeñ tırini Emrī der eylemiş  
Dostlar ol kaşuñ bānuñ oķı dilden mi çıkar

623

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- İki kaşuñ iki rā Muşhaf-ı ruhsāruñda  
İki zülfüñ iki dāl āyet-i dīdāruñda
- 2- Şanma ebr-i sefid içre meh-i nev şandum  
Hıasm-ı ebrüñi görüb küşe-yi destāruñda
- 3- Bekle küyuñ ola kim çıka yāruñ göresin  
Başuña gün toğa dil-i derd-i dildāruñda
- 4- Şa' şa' a şanma güneş hāme-yi zerle her gün  
Åh şāhıum yazar ey meh der-i dīvāruñda
- 5- Emrīnüñ dün şanma azgına geldi cānı  
Bir kez uçunca seni la' l-i güherbāruñda

624

**Velehū**

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' lün**

- 1- Ehl-i diller leb-i şīrīnūñe şükr dirler  
Lebüñ içre sözüñe ki kand-i mekker dirler

405

2- Neferdür ‘arızuñ üstünde dehānuñdur meyüm  
Anuñiçün ruħuña mäh-ı münevver dirler

3- ‘Anber ‘ālūd olalı ħāl ü ħaṭṭuñda zülfüñ  
Aña dil sūhteleri şem‘-i mu‘anber dirler

#### 151b

4- Şanma dāğ urduğıña incineler ‘aşıklar  
Dāğ kim senden ire aña gül-i ter dirler

5- Zerd-i sīm ayağı toprağına o sīm tenüñ  
Emriyā baña sözüñ yüzüñe beñzer dirler

#### 625

#### Velehū

#### Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün

1- Maħabbet ateşi yanar belā ocağıdur başum  
Añılamış bād u āhdan deħānıdur iki қаşum

2- Beyābān-ı ğam-ı ‘aşkıñda sen ħurşid-i ruħsāruñ  
Bulunmadı benüm sāyemden özge bir ayaқdaşum

3- Gözüm merdümlerine kim eyitdüm ağlayum derdüm  
Nigārā yüzümi ol dem kıızıl қana yudı yaşum

4- Ĥayā dürr dendānuñla kılmamışdur şadef-i mānend  
Sirişküm baħr içinde benüm çeşm-i güherpāşum

5- Şafaқ şanma doқınur pāyına yāқutdan şalħāl  
Veled kim ola ey Emrī ‘arūs-ı dehr oynaşum

**Velehū****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fa' lün**

- 1- Didüm ki tîr-i ğamzeñ dilde neden bildürmez  
O qaşları kemānum didi geçen bildürmez
- 2- Gözüm 'adem iyārın meşher-i vücūda geldüm  
Hiç ol miyān görünmez hiç ola dehen bildürmez
- 3- Su ile ğubār yazmamış kudret-i debîri hergiz  
Gül-i şafhasına haṭṭ 'anber-i sekn bildürmez
- 4- Ola hūr-ı şüretin dil hūr okusa 'aceb mi  
Bir noḡta ḡomuş aġzumı ammā iken bildürmez
- 5- Bīmārdur diler Emrîyi göre vardum  
Bu nāle nişdilür ammā beden bildürmez

152a

**Velehū****Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Bendedür dil bir efendinüñ ḡadār-ı ārına  
Baş egimez bāġ-ı dehrüñ serv-i şimşārına
- 2- Bir kez ey meh ḡorḡarum eşkümlē āhumdan benüm  
Bir hîred ire zemān vü āsumān bünyādına

- 3- ‘ Aşq anında ne var Mecnūnı ilzām eylesem  
ābil-i şākird olan gālib olur āsitādan
- 4- Olmaşaydı ey şanem kūyuñ oyub hāyāl āşrın  
Gelmezidük ‘ ālemūñ dir arāb-ı ābādına
- 5- Şāhbāz-ı çeşm-i dildāra uçar cān mürġini  
Ey ‘ Abīdī şayd olmadın ecel şabādan

628

‘ Abīdī

**Fe‘ ilātūn/ Fe‘ ilātūn /Fe‘ ilātūn/ Fa‘ lūn**

- 1- Muttaşıl oynuna alub oçar ol sīm seni  
Olmasun iki yaasını görem paresini
- 2- Eşkimūñ yerlere düşer yüzi gördükçe seni  
N’ola açmaz ise ben atı ihāta idicek
- 3- Gözlerüm başda kūyuñı yāş itdükiçün  
Perelik olsa geçerdi yere gördükde
- 4- Ey ‘ Abīdī müjesi tır geçer gönölümden  
Bulsa idüm der idüm yāra gönölünden geçeni

629

Revānī

**Fā‘ ilātūn/ Fā‘ ilātūn/ Fā‘ ilātūn/ Fā‘ ilūn**

- 1- Dembedem taht-ı Süleymān gönöl yād eyle  
Her nefes āhuñ ile çekmegi berbād eyle

408



- 2- Ol civānuñ ʿamm-i haṭṭın çekemez ḥasta göñül  
Cesimin ey pīr-i ecel ḳatlüme irşād eyle
- 3- Ḥāne teninde velī derd dile ğām oldı yüzi  
Mısrā-yı nāle çıḳub ṭaşrada feryād eyle
- 4- Ḳuluñu sem de eger gel beni āzād eyle  
Ol bu mey serv-i revānser olmam ey mirḳat

152b

- 5- Ey ʿAbīdī müjesi bizi geḳer eylenmez  
Sen gerekse sipr-i sīneñi polād eyle

630

**Mefʿ ülü/ Fāʿ ilätü/ Mefāʿ ilün/ Fāʿ lün**

- 1- Hemdem geḳer güneş yine ola bīvefāyla  
Ḥürmet için nişedi meger aña āhile
- 2- Biñ kere suñdı ağızuma bir demde laʿ l-i yār  
Bir būsesini almadı biñ belā ile
- 3- Uğurlayan gelür gider ey dost kūyuña  
Bir toz ḳopar yine aramızda şabāyla
- 4- Yoldan geḳerken āhum işitdi didi nigār  
Bīḳāre ʿömrini geḳirür rāh u ābla
- 5- Meyl eylemez Revānī saña yār-i mehliḳā  
Kim yıldızı bir işimdi ki ben mübtelāyla

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- ' Aşk-ı derdinden derd-i ' alemde destān olduğum  
Çeşm-i mestüñden der idüm lahza aḫzān olduğum
- 2- Hāṭırum cem' iyet ister sāḫiyā şun sāğarı  
Ġam dīn-i zālüm elindendür perīşān olduğum
- 3- Dāne-yi ḫālūñ yele verdi bu ' ömrüm ḫāşılın  
Ol havādandur bulutlar gibi giryān olduğum
- 4- Gün gibi hercāyi bir mehrūyi sevmişdür gönül  
Çanı yoluñda senüñ ḫākile yeksān olduğum
- 5- Ka' be-yi kūyuñ Revānī ḫo ṭāḫ itsün ṭavāf  
Hay Ka' bem ḫāy ḫıblem ḫāy ḫurbān olduğum

153a

**Ḳaşıde-yi Aḫmed Paşā****Mef' ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ülün**

- 1- Ey ḫaşr-ı felek rif' at vey ṭāḫ-ı mu' allā  
Yā ḫıble-yi ālī sen veyā Ka' be-yi ' ulyā  
(Her bāb ile benzer ḫapunaCennet-i Mev' ā)<sup>80</sup>
- 2- Gerdūnda ne saḫfuñ gibi bir beyt ola ma' mūr  
Cennetde ne ferşüñ gibi bir ' arş ola a' lā

<sup>80</sup> Ahmet Paşa Divānı'nda ikinci mısra bu şekilde yazılmıştır.

- 3- Hem zāt-ı ʿimāda işüğüñ mesned-i ʿālī  
Hem menzil-i Maḥmūda ḳapuñ maḳşad-ı aḳşā
- 4- Hācet elin urmaġa ṭavāf içre melāyik  
Kaʿbe ḳapuñuñ ḥalḳasıdur ʿurve-yi vüşḳā
- 5- Şan āyine-yi ġaybnümā oldı deḥānuñ  
Ki idi dü cihān naḳşını ġün gibi sevdā
- 6- Mirḳatüñe bir pā yeri idi çarḥ-ı muṭlaḳ  
Eyvānuña bir ṭāḳ toḳuz ḳubbe-yi ʿuzmā
- 7- Düşmüş yapılıurken göge şahnuñdan iki heşt  
Kim perī meh olmuş biri mihr-i felekārā
- 8- Görür ser-i ḳāşruñda iden kimse nazāra  
Ne ṭārum pervāne-yi ḥurdil gibi ednā
- 9- Düşüre sipihr üzre külāhını başdan  
Her kim baḳa çarḥ üstüne şahnuñdan aşāġa
- 10- Vaşf itdügüm ol şafa durur ki işid ḳāmer  
Hacletle niḥān itmiş özün cennet-i meʿvā
- 11- Şol ḳāşr ki anuñ şemsesi şerminden ider şems  
Şeb sāyesi altında gece gündüzün ihfā
- 12- Bir ḥāḳ-ı zebercedden içer rüzın zerrīn  
Kim ide ʿarūs melek ola ḳaşrı temāşā
- 13- Şol bāġ-ı ḥubān kim pür ola ḥūrla ġılmān  
ġüyā ki meleklerle ṭolar Kaʿbe-yi ʿUlyā

- 14- Şol şafa ki zülfün aña cārüb ider şular  
Süpründüsünü gözlerine kuhl iden hūra
- 153b**
- 15- Bir kūşesidür şafasınıñ sahn-ı dü kevnüñ  
Bir fürcesidür ‘ arşasınıñ sāḡa-yı ‘ uqbā
- 16- Bir nükte oğudur kim atar bu kim ānı  
Şol tır-i melek ki oldı dil ḡurreme sedā
- 17- ‘ Aql anda mühendisdür ü devlet aña mi‘ mār  
Ḥazm anda mübāşirdür ü ṭālī‘ aña binā
- 18- Her şubḡ gereçi taşır idi şevr ile gerdün  
Ger gice ḡaşā döker idi necm-i semādā
- 19- Geh gāhkeşān gāh eyledür ḡırmen-i mehden<sup>81</sup>  
Ṭolāb-ı felek lüle dökerdi aña māh
- 20- Ki şafāsı divārına cām olmağa rüşen  
Nūr alur idi ‘ āriyete māh-ı mücellā
- 21- Ḥurşīd işidüb didi ki ey māh yerüñ bilir  
Ben var iken ol mertebe degmez saña zīrā
- 22- Çārüp şıfat-ı beste miyān olsa yeridür  
Kim yüz sürüyüb işigüñi pāk ide ḡūrā
- 23- Ferrāşalaruñ çalduğı çārüb ile hem şubḡ  
Kāfūr-ı ḡubār ile ṭolar ḡubbe-yi binā

---

<sup>81</sup> Satır vezne uymamaktadır.

- 24- Bezmüñde yanan şem' den uyarmağa qāndil  
Her gice gelür revzeniñe mäh-ı mu' allā
- 25- Nāhid-i nevāsından ider bezmüñi mağnī  
Muṭriblerüñ alsa ele qānun ile şeş tā
- 26- Aqvāl-i mağannīñi semā' itmege her şeb  
Ta' lıme gelür çengin alub zöhre-yi zehrā
- 27- Çün maṭbaḥınuñ dūdınadur çarḥı şu arar  
Ṭolarsa dimağına ne tañ her gice sevdā
- 28- Şol serv ki divāruña naqş eyledi naqqāş  
Teşbih olunmağa yarardı aña ṭübā
- 29- Ṭübā eger aşılmasa cennetde nigū sār  
Şafuñda ki serv olmasa bu vecihle du' ā
- 154a**
- 30- Şād ile geçer ' ömr gibi tāze vü ḥurrem  
Şol āb-ı revān kim bu sarāy içre ider icrā
- 31- Kevşer mi bu yā şerbet-i cüllāb-ı revānbaḥş  
Yanar lebin ki itdi cinān bāğını isqā
- 32- Hem baḥr-i sipihr anda ḥabāb-ı göz ender  
Hem Ḥüt-ı felekdür aña dil teşne vü zam' ā
- 33- Bu ḥavz mı ya çeşme-yi ḥurşid-i cihān tāb  
Bu ferş mi ya Cām-ı Cihānbīn-i mücellā
- 34- Mir'at-ı müzehheb aşar altun resen ile  
Ḥurşidle ola levḥa-yı zerrīnüñe hemtā

- 35- Ȧolāb olub āşüfte-yi bostān-ı sarāyuñ  
Yaşlar dökeyin nāle kılar vālih-i şeydā
- 36- Şimden gerü bozulsa ne tañ çenberi çarhuñ  
Kim bu nāle ider sersiz eflāk işin inşā
- 37- Ȧaşruña kaçan pākine bir māh ile eflāk  
Kim mihr-i liķālar Ȧoludur bunda zevāyā
- 38- Āhūlar olur bunda perīpeyker ü müşgīn  
ȦūȦiler olur bunda şekerhānde vü gūyā
- 39- Her gün ser-i kaçruña çıkar mihr-i dilefrüz  
Kim şāh-ı nişīnüni gezüb kıлма temāşā
- 40- Nā geh görünür gözüne bir māhlikā kim  
Kerem olub ider rüzuna neden gönderen liķā<sup>82</sup>
- 41- Bālā-yı sarayuñda Ȧutar kaçır-ı ref' üñ  
Gerdūnlaruñ üstüne ki bir hayme-yi vālā
- 42- Tā kim Ȧoġa sa' d ılduzı ol burc-ı şerefden  
Māhıyla muķārin görüne Cem' -i Şüreyyā
- 43- Şol māhlikādan ki қalur kaçruñı menzil  
Ȧurşīd-i cihāntāb ki felek farkına қor pā
- 44- Sulţān-ı selāţın-ı cihānşāh Muᡥammed  
Cemşīd-i қader ü Ferīdūn-ı қazārā

---

<sup>82</sup> Satır vezne uymamaktadır.

154b

- 45- Yoğidi cihān mülkini münevver ne taḥrīr  
Kim levḥde kılmışdı qalem adın tuğrā
- 46- Hürşid toğar ṭālī<sup>ç</sup> olur fetḥ-i ufukdan  
Çün şubḥ şıfat keşf idesin sen yed-i beyzā
- 47- Hāk-i deri a<sup>ç</sup> yān yüzine kuḥl-i cevāhir  
Ger deri rulet-i yüzine dāde-yi bīnā
- 48- Kim çākerinüñ mañşub ider maşruq u mağrib  
Kemter kulunuñ baḥşışidür milket-i dünyā
- 49- Luṭf u kerem ü ḥulq-ı seḥāvetle müzeyyen  
Fazl u hüner ü <sup>ç</sup> ilm ü şecā<sup>ç</sup> atle mücellā
- 50- Anuñçün olur sözleri şeker gibi şīrīn  
Kim şīr ü şekerle itmiş al dāye mürebbā
- 51- Bir ḥabbe durur himmeti mi<sup>ç</sup> yārına nühçarḥ  
Bir қаtre durur cūdı yeminde yedi deryā
- 52- Kevkeb gibi her burc ṭolar kevkebe-yi şāḥ  
Çarḥuñ yedi қat қal<sup>ç</sup> asını ger қıla yağmā
- 53- Bir pūte durur tirūñe bu beyzā-yı zerrīn  
Bir ḥalқа durur nīzeñe bu çenber-i dü pā
- 54- Ṭab<sup>ç</sup> uñ görünür қāmet-i dilber gibi mevzūn  
Şi<sup>ç</sup> rūñ oқunur ḥaṭṭ-ı şanem gibi dilārā

- 55- Bir ıfl-ı sebķ ħūn ola ger ‘ aķla küllī  
Bu pīr-i ħiredger göre ıab‘ uñ gibi dānā
- 56- Cān āyine-yi ħūsnūñ ile tūıı-yi nāııķ  
Dil ebr-i ‘ aıāya gele deryā-yı güherzā
- 57- Kılur kılıcuñ ‘ arııda aıılduğın i‘ lām  
Ĥurıııd ki ıarĥ üzre ıeker tığ-i mücellā
- 58- Tızāb-ı sıfat ıunki diler āheni tek  
Getürse n’ola fetĥ-i kūten leyle ıamerā
- 59- Rām oldu bugün emrüñe bu tevsen-i gerdūn  
Kim fıkeñ hilāl urdı felek fıanki temennā
- 155a**
- 60- Āhū-yı felek gördi seĥer fıır-i livāñı  
Ĥūn-ı ıākerinden fıubĥ oldu dem ālā
- 61- Māĥ-ı ‘ alemūñ burc-ı ıamer kııldı zemīni  
Kim na‘ l-i semendūñle hilāl oldu hüveydā
- 62- ıün fıubĥ-ı fıafā fııdķ ile mihrūñden ura dem  
Rūıendil olub bulsa ne fıañ fıal‘ at-ı garrā
- 63- Dīvān-ı ıazā iıre ıalem ıekdi ‘ Uıarıd  
Kılmağā ıader fıafıasına ĥükmūñi imzā
- 64- Bir gün görünür rāyuñ ile gün gibi dūıen  
ıol sır ki nihān itmiıı idi perde-yi ferdā
- 65- ‘ Adlūñle yatur mest oluben bāđ yolunda  
Zerrīn külehiyle geceler nergis-i fıehlā



- 66- ‘Ahdũnde fiġān itmedi bir kimse meġer ki  
Devrũnde laķab çekmedi bir kimse meġer yā
- 67- Māh olmaġũçũn meclisũne micmere gerdān  
Her ŧeb pũr ider kāsesini ‘anber-i sārā
- 68- Ger ķaŧr-ı felek rif‘ atũne ķible nazāra  
Yok yire göġe çıķduġuna utana nũmā
- 69- Bu maŧla‘-yı ġarrāya düzer ŧuret-i arāheng  
Bostān-ı sarayuńda öten murġ-ı hoŧāvā
- 70- Ey ķibleġeh-i ehli ŧafā ŧol ruġ-ı zibā  
Vey ġalkā-yı Beytũ’lĤarem ol zũlf-i semensā
- 71- Dil ġaŧŧ-ı ġubāruńı görũb oķudı reyġān  
Rũŧen bu ki ider noķta-yı ġālũń anı ġũnā
- 72- Hııır-ı ġaŧtuń iriŧmese ķanlı yaŧum ey dost  
Ķılurdı gözũm zevraķını ġarķa-yı deryā
- 73- Dökmüş ķadeġ-i sime zer-i surġ-ı müzābı  
Sāķi ki ġazāb itdi elin bāde-yi ŧahbā
- 155b**
- 74- Ķan yaŧı aķıdur ķabaġum ġiyib ŧürāġi  
Alduķça lebũń bũselerin kāse-yi ġamrā
- 75- Yā çekmesũn āhũ gözüne mekr ile ķaŧuń  
Kim ķıldı ġarem ķũŧesini menzil ü me’vā
- 76- ġisũlarına tāb virür dost ki ya‘ni  
ŧeġ ‘ahdi durur baġlu ġerek zũlmet ü sevdā

- 77- Tîğ ile tutar ğamzesi iqlim-i cemāli  
İslām diyārın nitekim şāh-ı mu‘ allā
- 78- Çün eyledüñ ol Ka‘ be-yi ‘ālīyi ‘imāret  
Oldı aña taḥvīl bugün kıble-yi ‘ulyā
- 79- Boyaya idi kāğıd-ı zerrīn ki eflāk  
Her şubḥ kıılır mühre-yi mihr ile mücellā
- 80- Pergār çeküb kıavs-i kıuzah defter-i çarḥa  
Ḥurşīd-i zerefşān ider altunla muḥaşşā
- 81- Şol gevher-i nazm ki aña irmedüğüñçün  
Deryāya düşer ğayret ile lü‘lü-yi lālā
- 82- Şol midḥat-ı ‘ālemi ki medḥinde bu Mışruñ  
Şafuñdaki zerdūḥda taḥrīr ola şāhā
- 83- Cān u dil ile niteki bel bağlayub itdüm  
Medḥüñ hevesin ḥāme gibi başuma sevdā
- 84- Tolaşdı siyeh baḥtum ucundan dilüme kııl  
Kim yazamadum şülsüni pür ḥarfüñüñ ammā
- 85- Düzdüm tabaḳ-ı ‘arzda bir silk-i cevāhir  
Kim tā kııl ola meclisüñe ‘aḳd-i Şüreyyā
- 86- Bir nazm ki aña ḫāk kıalır rişte-yi pervīn  
Bir şi‘r ki ḥayrāndur anuñ luḫfuna şa‘rā
- 87- Kıande bula medḥüñ gibi şīrīn şekeristān  
Aḫmed gibi bir tūḫi-yi tergüy-i şekerḥā

88- Nice ki cihān bāğını göstermege Һurrem  
Gülzār-ı felekde açılır bir gül-i zībā

**156a**

89- Tā gülşen-i nilüferi zeyn eyleye encüm  
Bir ھاatre-yi şebnem görüne sebze-yi mīnā

90- Bahtañ güneşi maşruķ-ı devletde münevver  
‘Ömrüñ güli gülzār-ı sa‘ ādetde muṭarrā

91- Servüñ ki şerefbāğına bir gülbīn-i terdür  
Var iki budagında iki ğonca-yı ra‘ nā

92- Aşluñı serefrāz idüb ola dāyim ü bākī  
Fer‘ üñi refi‘ eylesün Allah-ı Te‘ ālā

93- Bünyād-ı sarāyuña budur aḥsen-i tāriḥ  
Kim ide mübārek ھاpuña ḥayy-ı tūvānā

**157a**

633

**Kaşide**

**Fe‘ ilātün /Fe‘ ilātün /Fe‘ ilātün /Fe‘ ilün**

1- Ey muḥīṭ-i keremüñ ھاtresi ‘ummān-ı kerem  
Bāğ-ı cūd ebr-i kefüñden ṭolu bārān-ı kerem

2- Maṭla‘-yı şubḥ-ı zafer mihr-i zekā ebr-i ḥayā  
Āsumān-ı ‘azamet dāver-i devrān-ı kerem

3- Tāc baḥş-ı ser-i sultān-ı salāṭin-i cihān  
Zīnet-i taṭṭ u niğīn ḥazret-i sultān-ı kerem

- 4- Zıll-ı Haqq Şāh Muḥammed ki eṣūgi gökinüñ  
Kemterin ılduzı olur meh-i tābān-ı kerem
- 5- Ayağı toprağıdur cevher-i iksir-i ḥayāt  
Āsitānı tozıdur sürme-yi a' yān-ı kerem
- 6- Açılır ḥulq-ı nesimiyle gül-i gülşen-i cūd  
Bezenür luḫf-i zülāliyle gülistān-ı kerem
- 7- Baḫr-ı aḫzar ne durur ḫulzüm-i cevrinde ḥabāb  
Ḳatre-yi feyzi nedür ebr-i dürefşān-ı kerem
- 156b**
- 8- Güni bir demde nişār itdügimi gencüñ ' öşrin  
Ḥaşre dek vezn idem bekef mizān-ı kerem
- 9- Bıḫıyās olalı iḥsānlaruñ ey ḫüccet-i cūd  
Ḳāṭı' oldı cedel-i ḫaşmuñı bürhān-ı kerem
- 10- Bir melek hüy meliksin ki dem-i luḫfuñla  
Kevşer-i cūd aḫıdur ravza-yı Rıdvan-ı kerem
- 11- Ne kerāmet ḫodı Haqq zāt-ı kerimüñde  
Ayağıñ başduğı yir çeşme-yi ḫayvān-ı kerem
- 12- Bulmasa ger nām-ı şerifüñle şerefnāme-yi cūd  
Ebr olurdu ḫamu defter ü dīvān-ı kerem
- 13- Gün gibi salṫanatuñ tobi göge ağsa ne tañ  
Saña buldı bu meydānda çü çevgān-ı kerem
- 14- Baḫr-ı cūduñ nice şerḫ ola ki onun reşhasıdur  
Ḥāşıl-ı ḫān-ı seḫā māye-yi ' ummān-ı kerem

- 15- Salṭanat ḥil' atini ḳaddüñe ḥayāt-ı felek  
Rāst biçmese açılmazdı girībān-ı kerem
- 16- Ne ḳadar zer var ise dest-i zereḫṣānuñ ile  
Ḥarf-i zer gibi perākende ḳılır ey kerem
- 17- Sīm-i şüretde sitem şekline yazıldığıçün  
Ṭağıdursın anı düşman gibi ey kār-ı kerem
- 18- Gök tennürında ḳurı ḳurs oḳınur mihrle māh  
Ḥün-ı luṭfuñla firāvān olalı ḥān-ı kerem
- 19- Kāse-yi hırs ṭoyar sofrā-yı iḫsānuñdan  
Dest-i in' āmuñ ile 'ām olalı nān-ı kerem
- 20- Mihr-i cüduñ çemen-i luṭfa zereḫṣān olalı  
Gülşen-i dehri bezer nergis-i büstān-ı kerem
- 21- Kimyā oldı ḳamu ehl-i seḫānuñ nazarı  
Olalı ḥāk-i deriñ ser meh-i lebiṣtān kerem
- 157a**
- 22- Yerüñüñ medḫüñ oḳusun sen ururdu leyle  
Āsumān-ı baḫtuñ ola menzilüñ eyvān-ı kerem
- 23- Nice bir gemliye bu ḡonca-yı gülzārda ümīd  
Biz nūruñun dem-i luṭfuyla gülistān-ı kerem
- 24- Şū tabūrumuz utanur kendi mürebbāyı  
Beni niçün tebbüre ḡuşsa-yı 'ummān-ı kerem
- 25- Beni ḥūr eyleme çün 'izzetisen virmişdüñ  
Luṭfuña olma peşimān ki budur şān-ı kerem

- 26- Ȓutmamuşdur çünki hacālet yüzüne ğadr anuñ  
‘ Ayba pūşi olamasa ba‘ id olmaya
- 27- ‘ Āmed-i luţfuñ eger bizde liyākat yoĝise  
Lāyık it luţfuñ ile luţfuña ey kān-ı kerem
- 28- Ne kerem ola ki maķlūb idene anı ğunāh  
Ne ğunāh var ki zebūn eylemeye ān-ı kerem
- 29- Nice kim duta varaķ-ı şaf ğalin defter-i cevri  
Niçe kim yaza ķalem defter-i dīvān-ı kerem
- 30- Niçün iflāsum ola mūcib-i ta‘ līl-i ‘ aţā  
Niçün ağlaşam ola bā‘ iş-i ğırān-ı kerem
- 31- Ne revādur ki cihān luţfuña ğarķ olmuşken  
Ķapu ķapu dolanam bulamayam nān-ı kerem
- 32- Ķullāvuz ğālimüz añlatmaĝa ğeldūñ ķapuña  
İntiţāruz kim icāzet vere sultān-ı kerem
- 33- Ħüsrevābād şehā luţfuñı dil şerĝ idemez  
Gerçi medĝūñle tolar defter-i dīvān-ı kerem
- 34- Āteşin-i keremūñde pūr olur dāmen-i çerĝ  
Āsitānuñda açıldıķça ğirībān-ı kerem
- 35- Zerrūñü mihr saçılır ķaţre-yi bārān yerine  
Çünki cevruñ bu ledinden yaĝā nīsān-ı kerem
- 36- Būy-ı zūlfūñden urur misk gibi dem ki tıtar  
Ħoş revāyiĝle cihān bāĝını reyĝān-ı kerem

157b

- 37- Aḥmedüñ ğam maķası kesdi dilin Şem<sup>ç</sup> gibi  
Saña rüşen dimez ḥālini sulṫān-ı kerem
- 38- Sen Süleymān ne dille öge bir mūr-ı za<sup>ç</sup> if  
Getüre nuṫka meger luṫfuñ ile anı kerem
- 39- Ḥusrevā pāreledi cevr ile Şabrum yaķasın  
Destĝir olsa demidür baña dāmān-ı kerem
- 40- Medḥüñ bülbülini ğam ķafesine ķoma kim  
Ḥayfdur ṫütiye zehr ey Őekeristān-ı kerem
- 41- Ekrem-i ıṫlaķsın ey vāŐıta-yı <sup>ç</sup> aķid-i kirām  
Her le'imüñ sözin iŐitme budur Őān-ı kerem
- 42- Ḳul ḥaṫā itse n'ola <sup>ç</sup> afv-i ŐehenŐāḥ ķanı  
ṫotalum iki elüm ķanda imiş ķānı kerem
- 43- Umaram cürmümi ğark itmege raḥmet Őuyına  
Mevc-i iḥsānuñ ile cūŐ ide <sup>ç</sup> ummān-ı kerem
- 44- Bir ķara ṫopraĝam iḥyā-yi memāt itmek için  
Yaĝa cūduñ bulıdından n'ola nīsān-ı kerem
- 45- Ger daĝumdan ķalem-i baḥtum yüzün iķbāl ile pāk  
Mevc-i luṫfuñdan eger ḥoŐ ide naĝamāt-ı kerem
- 46- Nice ki iķlīm-i mürüvvetde geķe ḥükm-i vefā  
Nice ki eyvān-ı <sup>ç</sup> atā dura dīvān-ı kerem

- 47- Dest-i ihsānun ile yapıla bünyād-ı seḫā  
Pāye-yi ḳadrūñ ile yucala eyvān-ı kerem
- 48- Nice kim Ka‘ be müsāfirlerini luṭf-ı İlāh  
Raḫmeti ḫānına her sāl ide miḫmān-ı kerem
- 49- ‘Iyd-ı ferḫundeñe ḳurban idüb a‘ dāña felek  
Sen eḫibbāña buyur āb-ı seḫā nān-ı kerem
- 50- Ḫasumuñ ‘ömri ire tāriḫ gibi pāyāna  
Nāmuñı nāme-yi iḳbāl ide ‘unvān-ı kerem

158a<sup>83</sup>

158b

634

**Ḳaṣīde**

**Mef‘ ūlü/ Fā‘ ilātü/ Mefā‘ ilü/ Fā‘ ilün**

- 1- Hengām-ı ūşeb ki küngüre-yi ḳaşr-ı āsumān  
Zeyn olmış idi ūşu‘ lelenüb ḳaşr-ı āsumān
- 2- Ḫayl-i kevākib içre yanup meş‘ al-i ḳamer  
Şaḫn-ı semāda rüşen idi rāh-ı keh-keşān
- 3- Dest urmuş idi kilik-i ūşihāba debīr-i çarḫ  
Ṭuḫrā-nüvīs-i ḫüküm-i ḫudāvend-i ins ü cān

159a

- 4- Bezm-i felekde urmuş idi zühre sāza çeng  
‘Ayş u safāda ḫurrem ü ḫandān u şāmdān

<sup>83</sup> Bu varak boş hiçbirsey yazılmamış.



- 5- Bu çarh-ı çenberide tutup devr uşulini  
Deffâf-ı mihr kılmış idi çihresin nihân
- 6- Bir tığ-i zernişân ile girmişdi ‘arsaya  
Şemşîrbâz-ı ma‘reke-yi şahın-ı âsumân
- 7- Tedbîr-i mu‘zamât-ı umûr-ı cihân için  
Yakmışdı şem‘-i fiķreti Bircîs-i nüktedân
- 8- Bâlâ-yı çarh-ı heftüme Keyvân-ı kühnesâl  
Oturmuş idi niteki Hindû-yı pîlbân
- 9- Etrâfa şaldı şa‘şa‘asın güşe güşe mihr  
Oldı ufukda mühr-i Süleymân gibi ‘ayân
- 10- Kıldı bu hâli dîde-yi ‘ibret müşâhade  
Tuydı bu sırrı ‘âkıbetü’lemlr güş-ı cân
- 11- Kim bu nizâmı virmedi ‘âlem sarâyına  
İllâ ki yümn-i devlet-i Şâh-ı cihânsitân
- 12- Bâlânişîn-i mesned-i şâhân-ı tâcdâr  
Vâlânişân-ı ma‘reke-yi ‘arsa-yı Keyân
- 13- Cemşîd-i ‘ayş ü ‘işret ü Dârâ-yı dâr u gîr  
Kisrî-yi ‘adl ü re’fet ü İskender-i zamân
- 14- Sultân-ı şarķ u ğarb şehensâh-ı baħr u ber  
Dârâ-yı dehr Şâh Süleymân-ı kâmrân
- 15- Ol şehsüvâr-ı memleket-i ‘adl ü dâd kim  
Atı öñince olsa revâ ğusrevânüzzamân

- 16- Serkeşlik itdi emrine beñzer peleng-i çarh  
Zencir ile getürdi yine kehkeşân Keşân
- 159b**
- 17- Şâhibvücüd-ı memleket-i luğf u cüd o kim  
Mebzül hân-ı luğfına maşşül-i baħr u kân
- 18- Müştâk büy-ı hulkına ‘ atğâr-ı nevbahâr  
Muhtâc dest-i himmetüñe hâce-yi hazân
- 19- Devründe kimse cevr-i sitemgerden inlemez  
Bîşer‘ ider iderse eger çeng ü ney figân
- 20- ‘ Adluñ katında cevr ü sitem dâd-ı Keykubâd  
Hışmuñ yanında luğf u kerem qahr-ı qahramân
- 21- Lerzende görse havfuñ ile teb tutar sanur  
Bağlar şihâb gerden-i gerdüna rîsmân
- 22- Tîguñ ‘ adem diyârına rüşen-i tarîkdür  
A‘ dâ-yı dîni tırma kılıçdan geçür hemân
- 23- Deryâmisâl-i ‘ askerüñ içre ‘ alemlerüñ  
Feth ü zafer sefinesine açdı bâdbân
- 24- Minqârına dilerse alur çarhı dânevâr  
‘ Anqâ-yı Qâf-ı qadrüñe bir tu‘ medür cihân
- 25- Çevgân urupdur aña ezel dest-i himmetüñ  
Ol dem bu demdurur ki döner kûy-ı âsumân
- 26- Bâğ-ı senâ vü gülşen-i medhüñde mürğ-i dil  
Bu nazm-ı rûhbağşı oğur şu gibi revân

- 27- Cān olmayaydı ol dehen ey şüh-ı dilsitān  
Niçün olurdu cān gibi ya dīdeden nihān
- 28- Ruḥsāruñ üzre turralar olmuş girih girih  
Gūyā Hicāza bağladılar Şāmiyān miyān
- 29- Görsün nihāl-i serv-i şanavberḥırāmuñı  
Ayruḳ çemende beslemesün bāḡbān-ı bān
- 30- La‘ lūñ ḥayāli ḥoḳḳa-yı ḥāṭırda var iken  
Yāḳūt-ı nāba olmamış idi mekān kān
- 160a**
- 31- Kıldı sücūd ḥaddüñe karşı gül ü semen  
İtdi kıyām kāmētüñe serv-i bütsān
- 32- Tıtdı cihānı pertev-i ḥüsnüñ güneş gibi  
Tıtdı şadā-yı ‘aşkuñ ile kāḥ-ı Künfekān
- 33- Eflāke çıkdı velvele-yi ‘arşa-yı zemīn  
İndi zemīne gulḡule-yi āsmāniyān
- 34- Bāḳışıfat ne bülbül-i rengīnedā gele  
Ne ola tal‘ atüñ gibi ferḥunde gülsitān
- 35- Ḥüsnüñ güliyle bāḡ-ı cihān gülşen-i irem  
Her sū hezār bülbül ü şad gūne dāstān
- 36- Dergāh-ı Ḥaḳḳa yüz tıtalum bermezīd ola  
Cāh u celāl-i salṭanat u baḥt-ı Cāvidān
- 37- Şem‘ -i beḳāñı bād-ı fenādan nigāh ide  
Dāmān-ı ‘avn u ‘ismet-i dārende-yi cihān

- 38- Bezmūñde baht sāķī vü ikbāl hemnişin  
Cām-ı sipihir sāġar-ı pūlād-ı zernişān

635

**Kaşide-yi Bākī Efendi**

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün /Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Rūhbaşş oldı Mesīhā şıfat enfāş-ı bahār  
Açdılar dīdelerin hāb-ı ' ademden ezhār
- 2- Taze cān buldı cihān irdi nebātāta hayāt  
Ellerinde harekāt eyleseler serv ü çenār
- 3- Döşedi yine çemen nat' -ı zümürüdfāmın  
Sīm-i hām olmuş iken ferş-i harīm-i gülzār
- 4- Yine ferrāş-ı şabā şahn-ı ribāt-ı çemene  
Geldi bir kâfile kōndurdı yüki cümle bahār
- 5- Leşker-i ebr çemen mülkine aķın şaldı  
Turma yağmada yine niteki yağı Tātār

**160b**

- 6- Farķına bir nice per taķınur altun tellü  
Hıyl-i ezhāra meger zanbaķ olubdur serdār
- 7- Dikdi leşkergeh-i ezhāra şanavber tūġın  
Hıymeler kurdı yine şahn-ı çemende eşcār
- 8- Döşedi mihr-i felek yolları dībālar ile  
İtdi teşrīf-i çemen mülkini sulţān-ı bahār

- 9- Şubḥdem velvele-yi nevbet-i şāḥī mi degül  
Şavt-ı mürgān-ı hoşelhān u şadā-yı kūhsār
- 10- Çemen eṭfālīnūñ uyḥuların uçurdı yine  
Şubḥdem gülgüle-yi fāḥte gülbāng-i hezār
- 11- Dāye-yi ebr yine goncalaruñ şebnemden  
Başına gonça dizer niteki eṭfāl-i sığār
- 12- Mevsim-i rezm degüldür dem-i bezm irdi diyü  
Sūsenüñ ḥançerini tutdı serāpā jengār
- 13- Semenüñ sīne-yi sīmīnin açup bād-ı seḥer  
Çözdi güleşende gülüñ dügmelerin nāḥun-ı hār
- 14- Pīreḥen berg-i semen gūy-ı girībān şebnem  
Gülsitān oldu bu gün bir şanem-i lālezār
- 15- Zīb ü fer virmek için rūy-ı ‘arūs-ı çemene  
Yāsemen şāne sabā māşıta āb āyinedār
- 16- Dür ü yāḳūt ile bir naḥl-i murassa’ sandum  
Erguvān üzre dökilmiş ḳaterāt-ı emṭār
- 17- Şīşe-yi çarḥda gör bunca muraşşa’ naḥli  
Nice ārāste ḳılmış yine şun‘ -ı Cebbār
- 18- Berg-i ezhārı hevā şöyle çıkardı felege  
Pürkevākib görünür günbed-i çarḥ-ı devvār
- 19- Dem-i ‘İsā dirilür būy-ı baḥūr-ı Meryem  
Açdı zanbak Yed-i Beyzāyı kef-i Mūsāvār

20- Zanbağũñ ğoncasıdur bāġa ğümüş bāzũbend  
Za' ferān ile yazılmış aña haıı-tı tũmār

**161a**

21- Dehen-i ğonca-yı ter dũrlũ leıā 'ıf sũyler  
Ēũlp aıılsa 'aceb mi ğũl-i renginruhsār

22- Cām-ı zerrini ıolu bāde-yi ğũlreng itmiş  
Ēũl-i ra' nā seheri kılmaġ iıũn def' -i ġumār

23- Ēũher-i furşatı aldurma şaıın devr-i felek  
Sĩm ũ zerle ğũzũni boyamasun nergisvār

24- Cām-ı mey şatreleri sũbha-yı mercān olsun  
Ēelũnũz zerk u riyādan idelũm istiġfār

25- Lāle sahrayı bu ġũn kān-ı Bedahřān itdi  
Jāle ğũlzāra niřār eyledi dũrr-i řehvār

26- Dāmenin dũrr ũ cevāhirle pũr itdi ğũl-i ter  
Ki ide ġāk-i der-i Ēāzret-i Paşaya niřār

27- řāhib-i tiġ u şalem mālġk-i cām u ġātem  
Āsaf-ı Cem' azāmet dāver-i Cemřidvekār

28- Āsumānpāye ġumāsāye ' Alĩ Paşa kim  
İremez řāk-i celāline kemend-i efkār

29- řāġ-ı ğũl neşv ũ nemā bulsa nem-i luıfından  
Ola her ğonca-yı ter bũlbũl-i řirĩngũftār

30- Āb u ğũl mũřġ ũ ğũlāb ola ıemen řāhnında  
Bũy-ı ġulıııyla ġuzār itse nesim-i esġār

- 31- Ȧab<sup>ç</sup> -ı veĸĸādın eger āteş-i raĸşān görse  
Ȧızara ahker-i sūzān nitekim dāne-yi nār
- 32- Güneşi keff-i zerefşānına beñzer dūr idüm  
Almasa māha<sup>ç</sup> atā eyledüğün āhir-i kār
- 33- Şöyledür keff-i güherpāşı yemān itmek olur  
Ki<sup>ç</sup> atāsından irer bahre ĸinā kāne yesār
- 34- Manzar-ı ĸaşr-ı sa<sup>ç</sup> ādetden anuñ re<sup>ı</sup>yi gibi  
Rūy göstermedi bir şāhid-i ĸurremdīdār
- 161b**
- 35- Bāğ-ı cūdında nihāl-i kereminden derilür  
Luĸf-ı bīminnetinün mīvelerinden herbār
- 36- İşigi taşı imiş yüz süreceĸ ĸayf diyü  
Ȧaşdan taşa döger başını şimdi enhār
- 37- Manzar-ı himmetinüñ küngüre-yi rif<sup>ç</sup> atine  
İremez şarşar-ı tūfan-ı fenā birle ĸubār
- 38- Serverā cānı mı var devletüñ eyyāmında  
Sünbülün tırrasına el uzada şāĸ-ı çenār
- 39- Eylemez kimse bu gün kimse elinden nāle  
Bezm-i<sup>ç</sup> işretde meger muḡrib elinden evtār
- 40- Şer<sup>ç</sup> a uymaz n<sup>ı</sup>idelüm nāle vü zār eyler ise  
Gerçi ĸānūna uyar zemzeme-yi mūsikār
- 41- Geşt iderken çemen-i medh ü senāñı ĸātır  
Lāyih oldu dile nāğāh bu şi<sup>ç</sup> r-i hemvār

- 42- Gül gibi gülşene kılsañ n'ola ' arz-ı dîdâr  
Hayli dökildi saçıldı yoluña fasl-ı bahâr
- 43- Reşk-i dendānuñ ile hançere düşdi jâle  
Berg-i sūsende gören itdi şanur anı qarâr
- 44- Geçemez çenber-i gîsūy-ı girihgîrūñden  
Gerçi kim za' f ile bir kılca kalupdur dil-i zâr
- 45- Turralar milket-i Çîn nāfe-yi müşgîn ol hâl  
Gözūñ āhū-yı huten gamzelerūñdür Tātâr
- 46- Dil-i mecrūha şifābahş ruh u la' lūñdür  
Gülbeşekkerle bulur kuvveti tab' -ı bîmâr
- 47- Degme bir gevheri kirpügine salındurmaz  
Görelî la' l-i revānbaşsuñı çeşm-i hūnbâr
- 162a**
- 48- Qoma Bāqî kuluñı cür' aşîfat ayakda  
Bahş için gelse eger bülbül-i hoşnağme hezâr
- 49- Puhtedür gayrılar eş' arı velî puhte piyaz  
Hâm ' anberdür eger hām ise de bu eş' ar
- 50- Hām var ise eger micmere-yi nazmumda  
Dāmen-i luţfuñ anı setr ider ey fahr-i kibâr
- 51- Baħr-i eş' ar yiter urdı sûtür emvācın  
Demidür k'ide du' ā dūrlerini zîb-i kenâr
- 52- Lālelerle bezene niteki dest ü sahrâ  
Nitekim güller ile zeyn ola dest ü destâr



53- Nitekim lālelere şebnem olup üftāde  
Güllere bülbül-i şeydā geçine ʿ aşık-ı zār

54- Gül gibi hurrem ü handān ola rüy-ı bahtuñ  
Sāgar-ı ʿ ayşuñ ola lāleşifat cevherdār

636

### Kaşide-yi Bākī Efendi

Feʿ ilātün/ Feʿ ilātün/ Feʿ ilatün /Feʿ ilün

- 1- Perde-yi şām olıcağ mihre niķāb-ı ruhsār  
Zāhir oldı gözüme hey ʿet-i ebrū-yı Nigār
- 2- Āfitāb üzre meger hāme-yi dest-i kudret  
Çekdi bir med nitekim hācib-i rüy-ı dildār
- 3- Kamerüñ altına ya safha-yı eflāk üzre  
Rā yazupdur qalem-i şun ʿ -ı Celil ü Cebbār
- 4- Bir güneş yüzlü firāķında felek hasret ile  
Var ise hañçere düşdi nitekim ʿ aşık-ı zār
- 5- Mevsim-i ʿ ayş u tarabdur şeb-i ʿ id irdi diyü  
Muṭrib-i çarḥ eline aldı meger müsikār
- 6- Güyiyā hāzır olur irte şalāt-ı ʿ ida  
Dāl tācın başına geydi sipihr-i ğaddār
- 7- Kehrübā sübhasın aldı ele çarḥ-ı sālūs  
Ḥalka cevri eylemeden ya ʿ nī ider istiğfār

162b

- 8- Dehr bir şāḥ-ı sefīd urdı felek micmerine  
Meh-i nev şanma şafaḡda görinen zerd ü nizār
- 9- Māhı şayd itmek içün baḡre şalup ḡullābın  
Meh-i nev tıtdı meger sāḡil-i deryāda ḡarār
- 10- Ḳara yaḡlaşdı şeb irdi diyü keştī-yi hilāl  
Bādbān açmış ider sür‘ at ile ‘azm-i kenār
- 11- Çizmege dā‘ire-yi şemse-yi māhı felege  
Aldı üstād-ı zamān destine zerrīn pergār
- 12- Māh-ı nev dām ḡırbup dökdi kevākib erzen  
Umaruz k’ola yine ‘ayş u şafā mürġi şikār
- 13- Ḳodı bir pāre yaḡı tās-ı zerendūda felek  
Şıvara tā Ramazān teşnelerin saḡḡāvār
- 14- Eseridür görinen urdı mihekk-i şāma  
Şatıcaḡ şayrafī-yi dehre felek bir dīnār
- 15- Bāmdan düşdi dilā taşt-ı meh-i nev bu gice  
ġüft ü ġüy ile pür olsa n’ola şehr ü bāzār
- 16- Urdı çevġān-ı zeri ġüy-ı zümürüdġūna  
Meh-i ‘īd oldı yine tevsen-i gerdūna süvār
- 17- Ḳamerī yaḡalu bir hūb serāser geydi  
Ola tā bezm-i ḡudāvende felek hidmetkār

- 18- Vāriş-i ‘ilm-i Nebî Hâzret-i Qādîzāde  
Efzāl-i ehl-i zamān eşref-i eşrāf u kibār
- 19- Füşehā vü bülegā bezmine mîr-i meclis  
‘Ulemā vü fuzalā zümresine şâhsüvār
- 20- Bu ‘Alîhikmet ü Hâtemkef ü Nu‘mânmezheb  
Muştafâhulq u Mesîhâdem ü Yūsufdîdār
- 21- Mâh-ı nev mîl-i zer almış ele kehhâlşifat  
İşiginden çeke tâ dîde-yi gerdûna gubār
- 22- Eline girmek için fazla-yı hân-ı keremi  
Meh-i nev destin açar niteki şâhs-ı cerrār
- 163a**
- 23- Güneşüñ zerre kadar kadrine nokşân gelmez  
Eylese nûr-ı cihântâbını huffâş inkâr
- 24- Ne şeref câh ile ger olsa zamānen sâbık  
Gül-i ter şoñra gelür gülşene evvel has u hâr
- 25- Şadr-ı ‘âlîye geçürse n’ola nādâni felek  
Dâ’imā nâkıısı a’lâya çıkarur mi’yâr
- 26- Bir olur mıydı bu gün kıymet-i ehl ü nâehl  
Nâkıd-ı çarç eger eylese teşhîs-i ‘ayâr
- 27- Ezelî böyledür âyîn-i sipihr-i gaddâr  
Ki gülüñ hâbgehi hâr ola hâruñ gülzâr
- 28- Serverâ mihver-i gerdün-ı fezâ’ıl kalemüñ  
Merkez-i himmetüñ eflâk-ı me‘âlîye medâr

- 29- Ravza-yı ʿilm-i tarāvetde nem-i hāmeñ ile  
Tāzeler gülşen ü bāğı nitekim ebr-i bahār
- 30- Noktalar kim dökilür hāme-yi müşgīnūñden  
Her biri şāhid-i maʿ nāya olur hāl-i ʿizār
- 31- Bir güherdür söz aña ṭabʿ -ı şerīfūñdür kān  
ʿİlm bir baḥrdurur sen aña dürr-i şehvār
- 32- Kādi-yi maḥkeme-yi ʿālem-i bālā Bircīs  
Müşkilin müftī-yi re ʿyūñden ider istifşār
- 33- Bu kadar nūrı güneş kandan iderdi taḥsīl  
Olmasa re ʿy-i cemīlün yüzine āyinedār
- 34- Bu fezā ʿil ki saña Bāri Te ʿālā virmiş  
İtmeyüpdür daḡı bir nākil-i aḡbār iḡbār
- 35- Kelimātum yirine dürr ü güher nazm itsem  
İdemez mertebe-yi fazluñı eş ʿār eş ʿār
- 36- Rif atum kaşrı şala saḡı-ı semāya sāye  
Eger olursa aña bāni-yi luḡfuñ mi ʿmār
- 163b**
- 37- İrdi söz ḡāyete Bāķī ne dimek lāzumdur  
Hāl ma ʿlüm ḡod ey ḡāce-yi ʿālīmīḡdār
- 38- Nitekim her ser-i māh ola bir altun kandīl  
Zīver-i dā ʿire-yi çenber-i çarḡı-ı devvār
- 39- Māh-ı nev gibi teraḡḡīde demādem ḡadrūñ  
Çeşm-i encüm gibi baḡtuñ gözi dāyim bīdār

**Ḳasīde-yi Bākī Berāy-ı Muḥammed Çelebi****Fe' ilātün /Fe' ilātün /Fe' ilātün /Fe' ilün**

- 1- Urınup başına bir tāk-ı mücevher sünbül  
Oldı iḳlīm-i çemen taḥtına server sünbül
- 2- Şehlevendāne şikest eyledi ṭarf-ı külehin  
Gögsinüñ dügmelerin çözdü serāser sünbül
- 3- Oldı gülşen yine bir dilber-i müşgīn mergül  
Şol ḳadar virdi añā zīnet ü zīver sünbül
- 4- Çihre gül sīne semen çeşm-i mükeḥḥal nergis  
Ḥaṭ çemen ḡoncadehen ca' d-ı mu' anber sünbül
- 5- Yazdurup müşg ile boynına ḥamāyil ṭaḳdı  
Kendüye itmek için ḥalkı musaḥḥar sünbül
- 6- Şaḥn-ı gülzāra gelüp eyledi ' arz-ı dīdār  
Jālelerden ṭaḳınup ḡuşına gevher sünbül
- 7- Beñzer ol bŷy-ı dilāvīz ile mŷy-ı yāre  
Başlar üzre n'ola ger eyler ise yir sünbül
- 8- Yine gömgök tere batmış çıḳa geldi çemene  
Nevbahār irdi diyü virdi ḥaberler sünbül
- 9- Beden-i pāki neden böyle olurdu ḥoşbŷ  
Olmasa müşg ü gülāb ile muḥammer sünbül

- 10- Var ise bencileyin ‘āşık-ı zār olmışdur  
Gök gök itmiş döginüp cismini yir yir sünbül
- 11- ‘Aşķ sevdālarına uğramasa kalmaz idi  
Mūy-ı jülide ile bir ten-i lāgar sünbül
- 12- Yine Fir‘avn-ı şitā ceşşine Mūsāmānend  
Eyledi elde ‘aşāsını bir ejder sünbül
- 13- Nev‘arūs-ı çemene māşıtadur faşl-ı bahār  
Kim anuñ hāme-yi müşğinine beñzer sünbül
- 164a**
- 14- Nev‘arūs-ı çemene māşıtadur faşl-ı bahār  
Kim anuñ hāme-yi müşğinine beñzer sünbül
- 15- Sākıyā zevraķı sür bād-ı bahār esdi yine  
Sebzezār oldı yem-i aķđar u lenger sünbül
- 16- Şaĥn-ı gülşende yatupdur gice var ise meger  
Ki taķınmış seherī başına güller sünbül
- 17- Bürüdi kendinüñ etrāfını bāl ü per ile  
Yine tāvüşşifat cilveler eyler sünbül
- 18- Yine ferrāşşifat destine cārüb almış  
Ki ide ĥidmet-i ĥāk-i der-i dāver sünbül
- 19- Fāzıl-ı dehr Muĥammed Çelebi kim eflāk  
Bāğ-ı fazlında toķuz dānelü bir ter sünbül
- 20- Olamaz rehğüzeri ĥākine hempā ‘anber  
İdemez tırrasına kendüyi hemser sünbül

- 21- Geldi bir Hindū-yı bīçāreşıfat işigüñe  
Ġaraızı bu ki kapuñda ola çāker sünbül
- 22- Bāğ-ı luţfuñda meh ü mihr iki ahķar nergis  
Keremüñ gülşenine sünbüle kemter sünbül
- 23- Būy-ı ħulkuñla güzār eylemese bāğa nesīm  
İdemez ħalk dimāğını mu‘ atţar sünbül
- 24- Balsa bārān-ı seĥāñ ile eger neşv ü nemā  
Ķad-i bālā çeke mānend-i şanavber sünbül
- 25- Ebr-i cūduñdan eger irse nem-i in‘ āmuñ  
Bitüre ħāre gül ü lāle vü mermer sünbül
- 26- Ger toķınsa nefes-i luţf u dem-i iĥsānuñ  
Gidere dūd-ı kebūdı vire āzer sünbül
- 27- Nūr’baĥş olsa eger bāğa çerāğ-ı luţfuñ  
Şem‘ vār eyleye eţrāfı münevver sünbül
- 164b**
- 28- Cür‘ arız olsa eger gülşene cām-ı keremüñ  
Tuta nergisşıfat elde ħadeĥ-i zer sünbül
- 29- Ĥāline ‘ ayn-ı ‘ ināyetle nażar eyler iseñ  
Göz açuþ ide nażar niteki ‘ abher sünbül
- 30- Bezmüñe gelmek ile bu ne kerāmetdür kim  
Dimeye şayf u şitā bitüre micmer sünbül
- 31- Dāne ĥaţ jāle nuķat şafĥa-yı müşgīn ma‘ nā  
Yazdı levĥ-i çemene bir ġazel-i ter sünbül

- 32- Ğam-ı ğīsũñ ile āşũfte degũl ger sũnbũl  
Ne iũn bũyle perĩşān olur ekser sũnbũl
- 33- Var ise urralaruñ bāĝ-ı cinān sũnbũlidũr  
opmadı baĝdan ol resme mu‘ anber sũnbũl
- 34- Ğoncanuñ cānı mı var ykũne la‘ l-i lebũñe  
Zũlfũñe aç başı var ola berāber sũnbũl
- 35- Bāde-yi la‘ lũne hemşire şarāb-ı gũlfām  
Zũlf-i mũşĝĩn-i semensāña birāder sũnbũl
- 36- Hũb olur ‘arĩzuñ ũstinde o ha-ı mũşĝĩn  
Āb-ı nāb ire urur tāze vũ hoşter sũnbũl
- 37- Lāle reşk-i ruħ-ı gũlgũnuñ ile pādergil  
Ğam-ı zũlfũñle perĩşān u mũkedder sũnbũl
- 38- Nice teşbih idem aĝzuña bir ebkem ĝonca  
Nice nisbet ılam ol zũlfe berāber sũnbũl
- 39- Dũdlar ıdı yanup reşk-i ruħuñ nārına bāĝ  
Cābecā şanma emende ĝorinenler sũnbũl
- 40- Ruħlaruñ ũzre yatur zũlf-i semensā gũyā  
Gũl-i terden idinũr kendũye bister sũnbũl
- 41- Ha-ı mũşĝĩn-i leb-i la‘ lũñe mānend olmaz  
Bulsa ger perveriş-i eşme-yi Kevşer sũnbũl
- 165a**
- 42- Yaraşur zũlf ũ ruħuñ vaşfına defter yazsam  
Kāĝıdı berg-i gũl ola ha-ı defter sũnbũl



- 43- Levh-i hātırda haṭuñ naḫşını taşvîr itdüm  
Olmadın şafha-yı gülzâra muşavver sünbül
- 44- Nazm-ı eşhâsa kıyâs eyleme Bâkî şî'rin  
Ola mı her giyeh-i huşke berâber sünbül
- 45- Gerçi sünbül çoğ olur gülşen-i 'âlemdür bu  
Lîk rengîn ü muṭarrâ olamaz her sünbül
- 46- N'ola ḫadr ü şerefüñ sâlbesâl olsa mezîd  
Her yıl arturmadadur dâneyi dirler sünbül
- 47- Götürüp tâ ki şehensâh-ı bahâruñ tûgın  
Getüre cünd-i şitâ üstine leşker sünbül
- 48- Ser-i a' dâña ṭaḫa seng-i melâmet güller  
Ola düşmenlerüñüñ başına şeşper sünbül

638

**Ḳaşıde-yi Bâkî Efendi**

**Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilün**

- 1- İtdi şehri şeref-i maḫdem-i sultân-ı cihân  
Reşk-i bâğ-ı İrem ü ğayret-i gülzâr-ı cinân
- 2- Şâdmân oldu bu gün devr-i kühensâl yine  
Vuslat-ı Yūsuf ile niteki pîr-i Ken'ân
- 3- Rüşen oldu açılup dâide-yi Ya' kûb-ı emel  
Demidür menzil-i 'işret ola Beytü'laḫzân

- 4- Ol zamān irdi ki biñ şevk ile ʔāvūs-ı şıfat  
İde şahñ-ı harem-i bāğ-ı cihānda cevlan
- 5- Mehçe-yi rāyet-i mansūr-ı cihānefrūzı  
Matla‘ -yı şubh-ı zaferden yine oldı tībān
- 6- Umaruz kim bulına Ka‘be-yi maqşūda vüşul  
Geçdi çün devlet ile yirlü yirine erkān

**165b**

- 7- Devlet iqbāl kılup eyledi tāli‘ yārī  
Hāşılı üstümüze döndi sipih-r-i gerdān
- 8- Nice dem derd ile dembeste ʔalup goncaşıfat  
Bağrumuz delmiş idi mihnet-i hār-ı hicrān
- 9- Hāmdü li‘llāh vişāl-i şeh-i ferhundehişāl  
ʔalbümüz açdı yine niteki verd-i hāndān
- 10- Güher-i kān-ı kerem naqđ-i hayāt-ı ‘ālem  
Rūhdur cismi cihān milketine hükmi revān
- 11- Hāfız-ı dīn-i ʔavī hāmī-yi şer‘ -i Nebevī  
Tāyi‘ -yi emr-i Hudā tābi‘ -yi naşs-ı ʔur‘ān
- 12- Husrev-i Cem‘ azamet dāver-i hāķānsatvet  
Belki eñ kem ʔulı Cem ‘abd-i hāķiri hāķān
- 13- Dāver-i devr-i zamān Şāh Süleymān ol kim  
Yüz sürer pāy-i semendine mülük-i devrān
- 14- Şāh-ı Cemşidçeşm husrev-i hurşid‘ alem  
Ser ü serdār-ı serefrāz-ı selātīn-i zamān

- 15- Hāk-i rāhı güher-i tāk-ı selātın-i cihān  
Ayağı toprağıdur sürme-yi ‘ ayn-ı a‘ yān
- 16- Tācdārān-ı cihān sāyenişin-i ‘ alemi  
Serfirāzān-ı memālik yolına serbāzān
- 17- Güher-i tākı ziyāsıyla memālik rüşen  
Hānçer-i ‘ adli cilāsıyla cihān pürleme‘ ān
- 18- Harem-i kadrine bir günbed-i zerkār felek  
Aña bir tāk-ı muraşsa’ kemer-i kākheşān
- 19- Āteş-i şu‘ le-yi şemşir-i cihāntābından  
Küfr ü ilhād tebhānesin itdi sūzān
- 20- Tācdārā başına teng ola tāk-ı dārā  
Hidmet-i hāk-i derüñ bilmez ise rif‘ at-i şān
- 166a**
- 21- Felek-i salţanatuñ seb‘ a-i seyyāresidür  
Kāmkārā o yedi ser‘ alem-i nūrefşān
- 22- Eyledi leşger-i manşuruñ o bayrağlar ile  
Vādī-yi nuşret ü deşt-i zaferi lālesitān
- 23- Ğāziler pāy-i semendin yine hınnāladılar  
Hün-ı a‘ dayı o dem k’eylediler seyl-i revān
- 24- Tūb idüp kellelerin ‘ arşada tıguñ dāyim  
Düşmen-i dīni bu üslūba kıılır sergerdān
- 25- Ser-i a‘ dāñı boyar kıana demādem kıılıcuñ  
Anlara halk anuñçün didiler sürhserān

- 26- Luṭf-ı ḥaḳḳ ile bu gün oldu eyā kān-ı kerem  
Bir nice faẓl senüñ Őān-ı Őerīfñde ‘ ayān
- 27- ‘ Adl  dād-ı ‘ Ömer  Őıdk u Őafā-yı Őıddık  
‘ İlm  ‘ irfān-ı ‘ Alī hilm  ḥayā-yı ‘ OŐmān
- 28- Saña Kisrīyi ‘ adāletde mu‘ ādil ttsam  
Faẓladur sende olan devlet-i dīn  ėmān
- 29- Ravza-yı dīn  ᐇemenzār-ı Őerī‘ at olalı  
Matar-ı luṭfuñ ile milket-i Rm ābādān
- 30- Menzil-i zendeᐇa v mecma‘ -yı ilḥād olalı  
Sarsar-ı ᐇaḥruñ ile ḥıṭṭa-yı ėrān vīrān
- 31- Maḥv olupdur ser-i Şemşir-i cihāngīrñ ile  
Levh-i ‘ ālemde olan naᐇŐ-ı ᐇalāl u tuᐇyān
- 32- Ḥalᐇ rāhatda sehāb-ı keremüñ feyzinden  
Belī uyḥu getürür tab‘ a hevā-yı bārān
- 33- Bāreka’llāh zehī PādiŐeh-i ‘ ādil kim  
Őarᐇdan ᐇarba deᐇin buldı cihān emn  emān
- 34- LevhaŐa’llāh zehī salṭanat-ı ᐇāhire kim  
ᐇāfdan ᐇāfa cihān cümle mutī‘ -yi fermān
- 35- ‘ Arsa-yı medḥ  Őenānuñ bulımaz pāyānın  
Peyk-i endīŐe eᐇer biñ yıl olursa pyān
- 166b**
- 36- Oldı medḥ-i suḥanārāñ ile Şi‘ r-i Bāᐇı  
Rif‘ at-i pāyede hemsāyeyi nam-ı Selmān

- 37- İrdi Selmāna sözi şî' ri kemālin buldı  
Luţfuña kaldı eyā husrev-i şāhibdīvān
- 38- Baħr-i nazm içre bu gün dürr-i girānmāye iken  
Hāk-i zilletde alupdur nitekim gevher-i kān
- 39- Hākden aldur eyā dāver-i dīnperver kim  
Nuşhadur cümle serāpāy hadīş ü ur' ān
- 40- Her seħer tā ki nücüm üzre niyām-ı şebden  
Çıkara tīĝ-i cihāngīrini mihr-i raħşān
- 41- ılıcuñ üstün ola niteki tīĝ-i hūrşīd  
Sāye-yi salţanatuñda ola āsūde cihān

639

**asīde-yi Bāķī Efendi**

**Fe' ilātün/Fe' iātün /Fe' ilātün/Fe' ilün**

- 1- Zer ü gevherle kılup zīver-i efser hātem  
Zīb ü zīnetde geçer hemser-i ayşer hātem
- 2- Nām ile tutdı cihān mülkin olursa āñ mı  
Mālik-i Cām-ı Cem ü tēc-ı Sikender hātem
- 3- Meş' al-i māhdur ol gevher-i şebtāb meger  
Geçinür çenber-i gerdün ile hemser hātem
- 4- İdüp elmāsdan āyīne vü zerden şāne  
Gösterür hāla yine şīve-yi duħter hātem

- 5- Faşş-ı pîrûze ne hoş yaraşur anda seyr it  
Oldı bir tûṭiye gūyā kafes-i zer ḥātem
- 6- Tā ki bennā-yı ḳader yapdı sa‘ ādet ḳaşrın  
Oldı ol tāk-ı felek rif‘ ate manzar ḥātem
- 7- Ḥalkadur devr-i ḳadeh la‘ l şarāb-ı gülgün  
Rind-i meyhāreye hoşdur tolu sāgar ḥātem
- 167a**
- 8- Reşḳ-i la‘ l-i leb-i dildār ḳurutmuş ḳanın  
N’ola ger böyle nahif olsa vü lāgar ḥātem
- 9- Cismine na‘ l kesüp farkına bir dāğ urmuş  
Var ise sevdi meger yār-ı sitemger ḥātem
- 10- Vādī-yi ‘ aşḳa düşüp taze cevān sevdi meger  
Bükdi ḳaddin nitekim pîr-i mu‘ ammer ḥātem
- 11- Ḥasret-i la‘ l -i leb-i yār ile tahsîl itmiş  
Ten-i lāgar ḳad-i çenber ruḥ-ı aşfer ḥātem
- 12- Nusḥa yazdursa ‘ aceb olmaya bādām üzre  
Teb-i hicrāna ‘ ilāc eylemek ister ḥātem
- 13- Ṭavḳ-ı zerrîn ṭaḳınup yine ḳazıtmış ḳaşın  
İḥtiyār eylemiş üşlûb-ı ḳalender ḥātem
- 14- Bu gülistānda yiter ‘ ārife bir gül çünkim  
Ṭakunur farkına bir dāne gül-i ter ḥātem
- 15- Beyza-yı ṭā‘ ir-i devletdür o dürr-i şehvār  
Āşiyān şeklini bağlarsa n’ola ger ḥātem

- 16- Göz kulağ oldu serāser gözedür āfākı  
Bulalı kırb-i vezīr-i şeh-i kışver hātem
- 17- Gözün üstinde kaşuñ var dimedi kimse dağı  
İdeli hizmet-i paşa-yı dilāver hātem
- 18- Kerem-i keff-i güherpāş-ı ‘ Alī Paşadan  
Buldı zerrīnkemer ü tāk-ı mücevher hātem
- 19- Eli ihsān u ‘ atā mevcin urur deryādur  
Ne ‘ aceb ger ola ğarķ-ı zer ü zīver hātem
- 20- Baħr-i eltāf-ı keremdür keff-i gevherbahşı  
N’ola girdābşifat olsa müdevver hātem
- 21- Nice deryā diyemem keff-i güherrīzine kim  
Anda ğavvāşşifat buldı güherler hātem
- 167b**
- 22- Var ise necm-i hidāyetdür o fass-ı rüşen  
K’olur anuñla nice sālīke rehber hātem
- 23- Burc-ı devletdür eli eylese peydā ne ‘ aceb  
Hey’et-i māk-ı nev ü sūret-i aħter hātem
- 24- Dür-i sīrāb ile gör gülbün-i engüştinde  
Jāle düşmüş gül-i nesrīne ne beñzer hātem
- 25- Serverā mūmlayup ism-i şerīfün saklar  
Kā’inātı ne ‘ aceb kılsa muşahħar hātem
- 26- Tavķ-ı fermāne çeküp gerden-i teslimlerin  
Nice āzādeleri eyledi çāker hātem

- 27- Felek engüsteri-yi qadrüne pîrûze nigîñ  
Qapladı nâmuñ ile ‘âlemi yekser hâtem
- 28- Görinür naqş-ı nigîninde sevâd-ı mührüñ  
Devletüñ barmagina mâh-ı münevver hâtem
- 29- Yazdı hoş âyet-i Nûn ve’lKalem engüştünde  
Ne midâd istedi ne hâme ne mıştar hâtem
- 30- Şeref-ı nâm-ı şerîfüñden olursa hâlî  
Bulmaz rağbet-i halhâl-i kebüter hâtem
- 31- Nâmuñ âfaka salar nefha-yı ‘ûd u ‘anber  
Meclis-i devletüne olalı micmer hâtem
- 32- Zâr u sergeşte-yi tās-ı gam idüp düşmenüñüñ  
Pençe-yi bahtın ider beste-yi şeşder hâtem
- 33- Dest-i qahruñdan eger sille toqınsa görünür  
Dîde-yi düşmenüne halka-yı ejder hâtem
- 34- Görür eltâfuñ ile maşlahat-ı tıgı qalem  
Bitürür qahruñ ile hizmet-i hançer hâtem
- 35- Var ise irdi der-i luţfuña şey’lillâhe  
K’eylemiş qâsesini pürzer ü gevher hâtem
- 36- Fetḥ-i bâb-ı keremi her ki qapuñdan bilmez  
İhtiyâcı eline halka-yı her der hâtem
- 168a**
- 37- Şol qadar irdi hedâyâ şeref-i medhüñle  
Ki benân-ı qalemüm oldı serâser hâtem



- 38- Tuḥfe-yi bezmüñ için bu ğazel-i rengîni  
Levh-i zerrîne yazup eylesün ezber ḥâtem
- 39- Eyleyüp ‘ayş-i ḥayâl-i leb-i dilber ḥâtem  
Câm-ı zerrîn ile çeksün mey-i aḥmer ḥâtem
- 40- Şekl-i ḥâl ü dehenüñ ḥâtem-i pîrûze nigîn  
Dostum görmedüm aĝzuñ gibi ḥoşter ḥâtem
- 41- Gerçi nâzûklık ile aĝzın arar engüştüñ  
Dimez ammâ dehenüñ sırrını gizler ḥâtem
- 42- Ten-i sad pâre ki şekl-i kafes-i zergerdür  
Dâĝlar dilde olupdur aña yir yir ḥâtem
- 43- Ḥasret-i la‘l-i lebüñ baĝrını pürhün itmiş  
Dâĝ yakmaĝa ḳomış gögsine aḥker ḥâtem
- 44- Dehen-i teng-i dilâvîzüñe beñzer bulsa  
Ḥâl-i müşĝîn ile ger ḥaṭṭ-ı muânber ḥâtem
- 45- Düşse âyînesine pertev-i nûr-ı ḥaddüñ  
Vire ḥürşîd-i cihântâb gibi fer ḥâtem
- 46- Sînemüñ dâĝı ile cism-i dütä-yı zerdüm  
Kıldı engüşt-i belâda beni bir zer ḥâtem
- 47- Şararup mihnet ile beñzi kızarmış çeşmi  
Var ise baḥt-ı siyekâruma aĝlar ḥâtem
- 48- La‘l-i dildâr gibi ola mı ḥandân yâḳût  
Dehen-i yâr gibi ḳanı suḥanver ḥâtem

- 49- Bî ' aded hâtem ile tapuna geldi Bâkî  
Ki nice Rûm harâcını deger her hâtem
- 168b**
- 50- Çoma ayağda bu maşnû' u muraşsa' nazmı  
Elde hoş yaraşur ey Āşif-ı şafder hâtem
- 51- Bulnamaz dâ'iresin bu güher-i nâyābuñ  
İtmesün bir dağı bu devrde zerger hâtem
- 52- Hâtem-i nazma bu gün kimse bu hükmi viremez  
Nice müfsidler ider gerçi müzevver hâtem
- 53- Bedel olmaz buña zirâ ki senüñ nāmuñadur  
Tutamaz mühr-i Süleymān yirin aher hâtem
- 54- Tâ bu eyvân-ı muraşsa' kemer-i 'âlîde  
Taka engüşt-i hilâle meh-i enver hâtem
- 55- Mesned-i sadr-ı vezâretde serefrâz olasın  
Kıla teslim şehensâh-ı muzaffer hâtem

640

### Kaşide-yi Bâkî Efendi

**Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün**

- 1- Gülşene altun varaqlar zeyn idüp bād-ı hazān  
Güyyā zerkūblar dükkāmı oldı gülsitān
- 2- Rişte-yi bārān gümüştel sīmkeş ebr-i harîf  
İki çarha döndiler güyyā zemīn ü āsmān

450

- 3- Berg-i bīdi bāğda āb-ı revān üzere görüp  
Didiler akmış ğılāfından bu tīğ-i zerniṣān
- 4- Rehgüzār-ı bāğa sertāpā dökilmiş berg-i zer  
Şandum altun tebsiler ḳonmuş simāt-ı ḥusrevān
- 5- Bāğda gerdān ider evrāḳı şanmañ girdbād  
İndiler seyyāreler kılmağa seyr-i būsitān
- 6- Perr ü bāl açmış yeşil tūṭī iken berg-i çenār  
Zerd olup serpençe-yi şehbāza dönmişdür hemān
- 7- Rāygān aldum şanurdı la‘l u yāḳūtı velī  
Şimdi naḳd altun şayar ṭurmuş niḥāl-i ergavān
- 8- Ḳanlu yaş dökmiş ruh-ı zerd ü ğubārālūdına  
Var ise dehrūñ fenāsın añdı mīr-i ‘āşıkān
- 169a**
- 9- Saḷṭanat tācın geyen ‘ālemde mağrūr olmasun  
Nice sulṭān bögrin almışdur begüm bād-ı hazān
- 10- Gerçi merdāne şoyındı girdi meydāne dıraḥt  
Geldi kış başdı velīkin virmedi aşla emān
- 11- Destbürd-i şarşarı āḥir görüp şāḥ-ı çenār  
Didi el arkası yirde āferīnler pehlevān
- 12- Jāle vü berg-i semenden pürzer ü gevher çemen  
Gülşene varın nişār itdi meger deryā vü kān
- 13- Gevher-i sīrāb şebnem ğüşvār-ı zer varak  
Şāḥn-ı büstān oldı ğüyā çārsūy-ı zergerān

- 14- Şöyle beñzer kim haţ-ı āyāt-ı rahmetdür çemen  
Bād-ı şubh itmişdür altun hal ile yir yir nişān
- 15- Bir yeşil garrā zerefşān kâgıd olmuşdur çemen  
Yaraşur yazılsa ger medh-i edīb-i nüktedān
- 16- Hâce-yi ‘ālınazar serçeşme-yi fazl u hüner  
Dāver-i ferhunde ahter kāmbahş u kāmran
- 17- Āfitāb-ı ‘ālemārā-yı sipihri-i fazl o kim  
Buldı re’y-i enveri feyziyle nūr u fer cihān
- 18- Ayağı toprağıdur kühl-i cevāhir encüme  
Āsitānı hākidür iklil-i fark-ı Farķadān
- 19- Rūzigāruñ şiddetinden gülşen-i bahtı masūn  
Nitekim bād-ı hazāndan şahn-ı gülzār-ı cinān
- 20- Şafha-yı āyine-yi ‘ālemnümāy-ı tab‘ ina  
Cümle-yi dünyā vü māfihā muşavverdür ‘ayān
- 21- Rāh-ı bāga berg-i zer düşmiş degüldür serverā  
Rehgüzāruñda yüzün ferş itdi mäh-ı āsumān
- 22- Eyleyüpdür feyz-i hūrşid-i kemāl-i şun‘ ile  
Zāt-i pāküñ gevherin perverde ķān-ı kün fekān
- 23- Meclisüñde ķalbi altun gibi sāfi olmayan  
Kāl ocağından halāş olmaz ķılursañ imtihān
- 169b**
- 24- Āfet-i bād-ı hazāndan tā ebed mahfūz olur  
Bāğ-ı dehre hūsn-i tedbirüñ olursa bāğbān

- 25- Şarşar-ı ğam fikrüm evrâķın perîşân eyledi  
Çihre-yi zerdüm belâdan buldı reng-i za' ferân
- 26- Cür' a-yı cām-ı belâencām-ı gam bîhüş idüp  
' Ākîbet kıldı ħumâr-ı derd ü mihnet sergirân
- 27- Cür'aveş ayakda ķodı sākî-yi devrân beni  
Destgîr ol ey emîr-i meclis-i devr-i zamân
- 28- Himmetüñ şimşâdınıñ şâķ-ı bülendi var iken  
Ķanda yapsun şâķbâz-ı tab' -ı Bākî âşiyân
- 29- Destüme alsam kaçan nazm-ı bedi' ümle benem  
Nîzebâz-ı ' arsa-yı mülk-i ma' ânî vü beyân
- 30- Ben kemendendâz-ı meydân-ı belâgat olalı  
Ķalka-yı teslîme geçmişdür ser-i gerdenkeşân
- 31- Pehlevân-ı ' arsa-yı nazmem diyen ferzâneler  
Bir iki zâr u zebûnumdur za' îf ü nâtevân
- 32- Muţtaşıl şî' rüm yazarken ħâme durmaz deprenür  
Neydür anı gūyiyâ lertzân ider âb-ı revân
- 33- Pehlivân-ı ' arsa-yı nazmem diyen ferzâneler  
Bir iki zâr u zebûnumdur za' îf ü nâtevân
- 34- Bâģ u bustân içre tâ ola bisât-ı sebzeye  
Şubĥdem berg-ı ħazândan katre-yi şebnem çekân
- 35- Her seher şaĥn-ı zümürüdgün-ı gerdün üstine  
Āfitâb altun tabaķdan tâ ola gevherfeşân

- 36- Mesned-i rif atde gencefşān-ı ihsān ol mūdām  
‘Ömr ü devlet pāyidār iqbāl ü ‘izzet cāvidān

641

**Kaşide-yi Bākī Efendi**

**Mef’ülü/ Fā’ ilātü/ Mefā’ ilü/ Fā’ ilün**

- 1- Gül meclisinde lāle yine kıldı āşikār  
Āyīn-i bezm-i ‘işret-i Cemşid-i kāmkar  
170a
- 2- Gülzāre gel ki cümle cihāndan nümünedür  
Vaqt-i çemende hāşıl olur seyr-i her diyār
- 3- Döndi diyār-ı Rūma semenlerle şahn-ı bāğ  
Güyā sevād-ı mülk-i Habeşdür benefşezār
- 4- Şahrāyı kıldı lāle Bedahşāñ vilāyeti  
Gülzārı itdi tāze çemen mülk-i sebzezār
- 5- Tūlāb kurdı kavş-i kuzah bāğ-ı ‘āleme  
Mizāb gibi her yañadan aqđı cūybār
- 6- Çarh oqlarını atdı yine gülşene sehāb  
Altun göbeclü bir siper-i la’l tutdı hār
- 7- Gösterdi āb-ı ‘aks-i gül-i bāğı nitekim  
Nuşret yüzini āyīne-yi tīg-i şehriyār
- 8- Ol kim gubār-ı dergehine intişāb ile  
Eflāke irdi küngüre-yi tēc-ı iftihār

- 9- Mülk-i sühanda nevbetümüz çaldı rüzigār  
Āfākı tıtdı velvele-yi kūs-ı iştihar
- 10- Bākī ne deñlü sözlerüñ āb-ı revān ise  
Aķar Şu gibi yirde gerek rüy-ı i' tizār
- 11- Kandan gedā-yı biser ü pālar senüñ gibi  
Kandan edā-yı medh-i ŐehenŐāh-ı tācdār
- 12- Yüz sür Cenāb-ı Hākka niyāz u tazarru' it  
Olsun mezid ' ömr-i Hudāvend-i rüzigār
- 13- Kadr ü Őerefde her gicesi Leyletü'lberāt  
Eyyām-ı ' ömr-i devleti nevrüz u nevbahār
- 14- ' Aķlı yoķdur cihānda anuñ kim Kemāl PaŐazāde  
Taşa topraĝa çerĝ ider mesāyī<sup>84</sup>
- 15- İŐbu dār-ı ' arūzuñ Őıĝmaz<sup>85</sup>  
Ne ki istemezse bu kubble-yi ' asāyı

170b

642

**Kaşide-yi Bākī Efendi**

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Ey pāy-ı bend-i dāmgeh-i kayd-ı nām ü neng  
Tā key hevā-yı meŐgale-yi dehr-i bīdireng

---

<sup>84</sup> Satır vezne uymamaktadır.

<sup>85</sup> Satır vezne uymamaktadır.

- 2- Añ ol günü ki āhir olub nevbahār-ı ‘ömr  
Berg-i hazāna dönse gerek rüy-ı lālereng
- 3- Āhir mekānınıñ olsa gerek cür‘ a gibi hāk  
Devrān elinde irse gerek cām-ı ‘ıyşa seng
- 4- İnsān odur ki āyine veş qalbi sāf ola  
Sineñde n‘ eyler ādem iseñ kīne-yi peleng
- 5- ‘İbret gözinde niceye dek gaflet uyğusu  
Yetmez mi saña vāqı‘ a-yı şāh-ı şırçeng
- 6- Ol şehsüvār-ı mülk-i sa‘ ādet ki raşşına  
Cevlān deminde ‘arşa-yı ‘ālem gelürdi teng
- 7- Baş egdi āb-ı tığına küffār-ı Engerüs  
Şeşşiri gevherini pesend eyledi Freng
- 8- Yüz yire qodı lūtf ile gülberg-i ter gibi  
Şanduqa şaldı hāzin-i devrān güher gibi
- 9- Hākqā ki zīb ü ziynet-i iqbāl ü cāh idi  
Şāh-ı Sikendereser ü Dārāsipāh idi
- 10- Gerdün ayağı tozına eylerdi serfürü  
Dünyāya hāk-ı bārgēhi secdegāh idi
- 11- Kemter gedāyı az ‘aṭāsı qılurdi bāy  
Bir lūtfi çok mürüvveti çok pādīşāh idi
- 12- Hāk-ı cenāb-ı Hāzreti dergāh-ı devleti  
Fużl u belāgat ehline ümmīdgāh idi



- 13- Hük-m-i kaçāya virdi rızāyı egerçi kim  
Şāh u kaçātüvān ü kader destgāh idi
- 14- Gerdün-ı dūna zār ü zebün oldu şanmañuz  
Maķşüdü terk-i cāh ile ķurb-ı İlāh idi
- 171a**
- 15- Cān ü cihānı gözlerimiz görmese n'ola  
Rüşen cemāli 'āleme hürşid ü māh idi
- 16- Hürşide baķsa gözleri halkın dolagelür  
Zirā görünce hātıra ol mehlika gelür
- 17- Döksün seħāb kaçaddin añub kaçtre kaçtre kaçan  
İtsün nihāl-i nārven-i naħl-i ergüvān
- 18- Bu acılarla çeşm-i nücüm olsun eşkbār  
Āfāķı tutsun āteş-i dilden çıkan duħān
- 19- Kılısun kebūd cāmeñden āsumān-ı siyāh  
Giysün libās-ı mātem-i şāhı bütün cihān
- 20- Yaķsun derün-ı sine-yi ins ü peride dāğ  
Nām-ı firāķ-ı şāh-ı Süleymān-ı Kāmran
- 21- Kıldı firāz-ı küngüre-yi 'arşı cilvekār  
Lāyık degüldi şānına hāķķā bu hākten
- 22- Murğ-ı revānı göklere irdi hümā gibi  
Kaldı hażiz-i hākte bir iki üstüh'ān
- 23- Çābüksüvār-ı 'arşa-yı kevn ü mekān idi  
İķbāl ü 'izzet olmuş idi yār u hem'inān

- 24- Serkeşlik itdi tevsen-i baht-ı sitizekâr  
Düşdi zemîne sāye-yi eltāf-ı girdgār
- 25- Olsun gamuñda bencileyin zār u bîkarār  
Āfākı gezsün ağlayuraķ ebr-i nevbahār
- 26- Tutsun cihānı nāle-yi murgān-ı şubħdem  
Güller yolunsun āh u fiġān eylesün hezār
- 27- Sünbüllerini mātem idüb çözsün ağlasun  
Dāmāne döksün eşk-i firāvānı kūhsār

**171b**

- 28- Gül ḥasretüñle yollara dutsun kulaġını  
Nergis gibi kıyāmete dek çeksün intizār
- 29- Añduķca bŷy-ı ḥulķını derdüñle lāleveş  
Olsun derŷn-ı nāfe-yi müşk-i tatār tatār
- 30- Deryālar itse ‘ālemi çeşm-i güherfeşān  
Gelmez vücūda sencileyin dürr-i şāhvār
- 31- Ey dil bu demde sensin olan baña hemnefes  
Gel nāy gibi inleyelüm bāri zār u zār
- 32- Āheng-i āh u nāleleri idelüm kemend  
Aşḥāb-ı der-i cūşe getürsün bu heft bend
- 33- Gün toġdı şāh-ı ‘ālem uyanmaz mı ḥ’ābdan  
Kılmaz mı cilve ḥayme-yi gerdŷncenābdan
- 34- Yollarda kaldı gözlerimiz gelmedi ḥaber  
Ḥāk-i cenāb-ı sŷdde-yi devlet me’ābdan

- 35- Reng-i ʿizārı gitdi yatur kendü huşkleb  
Şol gül gibi ki ayru düşübdür gülābdan
- 36- Gāhī hicāb-ı ebre girer H̄usrevā felek  
Yād eyledikçe lütfuñu terler hicābdan
- 37- Tıfl-ı şirişki yerlere girsün duʿām odur  
Her kim ğamından ağlamaya şeyh u şābdan
- 38- Yād eylesün hünelerünü kanlar aglasun  
Tıgın boyunca kara batasun kırābdan
- 39- Derd ü ğamuñla çāk-i girīban idüb kalem  
Pirāhenini pāralesün ğuşşadan ʿālem
- 40- Tıgın içürdi düşmene zaħm-ı zebānları  
Baħsetmez oldu kimse kesildi lisānları
- 172a**
- 41- Görđi nihāl-i serv-i serefrāz-ı tırüñi  
Serkeşlik adın añmadı bir daħı bānları
- 42- Her kande başsa pāysemendin nişār için  
H̄anlar yoluñda cümle revān etdi kanları
- 43- Deşt-i fenāda murġ-ı hevā durmayub döner  
Tıgın H̄üdā yolunda sebīl itdi cānları
- 44- Şemşīr gibi rüy-ı zemine taraf taraf  
Şalduñ demür kuşaklı cihān pehlevānları
- 45- Alduñ hezār bütgedeyi mescid eyledüñ  
Nākūş yerlerinde oқutduñ ezānları

- 46- Āhır çalındı kūs-ı raḥīl itdüñ irtiḥāl  
Evvel ḳonaḡuñ oldu cinān būstānları
- 47- Minnet Ḥüdāya iki cihānda ḳılub sa‘ īd  
Nām-ı şerīfin eyledi hem gāzi hem şehīd
- 48- Bāḳī cemāl-i pādişe-yi dilpezīri gör  
Mir’āt-ı şun‘ -ı Ḥazret-i Ḥay u Ḳadīri gör
- 49- Pīr-i ‘azīz-i Mışr-ı vücūd itdi intiḳāl  
Mir-i civān-ı çāpük Yūsuf nazarı gör
- 50- Behrām-ı vaḳti gūra yitürdi bu şaydgāh  
Vār işigine Ḥüsrev-i şāh Erdeşiri gör
- 51- Gün toḡdı şimdi ḡāyete irdi sipīde dem  
Ruḡsār-ı ḡüb ḡüsrev-i rüşen zamīri gör
- 52- Berbād ḳıldı taḫt-ı Süleymānı rüzḡār  
Sultān Selīm Ḥān-ı Süleymān-ı serīri gör
- 53- Vardı peleng-i kūh-ı du‘ ā ḡ‘āb-ı rāḡata  
Kūhsār-ı ḡüherbāra dön nerr-i şīri gör
- 54- Cevlāna gitdi ravza-yı ḡāvūs-ı bāḡ-ı ḳuds  
Ḳarya-yı ḡümā evc-i sa‘ ādet mesīri gör
- 172b
- 55- İḳbāl ü baḡt u devlet-i āfāḡ müstedām  
Rūḡ-ı revān-ı şāduma taḡiyyāt u esselām

**Ṭālī'ī****Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Bize şol deñlü cefâ itdi o sengin dilimüz  
Dağı güzeller adın añağa varmaz dilümüz
- 2- Ğamdan āzād ideyin dimişidüñ kullaruñı  
Ey efendi dağı yetmedi mi yoħsa yilumuz
- 3- Bir buluñ kaşı kemān ğamzesi tırüñ ğamile  
Ṭoğrasın mı diyeyin iki post <sup>86</sup>
- 4- Şüfiyâ biz meyi şâf içmeyicek olımazuz  
Āb-ı engürla yoğrulmuş <sup>87</sup>
- 5- Ezel ide gülümüz Ṭālī'ī ger şoralar haṭṭ-ı cefâsını  
Yârüñ dād u feryād ide ve ben çağıra her biz kulumuz <sup>88</sup>

**Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün**

- 1- Kārār itmez gönül bir laḫza ey rüh-ı revān sensüz  
<sup>89</sup> gözüm açdı benüm cān-ı cihān sensüz
- 2- Elif kaddüñle kaşuñ nevpezi cān şüfi anuñçün  
Ne bir laḫza-yı cānsız olur ne cānān sensüz

<sup>86</sup> Mısranın sonu katlanmış olduğundan dolayı okunmuyor.

<sup>87</sup> Mısranın sonu katlanmış olduğundan dolayı okunmuyor..

<sup>88</sup> Beyit vezne uymamaktadır.

<sup>89</sup> Satır başındaki kısım silik çıktığından dolayı okunamamıştır.

- 3- Düşer dırahta bahtum beni sen-i mehlikādan dūr  
Eyiler gör bu çarhı bīemān sensiz künc-i miḥnetde
- 4- Șoma lütf eyle sırrını ten-i bīcān dönemez  
Nātüvān sensiz gül örerse sünbül şaçuñ şaç kim hem ğāmum<sup>90</sup>
- 5- Gerekmez baña cennet ʿ ömr-i cāvidān sensüz  
Görinür<sup>91</sup>

645

**Feʿ ilātün/ Feʿ ilātün/ Feʿ ilātün/ Feʿ ilün**

- 1- Raʿyet-i fitne çeküb ol kad-i dīlcü begler  
Üşdiler yanına her şūḥ-ı cefācū begler  
Bir yire geldi yine ğamzesi cādū begler  
Bir alay oldu perīşīve-yi āhū begler  
Gözi āhūlaruñ alayına yā hū begler

173a

646

**Ḥayretī**

**Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilātün/ Fāʿ ilün**

- 1- Șaçma benden cānuma cān ol benüm kıardaşcığum  
Gel meded derdüme dermān ol benüm kıardaşcığum
- 2- Ne umarsın şīḥḥat-i nācinsiden hey gel berü  
Hemdem-i erbāb-ı ʿ irfān ol benüm kıardaşcığum

<sup>90</sup> Beyit vezne uymamaktadır.

<sup>91</sup> Mısranın sonu katlanmış olduğundan dolayı okunmuyor.

- 3- Ben belā küncinde giryān olayın Ya' kũbvār  
Sen şafā Mıŝrında sultān ol benüm ardaŝcıgum
- 4- H̡ār-ı ğamda ben o nālān olayın bũlbũl gibi  
Sen açıl gũl gibi h̡andān ol benüm ardaŝcıgum
- 5- H̡ayretī gibi dilerseñ olasın ğamdan h̡alāŝ  
Gāh mest ü gāh h̡ayrān ol benüm ardaŝcıgum

647

**Necātī**

**Fā' ilātũn/ Fā' ilātũn/ Fā' ilātũn/ Fā' ilũn**

- 1- Hā eker yaşum beni urmaz bu deryādan yaña  
Seyre ıkmıŝdur meger dilber alatadan yaña
- 2- Gۆzlerũm yaşı deñizler oldu deryālar gibi  
Seyre gelmez mi deñiz dilber bu deryādan yaña
- 3- andasın ey serv-i gũl bāğ-ı gũl-i nergisleri  
Gۆz ulağ açubdur sen serv-i ra' nādan yaña
- 4- Ka' be h̡aqqı ol firenk oğlanı ıblem oñmasa  
Kāfirũm ger bir adem baŝsam kilisādan yaña
- 5- İrmeden sāy eħli olğıl Necātī h̡aqqıla  
Vaqtidũr şimden girũ 'azm eyle derden yaña

## Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Eski şağa ile şu kim nüş ide şarāb  
 Āb-1 hayātla dolı bir cām-1 Cem çeker  
 Kılmağıçün Hayātī beden ƙal' asın ħarāb

173b

## Ƙuddisī

## Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- Bende şabr u tākāt u dilberde şefƙat yoƙ mıdur  
 Yā İlähī miħnete yoħsa nihāyet yoƙ mıdur
- 2- Bir ƙadeħ mey bir gedā-yı 'āleme sulţān ider  
 Cām-1 meyde zāhidā billāh ħālet yoƙ mıdur
- 3- Saña her 'āşık olan böyle mi olur nāmurād  
 Yoħsa ben oñmaduğūñ başında devlet yoƙ mıdur
- 4- Miħnet-i āfet olurmuş 'āşikuñ eglencesi  
 Gönlümüz eglemege şunda bir āfet yoƙ mıdur
- 5- Pādişāhum Ƙuddisī ben bilmezem kimdür dime  
 Bende-yi dergāhdur emr eyle ħizmet yoƙ mıdur



**Ṭālī'ī****Mef'ūlü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe'ülün**

- 1- Nāz eylese ol serv-i semenber daḥı nāzük  
'Uşşāka cefā itse güzeller daḥı nāzük
- 2- Sīminbeden olanlara gāyet yaraşur ḥaṭ  
Tez ṭutsa tırāş eylese berber daḥı nāzük
- 3- Ḥaṭṭı geliyorur didilerdi baña yārūñ  
Gördüm ol lebi ğonçe daḥı ter daḥı nāzük
- 4- Şekker lebüñi bir kerre öpmek bize besdür  
Luṭfuñdan eger olsa mükerrer daḥı nāzük
- 5- Ey Ṭālī'ī gerçi iyüdür medḥ ü kaşide  
Ammā ki hoş enide ğazeller daḥı nāzük

174a

**Figānī****Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe'ülün**

- 1- Ölen 'uşşāk için zülfüñ tutar yaş  
Ḳerem kıll tır-i ğamzeñ yayını baş
- 2- Ḳul oldı zülfüñe dil boyını bağlu  
Gerek öldür gerek dirgür gerek aş
- 3- Müjeñ şimşirini sinemden al kim  
Ḳılıç toprakda yatdıķda olur paş

4- Işığ olsam yüzün şevğine ey şem<sup>c</sup>  
Elümde gün olur altunlu bir taş

5- Fiğānī şol kadar inceldi cānā  
Anı sen zülfünüñ bir kılına ās

652

**Mefā<sup>c</sup> ilün/ Mefā<sup>c</sup> ilün/ Fe<sup>c</sup> ulün**

1- Lebün kim cān u dil derdine emdür  
Anı ben hasteye luğ eyle emdür

2- Qo aqsun pāyuña eşk-i revānum  
Gözüm yaşı benüm ey serv-i nemdür

3- Belā iqliminün sultānidur ol  
Ġam u guşsa aña hayli haşemdür

4- Dehānı kāmēt ide zülfünde ayru  
Nigārā hemdemüm ancak elemdür

5- Sen bülbül gibi zār eyleyüb heb  
Fiğānī ol yüzi gül gonçefemdür

174b

653

**Mef<sup>c</sup> ulü/ Fā<sup>c</sup> ilätü/ Mefā<sup>c</sup> ilü/ Fā<sup>c</sup> ilün**

1- Gördi nihāl kāmētüñi sen-i semenberün  
Biñ pāre oldı kalbi haşedden şanavberün

- 2- Dağıt efendi gül yüzüñ üstine sünbülüñ  
Yüzi qarası yanına qalsun ço ‘ anberüñ
- 3- Zāhid şarāb-ı la‘ lüñi nüş eyleyeydi ger  
Hergiz cihānda adını añmazdı kevşerüñ
- 4- La‘ lüñ nebātı virdi kesāda benüm begüm  
İşin bitürdi qāmet-i mevzūnuñ ‘ ar‘ aruñ
- 5- Kimdür dir iseñ ey şeh-i hūbān Figānī  
Bir derd esīri ‘ aşık-ı şūrīde kemterüñ

654

### Rahmī

#### Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün

- 1- ‘ İzāruñda bu zülf-i ‘ anberālūd  
Görinür āteş üzre nitekim dūd
- 2- Dehān-ı vaşfi cānā cevher-i ferd  
Sözüñ ketm-i ‘ ademden oldı mevcūd
- 3- Buḡūr it rāz-ı ‘ aşka cism-i pāküñ  
Yanınca āteşe hoş bū olur ‘ ūd
- 4- ‘ Adūlardan varılmaz kūy-ı yāre  
Der-i maqşūdumuz ḡafā ki mesdūd
- 5- Vişāl olsa n’ola Raḡmīye hicrān  
Ḥalīle gülşen oldı nār-ı nemrūd

175a

655

‘Ulvi

Mef‘ülü/ Mefā‘ilü/ Mefā‘ilü/ Fe‘ülün

- 1- Ol dilber-i nevḥaṭ seni çün firḳate şaldı  
Ġam çekme gönül kim çoğı gitdi azı ḳaldı
- 2- Gitdikce gönül ṭālib olur genc-i vişāle  
Cürmise ziyād olmada ‘ömrise azaldı
- 3- Ġarḳ olıcağın añmadı bīçāre gönülde  
Ġavvāş şıfat ḳa‘rīm-i firḳate ṭaldı
- 4- Ḳān derleyerek tiğ-ı müjeñ geştī-yi tenden  
Cān lengerini dil deñizinden çeküb aldı
- 5- Meydān-ı maḥabbetde serin eyleyeli ṭob  
Çevgān-ı ḳazā ‘Ulviyi yerden yere çaldı

656

Mefā‘ilün/ Fe‘ilātün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün

- 1- Bulundı kūyuñ içinde efendi ḥāne baña  
Maḥalleñe bu yeter varmağa bahāne baña
- 2- Ḥadeng-i āhumı atsam ḳaşıñ kemanın añub  
Kelāmını meh-i nev eyleye nişāne baña
- 3- ‘Acüz-ı dehrüñ olubdur zebūnı ḥalḳ-ı cihān  
Cefālar eyler anuñçün zen-i zamāne baña

468

- 4- Muķīm-i künc-i ğam-ı zār u bīkes ü tenhā  
‘ Aceb mi ağlasañ ey şem‘ yana yana baña
- 5- Çemende ķaddüm için inleşürler ey ‘Ulvī  
Meger ki mātem ider çengle çegāne baña

175b

657

Müseddes-i ‘Ulvī

Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün

- 1- Halk-ı ‘ālemden biraz gönlüm cüdā olsun derin  
Arzū-yı cāh-ı devlet heb hebā olsun derin  
Bendeñ olmağa şehā senden rızā olsun derin  
Kuluña gāhi cefā gāhi vefā olsun derin  
Gönlümi ķo ‘aşķuñ ile mübtelā olsun derin  
‘ Āķıbet bir şāha ķul olur saña olsun derin
- 2- Cevrüne şabr eylemezsem vaşluña şād olmayam  
Seng-i miñnetden kaçarsam ğamdan āzād olmayam  
Āsitānuñ terk idersem ğayrile yād olmayam  
Özge şāha ķul olursam ğamdan āzād olmayam  
Gönlümi ķo ‘aşķuñ ile mübtelā olsun derin  
‘ Āķıbet bir şāha ķul olur saña olsun derin
- 3- Naķd-i ‘ömrüm yoluña rūḫum revān itsem gerek  
Hānçer-i müjgānile telsīm-i cān itsem gerek  
Gizlü rāzım ‘āleme bir bir ‘ayān itsem gerek  
Āh şāhum diyü yollarda fiġān itsem gerek  
Gönlümi ķo ‘aşķuñ ile mübtelā olsun derin  
‘ Āķıbet bir şāha ķul olur saña olsun derin

- 4- Ol şehüñ eyvânına dirsem n'ola dârü 'sselâm  
‘ Arş-ı ferş-i serîr-i felek-i hürşîd-i cām  
Kaşrınıñ etrâfına baqđum bir üstâd-ı benâm  
Şafha-yı dîvârına yazmış bu maţla‘ ı tamâm  
Göñlümi қо ‘ aşkuñ ile mübtelâ olsun derin  
‘ Ākıbet bir şāha kul olur saña olsun derin
- 5- ‘ Ulviyâ gülzāra vardım kıлмаğa def‘ -i melāl  
Şundi bir dîvān elime ol gül bāğ-ı cemāl  
Ben tefā‘ ül idicek geldi bu nazm-ı pür hayāl  
Okıyub ol şāh-ı hüsne karşı itdüm hasb-i hāl  
Göñlümi қо ‘ aşkuñ ile mübtelâ olsun derin  
‘ Ākıbet bir şāha kul olur saña olsun derin

176a

658

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Kaţre kaţre kanuña çeşm-i hünfeşānlar döktiler  
Gülşen-i bezmünde yer yer erguvānlar döktiler
- 2- Arayub ağızın niçe gizlü haberler çektiler  
Zahmıma peykānlaruñ tatlu zebānlar döktiler
- 3- Hayra maqdem diyü ol servüñ ayağına düşüb  
Taşlar ile gözlerim āb-ı revānlar döktiler
- 4- İtdiler hün-ı şehîd-i ‘ aşka küh-ı deştî garq  
Şol harāmî gözlerüñ kim niçe kanlar döktiler
- 5- Merdüm-i çeşmüm ağardı pîre döndi giryeden  
Yüzümüñ şuyunu ‘ Ulvî nevcivānlar döktiler

470

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Ol perī olalı bezm-i meye tenhā ṭālib  
Meclisinde didi er ğāyib ü şoḥbet ğāyib
- 2- İşşı kılmaz 'ilmüñ terk-i riyā itmeyicek  
Sen eger nāyib ol ey şūfī gerekse şārib
- 3- Perdedür cān gözine қаşr-ı beden ma' nāda  
'Ālem-i bāṭına baḳsañ görünür heb ḥāyib
- 4- Āh-ı dil bād-ı seḥer gözyaşı nehr-i cārī  
Böyledür 'aşḳ ilinüñ āb u hevāsı ğālib
- 5- Halk içinde gül-i mātem n'ola rağbet bulsa  
'Ulviyā ḥüsrev-i nazm oldı sözüme rāğib

176b

**Mef' ulü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Şūfī cihānda maḥrem-i rindān olur mu hiç  
Nādān olan kimsede 'irfān olur mu hiç
- 2- 'Āḳil odur ki eylese taḥşil-i ma' rifet  
Ḥayvān-ı nāṭıḳ olmayan insān olur mu hiç
- 3- Ey cān ṭabīb-i 'aşḳla dermānda olanuñ  
Ölmekden özge derdine dermān olur mu hiç

- 4- Revnağ kıomaz ruğuında ğađuñ ey meh-i münir  
Ebr-i siyehde mihr-i rađşān olur mu hiç
- 5- Ey ‘Ulvī gelmez oldu yıķık göñlüme ferağ  
Bir milket-i ğırāmdan sultān olur mu hiç

661

**Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilātün/ Fe‘ ilün**

- 1- Şunma ey ğı‘āce nebāt-ı ğamūyadan baña hiç  
Dehen-i yār turur iken şekerüñ ez şuyın iç
- 2- Yāre didüm ki niçün şabrumı yağma itdüñ  
Ne kıarar nām göricek didi ki lüğat bir bir hiç
- 3- Dil-i şad pāreme beñzetdiğün mekānın  
Kākülüñ oldu bugün şāne ile pīçāpīç
- 4- Sīneden gözlerimüñ yaşı revān oldu yine  
Beñzer ol şehre ki içinde aķar Tunca Meriç
- 5- Meyl iderse seni kıoyub dil-i ‘Ulvī ğayrı  
Ten-i fersüdesini tığ-i müjeñle iki biç

177a

662

**Fiğānī**

**Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilātün/ Fā‘ ilün**

- 1- Eşk-i çeşmüm sāyeveş yollarda kim üftādedür  
Pāymāl itme anı ey serv-i merdümzādedür

472



- 2- ‘Aşksuz icrā-yı cismüm gelmedi bir araya  
Mebde-yi cem‘iyet-i şoḥbet meger kim bādedür
- 3- Nāme-yi ‘aşk oldu cismümde benüm her üstüḥ‘ān  
Ḥayf-ı ‘unvān kim yolun Mecnūn ile Ferhādudur
- 4- Ey gönül şāh-ı cihāndāra şaḫın reşk eyleme  
Çün gözi ‘ayyār-ı çarḫuñ efsere-i dārādudur
- 5- İrmek ister zülfine ṭül-i emellerle gönül  
Ey Fiğānī bu perīşān dil ‘aceb sivādudur

663

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Fe‘ ülün**

- 1- Murādı gönülümün senden vefādur  
Ki ol cevriye çokdan mübtelādur
- 2- Benüm her ḫālīmī ḫāl-i siyāhuñ  
Bilür bilmezlenür yüzi qaradur
- 3- Kimün kim bir büt-i sīmīnberi yoḫ  
Eger şāh-ı cihān olsa gedādur
- 4- Mekes el açub zārīlık eyler  
Murādı ḫalle dilden du‘ādur
- 5- O şudur meger kim kilik-i Fiğānī  
Ki her sūda aḫar gönül belādur

**Ḥayālī****Mef' ūlū/ Fā' ilātū/ Mefā' ilū/ Fā' ilün**

- 1- Dilberler içre ben saña ' aşık degül miyün  
' Uşşāk içinde hıdmete lāyık degül miyün
- 2- Mecnūna bezm-i ğamda ben içtüm toluyı ben  
Mest oldı geçdi ben daḡı ayık degül miyün
- 3- Bir cūybār-ı mihr ü vefāyın cihānda ben  
Evvel baḡar geldi bulanık degül miyün
- 4- Dāġ-ı ğamuñ yürekde iken toġdum anadan  
Ḳan ağlamakda ' ayn-ı şakāyık degül miyiün
- 5- Sūzumla söz çerāġını yakdum Ḥayālī ben  
Ḥüsrev gibi zamānede fā' ik degül miyün

**İşhak****Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Yine dil murġına bu zülf-i siyeh rām oldı  
Uçdı rāḡatlıġu bītākāt u ārām oldı
- 2- Ad u şan ehli geçüb ' aşkuñı zühde degişen  
Ne didi ne oġudı illere bednām oldı
- 3- Yolumuz düşer ise mescide şūfi varuruz  
Ġarazuñ da' vet ise var yeter ibrām oldı

4- Bir arada iki dildār cemālin gördük  
Ne mübārek güne irdük iki bayrām oldu

5- Yine firqat görünür ölmege sa' y it İshāq  
Ne turursın iregör menzile aḥşām oldu

178a

666

**Cem**

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Didüm ey çok sevdüğüm cevr ü cefādan vāz gel  
Didi kimdür kim diyen baña vefādan vāz gel
- 2- Cān virem ' aşkuñ hevāsından çü senden geçemem  
Öldüğüm vaqtinde dirler bu hevādan vāz gel
- 3- La' l-i yār için baña ulaşma iken ey raḳīb  
Ḳan görünür gözüme ben bīnevādan vāz gel
- 4- Seyl-i eşküm çok geçübdür āsitānuñdan didüm  
Didi kim geçdi geçen ol mācerādan vāz gel
- 5- Cem lebüñ ḥünına irmege du' ā ider didüm  
Didi bu olmaz du' ādur bu du' ādan vāz gel

667

**Ḥāletī**

**Mef' ūlü/ Fā' ilātü/ Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Eyle nazar ḥaḳīqate ' ayn-ı zuhūrı gör  
Maḥv eyle gayrı nesneyi Rabb-i Ğafūrı gör

475

- 2- Her ne gelürse cānib-i Hāḡdan rızā virüb  
Gūş eyle Hāḡ kelāmını ġıbdā şükürü gör
- 3- Kesme ümīd-i raḡmeti vechen mine 'lvücūh  
Ḳıla nazār Kenāna ' Afüvvün Ġafūrı gör
- 4- Dāḡıl itme şūfi ehl dilüñ içdigi meye  
Ġayrı tuḡūr dime şarāben tuḡūrı gör
- 5- Bezl itdi cümle varını dilüñde Hāletī  
Ma' nā-yı remz ḡuşşulü mā fi 'şşudūrı gör

#### TEMMET

178b

668

#### Celāl Vedād

Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Ey zi tū ḡübān-ı cihān serfirāz  
Ve'y betū nāzān-ı hemse ehl niyāz
- 2- Ḥod tū cefā cūy-ı dest-i kāra  
Zān li Müslim şede ber ḡüsn-i nāz
- 3- ' Āḡıbet ey ser-i cū Maḡmūd şed  
Ser ki terā dīd-i şekl-i ayāz
- 4- Rūy-ı tū serġū taḡfifet-i bedīd  
Ger-d-i teberrā zebān-ı mecāz
- 5- Ciz tū kesi nist beher rūla set  
Ḳaşr-ı mümeyyin est ki ġüftim bāz

- 6- Būlbūl-i şūrīde çü bā gül nişt  
Bānuñ bir urūz rāh-ı hıcāz
- 7- Güft-i Cemālī ham ebrū-yı dōst  
Dīd ü verā nīdbecūd u nāz
- 8- Ser dem ez mā şudūr u dü şad selām  
Ber resūl ü āl ü aşhābiş temām

179a

669

‘Ulvī

**Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün**

- 1- Çeker hışmile ‘uşşāka o çeşmi hūnfeşān hānçer  
Zamāne görmedi bu resme haqqā bīemān hānçer
- 2- Hilāl ü hāle şandum atlas-ı gerdūnda seyr itdüm  
Kuşanmış zer kemer ol şeh taqınmış zer nişān hānçer
- 3- Miyān server-i ‘ināda yazılsın rāyi ğararur  
Meyānuñda görinen ey boyı serv-i revān hānçer
- 4- ‘Ayān eyler saña āyīn-i bezm-i remzi ey hūnī  
Şol elde sāğar u şağ elde her dem hūnfeşān hānçer
- 5- Şekāfet sīne-yi ‘Ulvīden olmasun cüdā ğamzeñ  
Ġılāf-ı sürh içinde yaraşur olsa nihān hānçer

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Geçdi ğurbet țana yārān-ı şafādan kimse yoğ  
Bir ' aceb girdāba dūşdüm āşinādan kimse yođ
- 2- Kānı ol derdine ğamze kkanı ol ' ālī nağar  
Bīkes oldum āşinādan rūşenādan kimse yođ
- 3- Āsitānuñ itlerinden dūr olalıdan āh kim  
Kimse bilmez derdüm ihvān-ı vefādan kimse yoğ
- 4- Şimdi bir hāletdeyüm kim geçdi ğurbet cānuma  
Ger ölürsem baña ağlar āşinādan kimse yoğ
- 5- Dār-ı ğurbetde n'ola ' üryān gezersem ' Ulviyā  
Bir zamāna gelmişüz kim aşiyādan kimse yoğ

179b

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Öpdi dil yārūñ elin ' özür idüb āhından çok  
Heb görenler didiler ' özri ğünāhından çok
- 2- Ādeme tül-i emel ' ömr-i kaşır oldu naşib  
' Ālemūñ zilleti ğod ' izzet ü cāhından çok
- 3- Mūy-ı jūlide degül başa kbara bāzūdur  
Ehl-i ' aşkuñ nesi vardur siyāhından çok

- 4-   AŖk sult nınuŖ ordu-yı h m y nında  
G rmedim derd   gam u guŖŖa sip hından  ok
- 5-   Ulviy  h l-i ruğ-ı y r tuyarlar meyl Ŗ  
   lem Ŗ Ŗimdi m neccimleri k hinden  ok

672

**Fe' il t n/ Fe' il t n/ Fe' il t n/ Fe' il n**

- 1- Halka-yı z lf-i Ėam enderĖamı c n nem z Ŗ  
Oldı zincir-i c n nı dil-i d v nem z Ŗ
- 2- ĖarĖ-ı h n eylemiŖ k n mı did m didi y r  
DiŖleri ni e merc n yaraŖur Ŗanem z Ŗ
- 3-    lemi r Ŗen ider mihr-i cih nt b gibi  
  Aks-i ruŖs ruŖla Ŗu' lesi peym nem z Ŗ
- 4- C mle murĖ n olur alaca  ft desid r  
MurĖ-ı r Ğa ruğ-ı dilberde biten d nem z Ŗ
- 5-   Ulviy  h nımuza kılmadı o meh teŖrif  
Kati mağz nluğu var Ė t r-ı vir nem z Ŗ

180a

673

**Mef'  l / Mef ' il / Mef ' il / Fe'  l n**

- 1- Mest oldu g n l eŖ-i hicr nuŖ elinden  
 ak oldu muğim-i k mla c n nuŖ elinden

- 2- Bir an kıomaz elden olaşur zülfüñe şâne  
Lāyık mı perīşān dil olam anuñ elinden
- 3- Beñzetmiş özin dest-i muħannā-yı nigāra  
Bilmem n' ideyin pençe-yi mercānuñ elinden
- 4- Çok sa' y-ı belig itdi ħalāş olmağa Yūsuf  
Kıurtarmadu dāmānı Züleyhānuñ elinden
- 5- Murğ-ı dil 'Ulvī niçe bir eylesün efgān  
Ol kıadd-i çenār āfet-i devrānuñ elinden

674

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Beni men' eyleme bu ħalkā-yı gīsū-yı serkeşden  
Gel inşāf eyle ey nāşih ne vardur geçmedüñ eşden
- 2- Kıo zühdı zāhidā söyle sözüñ varsa luğf eyle  
Güler yüzden güzel sözden ala gözden kıara kıaşdan
- 3- Dilerseñ menzilüñ dāyım gülistān-ı cinān olsun  
Ĥalilāsā ħarık nār-ı 'aşk ol micmer-i āteşden
- 4- Dil-i düşmen baña raħm eyledi sen cevri arturduñ  
Eşer itmez gözüm yaşı saña ammā geçer taşdan
- 5- Yaraşmaz ħāme bışem' olsa ey 'Ulvī neden birüħ  
Beni yakıduñ diyü şekvāyı kıo ol yār-ı mehveşden



180b

675

**Emrī**

**Mef' ūlū/ Fā' ilātū/ Mefā' ilū/ Fā' ilün**

- 1- Yandı söyünmedi şanemā dilde dāğımız  
 aldı şükür ki şoñumuza bir çerāğımız
- 2- Çekdüm elif bu sīneye 'ar' ar adūñ añub  
 Bāğ-ı cihānda ala tā ki bir budağımız
- 3- Hattūñ muhibbiyüz gözümüz bir sirişk ile  
 Terkāncı yüz çiçekte oludur çanağımız
- 4- Cismüm nihālini şemer-i dāğ egerdi ger  
 Āhum sūtūnı olmasa cānā ayāğımız
- 5- Emrī yüzün görüb didi āyinede nigār  
 Āb içre mün' akis-i aya beñzer yañağımız

676

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Dil şaçuñdan açuban bu ten şad-ı çāke gider  
 Murğ-ı şebāzuñ elinden as u āşāke gider
- 2- Zūfūññ girdügi gönlüme budur ağlayacak  
 Mār-ı bārān olacağuz şanma āke gider
- 3- Ey melek rüy iki cāmdur meh ü mihr anlardan  
 Pür mihr-i ruñuñ āne-yi eflāke gider

- 4- Girer ağızına anuñ gāh gehī zülfi ucı  
Ser-i ef' ī gibi kim hoşka-yı tiryāke gider
- 5- Girer ol kal' a-yı polāda şoyub gam-ı çeşin  
Emri her kim ki dil-i dilber-i çalāke gider

181a

677

**Müfred**

- 1- El-mesmū' a mā' indi bitiryāk velārāf  
Dergāh-ı misāfir māvlihā ilā māfi nihāl

**Yüz elli üç - 153**

Bu kitāb yüz kırk yedi kâğıddan mürebbiyāndur.

- 1- Meykend-i hāfiz du' ā-yı beşnü emīn begū  
Rūze-yi mābād la' l-i şeker efsānı şebbū

**Şāhib-i Kemāl**

Muḥarrem Şafer Rabī' u 'levvel

Rebūlü'lāḫir cümāde 'levvel

Cümāde 'lāḫir Receb Şa' bān Ramażān Şevvāl

Yekşenbe Düşenbe Cehārşenbe Pençşenbe Cum' a

Bāzār Bāzāertesi

181b

678

Elkâb-ı Şu'arâ

Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Fe' ülün

- 1- Vefâ bostânınuñ destân serâyı  
Melâmet bülbülü ya' ni Nevâyî
- 2- Gözi âhûlaruñ âşüfte hâli  
Hevâ şürîdesi ya' ni Ğazâlî
- 3- Belâlu dillerüñ dūd-ı siyâhı  
Fırâķ odına yanmış ya' ni Âhî
- 4- Fenâ meyhânesinüñ sineçâki  
Güzellerüñ ölümlüsi Helâkî
- 5- Ser-i kûy-ı vefânuñ hâksârı  
Ayağlar toprağı ya' ni Ğubârî
- 6- Felâket tekyegâhınuñ ferîdi  
Melâmet mâliki ya' ni Mecîdî
- 7- Mağabbet ehlinüñ zâr u ğarîbî  
Müverret tälibi ya' ni Edîbî

### **III. DERKENARLAR**

2a

**Derkenar**

**Mef' ülü/ Mefā' ilün /Mef' ülü/ Mefā' ilün**

- 1- Her laḫza cemāl-i ḫūr-ı nev' deger ārāyı  
Sözi deger engīzi şevḫi deger efzāyı
- 2- Ey dü çeşmet der sebz ü kīn yekī  
Dil yekī tārāc kerde dīn yekī
- 3- Ḥoş an ki dār<sup>92</sup> mār ez mār mānī  
Rūşen zamīr biri ya ḫūbdur ya civānī

2b

**Derkenar**

- 1- Ey Zuḫāl-i ḫudret<sup>93</sup>  
94
- 2- 95
- 3- Gün yüzünde hilāl ebrūsın  
Ayda bir kez görürse ḫāyıldür

---

<sup>92</sup> Bu aralıkta okunmayan kelime var.

<sup>93</sup> Mısranın sonu silik çıktığından dolayı okunamamıştır.

<sup>94</sup> Satırın tamamı silik çıktığından dolayı okunamamıştır.

<sup>95</sup> Beyitin tamamı silik çıktığından dolayı okunamamıştır.

31b

**Müfred**

**Mef' ülü/ Mefā' ilü/ Mefā' ilü/ Fe' ülün**

- 1- An şü be çerā ref be çerā büt-i be çerā  
Adınıñ be çerā ref be çerā büt-i be çerā

**Beyt**

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 1- Ne beyt bilürem ne gazel  
Dudağın ağzuma ey güzel

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 2- Be fikr-i nistī her giz nemī efendüm mağrūrān  
Egerçi şüre-yi mukrāz lā dāred kes-i peyābānhā

**Nābī**

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ilün**

- 1- Ne ābāduñ ile gerçi ki meşhūruz biz  
Çäre ne terk-i diyār etmege me' mūruz biz
- 2- Ne bezmdür ne degüldür gözimi cünbüşle  
Şüret-i muhtārda mecbūruz biz

**Nābī**

**Mef' ülü/ Fā' ilätü Mefā' ilü/ Fā' ilün**

- 1- Ey gam yine mi hātır-ı Nābīde bulunduñ  
Değişür İslāmumu düşdüñ

74b

**Derkenar**

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ulün**

- 1- Eger kim benümle eglenür aralarda bir yeldā  
Yār kim büseye bahāne arar
- 2- Senüñ de lebinüñ ey dilber it iki yeldādur  
Bilmezüz neyle olur bahāne arar

128b

**Derkenar**

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Dāne dāne 'ārızuñda şol arağ neyler didüm  
Gül gibi güldi didi güldür gülāb andan çıkar

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Kaçan bilseñ gerek 'āşıqlaruñ hālin çü 'aşquñ bu  
Benüm cānum yanub yaqılmayınca gül gülāb olmaz
- 2- Maḥabbetden cemālüne ne noqşān irüşür ey meh  
Hevā çün hā'il-i fer-i şu'ā'-yı āftāb olmaz
- 3- Mesīḫiye çü vaşl olduñ aña gel cevri <sup>96</sup>  
Şef'āt olına çünkim bilürsin 'azāb olmaz

---

<sup>96</sup> Satır vezne uymamaktadır.

131b

Derkenar

Necāti Çelebi

Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- K̄ara bağruma çekeyin ođ gibi  
Öpe kuca eyleyeyin elvedā'

Necāti-i Rāst

Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- K̄āmetüm yay itdügine itmeyem her giz nizā'  
Ođ gibi bir kez çekersem bağruma rüz-ı vedā'
- 2- S̄inem üzre dāđlar görüb elif şanmañ ki ğam  
'Ömrümüñ ser defterine çekdi ģarf-i inķıřā'
- 3- K̄addüñe beñzetdügüm işitdi beñzer bāddan  
Kim şalub kıollarına şevķile serv eyler semā'
- 4- Ağlamağda inlemekde doğramağda bağrını  
T̄āđlar Ferhādla hem müştarekdür hem müşā'
- 5- Dostum ģadd-i araķr̄izüñden irmezse gülāb  
Gülşen-i cennet gülivirür Necātiye şudā'

135a

Derkenar

Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Fe' ülün

- 1- Ne hoşdur s̄ine-yi ehl-i şafāya  
Semenber ğonca dilberlere şarıлмаđ



- 2- Hıa-ı la' li durur Nazmı nigāruñ  
Hıa-ı yāqūtı nesh iden muhaqqak

135b

**Derkenar**

- 1- Muıtaşıl  
Olmasun iki <sup>97</sup>

136a

**Derkenar**

**Rahmı**

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Şarāb-ı la' lüñi nüş idenüñ gönlinde gam neyler  
Vişalüñ bezminüñ devrin sürenlerde elem neyler
- 2- Gülüñ hicriyle bülbül öldi diyü mātem itmezse  
Çemende nergis-i şehlālaruñ çeşminde nem neyler
- 3- Seri devrān elinde bir şikeste cāma dönmüşdür  
Şorarlarsa di ey lāle çemen bezminde Cem neyler
- 4- Nişār it varuñı āsüde ol devr-i havādişden  
Tecerrüd ehlinüñ cıbinde ey h'āce direm neyler
- 5- Ğam-ı dilber gibi olmaz vücüd ehline eglence  
<sup>98</sup>de Rahmı erbāb-ı 'adem neyler

<sup>97</sup> Mısra sonları katlandığından dolayı beyit eksiktir.

<sup>98</sup> Mısranın başı katlanmış olduğundan dolayı okunamamıştır.

144b

Derkenar

Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün

- 1- Kese el-ḥaḳ be-ʿ ināyetü 'l-lüṭf  
ʿ Ale 'd-dīn-i elvār dārı ʿ afıyyü 'n-nārı
- 2- Cān çıķınca hele ḥızmetde ben eksik ķomadum  
Eger ölmeseñ efendi yine ḥızmet bākı

145a

REMZİ EFENDİ

Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- <sup>99</sup>alur ʿ aqlımı kıyamam gözine ķaşına  
Āferīn şad āferīn bu şüretüñ naķķāşına

Derkenar

Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

- 1- Sen ḥarāmı gözlüye çünkim yataķdur cān u dil  
Ġıybet eylerseñ seni biz cān u dilden isterüz

145b

Derkenar

- 1- Ḥüsñüñ ḥüsñüñe dir evvel<sup>100</sup>

---

<sup>99</sup> Mısranın başı katlanmış olduğundan dolayı okunamamıştır.

<sup>100</sup> Beyit katlanmış olduğundan dolayı okunamamıştır.

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Rinddür diyü bize ʔa' na ider zāhid-i ʔaşek  
Kendinüñ ʔırķası altında ʔelipā şalınur

152b

**Müfred**

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

- 1- Devlet-i dünyāya reşķüm yoķ benüm ey mürdesi  
Bende-yi kūy-ı Nigār olmaķ sa' ādetdür baña

159b

- 1- Sezā-yı Necāti ma' rifet-i nazm u neşirle  
Olmuş iken bu mülk-i süḫān içre pādişāh
- 2- Terk eyledüñ bu dār-ı fenāyı beķā için  
Varurlar ma' idā ki ārturur raḫmetlerüñ ilāh
- 3- Zilka' denüñ yirminci günü tamām  
Cum' a gicesi yatsu namazından ʔuydı rāh
- 4- Nāgah işitdi zay' ı biçāre rıtlıñ  
Tāriḫini didi ķapuñā gitdi Necāti āh

**Ĝazel-i Ḥayretī**

**Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilün**

- 1- Āsitānuñdur yerüm ey dostā Beytu'İllahımız  
Kande gösterdi cemālini nūrını Allahımız
- 2- Her gedā bir pīr-i şāhbende olmuşdur veli  
Bizde rūm abdaluyuz bizim 'Alidür şāhımız

- 3- Bu misâfirhâne-yi dehrüñ derd-i dīvānesi  
Âh şâhid-i müzeyyen kıldı şâhum âhımız
- 4- Hâlünüñ üzre gelicek ağlasuñ  
Yağmasun sizi bizüm süz u derünümüz
- 5- Bir gedâ yüz meskenet toprağıdur miskin ben  
Bir faķirüz Hâyretî dervişlik ider şâhımız
- 6- Her şadâ Tâhir olur nesne Ferhaddan  
Bir eşerdür taşra kalmış naķş-ı Ferhaddan

### Gazel-i Bâķi

#### Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün

- 1- Eyâ gerdün-ı gurūr hînin mihr-i dirahşâni  
Civân merdâ-yı hâtem-i himmetüñ imtihânı aķvânı
- 2- Cihân-ı mu' addeletkân kazıyyet-i meserret himmet  
Zâhir-i ehl-i irfân mazhar-ı eltâ-yı mîzânı
- 3- Nihâl-i kâmetin bâğ-ı semānuñ server-i dîlcüyı  
Ruğ-ı pāküñ gülistân<sup>101</sup>

164a

#### Fe' ilätün/ Fe' ilätün/ Fe' ilün<sup>102</sup>

- 1- Çünki yâr ağyâr ile demsâzdur  
Baña günde biñ kez ölmek azdur

<sup>101</sup> Bundan sonraki kısım silik olduğundan dolayı yazılamamıştır.

<sup>102</sup> Gazelin vezni bozuktur.

- 2- Ğamzenüñ itdüklerin zülfüñ bilür  
O ‘urbalarla giceler hemrâzdur
- 3- Dürlü dürlü derde atdın beni  
Ķalb mâyil çeşm şâhidim yâdur
- 4- Niçe bir yiler yanınca it rakib  
Gel bulam it ol ityârdur
- 5- Ol gözi mestânenin itdüklerin  
Ey Necâtî cevr şanma nâzdur
- 6- Ğuşşadan muhâl olursuñ ey göñül  
Aduñ dîvân-ı ‘aşka yazdur

### Ķayâtî

#### Mefâ‘îlün/ Mefâ‘îlün/ Fe‘ülün

- 1- Neden beni kıyd itmiş Mecnün  
Ki kıoymuş başına biñ dürlü ğavgâ
- 2- Nür-ı kılsam leb-i dildâr için âhden  
Ķanı ‘âlemde viren derde tevâ
- 3- Ayaĝa düşen dilşikesle başa çıkmak  
Bunuñla başa çıkar bir câm-ı şahbâ
- 4- Vücüdüm mülkidür kâf-ı kıana‘at  
Ķöñül mürtemidür ol kıaf-ı temennâ
- 5- Ķayâtîñüñ dili deryâya beñzer  
Sütür-ı şî‘ridür emvâc-ı deryâ

- 6- ‘Ale ’şşabāḥ ki murġān-ı bidāyet <sup>103</sup>  
Mırşāh-ı zarīfān

### Şāh-ı Tahmās

**Fā’ ilātün/ Fā’ ilātün/ Fā’ ilātün/ Fā’ ilün**

- 1- ‘Ālem şanasın her çi elīmḥānedür  
Geçse ‘aceb mi biri bu tāk nedür

167b

**Fā’ ilātün/ Fā’ ilātün/ Fā’ ilātün/ Fā’ ilün**

- 1- ‘Ālem ḥayāt nev bulur canlar baġışlar dembedem  
Enfās-ı rūḥ Allāhındür gūyā yaşum şubḥdem
- 2- Şaḥn felekde cilveger tāvus-ı zerrin bāl vir  
Bāġ cinān bu enverimüz ‘ālem gülistān irem
- 3- Bezm şafādur şeh ‘ālem bu zemzem oldı ol maḳām  
Meyḥāneler Beytü ’lḥarām bir maḳām Mesīhu ’lḥarām
- 4- Miskin nesīm oldı hevā ġayrı şemsüm oldı ḥāl  
Gülzār gülşen ġālibā urmaz ḥastanuñ tenine dem
- 5- Bir mücerrede hoş nesīm ḥālḳ-ı ḥüdāvend kerīm  
Sultān-ı gazelḥān Süleymān şehenşeh şāhib kerem

170a

**Fā’ ilātün/ Fā’ ilātün/ Fā’ ilātün/ Fā’ ilün**

- 1- Görinen eflāk sanmañ dūd-ı āhumdur benüm  
Pādişāh-ı ‘aşḳum ol çetr-i sipāhumdur benüm

<sup>103</sup> Mısra sonları silik çıktığından dolayı okunamamıştır.

- 2- Mülk-i aşkuñ şāhum ey ḥod be melek cemāl  
Ateş-i āhum ʿālem eşküm sipāhumdur benüm
- 3- ʿĀşık-ı mestāneyüm pīrüm ḥarābat ehlidür  
Kūşe-yi meyḥāne künc-i ḥalka āhumdur benüm
- 4- Kārbāh-ı cān u dil gitdikce kūyuñdan bañā  
Kūs-ı rıḥlet nāle vü feryād āhumdur benüm
- 5- Şemʿüm ḳahruñla ey māh-ı cihānārā senüñ  
Yanduran āfākı süz u şubhgāhumdur benüm

### Mışra

- 1- Ne cünāndur bil gird-i efgān u nāle ise  
Be kām dil-i āsī āḥir femen yaʿmel eger rāz ise<sup>104</sup>

### Bāķī

#### Mefʿ lü/ Fāʿ ilätü/ Mefāʿ ilü/ Fāʿ ilün

- 1- Fermān-ı ʿaşka cān iledür inḳıyādımız  
Hükm-i ḳazāya zerre ḳadar yok ʿinadımız
- 2- Biz muttekā-yı zerkeş-i cāha dayanmazuz  
Ḥaḳḳuñ kemāl-i luḫfunadur istinādımız
- 3- Baş egmezüz edāniye dünyā-yı dūn için  
Allahadur tevekkülümüz iʿtimādımız
- 4- Meyden şafā-yı bāḫın-ı ḡamdur ḡaraz hemān  
Erbāb-ı zāhir añlayamazlar murādımız

<sup>104</sup> Beyitin vezni bozuk.

- 5- Minnet Hüdāya devlet-i dünyā fenā bulur  
Bākī kalur şāhīfe-yi ʿālemde adımız

171a

**Derkenar**

**Müfred**

**Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün**

- 1- Öterse yeridür güm güm kabāb-ı dehrnişinüm  
Revān olmağ diler cānum vücūd-ı nāzeninümden

**Mefʿ ülü/ Mefāʿ ilü/ Mefāʿ ilü/ Feʿ ülün**

- 1- Gül gül oyayum gerdenüni derd-i serüm var  
Bir büyün uzağ yol giderün seferüm var

**Müfred**

**Feʿ ilātün/ Mefāʿ ilün/ Feʿ ilün**

- 1- Yā İlāhī bi-ḥaqq-ı Faḥr-ı cihān  
ʿAşksız eyleme beni bir an

**Müfred**

**Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün/ Mefāʿ ilün**

- 1- Maḥabbet şāhbāzinuñ yuvasıdur benüm başum  
Görinen āşiyānında қanadı uçub қаşum



172b

Derkenar

Ġazeliyyāt-ı Bākī Efendi

Mef' ūlū/ Fā' ilātū/ Mefā' ilū/ Fā' ilün

- 1- Her giz ne adr-i cān ne sīm ū zer isterün  
Bir serv boylu dilber-i sīmīnber isterün
- 2- Bāġ-ı hešt-i kūyına yārūñ irem diyü  
Hādan hemiŖe umaġa bāl u per isterün
- 3- geŖt ū gūzār itdigim bu kim  
göñlüm eglemege bir per isterün<sup>105</sup>
- 4- siriŖki hārc iderin hāk-i pāyuña  
' aŖ tālībiyin cevher isterün<sup>106</sup>
- 5- meyl itdigim bu kim  
aŖd iderin hāner isterün<sup>107</sup>
- 6- <sup>108</sup>
- 7- miskīn-i ' aŖ olub<sup>109</sup>  
ol Ŗanemūñ isterün

---

<sup>105</sup> Mısra başlarındaki kısımlar silik yazıldığından dolayı okunamamıştır.

<sup>106</sup> Mısra başlarındaki kısımlar silik yazıldığından dolayı okunamamıştır.

<sup>107</sup> Mısra başlarındaki kısımlar silik yazıldığından dolayı okunamamıştır.

<sup>108</sup> Beyitler silik çıktığından dolayı okunamamıştır.

<sup>109</sup> Mısra sonunda ve ortasında silik kısımlar olduğundan dolayı okunamamıştır.

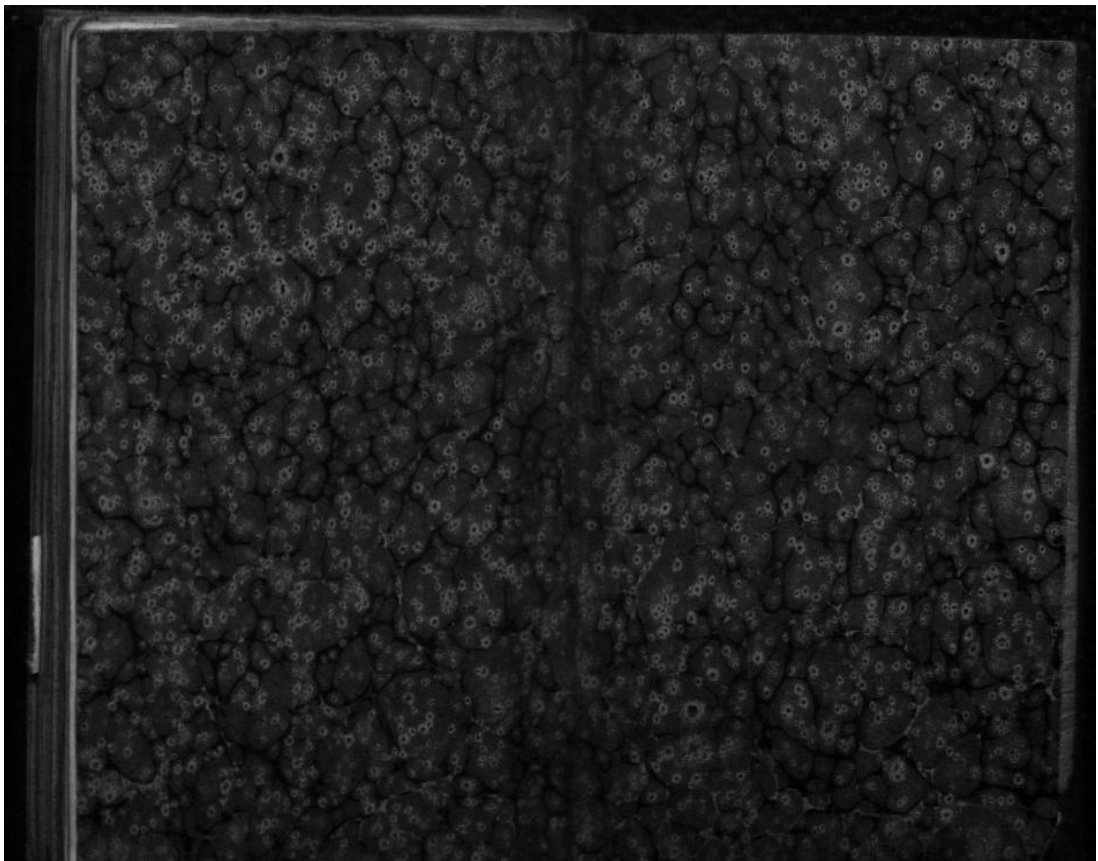
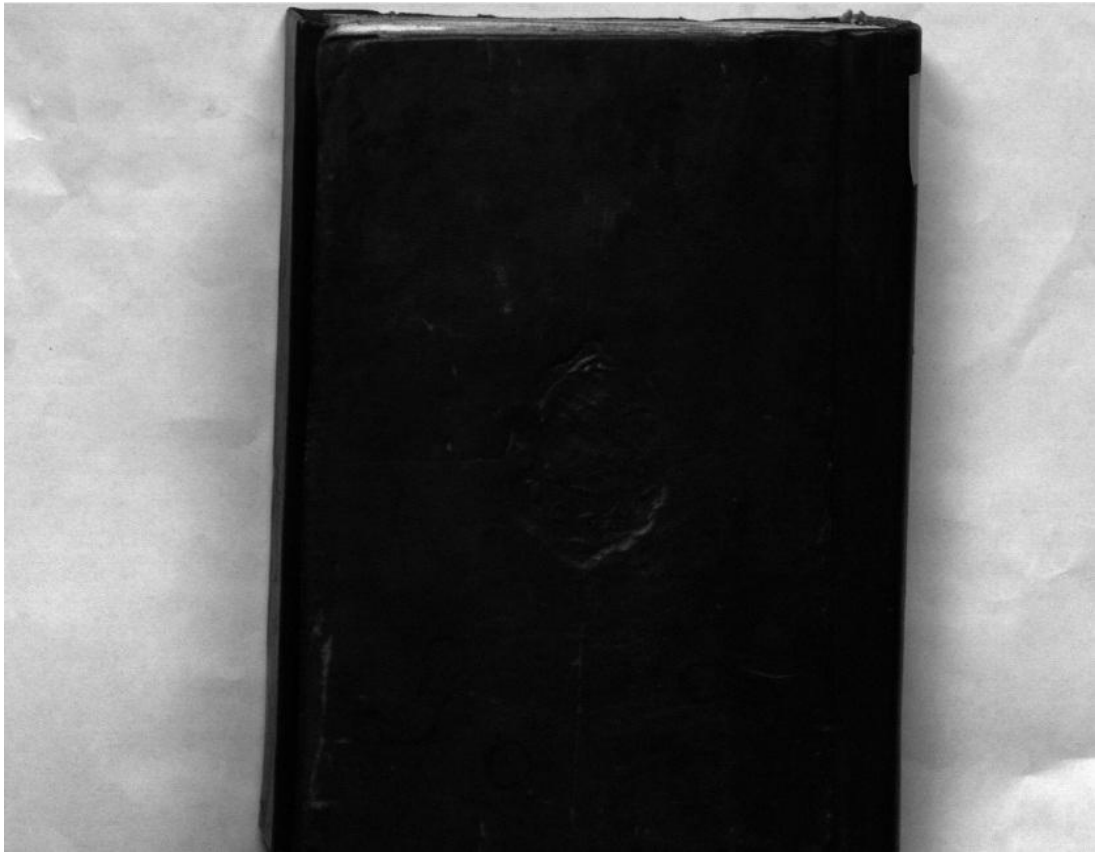
173b

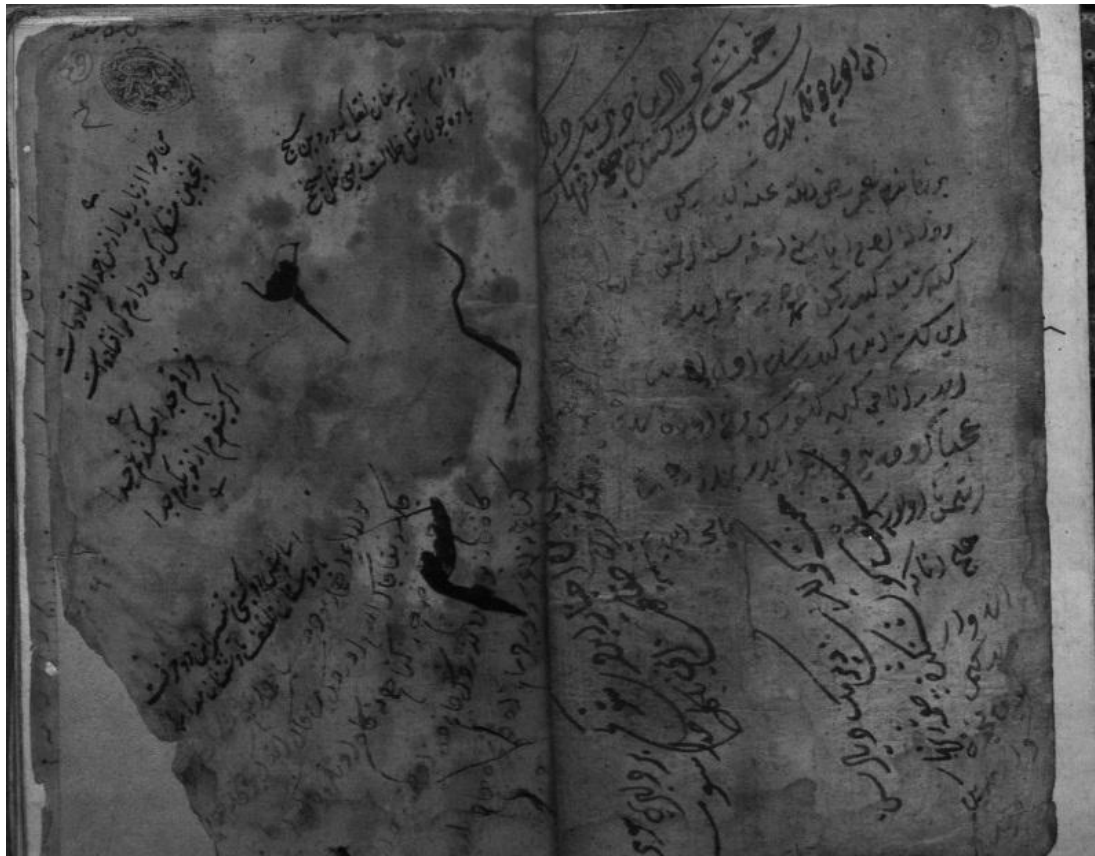
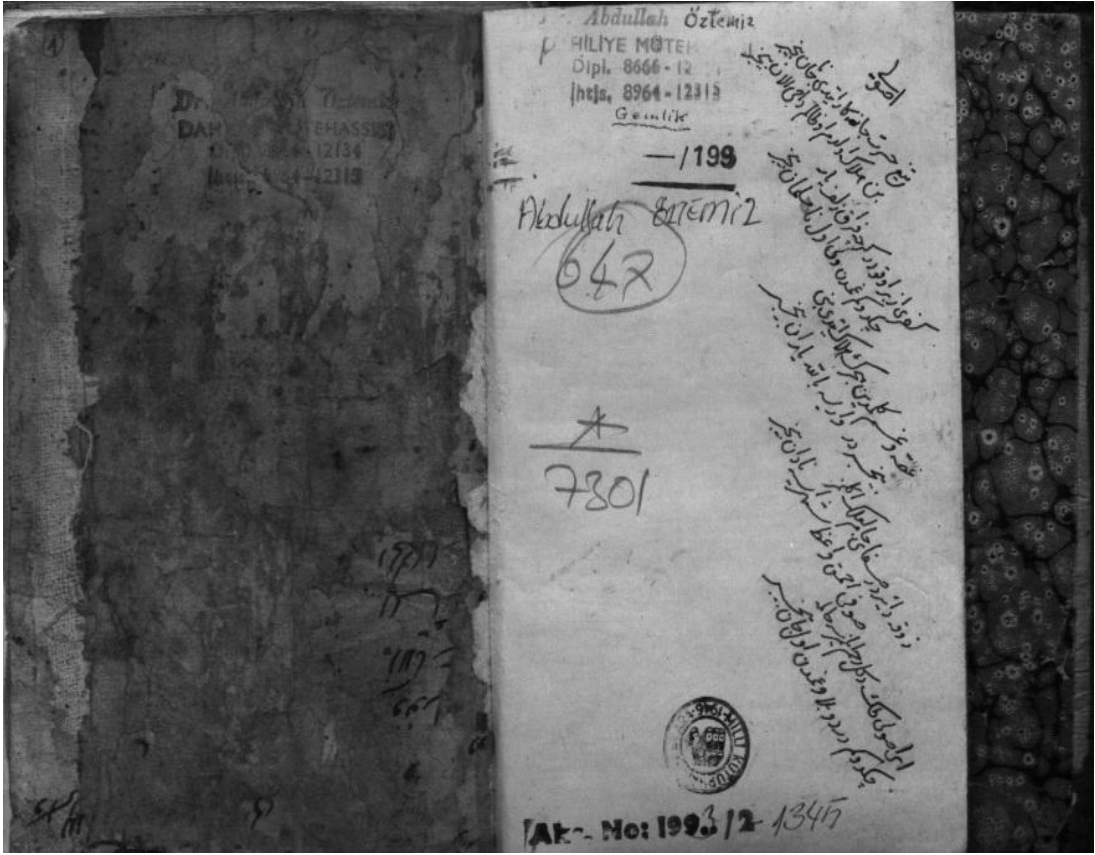
**Derkenar**

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

- 1- Bizi miḥnet yine dönmüş durur dirseñ  
Yine kim sūz-ı derd ile işi āh u fiḡān sensiz

#### **IV. TIPKIBASIM**









عربی  
 عیب و دشمن در میان شمشیر  
 منکر که در سایه روشن کینت عاقبت  
 ایستاد در جهالت شکست خط  
 بوزیر قتلادی بر دخی نو که او برهنه  
 بلبل است علوی مقصد کفالت  
 گلستان ناز آینه که کل را

عربی  
 ستمن جاسم اول خدیو عالمی چون  
 دامن برایشها گاه وفا کاچینا  
 سیر بر لبانی صحرائی سیستان  
 لاله ک داغ درون ز پیران  
 علوی شسته در بوق بره جوهر المیزن  
 بوسته لعلی او بی تو کلور سینه

عربی  
 چون چاشنی از لایه لایه ای در میان  
 دل در دانه عالمه بولجادی دو  
 چتر مطرب خم می آید ایوب حکایت  
 ای در بکله افندی دگر وصلگی  
 ناله علوی کو برنده استید باریک  
 در دل بویله بر استیگر کالمان

عربی  
 کجا بود که از پیش کبر خاند در دنیا  
 کج کون بود از لایه لایه لایه  
 صدای هیلد بر بنده و مستان دنیا  
 فنا شایسته ایلیش دکلور با خود دنیا  
 جهان ناظر اول علوی فانی بیوی یک  
 قدیمی حاذق استیله طواف دنیا

عربی  
 نامه شرح الطریق باره هم چاک ایندم  
 اعلی طودی بی نامه بر کن باره  
 صبر المشی بر پنج زبان گمش آه  
 نامه حیرت بر سر آینه او همک  
 علوی با یازم چون علم حقیقی و صوفی  
 غایب شدن از جهان بر نفس باگام

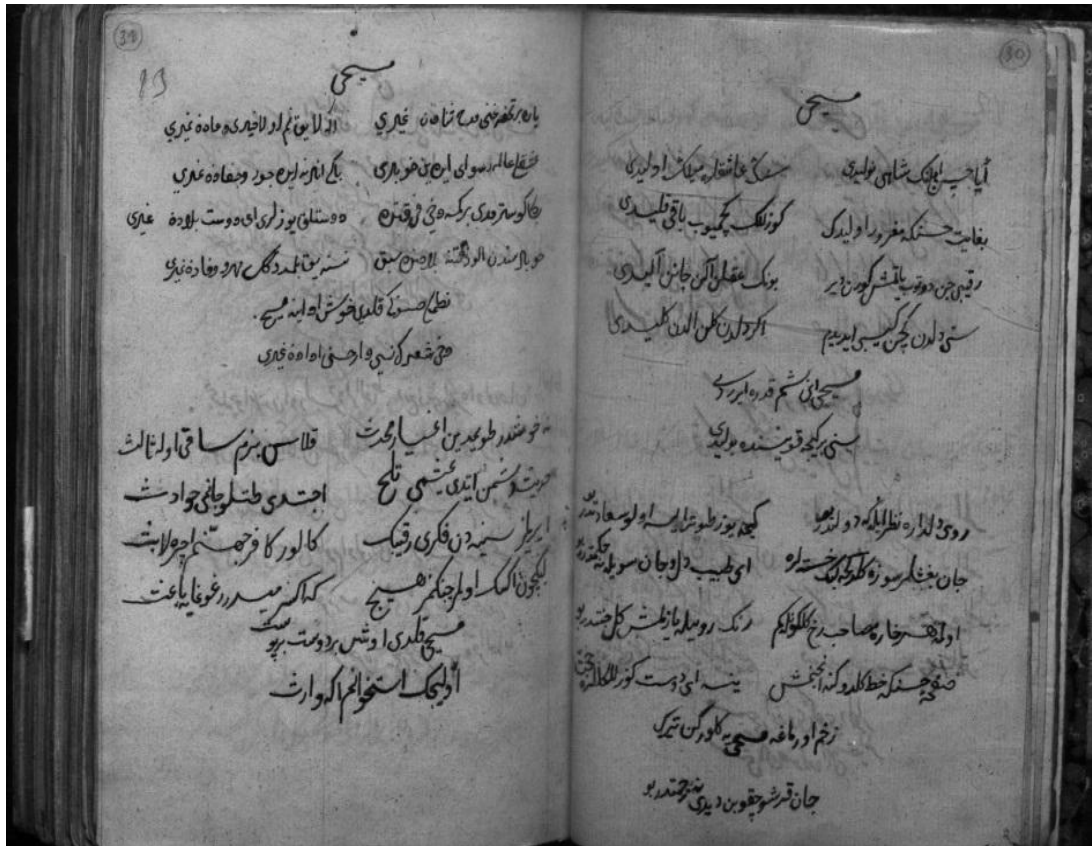
عربی  
 تبر بوردیم باره از این راه او کولمز  
 پیمان که در شکر لعلک در مادم  
 کوز بر کونیا بر حبه نوا حسن لارا  
 بر غزه سالی بولوب بر مشی او غوغ  
 علوی قوی شمشیر را تیر در بیل  
 ادرا شاه جهانند خواجه او ملزم

اصول  
 بزرگ دونه با کاردن استیله کج کلور  
 در کسوف و لایه لایه لایه  
 همالاه اول کوز کم کوز لایه لایه  
 کوز لایه لایه کوز کم کوز لایه لایه  
 معانی صید کا معنی شکار نامه عارف  
 کون محنت در نفس و استیله بیکر  
 جهان و کول کل طایفه بر این راه  
 بر کاشتا بر لبان شمشیر لایه لایه  
 کوز بر کاشتا بر لبان شمشیر لایه لایه









مسیحی

ایچ پیک شای اولدی  
بغایت حسنه مغرور اولدی  
رقیبین دوستی باش کون  
ستی لرن کچن کسب ایزیم

مسیحی

کجه یوز طوطی اولور  
ای طیب دوجان سولور  
دولت خواجه صاحب کلکولم  
صغیر حسنه خط کلکولم

زخم او راقه مسیحی کلور کون تیرک

جان قهره حقون دینی

مسیحی

یا هر شخصی در زمان غیری  
شعاع عالم سولی اربعین غیری  
چاکو سردی بر کوهی ز قهر  
جو بالندن الی رفته لایح سبق

خوشتر طوطی من اسی ایزت  
حسرت کون ایندی شی تاغ  
ایز سینه دن فکری رفیق  
لیکن اکس اول چکنم هیچ  
مسیحی کلدی اوشس بر دوست بو  
اولجک استخوانم اکوارت

مسیحی

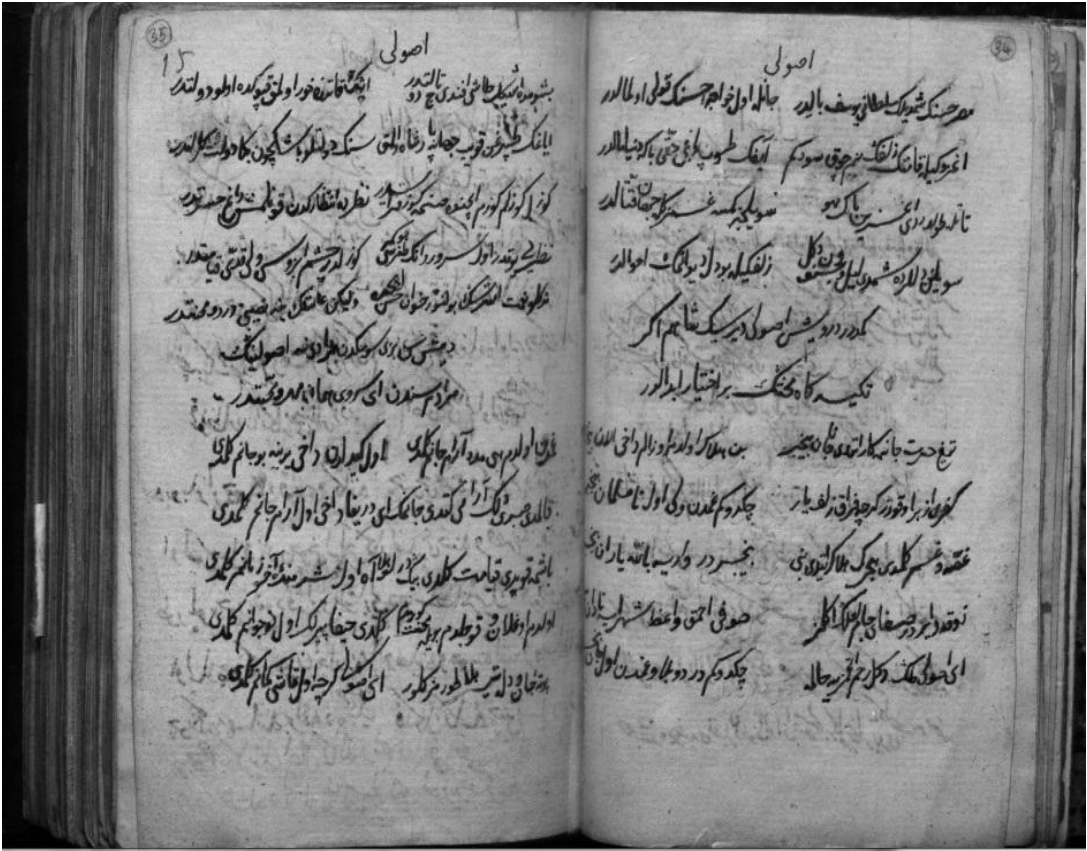
بن خسته با یک ایستادن  
کلر دو خطم او کون برور  
سوی کی شسرتان قورون  
سجده کلر کفر کور و حسنه  
صنوع تلوی ایزر ایزر کور مسیحی  
سن انجی کلر یوز لوره اولور

فخیر چو اغندن اولور  
چون وحلک اکلر  
لاورنیک نظم سن درج  
قوی اردن سوسی معلوم اولور  
تقریر معانی ایزر  
شعرا چو مسیحی ایزر

اصول

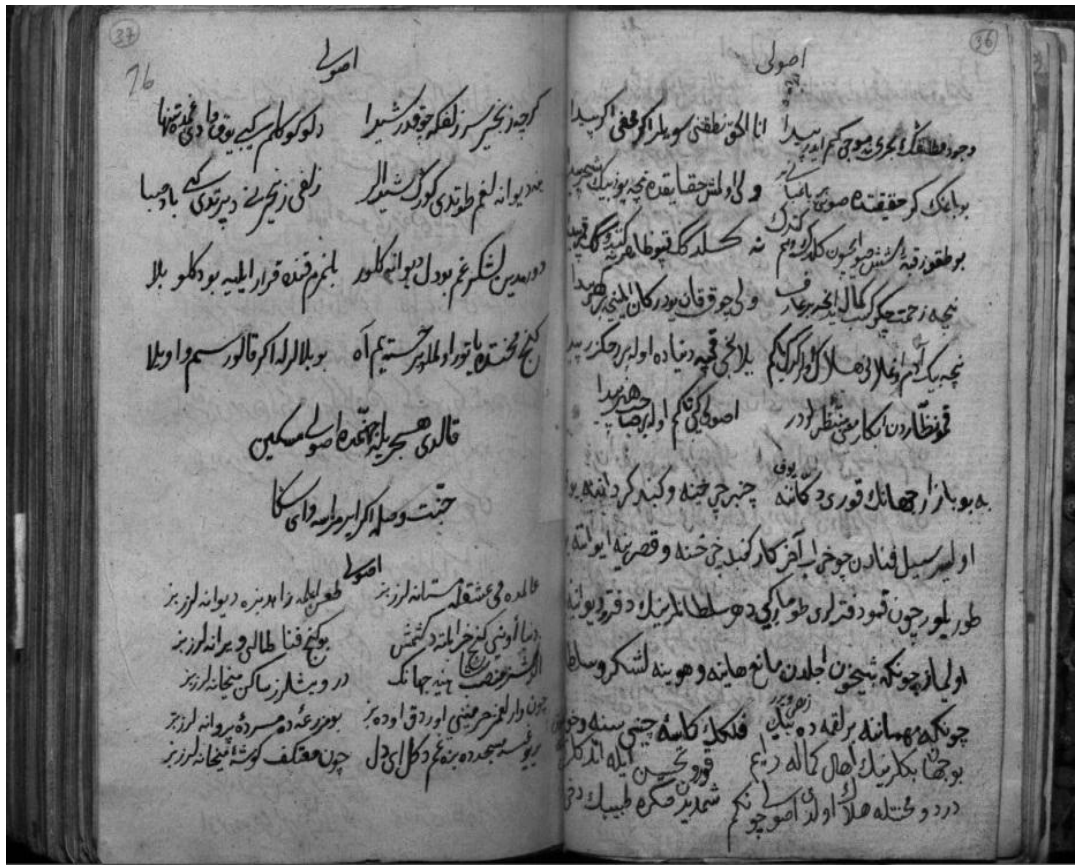
بیلور عاشقون  
شوق ویدار اولور  
دور باده سنک  
کون کستری طاقت  
عشق بازان  
ای اصول

قانی شول کیم  
جان دل سوسی  
میرغ دل متون  
ملوردی  
صحنه یوزدی



اصولی  
 هر چند که شکر است از بی نهایتی باری  
 اما اول از آنچه است که اولی است  
 از آنکه تا آنکه از آنکه از آنکه  
 تا آنکه از آنکه از آنکه از آنکه  
 سوای آنکه از آنکه از آنکه از آنکه  
 که در هر دو اصل در یک مقام است  
 تکیه بر آنکه از آنکه از آنکه  
 ترخیص است که از آنکه از آنکه  
 که در هر دو اصل در یک مقام است  
 تکیه بر آنکه از آنکه از آنکه  
 ترخیص است که از آنکه از آنکه

اصولی  
 بشود که شکر است از بی نهایتی باری  
 اما اول از آنچه است که اولی است  
 از آنکه تا آنکه از آنکه از آنکه  
 تا آنکه از آنکه از آنکه از آنکه  
 سوای آنکه از آنکه از آنکه از آنکه  
 که در هر دو اصل در یک مقام است  
 تکیه بر آنکه از آنکه از آنکه  
 ترخیص است که از آنکه از آنکه



اصولی  
 در هر دو اصل در یک مقام است  
 تکیه بر آنکه از آنکه از آنکه  
 ترخیص است که از آنکه از آنکه  
 که در هر دو اصل در یک مقام است  
 تکیه بر آنکه از آنکه از آنکه  
 ترخیص است که از آنکه از آنکه

اصولی  
 در هر دو اصل در یک مقام است  
 تکیه بر آنکه از آنکه از آنکه  
 ترخیص است که از آنکه از آنکه  
 که در هر دو اصل در یک مقام است  
 تکیه بر آنکه از آنکه از آنکه  
 ترخیص است که از آنکه از آنکه

بیکزیت ایدره اوزی بیرون  
 باشش اکر ناول قیبه مردان  
 عشق آتشه باجی بیروانه کلسک  
 باها اصولی بزه دی یانه لر بز

**اصولی**  
 یا شتر کم سکا انصار ایل ارا اوله  
 کلایغ جاسن عدم خنارا اوله  
 صالو جسن زیبای برافه شمر غیبای  
 قولای تک جمله زبای طعکار  
 بالیقش برره کوشوش بر کوکلده  
 یکس کده نامه طلسکار  
 جلاله دفر کلاره صفین بز ویر خله  
 یاز قدر بلل زاره دلارا راک  
 بولون نور الکن اصولیک بکر  
 کوز لپا ایش عشق خالک ارا اوله  
 نهایی  
 روان ایل رسم سلنه بولادی ایش  
 همانک بولون کوزون کوزون  
 ولکن لعل جوش ایش املای  
 او مال ارا غیا حیا حیا  
 دور ایشی ایش حیا حیا  
 ندم اول درم دین فخر کلمی  
 دلم ارا غیا حیا حیا  
 بود بری وفا ای ایش حیا حیا

**اصولی**  
 یا کز قیبه یا خود جهر جان بادسن  
 درج لعلین ایچره درج اولش در دردن  
 یانه ویا سیر یا آب معلق یاز قن  
 با شون یا غده کوشور کوزون باز و شویوه  
 حانه دلون یازد کلسدر و جوری حلقن  
 کونکی بر اخی عرض حسن ایبر کزای سن  
 باشن بر دست کل اومش اوسرو سیمین  
 آنکله ای سر و سیمین قباله رده سن  
 فی المثلان عسز بر بر بنم اول پیرین  
 حقلسو ایشی یوز کوزون حولای و المنین  
 کلشن حسن اچر و کل کیشی شادوش  
 بوجان طورد قیبه طرای سر و کلم سن

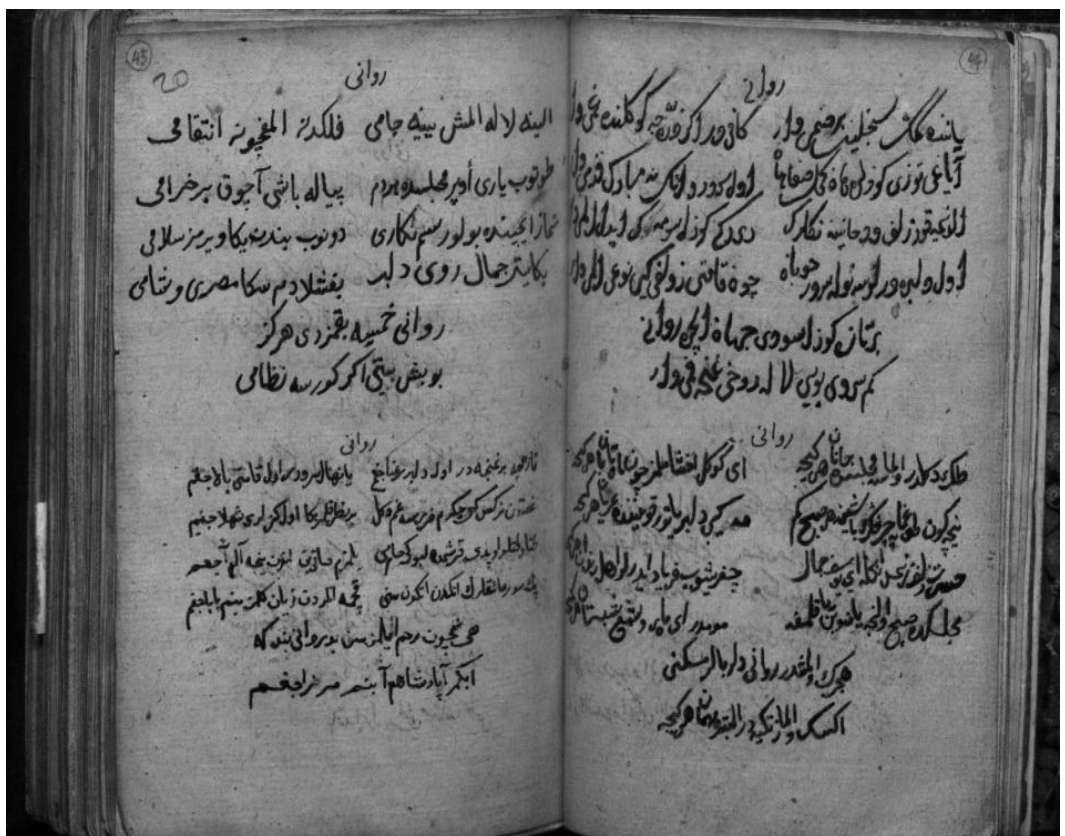
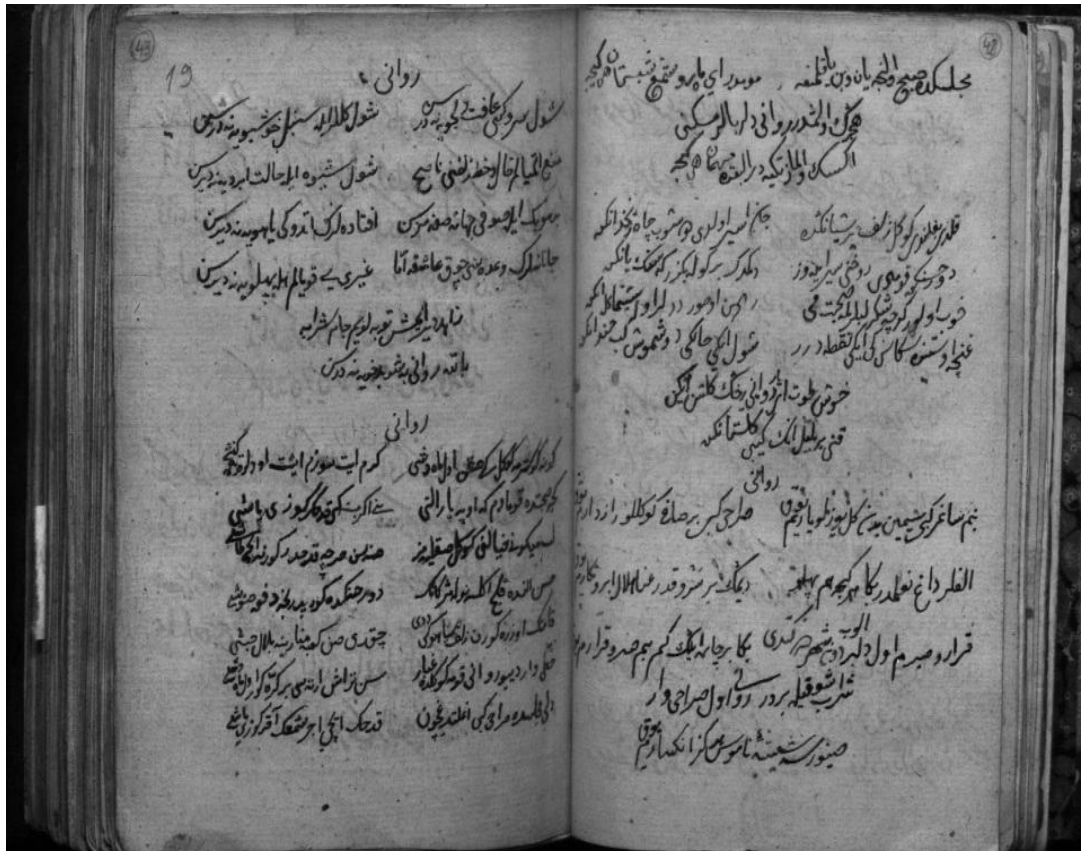
**روایه**  
 کوزل املای وار کلک بیرون  
 در اخی نطقه بر شیخ دین در  
 کوز لک کیش دو عشقن قور کلسک التملو کز عشق قد حله  
 او در بریم ایلک چشم و چاغی او در عاشق کز بر کیشی باغی  
 معیار اینه خاص اولیدر اکیچون زنده رفاص اولیدر  
 او قنور کیشی تازه عشق لاله آل اوستنوطه اکی کوز لک  
 کوزه کوشن کور بزدی بولام بو عشق خاندن اول اوله  
 قور طمشه نوز کاره دوش بید ساقی ایل بر کاره دوش  
 بو عشق قایو کز حلقه بید کوزی اچ کلک سر حلقه  
 غایب بیلوان مرد اکلش سمانلق بولنده رهزن اوله  
 نه کرد و ندر جمع اولمش کجوی غمشه طمانده ایدر کجی  
 دیار بوش زمرانه صالحه اکیچون دایر جوی صالحه  
 صفا سنا کتک دولامبر اول وفادریا سکا کور ایدر اول

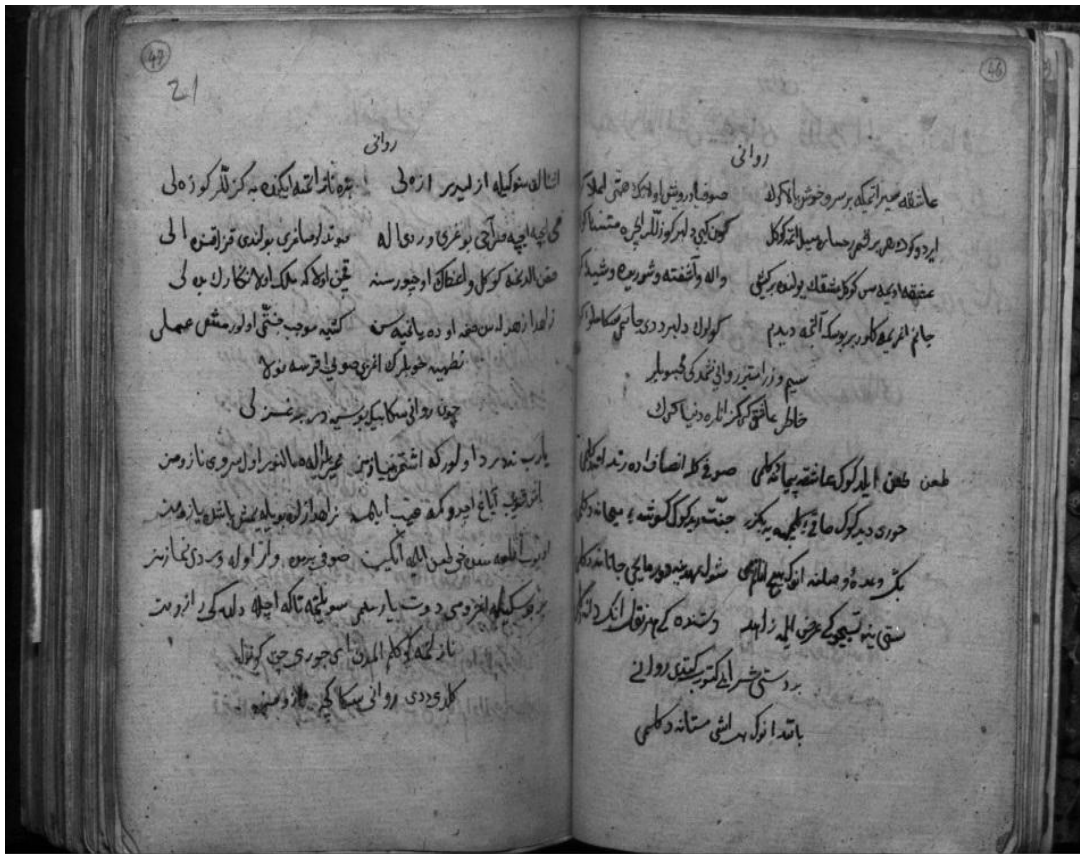
**روایه**  
 او قوی اسسه عشق کمانین  
 دخی کور کد دلیله فصله بابین  
 نه کلور بیل بران صقلو  
 بیکر کوز کک بیره ایی طولو

**روایه**  
 روایه عشرت ایل کازان اول  
 قوبالون کلر قونوجوان اول

**روایه**  
 نکلشله نکلیم جانانی  
 کتیکه کور کاسان صوکی طله  
 یکام قایس کاسان کور کور  
 قنق زلم اینه بیلایما قیاق  
 بیز کلرله سیر اول ماله لقا  
 کجه کندر ایل کور کور

**روایه**  
 ای کور کاشتا لیرین نایا باه کجه  
 نه کبی لیر بوز قونیند عریض کجه  
 جعفر نوب فریاد ایدر لاله زون کجه



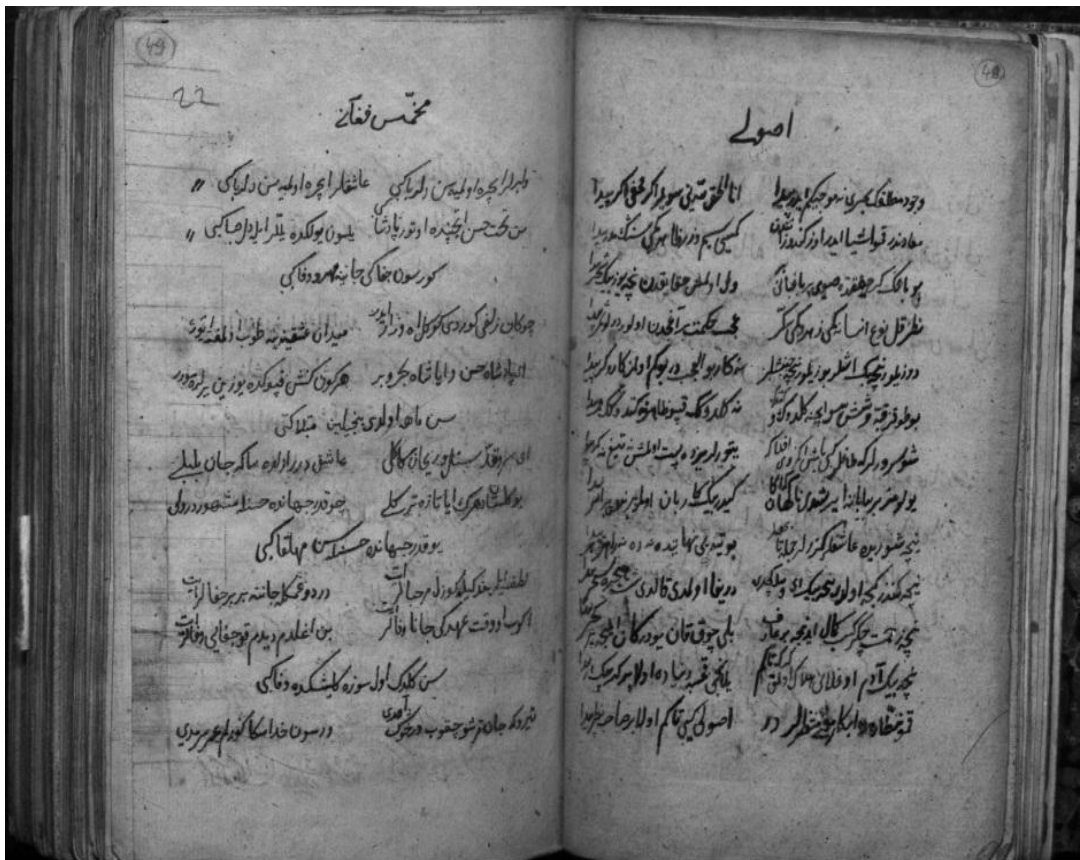


روانی

عاشقانه صبر آنکه بر سر و خوش آنکه در  
ایر و کرد هر که در حصار میل آنکه کل  
عشقده ای که در کوفتقک برنده بر کسی  
جام آنکه بر بود آنکه دیدم  
سیم و ز استیز و آنکه نمودی بسوی  
خاطر عاشق آنکه آنکه در آنکه  
ظمن طعن آنکه که عاشقانه آنکه  
جوری دید که در آنکه که در آنکه  
بکر و بعد و همنه آنکه که در آنکه  
سقی و نه سنج که در آنکه که در آنکه  
روستی آنکه که در آنکه که در آنکه  
بند آنکه که در آنکه که در آنکه

روانی

آنکه آنکه آنکه از لیر از لیر  
کون کوی که در آنکه که در آنکه  
واله و آنکه که در آنکه که در آنکه  
کولرک دلبر و در آنکه که در آنکه  
سیم و ز استیز و آنکه نمودی بسوی  
خاطر عاشق آنکه آنکه در آنکه  
ظمن طعن آنکه که عاشقانه آنکه  
جوری دید که در آنکه که در آنکه  
بکر و بعد و همنه آنکه که در آنکه  
سقی و نه سنج که در آنکه که در آنکه  
روستی آنکه که در آنکه که در آنکه  
بند آنکه که در آنکه که در آنکه

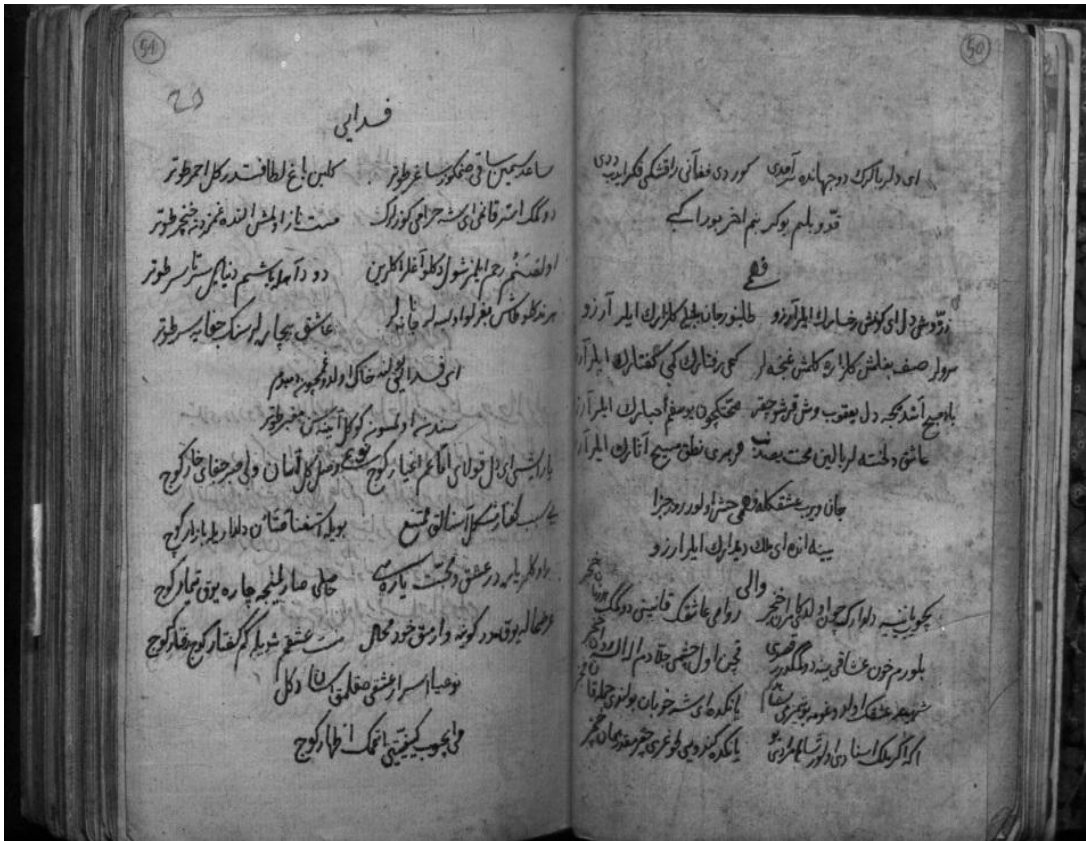


اصول

درد و در آنکه که در آنکه که در آنکه  
مادری قواش ایدر آنکه که در آنکه  
پو با که در آنکه که در آنکه که در آنکه  
ظفر تل نوع آنکه که در آنکه که در آنکه  
درد و در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
شور و در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه

مختص فغان

بهر آنکه که در آنکه که در آنکه  
من و در آنکه که در آنکه که در آنکه  
کوسون آنکه که در آنکه که در آنکه  
چکان زلفی که در آنکه که در آنکه  
اینها شاه حسن و ایاز شاه خروبر  
سن باهر اولوی بیخاینه منلاکی  
ایر و در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه  
بوی در آنکه که در آنکه که در آنکه



ای در بارک دهم نامه لعی  
کردی فغانی را فکری کردی  
قدو بلم بوکرتم اخر بودا کی

فصل

درد عشق دل کویش خسارک ایله آرزو  
طلبو جان طبع کلارک ایله آرزو  
سورل صف بمانش کلاره کلش بنجه ار  
کوی فغان کی گفتارله ایله آرزو  
با هیچ آشد کجه دل بیستوب ووش قوش جهر  
صحنه کون بیستوب اجبارک ایله آرزو  
عاشق دلمه لر این محبت بیستوب  
قهری مطلق مسیح آتارک ایله آرزو  
جان در بیستوب کله عی حشر اولور در جزا  
بیستوب ای ملک دلمه ایله آرزو

بجویند دلمه کون ایله آرزو  
والی رومی عاشق قابین دلمه کون  
بلورم خون عشق بیستوب دلمه کون  
نجن اول عشق بیستوب دلمه کون  
شهر عشق کلاره دلمه کون  
یا کله می شسته جوان بلورم دلمه کون  
اگر کله سنا دلمه کون  
یا کله کردی بو غری حشر دلمه کون

فدایی

ساعه بین فی صحرای سحر طوز  
کسین باغ لطافت در کل احطو تر  
دو کله ستر قافلی ای شجر ای کوزارک  
مست ناز اولمش اندم غمزده خنجر طوز  
اولضنم رجم ایله شوق کلوا نظر کلارک  
دو آمله بیستم دنیا کل ستر طوز  
بریند کلوا کاش بغر لو اولور کله جاندار  
عاشق بچاره لر سنا بچاره ستر طوز

ای فدا ایله خال اولور کجه بیستوب  
سندرم اولسون کولا ایستوب خنجر طوز

بار ایستی ای دل قولان ایلم ایلم ایلم  
قشقه وصل کل آلمان اولی بچاره ای خار کج  
باید ایستوب آسناق مست  
باید ایستوب آسناق دلمه ایله ایلم کج  
باید ایلم در عشق دلمه ایلم  
کجای صابر ایلم چاره بیوق بیمار کج  
باید ایلم بیوق در کون و ارمق خورده محال  
مست عشق شوق کل گفتار کج  
بویا سر عشق صقلی کل اولی  
بویا بوی کجینی افک طار کج

نوشی

مجموعه عشق بیستوب حشر اولور  
فرمان عشق بیستوب حشر اولور  
باغ عشق اولور کونست اولور  
بر کوه در فک کون کون کون  
بار کوهی اولور کونست حشر اولور  
بار حشر اولور کونست حشر اولور  
عشق کلاره کونست حشر اولور  
دلمه کونست حشر اولور  
دلمه کونست حشر اولور

ستلای در دلمه کونست حشر اولور  
دلمه کونست حشر اولور  
دلمه کونست حشر اولور  
دلمه کونست حشر اولور  
دلمه کونست حشر اولور  
دلمه کونست حشر اولور  
دلمه کونست حشر اولور  
دلمه کونست حشر اولور

نوشی

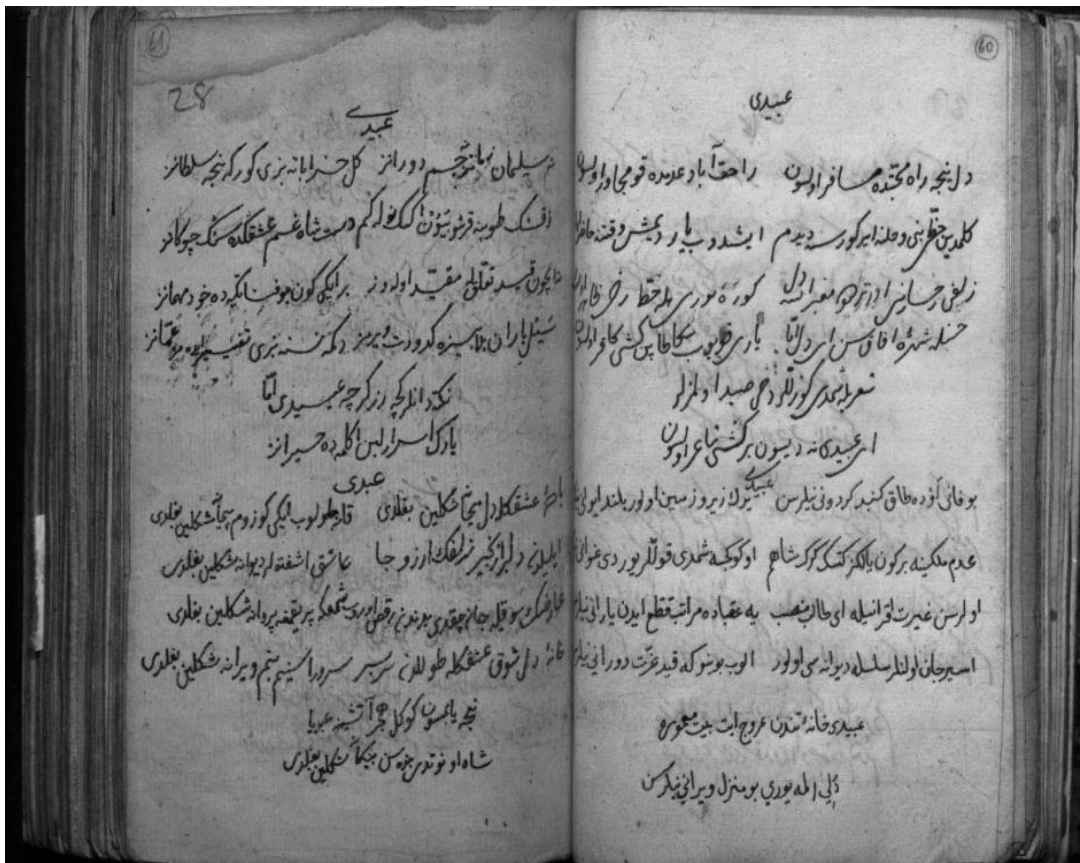
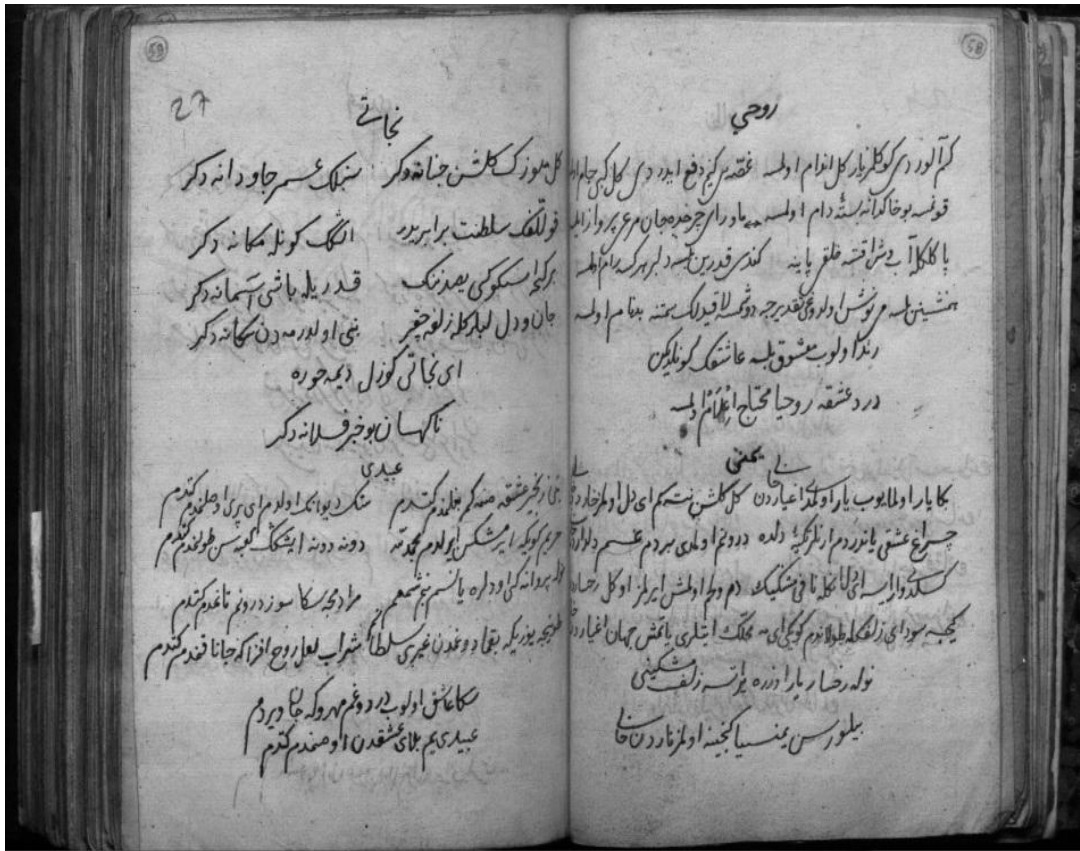
قلبی صاف ایلم جام صفا ایلم  
عشق اولور ساز اولور ساز اولور  
بویای فخر ایلم کونست حشر اولور  
بجرم ستم فستا ناچ و قایل بیستوب  
مالک عارف وجود کونست حشر اولور  
عزقه امواج حیرت آسناق بیستوب  
صبر ایلم شش اولور طغنه عاشق طوز  
ایستوب کونست حشر اولور  
اشک نطف باقرب کونست حشر اولور  
اول کل نظر کونست حشر اولور

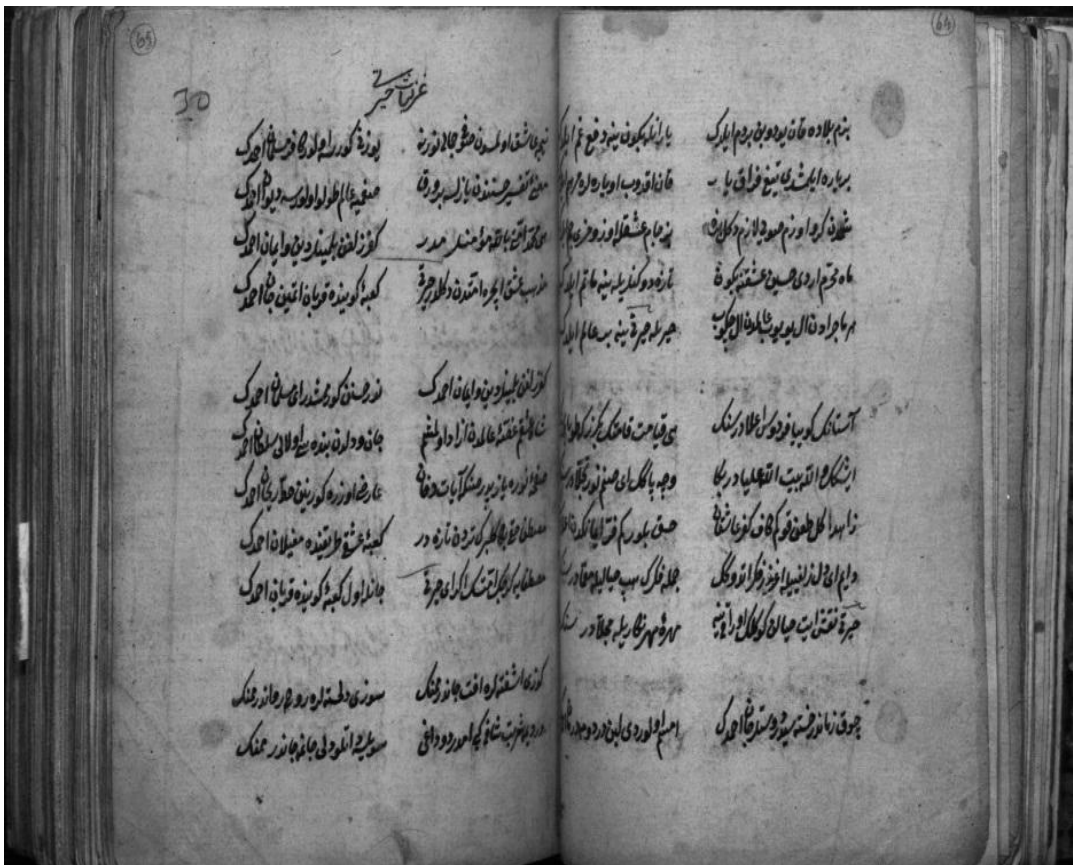
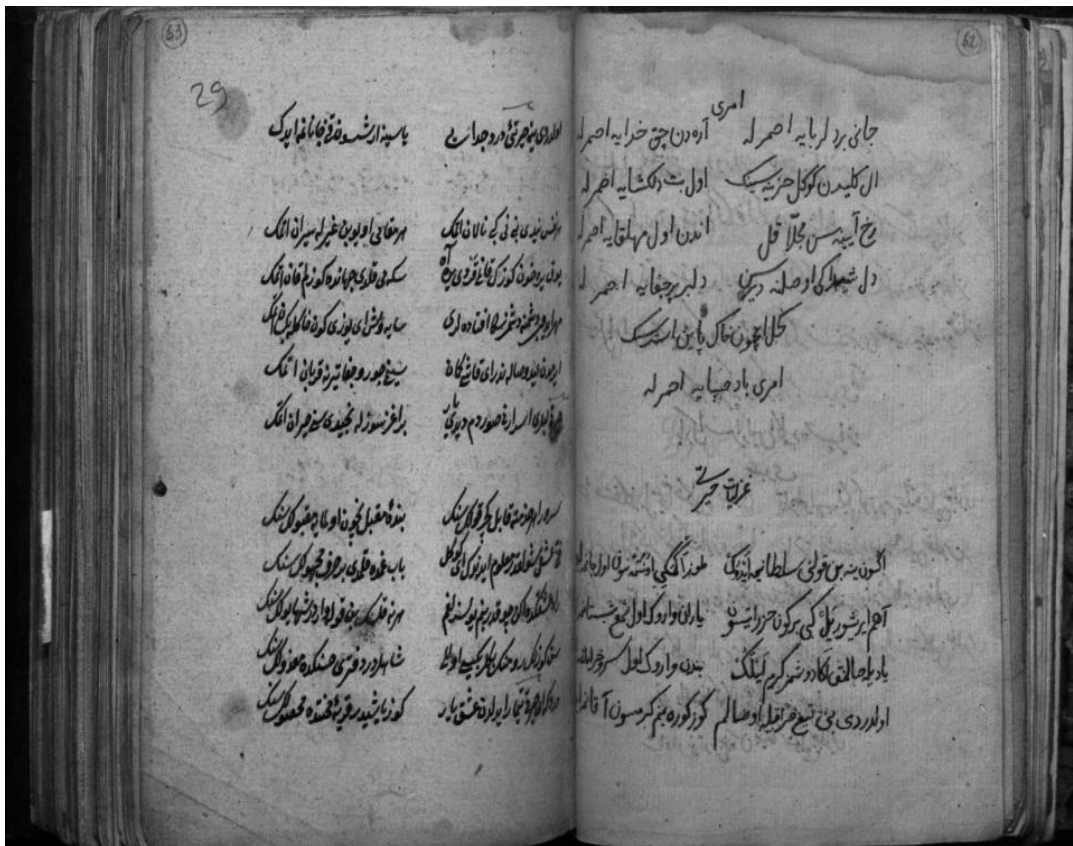
مغنی

کوز لکر ناز ایلم رفتار ایلم  
دو نزل غمخ و شکر رفتار ایلم  
دنی اقر ایلم شک بوسته یار  
عجب نعلیر بوکند انکار ایلم  
فیور عشق کل اولور راه دور  
رقب ایلم وار و سب ایلم یار ایلم  
کوز لکر در دفا ایلم حشر  
جفا در کله ایلم سب ایلم یار ایلم  
تجی عشق ایتمه انکار  
صفین صورتش بر دلمه ایلم









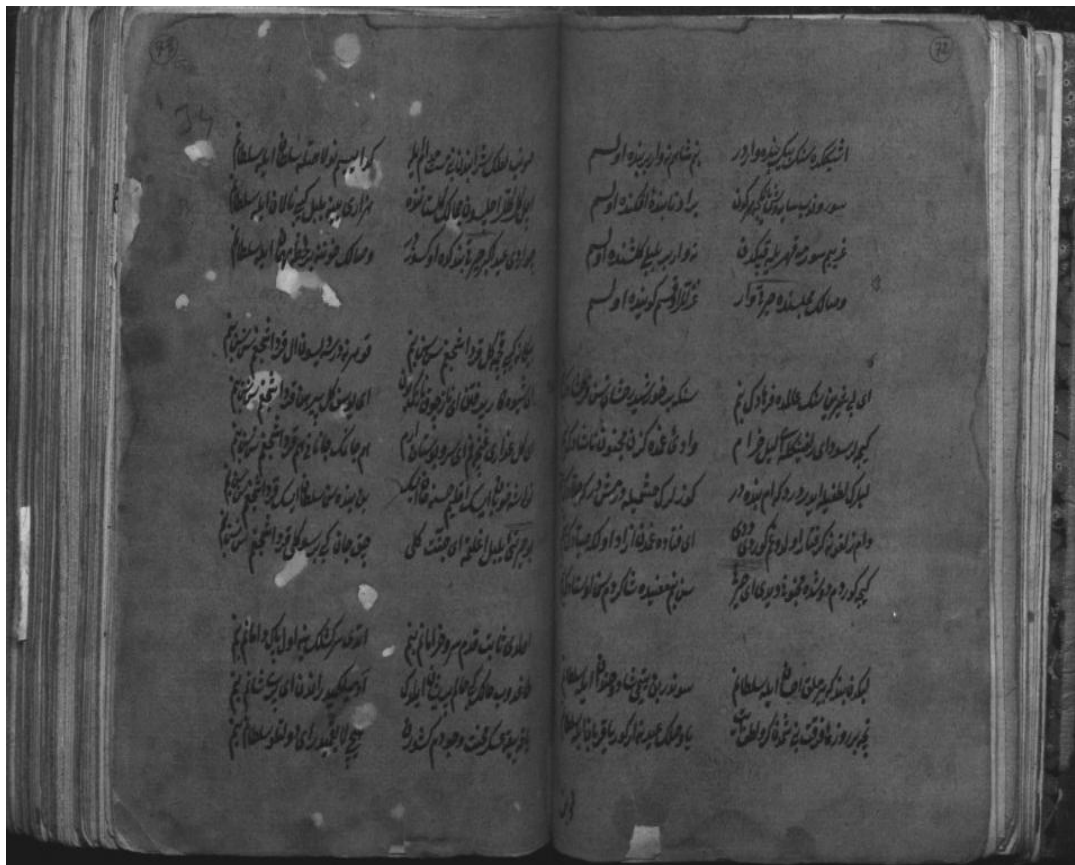
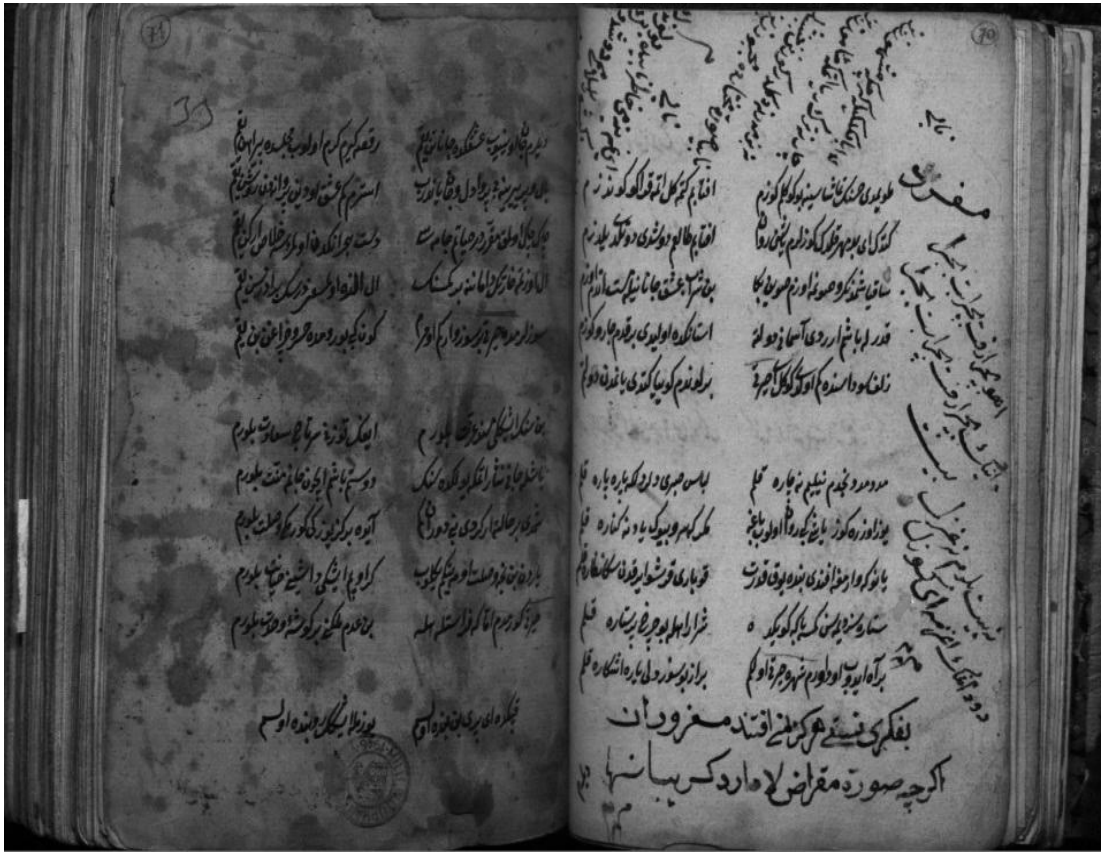


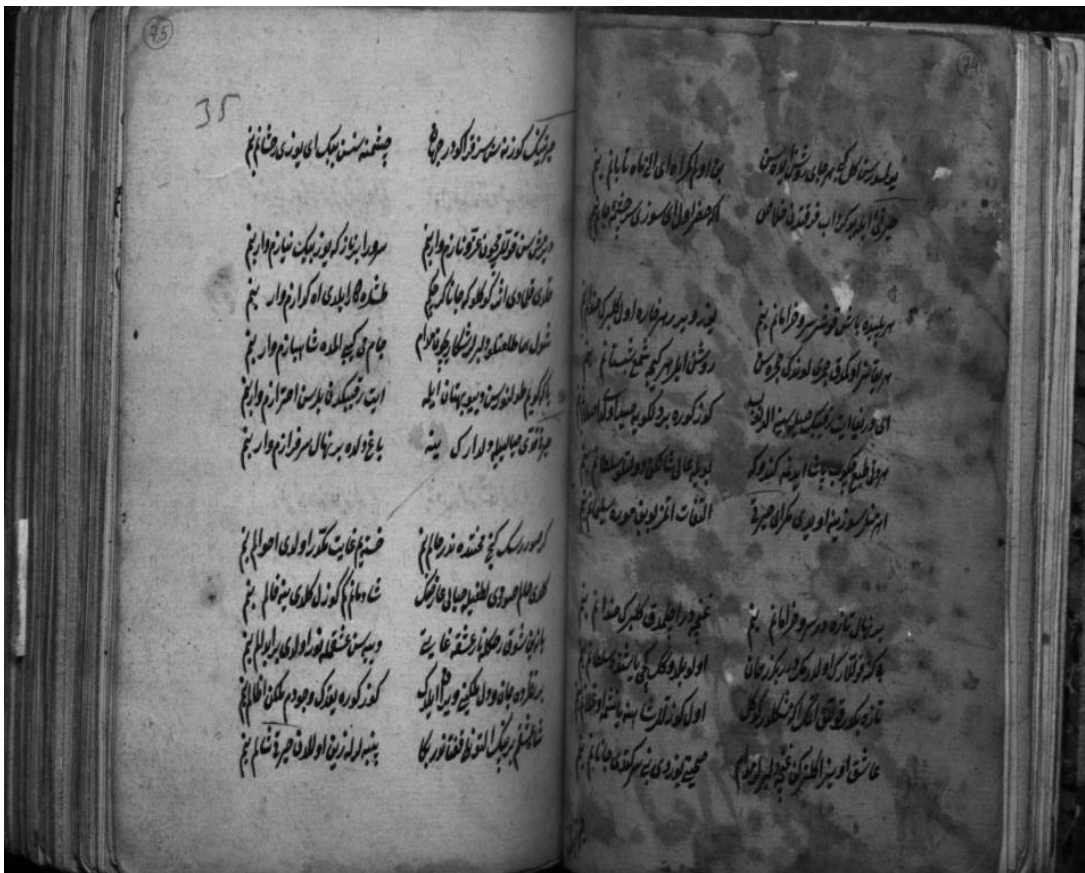
کسب و دست از زانها نور خنک	بیت و قشقم ابرو منوی مشکاف
خندش که در کجایان جهان در شک	بیت ایلیردی اقلی افناده لک
اولین دعوی ششده ملازمت	که کجیهر آغاشی در لیل و در قولا
ارشد عیوه جاندر لب فریاد	عجبم و فرما در قبالا سیک
بیم یاری شدت قشقه غریب	یا حاق قشقه با خود از غایب
تیران نه بدیدر کسک	یا بیکلی اچیز باغی بی غم
یا بیاه منتور در فریب	یا غما در او در کمال از تر
دو شردی هلاک کندی	بیت ایلیردی بی غم در غم
بن کار کوی غم شیشه افیم	نیچیم بوم من بنده سار کمال
رشته جانم غم شیشه کمال	باشیغ بیغی بیک کسک و ستم
کم غلام اوله تقدیر غما	کلیغ او شکر زان سلطانم غم

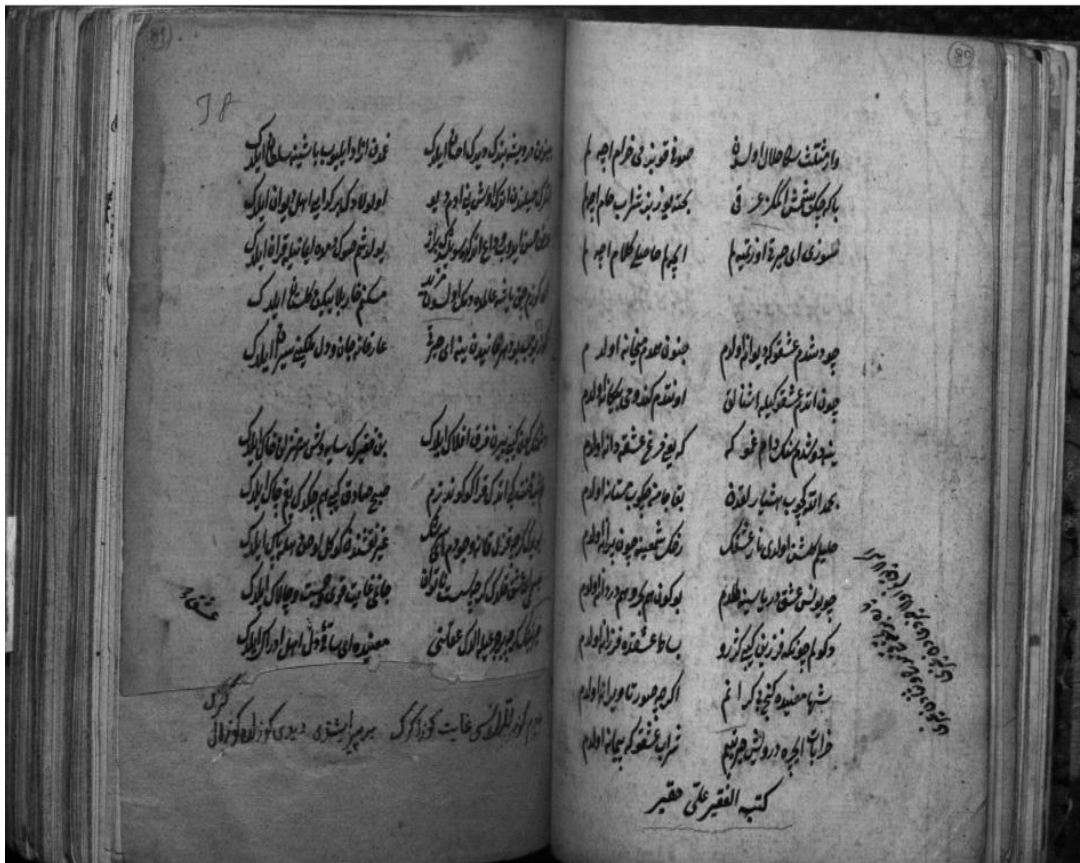
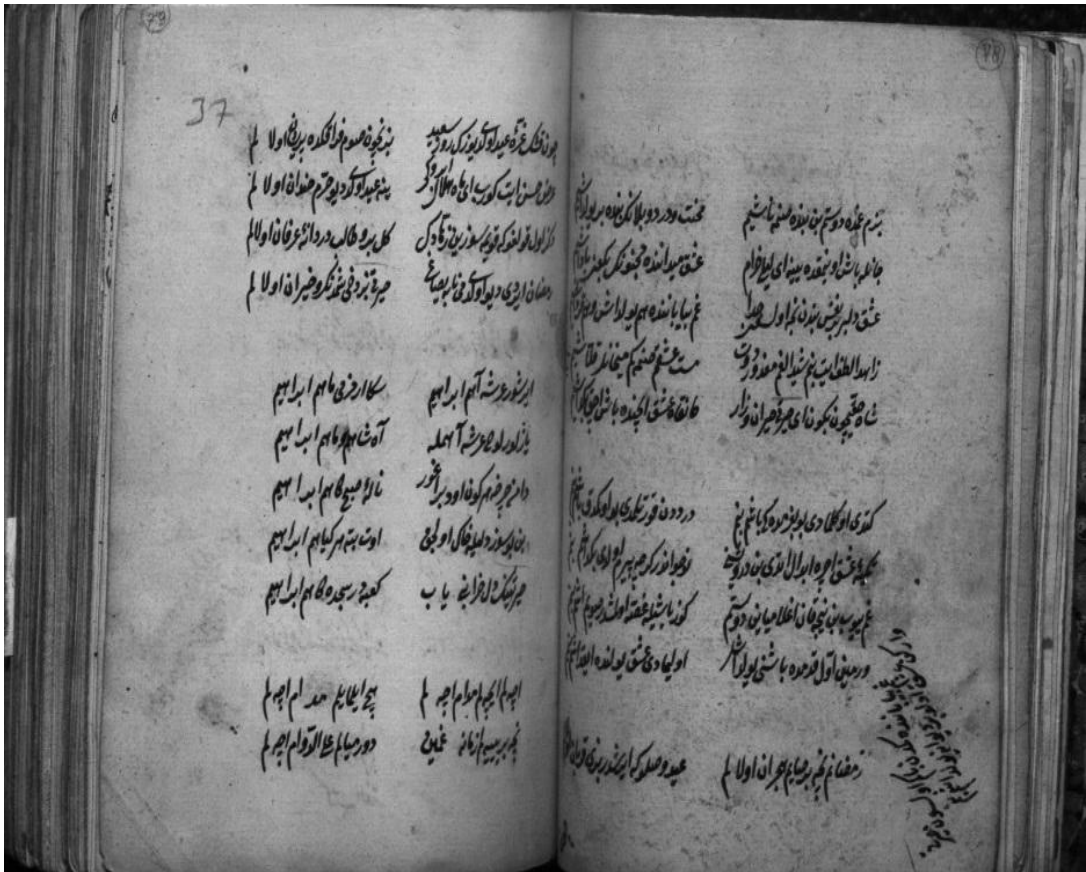
کسب و دست از زانها نور خنک  
خندش که در کجایان جهان در شک  
اولین دعوی ششده ملازمت  
ارشد عیوه جاندر لب فریاد  
بیم یاری شدت قشقه غریب  
تیران نه بدیدر کسک  
یا بیاه منتور در فریب  
دو شردی هلاک کندی  
بن کار کوی غم شیشه افیم  
رشته جانم غم شیشه کمال  
کم غلام اوله تقدیر غما

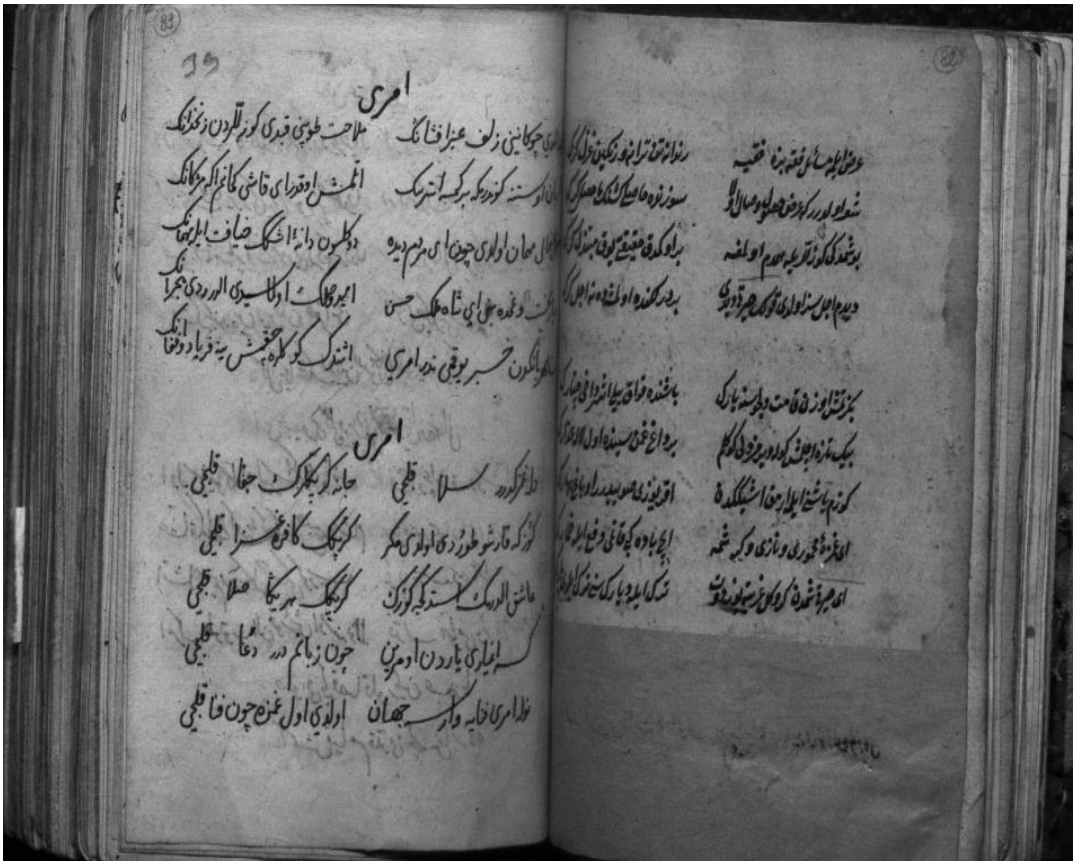
عشق اسیرو عالمه سفاک در کمال	ای هر کوی کوی در پیچ بلور تک
شعلا چنایه و شری کوی	بیت ارفا بدوش کوی
اورده اوزق اسب زوری	زلف سودا سینه و شوق
نیم غم اصفال به دور کوی	اندی بر و باغیه جنون
کورن غما در دوش کوی	عشق او باغیه از کوی
جنایه جنون از کوی	حیرت حاصل اتم
نایب کمال طالع سید اول	دو سید ای شب غم ز غم اول
جیب کوی غم سید اول	سینه نغمی کیم سیر غم ک
زیر اول کای غم سید اول	بلازیم کیم سید ک
ایرش بر سید اول	دیگر کیم سید اول
ایک هر کوی سید اول	صنعت سوز و در جهانده

عشق اسیرو عالمه سفاک در کمال  
شعلا چنایه و شری کوی  
اورده اوزق اسب زوری  
نیم غم اصفال به دور کوی  
کورن غما در دوش کوی  
جنایه جنون از کوی  
نایب کمال طالع سید اول  
جیب کوی غم سید اول  
زیر اول کای غم سید اول  
ایرش بر سید اول  
ایک هر کوی سید اول









امرئ

ملاحظ طوی قبری کز لرون دختک  
المنش افقوای قاشی کانه کرمک  
دو کلمه دانه اشک ضایف المینک  
ایر گلک اولاسیری البردی همرا  
اشترک کوه کوشش به فریاد و غنا

منازق ترانه کزین نزل کز  
سوز نه و سوز کزین کوه کز  
بر او کوه قیضه کوه کز  
بر کوه و اولفته تا این کز

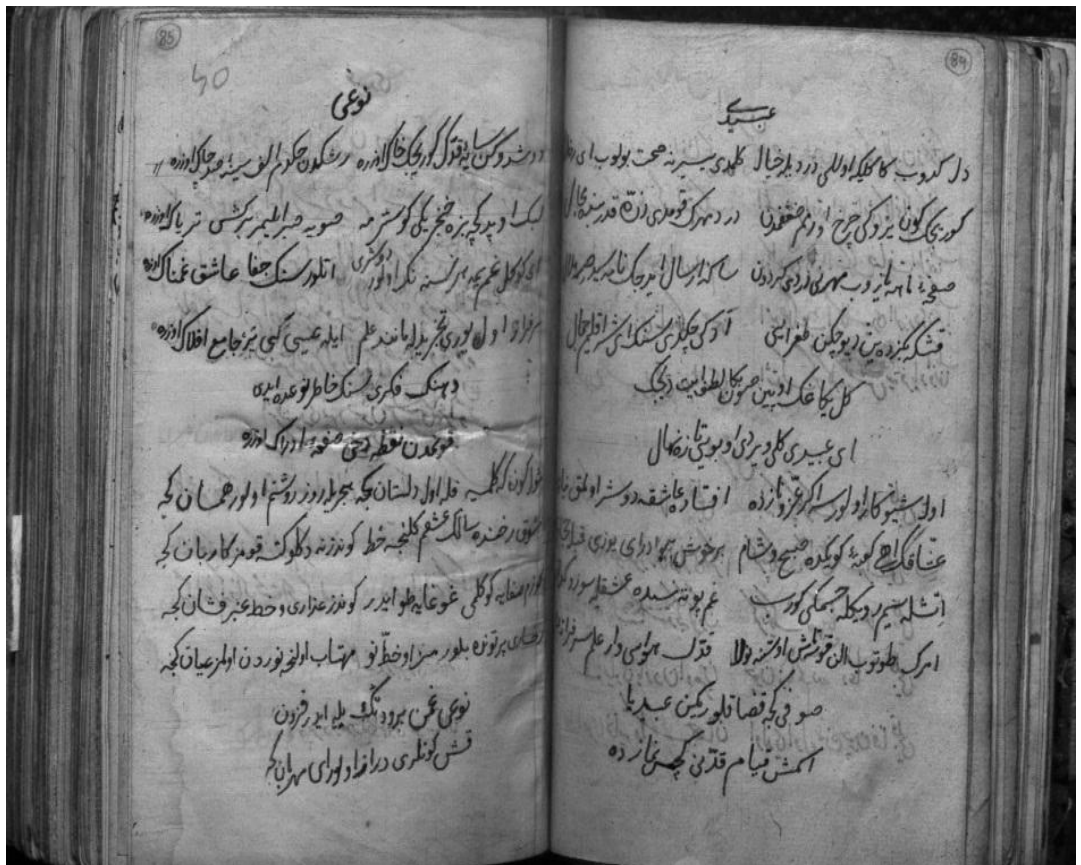
عوض کوه سار فته بره قعیبه  
شعله لور کوه خصل وصال  
بر شد کوه کز لایه هم اولفته  
دیم به بر سوز لوری کوه کز

امرئ

جان کز بگلک جفا قلی  
کوه کز کوه کز کوه کز  
کوه کز کوه کز کوه کز  
کوه کز کوه کز کوه کز  
کوه کز کوه کز کوه کز

بشنده واقعه کزین نزل کز  
بر داغ غن سینه اول اول کز  
اقوی کوه سوز کوه کز  
ایر کوه کوه کوه کز  
کوه کز کوه کز کوه کز

بزنش کوه کوه کوه کز  
بیکه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز



نوعی

درد کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز

دل کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز

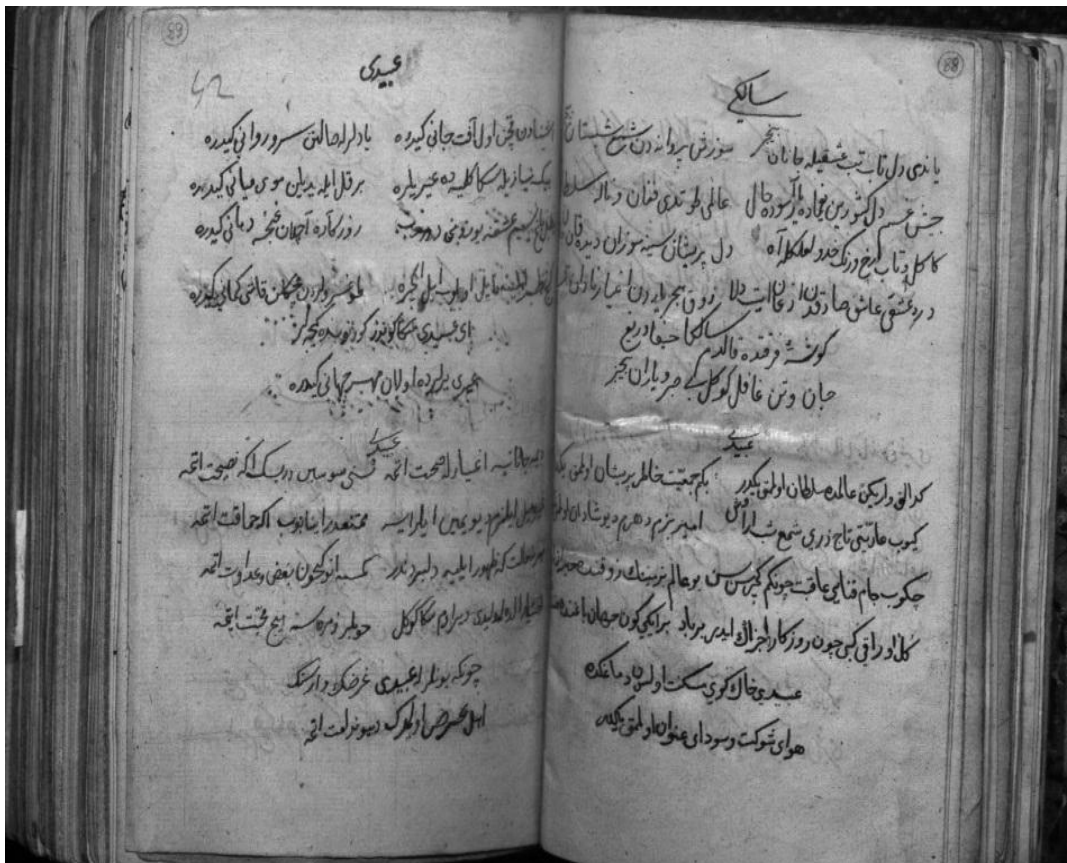
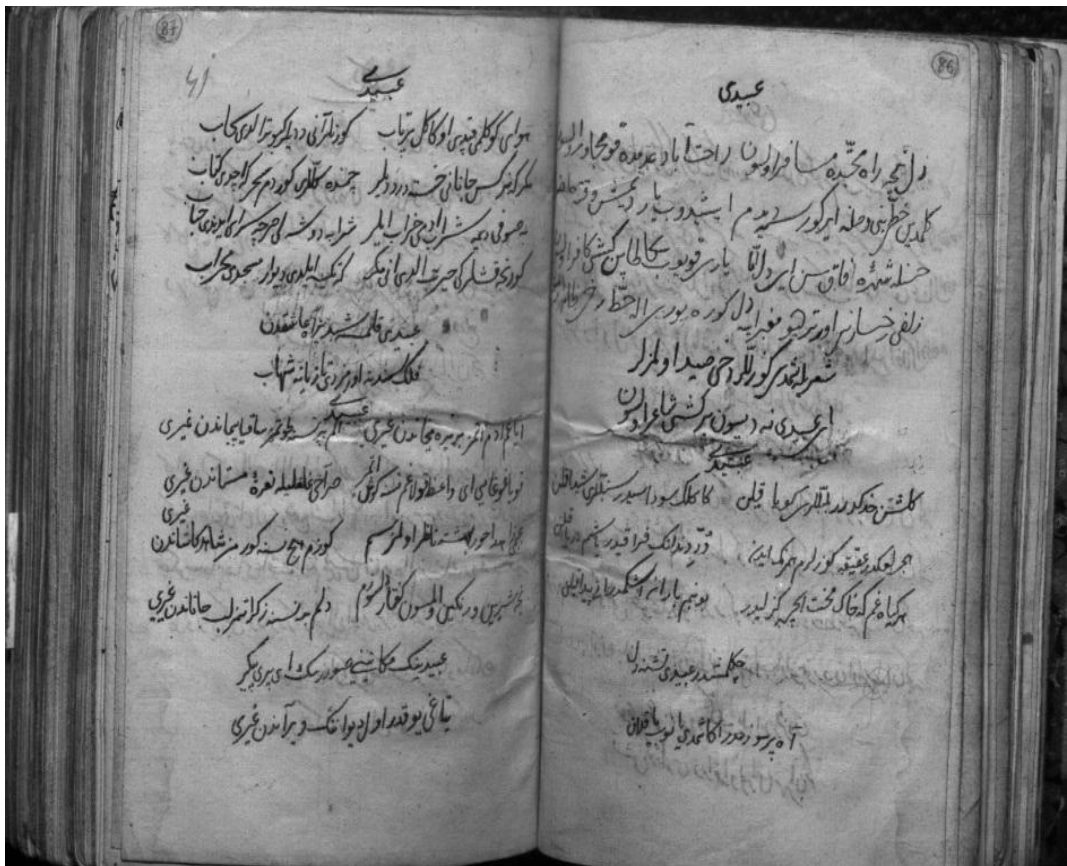
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز

کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز

کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز

کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز  
کوه کوه کوه کوه کز







94  
 تقوی و زنده گرانگی از اولیسا  
 بود و اول ساغر از کج منسزل  
 کرم و با فرود بطلوع با کس  
 چرخ کس برین کجا اول  
 سقاقت نقد سکا ال  
 معنیه اول ناد کل علی  
 حقدن بودی کتب با شقه  
 انعام در مسیحی سنگ لایق یک

95  
 احاط  
 کندی و نیا جع قلدی بر اول  
 کور کبی سنل مشهور شیخ اف  
 کل کی اول کوزنگرانی اجدر بر  
 جمع بود از با کور دمنش بر  
 رسیله بندی پالم بر و کل یک  
 قدر فصلیک کور که از کس ایان

میلادی  
 آشکار اولدی اردم داغ حیران  
 کولم آرام بلندی قامت دلان  
 کیم بر روی اول خوشه تیغ  
 آغلیوب در دایه کلیدی زار بل  
 عشته قدی انکس اجدر دی  
 ای سلاصیه دکلاه سوز اول

دکنه در دوسری از کندی  
 ارباع کوزر لاله اکند  
 قدر کوی دکدر رویه  
 المروءه نظار اولدی  
 کور ناماز اوله  
 دل کبی نمده کوز لاله کاشغیر

96  
 اسحاق  
 باقری غلام کجی یاد ایله  
 کسکه اقمه هم جور کوی باشقلردن  
 اولی عاقتو سکینی چتره دلدن  
 کلا لای غنجه دهن بوزومه مرکز اولیق  
 خولر لایق مکن نام و نشان لستریک  
 اوله راه حاجی قدیمه بر اولو آد ایله

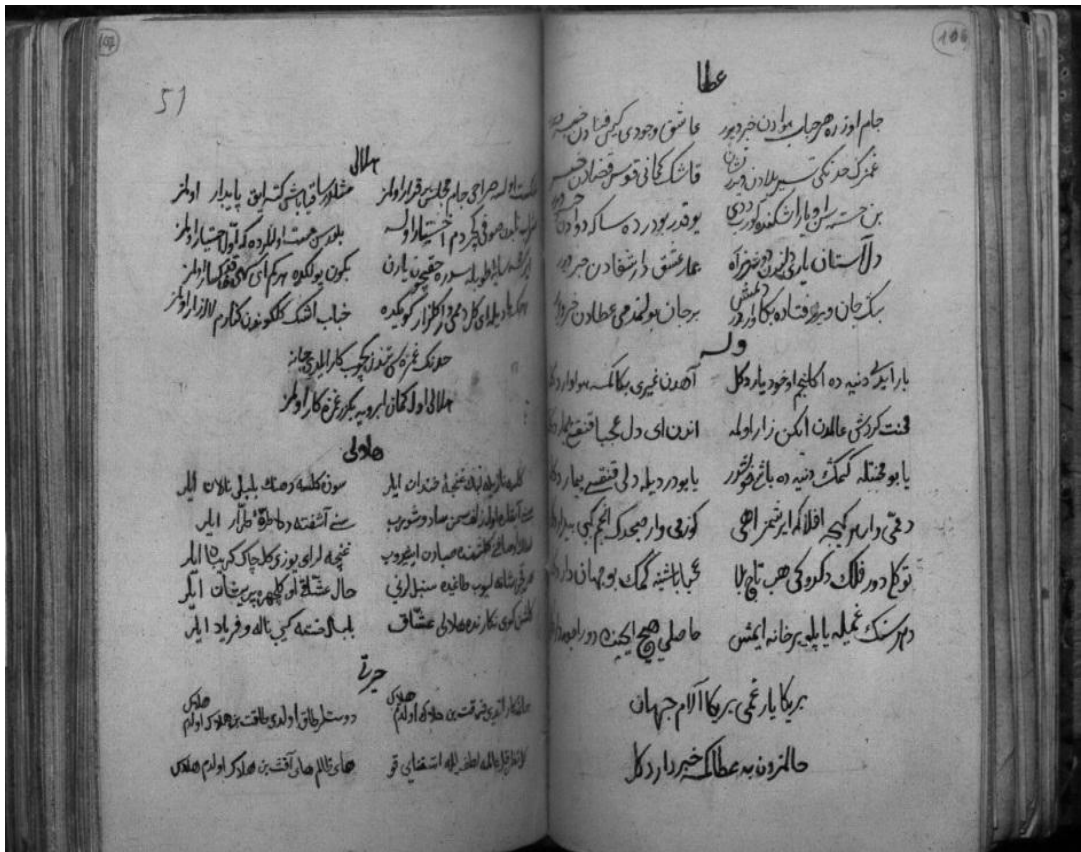
97  
 علو  
 فزاع و اوج بلک بر سید سنبله  
 فاکل از نیک کچم کلند بلبلن  
 کوزم ز کس بومم بوکلر اک کند  
 صفار دور ساغ صرا قلعان  
 خزان اولوب بار نام مارا اولور  
 بلنجر علویا دهرک کلند بلبلن

عهدی  
 کوره باغی غنچه تر سنبله خطه انوک باش  
 جانی تیسر ویز و سواره  
 الوی برزنگله دکی کندی  
 اخرمه ویردی لیل اولور  
 قتل و عدایلی کندی  
 عهدی حسته دهن کس کوز

لاذقوای شوق فوینک کچین اکل  
 اولدر هر کس کم دکه ایله آه کسم  
 کوردی دلوان کسک دور شرم قیب  
 دکلمه قرا دل بمنون برین وارکن  
 ان صیحه آملک قور خندن آسمان  
 سینه ستیا و دنا ایدندی بدی







همال

مستار در صراحی برده چای قرمز را از او  
سبب است که در دم آید و سبب است که  
از کله باطل بر سره چشمتان آید  
بهر که باطل را در کله از او بگردانید  
خواب اشک نگویند کلام از او  
حدونک غره نوزد یک کله از او  
همال اول کمان ایرویه بجز غره کار او

هلوی

کلمه ناله زده نشسته خندان آید  
سوز کلمه و صهک لبیل بلات آید  
سینه آشفته در طاق طیار آید  
نخچه لرزیده و کلاچاک کرم آید  
حال مشتاقان کله زده پیرستان آید  
لبالخته کبریا و فریاد آید  
کلمه ناله زده نشسته خندان آید  
سوز کلمه و صهک لبیل بلات آید  
سینه آشفته در طاق طیار آید  
نخچه لرزیده و کلاچاک کرم آید  
حال مشتاقان کله زده پیرستان آید  
لبالخته کبریا و فریاد آید

جریه

دوست را طاق اولدی طاقت زده اولم  
های طاق صاف آفتابین هادکر اولم  
هلوی  
دوست را طاق اولدی طاقت زده اولم  
های طاق صاف آفتابین هادکر اولم

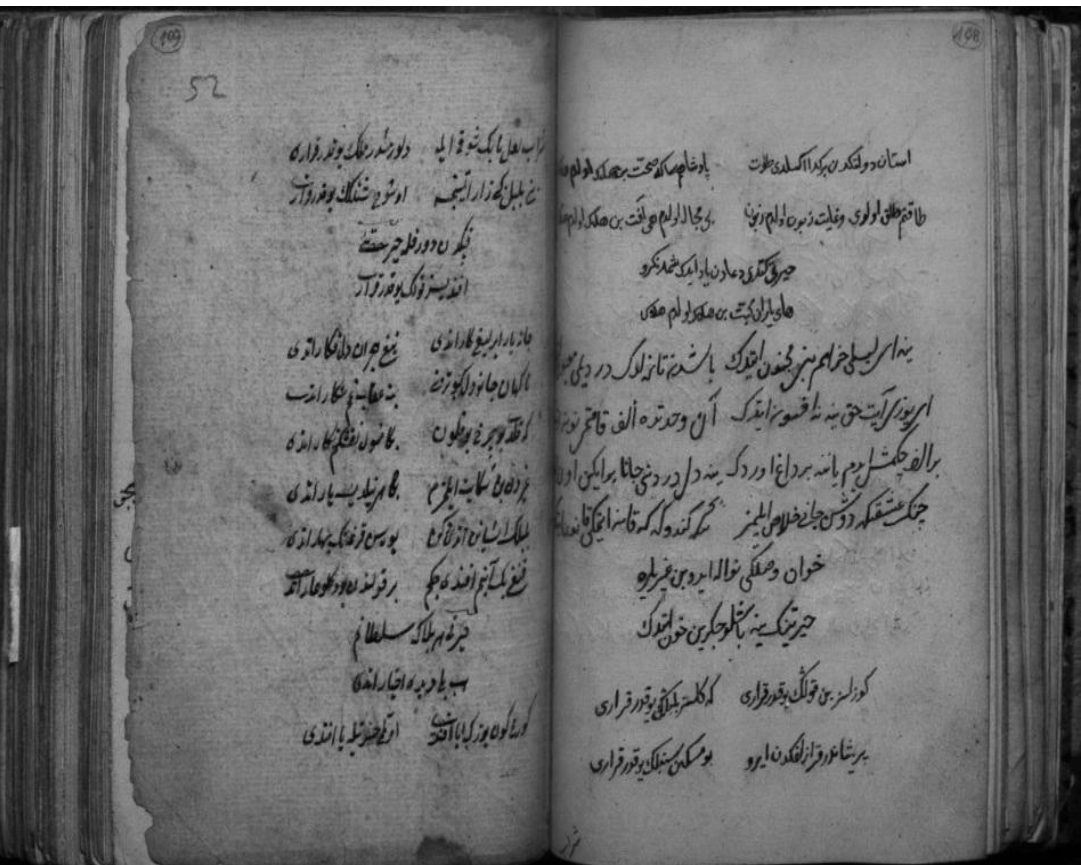
عطا

جام اوزده هر جا بر می آید خبر دور  
عاشق و جدوی کوشش در دست  
عزیز که حدیسی سینه از دور  
فاش که گمانی تو خوشتر از دست  
بن حسیه را در این کوه دور  
بوقر بود ده ساک در دست  
دلستان بر می آید در دست  
عاشق در بخاندن خبر دور  
بکجان و سرفرازه کار دور  
برجان و نمدی عطا در دست

ولس

بار آید زنده ده اکلیم خود یار و کل  
آهون غیری بکلمه سووار و کل  
فنت کوشش عالمان آید زار اوله  
انزوا ای دل عجیب آشفته کل  
یا بوقلمه کلمه زنده ده باغ خوشتر  
بایور در یله دلی قشقه بیار و کل  
دستی در هر کج افلاک ایشتر اعلی  
کونی در بجد کلمه کوی بیار و کل  
نوع دور فلک در کوی هب تاج با  
عربانیه گمان بوی همان دور و کل  
دهر تک غیله یا پیلیر خانه ایشتر  
حاصلی صبح آید در راه دور و کل

بریکا یار غمی بریکا الام جهان  
حالم زنده عطا ک خبر دار و کل



سراب نعل با یک شوق آید  
دلوزند رنگ و نور قرار آید  
سینه لبیل کله زار آید  
اوتوز شنگ و نور قرار آید  
نکون دور نظر جریه  
اندیشه رنگ و نور قرار آید

باز بر باربع کار آید  
نفع جوان دل کار آید  
مالکان جانور و کپورت آید  
بینه عیاشی و کار آید  
کافه بجز بوی کون  
کانون و نغمه کار آید  
خردن در سمانه انجم  
باهر نبلد بیس کار آید  
بیکل شایان از قاف  
بوسن قرصه کار آید  
شوق کلام آید  
برقوند بود کوه کار آید  
جیره هر طاق سلطام  
بسیار در به اخبار آید  
کوشان بوزار آید  
اوتوز شنگ و نور قرار آید

استان و رنگد بر کله اسکند طوط  
باد خا صفا کتحت به کله اولم  
طاقه طاق لوری و فلیت زنده اولم زونا  
بوی جلال اولم و فلیت بن هکله اولم  
جریه کله و عدان با یک شوق آید  
هلوی لایکت بن هکله اولم هکله  
بینه اسرار سلیم منر منحن آید  
باشته تا ز لاک در دلی آید  
ایرینوز آیت حق بنه نه قصه آید  
آن و حزنه الف قاتم آید  
برالف کجست دم بانه بر دله آید  
درد در دخی جلا بر این آید  
چک ششکه دوش جان خضال آید  
سکر کند و کله تاسه آید  
خوان و صلی نوال آید  
بیرین کینه نالو کین خون آید

کوزلر بن قولک بقدر قرار  
که کلمه لبیل بقدر قرار  
بیریشاندوزان کله ن ایرو  
بوسکن شنگ و نور قرار



55

مشک بویک صحنه قالمشدر قندک بکلرینه قالمشدر  
 نیا بجرک اندر آخالم نه کیریاخ نه سینه قالمشدر  
 قوالر کیکر نامرادمان بکلم ایجن کینه قالمشدر  
 رحیم ایرون بکایتم حالم ارحم الراحمین قالمشدر

بیشی

گندردل ای بیستی نایه روان  
 بلین جان نه سینه قالمشدر

اول اعلا دهس ملک اول اول برینکشا رید اوچ  
 اول اوله سیکر قزقون اول باشی اوله سینه قوالر  
 قندردن نشان خرم کیکر سحر فدر راکتر  
 طاق کردن قندردن کیکر بادهم سینه انی حرم  
 اول اوله سیدی بر اولی اول اوله سینه قوالر

56

سلطان چشمه

نکته منی بر اول اوله سینه قوالر  
 باغچه سیدی قندردن اول اوله سینه قوالر  
 حاتم سوزک قندردن کیکر برین اول اوله سینه قوالر  
 قانک کیم بایک نشان بکلر اول اوله سینه قوالر  
 بکلر اول اوله سینه قوالر کیکر برین اول اوله سینه قوالر  
 حاتم سوزک قندردن کیکر برین اول اوله سینه قوالر  
 قانک کیم بایک نشان بکلر اول اوله سینه قوالر  
 بکلر اول اوله سینه قوالر کیکر برین اول اوله سینه قوالر

56

سلطان چشمه

اوله یاره هم نفس نام داردر جانزه بویک نام  
 دل در ندره نمانه بولدی دلف دلاره دست نام  
 عارتم حرم سوزک آیدر دیره دن نیل یار نام  
 اوله ندرد کیم ایتم حاصل اوله سینه قوالر  
 جم غرا استایر اوله سینه قوالر کندی جانندن اوله سینه قوالر

کندر قندردن کیکر برین اول اوله سینه قوالر  
 حاتم سوزک قندردن کیکر برین اول اوله سینه قوالر  
 قانک کیم بایک نشان بکلر اول اوله سینه قوالر  
 بکلر اول اوله سینه قوالر کیکر برین اول اوله سینه قوالر  
 حاتم سوزک قندردن کیکر برین اول اوله سینه قوالر  
 قانک کیم بایک نشان بکلر اول اوله سینه قوالر  
 بکلر اول اوله سینه قوالر کیکر برین اول اوله سینه قوالر





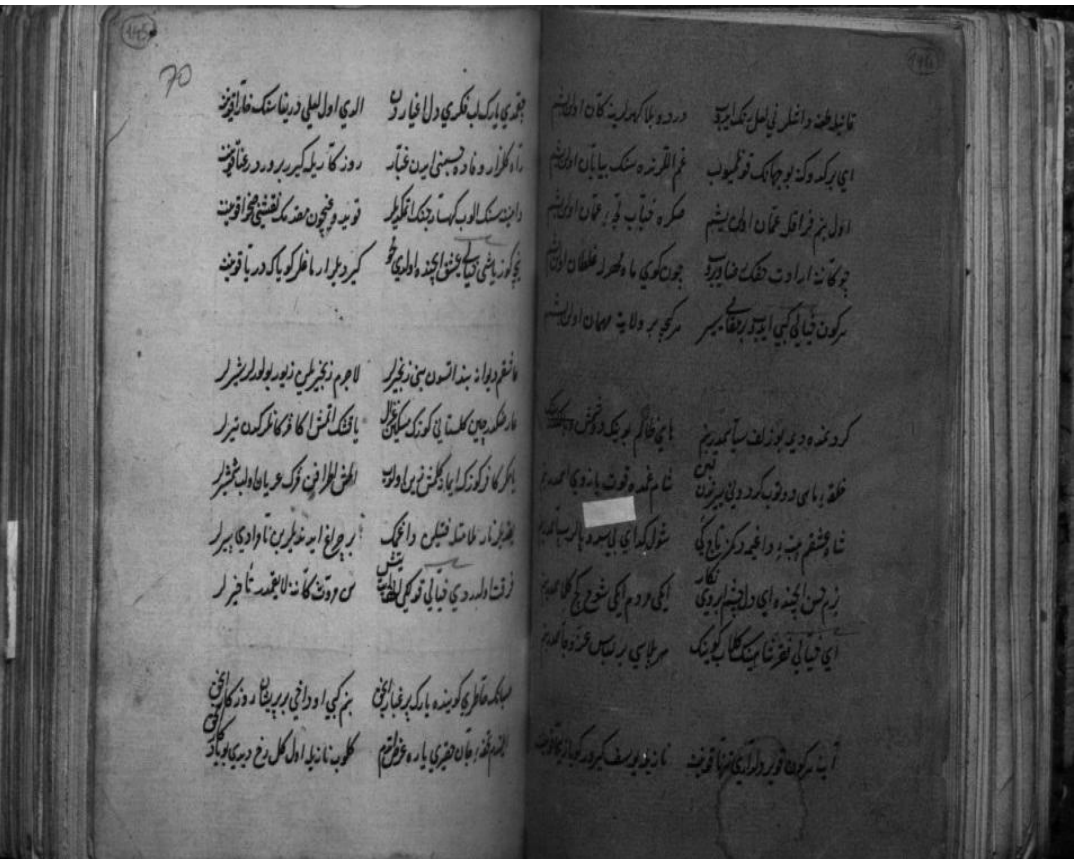
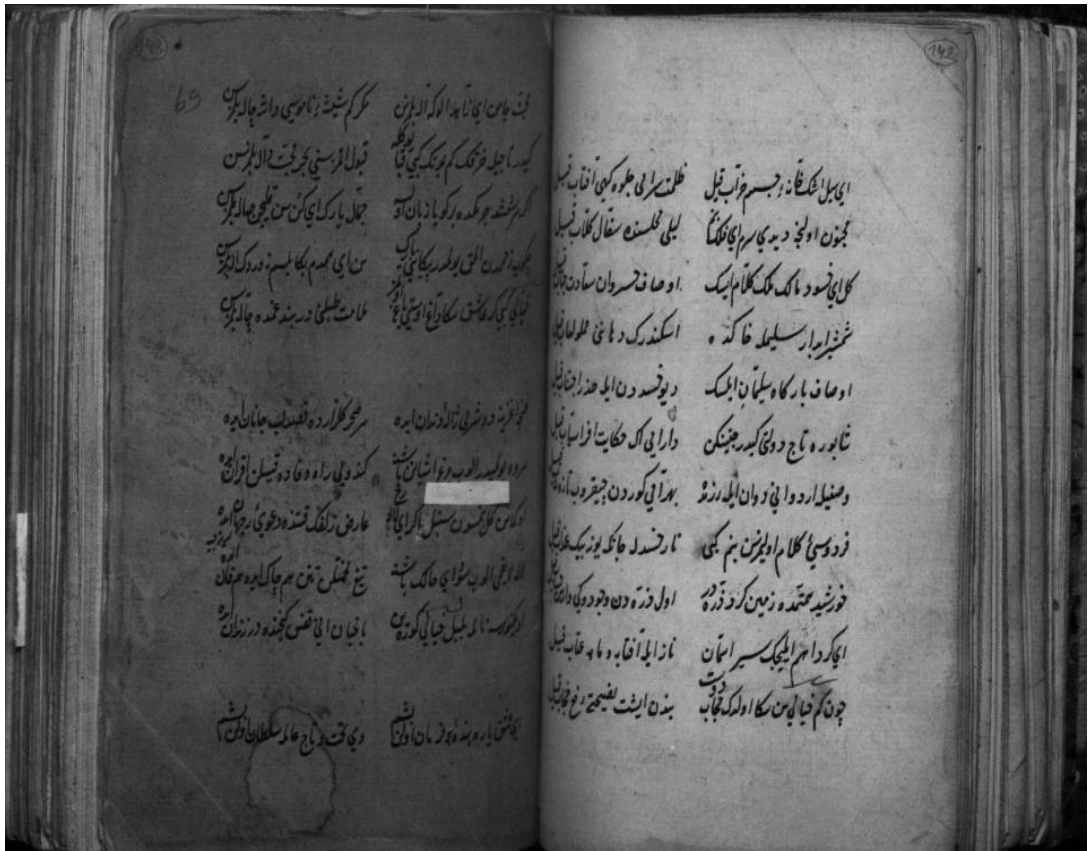


















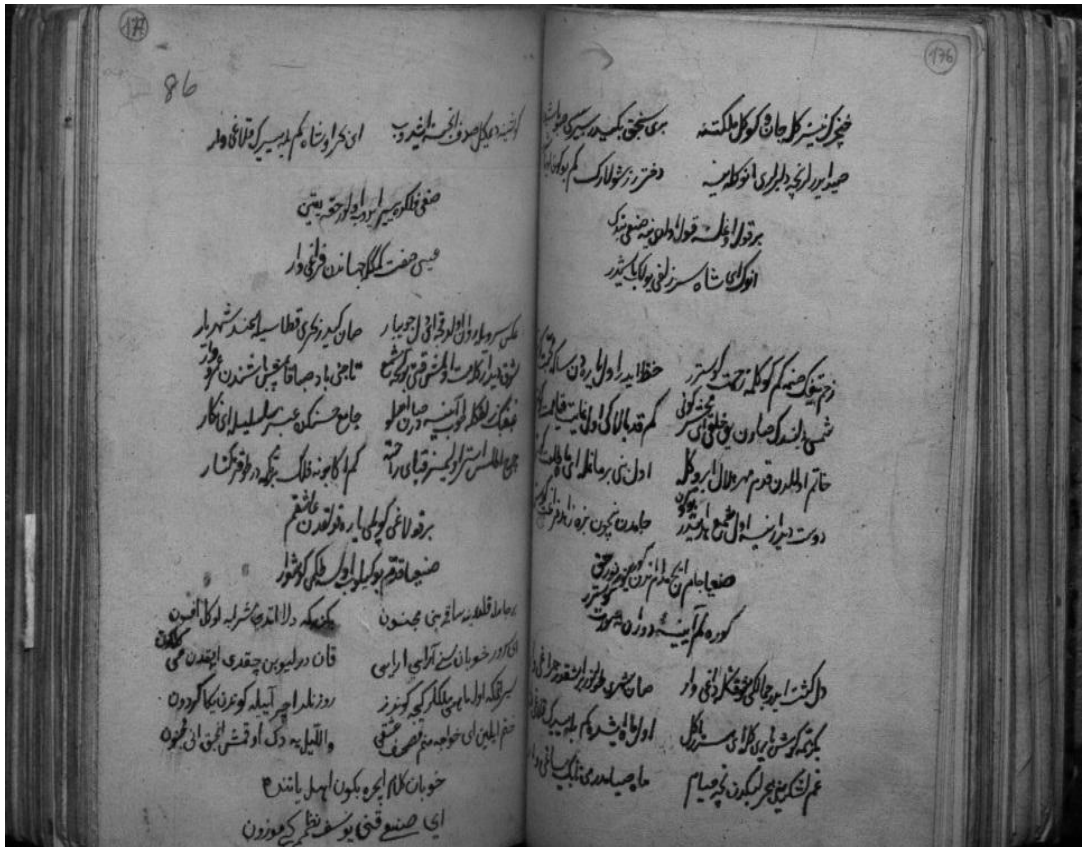
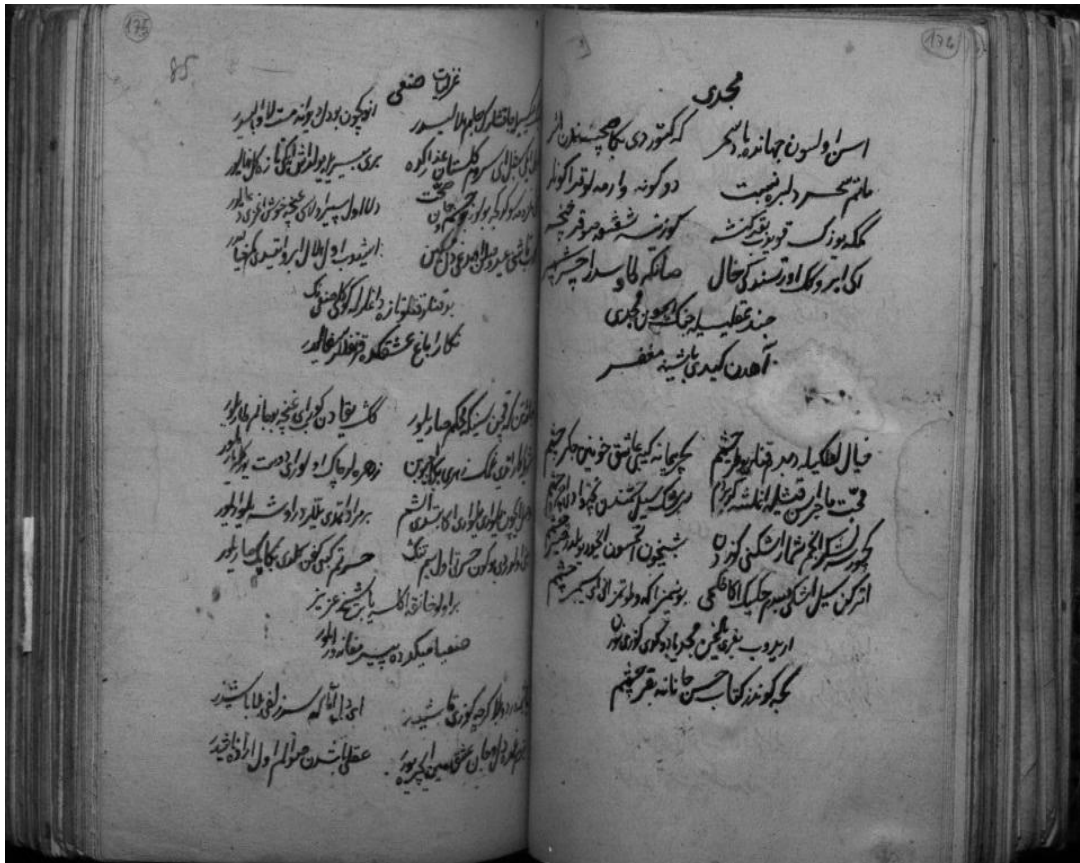


























عسک

کوه کبک لیل سوهرم کوه کبک تکران  
 بلبل خورده تک گوش الیسن بلان  
 بر روی سلیمان کوه غنچه جان  
 هر که افس قدیم کبیر دین غنچه جان  
 ایروز اول انا شک فلانیه فغان آهیا  
 کچاهم اکلر چک در درو کوه

کوه تفرکی قه ملافک دناه اول  
 چوقدن قیبه سک در مکه تفرکی  
 جانانه تک شرباب لعل و اکرن  
 تیغ خفا لیل و تک سیم او تنه  
 لطفیله سواد کینه سا که کرا کا  
 کوه کبکی اوی پلغه یوغا چاره آهنگ  
 قلدی همین شویله شوهر کیم تبا اول

عسک

دین چاره تجبه مسافر اولون  
 کیندن خسته صله ایگور دیریم  
 سینه سینه و فاقس ایردالان  
 زلفی خراسان او ز تو معنی اول  
 شعله شکر کوز لورج صید اولون  
 ارمه سیدی کینه دیون برکتی خیار اولون

راحت آباد عدده قویجا اولون  
 ایندیور بار دوشوقه حاضر اولون  
 بار خورده صیقلان کیشا ز اولون  
 کوره نور بر خط زر فلان اولون  
 کینه کینه دیون برکتی خیار اولون

اسحاق

اول الی بلبلک طالعیم قون انه  
 کون حنین کشه فلک ای شکر  
 اکر دوش ایکی طوبی دیگر قاتنی  
 او کوندی کیمی غنچه سیم غنچه  
 اور سر ای عسیدی اینه زنده با  
 اولی عسیدی غنچه کارک کایغنه

سوی کوه کبکی اول کاکل پر تاب  
 مکر کینه کسرا نانی خسته در لور  
 بیصوفی دین ستر ایله شرباب  
 کوه تفرکی کبیر دین ای مکر کبک  
 عسیدی کینه سیم غنچه  
 فلک سینه اور خور ای زبانه شهاب

دین چاره تجبه مسافر اولون  
 کیندن خسته صله ایگور دیریم  
 سینه سینه و فاقس ایردالان  
 زلفی خراسان او ز تو معنی اول  
 شعله شکر کوز لورج صید اولون  
 ارمه سیدی کینه دیون برکتی خیار اولون

راحت آباد عدده قویجا اولون  
 ایندیور بار دوشوقه حاضر اولون  
 بار خورده صیقلان کیشا ز اولون  
 کوره نور بر خط زر فلان اولون  
 کینه کینه دیون برکتی خیار اولون















231

غزل آید  
 چو کاره کز کاره تا که خار به  
 خواجه دار که با این چو کج  
 کوهی بر کوهی فلک نهدی  
 سوز و طغی و غلغله و قیامه  
 شایسته که کوه کوه سوزد و غلغله

773

بسی و صفت اشک و عروپ بر منی  
 دل و کفنه بولینور اوله یونک  
 کولم ایله برکادوشی از غلغله سینه  
 غمی با شدن چقدر بود از غلغله

آهنگ ایروالی زلفه ای ماه سنگ  
 آتراق نلکه هسته که کسند

حاشق اولدم بر حال جانفروای کور بدین  
 عشق قله ایمان کند در صحنه ای  
 کولکره اندی و خانم آتش آیم کیمی  
 یانم بیرون کوه که بر معلقه ای  
 کولکره اوچر دلم دون برهای طبعی  
 اوچدی کولکره شایسته به جان  
 جان در دیم خطاتم ایرون لعلکه  
 مشکل اولور چو می طبعی

هر چه من امانت غلامی جاننی  
 قلوه نلکه لیر اتم سنگ صلا نی  
 بولکس شایسته کولم کورم  
 سوزون اول کل بود لر سوزون  
 کور کور کله اول اول لول لول

کوهی دور سوز کور کور  
 غمی و ش آتراق کور کور  
 جانفکیمی نلکه کور کور  
 اوچدی کور کور کور  
 کور کور کور کور کور  
 کور کور کور کور کور

232

بسی  
 بن سوه پنجه کورین قدر لر به  
 بر وجه لیر اوچی و در بر کاشوک  
 مکانین چینی دلم دون سوز غلغله  
 خط سیه کاشی کاشی دیر کور  
 بر دلر ایله بنلا کولکینی آیم

کمان کش قلندر اتق بر جان ترنگ  
 نفاق ایله سوز ایله مشق کور کور  
 قیغ نوزش المیوب ایه دور کور  
 رخ نیبا سیمیل ایزد لیر ایدی ما  
 جمال مال آرا سن قاشا ایزد یک

سینم ایزد عشق برغ فانی ایلد  
 عشق در دور لولر سیمیل المی  
 مست بی خوش اولدی و مشک کور  
 قودی درد لهینه آبی سیرین کور

حسودن و مشک جانفروای  
 صفین نلکه اولم کور کور  
 ددی ایلدیور خانم کور کور  
 مکر بر زوجه بر قدر اولم کور  
 دوشر سیه کاشی کاشی کور

کوهی دور سوز کور کور  
 غمی و ش آتراق کور کور  
 جانفکیمی نلکه کور کور  
 اوچدی کور کور کور  
 کور کور کور کور کور  
 کور کور کور کور کور

233

بسی  
 بانند لیدی صبا لیر کور کور  
 میل ایزد کور کور کور کور  
 بر رخ کور کور کور کور  
 چلکون خون کور کور کور  
 کور کور کور کور کور

774

کوهی دور سوز کور کور  
 غمی و ش آتراق کور کور  
 جانفکیمی نلکه کور کور  
 اوچدی کور کور کور  
 کور کور کور کور کور  
 کور کور کور کور کور

کوهی دور سوز کور کور  
 غمی و ش آتراق کور کور  
 جانفکیمی نلکه کور کور  
 اوچدی کور کور کور  
 کور کور کور کور کور  
 کور کور کور کور کور

234

بسی  
 کوهی دور سوز کور کور  
 غمی و ش آتراق کور کور  
 جانفکیمی نلکه کور کور  
 اوچدی کور کور کور  
 کور کور کور کور کور  
 کور کور کور کور کور

کوهی دور سوز کور کور  
 غمی و ش آتراق کور کور  
 جانفکیمی نلکه کور کور  
 اوچدی کور کور کور  
 کور کور کور کور کور  
 کور کور کور کور کور

234

یکدی عمرانی هوی زلفه یارید  
 قد و درن نیم آبی و اوروی کوزیم  
 نکلا چشم فک بفتاب غمزه کارانجی  
 کویک جاده خاریم بنیبه مورس  
 غبار خاک پایوک شکیم صمیم همدم  
 رقیب بدلقا جانان جانان بر لطف  
 جھنگ مال مکی بر سرک آبی لزر  
 اشد هم بر جفا کاره او مهر و مینا  
 دیش کرم دفا در درود او چون  
 کورن ناز کورم انقدر افندی  
 نجیبی در کشر طفت جواش  
 نکار ز شوی آینه بر نقش او کرم

نصیب اولادی چون بدم بود  
 ایتری تویش کند رسمیم امان  
 جگردن تیر کافک کجوب جان فیک  
 نظریه ان افشا که عالمی قرار  
 قیوب بوسه می چشمه دری خوی  
 نزن که بو عزت کم کیک کیک  
 نکلا سندن اود و غی بهان  
 جفا تیر کس او دخی بهت  
 مودی اول سن ساینه زلفه  
 برید و کوز چشمه در  
 جیح چشم مقصود او کرم

کوزک بیاری دلی دل الوه  
 جاکشع روشندرا کاکیز طریخ  
 دری کلا چشمد جلاله باغ  
 چنگم شهر دو نسه می بچک باغ اول  
 کسین چونک باک کسک دوا باغ

کوزک بیاری دلی دل الوه  
 جاکشع روشندرا کاکیز طریخ  
 دری کلا چشمد جلاله باغ  
 چنگم شهر دو نسه می بچک باغ اول  
 کسین چونک باک کسک دوا باغ

کوزک بیاری دلی دل الوه  
 جاکشع روشندرا کاکیز طریخ  
 دری کلا چشمد جلاله باغ  
 چنگم شهر دو نسه می بچک باغ اول  
 کسین چونک باک کسک دوا باغ

235

بیا جک ارکندم بنم شرف  
 کلبی ظاهر اولدی مکه شرف  
 بوغ صوفی بنم کلبی شرف  
 هم لور کجور هم دکلور بنم  
 طالی کور کجور کجور کجور  
 اول چچه قبول المید بنم  
 الوزه دیور اول کین بنم  
 کز اولدی بنم حشیر  
 عجب اول کولره کین بنم

بیا جک ارکندم بنم شرف  
 کلبی ظاهر اولدی مکه شرف  
 بوغ صوفی بنم کلبی شرف  
 هم لور کجور هم دکلور بنم  
 طالی کور کجور کجور کجور  
 اول چچه قبول المید بنم  
 الوزه دیور اول کین بنم  
 کز اولدی بنم حشیر  
 عجب اول کولره کین بنم

بیا جک ارکندم بنم شرف  
 کلبی ظاهر اولدی مکه شرف  
 بوغ صوفی بنم کلبی شرف  
 هم لور کجور هم دکلور بنم  
 طالی کور کجور کجور کجور  
 اول چچه قبول المید بنم  
 الوزه دیور اول کین بنم  
 کز اولدی بنم حشیر  
 عجب اول کولره کین بنم

بیا جک ارکندم بنم شرف  
 کلبی ظاهر اولدی مکه شرف  
 بوغ صوفی بنم کلبی شرف  
 هم لور کجور هم دکلور بنم  
 طالی کور کجور کجور کجور  
 اول چچه قبول المید بنم  
 الوزه دیور اول کین بنم  
 کز اولدی بنم حشیر  
 عجب اول کولره کین بنم

آسی

بیلش از اول از فغان و الال  
 سوزن منو کله کله آید ایوان شیرین  
 اشک خون افتانید فرا کت اشک شیرین  
 بن زبونک شعله لایق ابر کت نام  
 داغ در کویان بلبک جانم

دشمنان غمگین کشف لعلین  
 سینه صباره دن کوز کله کله  
 آجلن بر برین دشت لاله لاله  
 مرغ جانم چه بگویم نه ساز زلف  
 آهیا اول غمگین کله لعلین

شول کله کله کله کله کله کله  
 چهره زرد منم فاش ایوان شیرین  
 لاله کله کله کله کله کله کله  
 بایال اولالی زلف کله کله کله  
 غرق اولور در بایان غمگین کله

کوز لیم شیشه ایوان شیرین  
 عقل و صبرم کار این اولور دین کله  
 بیوه جدم بار لاله ایوان شیرین  
 جاهدن کله کله کله کله کله  
 طوفانی عالم بی آس اولدم

سندن ایوان شیرین کله کله  
 مهر لاله لیم برون چوقه کله کله  
 دای بو کله کله کله کله کله  
 عالم اولور کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله

باجلشتم بنی در روز بیدارون کجا  
 قریب من اولور کله کله کله  
 یوز جرم کله کله کله کله کله  
 کافرم کله کله کله کله کله  
 وقیدر شکر و غم ایوان شیرین  
 خلقه خلقه دانه کله کله کله  
 قریبی ایوان شیرین کله کله  
 بربک وقت کله کله کله کله  
 ایوان شیرین کله کله کله کله  
 دله کله کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله

آسی

بنه نظر صوب بن خسته ایوان شیرین  
 شکل کرم اشک کله کله کله کله  
 نیمه قویون ایوان شیرین کله  
 بن بوغیت خانه قوه کله کله  
 صوب کله کله کله کله کله

قیم اوزره چله بن چورش اولور  
 دشت و صحرایه کله کله کله  
 نیمه بر آقون بنی بو قله کله  
 یئلزم قله کله کله کله کله  
 صفا ایوان شیرین کله کله کله

صبر کله کله کله کله کله  
 صوب کله کله کله کله کله  
 قنده بر بار کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله  
 صبر کله کله کله کله کله

نیمه کله کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله

نیمه کله کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله  
 کله کله کله کله کله کله









284

عالم زمینون الهم اوقاف شعی با بید  
 صنعی بن بیورم زیکه و کی بر خدا بید  
 صوفی شرا به هیچ آده کی تو با هیچ نسو کم کی اچ اول بریند عالم بید  
 سرست اندو اباغ چغا کله علی اول قدم کتور دی براندی چغا بید  
 ایرندی وصل باقیه نسو کم علی قدر قطع علاقه دراشتی شیخ فغان بید  
 در و کچر و دره راضی دنیای نسو کسه  
 صنعی قیلور سلال اوزن اوزون سو آید

فتی عاشقک غبار ده جان اویش  
 سختی برکتور بکتور سبیلان اویش  
 کور کی نور فانیه غیر کن ناره کوز ب پرنغی شیخ سلمان اویش  
 خط سبزی نوز تازنه انگ لذن ار بکت غرضات آینه بیان اویش  
 کربنده مور سکت دل حال شیخ کچی کوزی کرمان اوزی بر بیان اویش

صنعی باد بید پری روی نسو لیش  
 اول کدا خاتم جا بید سلیمان اویش

285

عبد ربک کجا شیخه صور سکت علی بیکر  
 بیانی بو ندر اول ایزانک و براندان شری

فغانی  
 کور کتورین ایزانک کتور کتور  
 ش عالم ایزانک بر هر صبر  
 سبزه ننده کوز جا بکت انگ  
 بزوان عطری ای منیزه نوره آلا  
 ام ج او سته با جین لفظ کیه  
 استوانه کوز فرخیز در او آب  
 نسو کورم اوزنه قورمز دیون  
 کوسر ایزانک بر منظره نینه نوره آلا

ای ایزانک تقسیم ایزانک  
 بیون ای سانی فغانی فو کده کیه

286

باسم الله شاه زوی  
 سنان فاطمه بیگل اولیدی  
 طبع حسنه غوره اولیدک  
 کونک کچوب باقی قلیدی  
 کوزن و تو باغ کورن دیر  
 بکنک عطر آن جان کیدی  
 سنی لوزن کچوب بیدیم  
 کور اول کل الون کلیدی

صنعی ای غم قدره بید  
 سنی کچوب نوبنده بیدی

کادالار غم فر قانت  
 قو لب کورده عالی عمت بید  
 کتت کل اولون دیو مجلان  
 وجود رشه سن ای کت بید  
 کس دیو کور کجالت دیر کن  
 کونک قیلوه صدم نیت بید  
 کونک کتت پز اشک کیم چشم  
 قو کور طوبیوب خد بید

صنعی ایزدی کوی لار  
 سنی کور کور کل نیت بید

287

بابا جانی غم آن حسنه دین فغان  
 اعلی در اوسته لذن بکورد فغان  
 شاشتم اولدی اناقا کچر بادی  
 دودا هم او سنده بر اجور دی سانی  
 کندی نام خوش فدیولین قوت باغ بریند  
 دودا هم اکسار و کتور دی در با  
 بیرون کورده و دش هر قورم کله  
 کور بیلدن کون یوز و کای ای نام بید

ای فغانی بو کور سودای رشف بار بید  
 دودا هم باشن کوب کور کور کور

دو کور فغانی کتت کتت لار  
 بز کله کورده و فخر کچر افعال بید  
 مردم دیو کن رانگه لار و فدی  
 بخش کی دره دن کور کور بید  
 قرتی بوز بر دل کاسه بید  
 تیر کای کش کان سینی بید  
 دوزخ علی اینه کور کور لار  
 سایه نیش بر لور جالریه باطل بید

کل یوز کور سبزه  
 مرطوب فغان فغان  
 کتتک سلیخه فصل قران ال بید

259  
 علوی  
 کجا دل و لب بدخ دل تلخ چو طمانینه  
 کویا بد بد در کای بسیار  
 بلکین اهل دل را نه نظر جسم  
 شادی اولی و اولی است  
 صغیر و شکر حسنگ کسانند  
 قفق کون یزولو ناس با کما  
 او طبیب جان چون بیار در ایام کوزک  
 چون بک ایضا با بنده طمانینه  
 کوزک بکنه و لعلان را ای کوی  
 برکش مشکل در انک ایضا بک  
 نواز دلبر با عاشق شیر او رو  
 همه دلبر که دلبر عیار  
 مرد نک سوزنه ایضا بک  
 اوله غم و کیم حسنگ  
 با قدر که کوشن بود کوز کوش  
 کشفنگ عک کوز کوش  
 کما غم کیم کوشن زیاد ایلم  
 بلغم کوی سیمه بنده او  
 و صفقه کوشن خروار روی  
 باغ خنده طیش کل کوشن او

258  
 علوی  
 بسنده سبلی زلف نکاره بکنم  
 نیم صبح اول بقیله بکنم  
 اوچر یونایله بر نازه بر کل کل  
 سمنده حسنا اول کله زاره بکنم  
 ششانه ایرونی غمشینه بکنم  
 بهار گلشن دهری بهار بکنم  
 مال کردم ایرقدن کچله دقت  
 کوشنه سر روی یاره بکنم  
 روح نکاری خط شکبار علوی  
 بنفشه زار باغ حویا بکنم  
 آسای بکوشن کوشن کوهان  
 علوی ایرشور سیر بوز یاره بکنم  
 آستان لیره صما کوشن کرد باد  
 صراط اول ایرشور غم بکنم  
 صبح میا کوشن ایسای بکنم  
 ایردهای مودده بکنم  
 ما نعل اولی کوشن غم کوشن  
 دکوشن لاله دوری کوشن  
 دیر عالمه بک در عشق باغ  
 علوی باجندی صدای مودده بکنم

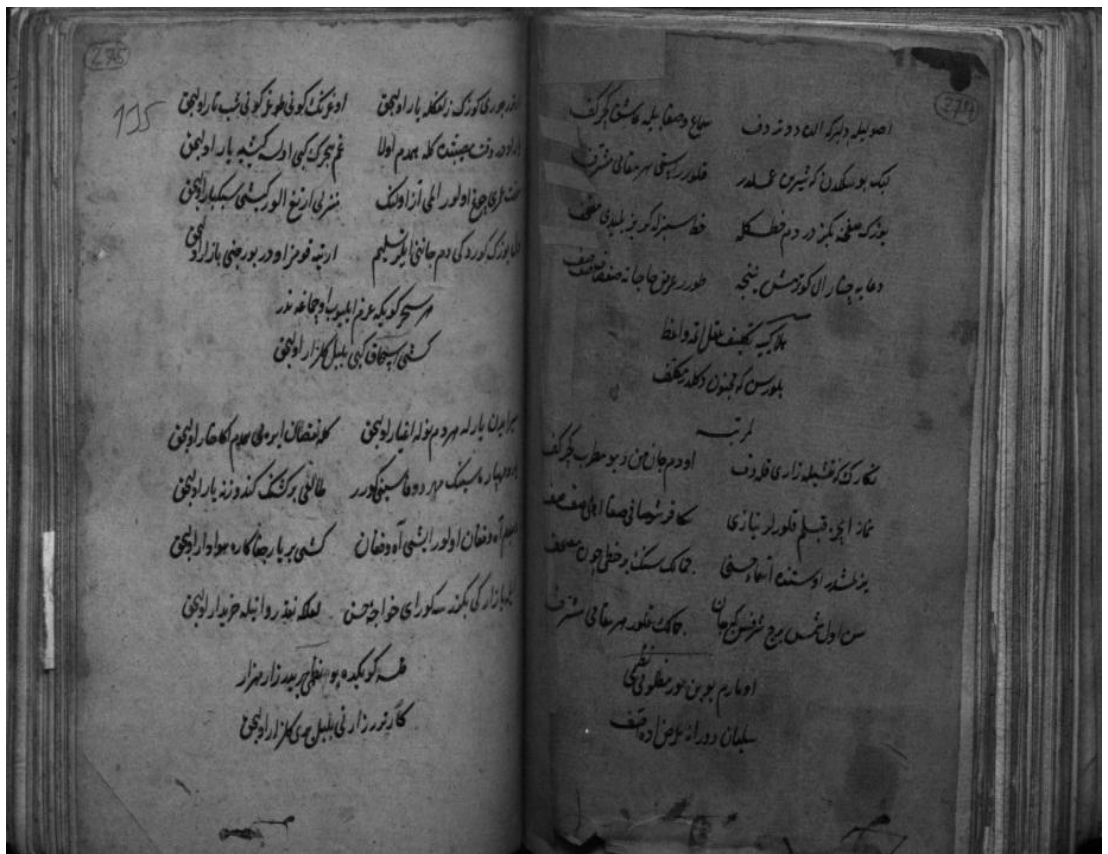
260  
 علوی  
 حرام حسنی با کوشن غم بکنم  
 همان اول مردم مجور دوش کوشن  
 دل او ترک بوجال حاشی دلاره  
 صبا بر کله او روی غم بکنم  
 شیطنت کل ای بی صفت کوشن  
 دهان ناراهم استک برسیان  
 قهر کل پیش قهر غم بکنم  
 غم زدن خوف ایردی اول کوشن  
 عدتم سینه کوشن بوجال کل علوی  
 رجال غیب کوشن کوشن  
 علوی  
 بری کسم حاله عسم بولندی  
 قلوبا کیم کیم مودده  
 دارا شفا علی کوشن ایلم بکنم  
 اوکلدن او کله یاره مودده  
 برو کله افروغ غم بکنم  
 هم کده نمانه حسام  
 صبح انگه کله هر یانوب یاقله  
 عالم المده بردن بکنم  
 بزم ازله مودده بکنم  
 علوی کوشن جانی کشفه قول قل  
 عرض انکو حضور کسم بولندی

259  
 علوی  
 میان سبزه ده سرور دلی سیرایم  
 سبزه سبزه اول بو سیای سیرایم  
 برز فضایی برز گلستانی سیرایم  
 سبزه سبزه کل چشم خوش فاشه  
 شورو کلن دکوشن ارغوانی سیرایم  
 شرای قاضیه بر طو تر او کل خلق  
 نه فتنه لایحه دور زانی سیرایم  
 او کله آینه ال علوی با قلند در دار  
 سیاحت است بیوری دور جهان سیرایم  
 علوی  
 بر کوهان بده بکنه دل آزار غمی  
 بر کور را اهل فتنه یوقلغ ایله دار غمی  
 اهل عشق ایچره الور بو سینه بکنم  
 اهل عشق ایچره الور بو سینه بکنم  
 بکنم کوشن سیای لیل دار غمی  
 علوی  
 بیغ زورن اول آتش کوشم علوی  
 عشق سلطان بکار ایردی کوشم علوی









اصول و دیگر که در ترفیع  
 سبب و مصلحت کاشی برکت  
 بکند بوسلطان کوشین غلدر  
 مقدر است بر مصلحتی شرف  
 بزرگ صفت بزرگ در دم غلدر  
 خفاست بزرگ بر بزرگی صفت  
 و ما بر چارال کوشین بنیج  
 مورد غرض جان و صفت  
 بگویند بخت نظر از حافظ  
 بپوشن که توبان و کله بخت

مهر سحر کو که بزم ایلیریا و جانفرد  
 کشتی بختانی بی بلبل کار او بختی

باید که باره مردم بوزله فیض او بختی  
 کون تقاضا ابروی هم که کار او بختی  
 در بهار و بهار که هر دو با هم بختی  
 طالعی برکت کند و نه بار او بختی  
 هم آه و دهقان اولور ایشی آه و دهقان  
 کشتی بر یا جاکا و مواد او بختی  
 با بازاری که بکنند سکوری خواجه حسن  
 لعلک نذر و اندک خوار او بختی  
 غم کو که بکند و با نظری بیدار هرگز  
 کار نبرد زار بی بلبل می کار او بختی

انزیم عیش اوس از بهار او بختی  
 سینه و ساز وی دوره که او بختی  
 بجز بخت جان او بر تمام نزار  
 ساقی بر سیم بر دل اندک او بختی  
 مونس صفت ابدین فایده او بختی  
 که در افق کای بوسه کار او بختی  
 و بدم ای دوست نه چونی تا نایب  
 کل کوی کولدی دیری نوله نزار او بختی

چو خنده بر کوزلوی اهوری نانی دله جان  
 بی بختی که بوسه نزار او بختی

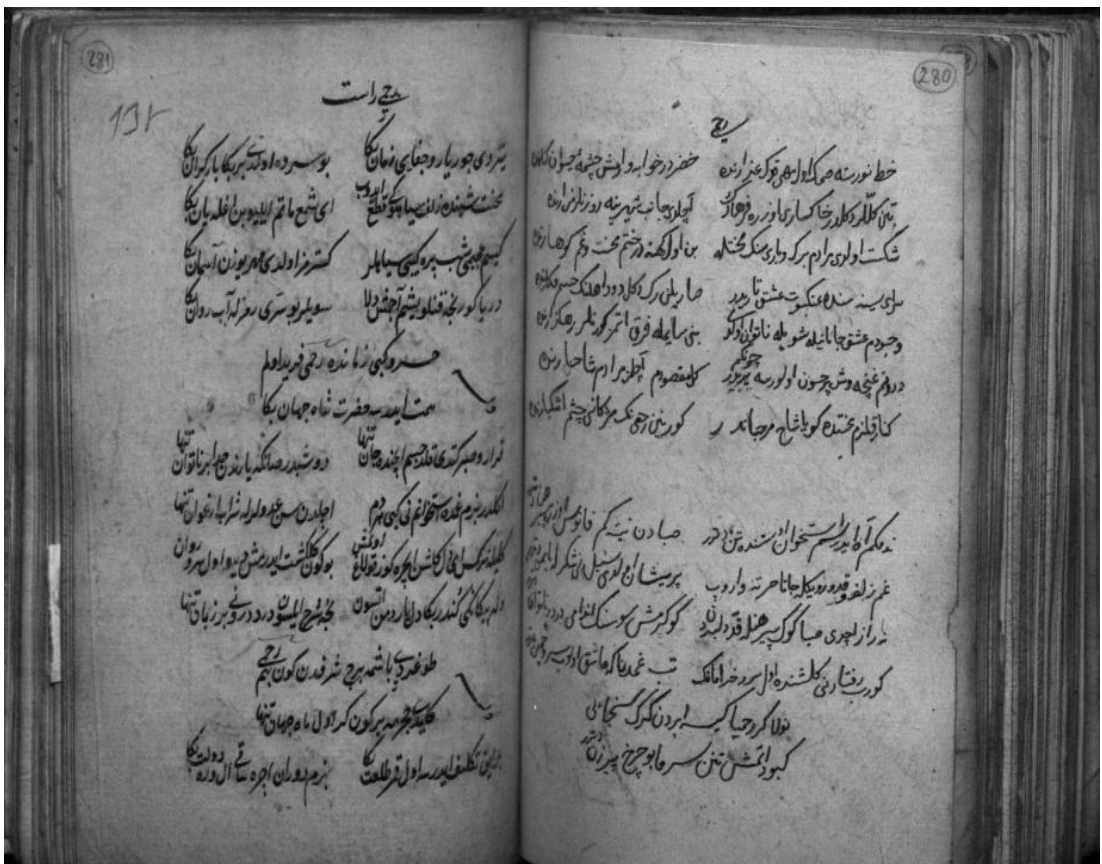
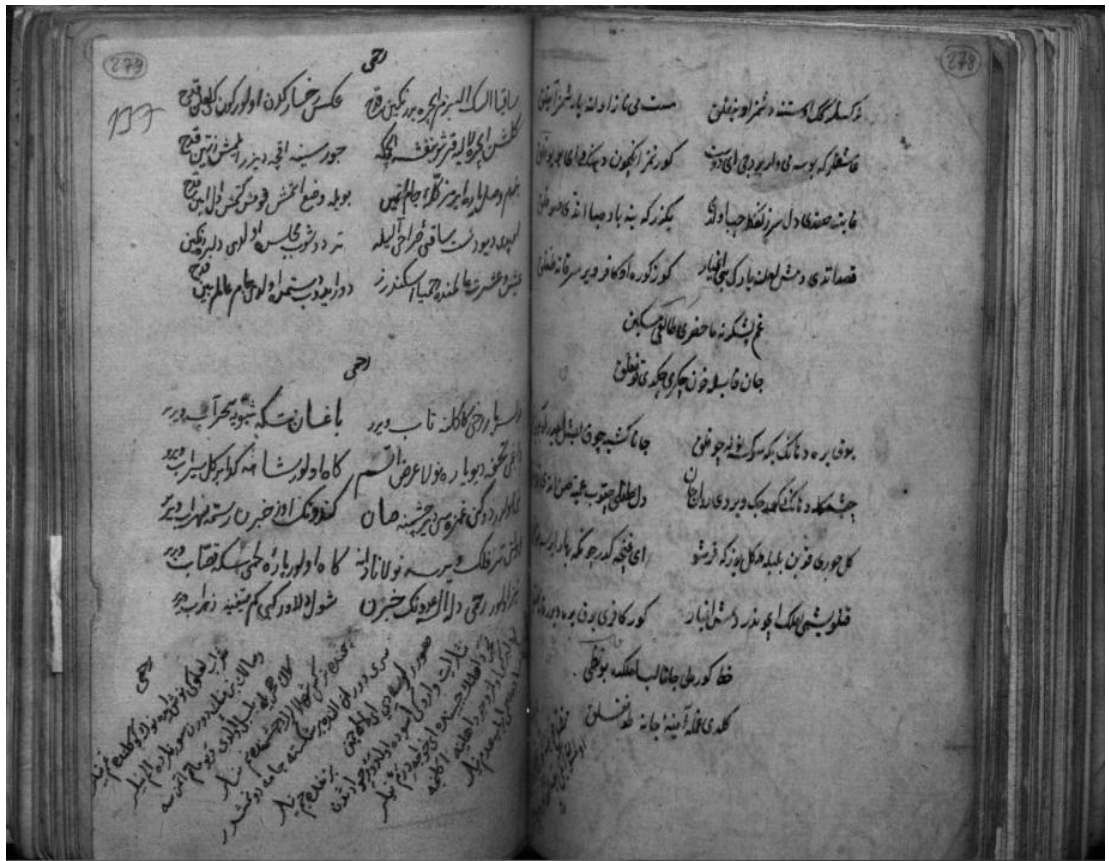
لاله و شاه الی ساوی بار او بختی  
 غلیحیت بوسن باز نزار او بختی  
 دیری بر هر که اچه کوزلور شراب  
 هر طبلو با کشته بر بوسه کار او بختی  
 زاهدان و بر لرا و سولان دینی او بختی  
 ساقی بر نخبه دین لاله نزار او بختی  
 مانتی بی بر نزار اهل دره شول کشکن  
 بوسه صفت ابره سالی نزار او بختی  
 بار که کله رودانی نوری هر دو قرار  
 کلخی اولن بجز در هر دو قرار او بختی

سک تو تویی و لور ساقی نزار او بختی  
 باد که نونی اولور بوسه کار او بختی  
 سینه کوزلور کای کل نلبین کویک  
 عنایب لوزنی با نزار او بختی  
 کله بیدار بنیم بلا اچسیم  
 نیکای هر دم بوشم کله و نزار او بختی  
 در نزار قرار نیه ایلیریا قول نزار  
 بار هر جای اولور با نزار او بختی  
 نظای صفت کنار اوله سبان بارک  
 نغد جان او نزار او بختی

سینه نظم و با نزار نزار  
 اولوب با نزار نزار  
 اولن جنس که جان کفار  
 استبدون دبدی انک نزار  
 سکن کوزلور جانانجه  
 فوادی لفظ در رودن  
 نزار لور کوزلور نزار  
 اکانت او خود بر نزار  
 قوتی با نزار نزار  
 سوال یکی در نزار نزار

ناله نزار نزار  
 نزار نزار نزار  
 نزار نزار نزار  
 نزار نزار نزار





282

283

139

گر کورس اهل دل لاجل حیران اولاد  
دلبر سار عشق است بر حال کجا  
چنان عشقی بی بی با کجاست که چشم  
مهر خشمم که بر شکر کف است کجا  
عیش بود آدم صفا هر کون زین  
که چه ای اولاد کورن ز اولاد کجا  
الجبی کوم اتید در بر من دلم بر نام  
رحمیا تیر جهانم بخند بود و کجا  
عشق آتش بی بی الی ایلی کباب  
دیوانه وار نند زنی ایلی کجا  
صال شاهماز کلدی کن التکا  
هر چند اوزره تو نصرت کجا  
دهر که تار یوق دیو نو ادا تدا  
کوشم ای کجاست کجا  
در بزمای بولغ غواص دل کجا  
کوز بودی نیند دوشند کجا  
یارک سوای زلفیله رحمیا کجا  
نیزده و مذکور در زین کجا  
دل زین کجا که اولد صحت کجا  
خیال بر ابر که اولد کجا  
ناسوی محو اولد زین صحت کجا  
اولد موج او جی کجا

عشق تکلم طفل و روه نه تنای اول  
کو چکی ای اولد جلیه خلیه  
بیابک تانی کمر طودی کل غایبی  
نظرات عارفی بیاسنه خلیه  
کولک کوب نوله تان غلیم شستن  
غریبه دوشه اولد ادم ز غلیم  
رحمیه بار و صان نوله اسانسه  
لایق اولد که اولد بکله رحمیا  
انگلی کله اتدی ایلیجات  
رفع الله قدریم در لجات  
کله کولک کلن کتمنه  
بایرید الو قوف بالعرفات  
شستن اولد کله کله کله  
بن فقیریم و مستحق زکات  
بلرک صغیر ز کمن دل  
اولدی خام الخه حب بتا  
رحمیا تویه قله نوشن ات می  
اتبع السعيات باطنات  
نظاک اتقل باده دن اولد بر ایشک  
اورادی یوق و نده ضلاله خلیه  
نکجه در تسلسل دیو مدام  
زلفه رخو کور بار بیامیچ و نام

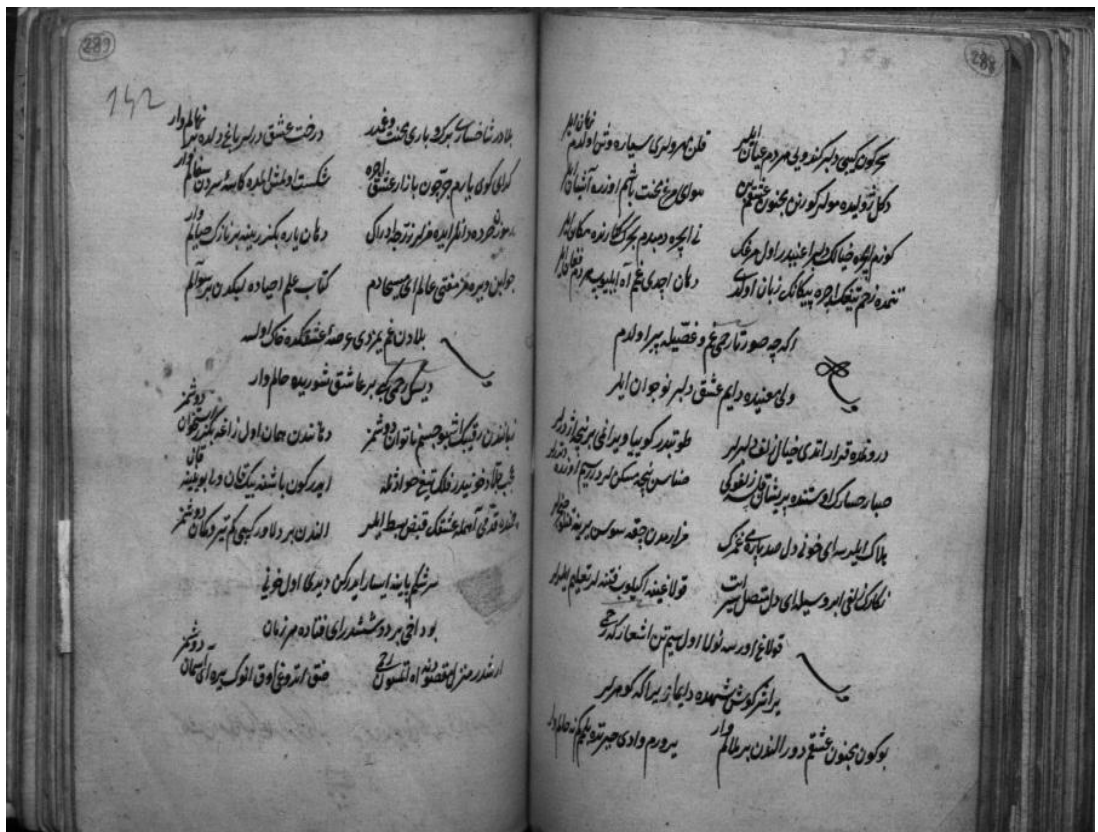
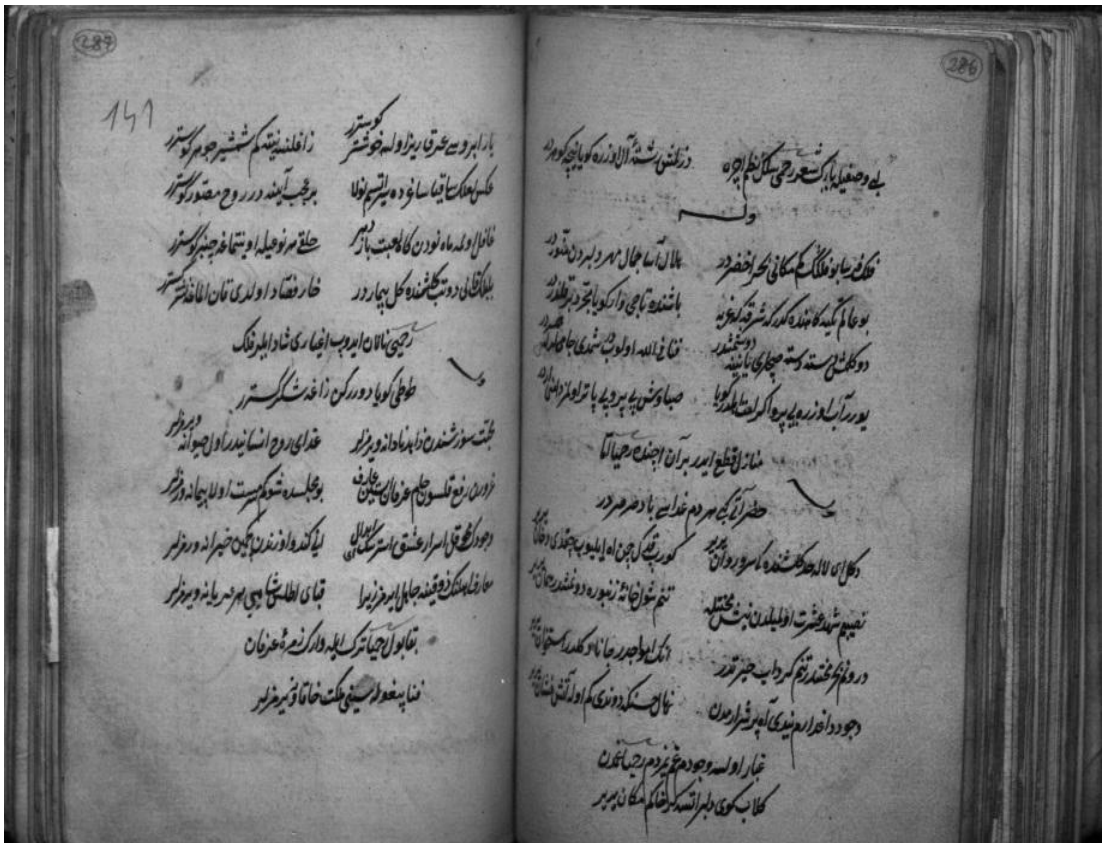
284

285

140

بوزن تروپ او پو دیو لعل الی  
جلسه اتدی خطیبا ایلیه نام  
صحنی کتا بی هم کن کلدی خطیبا  
احشام از شدی اولدی غلیم  
کیبیت کلما می ذوق ات رحمیا  
بزم کتله اولدی شیخ عالم کجا  
بار و زین زکات حسنیه یوقه جیح  
بوشلدر دهر الصبر مناج الی  
کجه کولکله آتم کربانم سخن  
نهره لیکل برجه نا کمان کجا  
یارم اتدی کجا کور کله بیج کجا  
عاشق سر سزله کور کور افرونی  
خاک آدم بالذات عشق اولد کجا  
ان اولدوه العشق اولد کجا  
طبع رحمی زما کله و سوزن کون کجا  
راست کلینش یامه اولدی شیخ کجا  
حق عکس کله یارک کله خرد  
جلد دل شهری جواب اولدی  
ورسون دیو خرابه عالمی  
خاللی با جو جنبه حق کله کجا  
واعلیه سینه کی بریر لاف  
کویا بر غنیم لب در سرفند

دایما ایلیه صفا خف قدیب  
داود زلف سرقی ای قاشی  
بنیبه و انقیله زین اولدی تم  
رحمیا کویا کله کیم بر غنیم  
تسلسل اتدی کون بجان برودیلر  
در یلور زینته آل دست کجا  
در کیم اتوردم تو کور سنه  
کولک کتله کور کور کور کور  
چماغده رشک اتدی کور زکات  
دوشدر بر و شکی الی کور کور  
قیبسته در کیم کیمیا الیسم بر دیم  
قرا خاک میدیم شری ما ایلیه  
ترافت ایلیه اسان ریاضه کجا  
بلوسن او تراندر ایله بیج اولدی  
ماست کتله کور حسن ایچره  
کوشقی ذوال انقار کولک کجا  
نوشلدر هر دو بجه احتیما ایچره  
نکله نیکه بنده کور کور کور  
خیال کله کله دو دایم شام چونه  
چیکور حلقه حلقه جره کویا کجا  
کون اتورده تاجی پیشه ایلیه کتله  
صو اولد اربا دولت کور کجا







**جغفر**

297

143

مشد کما تشیی منونک عمارت کوز  
در در جان و پردم سوکوز مانای  
اشتب بندن روز حق فرودانگی  
وارنی اندیشیانی بار یاغینه نار

ازین صدا فرین بولمل کوهر پاشنه  
مهر سکه که کم طدی کوکل جان بوی  
جری وقت کلدن جو بیانی اشیرک  
بگری نگر اوقی دلدی دولته کلا

سپری پاره بیوسیر که جانک و نیک  
انری قحیلو بیلوکک بیل فرم  
کوی شکو بیله شلادی آله  
قری بدر و جلال لبیر الله تعالی

که کربسه قوی آله ای شمع قرنی  
رند در دیو بره طعنه ایبر ذاهد شک  
کندنگ هر قوس التند ه چلیبیا صلح

نکس بندن کر بونان بار چوردی  
بیزاری اوزن قاصع کلر کیدک  
اشک کلن بوز ه کلب کل  
برایوه دیو کوشه سال غذای  
بگوشی کل فرین کل سننه نارک  
بایدن و جان کلن کو کوشه روز  
کندی دودانو کابو و اوردی کل  
نقار زدی کل پیر بار سحون

دل در دینی طوماره نرم در برادی جعفر  
طومار دینی یوز چوب کاغذ ه بوردی

**سینه چاک و حوم**

کند اول در بیانی بلدی پوزی  
کوشه کلن جانان بند اولدانه کوشه  
بیار و بیلو کل خاکی کل دیلی  
اولدانه کوشه کوه خندان اولدانه کوشه

برخ زبانه می در بیانی بلدی پوزی  
کوشه کلن جانان بند اولدانه کوشه  
بیار و بیلو کل خاکی کل دیلی  
اولدانه کوشه کوه خندان اولدانه کوشه

300

301

درا سنده او قیوب نوزا بکی ای  
کته یص اقدم معنی سنی  
جلا اضداد وجودی معانی شکر ای شو  
بیک بلدم لالا ابر تو صوفی اش

**عجمی**

کوشه اوزنه دلبره ال صوفیه کر  
اون ایکی کسند نایری نیا ون دردیم  
بیک اندن ایشیرد کیمی پاشنه  
چون کیری دن انش ناز بیک کلا اولد

بودر فریب تری کاندن بیک  
شکر ده کس کبی اکا قونیه کر  
این کال پاش معنی الثقلین

عاشق کم اولدی بوردی جانننج  
لال عشق کوه که عالم بقدر فرعون  
مع زرد رنگ بره  
ارد و غم مطری ایسه اصولی بورد

اوهار تر چرخ عود بیسته داخل اروز  
ای عسیدی چکر بوز کوز ما نوننج

طوره اصندن اولدانه دوز فرنج  
برخ هر سینه زنجی دوری نوز  
تن اندن لای جان نوننج کل کلک

برگره در صدف کن و کماندن خانچه  
بشفه عالمی در حدیسی اندر خانچه  
او کوی سکه سلطان جهانننج  
هر نومه که اولاصوبه جانننج خانچه

اولدانه کوشه کوه خندان اولدانه کوشه  
بیار و بیلو کل خاکی کل دیلی  
اولدانه کوشه کوه خندان اولدانه کوشه











برو کشته صفه کس که در خون  
بزرگ او قدر کم تو بگرانی  
عقل از دست رسد و دولت که  
هر چه کوی طاهر دی نور که در  
که که کسان نگاه ایله در خون  
که صفت می دیوار نه جا مانده  
خویشد اشوب دید که ایله بگو  
چاروب صفت بسته جان اوله بر  
زانکه ایله دردی چاروب لم صبح  
زنده بین شعله ایله در نه خیزل  
نهید زانکه ایله در یکی صفت  
اقلان تنگ ایله در سب  
چون طبعی که دور نه در چه اول  
شول که در دی که نفس ایله در  
طبی که اوله صفت کور سار

نادر بود که نازی نازه و حسرت  
کوشی و با شست جلاب رو کس  
هم بر سپهر ناله جاب کوزار  
بهر خمی چشیده خویشد همان باب  
داشت نه تب اهر التون کسید  
طوب او لب انقه بسان سربک  
نور که در نه نکل چینی چنگ  
نور که چینی کاز بر ایله افلاک  
نور ایله بون پری با کوی  
مکان سر خضر که چه صبر و خور  
نور که در نه بر نه ایله کم  
نور که ایله در طره در صفت  
نور که در نه ایله در اول بر  
نور که ایله در که غور خوری  
سلطان سلاطین جهان شاه محمد

155



که کوه علفی هم از این  
چون صفت کشف او کس  
که در هیچ دولت یوز نه در  
که فوک ششدر مکت و سب  
نظا و نه در عا که شانه شس  
کم نیز و شک لافش ایله در  
بوقطره در جودی بنده در  
چو حک می تا ت حک می که  
بر حلقه در زین که بویز دو  
شعرک او خور حتم کس ایله  
بویز فرود که در حک می که  
دل بر صفا ایله در بان که  
خویشد که در اوز در چه  
کس سر نولای کون ایله در  
کم شک سلا اوردی نگار کس

سوی که در دی حسرت لاک  
نه حک برج قرطری زینی  
چون صفت صبر کس که ایله  
دیوان صفا ایله در صفا  
بر کون کور تر ایله کون ایله  
عراق تیور دست او من ایله  
عبد که در خات ایله بر کس  
هوا و کس ایله در کس  
که هر حک در خات ایله نظر  
بویز صواب دور صورت  
ای قول که ایله صفا شول  
دی حلقه بیت طوام او از صفا  
دل ایله در کس که ایله  
صبر کس ایله در کس  
کس سر نولای کون ایله در  
کم شک سلا اوردی نگار کس

156

318

757  
 باکشش نعلو فرزند الیه ایچ  
 بر قطره شبنم کور ز سیر دنیا  
 شکستنی مشرق دونه سوز  
 خاک کجی کجا رسا دونه مطرا  
 سروا که شرف باغچه بر کین  
 وارا کجی بر باغچه ایچی نغیر رسا  
 اصولی سرا و از او سب او ارم  
 و غولکی رفیع ایچسون الله کتا  
 بنیا در ایو که بود حسن باج  
 که ایوه سارک طبلو کتی تو انا  
 ای کطا کرک قطره سحی جان کیم  
 بیچ جور ابرو کنگر ملو کور انا کیم  
 طبعی نظیر نه زک ابرو جیا  
 اسان عطلت داوور انا کیم  
 از ایش سر سلطان سلیمان  
 زنت خشت و کین خیره کطا  
 نظیر شاه و کاشی کونیک  
 کتیرن الله و اولو انا کیم  
 ایچ جور ابرو کنگر ملو کور انا کیم  
 بنیر طبعی سحی کیم  
 کتیرن الله و اولو انا کیم  
 قطره نغیر نه زک ابرو جیا  
 اسان عطلت داوور انا کیم  
 از ایش سر سلطان سلیمان  
 زنت خشت و کین خیره کطا  
 نظیر شاه و کاشی کونیک  
 کتیرن الله و اولو انا کیم

758  
 باکشش نعلو فرزند الیه ایچ  
 بر قطره شبنم کور ز سیر دنیا  
 شکستنی مشرق دونه سوز  
 خاک کجی کجا رسا دونه مطرا  
 سروا که شرف باغچه بر کین  
 وارا کجی بر باغچه ایچی نغیر رسا  
 اصولی سرا و از او سب او ارم  
 و غولکی رفیع ایچسون الله کتا  
 بنیا در ایو که بود حسن باج  
 که ایوه سارک طبلو کتی تو انا  
 ای کطا کرک قطره سحی جان کیم  
 بیچ جور ابرو کنگر ملو کور انا کیم  
 طبعی نظیر نه زک ابرو جیا  
 اسان عطلت داوور انا کیم  
 از ایش سر سلطان سلیمان  
 زنت خشت و کین خیره کطا  
 نظیر شاه و کاشی کونیک  
 کتیرن الله و اولو انا کیم  
 ایچ جور ابرو کنگر ملو کور انا کیم  
 بنیر طبعی سحی کیم  
 کتیرن الله و اولو انا کیم  
 قطره نغیر نه زک ابرو جیا  
 اسان عطلت داوور انا کیم  
 از ایش سر سلطان سلیمان  
 زنت خشت و کین خیره کطا  
 نظیر شاه و کاشی کونیک  
 کتیرن الله و اولو انا کیم

319

758  
 باکشش نعلو فرزند الیه ایچ  
 بر قطره شبنم کور ز سیر دنیا  
 شکستنی مشرق دونه سوز  
 خاک کجی کجا رسا دونه مطرا  
 سروا که شرف باغچه بر کین  
 وارا کجی بر باغچه ایچی نغیر رسا  
 اصولی سرا و از او سب او ارم  
 و غولکی رفیع ایچسون الله کتا  
 بنیا در ایو که بود حسن باج  
 که ایوه سارک طبلو کتی تو انا  
 ای کطا کرک قطره سحی جان کیم  
 بیچ جور ابرو کنگر ملو کور انا کیم  
 طبعی نظیر نه زک ابرو جیا  
 اسان عطلت داوور انا کیم  
 از ایش سر سلطان سلیمان  
 زنت خشت و کین خیره کطا  
 نظیر شاه و کاشی کونیک  
 کتیرن الله و اولو انا کیم  
 ایچ جور ابرو کنگر ملو کور انا کیم  
 بنیر طبعی سحی کیم  
 کتیرن الله و اولو انا کیم  
 قطره نغیر نه زک ابرو جیا  
 اسان عطلت داوور انا کیم  
 از ایش سر سلطان سلیمان  
 زنت خشت و کین خیره کطا  
 نظیر شاه و کاشی کونیک  
 کتیرن الله و اولو انا کیم

759  
 باکشش نعلو فرزند الیه ایچ  
 بر قطره شبنم کور ز سیر دنیا  
 شکستنی مشرق دونه سوز  
 خاک کجی کجا رسا دونه مطرا  
 سروا که شرف باغچه بر کین  
 وارا کجی بر باغچه ایچی نغیر رسا  
 اصولی سرا و از او سب او ارم  
 و غولکی رفیع ایچسون الله کتا  
 بنیا در ایو که بود حسن باج  
 که ایوه سارک طبلو کتی تو انا  
 ای کطا کرک قطره سحی جان کیم  
 بیچ جور ابرو کنگر ملو کور انا کیم  
 طبعی نظیر نه زک ابرو جیا  
 اسان عطلت داوور انا کیم  
 از ایش سر سلطان سلیمان  
 زنت خشت و کین خیره کطا  
 نظیر شاه و کاشی کونیک  
 کتیرن الله و اولو انا کیم  
 ایچ جور ابرو کنگر ملو کور انا کیم  
 بنیر طبعی سحی کیم  
 کتیرن الله و اولو انا کیم  
 قطره نغیر نه زک ابرو جیا  
 اسان عطلت داوور انا کیم  
 از ایش سر سلطان سلیمان  
 زنت خشت و کین خیره کطا  
 نظیر شاه و کاشی کونیک  
 کتیرن الله و اولو انا کیم

322

153

اندرک زنده می کشد آن خدی  
 سس سیمان ز دل او که بر خوشین  
 جسد او با رگ های چو رگ های بر  
 مدحک بلبلین غم فغانم تو دم  
 اگر مطلق سن ای واسطه غمگرا  
 قول خدا الله فلا عین نشین  
 او دم جرمی غم ای رشتن  
 بر قوایم غم ای صای مات الطین  
 کردن در طبع و وزن انبالا  
 چو که اقیه ز تو چه حکم و قاسم  
 دست اضا غمک با بد بنیاز سما  
 چو که گمب سا و زلف لطف آت  
 عید فغانه که قویان اید و سطله

صکک غم ای بر ما یغی کج پایانه  
 نامکی باشد انبال این عنوان کرم

324

154

بزم کله ها در شادی زهر سانه چک  
 بوجم خیزد و طوب دور او خوشی  
 مرغ زدنش که کز شادی چو صد  
 بزم سملات امور جهان چون  
 با بوزب و زینت عالم زرد بو  
 با ای جرح کشته گویان کوه سال  
 افرانه صلی که شتند کوه کوه  
 غم ای بر حال دیده غم ت برت بود  
 کم و نظای بودی عالم سراینه  
 با این سس ز شامان تا جوار  
 چشم خورشید در آرای او که  
 سلطان غم و غم و شمشیر کوه

دارای چشمش ز سیلان کاهران  
 آبی او کج اولس در اضم  
 بجز که گمب دی نیه حکمشان

فصیح  
 منکام شکم کنکره قصر آسمان  
 خیل که کبک چهره بنوب منقل قر  
 دست او ز شیری کلک شایه در جرح  
 طغر انویس حکم خد او کج

162  
 منقول خوان طلفه حصول کردگان  
 محتاج دست قست فو ایدان  
 بی شش تیر رس اگر جنگی  
 خشک مانند لطفه کرم  
 بنگارش پاد کوان کرد و رس  
 اعدای بی طوره قیدین در حال  
 منسخ غفر سینه سده ای  
 عشای قافه ز کرم طوطی  
 اولدم بودم در که دور کوی آستان  
 بر نظرم روح شش ای او بر کوی آستان  
 جان اولیدی اول بن ای شوخ داستان  
 چون اولوروی جان کسی یادیه در جان  
 رضا کرد ز طره اولوش که کو  
 کورسون نعال بر و جسم جزای  
 لعلک جالی حقه حاد و دارلین  
 یا قوت نامه اولوش بی کان

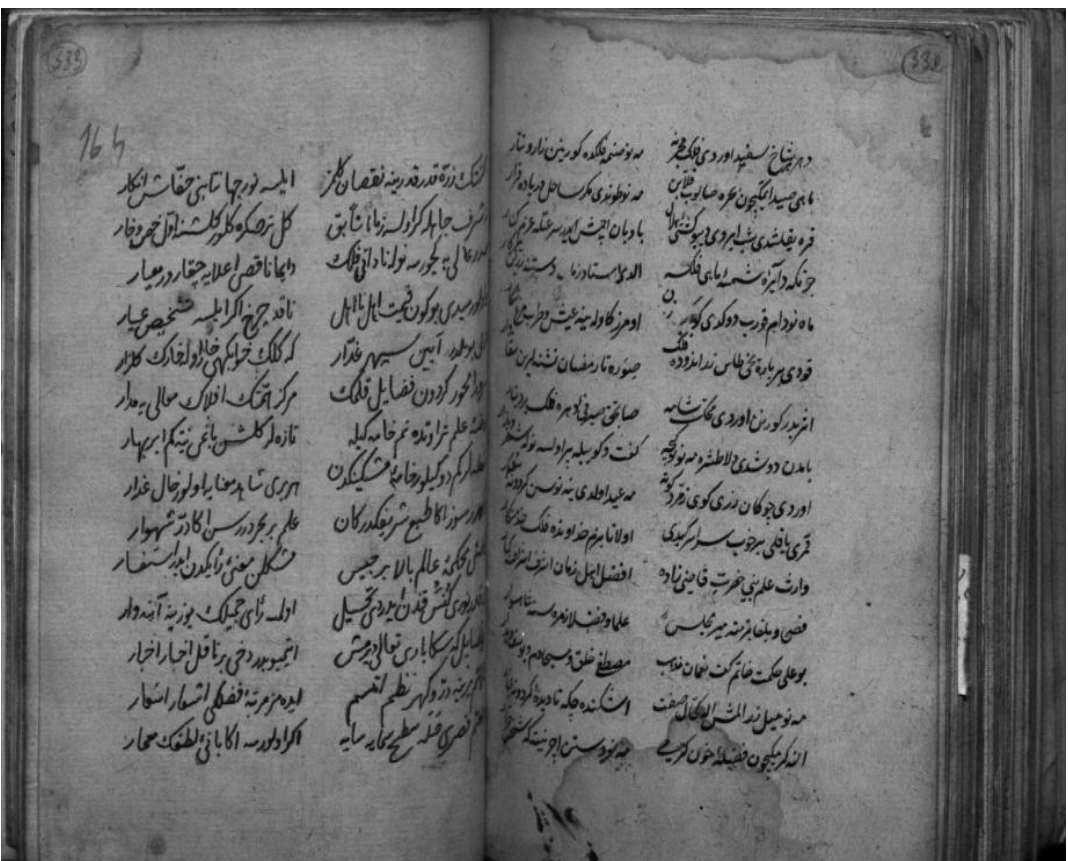
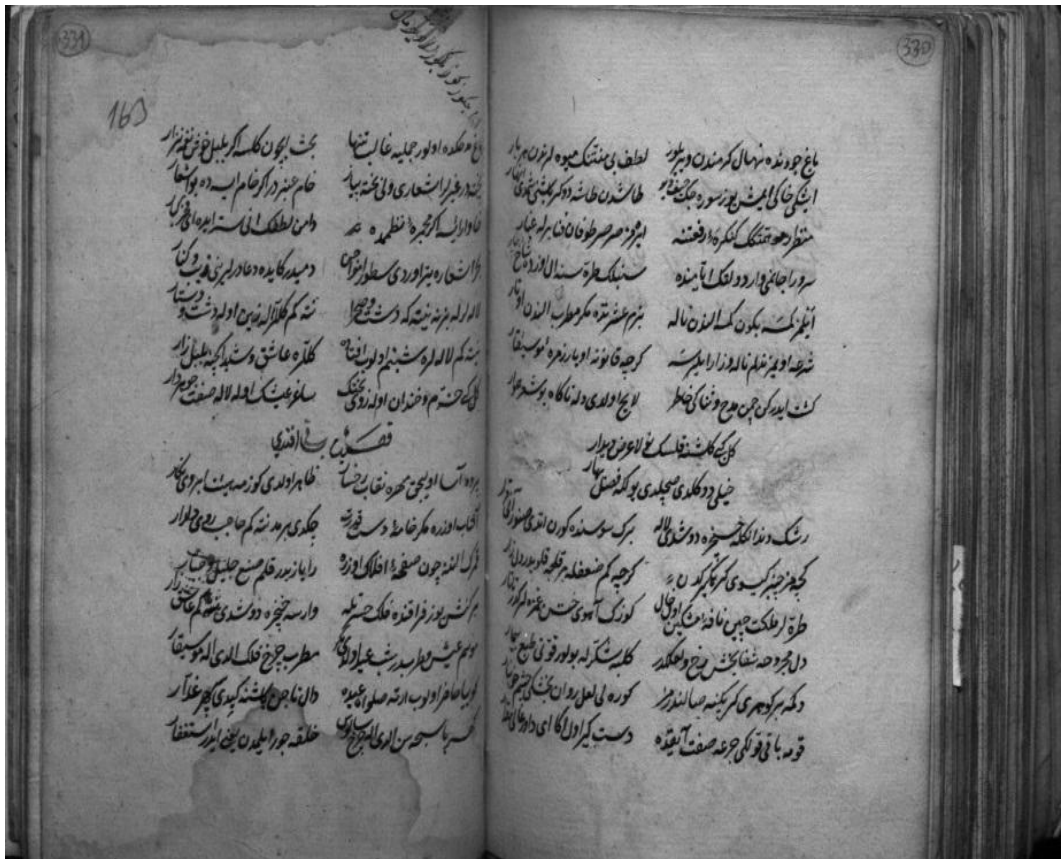
منقول خوان طلفه حصول کردگان  
 محتاج دست قست فو ایدان  
 بی شش تیر رس اگر جنگی  
 خشک مانند لطفه کرم  
 بنگارش پاد کوان کرد و رس  
 اعدای بی طوره قیدین در حال  
 منسخ غفر سینه سده ای  
 عشای قافه ز کرم طوطی  
 اولدم بودم در که دور کوی آستان  
 بر نظرم روح شش ای او بر کوی آستان  
 جان اولیدی اول بن ای شوخ داستان  
 چون اولوروی جان کسی یادیه در جان  
 رضا کرد ز طره اولوش که کو  
 کورسون نعال بر و جسم جزای  
 لعلک جالی حقه حاد و دارلین  
 یا قوت نامه اولوش بی کان

**قصیده**  
 لوح خوش اولدی سبب من فانی  
 ایو بدو بد لکن جواب عدون زاهد  
 ناله جان یولدی عجمان ابروی نمانه  
 انزله دولت ایلک سوسون  
 اولوشی نینه چین نطق نغز فغان  
 سیم خام اولش کن فرخ کوز  
 بی نظیر صبا سحری ساطعین  
 کلدی تر فاطمه قوندی یوکی جلال  
 دور بر دنیا در بندیشه کرمی نمانه

162  
 فخره بر خیزه رطاف نورالتون تلو  
 دلدی لشکر که از یاره صنیعین  
 دورته دی صحر فلک بولدی و بی  
 صحریم اولونوبت شامی دکل  
 جن اطفا لک لای کولرن اوچوزنی  
 داکد ابرینه غنچه لک شبنم  
 موسم زعم دکلوروم بنوم ابروی  
 سمنک سینه سیمین اوجتیر  
 بیره سن کرسن بوی کیرتاتیم  
 زین فر و بونچون روی عروفتین  
 درو یا تو نمبر کل مرصع صمیم  
 شیشه جوضه کور بونجور غلی  
 برک از یاری هوشو بلنچون فلک  
 دم عیبی بر اولوروی جوزیم  
 زینک غنچه سیر باغ کونش اولد

جنلی از یاره مکرزین اولوروسور  
 خیمه کوزدی سینه عجمین خیمه  
 اندی شریف جن منک سلطان  
 صومست غان خوش لمان و صلی  
 صمیم غنچه فاخته کلک کیم  
 بلشینه غنچه در بنشینه لطفال  
 سوسنک خنجر بی طونسی سیر ایل  
 جوزدی کشتده کلک کولرن  
 کلستان اولدی کولون بر سر  
 یاسمن شانده ساسناش اولد  
 ارغوان اوزره دوکلت قور  
 بجا آراسته قلمت من صحر  
 پروکوک کور بونجور غلی  
 اجدی نونج بوسنیانی کونش  
 زعفر ایلدی زلفش کونش اولد

**قصیده**  
 این غنچه تر در لطف سوسله  
 کلک آچیلر غلی کلن کن رضار  
 جام زربعی طلوع ده کلک کلتش  
 کلک عاصم سحری قلمچون نغمه چار  
 کله فرستی الورده صفتین در فلک  
 سیم وز کوزی بومسوزنم  
 علم می فخره کله سحره جان  
 کلوز زرقه و ارادان ایو کم  
 لاله کرامه فنار لولدی در شه پار  
 لاله کرامه فنار لولدی در شه پار  
 جانین در درجه جلاله بر انزی کل  
 کعبه خاک در حضرت پناه  
 صاحب تیغ و قلم خاک جامه خاتم  
 آصف هم غنچه و اوچر شرف  
 آسمان باید جاسایه علی ایشانم  
 ابره خطن جلالینه کمنه افشانم  
 شای کل شوفا لوسه فطون  
 اولد بر خیزه تر پهلبل شین کنار  
 طبع و فغان اگر آتشی زلف  
 فخره کلک سوزان شکرک دانانار  
 آس کولکن کلک لاله چمن  
 بوی صفتیکه کور از اسلیم سحر  
 کشتی کینه زلفشانه کلوز درم  
 الهه مده عطا ایلیکن آتق کار  
 شولور کونک کور یا عجمین کلک لاله  
 کله کاشندن ایزر خنجر کانه  
 زعفر ایلدی زلفش کونش اولد  
 روی کاسه سوی بر شام کلک کور













356

کلیه حریفان و بزرگان و ستودنیان  
 اگرچه بوی جگر در دهان لایس  
 در بازار عالی محضه نشان  
 ای دل بود و سر سبز لایس  
 آنکه آینه و ناله می بود لم کند  
 آنکه در جوش کوه رسو بود کند

کون طوفی شاه عالم او بود  
 بر زنده غلامی که در کله می بود  
 یک خنجر ای کوی بود که در کله  
 کای خنجره امه که در کله  
 طغی سرشکی بر او که در کله  
 باد ایسوی منگلی قانداغ  
 در ده غنک جاک که بران او بود  
 میراغی با بره سون غنک در علم  
 نیک غلامی که در کله بود

357

1770

کوشک آن که در کله می بود  
 خانم بود که در کله می بود  
 نیک طایفه که در کله می بود  
 صلواتی که در کله می بود  
 ناقوس کوزه او که در کله می بود  
 اول قناعتی که در کله می بود

منه خواجه ای که در کله می بود  
 نامش نیک لیلی هم غازی بود

مرات من حضرت می بود  
 میرزا جاک که در کله می بود  
 وارثی که در کله می بود  
 رنسا که در کله می بود  
 سلطان سید خان که در کله می بود  
 کشتی که در کله می بود  
 زنی که در کله می بود

358

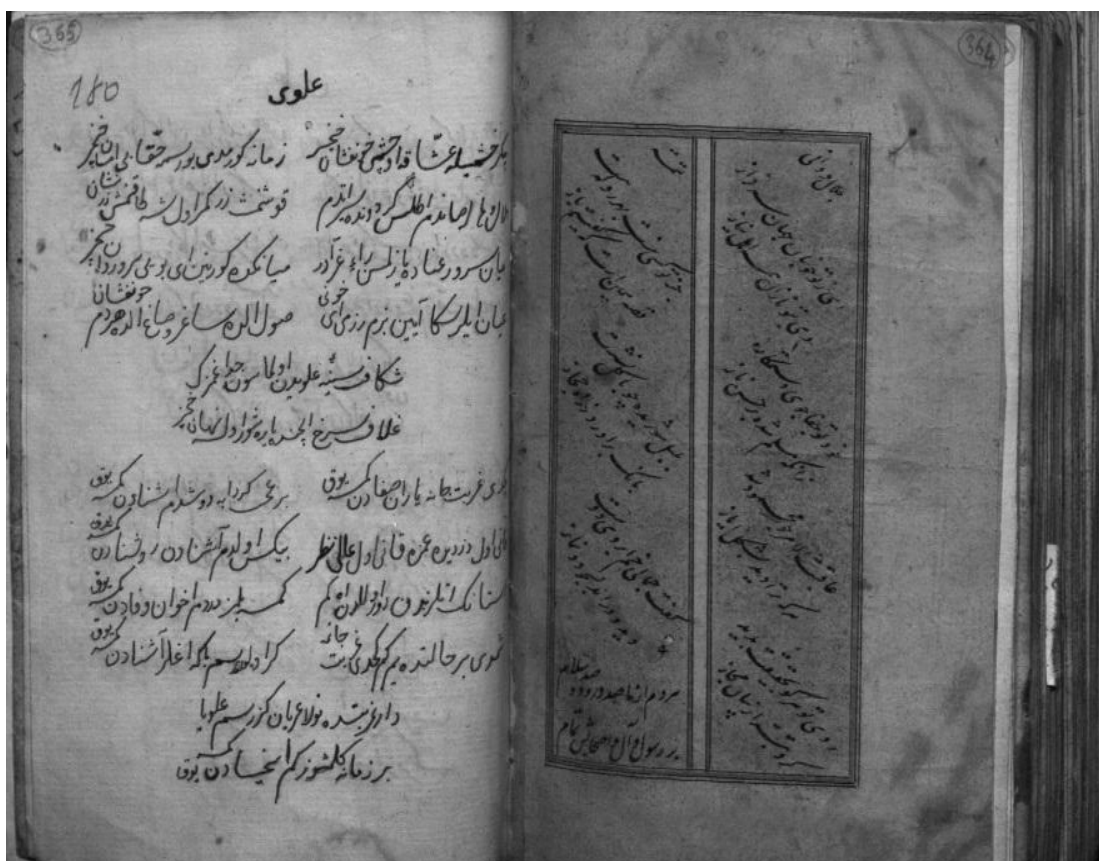
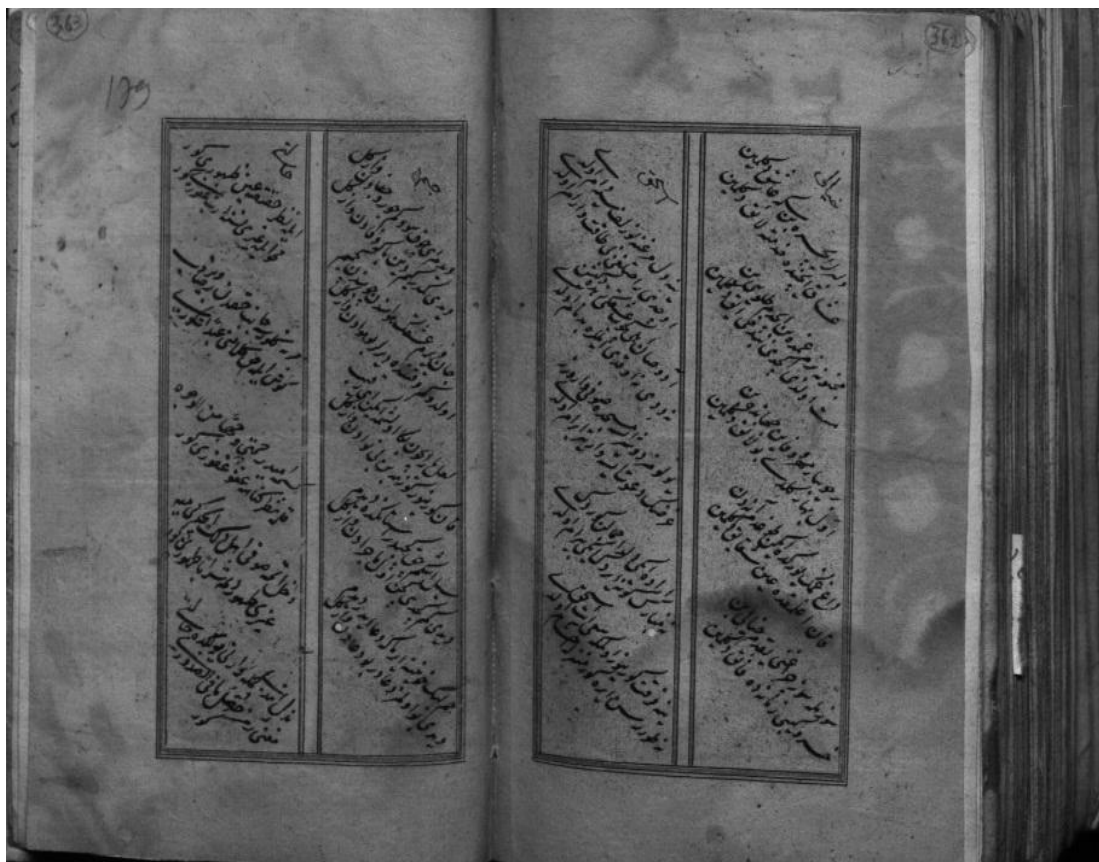
1771

بچه اسفند جامع جهان اولیم تو را شیخیم کل مدورم در زمانیم شیخیم  
 خا و بر من صحبت بلخندن هم کله  
 بلک خنده کریان اولین یعقوب دار سن صفامه که سلطان اول  
 خا خله بن قونالان اولون بلبل کیم سن اجل کل کیم خندان اولون  
 حیدر کیمی دلسک اولین غنک خلاص  
 شاه مست و شاه حیدران اولیم تو را شیخیم جمع  
 سیر چو شد کله کله قونالان  
 سید کلنری که در کله می بود  
 کوزی که در کله می بود  
 کافر کبری که در کله می بود  
 وقتی که در کله می بود  
 آب حیات که در کله می بود  
 تلخ چای که در کله می بود

بچه اسفند جامع جهان اولیم تو را شیخیم کل مدورم در زمانیم شیخیم  
 خا و بر من صحبت بلخندن هم کله  
 بلک خنده کریان اولین یعقوب دار سن صفامه که سلطان اول  
 خا خله بن قونالان اولون بلبل کیم سن اجل کل کیم خندان اولون  
 حیدر کیمی دلسک اولین غنک خلاص  
 شاه مست و شاه حیدران اولیم تو را شیخیم جمع  
 سیر چو شد کله کله قونالان  
 سید کلنری که در کله می بود  
 کوزی که در کله می بود  
 کافر کبری که در کله می بود  
 وقتی که در کله می بود  
 آب حیات که در کله می بود  
 تلخ چای که در کله می بود













## KAYNAKÇA

- 1- Akdoğan, Yaşar; Āḥmedī Dīvānı, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1988.
- 2- Aşıkferki, Ümran; Şem‘î Dīvānı, Baltam Yayınları, Prizren, 2006.
- 3- Avşar, Ziya; Revānī Dīvānı, Kökler Yayınevi, Konya, 2007.
- 4- Ayan, Hüseyin; “Bir Nazire Mecmu’ası”, *Türklük Araştırmaları Dergisi*, S. 7, İstanbul, 1991-92, s. 114.
- 5- Aydemir, Yaşar; Behiştī Dīvānı, MEB Yayınları, Ankara, 2000.
- 6- Aydemir, Yaşar; “Şiir Mecmu’aları ve Metin Teşkilinde Mecmu’aların Rolü”, *Bilig*, S. 19, Ankara, 2001, s. 147-156.
- 7- Aydemir, Yaşar; “Şairlerin Edebi Kişiliğinin Tesbitinde Mecmu’aların Rolü”, *Türk Kültürü*, S. 464, Ankara, 2001, s. 731-744.
- 8- Aydemir, Yaşar; “Metin Neşrinde Mecmu’aların Rolü ve Karşılaşılan Problemler”, II. Kayseri ve Yöresi Kültür, Sanat ve Edebiyat Bilgi Şöleni, 10-12 Nisan 2006, Bildiriler, Kayseri, 2007, s. 673-706.
- 9- Canpolat, Mustafa; Ömer Bin Mezid, Mecmuatü’n-Nezair” Ankara, 1982.
- 10- Çavuşoğlu, Mehmet-Tanyeri, Mehmet Ali; Hayretī Dīvānı, Tenkidli Basım, İÜEFY, İstanbul 1981.
- 11- Dal, Safer; Muhibbī Dīvānı, Kaknüs Yayınları, 2009.
- 12- Devellioğlu, Ferit; Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat, Aydın Kitabevi, Ankara, 2006.
- 13- Doğan, Ahmet; Ḳuddūsī Dīvānı, Akçağ Yayınları, Ankara, 2002.
- 14- Ertaylan, İsmail Hakkı; Ḳabūli Dīvānı, Minyatürlü Tıpkibasım, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, 1964.
- 15- Gedik, Zekeriya; Niḥānī Dīvānı, İstanbul, 1995.
- 16- Gökyay, Orhan Şaik; “Cönk” , Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, C. 8, İstanbul, 1993, s. 73-75.
- 17- İsen, Mustafa; Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1988.
- 18- İsen, Mustafa; Uşūlī Dīvānı, Akçağ Yayınları, Ankara, 1990.
- 19- Kaya, Bayram Ali; Ḥāletī Dīvānı, Harvard, 2003.

- 20- Kut, Günay; “Mecmu’a” Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi Devirler/ İsimler/ Eserler/ Terimler, Dergâh Yayınları, İstanbul, 1986, C. 6
- 21- Küçük, Sabahattin; Bākī Dīvānı, Türk Dil Kurumu Yayınları, 1994.
- 22- Levend, Agâh Sırrı; Türk Edebiyatı Tarihi, Türk Tarih Kurumu Basımevi, C. 1, Ankara 1998.
- 24- Mengi, Mine; Mesihî Dīvānı, AKM Yayınları, Ankara, 1995.
- 25- Mengi, Mine; “Bir Şiir Mecmu’ası Hakkında”, Ankara Üniversitesi Türkoloji Dergisi, C. 7, Ankara, 1997, s.78.
- 26- Saraç, Mehmet A. Yekta; Emrî Dīvānı, Eren Yayınları, İstanbul, 2002.
- 27- Sefercioğlu, Mustafa Nejat; Nev’î Dīvānının Tahlili, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1990.
- 28- Sungur, Necati, Âhî Divanı, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 1994.
- 28- Tarlan, Ali Nihad; Hâyālî Dīvānı, Akçağ Yayınları, Ankara, 1992.
- 29- Tarlan, Ali Nihad; Necâtî Beg Dīvānı, MEB Yayınları, İstanbul, 1997.
- 30- Tarlan, Ali Nihat; Sulţân Selîm Dīvānı,
- 31- Tıǵılı, Fatih; Raĥmî, Yüksek Lisans Tezi,
- 32- Ünâl, H. Bülent; ‘Ulvî Dīvānı, 1982.
- 33- Tarlan, Ali Nihat; Aĥmet Paşa Dīvānı, Akçağ Yayınları, 1992.
- 34- Uzun, Mustafa; TDVİA “Mecmu’a” maddesi, C. 28, Ankara 2003, s. 265.

## ÖZGEÇMİŞ

1986 yılında Bulgaristan’da doğan Sibel ÖZTÜRK, ilköğrenimini Gölcükler Adnan Olcay İlköğretim Okulu’nda, ortaöğrenimini Gazikent İlköğretim Okulu’nda, lise öğrenimini Gaziemir Lisesi’nde tamamlamıştır.2004 yılında kazandığı Erciyes Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü’nü 2008 yılında başarıyla tamamlamıştır.

2008 yılında yüksek lisans eğitimine Bozok Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı’nda başlamıştır. Doç. Dr. Ziya AVŞAR danışmanlığında hazırlamakta olduğu “**Mecmu’a-yı Eş’ar (İnceleme-Metin-Tıpkıbasım)**” isimli tezini savunma sınavını geçerek başarıyla tamamlamış bulunmaktadır.

### İletişim Bilgileri

Adres:

729 Sok. No.46

Gazipaşa Mah.

Menderes/ İZMİR

Telefon:

506 505 93 09

E-posta:

s.ozturk8686@hotmail.com